叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 神秘的流浪者，第一卷(the Mysterious Wanderer, Vol. I) 000001

2. 神秘的流浪者，第一卷(the Mysterious Wanderer, Vol. I) 000002

3. 神秘的流浪者，第一卷(the Mysterious Wanderer, Vol. I) 000003

4. 神秘的流浪者，第一卷(the Mysterious Wanderer, Vol. I) 000004

5. 神秘的流浪者，第一卷(the Mysterious Wanderer, Vol. I) 000005

6. 神秘的流浪者，第一卷(the Mysterious Wanderer, Vol. I) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神秘的流浪者，第一卷(The Mysterious Wanderer, Vol. I)

[ðə; ði]
THE
这

这

[mɪ'stɪriəs] ['wɑːndərər] .
MYSTERIOUS **WANDERER** **.**
神秘 流浪者 .

神秘的流浪者。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] :
A **NOVEL** **:**
一个 小说 :

一部小说：

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN **THREE** **VOLUMES** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

['dedɪkeɪtɪd] , [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
Dedicated **,** **by** **Permission** **,**
投入的 , 经过 允许 ,

经许可，谨以此献给

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] ['spensər] .
TO **THE** **RIGHT** **HON** **.** **LADY** **ELIZABETH** **SPENCER** **.**
到 这 正确的 亲爱的 . 女士 伊丽莎白 斯宾塞 .

右边是尊敬的伊丽莎白·斯宾塞夫人。

[baɪ] [sə'faiə] [riːv] .
BY **SOPHIA** **REEVE** **.**
经过 索菲亚 里夫 .

作者：索菲娅·里夫

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] , [baɪ][siː] . ['spɪlzˌbɛri] , ['eɪndʒl] - [kɔːrt] ,
PRINTED **FOR** **THE** **AUTHOR** **,** **BY** **C** **.** **SPILSBURY** **,** **ANGEL** **-** **COURT** **,**
打印 为了 这 作者 , 经过 C . 斯皮尔斯伯里 , 天使 - 法庭 ,

由 C. SPILSBURY，ANGEL-COURT 为作者印刷。

[snoʊ] - [hɪl] ;
SNOW - HILL ;
雪 - 爬坡道 ;

雪山;

[ænd; ənd] [soʊld] [baɪ] ['rɪtʃərdsən] [ænd; ənd] [sʌn] , ['rɔɪəl] - [ɪks'tʃeɪndʒ] ;
AND SOLD BY RICHARDSON AND SON , ROYAL - EXCHANGE ;
和 卖 经过 理查森 和 儿子 , 皇家 - 交换 ;

由皇家交易所的理查森父子公司出售;

[dʒeɪ] . ['haɪli] , [fliːt] - [striːt] ; [ænd; ənd] ['dɪdiːɚ] [ænd; ənd] ,
J . HIGHLEY , FLEET - STREET ; AND DIDIER AND TEBBETT ,
J . 高地 , 舰队 - 街道 ; 和 迪迪埃 和 特贝特 ,

J. HIGHLEY，舰队街；以及 DIDIER 和 TEBBETT，

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

['dʒeɪmzɪz] - [striːt] . - .
JAMES'S - STREET . 1807 .
詹姆斯的 - 街道 . - .

詹姆斯街。1807 年。

[ˌædvər'taɪzmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

[ɪn] [kə'mitiŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃiːts] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] ,
In committing the following sheets to the press ,
在 提交 这 下列的 纸张 到 这 按 ,

在将以下几页送交印刷厂印刷时，

[aɪ][hæv; həv]['æktɪd][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] .
I have acted in compliance with the partial wishes of a few friends .
我 有 行动 在 遵守 和 这 部分的 愿望 的 一个 很少 朋友们 .

我的部分行为是遵从了几个朋友的意愿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [maɪ] ['stɔːri] [hæz; həz] ['meni] [ˌimpə'fekʃəns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst] ['eseɪ]
I am aware that my story has many imperfections ; but it being a first essay
我 是 意识到的 那 我的 故事 有 许多 瑕疵 ; 但 它 存在 一个 第一的 散文
,
,
,

我知道我的故事有很多不足之处；但这是我第一次写文章，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['soʊlli] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] ,
and having been written solely for my own amusement , during a winter season ,
和 拥有 到过 书面 仅 为了 我的 自己的 娱乐 , 期间 一个 冬天 季节 ,
[aɪ] [trʌst] ,
I trust ,
我 相信 ,

我相信，这篇文章纯粹是为了我自己在冬季消遣而写的。

[wɪl] [pliːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['pʌblɪk] , [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] : [ænd; ənd] [ɪf] ,
will plead with a liberal public , to soften the severity of criticism : and if ,
将要 恳求 和 一个 自由主义 民众 , 到 软化 这 严重性 的 批评 : 和 如果 ,

将恳求自由派公众缓和批评的严厉程度：如果，

[waɪlst] [aɪ] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] ,

whilst	I	furnish	a	few	hours	entertainment	to	my	readers	,
而	我	提供	一个	很少	小时	娱乐	到	我的	读者	,

虽然我为读者提供了几个小时的娱乐，

[aɪ] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'plæntɪd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['sentɪmənt] — [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [tʃekt]

I	may	hope	to	have	implanted	a	generous	sentiment	—	or	to	have	checked
我	可能	希望	到	有	植入式	一个	慷慨的	情绪	—	或者	到	有	已检查

[ðə; ðɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [wʌn] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'stiːm] [maɪ'self] ['hæpi] ,

the	tendency	to	a	vicious	one	—	I	shall	esteem	myself	happy	,
这	趋势	到	一个	恶毒	一	—	我	将	尊重	我	快乐的	,

我或许希望自己已经播下了慷慨的种子——或者抑制住了邪恶的倾向——我将感到无比幸福。

[ænd; ənd] [fiːl] [maɪ] ['leɪbər] ['æmpli] [ri'wɔːdid] .

and	feel	my	labours	amply	rewarded	.
和	感觉	我的	劳动	充足的	奖励	.

我的辛勤付出得到了丰厚的回报。

[ðə; ðɪ] ['ɔːθər] .

THE	AUTHOR	.
这	作者	.

作者。

['fɛbjəˌwɛri] . [wʌn] , - .

Feb	.	1	,	1807	.
二月	.	1	,	-	.

1807年2月1日。

[tuː; tə]

TO
到

到

[ðə; ðɪ] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l]

THE	RIGHT	HONOURABLE
这	正确的	光荣的

尊敬的阁下

['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] ['spensər] .

LADY	ELIZABETH	SPENCER	.
女士	伊丽莎白	斯宾塞	.

伊丽莎白·斯宾塞夫人。

['mædəm] ,

MADAM	,
女士	,

女士，

[ðə; ðɪ] [prə'tekʃn] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [hæz; həz][soʊ] ['dʒenərəsli] ['græntɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]

The	protection	your	Ladyship	has	so	generously	granted	to	this	little	offspring	of
这	保护	你的	夫人	有	所以	慷慨地	的确	到	这	小的	后代	的

[maɪ] ['liːʒər] ['aʊərz] ,

my	leisure	hours	,
我的	闲暇	小时	,

夫人，您如此慷慨地给予我闲暇时光所生的这个小宝贝以庇护，

[waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪm'prest] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] ['greɪtf(ə)l] ['sentɪmənts] ,

whilst	it	has	impressed	my	mind	with	the	most	grateful	sentiments	,
而	它	有	印象深刻	我的	头脑	和	这	最多	感激的	情感	,

虽然它给我留下了最深刻的印象，让我心怀感激，

[hæz; həz] ['fʊli] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [wɪtʃ] [soʊ] ['emɪnəntli]
has **fully** **evinced** **the** **benevolence** **and** **condescension** **which** **so** **eminently**
有 完全 表现出 这 仁 和 居高临下 哪个 所以 非常
[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [jʊr; jər] ['kærəktər] .
distinguish **your** **character** **.**
区分 你的 特点 .

充分展现了您为人处世的仁慈和谦逊。

['truːli] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
Truly **a** **pupil** **of** **nature** **,**
真的 一个 瞳孔 的 自然 ,

真是一位自然的学生，

[aɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][maɪ]['fænsi] [wʊd] [pliːz] — [ɔːr] [ɪn'diːd] [biː; bi] [riːd]
I **little** **expected** **that** **the** **productions** **of** **my** **fancy** **would** **please** **—** **or** **indeed** **be** **read**
我 小的 预期的 那 这 作品 的 我的 想要 会 请 — 或者 的确 是 读
[baɪ] — ['eni] ,
by **—** **any** **,**
经过 — 任何 ,

我几乎没指望我凭空想象创作的作品会受到任何人的喜爱，或者被任何人阅读。

[bʌt; bət][maɪ] ['ɪntɪmət] [frendz] , [tɪl] [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['flætərɪŋ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
but **my** **intimate** **friends** **,** **till** **your** **Ladyship's** **flattering** **approbation** **of** **the** **following**
但 我的 亲密的 朋友们 , 直到 你的 夫人的 奉承 赞许 的 这 下列的
[teɪl] ,
tale **,**
故事 ,

但是，我的挚友们，在夫人对您接下来的故事表示赞赏之前，

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .
encouraged **me** **to** **offer** **it** **to** **the** **world** **.**
鼓励 我 到 提供 它 到 这 世界 .

这鼓励我把它分享给全世界。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wɑːndərər] [biː; bi] ['feɪvərəbli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
Should **The** **Mysterious** **Wanderer** **be** **favourably** **received** **by** **the** **public** **,**
应该 这 神秘 流浪者 是 有利 已收到 经过 这 民众 ,

如果《神秘的流浪者》受到公众的欢迎，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [praɪd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ;
it **will** **be** **my** **highest** **pride** **to** **acknowledge** **my** **obligation** **to** **your** **Ladyship** **;**
它 将要 是 我的 最高 自豪 到 承认 我的 义务 到 你的 夫人 ;

能向夫人表达我的敬意，将是我莫大的荣幸；

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ə'blɪviən] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] , [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ,
should **it** **be** **consigned** **to** **oblivion** **—** **I** **shall** **ever** **,** **with** **gratitude** **,**
应该 它 是 寄售 到 遗忘 — 我 将 曾经 , 和 感激 ,

如果它被遗忘——我将永远心怀感激，

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['feɪvər] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'fəːd] [ɑːn] ,
remember **the** **honour** **and** **favour** **you** **have** **conferred** **on** **,**
记住 这 荣誉 和 偏爱 你 有 授予 在 ,

记住你给予的荣誉和恩惠，

['mædəm] ,
Madam **,**
女士 ,

女士，

[jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ,
Your **Ladyship's** **much** **obliged** **,**
你的 夫人的 很多 有义务 ,

夫人，非常感谢。

[ænd; ənd]
and
和

和

[moʊst] [əˈbiːdiənt] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvənt] ,
Most **obedient** **humble** **servant** **,**
最多 听话 谦逊的 仆人 ,

最顺从谦卑的仆人，

[səˈfaiə] [riːv] .
Sophia **Reeve** **.**
索菲亚 里夫 .

索菲娅·里夫。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈwɑːndərər] .
THE **MYSTERIOUS** **WANDERER** **.**
这 神秘 流浪者 .

神秘的流浪者。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER I .

章 我 .

第一章

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] [ɪn'herənt] [ɪn][mæn] , [aɪ] [θɪŋk] [praɪd][ðə; ði][moʊst][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ,

" Of all the passions inherent in man , I think pride the most despicable ,

" 的 全部 这 激情 固有 在 男人 , 我 思考 自豪 这 最多 卑鄙 ,

“在人类所有与生俱来的情感中，我认为骄傲是最卑鄙的。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [liːst] [ɪk'skjuːs] !

and for which he has the least excuse !

和 为了 哪个 他 有 这 至少 原谅 !

而他对此却毫无借口！

[ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] [sens] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] ,

If he have sense and abilities ,

如果 他 有 感觉 和 能力 ,

如果他有理智和能力，

[ðeɪ] [ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [frʌm; frəm][soʊ] [kən'temptəbl] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] ,

they ought rather to guard his bosom from so contemptible an inmate ,

他们 应该 相当 到 警卫 他的 怀 从 所以 可鄙 一个 囚犯 ,

[ðæn; ðən][ɪm'plænt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

than implant it there .

比 注入 它 那里 .

他们宁愿保护他的胸膛免受如此卑鄙的囚犯的侵害，也不应该将这种囚犯安置在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv]['hjuːmən]

It is a passion insulting to reason , beneath the generosity of human

它 是 一个 热情 侮辱 到 原因 , 下面 这 慷慨 的 人类

这是一种违背理性、罔顾人性慷慨的激情。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[Pg 2]

[页 2]

[第2页]

['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [dɪ'greɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

nature , and in the highest degree degrading to the character of a British

自然 , 和 在 这 最高 程度 降级 到 这 特点 的 一个 英国

['seɪlər] .

sailor .

水手 .

自然界，并且对英国水手的品格造成了极大的侮辱。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['fredrɪk] ['haʊərd] , [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] ['ɑːfɪsər] ,

" Such were the sentiments of Frederick Howard , addressed to a fellow officer ,

" 这样的 是 这 情感 的 弗雷德里克 霍华德 , 已解决 到 一个 同伴 官 ,

这是弗雷德里克·霍华德写给一位同僚的感言。

([rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][praɪd] [ænd; ənd] ['hɔːtinəs]) [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [pɪr] -

(remarkable for his pride and haughtiness) as they walked toward the pier -

(卓越 为了 他的 自豪 和 傲气) 作为 他们 步行 朝向 这 码头 -

[hed] [æt; ət] ['jɑːməθ] ,

head at Yarmouth ,

头 在 雅茅斯 ,

（他极其骄傲自大）当他们走向雅茅斯码头时，

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrgoʊ][mæn][ʌv; əv][wɔːr] , [ðen] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] [roʊdz] .

on their return to the Argo man of war , then stationed in the roads .

在 他们的 返回 到 这 阿尔戈 男人 的 战争 , 然后 驻 在 这 道路 .

他们返回到当时驻扎在道路上的阿尔戈号战舰上。

[ɔːl'redi] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm][ɑːn] [bɔːrd] ,

Already	**were**	**they**	**in**	**the**	**boat**	**which**	**was**	**to**	**convey**	**them**	**on**	**board**	**,**
已经	是	他们	在	这	船	哪个	曾是	到	传达	他们	在	木板	,

他们当时已经在送他们上船的小船上了。

[wen] [ə; eɪ] [juːθ] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ræn][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['waɪldnəs] [ænd; ənd]

when	**a**	**youth**	**about**	**seventeen**	**ran**	**up**	**to**	**them**	**,**	**and**	**,**	**with**	**wildness**	**and**
什么时候	一个	青年	关于	十七	跑	向上	到	他们	,	和	,	和	野性	和

[dɪ'stres] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] ,

distress	**in**	**his**	**aspect**	**,**
痛苦	在	他的	方面	,

这时，一个十七岁左右的少年跑向他们，脸上带着狂野和痛苦的神情，

[en'triːtid] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

entreated	**they**	**would**	**take**	**him**	**with**	**them**	**.**
恳求	他们	会	拿	他	和	他们	.

他恳求他们带他一起走。

" [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ! " [sed] [luː'tenənt] ['hɑːrlənd] , ['stɜːrnli] , " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	**Take**	**you**	**with**	**us**	**!**	**"**	**said**	**Lieutenant**	**Harland**	**,**	**sternly**	**,**	**"**	**who**	**are**	**you**	**?**
"	拿	你	和	我们	!	"	说	中尉	哈兰德	,	严厉地	,	"	WHO	是	你	?

“带你一起走！”哈兰中尉严厉地说，“你是谁？”

" [[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

"	**[**	**Pg**	**3**	**]**
"	[	页	3	]

[第3页]

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [æsk][noʊ] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ,

"	**For**	**God's**	**sake**	**,**	**ask**	**no**	**questions**	**,**	**but**	**take**	**me**	**with**	**you**	**,**	**"**	**said**	**the**	**youth**	**,**
"	为了	神的	清酒	,	问	不	问题	,	但	拿	我	和	你	,	"	说	这	青年	,

“看在上帝的份上，别问问题，带我走吧，”年轻人说道。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] .

and	**immediately**	**jumped**	**into**	**the**	**boat**	**.**
和	立即地	跳了起来	进入	这	船	.

然后立即跳上了船。

" [get] [bæk] , ['feloʊ] ! [nɑːk] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [luː'tenənt] .

"	**Get**	**back**	**,**	**fellow**	**!**	**knock**	**him**	**over**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**exasperated**	**Lieutenant**	**.**
"	得到	后退	,	同伴	!	敲	他	超过	!	"	哭	这	恼怒	中尉	.

“退后，伙计！把他打倒！”恼怒的中尉喊道。

" [nɑːt][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [dʒɔːrdʒ] ; " [sed] ['fredrɪk] ; — " [hiː; hi] [en'triːts] [prə'tekʃn] — [ɪf] [hiː; hi]

"	**Not**	**in**	**my**	**presence**	**,**	**George**	**;**	**"**	**said**	**Frederick**	**;**	**—**	**"**	**he**	**entreats**	**protection**	**—**	**if**	**he**
"	不是	在	我的	在场	,	乔治	;	"	说	弗雷德里克	;	—	"	他	恳求	保护	—	如果	他

[dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

deserve	**it**	**,**
应得	它	,

“乔治，别想在我面前这么做，”弗雷德里克说；“——他请求保护——如果他值得的话。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['græntɪd] : [ɪf] [hiː; hi][duː][nɑːt] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌmæl'triːt]

it	**ought**	**to**	**be**	**granted**	**:**	**if**	**he**	**do**	**not**	**,**	**we**	**have**	**no**	**right**	**to**	**maltreat**
它	应该	到	是	的确	:	如果	他	做	不是	,	我们	有	不	正确的	到	虐待

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

应该允许他这样做：如果他不这样做，我们也没有权利虐待他。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [boʊt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'veid] [ɑːn] [bɔːrd] .

"	**He**	**pushed**	**the**	**boat**	**off**	**,**	**and**	**they**	**were**	**conveyed**	**on**	**board**	**.**
"	他	推动	这	船	离开	,	和	他们	是	传递	在	木板	.

“他把船推开，他们就上了船。”

['kæptɪn] ['haʊərd] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] ['fredrɪk] , [wʌz; wəz]['dʒʌstli] [ɪ'stiːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Captain	**Howard**	**,**	**the**	**uncle**	**of**	**Frederick**	**,**	**was**	**justly**	**esteemed**	**for**	**the**
队长	霍华德	,	这	叔叔	的	弗雷德里克	,	曾是	公正地	尊敬的	为了	这

[ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

generosity	**of**	**his**	**disposition**	**;**
慷慨	的	他的	处置	;

弗雷德里克的叔叔霍华德上尉因其慷慨的性情而备受尊敬；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] , [ænd; ənd] ['nevər] [dɪd][ðə; ði]['ɪndɪdʒənt] [ɔːr] [ʌn'hæpi]

his	**heart**	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**the**	**seat**	**of**	**philanthropy**	**,**	**and**	**never**	**did**	**the**	**indigent**	**or**	**unhappy**
他的	心	,	的确	,	曾是	这	座位	的	慈善事业	,	和	绝不	做过	这	贫困者	或者	不开心

他的内心的确充满慈善之心，他从不亏待贫困或不幸的人。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	**Pg**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

[suː] [ɪn] [veɪn] .

sue	**in**	**vain**	**.**
起诉	在	徒劳	.

诉讼徒劳无功。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

On	**being**	**informed**	**by**	**his**	**nephew**	**of**	**his**	**conduct**	**to**	**the**	**stranger**	**,**	**he**	**expressed**	**his**	**approbation**	**,**
在	存在	知情的	经过	他的	侄子	的	他的	执行	到	这	陌生人	,	他	表达	他的	赞许	,

当他侄子将他对待陌生人的行为告知他后，他表示赞同。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

at	**the**	**same**	**time**	**desiring**	**to**	**see**	**him**	**.**
在	这	相同的	时间	渴望	到	看	他	.

与此同时，她很想见到他。

[ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['sʌmənd] .

The	**youth**	**was**	**accordingly**	**summoned**	**.**
这	青年	曾是	因此	被召唤	.

于是，这名青年被传唤。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?

He	**entered**	**the**	**cabin**	**with**	**a**	**modest**	**bow**	**,**	**and**	**,**	**to**	**the**	**Captain's**	**interrogation**	**of**	**who**	**he**	**was**	**?**
他	进入	这	舱	和	一个	谦虚的	弓	,	和	,	到	这	船长的	审讯	的	WHO	他	曾是	?

他谦逊地鞠了一躬，走进船舱，面对船长询问他的身份，他作何反应?

['ænsər] — [wʌn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [feɪt] ;

answered	**—**	**One**	**brought**	**up**	**in**	**expectation**	**of**	**a**	**better**	**fate**	**;**
回答	—	一	带来	向上	在	期待	的	一个	更好的	命运	;

回答——从小就被寄予厚望，期待着更好的命运；

[tɪl] [æn; ən] [əd'vɜːrs] [stroʊk] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪ'riːvd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli]

till	an	adverse	stroke	of	fortune	had	bereaved	him	of	all	his	early
直到	一个	不利	中风	的	财富	有	丧亲者	他	的	全部	他的	早期的

['prɑːspekts] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

prospects	of	happiness	.
前景	的	幸福	.

直到命运的一次打击让他失去了所有早年的幸福前景。

" [duː] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['jɑːməθ] , [jʌŋ] [mæn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Do	you	belong	to	Yarmouth	,	young	man	?	"	asked	the	Captain	.
"	做	你	属于	到	雅茅斯	,	年轻的	男人	?	"	问	这	队长	.

“年轻人，你是雅茅斯人吗？”船长问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] - . "

"	No	,	sir	,	I	come	from	Caermarthen	.	"
"	不	,	先生	,	我	来	从	-	.	"

“不，先生，我来自卡尔马森。”

" [hɑː] — [wʌt] — - ! [tel] [ˌem 'iː] , [huː] [ɪz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? — [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ?

"	Ha	—	what	—	Caermarthen	!	Tell	me	,	who	is	your	father	?	—	what	is	your	name	?
"	哈	—	什么	—	-	!	告诉	我	,	WHO	是	你的	父亲	?	—	什么	是	你的	姓名	?

“哈——什么——卡尔马森！告诉我，你的父亲是谁？——你叫什么名字？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

"	[	Pg	5	]
"	[	页	5	]

[第5页]

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , " [said] [ðə; ði] [juːθ] ,

"	I	have	not	a	father	,	"	sighed	the	youth	,
"	我	有	不是	一个	父亲	,	"	叹了口气	这	青年	,

“我没有父亲，”年轻人叹了口气。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] — ([hiː; hi] ['fɔːltəd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː]) — ['henri] [ˌes 'tiː] . ['ledʒər] .

"	My	name	is	—	(	he	faltered	as	he	spoke	it	)	—	Henry	St	.	Ledger	.
"	我的	姓名	是	—	(	他	犹豫不决	作为	他	辐	它	)	—	亨利	英石	.	账簿	.

“我的名字是——（他说话时有些结巴）——亨利·圣莱杰。”

" [ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪd] [hoʊp] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	The	animated	hope	expressed	in	the	countenance	of	the	Captain	,
"	这	动画	希望	表达	在	这	面容	的	这	队长	,

“船长脸上流露出的那种激动人心的希望，

['sʌfərd] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːθ] ;

suffered	a	momentary	depression	on	hearing	the	name	of	the	youth	;
遭受	一个	瞬间	沮丧	在	听力	这	姓名	的	这	青年	;

听到这个年轻人的名字，他一时情绪低落；

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] [gloʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] — " [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ]

but	returned	with	redoubled	glow	as	he	repeated	—	"	You	have	not	a
但	返回	和	加倍	辉光	作为	他	重复	—	"	你	有	不是	一个

['fɑːðər] ! — [oʊ] [gɑːd] !

father	!	—	Oh	God	!
父亲	!	—	哦	上帝	!

但他带着更加灿烂的笑容回来了，重复道：“你没有父亲！——哦，上帝！

— [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [luːz] [hɪm; ɪm] ? — [wen] [dɪd] [hiː; hi] [daɪ] ? "

—	How	did	you	lose	him	?	—	When	did	he	die	?	"
—	如何	做过	你	失去	他	?	—	什么时候	做过	他	死	?	"

“你是怎么失去他的？“他是什么时候去世的？”

" [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] , " [rɪ'plaɪd] [ˌes 'tiː] . ['ledʒər] , ['dæʃɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk]

" About two years since , " replied St . Ledger , dashing a tear from his cheek

" 关于 二 年 自从 , " 回复 英石 . 账簿 , 帅气 一个 撕 从 他的 脸颊

.

:

.

“大约两年前，”圣莱杰回答道，同时擦去脸颊上的一滴泪水。

[ðə; ði] ['kæptənz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] .

The Captain's agitation increased .

这 船长的 搅动 增加 .

船长的焦躁情绪愈发高涨。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

" Are you certain he was your father ?

" 是 你 肯定 他 曾是 你的 父亲 ?

你确定他是你的父亲吗?

[dɪd][noʊ] [əb'skjʊrəti] , — [noʊ] ['siːkrəsi] , [ə'tend] [jʊr; jər][bɜːrθ] ? "

Did no obscurity , — no secrecy , attend your birth ? "

做过 不 朦胧 , — 不 保密 , 出席 你的 出生 ? "

你的出生难道没有丝毫隐秘，没有一丝秘密吗?

" ['niːðər] , [sɜːr] ; [maɪ][bɜːrθ][wʌz; wəz]

" Neither , sir ; my birth was

" 两者都不 , 先生 ; 我的 出生 曾是

“都不是，先生；我的出生是

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[Pg 6]

[页 6]

[第6页]

['ɑːnərəb(ə)l] ; ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] : [ðoʊ] [aɪ] , [ə'læs] ! [wʌz; wəz] [dɪ'kriːd] [baɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə]

honourable ; welcomed with joy : though I , alas ! was decreed by heaven to

光荣的 ; 欢迎 和 喜悦 : 尽管 我 , 唉 ! 曾是 颁布 经过 天堂 到

[ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['bɪtɝəst] ['mɪzəri] .

experience the bitterest misery .

经验 这 最苦涩的 苦难 .

受人尊敬；受到热烈欢迎：然而，唉！我却被上天注定要遭受最痛苦的折磨。

" [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [fitʃər] , [ɑːn] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] : [hiː; hi]

" Disappointment took possession of the Captain's features , on this information : he

" 失望 采取 拥有 的 这 船长的 特征 , 在 这 信息 : 他

[said] ['diːpli] , [ænd; ənd] ,

sighed deeply , and ,

叹了口气 深 , 和 ,

得知这一消息后，船长的脸上露出了失望的神色：他深深地叹了口气，然后

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

leaning back in his chair , covered his face with his hand .

倾斜 后退 在 他的 椅子 , 涵盖 他的 脸 和 他的 手 .

他向后靠在椅子上，用手捂住了脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] ,

He was recalled from his reverie ,

他 曾是 召回 从 他的 遐想 ,

他从沉思中回过神来。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['nefju:] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][i'məuʃənz][ˌes 'ti:] . ['ledʒər] [hæd; həd]

by	his	nephew	expressing	his	surprise	at	the	emotions	St	.	Ledger	had
经过	他的	侄子	表达	他的	惊喜	在	这	情绪	英石	.	账簿	有

[ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm] .

occasioned	him	.
引发	他	.

他的侄子表达了对圣莱杰带给他的情感的惊讶之情。

" [ɑ:] ! ['fredrɪk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] — —

"	Ah	!	Frederick	,	"	replied	the	Captain	;	"	there	is	something	in	his	appearance	—	—
"	啊	!	弗雷德里克	,	"	回复	这	队长	;	"	那里	是	某物	在	他的	外貌	—	—

“啊！弗雷德里克，”船长回答说，“他的外表有些异样——”

" [[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

"	[	Pg	7	]
"	[	页	7	]

[第7页]

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ['veri] [ˌpri:pə'zesɪŋ] ; " [ˌɪntə'rʌptɪd] [lu:'tenənt] ['hɑ:rlənd] : " [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðæt]

"	Certainly	not	very	prepossessing	;	"	interrupted	Lieutenant	Harland	:	"	to	judge	by	that
"	当然	不是	非常	令人着迷	;	"	中断	中尉	哈兰德	:	"	到	法官	经过	那

,

,
,

“确实不太讨人喜欢，”哈兰中尉打断道，“仅凭这一点来看，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɔ:pər] — [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] .

I	should	take	him	for	a	pauper	—	or	something	worse	.
我	应该	拿	他	为了	一个	穷光蛋	—	或者	某物	更糟	.

我应该把他当成穷光蛋——或者更糟。

" [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ledʒər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdisri'gɑ:did] [baɪ]

"	Till	that	moment	the	habiliments	of	St	.	Ledger	had	been	disregarded	by
"	直到	那	片刻	这	服装	的	英石	.	账簿	有	到过	被忽视	经过

['kæptɪn] ['haʊərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefju:] ;

Captain	Howard	and	his	nephew	;
队长	霍华德	和	他的	侄子	;

“直到那时，圣莱杰的服饰一直被霍华德上尉和他的侄子所忽视；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌes 'ti:] . ['ledʒər] [hɪm'self] , [hu:] [ɪn'geɪdʒd] [ðer; ðər] [ə'tenʃnz] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl]

it	was	St	.	Ledger	himself	,	who	engaged	their	attentions	:	he	was	pale
它	曾是	英石	.	账簿	他自己	,	WHO	已订婚的	他们的	注意	:	他	曾是	苍白

[ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ,

and	emaciated	,
和	瘦弱	,

最吸引他们注意的是圣莱杰本人：他面色苍白，骨瘦如柴。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [fitʃər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɑ:mənli] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] : [æt; ət][ðə; ði]

but	with	features	more	than	commonly	handsome	and	expressive	:	at	the
但	和	特征	更多的	比	通常	英俊的	和	富有表现力的	:	在	这

[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ʌv; əv]['hɑ:rlənd] ,

insinuation	of	Harland	,
暗示	的	哈兰德	,

但他的五官却异常英俊潇洒、神采奕奕：正如哈兰德所暗示的那样，

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [spɑ:rk][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [səf'ju:zd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ; [bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dres] ,

a	momentary	spark	of	passion	suffused	his	cheek	;	but	,	looking	at	his	dress	,
一个	瞬间	火花	的	热情	弥漫	他的	脸颊	;	但	,	寻找	在	他的	裙子	,

[hi:; hi] [sə'prest] [ə; eɪ] [saɪ] ,

he	suppressed	a	sigh	,
他	被抑制	一个	叹	,

一瞬间的激情涌上他的脸颊；但看着自己的裙子，他强忍住叹息。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['dɪgnəti] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

and	with	an	air	of	injured	dignity	turned	to	the	window	.
和	和	一个	空气	的	受伤	尊严	转向	到	这	窗户	.

然后带着受伤的尊严，转向窗外。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜːrnnəs] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] ,

The	captain	regarded	George	with	a	sternness	which	never	failed	to	check	him	,
这	队长	认为	乔治	和	一个	严厉	哪个	绝不	失败的	到	查看	他	,

[ænd; ənd] , [ə'gen] [ə'dresɪŋ]

and	,	again	addressing
和	,	再次	解决

船长严厉地看着乔治，那严厉的神情总能让他有所收敛，然后，船长再次开口说道……

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ˌes 'tiː] . ['ledʒər] , [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] - ['fɛriːŋ] [laɪf] ?

St	.	Ledger	,	asked	if	he	wished	to	engage	in	the	sea	-	faring	life	?
英石	.	账簿	,	问	如果	他	希望	到	从事	在	这	海	-	航道	生活	?

圣莱杰问他是否愿意从事航海生活?

[ˌes 'tiː] . ['ledʒər] [boʊd] —

St	.	Ledger	bowed	—
英石	.	账簿	鞠躬	—

圣莱杰鞠躬——

" [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][jʊr; jər] [wɪʃ] [ɔːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [jʌŋ] [mæn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

"	If	such	be	your	wish	or	intention	,	young	man	,	"	continued	the	Captain	,
"	如果	这样的	是	你的	希望	或者	意图	,	年轻的	男人	,	"	持续	这	队长	,

“年轻人，如果你真有此意或打算的话，”船长继续说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] ; [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ɑːn][maɪ] ['frendʃɪp] — [æz; əz][juː; jʊ]

"	you	are	welcome	to	remain	here	;	and	depend	on	my	friendship	—	as	you
"	你	是	欢迎	到	保持	这里	;	和	依赖	在	我的	友谊	—	作为	你

[dɪ'zɜːrv] ! "

deserve	!	"
应得	!	"

“欢迎你留在这里；你可以继续依靠我的友谊——这是你应得的！”

" [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] ! " [rɪ'piːtɪd] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] ['hɔːtinəs] .

"	As	he	deserves	!	"	repeated	George	,	with	contemptuous	haughtiness	.
"	作为	他	值得	!	"	重复	乔治	,	和	轻蔑的	傲气	.

“他罪有应得！”乔治带着轻蔑傲慢的语气重复道。

" [wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] , [sɜːr] ,

"	Were	he	to	have	his	deserts	,	sir	,
"	是	他	到	有	他的	沙漠	,	先生	,

“如果他能得到应有的惩罚，先生，

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [test] . "

I	believe	your	friendship	would	not	be	put	to	the	test	.	"
我	相信	你的	友谊	会	不是	是	放	到	这	测试	.	"

我相信你们的友谊不会受到考验。

" [fɔːr'ber] !

"	Forbear	!
"	忍耐	!

“忍耐！”

[luːˈtenənt] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [noʊ] [jʊr; jər] [ˈdɪstəns] , [jʌŋ] [mæn] , [ɔːr] [teɪk] [maɪ]
Lieutenant , " returned the Captain , " know your distance , young man , or take my
中尉 , " 返回 这 队长 , " 知道 你的 距离 , 年轻的 男人 , 或者 拿 我的
[wɜːrd] , [maɪ] [ˈfrendʃɪp] [tuː; tə]
word , my friendship to
单词 , 我的 友谊 到

“中尉，”上尉回答道，“年轻人，要知道你和我的距离，否则就别怪我不客气。我的友谊将永远与你为伍。”

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ʃiːld] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɪˈzɜːrts] !
your father shall not shield you from your deserts !
你的 父亲 将 不是 盾 你 从 你的 沙漠 !

你的父亲不能保护你免受应得的惩罚！

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ˌes ˈtiː] . [ˈledʒər] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][ˈkæbɪn] .
" He waved his hand for St . Ledger to follow him , and left the cabin .
" 他 挥手 他的 手 为了 英石 . 账簿 到 跟随 他 , 和 左边 这 舱 .

他挥手示意圣莱杰跟着他，然后离开了小屋。

[ˈfredrɪk] [ˈlaɪkwaɪz] [rɪˈtaɪərd] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ˈhaɪli] [ɪnˈsenst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈpruːf] [hiː; hi]
Frederick likewise retired , leaving the Lieutenant highly incensed at the reproof he
弗雷德里克 同样地 退休 , 离开 这 中尉 高度 愤怒 在 这 责备 他
[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,
had received ,
有 已收到 ,

弗雷德里克也随之退休，这让中尉对之前受到的训斥非常愤怒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪvərəbl] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈɪndɪdʒənt][ˌes ˈtiː] . [ˈledʒər] .
and the favourable reception given to the indigent St . Ledger .
和 这 有利 接待 给定 到 这 贫困者 英石 . 账簿 .

以及对贫困的圣莱杰的友好接待。

[dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˈwelθi] [ˈfæməli] — [æn; ən][ˈoʊnli][tʃaɪld] — [ˈhɑːrlənd]
Descended from an ancient and wealthy family — an only child — Harland
下降 从 一个 古老的 和 富裕 家庭 — 一个 仅有的 孩子 — 哈兰德
[hæd; həd] [ˈɜːrli] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd] [ˈmerɪt][ˈoʊnli][ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði]
had early been taught to regard merit only in proportion to the birth of the
有 早期的 到过 教授 到 看待 优点 仅有的 在 部分 到 这 出生 的 这
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ;
individual ;
个人 ;

哈兰出身于一个古老而富裕的家庭，是家里的独生子，从小就被教导要根据个人的出身来评判其功绩；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] [ˈækʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsestərz] [wɜːr; wər] [riˈsaitid] [tuː; tə] [reɪz] [æn; ən] [ˌemjuˈleɪʃn]
and whilst the actions of his ancestors were recited to raise an emulation
和 而 这 行动 的 他的 祖先 是 背诵 到 增加 一个 仿真
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,
in his bosom ,
在 他的 怀 ,

他一边讲述祖先的事迹，一边激励自己奋发向上。

[ðeɪ] [ɪmˈplæntɪd] [ə; eɪ] [preɪd] , [ðə; ði][ˈpɑːrʃ(ə)l] [ˈfɑːndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [tendid]
they implanted a pride , the partial fondness of his parents but too much tended
他们 植入式 一个 自豪 , 这 部分的 喜爱 的 他的 父母 但 也 很多 倾向于
[tuː; tə] [ɪnˈkriːs] .
to increase .
到 增加 .

他们在他心中种下了骄傲的种子，以及父母那部分对他的喜爱，但喜爱过头反而会滋生更多。

[ðʌs] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [su:'pɪrɪər] [tu:; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ]

Thus	regarding	himself	as	superior	to	the	generality
因此	关于	他自己	作为	优越的	到	这	概论

因此，他认为自己优于大多数人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 10]

[页 -]

[第10页]

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [əb'zɜ:rvəns] [ænd; ənd] [ə'bi:diəns] [fju:] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ]

of	mankind	,	he	expected	an	observance	and	obedience	few	were	willing
的	人类	,	他	预期的	一个	观察	和	服从	很少	是	愿意的

[tu:; tə] [peɪ] .

to	pay	.
到	支付	.

对于人类而言，他期望得到遵守和服从，但很少有人愿意付出这样的代价。

[ðə; ði] ['kæptənz] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['ledʒər] ,

The	Captain's	profession	of	friendship	to	St	.	Ledger	,
这	船长的	职业	的	友谊	到	英石	.	账簿	,

船长向圣莱杰表达友谊，

['æftər][hi:; hi][hæd; həd][soʊ]['oʊpənli] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ju:θ] ,

after	he	had	so	openly	avowed	his	disapprobation	of	that	youth	,
后	他	有	所以	公然	公开承认	他的	非难	的	那	青年	,

在他如此公开地表达了对那个年轻人的不满之后，

[hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n][æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

he	looked	on	as	an	insult	offered	to	himself	,
他	看起来	在	作为	一个	侮辱	提供	到	他自己	,

他眼睁睁地看着自己遭受侮辱。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [baɪ] ['tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	as	such	determined	to	show	his	resentment	by	treating	him	with
和	作为	这样的	决定	到	展示	他的	怨恨	经过	治疗	他	和

['evri] [mɑ:rk][ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

every	mark	of	contempt	in	his	power	.
每一个	标记	的	鄙视	在	他的	力量	.

因此，他决心用尽一切手段来表达自己的愤恨，以示对他的蔑视。

[ðɪs] [bɪ'heɪvjər] , [haʊ'evər] , [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'greɪdɪŋ]

This	behaviour	,	however	,	failed	in	the	desired	effect	;	and	,	instead	of	degrading
这	行为	,	然而	,	失败的	在	这	想要的	影响	;	和	,	反而	的	降级

[ˌes 'ti:] . ['ledʒər] ,

St	.	Ledger	,
英石	.	账簿	,

然而，这种做法并未达到预期效果；而且，非但没有降低圣莱杰的声誉，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

was	the	means	of	gaining	him	the	notice	and	protection	of	the	other
曾是	这	方法	的	获得	他	这	注意	和	保护	的	这	其他

['ɑ:fəsərz] .

officers	.
警官	.

这是他获得其他军官的注意和保护的手段。

[baɪ][ðə; ði] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] , ['hɑːrlənd][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['rendərd] [hɪm'self][ðə; ði]

By	the	austerity	of	his	manners	,	Harland	had	long	since	rendered	himself	the
经过	这	紧缩政策	的	他的	礼仪	,	哈兰德	有	长的	自从	渲染	他自己	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][dɪs'laɪk] ;

object	of	their	dislike	;
目的	的	他们的	不喜欢	;

哈兰为人严谨，早已招致他们的厌恶；

[ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ɪn][ðer; ðər][ə'pɪnjən] ,

the	injustice	of	his	behaviour	was	therefore	exaggerated	in	their	opinion	,
这	不公正	的	他的	行为	曾是	所以	夸张的	在	他们的	观点	,

[ænd; ənd] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [ə'vaʊd]

and	,	independently	of	the	Captain's	avowed
和	,	独立	的	这	船长的	公开承认

因此，他们认为他的行为不公正之处被夸大了，而且，无论船长公开宣称的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ˌpɑːrʃi'æləti] , [ɔːr][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [əd'ventʃərər] ,

partiality	,	or	the	interesting	manners	of	the	young	adventurer	,
偏袒	,	或者	这	有趣的	礼仪	的	这	年轻的	冒险家	,

偏袒，或者说这位年轻冒险家的有趣举止，

[ɪn'klaɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ænd; ənd]

inclined	them	to	regard	him	with	sentiments	of	commiseration	and
倾斜	他们	到	看待	他	和	情感	的	怜悯	和

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

这使他们对他产生了同情和友谊之情。

[ɔːl'redi] [hæd; həd][ˌes 'tiː] . ['ledʒər] [bɪn] [sɪks] [wiːks] [ɑːn] [bɔːrd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði] ['kæptɪn]

Already	had	St	.	Ledger	been	six	weeks	on	board	,	during	which	time	the	Captain
已经	有	英石	.	账簿	到过	六	周	在	木板	,	期间	哪个	时间	这	队长

[hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] ,

had	repeatedly	,
有	反复	,

圣莱杰已经在船上待了六周，在此期间，船长曾多次.....

[bʌt; bət] ['veɪnli] , ['ɜːrdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'kler] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

but	vainly	,	urged	him	to	declare	who	he	was	;
但	徒劳地	,	敦促	他	到	宣布	WHO	他	曾是	;

但徒劳地，他敦促对方表明自己的身份；

['niːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ə'pɪr] [wen] ['eni] [st'reɪndʒəz] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ;

neither	could	he	be	induced	to	appear	when	any	strangers	visited	that	gentleman	;
两者都不	可以	他	是	诱导	到	出现	什么时候	任何	陌生人	到访	那	绅士	;

[wen] [wʌn] [deɪ] ,

when	one	day	,
什么时候	一	天	,

即使有陌生人拜访那位先生，他也无法露面；有一天，

['biːɪŋ] [ˌɪmpɔː'tuːnd] [baɪ] ['fredrɪk] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

being	importuned	by	Frederick	to	accompany	them	to	the	house	of	a	friend	,
存在	恳求	经过	弗雷德里克	到	陪伴	他们	到	这	房子	的	一个	朋友	,

弗雷德里克恳求他陪同他们去一位朋友家，

[hiː; hi] ['hezəˌteɪtɪŋli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

he	hesitatingly	acknowledged	it	was	not	safe	for	him	to	be	seen	.
他	犹豫地	已确认	它	曾是	不是	安全的	为了	他	到	是	已见	.

他犹豫了一下，承认自己不宜被人看到。

" [nɑːt] [seɪf] , [ˌes ˈtiː] . ['ledʒər] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Not	safe	,	St	.	Ledger	?	"	repeated	the	Captain	.
"	不是	安全的	,	英石	.	账簿	?	"	重复	这	队长	.

“不安全，圣莱杰？”船长重复道。

" [ʌv; əv] [wʌt] ['ækʃ(ə)n][kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] , [ðæt] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [ə'sæsn] ,

"	Of	what	action	can	you	have	been	guilty	,	that	like	a	midnight	assassin	,
"	的	什么	行动	能	你	有	到过	有罪的	,	那	喜欢	一个	午夜	刺客	,

“你究竟犯了什么罪，才能像午夜刺客那样？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [dred] [ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd][səˈsaɪəti] ? "

you	should	thus	dread	the	observation	of	civilized	society	?	"
你	应该	因此	恐惧	这	观察	的	文明	社会	?	"

所以你就应该害怕文明社会的观察吗?

" [nʌn] , ['kæptɪn] , " ['ænsər] [ˌes ˈtiː] . ['ledʒər] ['fɜːrmli] .

"	None	,	Captain	,	"	answered	St	.	Ledger	firmly	.
"	没有任何	,	队长	,	"	回答	英石	.	账簿	牢牢	.

“没有，船长，”圣莱杰坚定地回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] .

"	But	the	criminal	is	not	the	only	one	who	has	cause	for	fear	.
"	但	这	刑事	是	不是	这	仅有的	一	WHO	有	原因	为了	害怕	.

“但并非只有罪犯才有理由感到恐惧。”

[hiː; hi] [huː] [miːts] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsæsn] [ɪz][ɪn]['iːkwəl]['deɪndʒər][æz; əz][hiː; hi] [huː] ['gɪvz]

He	who	meets	the	hand	of	the	assassin	is	in	equal	danger	as	he	who	gives
他	WHO	满足	这	手	的	这	刺客	是	在	平等的	危险	作为	他	WHO	给予

[ðə; ði] [bloʊ] . "

the	blow	.	"
这	吹	.	"

被刺客刺杀的人和刺客施以刺杀的人一样危险。

" [wel] , [ˌes ˈtiː] . ['ledʒər] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [aɪ] [jiːld] [tuː; tə][jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] , [wəˈtevər]

"	Well	,	St	.	Ledger	,	"	returned	the	Captain	,	"	I	yield	to	your	reasons	,	whatever
"	出色地	,	英石	.	账簿	,	"	返回	这	队长	,	"	我	屈服	到	你的	原因	,	任何

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .

they	may	be	.
他们	可能	是	.

“好吧，圣莱杰，”船长回答道，“我接受你的理由，无论是什么理由。”

[aɪ] [ˌentərˈteɪn] [tuː] [gʊd] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eni] [kraɪm] [wɪtʃ]

I	entertain	too	good	an	opinion	of	you	to	think	you	guilty	of	any	crime	which
我	招待	也	好的	一个	观点	的	你	到	思考	你	有罪的	的	任何	犯罪	哪个

[kʊd; kəd] ['rendər] [juː; jʊ] [ˌʌndɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [aɪ][hæv; həv] [əˈfɔːd] .

could	render	you	undeserving	of	the	protection	I	have	afforded	.
可以	使成为	你	不配	的	这	保护	我	有	提供	.

我对你抱有很高的期望，不会认为你犯了任何会让你失去我所提供的保护的罪行。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌem ˈiː][lɔːŋgər] , [juː; jʊ] [meɪ] [pərˈhæps][faɪnd][ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv]

When	you	have	known	me	longer	,	you	may	perhaps	find	me	more	worthy	of
什么时候	你	有	已知	我	更长	,	你	可能	也许	寻找	我	更多的	值得	的

[jʊr; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] .

your	confidence	.
你的	信心	.

当你认识我更久之后，或许会觉得我更值得你信任。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	13	]
"	[	页	-	]

[第13页]

[ˌes ˈtiː] . [ˈledʒər] [felt] [rɪˈliːvd] [baɪ][ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

St	.	Ledger	felt	relieved	by	their	departure	,
英石	.	账簿	毛毡	松了口气	经过	他们的	离开	,

圣莱杰对他们的离开感到如释重负。

[ðoʊ] [hɜːrt][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [læst] [wɜːrdz] [ɪmˈplaɪd] .

though	hurt	at	the	reproach	he	thought	the	Captain's	last	words	implied	.
尽管	伤害	在	这	责备	他	想法	这	船长的	最后的	字	暗示	.

虽然他因船长临终遗言中隐含的责备而感到受伤。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈrevəri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn]

For	that	gentleman	,	he	sunk	into	a	reverie	as	soon	as	he	was	seated	in
为了	那	绅士	,	他	沉没	进入	一个	遐想	作为	很快	作为	他	曾是	坐着	在

[ðə; ði][bɑːrdʒ] ;

the	barge	;
这	驳船	;

那位先生一坐进驳船就陷入了沉思；

[wɪtʃ] [ˈfredrɪk] , [huːz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [kənˈdʒektʃəz] [rɪˈspektɪŋ]

which	Frederick	,	whose	imagination	was	equally	employed	in	conjectures	respecting
哪个	弗雷德里克	,	谁	想像力	曾是	同样地	受雇	在	猜想	尊重

[ˌes ˈtiː] . [ˈledʒər] , [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] ;

St	.	Ledger	,	never	thought	of	interrupting	;
英石	.	账簿	,	绝不	想法	的	打断	;

弗雷德里克对圣莱杰的种种猜测也同样充满想象力，但他从未想过要打断这些猜测；

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈlændɪd] [ðeɪ] [ˈsaɪləntli] [pərˈsuːd] [ðer; ðər] [weɪ] [tɪl] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] ,

and	on	being	landed	they	silently	pursued	their	way	till	they	arrived	at	the	quay	,
和	在	存在	登陆	他们	默默	追击	他们的	方式	直到	他们	到达的	在	这	码头	,

上岸后，他们默默地继续前行，直到抵达码头。

[wen] [ˈfredrɪk] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈskleɪmd] — " [aɪ] [ˈkænɑːt] [fɔːrm][æn; ən][aɪˈdiːə] [huː] , [ɔːr] [wʌt] [ˌes ˈtiː] .

when	Frederick	suddenly	exclaimed	—	"	I	cannot	form	an	idea	who	,	or	what	St	.
什么时候	弗雷德里克	突然	惊呼	—	"	我	不能	形式	一个	主意	WHO	,	或者	什么	英石	.

[ˈledʒər] [ɪz] .

Ledger	is	.
账簿	是	.

弗雷德里克突然惊呼——“我完全不知道圣莱杰是谁，也不知道他是什么。”

[əˈbʌv] [ðə; ði][ˌdʒenəˈrælәti][ʌv; əv][mænˈkaɪnd][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] . "

Above	the	generality	of	mankind	I	must	think	him	.	"
多于	这	概论	的	人类	我	必须	思考	他	.	"

我认为他远超常人。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [ˈrerli] [siːn] [hɪz; ɪz][ˈiːkwəl] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈfriːli]

"	I	have	indeed	,	"	said	the	Captain	,	"	rarely	seen	his	equal	,	and	would	freely
"	我	有	的确	,	"	说	这	队长	,	"	很少	已见	他的	平等的	,	和	会	自由

“我确实很少见到与他匹敌的人，”船长说道，“而且我非常乐意……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]
give a hundred guineas to know who he is , or his reason for wishing to
给 一个 百 几内亚 到 知道 WHO 他 是 , 或者 他的 原因 为了 祝 到
[biː; bi] [kən'siːld] .
be concealed .
是 暗 .

出一百个金币，求知他是谁，或者他为何想要隐姓埋名。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrət] ,
If he would intrust me with the secret ,
如果 他 会 托付 我 和 这 秘密 ,

如果他愿意把秘密告诉我，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['greɪtər] [frend] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]
it might perhaps be in my power to prove a greater friend to him than
它 可能 也许 是 在 我的 力量 到 证明 一个 更大的 朋友 到 他 比
[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] .
I am at present .
我 是 在 展示 .

或许我有能力成为他比现在更好的朋友。

" [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['sentəns] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
" The concluding sentence brought them to the place of their destination .
" 这 总结 句子 带来 他们 到 这 地方 的 他们的 目的地 .

最后一句话将他们带到了目的地。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'naʊnst] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] - , ['heɪstɪli]
On being announced , a gentleman , who was seated with their invitor , hastily
在 存在 宣布 , 一个 绅士 , WHO 曾是 坐着 和 他们的 - , 草草
[roʊz] , [ænd; ənd] ,
rose , and ,
玫瑰 , 和 ,

消息一出，一位与邀请人同席的绅士匆匆起身，

['iːgərli] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪk'skleɪmd] —
eagerly surveying the Captain , exclaimed —
急切地 测量 这 队长 , 惊呼 —

他急切地打量着船长，惊呼道——

" [dʌz] [maɪ] ['meməri] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ;
" Does my memory deceive me ;
" 做 我的 记忆 欺骗 我 ;

难道我的记忆欺骗了我?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [frend] - [aɪ][hæv; həv] [ə'gen] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] ? "
or is it my friend Crawton I have again the pleasure of beholding ? "
或者 是 它 我的 朋友 - 我 有 再次 这 乐趣 的 凝视 ? "

还是我再次荣幸地见到了我的朋友克劳顿?

" [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [noʊn] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ,
" I was once known by that name ,
" 我 曾是 一次 已知 经过 那 姓名 ,

我曾用过这个名字，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; " [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] [ber] [ðæt] [ʌv; əv] ['haʊərd] . "

answered	the	Captain	,	with	emotion	;	"	but	at	present	bear	that	of	Howard	.	"
回答	这	队长	,	和	情感	;	"	但	在	展示	熊	那	的	霍华德	.	"

船长激动地回答道："但目前请承受霍华德的痛苦。"

" [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪknəs] , " [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

"	Tell	me	,	"	said	the	other	,	with	quickness	,	"	were	you	ever	acquainted	with
"	告诉	我	,	"	说	这	其他	,	和	速度	,	"	是	你	曾经	熟人	和

[wʌn] ['tæltən] ,

one	Talton	,
一	塔尔顿	,

"告诉我，"另一个人急忙问道，"你是否认识一个叫塔尔顿的人？"

[ʌv; əv] ? "

of	Brighthelmstone	?	"
的	布莱特赫尔姆斯通	?	"

布莱特赫尔姆斯通的?

" ! — ['tæltən] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] — " ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː]

"	Brighthelmstone	!	—	Talton	!	"	repeated	the	Captain	,	taking	his	hand	—	"	Surely	it
"	布莱特赫尔姆斯通	!	—	塔尔顿	!	"	重复	这	队长	,	采取	他的	手	—	"	一定	它

[ɪz] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][oʊld] [frend] ['tæltən] [hɪm'self] !

is	.	—	It	is	my	old	friend	Talton	himself	!
是	.	—	它	是	我的	老的	朋友	塔尔顿	他自己	!

"布莱特赫尔姆斯通！——塔尔顿！"船长重复道，握住他的手——"肯定是他。——正是我的老朋友塔尔顿本人！"

[jet] ['skersli] [kæn; kən][aɪ]['kredɪt][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][wʌn][aɪ] [θɔːt] [lɔːŋ] [sɪns] ['nʌmbərd]

Yet	scarcely	can	I	credit	the	existence	of	one	I	thought	long	since	numbered
然而	几乎	能	我	信用	这	存在	的	一	我	想法	长的	自从	编号

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] . "

with	the	dead	.	"
和	这	死的	.	"

然而，我几乎无法相信一个我以为早已死去的人竟然还存在。

" [aɪ] ['wʌndər] [nɑːt][æt; ət][jʊr; jər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə] , " [sed] ['mɪstər] . ['tæltən] .

"	I	wonder	not	at	your	entertaining	the	idea	,	"	said	Mr	.	Talton	.
"	我	想知道	不是	在	你的	娱乐	这	主意	,	"	说	先生	.	塔尔顿	.

"我一点也不惊讶你会考虑这个想法，"塔尔顿先生说。

" [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [ˌɪntə'viːnd] [sɪns] [læst][wiː; wi] [bɪ'held] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	The	years	that	have	intervened	since	last	we	beheld	each	other	,	and	a
"	这	年	那	有	介入	自从	最后的	我们	观看	每个	其他	,	和	一个

[və'raɪəti][ʌv; əv][sɜːr]

variety	of	cir
种类	的	循环

自我们上次见面以来，已经过去了数年，期间发生了各种各样的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[kʌmstənsəz] , [maɪt] ['dʒʌstli] [gɪv] [raɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

cumstances	,	might	justly	give	rise	to	such	a	supposition	.
情况	,	可能	公正地	给	上升	到	这样的	一个	假设	.

种种情况或许足以引发这样的假设。

" [ðə; ði] ['pleʒər] [ɪk'spɪrɪənst] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət] [ðʌs] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['frendʃɪp]

" The pleasure experienced by the Captain at thus meeting a man whose friendship

" 这 乐趣 经验丰富的 经过 这 队长 在 因此 会议 一个 男人 谁 友谊

[hæd; həd][wʌns] ['kɔnstitju:tid] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

had once constituted a considerable portion of his happiness ,

有 一次 构成 一个 大量 部分 的 他的 幸福 ,

“船长很高兴能再次见到这位曾经给他带来巨大快乐的老朋友。”

[dɪ'fju:zd] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

diffused itself to the bosoms of all ,

扩散 本身 到 这 胸部 的 全部 ,

它扩散到每个人的心中，

[ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm] [ɪ'læpst] [er] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and some time elapsed ere he thought of asking an explanation of the

和 一些 时间 过去 埃雷 他 想法 的 问 一个 解释 的 这

[ə'kʌrənsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend]

occurrences by which he had been induced to believe the death of his friend

发生 经过 哪个 他 有 到过 诱导 到 相信 这 死亡 的 他的 朋友

.

:

.

过了一段时间，他才想到要询问究竟发生了什么事，才让他相信他的朋友已经去世了。

[ɑ:n] ['fredrɪk] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌentər'teɪnər] ['laɪkwaɪz] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]

On Frederick and their entertainer likewise expressing a wish to hear his

在 弗雷德里克 和 他们的 艺人 同样地 表达 一个 希望 到 听到 他的

[rɪ'leɪʃn] ,

relation ,

关系 ,

弗雷德里克和他们的艺人也同样表达了想听听他的说法的愿望。

['mɪstər] . ['tæltən] ['redɪli] [kən'sentid] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

Mr . Talton readily consented to gratify their curiosity .

先生 . 塔尔顿 容易 同意 到 满足 他们的 好奇心 .

塔尔顿先生欣然同意满足他们的好奇心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 17]

[页 -]

[第17页]

" [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , [maɪ] [frendz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

" Though I would not , my friends , " he continued ,

" 尽管 我 会 不是 , 我的 朋友们 , " 他 持续 ,

“虽然我不会，我的朋友们，”他继续说道，

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə] [hɪr] ['eni] [θɪŋ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

" have you expect to hear any thing extraordinary in my history ,

" 有 你 预计 到 听到 任何 事物 非凡的 在 我的 历史 ,

你期待从我的过往经历中听到什么非凡的故事吗?

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t]['eni] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ,

as there is not any circumstance in the whole ,

作为 那里 是 不是 任何 环境 在 这 所有的 ,

因为整体上没有任何情况，

[bʌt; bət] [wʌt] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] ['hæpənz] [tu:; tə] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['bi:ɪŋs] ,

but what daily and hourly happens to hundreds of my fellow - beings ,

但 什么 日常的 和 每小时 发生 到 数百 的 我的 同伴 - 生物 ,

但是，每天每时每刻，我的数百名同胞身上又发生了什么呢?

[ɔːr] [ðæt] [kæn; kən] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

or	that	can	render	it	interesting	to	any	but	the	ear	of	friendship	.
或者	那	能	使成为	它	有趣的	到	任何	但	这	耳朵	的	友谊	.

或者说，除了朋友之外，任何人都可能对它感兴趣。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , ['haʊərd] ,

"	I	believe	,	Howard	,
"	我	相信	,	霍华德	,

我相信，霍华德，

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	need	not	recapitulate	the	circumstances	which	eighteen	years	since	induced	me	to
我	需要	不是	概括	这	情况	哪个	十八	年	自从	诱导	我	到

[liːv] ['ɪŋglənd] ;

leave	England	;
离开	英格兰	;

我无需赘述十八年前促使我离开英国的种种缘由；

[æz; əz][aɪ] [daʊt] [nɑːt][juː; jʊ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdiən] ,

as	I	doubt	not	you	well	remember	the	death	of	my	guardian	,
作为	我	怀疑	不是	你	出色地	记住	这	死亡	的	我的	监护人	,

我相信你一定还记得我监护人的去世。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪləni] [ʌv; əv][maɪ] ['stuːərd] [ɪn][bɑːr'beɪdoʊz] , [huː] , [ɑːn] [ðæt] [ɪ'vent] ,

and	the	villany	of	my	steward	in	Barbadoes	,	who	,	on	that	event	,
和	这	恶棍	的	我的	管家	在	巴巴多斯	,	WHO	,	在	那	事件	,

还有我在巴巴多斯的管家的恶行，在那件事上，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] .

endeavoured	to	defraud	me	of	the	property	I	inherited	from	my	mother	.
努力	到	骗取	我	的	这	财产	我	遗传	从	我的	母亲	.

他企图骗取我从母亲那里继承的财产。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

" ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [tem'pestʃuəs] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ; [ænd; ənd][ɑːn] ['lændɪŋ] [æt; ət][bɑːr'beɪdoʊz]

"	Our	voyage	was	tempestuous	and	tedious	;	and	on	landing	at	Barbadoes
"	我们的	航程	曾是	暴风雨般的	和	乏味	;	和	在	降落	在	巴巴多斯

,

,

,

"我们的航程风雨飘摇，十分漫长；抵达巴巴多斯后，

[aɪ] [faʊnd] ['dʒɑːnsən] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['liːg(ə)l] [pə'zesər] [ʌv; əv][maɪ][lændz] .

I	found	Johnson	regarded	as	the	legal	possessor	of	my	lands	.
我	成立	约翰逊	认为	作为	这	合法的	拥有者	的	我的	土地	.

我发现约翰逊被认为是我的土地的合法所有者。

[aɪ] ['kærid] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːfs] [ʌv; əv][maɪ][aɪ'dentəti][ænd; ənd][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][maɪ] [kleɪm] ; [bʌt; bət] ,

I	carried	sufficient	proofs	of	my	identity	and	the	validity	of	my	claim	;	but	,
我	携带	充足的	证明	的	我的	身份	和	这	有效性	的	我的	宣称	;	但	,

我携带了足够的身份证明和索赔有效性证明；但是，

['ɪrɪteɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] , [dɪ'klaɪnd] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɔː] [æz; əz] [tuː]

irritated	to	the	highest	degree	,	declined	an	application	to	law	as	too
受刺激	到	这	最高	程度	,	拒绝	一个	应用	到	法律	作为	也

['tiːdiəs] [ɪn][ɪts] [rɪ'dres] ,

tedious	in	its	redress	,
乏味	在	它是	纠正	,

极度恼怒，认为诉诸法律的程序过于繁琐，遂拒绝了。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['pɜ:rsənəli] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rs] [maɪ] [raɪt] .

and	determined	personally	to	assert	and	enforce	my	right	.
和	决定	亲自	到	断言	和	执行	我的	正确的	.

我决心亲自维护和行使我的权利。

" [aɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [went] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][sʌm; səm] [frendz] ,

"	I	accordingly	went	,	accompanied	by	some	friends	,
"	我	因此	去	,	伴随	经过	一些	朋友们	,

于是我便和几个朋友一起去了。

[hu:] [hæd; həd][ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'si:dʒər] ,

who	had	in	vain	endeavoured	to	dissuade	me	from	such	a	procedure	,
WHO	有	在	徒劳	努力	到	劝阻	我	从	这样的	一个	程序	,

他们曾徒劳地试图劝阻我采取这种做法，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['dʒɑ:nsən] ,

and	was	admitted	into	the	presence	of	Johnson	,
和	曾是	承认	进入	这	在场	的	约翰逊	,

并被允许觐见约翰逊。

[hu:m] [aɪ] [ə'kju:zd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['vi:əməns] [ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnd] [reɪdʒ] ,

whom	I	accused	with	all	the	vehemence	of	ungoverned	rage	,
谁	我	被告	和	全部	这	激烈	的	无政府状态	愤怒	,

我以无法抑制的愤怒，义愤填膺地指责他，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [pə'zeʃn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪriəd] .

and	declared	my	intention	of	maintaining	possession	from	that	period	.
和	声明	我的	意图	的	保持	拥有	从	那	时期	.

并宣布我打算从该时期起继续占有该财产。

[hi:; hi] [hɜ:rd]

He	heard
他	听到

他听到了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

me	with	an	affectation	of	surprise	;	and	then	,	with	the	greatest
我	和	一个	做作	的	惊喜	;	和	然后	,	和	这	最

[ɪ'frʌntəri] ,

effrontery	,
厚颜无耻	,

他装出一副惊讶的样子；然后，竟厚颜无耻地，

[sed] — - [ju:; jʊ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['ælrɪk] ['tæltən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]

said	—	'	You	the	son	of	the	late	honourable	Alric	Talton	,	and	the	owner	of
说	—	-	你	这	儿子	的	这	晚的	光荣的	阿尔里克	塔尔顿	,	和	这	所有者	的

[ði:z] [plæn'teɪʃnz] !

these	plantations	!
这些	种植园	!

他说——“你是已故尊敬的阿尔里克·塔尔顿的儿子，也是这些种植园的主人！”

[ðɪs] ['ɪmpjədəns] [ik'si:dz] [ɔ:l][aɪ]['evər] ['witnist] !

This	impudence	exceeds	all	I	ever	witnessed	!
这	厚颜无耻	超过	全部	我	曾经	目击者	!

这种厚颜无耻简直是我见过最无耻的！

[noʊ] , [sɜːr] ,
No , sir ,
不 , 先生 ,

不，先生。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [leɪt] ['mæstər] [ɪz] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]
the son of my late master is too well known to me to admit of this
这 儿子 的 我的 晚的 掌握 是 也 出色地 已知 到 我 到 承认 的 这
[ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .
imposition .
征收 .

我与我已故主人的儿子关系非常密切，我绝不会承认这种欺骗行为。

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['pəːtʃəst] [ðiːz] [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ,
From him I purchased these possessions , and from him , from you ,
从 他 我 购买 这些 财产 , 和 从 他 , 从 你 ,
[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
and all the world ,
和 全部 这 世界 ,

我从他那里买了这些财产，也从他那里买了你，买了全世界。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [wɪð'hoʊld] [ðem; ðəm] . -
I will now withhold them . '
我 将要 现在 扣压 他们 . -

我现在将扣留它们。

" ['drɪvn] ['nɪrli] [tuː; tə] ['mædnəs] [baɪ] [ðɪs] ['ɪmpjədənt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [aɪ] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs]
" Driven nearly to madness by this impudent assertion , I still insisted on the justness
" 驱动 几乎 到 疯狂 经过 这 厚颜无耻 断言 , 我 仍然 坚持 在 这 公正
[ʌv; əv] [maɪ] [kleɪm] ,
of my claim ,
的 我的 宣称 ,

“这种厚颜无耻的断言几乎让我发疯，但我仍然坚持我的说法是正当的。”

[ænd; ənd] ['menəst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ;
and menaced him with the utmost severity of the law ;
和 受威胁 他 和 这 极致 严重性 的 这 法律 ;

并以法律最严厉的手段威胁他；

[waɪlst] [hiː; hi] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] ,
whilst he in return pretended to treat me as an impostor ,
而 他 在 返回 假装 到 对待 我 作为 一个 骗子 ,

而他却反过来假装把我当成冒名顶替者。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ['pʌnɪʃt] [ə'kɔːrdɪŋli] .
and threatened to have me punished accordingly .
和 威胁 到 有 我 受到惩罚 因此 .

并威胁要对我进行相应的惩罚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [maɪ] [frendz] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˌinjuː'tiləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tempt] , [prə'poʊzd] [maɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
" My friends finding the inutility of the attempt , proposed my returning to
" 我的 朋友们 寻找 这 无用性 的 这 试图 , 建议的 我的 返回 到
['brɪdʒˌtaʊn] ,
Bridgetown ,
布里奇敦 ,

“我的朋友们认为这次尝试毫无意义，于是建议我返回布里奇顿。”

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [rɪ'dres] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] .

and	seeking	redress	from	the	Governor	.
和	寻求	纠正	从	这	州长	.

并向州长寻求补偿。

[ðɪs] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['welkəm] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ;

This	I	told	them	they	were	welcome	to	do	,	but	I	should	remain	where	I	was	;
这	我	讲述	他们	他们	是	欢迎	到	做	,	但	我	应该	保持	在哪里	我	曾是	;

我告诉他们，他们可以这样做，但我应该留在原地；

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɑːbstɪnət] [tuː; tə][maɪ] ['pɜːrpəs] , [ðeɪ] [æt; ət][læst] [set] [aʊt][fɔːr; fər] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

and	,	finding	me	obstinate	to	my	purpose	,	they	at	last	set	out	for	town	without	me	.
和	,	寻找	我	顽固	到	我的	目的	,	他们	在	最后的	放	出去	为了	镇	没有	我	.

他们见我执意不肯罢休，最终便撇下我，动身前往镇上。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , ['dʒɑːnsən] ['sʌmənd] [tuː] [ˌjʊrə'piːən] ['sɜːrvənt] ,

"	As	soon	as	they	were	gone	,	Johnson	summoned	two	European	servants	,
"	作为	很快	作为	他们	是	已消失	,	约翰逊	被召唤	二	欧洲的	仆人	,

“他们刚一走，约翰逊就叫来了两名欧洲仆人，

[ænd; ənd] [kə'mɑːndɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [maɪ] ['pɑːkəts] ; [ænd; ənd] , [waɪlst] [maɪ][ɑːrmz][wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,

and	commanded	them	to	search	my	pockets	;	and	,	whilst	my	arms	were	confined	by	his	order	,
和	命令	他们	到	搜索	我的	口袋	;	和	,	而	我的	武器	是	受限	经过	他的	命令	,

他命令他们搜查我的口袋；并且，在他的命令下，我的双臂被限制了起来。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['pepərz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stuːərdʃɪp] ,

I	had	the	mortification	to	see	those	papers	concerning	his	stewardship	,
我	有	这	屈辱	到	看	那些	文件	有关	他的	管家职权	,

看到那些有关他任职期间的文件，我感到无比羞愧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æz; əz][ʌv; əv][moʊst] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][maɪ] [kɔːz] [aɪ] ['kærid] [ə'baʊt] [maɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

and	which	as	of	most	consequence	in	my	cause	I	carried	about	my	person	,
和	哪个	作为	的	最多	结果	在	我的	原因	我	携带	关于	我的	人	,

其中最重要的就是我随身携带的物品。

[tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [kən'sʊmd] !

torn	to	pieces	and	consumed	!
撕裂	到	件	和	消耗	!

撕成碎片，吞噬殆尽！

[ðen] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Then	regarding	me	with	a
然后	关于	我	和	一个

然后他用一种……的眼神看着我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[sɑːr'kæstɪk][grɪn] — - [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] ,

sarcastic	grin	—	-	As	you	are	determined	to	remain	here	,	young	man	,
讽刺的	咧嘴笑	—	-	作为	你	是	决定	到	保持	这里	,	年轻的	男人	,

带着讽刺的笑容——“既然你决心留在这里，年轻人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] ;

it	is	as	little	as	I	can	do	to	accommodate	you	with	an	apartment	;
它	是	作为	小的	作为	我	能	做	到	容纳	你	和	一个	公寓	;

[ðoʊ] ,

though	,
尽管	,

我能做的也仅限于给你提供一套公寓；不过，

[pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [pruːv] [ˌɔːltə'geðər] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] . -

perhaps	,	it	may	not	prove	altogether	agreeable	to	your	wishes	.	'
也许	,	它	可能	不是	证明	共	同意	到	你的	愿望	.	-

或许，这并不完全符合你的意愿。

" [hiː; hi] [ðen] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [hiː; hi] [neɪmd] ,

"	He	then	ordered	me	to	be	conducted	to	a	room	he	named	,
"	他	然后	订购	我	到	是	实施	到	一个	房间	他	命名	,

然后他命令把我带到他指定的一个房间，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə]

and	which	I	afterwards	found	was	used	as	a	place	of	confinement	to
和	哪个	我	然后	成立	曾是	用过的	作为	一个	地方	的	监禁	到

[ðoʊz] [sleɪvz] [huː] [feɪld] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tempts] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] .

those	slaves	who	failed	in	their	attempts	for	liberty	.
那些	奴隶	WHO	失败的	在	他们的	尝试	为了	自由	.

后来我发现，这里曾被用作关押那些争取自由失败的奴隶的地方。

[maɪ][ɑːrmz][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ʌn'baʊnd] ,

My	arms	were	there	unbound	,
我的	武器	是	那里	无界	,

我的双臂没有被束缚，自由地伸展着。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊləteri] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [riːdz] .

and	I	was	left	to	the	solitary	comfort	of	a	bed	of	reeds	.
和	我	曾是	左边	到	这	孤	舒适	的	一个	床	的	芦苇	.

于是，我独自一人躺在芦苇床上，享受着这份宁静。

[ðə; ði][fɜːrst] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [səb'saɪdɪŋ] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [bɪ'heɪvjər] ;

The	first	violence	of	passion	subsiding	,	I	perceived	the	folly	of	my	late	behaviour	;
这	第一的	暴力	的	热情	消退	,	我	感知	这	蠢事	的	我的	晚的	行为	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

最初的激情消退后，我意识到自己刚才的行为是多么愚蠢；而且，

[æz; əz][aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt][maɪ] [frendz] [wʊd] [ɪ'fekt] [maɪ][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

as	I	doubted	not	my	friends	would	effect	my	liberation	,	I	determined	,	if	possible	,
作为	我	怀疑	不是	我的	朋友们	会	影响	我的	解放	,	我	决定	,	如果	可能的	,

[tuː; tə]['rektɪfaɪ][ðə; ði]

to	rectify	the
到	纠正	这

因为我毫不怀疑我的朋友们会帮助我获得自由，所以我决心，如果可能的话，要纠正.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

['erərz] [maɪ][reɪdʒ][hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [stɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːfs] [rɪ'meɪnɪŋ] , [aɪ]
errors **my** **rage** **had** **occasioned** **;** **and** **I** **had** **still** **sufficient** **proofs** **remaining** **,** **I**
错误 我的 愤怒 有 引发 ; 和 我 有 仍然 充足的 证明 其余的 , 我
['daʊtɪd] [nɑːt] ,
doubted **not** **,**
怀疑 不是 ,

我愤怒所造成的错误；而且我还有足够多的证据，这一点我毫不怀疑。

[tuː; tə] [brɪŋ] ['dʒɑːnsən][tuː; tə]['dʒʌstɪs] .
to **bring** **Johnson** **to** **justice** **.**
到 带来 约翰逊 到 正义 .

将约翰逊绳之以法。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [maɪ] [frendz] , [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [keɪm] [tuː; tə]['dʒɑːnsənz] ,
" **According** **to** **my** **expectations** **,** **my** **friends** **,** **the** **next** **day** **,** **came** **to** **Johnson's** **,**
" 根据 到 我的 期望 , 我的 朋友们 , 这 下一个 天 , 来了 到 强生 ,

正如我所料，第二天我的朋友们来到了约翰逊家。

[ænd; ənd][ɑːn] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː] , [ə'plaɪd] [tuː; tə]
and **on** **being** **refused** **any** **satisfactory** **intelligence** **respecting** **me** **,** **applied** **to**
和 在 存在 拒绝 任何 令人满意的 智力 尊重 我 , 应用 到
[ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] , [huː] ['ɪʃuːd] [æn; ən]['ɔːrdər] ,
the **Governor** **,** **who** **issued** **an** **order** **,**
这 州长 , WHO 发布 一个 命令 ,

在未能获得任何关于我的令人满意的情报后，他向总督提出申请，总督下达了一项命令。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['vɪləˌnəs] ['stuːərd] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] ,
in **consequence** **of** **which** **my** **villanous** **steward** **was** **obliged** **to** **release** **me** **,**
在 结果 的 哪个 我的 邪恶的 管家 曾是 有义务 到 发布 我 ,

因此，我那邪恶的管家不得不释放我。

[ɔːr][stænd] [in'daitid] [fɔːr; fər][maɪ]['mɜːrdər] .
or **stand** **indicted** **for** **my** **murder** **.**
或者 站立 被起诉 为了 我的 谋杀 .

否则将被控谋杀我。

[ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] [lɔː] [wʌz; wəz] [ðen] [kə'menst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ðɪ] [kɔːz] ['faɪnəli]
A **formal** **process** **of** **law** **was** **then** **commenced** **against** **him** **;** **the** **cause** **finally**
一个 正式的 过程 的 法律 曾是 然后 开始 反对 他 ; 这 原因 最后
[brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl] ;
brought **to** **trial** **;**
带来 到 审判 ;

随后对他启动了正式的法律程序；该案最终开庭审理；

[ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ] ['witnisiz] [ænd; ənd] [pruːfs] [wɜːr; wər][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] , [ðə; ðɪ]['vɜːrdɪkt]
and **,** **as** **my** **witnesses** **and** **proofs** **were** **indisputable** **,** **the** **verdict**
和 , 作为 我的 证人 和 证明 是 无可争议的 , 这 判决
[prə'naʊnst] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] .
pronounced **in** **my** **favour** **.**
发音 在 我的 偏爱 .

由于我的证人和证据无可辩驳，判决对我有利。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['kræfti] ['vɪlən] [ɪ'fektʃuəli] [skriːnd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['evɪdəns]
But **the** **crafty** **villain** **effectually** **screened** **himself** **from** **punishment** **by** **the** **evidence**
但 这 狡猾 恶棍 有效地 筛选 他自己 从 惩罚 经过 这 证据
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['sɜːrvənt] ,
of **his** **two** **servants** **,**
的 他的 二 仆人 ,

但狡猾的恶棍利用两个仆人的证词，成功地让自己逃脱了惩罚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[huː] ['pɑːzətɪvli] [swɔːr] [ðer; ðər]['mæstər][hæd; həd] , ['priːviəsli] [tuː; tə][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,
who positively swore their master had , previously to my arrival ,
WHO 积极地 发誓 他们的 掌握 有 , 之前 到 我的 到达 ,

他们信誓旦旦地保证，在我到来之前，他们的主人已经.....

['pəːtʃəst] [ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'suːmd] [maɪ] [neɪm] ;
purchased the plantations of a man who assumed my name ;
购买 这 种植园 的 一个 男人 WHO 假定 我的 姓名 ;

购买了一位冒用我名字的人的种植园；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['witnisiz] [tuː; tə][ðə; ði] [diːdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] [prə'duːst] .
and that they were witnesses to the deeds , which were accordingly produced .
和 那 他们 是 证人 到 这 契约 , 哪个 是 因此 生产 .

他们是这些契约的见证人，这些契约也已出示。

" [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv]['dʒɑːnsən][ɪn] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] ['pepərz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərdʃɪp] ,
" The behaviour of Johnson in destroying the papers relative to the stewardship ,
" 这 行为 的 约翰逊 在 摧毁 这 文件 相对的 到 这 管家职权 ,

“约翰逊销毁文件的行为与管理职责有关，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] — [wer] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['ɑːnɪstli] [hæv; həv] [ə'mæst] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt]
and the question — where could he honestly have amassed money sufficient
和 这 问题 — 在哪里 可以 他 诚实地 有 积累 钱 充足的
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] — [ɪ'fektʃuəli] [pruːvd] [ðə; ði]['fɔːlsəti][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kaʊnt] :
for the purchase — effectually proved the falsity of this account :
为了 这 购买 — 有效地 已证实 这 虚假 的 这 帐户 :

而这个问题——他究竟从哪里积累了足够的钱来购买这件东西——实际上证明了这种说法是虚假的：

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [raɪt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [brɪŋ] [noʊ] ['witnisiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but as I had recovered my right , and could bring no witnesses of his
但 作为 我 有 恢复 我的 正确的 , 和 可以 带来 不 证人 的 他的
[kən'dʌkt] ,
conduct ,
执行 ,

但由于我已经恢复了我的权利，而且也无法找到任何证人来证明他的行为，

[aɪ] [dɪ'sɪstid] [frʌm; frəm] ['fɑːrðər] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
I desisted from farther prosecution .
我 停止 从 更远 起诉 .

我放弃了进一步的起诉。

" ['dʒɑːnsən] , [ðʌs] [klɪrd] [frʌm; frəm] [ɪn'tenʃən(ə)l] [frɔːd] , [ʌn'kwestʃənd] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
" Johnson , thus cleared from intentional fraud , unquestioned master of the
" 约翰逊 , 因此 已清除 从 故意 欺诈罪 , 毋庸置疑 掌握 的 这

“约翰逊因此洗清了蓄意欺诈的罪名，成为无可争议的.....大师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'mæst] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'liːg(ə)l] ['tenjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] , ['pəːtʃəst]
money he had amassed during his illegal tenure of the plantations , purchased
钱 他 有 积累 期间 他的 非法的 任期 的 这 种植园 , 购买
[wʌn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [maɪn] ,
one adjoining mine ,
一 相邻的 矿 ,

他利用非法占有种植园期间积累的资金，购买了一座邻近的矿山。

[ænd; ənd] [pruːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['neɪbər] ,

and	proved	such	a	troublesome	neighbour	,
和	已证实	这样的	一个	麻烦的	邻居	,

事实证明，他真是个麻烦的邻居。

[ðæt] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [aɪ] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] [fɔːr'berəns] [ænd; ənd] [ˌsɜːrkəm'spekʃn]

that	for	five	years	I	had	occasion	for	all	my	forbearance	and	circumspection
那	为了	五	年	我	有	场合	为了	全部	我的	宽容	和	谨慎

,

,

,

五年间，我所有的忍耐和谨慎都派上了用场。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [lɔː] - ['suːts] .

to	avoid	a	continual	course	of	law	-	suits	.
到	避免	一个	持续的	课程	的	法律	-	西装	.

避免持续不断的诉讼。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [maɪ] [ə'ferz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tendid] [tuː; tə] ;

During	that	time	my	affairs	in	England	had	been	very	little	attended	to	;
期间	那	时间	我的	事务	在	英格兰	有	到过	非常	小的	参加	到	;

那段时间，我在英国的事务几乎没有得到处理；

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] ['oʊvərsɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [huːz] [ɪn'tegrəti] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'laɪ] ,

and	as	my	overseer	was	a	man	on	whose	integrity	I	could	rely	,
和	作为	我的	监工	曾是	一个	男人	在	谁	正直	我	可以	依靠	,

而且我的监工是一个正直可靠的人，我可以信赖他。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

I	determined	to	pay	a	visit	to	my	native	country	.
我	决定	到	支付	一个	访问	到	我的	本国的	国家	.

我决定回老家看看。

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [pæst] [sʌm; səm] [mʌnθs] [æt; ət] [bæθ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

I	accordingly	came	to	England	,	passed	some	months	at	Bath	,	and	went	to
我	因此	来了	到	英格兰	,	通过了	一些	几个月	在	洗澡	,	和	去	到

,

Brighthelmstone	,
布莱特赫尔姆斯通	,

于是我来到了英格兰，在巴斯待了几个月，然后去了布莱顿赫尔姆斯通。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] ['rɪt(ə)n] : [bʌt; bət]

for	the	purpose	of	visiting	you	,	to	whom	I	had	repeatedly	written	:	but
为了	这	目的	的	访问	你	,	到	谁	我	有	反复	书面	:	但

[ɑːn] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ðer; ðər] ,

on	my	arrival	there	,
在	我的	到达	那里	,

我本想去拜访您，我曾多次给您写信：但当我到达那里时，

[wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [noʊ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ri'zaidid] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ;

was	informed	no	person	of	the	name	of	Crawton	resided	in	the	place	;
曾是	知情的	不	人	的	这	姓名	的	-	居住地	在	这	地方	;

据称，该地没有名叫克劳顿的人居住；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[nɔːr] [kʊd; kəd] [aɪ] [geɪn] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

nor	could	I	gain	the	least	intelligence	respecting	you	.
也不	可以	我	获得	这	至少	智力	尊重	你	.

我丝毫没能对你产生丝毫好感。

" ['hævɪŋ] ['setld] [maɪ] [ə'ferz] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [aɪ] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][bɑːr'beɪdoʊz] ,

"	**Having**	**settled**	**my**	**affairs**	**to**	**my**	**satisfaction**	**,**	**I**	**again**	**returned**	**to**	**Barbadoes**	**,**
"	拥有	定居	我的	事务	到	我的	满意	,	我	再次	返回	到	巴巴多斯	,

“处理完自己的事务后，我再次返回了巴巴多斯。”

[wer] [aɪ] [pæst] [ten] ['jɪrz] [mɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɪŋ] [mə'tɪriəl] [ə'kɜːrɪŋ] ;

where	**I**	**passed**	**ten**	**years**	**more**	**without**	**any**	**thing**	**material**	**occurring**	**;**
在哪里	我	通过了	十	年	更多的	没有	任何	事物	材料	发生	;

我又过了十年，期间没有发生任何实质性的事情；

[ɪk'sept] [ðæt] ['dʒɑːnsən][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [prə'poʊz] [æn; ən] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]

except	**that**	**Johnson**	**had**	**the**	**impudence**	**to**	**propose**	**an**	**alliance**	**between**	**me**
除了	那	约翰逊	有	这	厚颜无耻	到	提出	一个	联盟	之间	我

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

and	**his**	**daughter**	**,**
和	他的	女儿	,

然而，约翰逊竟然厚颜无耻地提议让我和他女儿结盟。

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːfər] [wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'deɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['merɪtɪd] .

a	**girl**	**of**	**sixteen**	**;**	**but**	**the**	**offer**	**was**	**rejected**	**with**	**the**	**disdain**	**it**	**merited**	**.**
一个	女孩	的	十六	;	但	这	提供	曾是	拒绝	和	这	蔑视	它	值得	.

一个十六岁的女孩；但这个提议遭到了应有的鄙夷拒绝。

[hiː; hi] [suːn] ['æftər] [daɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wʌns] [mɔːr] ['vɪzɪtɪd] ['ɪŋglənd] , [wer] [sʌm; səm] [ɪ'vents] [wɪtʃ]

He	**soon**	**after**	**died**	**,**	**and**	**I**	**once**	**more**	**visited**	**England**	**,**	**where**	**some**	**events**	**which**
他	很快	后	死亡	,	和	我	一次	更多的	到访	英格兰	,	在哪里	一些	活动	哪个

[hæv; həv] ['hæpənd] ,

have	**happened**	**,**
有	发生	,

他不久后去世，我又一次访问了英国，在那里发生了一些事情。

[wɪl] [moʊst] ['prɑːbəbli] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪks] [maɪ]['fjuːtʃər] ['rezɪdəns] .

will	**most**	**probably**	**induce**	**me**	**to**	**fix**	**my**	**future**	**residence**	**.**
将要	最多	大概	诱导	我	到	使固定	我的	未来	住宅	.

这很可能会促使我重新规划未来的住所。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] [sɪns] , [tuː; tə]['set(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ]

I	**went**	**to**	**the**	**continent**	**about**	**six**	**weeks**	**since**	**,**	**to**	**settle**	**accompts**	**with**	**my**
我	去	到	这	大陆	关于	六	周	自从	,	到	定居	计算	和	我的

[ˌkɔris'pɔndənts] ,

correspondents	**,**
通讯员	,

大约六周前，我去了欧洲大陆，与我的通信对象结算账目。

[wens] [aɪ] ['jestərdeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn'diːd] [duː][aɪ] [diːm] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

whence	**I**	**yesterday**	**returned**	**;**	**and**	**happy**	**indeed**	**do**	**I**	**deem**	**myself**	**in**	**the**	**discovery**
何处	我	昨天	返回	;	和	快乐的	的确	做	我	认为	我	在	这	发现

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

of	**this**	**afternoon**	**.**
的	这	下午	.

我昨天返回的地方；今天下午的发现让我感到非常高兴。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**26**	**]**
"	[	页	-	]

[ə; eɪ] [mɔːr] ['mɪnɪt] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

A	more	minute	recapitulation	of	incidents	beguiled	the	time	till	the	period	of	the
一个	更多的	分钟	概括	的	事件	被迷惑	这	时间	直到	这	时期	的	这

['kæptənz] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [bɔːrd] ,

Captain's	return	on	board	,
船长的	返回	在	木板	,

在船长返回船上之前，这段时间里，人们饶有兴致地回顾了之前发生的一系列事件。

[wen] [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [frend] , [huː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

when	he	parted	from	his	friend	,	who	promised	to	pass	the	ensuing	day	with
什么时候	他	分手了	从	他的	朋友	,	WHO	承诺	到	经过	这	随后	天	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当他与朋友告别时，朋友答应陪他度过接下来的一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ænɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

The	cheerfulness	which	had	animated	the	countenance	of	the	Captain	,
这	愉悦	哪个	有	动画	这	面容	的	这	队长	,

船长脸上原本洋溢的喜悦，

[dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['tæltən] ; [ə; eɪ] [diːp] [dɪ'dʒekʃn]

deserted	him	when	he	quitted	the	presence	of	Mr	.	Talton	;	a	deep	dejection
荒凉的	他	什么时候	他	辞职	这	在场	的	先生	.	塔尔顿	;	一个	深的	沮丧

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

当他离开塔尔顿先生时，她也抛弃了他；随之而来的是深深的沮丧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] - ['staɪf(ə)ld] [saɪ] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə]

and	the	half	-	stifled	sigh	evinced	the	recollection	of	events	painful	to
和	这	一半	-	窒息	叹	表现出	这	回忆	的	活动	痛苦	到

[rɪ'membrəns] .

remembrance	.
纪念	.

那声被压抑的叹息表明他想起了那些痛苦不堪的往事。

['fredrɪk] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [lɔːst]

Frederick	vainly	endeavoured	to	divert	his	attention	,	but	his	voice	had	lost
弗雷德里克	徒劳地	努力	到	转移	他的	注意力	,	但	他的	嗓音	有	丢失的

[ɪts] ['wʌntɪd] ['ɪnfluəns] ;

its	wonted	influence	;
它是	惯常	影响	;

弗雷德里克徒劳地试图转移注意力，但他的声音已经失去了往日的影响力；

[nɔːr] , [wen] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] [bɔːrd] ,

nor	,	when	returned	on	board	,
也不	,	什么时候	返回	在	木板	,

而且，当返回船上时，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['ledʒər] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] [dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] ['sædnd] [klaʊd]

was	the	interesting	St	.	Ledger	more	successful	in	dispelling	the	saddened	cloud
曾是	这	有趣的	英石	.	账簿	更多的	成功的	在	驱散	这	悲伤	云

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

from	his	brow	.
从	他的	眉头	.

有趣的圣莱杰是否更成功地驱散了眉头的忧伤呢?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]

The	Captain	regarded	him	for	some	time	in
这	队长	认为	他	为了	一些	时间	在

船长凝视了他许久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['mɔːrnf(ə)l] ['saɪləns] , [ðen] ['heɪstɪli] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

mournful	silence	,	then	hastily	bade	him	good	night	,	and	retired	to	his	cabin	,
悲哀	沉默	,	然后	草草	巴德	他	好的	夜晚	,	和	退休	到	他的	舱	,

一阵哀伤的沉默之后，她匆匆向他道了晚安，然后回到了自己的小屋。

[wens] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tæltən] .

whence	he	was	summoned	in	the	morning	,	on	the	arrival	of	Mr	.	Talton	.
何处	他	曾是	被召唤	在	这	早晨	,	在	这	到达	的	先生	.	塔尔顿	.

第二天早上，塔尔顿先生到达时，他被召见了。

[hɪz; ɪz]['pælɪd] ['kaʊntənəns] [sə'fɪʃntli] [ʃoʊd] [haʊ] [ɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] ,

His	pallid	countenance	sufficiently	showed	how	ill	he	had	passed	the	night	,
他的	苍白	面容	足够	显示	如何	患病的	他	有	通过了	这	夜晚	,

他苍白的脸色足以说明他昨晚病得很重。

[nɔːr][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [iːz] [səkˈsiːd] .

nor	could	his	efforts	to	assume	a	cheerful	ease	succeed	.
也不	可以	他的	努力	到	认为	一个	快乐	舒适	成功	.

他试图装出一副轻松愉快的模样，但未能成功。

['mɪstər] . ['tæltən] [bɪ'held] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] ,

Mr	.	Talton	beheld	the	alteration	with	concern	,
先生	.	塔尔顿	观看	这	改造	和	忧虑	,

塔尔顿先生担忧地看着这一变化。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tuː; tə][æsk] ['fredrɪk] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	took	the	occasion	of	his	absence	to	ask	Frederick	the	reason	of	it	.
和	采取	这	场合	的	他的	缺席	到	问	弗雷德里克	这	原因	的	它	.

于是趁他不在，向弗雷德里克询问原因。

" [ə'læs] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] , " [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'zɑːlv] [jʊr; jər] ['kwestʃən] ; [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz]

"	Alas	,	Sir	,	"	replied	Frederick	,	"	I	cannot	resolve	your	question	;	my	uncle	is
"	唉	,	先生	,	"	回复	弗雷德里克	,	"	我	不能	解决	你的	问题	;	我的	叔叔	是

['friːkwəntli] — [neɪ] ['dʒen(ə)rəli][dɪ'dʒektɪd] ;

frequently	—	nay	generally	dejected	;
频繁地	—	不	一般来说	垂头丧气	;

“唉，先生，”弗雷德里克回答说，“我无法回答您的问题；我的叔叔经常——不，应该说总是很沮丧；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

but	with	the	cause	I	am	unacquainted	.
但	和	这	原因	我	是	不熟悉的	.

但原因我并不了解。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['tæltən] , " [ðæt] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ʌn'hæpinəs] [frʌm; frəm]
" I know , " said Mr . Talton , " that early in life he experienced unhappiness from
" 我 知道 , " 说 先生 . 塔尔顿 , " 那 早期的 在 生活 他 经验丰富的 不快乐 从
[hɪz; ɪz] ['fæməli] ;
his family ;
他的 家庭 ;

“我知道，”塔尔顿先生说，“他早年生活中经历了来自家庭的不幸；

[jet] , ['ʃʊrli] ['æftər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] — [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] :
yet , surely after so many years have elapsed — Yet it may :
然而 , 一定 后 所以 许多 年 有 过去 — 然而 它 可能 :

然而，这么多年过去了，或许——然而，也许：

[ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [taɪm] — [ænd; ənd]
the enmity of his brother was too deeply rooted to yield to time — And
这 敌意 的 他的 兄弟 曾是 也 深 根 到 屈服 到 时间 — 和
[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [oʊn] [maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['brʌðər] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːrgoʊ] ?
shall I own my surprise at finding the son of that brother on board the Argo ?
将 我 自己的 我的 惊喜 在 寻找 这 儿子 的 那 兄弟 在 木板 这 阿尔戈 ?

他与兄弟之间的仇恨根深蒂固，无法用时间消除——而我，在阿尔戈号上发现他兄弟的儿子时，难道不应该感到惊讶吗？

[ɪk'skjuːs] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
Excuse my curiosity , young gentleman ,
原谅 我的 好奇心 , 年轻的 绅士 ,

请原谅我的好奇心，年轻的先生。

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
but are you here with or without the knowledge and approbation of your
但 是 你 这里 和 或者 没有 这 知识 和 赞许 的 你的
['fɑːðər] ?
father ?
父亲 ?

但你来这里是经过你父亲的知情和同意，还是未经他同意？

" ['fredrɪk] [said] .
" Frederick sighed .
" 弗雷德里克 叹了口气 .

弗雷德里克叹了口气。

" [maɪ] ['fɑːðər] , [sɜːr] , [noʊz] [ænd; ənd] [ə'pruːvz] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [hɪr] . "
" My father , sir , knows and approves of my being here . "
" 我的 父亲 , 先生 , 知道 和 批准 的 我的 存在 这里 . "

“我父亲知道并同意我来这里。”

" — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['tæltən] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , " [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
" — Are you , " said Mr . Talton , after a moment's pause , " acquainted with
" — 是 你 , " 说 先生 . 塔尔顿 , 后 一个 瞬间 暂停 , " 熟人 和
[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kwɑːrəl] !
the cause of their quarrel !
这 原因 的 他们的 争吵 !

“——您，”塔尔顿先生停顿片刻后说道，“知道他们争吵的原因吗！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['fredrɪk] .

"	I	am	not	,	sir	,	"	answered	Frederick	.
"	我	是	不是	,	先生	,	"	回答	弗雷德里克	.

“我不是，先生，”弗雷德里克回答道。

" [frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrliɪst] [rɪ'membrəns] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]

"	From	my	earliest	remembrance	the	unhappy	disagreement	between	my	uncle	and
"	从	我的	最早	纪念	这	不开心	分歧	之间	我的	叔叔	和

['fɑːðər] [hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] :

father	has	existed	:
父亲	有	存在	:

“从我记事起，我叔叔和父亲之间就一直存在着不愉快的矛盾：

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'ses] [dɪd][maɪ] ['fɑːðər] ['kæri] [hɪz; ɪz] [ɪn'vetərəsi] ,

and	to	such	excess	did	my	father	carry	his	inveteracy	,
和	到	这样的	过量的	做过	我的	父亲	携带	他的	顽固	,

我父亲将他的顽固习性发挥到了极致。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	would	not	permit	even	the	name	of	his	brother	to	be	mentioned	in	his
他	会	不是	允许	甚至	这	姓名	的	他的	兄弟	到	是	提及	在	他的

['prez(ə)ns] :

presence	:
在场	:

他甚至不允许在他面前提及他哥哥的名字：

[ænd; ənd] , [ɪk'sept] [baɪ] [neɪm] , [aɪ] ['skersli] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] .

and	,	except	by	name	,	I	scarcely	knew	such	a	person	existed	.
和	,	除了	经过	姓名	,	我	几乎	知道	这样的	一个	人	存在	.

除了名字之外，我几乎不知道世上还有这样的人。

[maɪ] ['ɜːrli] [prə'pensəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] [veɪn] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] ,

My	early	propensity	for	the	sea	,	which	my	father	in	vain	strove	to	eradicate	,
我的	早期的	倾向	为了	这	海	,	哪个	我的	父亲	在	徒劳	努力	到	根除	,

我从小就对大海情有独钟，我的父亲曾竭尽全力想让我戒除这种爱好，但都徒劳无功。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːti] [ʌn'dʒenərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['eldər] ['brʌðər] , [brɔːt] [ˌem 'iː]

and	the	haughty	ungenerous	disposition	of	my	elder	brother	,	brought	me
和	这	傲慢	吝啬	处置	的	我的	长老	兄弟	,	带来	我

[kən'tɪnjuəl] ['æŋgər][ænd; ənd] [tʃæ'staɪzmənt] ,

continual	anger	and	chastisement	,
持续的	愤怒	和	惩罚	,

我哥哥傲慢吝啬的性格，给我带来了无尽的愤怒和责罚。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌfɔːr'tiːn] ; [wen] [aɪ] [ə'kʌmpənid] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [nɪr]

till	I	was	nearly	fourteen	;	when	I	accompanied	my	father	to	a	race	near
直到	我	曾是	几乎	十四	;	什么时候	我	伴随	我的	父亲	到	一个	种族	靠近

['sɔːlzbəri] ;

Salisbury	;
索尔兹伯里	;

直到我快十四岁的时候，我陪父亲去索尔兹伯里附近观看一场赛马；

[ænd; ənd] , [wer] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [seɪvd] [maɪ] [laɪf] ,

and	,	where	my	uncle	,	without	knowing	who	I	was	,	saved	my	life	,
和	,	在哪里	我的	叔叔	,	没有	会心	WHO	我	曾是	,	已保存	我的	生活	,

而且，我的叔叔在不知道我是谁的情况下救了我的命。

[baɪ] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'ruːli] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

by	extricating	me	from	an	unruly	horse	,	which	my	curiosity	to	see	the
经过	脱困	我	从	一个	不羁	马	,	哪个	我的	好奇心	到	看	这

把我从一匹桀骜不驯的马身上解救出来，满足了我的好奇心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[kɔːrs] [hæd; həd] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [maʊnt] .
course had tempted me to mount .
课程 有 受诱惑 我 到 山 .

这门课程诱惑我上车。

[hiː; hi] ['æftərwərdz] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['kuːlli] [tuː; tə]
He afterwards accompanied me to my father , who was beginning coolly to
他 然后 伴随 我 到 我的 父亲 , WHO 曾是 开始 冷静地 到
[θæŋk] [hɪm; ɪm] ,
thank him ,
感谢 他 ,

随后他陪我去见我父亲，我父亲开始冷淡地向他道谢。

[wen] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][maɪ] [prɪ'zɜːrvər] , [ænd; ənd][reɪdʒ] , [ɪn][æn; ən]
when he recalled to mind , his brother in my preserver , and rage , in an
什么时候 他 召回 到 头脑 , 他的 兄弟 在 我的 保护者 , 和 愤怒 , 在 一个
['ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

当他想起他哥哥在我的保护下时，一瞬间，怒火中烧。

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['fæk(ə)lti] .
took possession of every faculty .
采取 拥有 的 每一个 学院 .

完全掌控了所有能力。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] [daʊn] , [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri]
He struck me down , and severely should I have suffered for the involuntary
他 击 我 向下 , 和 严重 应该 我 有 遭受 为了 这 非自愿
[ə'fens] ,
offence ,
罪行 ,

他打倒了我，我本应为这无意的罪行受到严厉的惩罚。

[ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntər'poʊzd] — [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['praɪvət] .
if my uncle had not interposed — desiring to speak with him in private .
如果 我的 叔叔 有 不是 插入 — 渴望 到 说话 和 他 在 私人的 .

如果我叔叔没有插手——想要和他单独谈谈。

['æftər][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ;
After a conference of about half an hour , they returned ;
后 一个 会议 的 关于 一半 一个 小时 , 他们 返回 ;

经过大约半小时的商议，他们返回了；

[maɪ] ['fɑːðɚz] [braʊ] [stɪl] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [fraʊn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [aɪ]
my father's brow still exhibited a formidable frown ; and , as he entered , I
我的 父亲的 眉头 仍然 展出 一个 强大 皱眉 ; 和 , 作为 他 进入 , 我
[hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
heard him say ,
听到 他 说 ,

父亲的眉头依然紧锁，一脸严肃；他进来时，我听到他说：

- [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] : [nɔːr] , ['æftər][hiː; hi][ɪz][wʌns] ['ʌndər] [jʊr; jər]

' If you take him — you take him entirely : nor , after he is once under your

- 如果 你 拿 他 — 你 拿 他 完全 : 也不 , 后 他 是 一次 在下面 你的

['gaɪd(ə)ns] ,

guidance ,

指导 ,

"如果你接纳他——你就完全接纳他；而且，一旦他接受了你的指导，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ni'sesiteitid] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'spekt] .

shall I think myself necessitated to provide for him in the least respect .

将 我 思考 我 必要 到 提供 为了 他 在 这 至少 尊重 .

我是否认为自己有义务以任何方式照顾他?

[aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [mɔːr] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [maɪ] [ker]

I have other children , more deserving my care

我 有 其他 孩子们 , 更多的 值得 我的 关心

我还有其他孩子，他们更值得我照顾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 32]

[页 -]

[第32页]

[ɪ'stiːm] : [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] — [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [meɪ] [ə'dɑːpt][hɪm; ɪm] ; [jʊr; jər]

esteem : you have none — and , if you like , may adopt him ; your

尊重 : 你 有 没有任何 — 和 , 如果 你 喜欢 , 可能 采纳 他 ; 你的

[dɪspə'zɪʃnz] [ɑːr; ər][ɪg'zæktli]['sɪmələr] ! -

dispositions are exactly similar ! '

性情 是 确切地 相似的 ! -

你对他毫无敬意——如果你愿意，可以把他当成自己的朋友；你们的性情完全一样!

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

" My uncle smiled at the latter part of his speech ,

" 我的 叔叔 微笑 在 这 后者 部分 的 他的 演讲 ,

"我叔叔在演讲后半段露出了笑容，

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

and asked if I would go to sea with him ?

和 问 如果 我 会 去 到 海 和 他 ?

他问我是否愿意和他一起出海?

[aɪ] ['redɪli] [ək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['perənt]

I readily acceded to the offer , and that very evening bade adieu to a parent

我 容易 同意 到 这 提供 , 和 那 非常 晚上 巴德 再见 到 一个 父母

,

,

,

我欣然接受了这个提议，当晚就向一位父母告别了。

[huːz] ['hɑːrʃnəs] ['rendərd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dred] , [ænd; ənd] [rɪ'prest] ['evri]

whose harshness rendered him an object of dread , and repressed every

谁 严厉 渲染 他 一个 目的 的 恐惧 , 和 压抑 每一个

['sentɪmənt] [ʌv; əv]['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] .

sentiment of filial affection .

情绪 的 孝 感情 .

他的严厉使他成为令人畏惧的对象，压抑了他所有的孝顺之情。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [roʊt] [twaɪs] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ; [ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [hiː; hi] ['ænsər] , ['seɪɪŋ] ,

My uncle wrote twice to my father ; the first letter he answered , saying ,

我的 叔叔 写道 两次 到 我的 父亲 ; 这 第一的 信 他 回答 , 说 ,

我叔叔给我父亲写了两封信；第一封信他回了，信中说：

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][aɪ] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] , [ɔːl]

he	was	glad	I	behaved	to	his	satisfaction	;	and	since	that	time	,	all
他	曾是	高兴的	我	表现	到	他的	满意	;	和	自从	那	时间	,	全部

['ɪntərkɔːrs] [hæz; həz] [ə'gen] ['siːst] .

intercourse	has	again	ceased	.
交往	有	再次	停止	.

他很高兴我的行为令他满意；从那以后，我们之间的一切往来再次停止了。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] , [ɪ'kwɪpt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] ,

My	uncle	,	at	his	own	expense	,	equipped	me	for	the	sea	,
我的	叔叔	,	在	他的	自己的	费用	,	配备	我	为了	这	海	,

我叔叔自掏腰包为我购置了出海所需的装备。

[ænd; ənd][hæz; həz]['evər] [sə'plaɪd] [maɪ]['wɒnts][wɪð; wɪθ] [ʌn'baʊndɪd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

and	has	ever	supplied	my	wants	with	unbounded	generosity	.
和	有	曾经	供应	我的	想要	和	无界	慷慨	.

他总是慷慨无私地满足我的需求。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] .

At	this	moment	the	Captain	re	-	entered	.
在	这	片刻	这	队长	关于	-	进入	.

这时，船长重新走了进来。

['mɪstər] . ['tæltən] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]

Mr	.	Talton	beheld	with	concern	his	encreasing	melancholy	,	and	for	some
先生	.	塔尔顿	观看	和	忧虑	他的	增加	忧郁	,	和	为了	一些

[taɪm] [stroʊv] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ;

time	strove	to	divert	it	;
时间	努力	到	转移	它	;

塔尔顿先生担忧地看着他日益加重的忧郁情绪，并努力想办法转移他的注意力；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , [hiː; hi][æt; ət][læst] [sed] —

but	finding	all	his	efforts	ineffectual	,	he	at	last	said	—
但	寻找	全部	他的	努力	无效	,	他	在	最后的	说	—

但他发现自己的所有努力都徒劳无功，最后他说道——

" [wʌt] , ['haʊərd] , [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [wɪtʃ] [ə'presiz] [juː; jʊ] ?

"	What	,	Howard	,	is	the	cause	of	the	dejection	which	oppresses	you	?
"	什么	,	霍华德	,	是	这	原因	的	这	沮丧	哪个	压迫者	你	?

“霍华德，是什么原因让你如此沮丧？”

[ðæt] [klaʊd] [ɑːn][jʊr; jər] [braʊ] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt]['vɪzɪt] ,

That	cloud	on	your	brow	is	by	no	means	flattering	to	my	present	visit	,
那	云	在	你的	眉头	是	经过	不	方法	奉承	到	我的	展示	访问	,

你眉间的阴霾对我的来访实在有些不利。

[ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'kɔːdz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

and	but	little	accords	with	your	professions	of	friendship	,
和	但	小的	协议	和	你的	职业	的	友谊	,

但这与你们所宣称的友谊却几乎毫无出入。

[ɔːr][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['pleʒər] [ðæt] ['jestərdeɪ] [en'laɪvənd] [jʊr; jər] [fitʃər] .

or	the	honest	pleasure	that	yesterday	enlivened	your	features	.
或者	这	诚实的	乐趣	那	昨天	活跃	你的	特征	.

或是昨天让你容光焕发的真挚喜悦。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔˈkeɪʒənd] [baɪ] ['eni] ['trɪviəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] : [wʌt] [ðen] ,

I	know	you	too	well	to	think	it	occasioned	by	any	trivial	circumstances	:	what	then	,
我	知道	你	也	出色地	到	思考	它	引发	经过	任何	琐碎的	情况	:	什么	然后	,

我太了解你了，不会认为这是由什么琐事引起的：那么，到底是怎么回事？

[maɪ] [frend] , [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] ? — [jʊr; jər] [waɪf] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz] [wel] .

my	friend	,	is	the	reason	?	—	Your	wife	,	you	say	,	is	well	.
我的	朋友	,	是	这	原因	?	—	你的	妻子	,	你	说	,	是	出色地	.

朋友，这就是原因吗？——你说你妻子身体很好。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

" [neɪm] [hɜːr; hər][nɑːt] , [aɪ] [ɪn'triːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [sɪ'vɪrli] [hɜːrt][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ]

"	Name	her	not	,	I	entreat	,	"	replied	the	Captain	,	severely	hurt	at	the	reproach
"	姓名	她	不是	,	我	恳求	,	"	回复	这	队长	,	严重	伤害	在	这	责备

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

of	his	friend	.
的	他的	朋友	.

“请不要说出她的名字，”船长回答道，朋友的责备让他非常伤心。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ʌn'hæpinəs] ! "

"	She	is	,	indeed	,	the	source	of	all	my	unhappiness	!	"
"	她	是	,	的确	,	这	来源	的	全部	我的	不快乐	!	"

“她确实是我所有不快乐的根源！”

" [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌn'hæpinəs] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['tæltən] .

"	The	source	of	your	unhappiness	!	"	repeated	Mr	.	Talton	.
"	这	来源	的	你的	不快乐	!	"	重复	先生	.	塔尔顿	.

“这就是你不快乐的根源！”塔尔顿先生重复道。

" ['ʃʊrli] , ['haʊərd] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ,

"	Surely	,	Howard	,	I	do	not	understand	you	,
"	一定	,	霍华德	,	我	做	不是	理解	你	,

“霍华德，我肯定不理解你。”

[ɔːr][jʊr; jər] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['lʌvli] ['ɛlənər]

or	your	sentiments	are	strangely	altered	since	the	time	I	gave	the	lovely	Ellenor
或者	你的	情感	是	奇怪的	已修改	自从	这	时间	我	给予	这	迷人的	埃莉诺

['wɝːtən] [tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrmz] .

Worton	to	your	arms	.
沃顿	到	你的	武器	.

或者，自从我把可爱的埃莉诺·沃顿交给你之后，你的感情就发生了奇怪的变化。

[ðen] — "

Then	—	"
然后	—	"

然后-”

" [oʊ] , ['tæltən] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [siːs] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ] .

"	Oh	,	Talton	,	"	interrupted	the	Captain	,	"	cease	this	subject	,	I	conjure	you	.
"	哦	,	塔尔顿	,	"	中断	这	队长	,	"	停止	这	主题	,	我	变戏法	你	.

“哦，塔尔顿，”船长打断道，“我命令你停止讨论这个话题。”

['ɛlənər] ['wɝːtən] !

Ellenor	Worton	!
埃莉诺	沃顿	!

埃莉诺·沃顿！

[maɪ][gɑːd] , [wʌt] [aɪ'diːəz] [dʌz] [ðæt] [neɪm] [rɪ'kɔːl] !

My	God	,	what	ideas	does	that	name	recall	!
我的	上帝	,	什么	想法	做	那	姓名	记起	!

我的天哪，这个名字会让人联想到多少事情啊！

[jes] , [fɑːr] [ə'bʌv] [maɪ][laɪf][aɪ] [praɪzd] [hɜːr; hər] : [bʌt; bət] [ðoʊz] [deɪz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]['evər] [fled] !

Yes	,	far	above	my	life	I	prized	her	:	but	those	days	are	for	ever	fled	!
是的	,	远的	多于	我的	生活	我	珍贵的	她	:	但	那些	天	是	为了	曾经	逃亡	!

是的，我视她高于我的生命；但那些日子已经一去不复返了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['retʃɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]

I	am	wretched	,	and	she	is
我	是	可怜	,	和	她	是

我悲惨极了，她也悲惨极了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[naʊ] [ə; eɪ] ['frendləs] ['fjuːdʒətɪv][ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] [wɜːrld] ! "

now	a	friendless	fugitive	in	a	merciless	world	!	"
现在	一个	没有朋友	逃犯	在	一个	无情	世界	!	"

如今他成了这个冷酷世界里举目无亲的逃犯！

" [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] , ['haʊərd] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['tæltən] .

"	What	mean	you	,	Howard	?	"	asked	Mr	.	Talton	.
"	什么	意思是	你	,	霍华德	?	"	问	先生	.	塔尔顿	.

“你这话是什么意思，霍华德？”塔尔顿先生问道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][jʊr; jər][wɜːrdz][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . "

"	There	is	a	mystery	in	your	words	I	do	not	understand	.	"
"	那里	是	一个	神秘	在	你的	字	我	做	不是	理解	.	"

“你的话语中有一种我无法理解的神秘感。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Then	I	will	explain	them	,	"	returned	the	Captain	.
"	然后	我	将要	解释	他们	,	"	返回	这	队长	.

“那我再解释给他们听，”船长回答道。

" [jʊr; jər] ['frendʃɪp] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] [teɪl] ,

"	Your	friendship	,	your	honour	,	I	have	proved	;	and	when	you	hear	my	tale	,
"	你的	友谊	,	你的	荣誉	,	我	有	已证实	;	和	什么时候	你	听到	我的	故事	,

“我已经证明了你的友谊和你的荣誉；当你听完我的故事，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['wʌndər] [waɪ] , [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrliər] [deɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [smaɪlz] ,

you	will	not	wonder	why	,	on	beholding	the	friend	of	my	earlier	days	,	instead	of	smiles	,
你	将要	不是	想知道	为什么	,	在	凝视	这	朋友	的	我的	早些时候	天	,	反而	的	微笑	,

你不会奇怪，为什么当我看到我早年的朋友时，我没有微笑，

[maɪ] ['kaʊntənəns] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [wer] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

my	countenance	should	thus	wear	the	semblance	of	sorrow	and	regret	.
我的	面容	应该	因此	穿	这	外表	的	悲哀	和	后悔	.

因此，我的脸上应该流露出悲伤和懊悔的神色。

" ['fredrɪk] [wʊd] [hɪr] [hæv; həv][rɪ'taɪərd] , [æz; əz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][tu:; tə]
" Frederick would here have retired , as imagining what his uncle had to
" 弗雷德里克 会 这里 有 退休 , 作为 想象 什么 他的 叔叔 有 到
[ɪm'pɑ:rt] ,
impart ,
传授 ,

"弗雷德里克本想在这里退休，因为他想象着他叔叔会给他留下什么教训。"

[hi:; hi] [maɪt] [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [ri:tʃ]
he might wish should only reach
他 可能 希望 应该 仅有的 抵达

他或许希望自己只能达到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [beɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] [si:t] . — "
the knowledge of his friend ; but the Captain bade him resume his seat . — "
这 知识 的 他的 朋友 ; 但 这 队长 巴德 他 恢复 他的 座位 . — "
[frʌm; frəm][maɪ] ['erərz] ,
From my errors ,
从 我的 错误 ,

他的朋友知道这件事；但船长命令他回到座位上。——"从我的错误中，

" [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ju:; jʊ] [meɪ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðer; ðər] [ə'tendɪŋ] [ʌn'hæpinəs] .
" he added , " you may learn to avoid their attending unhappiness .
" 他 额外 , " 你 可能 学习 到 避免 他们的 参加 不快乐 .

"你或许可以学会避免他们带来的不快。"他补充道。

" ['fredrɪk] [əu'beid] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . ['tæltən] , [kən'tɪnju:d] .
" Frederick obeyed ; and the Captain , addressing Mr . Talton , continued .
" 弗雷德里克 服从 ; 和 这 队长 , 解决 先生 . 塔尔顿 , 持续 .

弗雷德里克服从了命令；船长对塔尔顿先生继续说道。

" [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [ju:; jʊ][aɪ]
" At the commencement of our acquaintance , I believe , I informed you I
" 在 这 开始 的 我们的 熟人 , 我 相信 , 我 知情的 你 我
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] ,
was a younger son ,
曾是 一个 年轻 儿子 ,

"我相信，在我们相识之初，我曾告诉过你我是家里的幼子。"

[brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ,
brought up to the sea , and deprived of the fortune I expected ,
带来 向上 到 这 海 , 和 被剥夺的 的 这 财富 我 预期的 ,

被带到海边，却失去了我所期望的财富，

[baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['eldər] ['brʌðər] .
by the marriage of my elder brother .
经过 这 婚姻 的 我的 长老 兄弟 .

因我哥哥的婚姻。

[aɪ][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðæt] ['mærɪdʒ] , [ˌsev(ə)n'ti:n] .
I was , at the period of that marriage , seventeen .
我 曾是 , 在 这 时期 的 那 婚姻 , 十七 .

结婚时，我十七岁。

[sɜːr] [ˈtɔməs] ['grætən] , [ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][maɪ] ['brʌðər] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

Sir	Thomas	Gratton	,	the	father	of	the	lady	my	brother	espoused	,	refused
先生	托马斯	格拉顿	,	这	父亲	的	这	女士	我的	兄弟	拥护	,	拒绝

[hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ðer; ðər]['juːniən] ,

his	consent	to	their	union	,
他的	同意	到	他们的	联盟	,

我哥哥所娶的女子的父亲托马斯·格拉顿爵士拒绝同意他们的婚事。

[ən'les] ['ɑːrθɝz] ['fɔːrtʃən] [wɜːr; wər] [meɪd]

unless	Arthur's	fortune	were	made
除非	亚瑟的	财富	是	制成

除非亚瑟的财富得以积累。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ,

adequate	to	the	one	he	gave	his	daughter	;	and	my	father	,
足够的	到	这	一	他	给予	他的	女儿	;	和	我的	父亲	,

足以与他送给女儿的礼物相提并论；而我的父亲，

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ,

overcome	by	the	entreaties	of	my	brother	,
克服	经过	这	恳求	的	我的	兄弟	,

被我哥哥的恳求所打动，

[ænd; ənd][pər'hæps] ['dæzld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæriŋ] [æn; ən] ['erəs] [wɪð; wɪθ] [θriː]

and	perhaps	dazzled	with	the	idea	of	his	marrying	an	heiress	with	three
和	也许	眼花缭乱	和	这	主意	的	他的	结婚	一个	女继承人	和	三

['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

thousand	a	year	,
千	一个	年	,

或许是被娶一位年收入三千英镑的女继承人的想法冲昏了头脑。

[kəm'plaɪd] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːkwəl]

complied	so	far	as	to	resign	two	-	thirds	of	his	estate	(	which	was	equal
遵命	所以	远的	作为	到	辞职	二	-	三分之一	的	他的	财产	(	哪个	曾是	平等的

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈtɔməs]) [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

to	that	of	Sir	Thomas	)	on	the	day	of	marriage	,
到	那	的	先生	托马斯	)	在	这	天	的	婚姻	,

他甚至在结婚当天就同意放弃自己三分之二的财产（与托马斯爵士的财产相当）。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] .

with	the	reversion	of	the	remainder	at	his	decease	.
和	这	反转	的	这	余	在	他的	死亡	.

其去世后，剩余财产归其所有。

" ['ɑːrθər] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , ['siːkrətli] , [bʌt; bət] ['sɑːləmli] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][ænd; ənd]

"	Arthur	,	in	return	,	secretly	,	but	solemnly	,	promised	to	present	me	and
"	亚瑟	,	在	返回	,	偷偷	,	但	庄严地	,	承诺	到	展示	我	和

['wɪljəm] , ['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['brʌðər] ,

William	,	our	other	brother	,
威廉	,	我们的	其他	兄弟	,

作为回报，亚瑟秘密但郑重地承诺，会把我还有我们的另一个兄弟威廉介绍给大家。

[wɪð; wɪθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [iːtʃ] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

with	ten	thousand	pounds	each	,	on	our	coming	of	age	,	or	at	the	death	of
和	十	千	磅	每个	,	在	我们的	未来	的	年龄	,	或者	在	这	死亡	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .

his	father	-	in	-	law	.
他的	父亲	-	在	-	法律	.

每人一万英镑，在我们成年时或他岳父去世时。

['wɪljəm] [daɪd] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [jɪr] , [æz; əz][dɪd][sɜːr] ['tɔməs] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [naɪn] [mʌnθs] ['æftər] .

William	died	the	ensuing	year	,	as	did	Sir	Thomas	in	less	than	nine	months	after	.
威廉	死亡	这	随后	年	,	作为	做过	先生	托马斯	在	较少的	比	九	几个月	后	.

威廉于次年去世，托马斯爵士也在不到九个月后去世。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

" [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] : [aɪ] [stʊd]

"	My	brother	had	hitherto	expressed	the	greatest	affection	for	me	:	I	stood
"	我的	兄弟	有	迄今为止	表达	这	最	感情	为了	我	:	我	站立

['gɑːdfɑːðər] [fɔːr; fər][maɪ] ['fredrɪk] [hɪr] ,

godfather	for	my	Frederick	here	,
教父	为了	我的	弗雷德里克	这里	,

“我哥哥此前一直对我表达着最深厚的感情：我在这里担任了我弟弟弗雷德里克的教父，

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [bɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ænd; ənd][ˌkɔːrdʒi'æləti] ; [tɪl] , ['biːɪŋ]

and	every	thing	bore	the	appearance	of	harmony	and	cordiality	;	till	,	being
和	每一个	事物	钻孔	这	外貌	的	和谐	和	亲切	;	直到	,	存在

[æt; ət][æn; ən] [ə'sembli] [æt; ət] ['lævɪŋtən] ,

at	an	assembly	at	Lavington	,
在	一个	集会	在	拉文顿	,

一切都显得和谐融洽；直到在拉文顿的一次集会上，

[maɪ] [ɪl] ['fɔːrtʃən] [led] [ˌem 'iː] , [θruː] [wɪm] , ['rɪdɪkjuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv] [juːθ] ,

my	ill	fortune	led	me	,	through	whim	,	ridicule	,	and	the	gaiety	of	youth	,
我的	患病的	财富	引领	我	,	通过	一时兴起	,	嘲笑	,	和	这	欢乐	的	青年	,

我的不幸命运引领我，经历了任性、嘲笑和青春的欢愉，

[tuː; tə] [peɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪs] ['debrə; 'debərə] - , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['leɪdi]

to	pay	particular	attentions	to	a	Miss	Deborah	Tangress	,	a	maiden	lady
到	支付	特别的	注意	到	一个	错过	黛博拉	-	,	一个	少女	女士

['nɪrli] ['fɪfti] ,

nearly	fifty	,
几乎	五十	,

特别关注一位名叫黛博拉·坦格雷斯的小姐，她是一位年近五十的未婚女士。

['noʊtɪd][fɔːr; fər] ['evri] [ʌn'eimiəbl] ['kwɑːləti] , ['ʌglinəs] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] !

noted	for	every	unamiable	quality	,	ugliness	,	and	riches	!
著名的	为了	每一个	不友善的	质量	,	丑陋	,	和	财富	!

以其令人厌恶的品质、丑陋的外表和丰富的财富而闻名！

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [krɪ'eɪtɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['meni] ['jɪrz]

Little	did	I	think	the	folly	of	that	evening	would	have	created	me	so	many	years
小的	做过	我	思考	这	蠢事	的	那	晚上	会	有	创建	我	所以	许多	年

[ʌv; əv] ['mɪzəri] !

of	misery	!
的	苦难	!

我当时怎么也没想到，那天晚上我的愚蠢之举竟会给我带来多年的痛苦！

" [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sɪriəs] , [ænd; ənd]

"	Pleased	with	the	attentions	and	compliments	she	thought	serious	,	and
"	高兴	和	这	注意	和	赞美	她	想法	严肃的	,	和

[dis'paizɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkəsi] ['rekwɪzɪt] [ɪn][hɜːr; hər][seks] ,

despising	the	delicacy	requisite	in	her	sex	,
鄙视	这	美味	必需品	在	她	性别	,

她对人们的关注和赞美感到高兴，认为这很严肃，同时又鄙视女性应有的矜持。

[ʃiː; ʃi] [sent] [prə'pəʊzlz] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

she	sent	proposals	to	my	father	,
她	发送	提案	到	我的	父亲	,

她向我父亲提过建议，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] .

offering	to	resign	herself	and	fortune	to	my	disposal	.
提供	到	辞职	她自己	和	财富	到	我的	处理	.

主动提出将自己和财富都交给我支配。

[aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][maɪ] ['iːvnɪŋz] [mɜːrθ] , [wen] [maɪ] ['brʌðər] ['entərd]

I	was	laughing	at	the	effects	of	my	evening's	mirth	,	when	my	brother	entered
我	曾是	笑	在	这	效果	的	我的	晚上	欢笑	,	什么时候	我的	兄弟	进入

[ðə; ði] [ruːm] ;

the	room	;
这	房间	;

我正笑着回味着晚上玩乐的乐趣，这时我的哥哥走进了房间；

[maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] , [əb'zɜːrvd] , [hiː; hi] [θɔːt] [mɪs]

my	father	gave	him	the	letter	,	and	,	smiling	,	observed	,	he	thought	Miss
我的	父亲	给予	他	这	信	,	和	,	微笑	,	观察到	,	他	想法	错过

['debrə; 'debərə][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] ['kærəktər] .

Deborah	had	completed	her	character	.
黛博拉	有	完全的	她	特点	.

我父亲把信交给了他，笑着说，他认为黛博拉小姐已经把人物塑造得栩栩如生了。

" - [aɪ] ['kænɑːt] [soʊ] ['redɪli] [kən'siːv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'mɑːdərət] ['læftər] , ['edwərd] , -

"	'	I	cannot	so	readily	conceive	the	occasion	of	your	immoderate	laughter	,	Edward	,	'
"	-	我	不能	所以	容易	构想	这	场合	的	你的	过分	笑声	,	爱德华	,	-

[sed] [maɪ] ['brʌðər] :

said	my	brother	:
说	我的	兄弟	:

“爱德华，我实在想不明白你为何如此放声大笑，”我哥哥说：

- [ðə; ði] ['ɔːfər] [ɪz] [ˌædvən'teɪdʒəs] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ;

'	the	offer	is	advantageous	,	far	beyond	what	you	have	a	right	to	expect	;
-	这	提供	是	有利	,	远的	超过	什么	你	有	一个	正确的	到	预计	;

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] ,

and	,	instead	of	ridiculing	,
和	,	反而	的	嘲笑	,

“这个提议非常有利，远远超出你应得的待遇；而且，你非但没有嘲笑我，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['ræðər] [ɔːt] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] . -

I	think	you	rather	ought	to	accept	it	with	thankfulness	.	'
我	思考	你	相当	应该	到	接受	它	和	感恩	.	-

我认为你应该心存感激地接受它。

" - [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] ！ -
" ' Accept it with thankfulness ! '
" - 接受 它 和 感恩 ！ -

“心怀感激地接受吧！”

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] . -
I repeated . '
我 重复 . -

我重复道：“

[wʌt] , [ænd; ənd] [tʃeɪn] [maɪ'self][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] [oʊld] — — - .
What , and chain myself to such an ugly old — — ' .
什么 , 和 链 我 到 这样的 一个 丑陋的 老的 — — - .

什么？我要把自己锁在这样一个丑陋的老——'。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" - [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['brʌðər] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]
" ' As to her being old and ugly , ' interrupted my brother , ' it is of
" - 作为 到 她 存在 老的 和 丑陋的 , - 中断 我的 兄弟 , - 它 是 的
['veri] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] .
very little consequence .
非常 小的 结果 .

“至于她又老又丑，”我哥哥插话道，“这无关紧要。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən]['æmp(ə)l] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] ！ -
You will recollect , sir , she has an ample fortune , and you have none ! '
你 将要 追忆 , 先生 , 她 有 一个 充足 财富 , 和 你 有 没有任何 ！ -

先生，您应该记得，她家境殷实，而您却一无所有！

" - [nɑːt][soʊ] ['destɪtuːt] [æz; əz] [ðæt] , ['ɑːrθər] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] :
" ' Not so destitute as that , Arthur , ' said my father :
" - 不是 所以 贫困 作为 那 , 亚瑟 , - 说 我的 父亲 :

“亚瑟，我没那么穷，”我父亲说：

- [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][frʌm; frəm][jʊr; jər][hændz] , [ðoʊ] [smɔːl] ,
' the fortune he is entitled to from your hands , though small ,
- 这 财富 他 是 标题 到 从 你的 双手 , 尽管 小的 ,

“他有权从你手中继承的那笔财富，虽然不多，

[wɪl] ['rendər] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr] [ˌɪndɪ'pendənt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . -
will render him so far independent that he may choose for himself . '
将要 使成为 他 所以 远的 独立的 那 他 可能 选择 为了 他自己 . -

这将使他变得如此独立，以至于他可以自己做出选择。

" - [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , - ['ænsər] [maɪ] ['brʌðər] ,
" ' Excuse me , sir , ' answered my brother ,
" - 原谅 我 , 先生 , - 回答 我的 兄弟 ,

“对不起，先生，”我哥哥回答道。

- [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] ['edwərd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn]
' I cannot say I think myself obliged to give Edward a fortune from my own
- 我 不能 说 我 思考 我 有义务 到 给 爱德华 一个 财富 从 我的 自己的
[pɜːrs] ,
purse ,
钱包 ,

“我不能说我觉得自己有义务自掏腰包给爱德华一大笔钱。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn][soʊ][lɑ:rdʒ][æz; əz][ðæt] [mɪs] - [pə'zesiz] [ɪz] ['ɔ:fərd] .

especially	when	one	so	large	as	that	Miss	Tangress	possesses	is	offered	.
尤其	什么时候	一	所以	大的	作为	那	错过	-	拥有	是	提供	.

尤其是当有人提供像 Tangrace 小姐拥有的那件如此巨大的物品时。

[ɪf] [hi:; hi][hæv; həv]['eni] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] , [hi:; hi] [wɪl] [ək'sept][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][nɑ:t]

If	he	have	any	regard	for	his	own	interest	,	he	will	accept	it	,	and	not
如果	他	有	任何	看待	为了	他的	自己的	兴趣	,	他	将要	接受	它	,	和	不是

如果他顾及自身利益，他就会接受，而不是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[lʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər]['fju:tʃər] [sə'plaɪz] .

look	to	me	for	future	supplies	.
看	到	我	为了	未来	补给品	.

以后物资供应请找我。

[aɪ][hæv; həv] ['nɪrər] [taɪz] ; [maɪ] ['tʃɪldrən] — — . - " [bʌt; bət][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['tæltən] , [hɪr] [ɪz][wʌn] " —

I	have	nearer	ties	;	my	children	—	—	.	'	"	But	excuse	me	,	Talton	,	here	is	one	"	—
我	有	更近	领带	;	我的	孩子们	—	—	.	-	"	但	原谅	我	,	塔尔顿	,	这里	是	一	"	—

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['fredrɪk] ,

(	looking	at	Frederick	,
(	寻找	在	弗雷德里克	,

我还有更亲近的人；我的孩子们——。“但是，塔尔顿，请原谅，这里有一个”——（看着弗雷德里克，

[hu:] [ə'pɪrd] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ʃɑ:kt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]) " [tu:] ['nɪrli]

who	appeared	surprised	and	shocked	at	this	account	of	his	father	)	"	too	nearly
WHO	出现	惊讶	和	震惊	在	这	帐户	的	他的	父亲	)	"	也	几乎

['ɪntrəstɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] .

interested	to	be	pleased	with	this	part	of	my	narrative	.
感兴趣的	到	是	高兴	和	这	部分	的	我的	叙述	.

（他对父亲的这番描述感到惊讶和震惊）“太感兴趣了，以至于对我的叙述的这一部分感到不满意。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] , — [ðə; ði][mæsk][wʌz; wəz] [hɪr] [θroʊn] [ɔ:f][baɪ][maɪ] ['brʌðər] ,

Suffice	it	to	say	,	—	the	mask	was	here	thrown	off	by	my	brother	,
足够了	它	到	说	,	—	这	面具	曾是	这里	抛掷	离开	经过	我的	兄弟	,

总之，——面具是被我哥哥摘下的。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'demd] [tu:; tə] ['pɑ:vərti] !

and	I	condemned	to	poverty	!
和	我	谴责	到	贫困	!

我注定要贫穷！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['vɜ:rb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɪtnəs]

For	the	promise	given	to	my	father	was	merely	verbal	,	and	without	witness
为了	这	承诺	给定	到	我的	父亲	曾是	仅仅	口头	,	和	没有	证人

,

,

,

因为我向父亲作出的承诺只是口头的，并没有证人见证。

[waɪlst] [ðə; ði] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] , [ɪn] [fʊl] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] ['ɑ:rθɝz] ['ɑ:nər] ,

whilst	the	possessions	of	my	father	,	in	full	confidence	of	Arthur's	honour	,
而	这	财产	的	我的	父亲	,	在	满的	信心	的	亚瑟的	荣誉	,

我父亲的财产，我完全相信亚瑟的荣誉，

[hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][taɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

had	been	secured	to	him	by	the	strongest	ties	of	the	law	.
有	到过	安全	到	他	经过	这	最强	领带	的	这	法律	.

法律最强有力的约束确保了他拥有这项权利。

" [maɪ] ['fɑːðər] [felt] [ðə; ði] [stroʊk] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] ; [hiː; hi] [wept] — [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði]

"	My	father	felt	the	stroke	more	severely	than	I	did	;	he	wept	—	and	,	in	the
"	我的	父亲	毛毡	这	中风	更多的	严重	比	我	做过	;	他	哭泣	—	和	,	在	这

['bɪtɝəst] ['æŋgwɪʃ] ,

bitterest	anguish	,
最苦涩的	痛苦	,

“我父亲中风的症状比我更严重；他哭了——而且，在极度的痛苦中，

[æskt] ['pɑːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

asked	pardon	of	heaven
问	赦免	的	天堂

向天父祈求宽恕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [step] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ,

and	me	,	for	the	step	he	had	taken	,
和	我	,	为了	这	步	他	有	已采取	,

而我，则为他迈出的这一步。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [aɪ] [wʊd] [ˌriːkən'sɪdər] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] [ʌv; əv] [mɪs] - , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ˌæbsə'luːtli]

and	begged	I	would	reconsider	the	proposal	of	Miss	Tangress	,	before	I	absolutely
和	乞求	我	会	重新考虑	这	提议	的	错过	-	,	前	我	绝对地

[rɪ'dʒektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

rejected	it	.
拒绝	它	.

在彻底拒绝之前，她恳求我重新考虑一下唐格雷斯小姐的提议。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [wʊd] ['tɜːrmɪneɪt] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ;

In	all	probability	,	he	said	,	a	few	years	would	terminate	her	existence	;
在	全部	可能性	,	他	说	,	一个	很少	年	会	终止	她	存在	;

他说，不出意外的话，几年后她就会离世；

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [ˌem 'iː] ;

I	had	no	particular	attachment	to	restrict	me	;
我	有	不	特别的	依恋	到	限制	我	;

我没有任何特别的执念来约束自己；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'veɪ] [iːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli]

and	it	would	convey	ease	to	his	death	-	bed	to	know	I	was	not	only
和	它	会	传达	舒适	到	他的	死亡	-	床	到	知道	我	曾是	不是	仅有的

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðər] ,

independent	of	my	brother	,
独立的	的	我的	兄弟	,

如果他临终前知道我不仅独立于我的哥哥之外，

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['iːkwəl] ['æfluəns] .

but	in	a	state	of	equal	affluence	.
但	在	一个	状态	的	平等的	富裕	.

但处于同等富裕的状态。

" [ɪn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ðɪs] [læst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌem 'iː] ;

"	In	the	passion	of	the	moment	,	this	last	consideration	determined	me	;
"	在	这	热情	的	这	片刻	,	这	最后的	考虑	决定	我	;

“在激情澎湃之时，正是这最后一点决定了我；

[aɪ] [kəm'plaɪd] — [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [mɪs]

I	complied	—	and	in	less	than	three	weeks	became	the	husband	of	Miss
我	遵命	—	和	在	较少的	比	三	周	成为	这	丈夫	的	错过

-

Tangress	.
-	.

我照做了——不到三周，我就成了唐格雷斯小姐的丈夫。

" [ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəmpens] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

"	The	possession	of	her	fortune	,	however	,	could	not	recompense	me	for
"	这	拥有	的	她	财富	,	然而	,	可以	不是	补偿	我	为了

[hɜːr; hər] ['hɔːti] ['weɪwərd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

her	haughty	wayward	disposition	.
她	傲慢	任性的	处置	.

“然而，她拥有的财富并不能弥补她傲慢任性的性格。”

[ɪn][hɜːr; hər]

In	her
在	她

在她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tə'rænɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] , [ænd; ənd][soʊ] ['truːli]

domestic	arrangements	she	was	tyrannical	and	parsimonious	,	and	so	truly
国内的	安排	她	曾是	强横	和	节俭的	,	和	所以	真的

[kə'prɪʃəs] ,

capricious	,
任性	,

她在家中的安排上专横跋扈、吝啬成性，而且真是反复无常。

[ðæt] [ðə; ðɪ][moʊst] ['stʌdid] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] [pliːz] [kʊd; kəd][nɑːt] [twaɪs] [sək'siːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm]

that	the	most	studied	attentions	to	please	could	not	twice	succeed	in	the	same
那	这	最多	研究	注意	到	请	可以	不是	两次	成功	在	这	相同的

[pər'tɪkjələr] .

particular	.
特别的	.

即使花费大量精力去取悦他人，也不可能在同一件事上两次取得成功。

['sɜːrt(ə)n][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['mærid] [fɔːr; fər] [lʌv] , [hɜːr; hər] ['ræŋkərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [suːn] [led][hɜːr; hər]

Certain	I	had	not	married	for	love	,	her	rancorous	disposition	soon	led	her
肯定	我	有	不是	已婚	为了	爱	,	她	怨恨的	处置	很快	引领	她

[tuː; tə] [rɪ'zent] ,

to	resent	,
到	怨恨	,

她确信我并非因爱情而结婚，她那记仇的脾气很快就让她对我心生怨恨。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] , [maɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

or	rather	to	revenge	,	my	want	of	affection	.
或者	相当	到	复仇	,	我的	想	的	感情	.

或者更确切地说，是为了报复我缺乏爱意。

[maɪ] [ɪk'spendɪtʃər] [bɪ'keɪm] [ɪk'strævəgəns] , [maɪ] ['wɒnts] [suː'pɜːrfluəs] , [ænd; ənd][maɪ] [ə'kweɪntəns]

My	expenditure	became	extravagance	,	my	wants	superfluous	,	and	my	acquaintance
我的	支出	成为	奢侈	,	我的	想要	多余	,	和	我的	熟人

[baɪ][fɑːr] [tuː] ['dʒen(ə)rəl] .

by	far	too	general	.
经过	远的	也	一般的	.

我的开支变得铺张浪费，我的需求变得多余，我的社交圈也变得过于广泛。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['pɔɪntɪd] [slaɪt] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] , [maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] ['sevrəli]

As	such	,	by	the	most	pointed	slights	and	insults	,	my	friends	were	severally
作为	这样的	,	经过	这	最多	尖	轻蔑	和	侮辱	,	我的	朋友们	是	分别

['drɪvn] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] ;

driven	from	my	house	;
驱动	从	我的	房子	;

因此，由于我最尖刻的轻蔑和侮辱，我的朋友们一个个被我赶出了家门；

[nɔːr][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][maɪ] ['fɑːðər] [sperd] .

nor	was	even	my	father	spared	.
也不	曾是	甚至	我的	父亲	幸存	.

就连我父亲也未能幸免。

" [aɪ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [tɪl] ['hjuːmən] ['peɪʃ(ə)ns] [kʊd; kəd] [sə'steɪn] [ˌaɪ 'tiː][noʊ]

"	I	bore	with	the	temper	of	my	wife	till	human	patience	could	sustain	it	no
"	我	钻孔	和	这	脾气	的	我的	妻子	直到	人类	耐心	可以	维持	它	不

[lɔːŋgər] ;

longer	;
更长	;

“我忍受妻子的坏脾气，直到人的忍耐力再也无法承受；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [sɪ'vɪrli] [rɪ'prəutʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪvər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	one	day	,	after	having	been	severely	reproached	with	the	favour	she	had
和	一	天	,	后	拥有	到过	严重	受责备	和	这	偏爱	她	有

有一天，在她因所欠情而受到严厉斥责之后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[kən'fəːd] [ɪn][ˌju'naitiŋ][hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ; [aɪ] ['maʊntɪd] [maɪ] [hɔːrs] ,

conferred	in	uniting	herself	to	a	man	not	worth	a	shilling	;	I	mounted	my	horse	,
授予	在	联合	她自己	到	一个	男人	不是	值得	一个	先令	;	我	安装	我的	马	,

她同意嫁给一个身无分文的男人；我骑上马，

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] .

and	crossed	the	country	to	Brighthelmstone	.
和	交叉	这	国家	到	布莱特赫尔姆斯通	.

然后横穿全国到达布莱特赫尔姆斯通。

" [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər] ,

"	The	second	night	after	my	arrival	there	,
"	这	第二	夜晚	后	我的	到达	那里	,

“我到达那里后的第二个晚上，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl]['gɪv(ə)n][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] - ,

I	went	to	the	ball	given	in	honour	of	Sir	Henry	Beechton	,
我	去	到	这	球	给定	在	荣誉	的	先生	亨利	-	,

我去参加了为纪念亨利·比奇顿爵士而举办的舞会。

[wer] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] ['lʌvli] ['ɛlənər] .

where	I	became	acquainted	with	you	,	and	first	saw	the	lovely	Ellenor	.
在哪里	我	成为	熟人	和	你	,	和	第一的	锯	这	迷人的	埃莉诺	.

正是在那里，我认识了你，也第一次见到了可爱的埃莉诺。

" [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['niːdləs] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

"	To	mention	my	admiration	is	needless	:	you	are	already	well	acquainted	with	it
"	到	提到	我的	钦佩	是	不必要	:	你	是	已经	出色地	熟人	和	它

.

:
.

“无需赘言我对你的钦佩之情，你对此早已深有体会。”

[tuː; tə][maɪ] ['æŋkʃəs] [in'kwaiəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ,

To	my	anxious	inquiries	concerning	her	,
到	我的	焦虑的	查询	有关	她	,

对于我焦急的询问，

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'telɪdʒəns] [aɪ] [geɪnd] [wʌz; wəz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ʌv; əv] [smɔːl] ['fɔːrtʃən]

the	only	intelligence	I	gained	was	—	that	she	was	an	orphan	of	small	fortune
这	仅有的	智力	我	获得	曾是	—	那	她	曾是	一个	孤儿	的	小的	财富

,

,

,

我唯一得到的消息是——她是个家境贫寒的孤儿。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] .

and	under	the	protection	of	the	Hon	.
和	在下面	这	保护	的	这	尊敬的	.

在尊敬的……的保护下

['mɪsɪz] . ['rædnə(r)(ʃiə(r))] .

Mrs	.	Radnor	.
太太	.	拉德诺	.

拉德诺夫人。

['fɔːrtʃən] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ðen] [lɔːst] [ɪts] [ə'lʊrmənts] .

Fortune	,	however	,	had	then	lost	its	allurements	.
财富	,	然而	,	有	然后	丢失的	它是	诱惑	.

然而，财富此时已失去了吸引力。

['ɛlənər] [ʃoʊn]

Ellenor	shone
埃莉诺	闪耀

埃莉诺闪耀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪbld] ['gɑːdəs] , [wɪtʃ] ,

with	all	the	graces	of	a	fabled	goddess	,	which	,
和	全部	这	恩典	的	一个	传说中的	女神	,	哪个	,

她拥有传说中女神的所有优雅风范，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'nɪgnəti] [ðæt] [biːmd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['swiːtnəs]

added	to	the	benignity	that	beamed	in	her	eyes	,	and	the	ineffable	sweetness
额外	到	这	仁慈	那	光束	在	她	眼睛	,	和	这	难以言喻的	甜味

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] ,

of	her	manner	,
的	她	方式	,

再加上她眼中流露出的慈祥之色，以及她举止间难以言喻的温柔，

[fɪkst] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] [suː'priːmli] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

fixed	her	at	once	supremely	in	my	heart	.
固定的	她	在	一次	至高无上	在	我的	心	.

她立刻在我心中占据了至高无上的位置。

[ɪm'peld] [baɪ] [lʌv] , [aɪ] [pər'suːd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ; ['ɛlənər] [oʊnd] [hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] ;

Impelled	by	love	,	I	pursued	the	acquaintance	;	Ellenor	owned	her	regard	for	me	to	her	friend	;
被迫	经过	爱	,	我	追击	这	熟人	;	埃莉诺	拥有	她	看待	为了	我	到	她	朋友	;

出于爱慕之情，我主动追求了这位熟人；埃莉诺向她的朋友坦白了她对我的好感；

[ænd; ənd][æz; əz] ['niːðər] [ðæt] ['leɪdi][nɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['mærid]

and	as	neither	that	lady	nor	she	had	the	least	suspicion	of	my	being	married
和	作为	两者都不	那	女士	也不	她	有	这	至少	怀疑	的	我的	存在	已婚

,

,

,

而且，无论是那位女士还是她，都没有丝毫怀疑我已经结婚了。

([fɔːr; fər] , [ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] , [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] ['mʌðɝz] [neɪm] [ʌv; əv]

(	for	,	on	my	arrival	at	Brighthelmstone	,	I	had	taken	my	mother's	name	of
(	为了	,	在	我的	到达	在	布莱特赫尔姆斯通	,	我	有	已采取	我的	母亲的	姓名	的

-

,

Crawton	,
-	,

（因为当我抵达布莱特赫尔姆斯通时，我已随母姓克劳顿，

[tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [waɪf] [frʌm; frəm] ['treɪsɪŋ] [ˌem 'iː]) ,

to	prevent	my	wife	from	tracing	me	)	,
到	防止	我的	妻子	从	追踪	我	)	,

为了防止我妻子找到我)，

[maɪ]['vɪzɪts][wɜːr; wər] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkɔːrdʒi'ælәti][ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ɑːn][ðə; ði]

my	visits	were	welcomed	with	the	greatest	cordiality	and	friendship	on	the
我的	访问	是	欢迎	和	这	最	亲切	和	友谊	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'tektrɪs] ,

part	of	her	protectress	,
部分	的	她	保护者	,

我的每次拜访都受到了她的保护者的热情友好接待。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ][maɪ] ['ɛlənər] .

and	the	sincerest	affection	by	my	Ellenor	.
和	这	最真诚的	感情	经过	我的	埃莉诺	.

以及我亲爱的埃莉诺最真挚的爱。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] ['fʊli] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['biːɪŋ]

"	It	was	then	I	fully	experienced	the	wretchedness	of	my	situation	,	in	being
"	它	曾是	然后	我	完全	经验丰富的	这	悲惨	的	我的	情况	,	在	存在

“正是在那时，我才真正体会到自己处境的悲惨。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[juˈnaɪtɪd][tuː; tə]['debrə; 'debərə] .

united	to	Deborah	.
团结的	到	黛博拉	.

与黛博拉联合。

['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [beɪd] [ˌem 'iː]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][flaɪ][frʌm; frəm] ['ɛlənər]

Reason	and	honour	bade	me	combat	with	my	passion	,	and	fly	from	Ellenor
原因	和	荣誉	巴德	我	战斗	和	我的	热情	,	和	飞	从	埃莉诺

.

:

.

理智和荣誉感驱使我与激情抗争，逃离埃莉诺。

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ; [iːtʃ] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈɪntərvjuː] [dɪˈskʌvərd] [nuː] [pərˈfɛkʃənz] , [ænd; ənd] [baɪ] [ˈfɔːrsɪŋ]

But	in	vain	;	each	succeeding	interview	discovered	new	perfections	,	and	by	forcing
但	在	徒劳	;	每个	成功	面试	发现	新的	完美	,	和	经过	强制

[ə; eɪ] [kəmˈpærɪsn] ,

a	comparison	,
一个	比较	,

但这一切都是徒劳；每一次后续的访谈都发现了新的优点，而通过强行比较，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的流浪者，第一卷(The Mysterious Wanderer, Vol. I)
第2/6页

['ædɪd] [tu:; tə][maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ˌdi:te'steɪʃn] [fɔ:r; fər][maɪ][waɪf] .

added	to	my	love	for	her	,	and	detestation	for	my	wife	.
额外	到	我的	爱	为了	她	,	和	憎恶	为了	我的	妻子	.

这加深了我对她的爱，也加深了我对妻子的憎恨。

[hɑ:rd][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] — [bʌt; bət] [lʌv] [pri'veild] : [ænd; ənd][aɪ] [stroʊv] , [baɪ] [fə'leɪʃəs] ['ri:zənɪŋ] , [tu:; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] ,

Hard	was	the	conflict	—	but	love	prevailed	:	and	I	strove	,	by	fallacious	reasoning	,	to	persuade	myself	,
难的	曾是	这	冲突	—	但	爱	最终获胜	:	和	我	努力	,	经过	谬误的	推理	,	到	说服	我	,

冲突十分激烈——但爱最终战胜了一切：我曾试图用谬误的推理来说服自己，

[ðæt] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɪ'fekt] ,

that	my	marriage	with	Miss	Tangress	was	of	no	effect	,
那	我的	婚姻	和	错过	-	曾是	的	不	影响	,

我与坦格雷斯小姐的婚姻毫无意义。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][led]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən]['ju:niən] [wɪð; wɪθ] ['ɛlənər] ,

as	I	was	led	into	it	by	passion	and	revenge	;	and	that	an	union	with	Ellenor	,
作为	我	曾是	引领	进入	它	经过	热情	和	复仇	;	和	那	一个	联盟	和	埃莉诺	,

我被激情和复仇驱使，与埃莉诺结为连理。

[ðoʊ] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] , ['bi:ɪŋ] ['faʊndɪd] [ɑ:n]['mju:tʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] ,

though	contrary	to	the	laws	of	my	country	,	being	founded	on	mutual	affection	,
尽管	相反	到	这	法律	的	我的	国家	,	存在	创立	在	相互的	感情	,

虽然这与我国基于相互爱戴的法律相悖，

[wʊd] [nɑ:t]['oʊnli][bi:; bi] [ək'septɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [ək'si:d] [tu:; tə][æz; əz][dʒʌst] ,

would	not	only	be	accepted	in	the	eye	of	heaven	,	but	acceded	to	as	just	,
会	不是	仅有的	是	公认	在	这	眼睛	的	天堂	,	但	同意	到	作为	只是	,

不仅会被上天接受，而且会被认定为公正的。

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'predʒədɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

by	the	unprejudiced	part	of	mankind	.
经过	这	不带偏见的	部分	的	人类	.

由人类中公正无私的那部分人撰写。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

" ['mi:nwaɪl] , [aɪ] [kept] [ðə; ði] ['si:krət] ['berid] [ɪn][maɪ] [brest] .

"	Meanwhile	,	I	kept	the	secret	buried	in	my	breast	.
"	同时	,	我	保留	这	秘密	埋葬	在	我的	胸部	.

与此同时，我把这个秘密深藏在心底。

['ɛlənər] , [nɑ:t] [mɪs'trʌstɪŋ] [maɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ'self][ɔ:r]['fæməli] , [sɔ:t] [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['fɑ:rðər]

Ellenor	,	not	mistrusting	my	account	of	myself	or	family	,	sought	not	for	farther
埃莉诺	,	不是	不信任	我的	帐户	的	我	或者	家庭	,	寻求	不是	为了	更远

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ] [geɪv] ;

information	than	I	gave	;
信息	比	我	给予	;

埃莉诺并不怀疑我对自身和家庭情况的描述，因此没有追问我提供的信息之外的更多细节；

[ðə; ði] [bænz] [wɜ:r; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [frʌm; frəm] , [wer]

the	banns	were	published	in	a	village	a	few	miles	from	Brighthelmstone	,	where
这	禁令	是	已发布	在	一个	村庄	一个	很少	英里	从	布莱特赫尔姆斯通	,	在哪里

, [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] ,

,	with	your	assistance	,
,	和	你的	协助	,

公告在距离布莱特赫尔姆斯通几英里外的一个村庄发布，在那里，在您的帮助下，

[maɪ] [frend] , [æz; əz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][maɪ] ['ɛlənər] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] !

my	friend	,	as	father	to	my	Ellenor	,	we	were	married	!
我的	朋友	,	作为	父亲	到	我的	埃莉诺	,	我们	是	已婚	!

我的朋友，作为我女儿埃莉诺的父亲，我们结婚了！

" [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] , [ju:; jʊ] , ['tæltən] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [flu:] [wɪð; wɪθ]

"	Of	my	happiness	,	you	,	Talton	,	were	a	witness	;	and	the	time	flew	with
"	的	我的	幸福	,	你	,	塔尔顿	,	是	一个	证人	;	和	这	时间	飞翔	和

[rə'pɪdəti] , [tɪl] ,

rapidity	,	till	,
快速	,	直到	,

“我的幸福，你，塔尔顿，是见证者；时光飞逝，直到……”

[baɪ]['æksɪdənt] , [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ; [wen] ['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt]

by	accident	,	I	heard	my	father	was	dangerously	ill	;	when	filial	affection	for	that
经过	事故	,	我	听到	我的	父亲	曾是	危险地	患病的	;	什么时候	孝	感情	为了	那

[best] [ʌv; əv] ['perənts] ,

best	of	parents	,
最好的	的	父母	,

偶然间，我得知父亲病危；对这位最好的父母的孝顺之情，

[ri'zju:md] [ɪts] [sweɪ] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tendər] [li:v] [ʌv; əv] ['ɛlənər] ,

resumed	its	sway	;	and	,	taking	a	tender	leave	of	Ellenor	,
恢复	它是	摇摆	;	和	,	采取	一个	投标	离开	的	埃莉诺	,

它重新掌权；然后，依依不舍地向埃莉诺告别。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['haʊərd] [hɔ:l] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz][læst] ['blesɪŋ] .

I	arrived	at	Howard	Hall	time	enough	to	receive	his	last	blessing	.
我	到达的	在	霍华德	大厅	时间	足够的	到	收到	他的	最后的	祝福	.

我及时赶到霍华德大厅，接受了他最后的祝福。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [left] [ˌem 'i:] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɪ'kɑ:nəmi] [hæd; həd] [seɪvd] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][maɪ]

"	My	father	left	me	what	his	economy	had	saved	since	the	discovery	of	my
"	我的	父亲	左边	我	什么	他的	经济	有	已保存	自从	这	发现	的	我的

['brʌðɚz] ['sentɪmənts] ;

brother's	sentiments	;
兄弟	情感	;

“自从发现我哥哥的感情后，我父亲省吃俭用攒下的钱都留给了我；

[ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'fekts] , [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

a	few	personal	effects	,	his	picture	,	with	that	of	my	mother	,	and	her
一个	很少	个人的	效果	,	他的	图片	,	和	那	的	我的	母亲	,	和	她

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

jewels	.
珠宝	.

一些个人物品、他的照片、我母亲的照片以及她的珠宝。

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'kwest] [wʌz; wəz] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃnz] [dɪ'vɑːlvd]

Inconsiderable	as	the	bequest	was	,	in	comparison	to	the	possessions	devolved
微不足道的	作为	这	遗赠	曾是	,	在	比较	到	这	财产	下放

[tuː; tə][sɜːr] ['ɑːrθər] ,

to	Sir	Arthur	,
到	先生	亚瑟	,

尽管这笔遗赠数额微不足道，但与亚瑟爵士继承的财产相比，却显得微不足道。

[hiː; hi][dɪ'spjuːtɪd][maɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [praɪzd] [ðem; ðəm] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər]

he	disputed	my	right	to	them	;	but	as	I	prized	them	,	not	for	their
他	争议	我的	正确的	到	他们	;	但	作为	我	珍贵的	他们	,	不是	为了	他们的

[ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] ,

intrinsic	value	,
固有的	价值	,

他质疑我拥有它们的权利；但我珍视它们，并非因为它们本身的价值，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

but	the	affection	of	him	who	gave	them	,	and	,
但	这	感情	的	他	WHO	给予	他们	,	和	,

但赐予它们的那位慈爱，以及，

['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['praɪmeri] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['mæriŋ] ['debrə; 'debərə] ,

looking	on	him	as	the	primary	cause	of	my	marrying	Deborah	,
寻找	在	他	作为	这	基本的	原因	的	我的	结婚	黛博拉	,

把他视为我娶黛博拉的主要原因，

[aɪ][nɑːt]['oʊnli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ʌp'breɪdid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

I	not	only	refused	to	resign	them	,	but	upbraided	him	with	his
我	不是	仅有的	拒绝	到	辞职	他们	,	但	责备	他	和	他的

['sɔːdidnis] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] .

sordidness	on	that	occasion	.
肮脏	在	那	场合	.

我不仅拒绝让他们辞职，而且还斥责了他当时的卑鄙行径。

[ðɪs] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [hiːld] : [hiː; hi] [fɔːr'swɔːr] — [dɪs'əʊnd]

This	produced	a	quarrel	which	has	never	been	healed	:	he	forswore	—	disowned
这	生产	一个	争吵	哪个	有	绝不	到过	已治愈	:	他	发誓	—	被断绝关系

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

这导致了一场至今仍未化解的争吵：他发誓——与我断绝关系！

[ðɪs] [siːn] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][wʌn] ['nɪrli] ['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] ;

This	scene	was	followed	by	one	nearly	equal	to	it	with	my	wife	;
这	场景	曾是	随后	经过	一	几乎	平等的	到	它	和	我的	妻子	;

紧接着，我和妻子之间也发生了几乎同样的事情；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[wɪtʃ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'gʌst] , [aɪ] [də'rektɪd] [maɪ] ['lɔɪər] [wer] [tuː; tə] [rɪ'mɪt] [maɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] ,

which	adding	to	my	disgust	,	I	directed	my	lawyer	where	to	remit	my	small	fortune	,
哪个	添加	到	我的	厌恶	,	我	指导	我的	律师	在哪里	到	汇	我的	小的	财富	,

更令我感到厌恶的是，我指示我的律师把我的那笔小钱汇到哪里。

([fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [lɪvd] [nɑːt][wɪð; wɪθ]['debrə; 'debərə] ,

(	for	as	I	lived	not	with	Deborah	,
(	为了	作为	我	居住地	不是	和	黛博拉	,

（因为我没有和黛博拉一起生活，）

[aɪ] [dɪs'deɪnd] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːrz]) [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][maɪ]

I	disdained	all	thoughts	of	hers	)	and	once	more	returned	to	the	arms	of	my
我	轻蔑	全部	想法	的	她的	)	和	一次	更多的	返回	到	这	武器	的	我的

['ɛlənər] .

Ellenor	.
埃莉诺	.

我鄙视了所有关于她的想法，再次投入了埃莉诺的怀抱。

" [mʌnθs] [ə'gen] [fluː] ;

"	Months	again	flew	;
"	几个月	再次	飞翔	;

几个月又过去了；

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [rɪ'siːvd] [ɪts][fɜːrst] [ʃɑːk] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

when	our	happiness	received	its	first	shock	by	the	sudden	death	of	our
什么时候	我们的	幸福	已收到	它是	第一的	震惊	经过	这	突然	死亡	的	我们的

[ɪn'væljuəb(ə)l] [frend] ['mɪsɪz] . ['rædnə(r)(ʃiə(r))] ;

invaluable	friend	Mrs	.	Radnor	;
无价	朋友	太太	.	拉德诺	;

当我们无比珍贵的朋友拉德诺夫人突然离世时，我们的幸福第一次受到了打击；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [west] ['ɪndiz] .

and	this	was	followed	by	your	departure	for	the	West	Indies	.
和	这	曾是	随后	经过	你的	离开	为了	这	西方	印第斯	.

随后，你启程前往西印度群岛。

[lʌv] , [haʊ'evər] , [ˌoʊvər'keɪm] [ðiːz] [ə'flɪkʃənz] ; [maɪ] ['ɛlənər] [bɪ'keɪm] ['pregnənt] ,

Love	,	however	,	overcame	these	afflictions	;	my	Ellenor	became	pregnant	,
爱	,	然而	,	克服	这些	苦难	;	我的	埃莉诺	成为	孕	,

然而，爱情战胜了这些苦难；我的埃莉诺怀孕了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [suːn] ['biːɪŋ] [heɪld] [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ; [wen]

and	I	was	in	expectation	of	soon	being	hailed	by	the	name	of	father	;	when
和	我	曾是	在	期待	的	很快	存在	赞誉	经过	这	姓名	的	父亲	;	什么时候

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

我当时满心期待着很快就能被称作父亲；然而有一天，

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['eɪndʒl] , ['fɑːndli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['fjuːtʃər] [fɪ'lɪsɪtiːz] , [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn]

sitting	with	my	angel	,	fondly	anticipating	future	felicities	,	the	door	was	thrown
坐着	和	我的	天使	,	深情地	预期	未来	幸福	,	这	门	曾是	抛掷

['oʊpən] , [ænd; ənd]

open	,	and
打开	,	和

我和我的天使坐在一起，满怀憧憬地期待着未来的幸福，这时门被猛地推开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

['debrə; 'debərə] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][maɪ] ['lɔɪər] , [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] !

Deborah	**,**	**accompanied**	**by**	**my**	**lawyer**	**,**	**rushed**	**into**	**the**	**room**	**!**
黛博拉	,	伴随	经过	我的	律师	,	匆忙	进入	这	房间	!

黛博拉在我的律师陪同下冲进了房间!

" [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] : ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	**To**	**describe**	**the**	**scene**	**which**	**followed**	**,**	**is**	**impossible**	**:**	**even**	**now**	**the**	**recollection**	**of**
"	到	描述	这	场景	哪个	随后	,	是	不可能的	:	甚至	现在	这	回忆	的

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] ['mæd(ə)n] [ˌem 'iː] !

it	**nearly**	**maddens**	**me**	**!**
它	几乎	麦登	我	!

“接下来的情景简直难以描述：即使现在回想起来，也几乎让我发疯！”

['debrə; 'debərə]['æktɪd] [kən'dʒiːniəli] [tuː; tə][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] ; [ə'spəːst] [maɪ] ['ɛlənər] ,

Deborah	**acted**	**congenially**	**to**	**the**	**fury**	**of**	**her**	**character**	**;**	**aspersed**	**my**	**Ellenor**	**,**
黛博拉	行动	和蔼可亲	到	这	愤怒	的	她	特点	;	散布	我的	埃莉诺	,

黛博拉的行为与她性格中的愤怒相符；她辱骂了我的埃莉诺，

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'proʊbriəs] ['epɪθet] [ðə; ði]['waɪldɪst] ['pæʃ(ə)n] , ['haɪt(ə)nd] [baɪ]

and	**reviled**	**me**	**with**	**every**	**opprobrious**	**epithet**	**the**	**wildest**	**passion**	**,**	**heightened**	**by**
和	被唾弃	我	和	每一个	可耻	别名	这	最狂野的	热情	,	增强	经过

['dʒeləsi] , [kʊd; kəd] ['dɪkteɪt] ;

jealousy	**,**	**could**	**dictate**	**;**
妒忌	,	可以	听写	;

他用一切侮辱性的词语辱骂我，这些词语是嫉妒这种最强烈的情绪所能产生的。

[nɔːr] ['siːst] — [tɪl] ['ɛlənər] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪlf(ə)l] ['siːkrət] , ['feɪntɪd] [ɪn]

nor	**ceased**	**—**	**till**	**Ellenor**	**,**	**overcome**	**by**	**the**	**disclosure**	**of**	**the**	**baleful**	**secret**	**,**	**fainted**	**in**
也不	停止	—	直到	埃莉诺	,	克服	经过	这	披露	的	这	有害的	秘密	,	昏厥	在

[maɪ][ɑːrmz] ;

my	**arms**	**;**
我的	武器	;

一直持续到埃莉诺得知这个可怕的秘密后，晕倒在我怀里；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['vaɪələns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] , [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊd]

then	**,**	**with**	**the**	**same**	**violence**	**as**	**she**	**entered**	**,**	**flew**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**	**followed**
然后	,	和	这	相同的	暴力	作为	她	进入	,	飞翔	出去	的	这	房间	,	随后

[baɪ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

by	**her**	**companion**	**,**
经过	她	伴侣	,

然后，她以与进来时同样的蛮力飞出了房间，她的同伴也紧随其后。

['vaʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vendʒd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spendɪd] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

vowing	**to**	**be**	**revenged**	**,**	**though**	**she**	**expended**	**her**	**fortune**	**in**	**accomplishing**	**it**	**!**
发誓	到	是	复仇	,	尽管	她	已支出	她	财富	在	完成	它	!

她发誓要复仇，为此她倾尽所有！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

" [æt; ət] [læst] [maɪ] ['ɛlənər] [rɪ'kʌvərd] : [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət][maɪ] [kən'dʌkt] [ɪ'skeɪpt]

"	**At**	**last**	**my**	**Ellenor**	**recovered**	**:**	**not**	**a**	**single**	**reproach**	**at**	**my**	**conduct**	**escaped**
"	在	最后的	我的	埃莉诺	恢复	:	不是	一个	单身的	责备	在	我的	执行	逃脱

[hɜːr; hər][lɪps] ,

her	**lips**	**,**
她	嘴唇	,

“我的埃莉诺终于恢复了健康：她没有再对我的行为提出丝毫责备，“

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

but	her	countenance	plainly	showed	the	agony	of	her	mind	.
但	她	面容	显然	显示	这	痛苦	的	她	头脑	.

但她脸上的表情却清楚地显示出她内心的痛苦。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] [gɪlt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

Willing	to	lessen	the	idea	of	my	guilt	,	which	had	been	exaggerated	by	the
愿意的	到	减少	这	主意	的	我的	有罪	,	哪个	有	到过	夸张的	经过	这

['fræntɪk]['debrə; 'debərə] ,

frantic	Deborah	,
疯狂的	黛博拉	,

为了减轻我因黛博拉的惊慌失措而夸大的罪恶感，

[aɪ] [ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [rɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

I	recapitulated	the	circumstances	I	have	now	related	,	and	,	with	all	the
我	概述	这	情况	我	有	现在	有关的	,	和	,	和	全部	这

['eləkwəns] [aɪ][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] ,

eloquence	I	was	master	of	,
口才	我	曾是	掌握	的	,

我重述了刚才所述情况，并用我所能掌握的所有雄辩之才，

['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði]

pleaded	the	affection	I	entertained	for	her	,	as	an	excuse	for	the
恳求	这	感情	我	娱乐	为了	她	,	作为	一个	原谅	为了	这

[dɪ'siːt] [aɪ][hæd; həd] ['præktɪst] .

deceit	I	had	practised	.
欺骗	我	有	已实践	.

我以对她的爱慕之情为借口，掩盖了我所犯下的欺骗行为。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː][ɪn] ['saɪləns] ; [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [ˌes oʊ 'biː] [sweld] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ; [ænd; ənd] ,

She	heard	me	in	silence	;	a	convulsive	sob	swelled	her	bosom	;	and	,
她	听到	我	在	沉默	;	一个	痉挛	哭泣	肿胀	她	怀	;	和	,

她默默地听见了我的话；一阵剧烈的抽泣涌上她的胸膛；然后，

[ɑːn][maɪ] [ə'gen] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['miŋgld]

on	my	again	urging	her	forgiveness	,	she	regarded	me	with	a	look	of	mingled
在	我的	再次	敦促	她	饶恕	,	她	认为	我	和	一个	看	的	混合

['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

anguish	and	despair	.
痛苦	和	绝望	.

当我再次恳求她原谅时，她用一种既痛苦又绝望的眼神看着我。

[terz] [æt; ət][læst] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Tears	at	last	relieved	her	,	and	she	requested	to	be	conducted	to	her
眼泪	在	最后的	松了口气	她	,	和	她	请求	到	是	实施	到	她

['tʃeɪmbər] ;

chamber	;
房间	;

泪水最终让她释怀，她请求被送回房间；

[aɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	supported	her	there	,	and	,	leaving	her	to	the	care	of	her
我	有	她	那里	,	和	,	离开	她	到	这	关心	的	她

[meɪd] , [ˌɑːr 'iː]

maid	,	re
女佣	,	关于

我在那里照顾她，然后把她留给女佣照料，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,
turned **to** **the** **parlour** **,**
转向 到 这 客厅 ,

转向客厅，

[maɪ]['bʊzəm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [hæv; həv]['nevər] [sɪns] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː]
my **bosom** **filled** **with** **a** **sorrow** **and** **remorse** **that** **have** **never** **since** **deserted** **it**
我的 怀 已填 和 一个 悲哀 和 悔恨 那 有 绝不 自从 荒凉的 它
!
!
!

我的胸中充满了悲伤和悔恨，至今仍未消散！

[aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm] [rɪ'flekʃnz] ['peɪnf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] , [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]
I **was** **roused** **from** **reflections** **painful** **in** **the** **extreme** **,** **by** **a** **message** **from**
我 曾是 唤醒 从 反思 痛苦 在 这 极端 , 经过 一个 信息 从
['debrə; 'debərə] , [dɪ'mændɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,
Deborah **,** **demanding** **my** **presence** **,**
黛博拉 , 要求 我的 在场 ,

黛博拉发来一条信息，要求我立刻赶到，这让我从极度痛苦的回忆中惊醒过来。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kəm'plaɪ] ,
with **which** **I** **was** **weak** **enough** **to** **comply** **,**
和 哪个 我 曾是 虚弱的 足够的 到 遵守 ,

我软弱到只能服从。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [sə'steɪnd] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][hɜːr; hər][reɪdʒ][ænd; ənd]
and **for** **an** **hour** **and** **a** **half** **sustained** **the** **fury** **of** **her** **rage** **and**
和 为了 一个 小时 和 一个 一半 持续 这 愤怒 的 她 愤怒 和
[ri'prəutʃiz] ,
reproaches **,**
责备 ,

她持续了一个半小时，怒火中烧，不断责备对方。

[wen] , [æz; əz] ['niːðər] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [wiː; wi] [ə'gen] ['pɑːrtɪd]
when **,** **as** **neither** **would** **agree** **to** **the** **proposals** **of** **the** **other** **,** **we** **again** **parted**
什么时候 , 作为 两者都不 会 同意 到 这 提案 的 这 其他 , 我们 再次 分手了
.
:
.

由于双方都不同意对方的提议，我们再次分道扬镳。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [aɪ] ['iːgərli] [ɪn'kwaɪəd]['æftər] ['ɛlənər] .
On **my** **return** **home** **,** **I** **eagerly** **inquired** **after** **Ellenor** **.**
在 我的 返回 家 , 我 急切地 询问 后 埃莉诺 .

回到家后，我急切地打听埃莉诺的情况。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , [sɜːr] ! - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .
' **She** **is** **gone** **,** **sir** **!** **'** **said** **the** **girl** **,** **bursting** **into** **tears** **.**
- 她 是 已消失 , 先生 ! - 说 这 女孩 , 爆发 进入 眼泪 .

“她走了，先生！”女孩说着，嚎啕大哭起来。

- [gɔːn] ! -
' **Gone** **!** **'**
- 已消失 ! -

“走了！”

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
I **repeated** **.**
我 重复 .

我重复了一遍。

- [haʊ] — [wen] — [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ? - - [ðæt] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

' How — when — where is she gone ? ' ' That , sir , ' she answered , ' I know not .

- 如何 — 什么时候 — 在哪里 是 她 已消失 ? - - 那 , 先生 , - 她 回答 , - 我 知道 不是 .

“她怎么——什么时候——去了哪里？”“先生，”她回答说，“我不知道。”

[suːn] ['æftər][juː; jʊ] [went] [aʊt] , [maɪ]['leɪdi] [sent] ['suːzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] , [wɪtʃ] ,

Soon after you went out , my lady sent Susan for a chaise and four , which ,

很快 后 你 去 出去 , 我的 女士 发送 苏珊 为了 一个 躺椅 和 四 , 哪个 ,

你出去后不久，夫人就派苏珊去取了一辆四轮马车，

[ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] , ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['letər]

the moment it arrived , she entered , leaving this letter

这 片刻 它 到达的 , 她 进入 , 离开 这 信

信一到，她就走了进去，留下了这封信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 53]

[页 -]

[第53页]

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for you .

为了 你 .

为你。

['suːzn] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːrslz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ; [bʌt; bət] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Susan put in a few parcels , and followed her mistress ; but where they are

苏珊 放 在 一个 很少 包裹 , 和 随后 她 情妇 ; 但 在哪里 他们 是

[gɔːn] [tuː; tə] ,

gone to ,

已消失 到 ,

苏珊放了几包东西进去，然后跟着她的女主人走了；但她们去了哪里呢?

[gɑːd]['oʊnli] [noʊz] ! -

God only knows ! '

上帝 仅有的 知道 ! -

只有上帝才知道!

" [aɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['letər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [pə'ruːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

" I seized the letter ; and you may judge of what I felt when I perused it .

" 我 查获 这 信 ; 和 你 可能 法官 的 什么 我 毛毡 什么时候 我 仔细阅读 它 .

“我一把抓住了那封信；你可以想象我读完之后的心情。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [druː] [ə; eɪ] [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ]

" The Captain , with a sigh , drew a case from his bosom , and , taking

" 这 队长 , 和 一个 叹 , 画 一个 案件 从 他的 怀 , 和 , 采取

[aʊt] [ðə; ði] ['letər] ,

out the letter ,

出去 这 信 ,

船长叹一声，从胸前掏出一个箱子，取出信来，

[riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

read as follows :

读 作为 跟随 :

请阅读以下内容：

" [aɪ] [miːn] [nɑːt] , ['edwərd] , [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

" I mean not , Edward , to upbraid you with an action , which ,

" 我 意思是 不是 , 爱德华 , 到 吒 你 和 一个 行动 , 哪个 ,

“我的意思是，爱德华，我不是要用行动来责备你，而是……”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'vɑːlvd] [jʊr; jər] ['ɛlənər] [ɪn] ['mɪzəri] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ;

though	it	has	involved	your	Ellenor	in	misery	,	was	the	offspring	of	affection	;
尽管	它	有	涉及	你的	埃莉诺	在	苦难	,	曾是	这	后代	的	感情	;

[ɔːr] , [baɪ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [kəm'pleɪnts] ,

or	,	by	unavailing	complaints	,
或者	,	经过	徒劳无功	投诉	,

虽然这让你的埃莉诺陷入痛苦，但这却是爱的结晶；或者，是徒劳的抱怨所致。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ɔːl'redi] [fɪlz] [jʊr; jər] ['bʊzəm] .

add	to	the	sorrow	that	already	fills	your	bosom	.
添加	到	这	悲哀	那	已经	填充	你的	怀	.

让你心中原本就充满的悲伤更加沉重。

[noʊ] — ['ræðər] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [piːs] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['sɔːfn]

No	—	rather	let	me	speak	peace	to	your	mind	,	and	,	if	possible	,	soften
不	—	相当	让	我	说话	和平	到	你的	头脑	,	和	,	如果	可能的	,	软化

不——不如让我用言语抚慰你的心灵，如果可能的话，也请你放松心情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðɪs] , [pər'hæps] [læst] , [ˌfer'wel] !

this	,	perhaps	last	,	farewell	!
这	,	也许	最后的	,	告别	!

这或许是最后一次告别了！

[aɪ][hæv; həv] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [ʃɑːk] !

I	have	sustained	the	shock	!
我	有	持续	这	震惊	!

我受到了惊吓！

[jʊr; jər] ['riːəl] [waɪf] — [oʊ] , ['edwərd] , ['edwərd] ! — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][kɑːm] .

Your	real	wife	—	oh	,	Edward	,	Edward	!	—	But	I	will	be	calm	.
你的	真实的	妻子	—	哦	,	爱德华	,	爱德华	!	—	但	我	将要	是	冷静的	.

你的亲妻子——哦，爱德华，爱德华！——但我会保持冷静。

" ['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][læst] [naɪt] , ['ɑːnər] , [rɪ'lɪdʒən] , ['vɜːrtʃuː] , [fər'bɪd][maɪ] [kən'tɪnjuəns]

"	After	the	discovery	of	last	night	,	honour	,	religion	,	virtue	,	forbid	my	continuance
"	后	这	发现	的	最后的	夜晚	,	荣誉	,	宗教	,	美德	,	禁止	我的	继续

[hɪr] .

here	.
这里	.

“昨晚的发现让我感到羞愧，我的荣誉、宗教和美德都阻止我继续留在这里。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ; [tuː; tə] [steɪ] , [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [gɪlt] !

I	am	the	child	of	misfortune	;	to	stay	,	would	make	me	the	child	of	guilt	!
我	是	这	孩子	的	不幸	;	到	停留	,	会	制作	我	这	孩子	的	有罪	!

我是不幸之子；留下来，就会成为罪恶之子！

['dʒʌstɪs] ['laɪkwaɪz] [dɪ'mændz] , [ðæt] [waɪlst] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪg'zɪsts] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɛlənər]

Justice	likewise	demands	,	that	whilst	your	wife	exists	,	you	should	think	of	Ellenor
正义	同样地	需求	,	那	而	你的	妻子	存在	,	你	应该	思考	的	埃莉诺

正义同样要求，只要你的妻子在世，你就应该想着埃莉诺。

[noʊ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ; [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] — [fər'get] [ˌem 'iː] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

no	otherwise	than	as	a	friend	;	I	cannot	say	—	forget	me	;	that	would	be
不	否则	比	作为	一个	朋友	;	我	不能	说	—	忘记	我	;	那	会	是

[ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][maɪ'self] .

injustice	to	myself	.
不公正	到	我	.

仅以朋友的身份；我不能说——忘记我吧；那样对我太不公平了。

[noʊ] , ['edwərd] — [pjʊr] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːs]
No , Edward — pure has ever been my affection ; and if Heaven should release
不 , 爱德华 — 纯的 有 曾经 到过 我的 感情 ; 和 如果 天堂 应该 发布
[juː; jʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [vaʊz] ,
you from your vows ,
你 从 你的 誓言 ,

不，爱德华——我对你的爱始终纯洁无瑕；如果上天允许你解除誓言，

[rɪ'membər] [ðə; ði] [hænd] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ɛlənər] , [meɪ] [biː; bi] [di'mɑːndid] .
remember the hand , the heart of Ellenor , may be demanded .
记住 这 手 , 这 心 的 埃莉诺 , 可能 是 要求 .

记住，埃莉诺的手，她的心，可能会被索取。

[tɪl] [ðen]
Till then
直到 然后

在此之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ə'tempt] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['fruːtləs] .
attempt not to discover me ; the search would be fruitless .
试图 不是 到 发现 我 ; 这 搜索 会 是 徒劳无功 .

尽量不要发现我；寻找我是徒劳的。

['dʒʌstɪs] [dɪ'mændz] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] !
Justice demands the sacrifice , and it must be made !
正义 需求 这 牺牲 , 和 它 必须 是 制成 !

正义需要牺牲，而且必须做出牺牲！

[jet] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] — [ˌfer'wel] !
Yet how can I say — farewell !
然而 如何 能 我 说 — 告别 !

可是我该如何说——再见！

[haʊ] [ter; tɪ(ə)r] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɛlənər] [dɪ'pendz] ; [biː; bi]
How tear myself from him on whose existence that of Ellenor depends ; be
如何 撕 我 从 他 在 谁 存在 那 的 埃莉诺 取决于 ; 是
['mɜːrsɪf(ə)l] ,
merciful ,
仁慈 ,

我该如何割舍与他之间的感情？埃莉诺的生命都系于他一人；请怜悯我。

['hev(ə)n] — [nɔːr] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [pæst] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] !
Heaven — nor inflict a punishment past my power to support !
天堂 — 也不 造成 一个 惩罚 过去的 我的 力量 到 支持 !

天哪——也别施加我力所不及的惩罚！

[stɪl] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] — [let] [ˌem 'iː] [æt; ət] [liːst] [siː] [maɪ] ['edwərd] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm]
Still let me stay — let me at least see my Edward , and hear him
仍然 让 我 停留 — 让 我 在 至少 看 我的 爱德华 , 和 听到 他

还是让我留下吧——至少让我见见我的爱德华，听听他的声音。

[spiːk] ! — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] .
speak ! — But it must not be .
说话 ! — 但 它 必须 不是 是 .

说！——但这绝不能是真的。

[oʊ] , ['edwərd] , [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][dʒʌst] !

Oh	,	Edward	,	the	punishment	is	just	!
哦	,	爱德华	,	这	惩罚	是	只是	!

哦，爱德华，这惩罚太公正了！

[juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['siːkrɪts] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [maɪn] !

You	had	your	secrets	,	and	I	had	mine	!
你	有	你的	秘密	,	和	我	有	矿	!

你有你的秘密，我也有我的秘密！

" [maɪ][hænd][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɪts] ['ɑːfɪs] ; [aɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] [proʊ'siːd] .

"	My	hand	is	incapable	of	performing	its	office	;	I	would	,	but	cannot	proceed	.
"	我的	手	是	无法	的	表演	它是	办公室	;	我	会	,	但	不能	继续	.

“我的手无法履行职责；我很想，但却不能。”

[oʊ] , ['edwərd] ! [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɛlənər] ; [daʊt] [nɑːt][maɪ] [lʌv] — [maɪ] ['kɑːnstənsi] :

Oh	,	Edward	!	think	of	your	Ellenor	;	doubt	not	my	love	—	my	constancy	:
哦	,	爱德华	!	思考	的	你的	埃莉诺	;	怀疑	不是	我的	爱	—	我的	恒常	:

哦，爱德华！想想你的埃莉诺；不要怀疑我的爱——我的忠贞：

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [jet] [meɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] !

and	Heaven	yet	may	make	us	happy	!
和	天堂	然而	可能	制作	我们	快乐的	!

天堂或许还能让我们快乐！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	56	]
"	[	页	-	]

[第56页]

" [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['siːkrɪts] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [maɪn] !

"	You	had	your	secrets	,	and	I	had	mine	!
"	你	有	你的	秘密	,	和	我	有	矿	!

“你有你的秘密，我也有我的秘密！”

[oʊ][gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

上帝啊！

[wʌt] ['jɪrz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][kən'dʒektʃər] , [hæv; həv] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ɔ'keɪʒənd] !

what	years	of	anxiety	and	painful	conjecture	,	have	those	words	occasioned	!
什么	年	的	焦虑	和	痛苦	推测	,	有	那些	字	引发	!

这些话究竟引发了多少年的焦虑和痛苦的猜测！

" [ə; eɪ] ['stuːpɪfaɪɪŋ] ['hɔːrər] [æt; ət][fɜːrst] [pə'veɪdid] [maɪ] ['fækltiz] : [aɪ] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd]

"	A	stupefying	horror	at	first	pervaded	my	faculties	:	I	sunk	into	a	chair	,	and
"	一个	令人震惊	恐怖	在	第一的	弥漫	我的	学院	:	我	沉没	进入	一个	椅子	,	和

,

,

“起初，一种令人震惊的恐惧笼罩了我：我瘫坐在椅子上，然后，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fɪʃəs] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] ['meri] ,

but	for	the	officious	attentions	of	Mary	,
但	为了	这	爱管闲事的	注意	的	玛丽	,

若非玛丽的殷勤照料，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] — ['hæpi] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ɪnˌsensə'bɪləti] !

should	have	experienced	a	total	—	happy	had	it	been	a	lasting	insensibility	!
应该	有	经验丰富的	一个	全部的	—	快乐的	有	它	到过	一个	持久	麻木	!

应该体验到彻底的——如果是持久的麻木就好了！

" - [wer] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] [gɔːn] ? -
" ' Where can she be gone ? '
" - 在哪里 能 她 是 已消失 ? -

“她能去哪儿呢？”

[aɪ] ['feɪntli] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊər] .
I faintly exclaimed , when recollection had regained sufficient power .
我 淡淡的 惊呼 , 什么时候 回忆 有 恢复 充足的 力量 .

当记忆逐渐清晰时，我轻声惊呼了一声。

" - [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] [gɔːn] [fɑːr] , - ['sɒbd] ['meri] . -
" ' She cannot be gone far , ' sobbed Mary . '
" - 她 不能 是 已消失 远的 , - 啜泣 玛丽 . -

“她不可能走远，”玛丽抽泣着说。

[pər'hæps] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [jet] [meɪ] [ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] . -
Perhaps , sir , you yet may overtake her . '
也许 , 先生 , 你 然而 可能 超过 她 . -

先生，或许您还能赶上她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

" [ðə; ði][aɪ'diːə] [sɜːrvd] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [raʊz] [ˌem 'iː] : [aɪ] [kə'menst] [maɪ] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [suːn]
" The idea served effectually to rouse me : I commenced my search , and soon
" 这 主意 服务 有效地 到 唤醒 我 : 我 开始 我的 搜索 , 和 很快
[geɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] :
gained intelligence :
获得 智力 :

“这个想法有效地激励了我：我开始寻找线索，很快就获得了情报：”

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər]
a carriage , answerable to that I described , with a lady and her
一个 运输 , 可回答的 到 那 我 描述 , 和 一个 女士 和 她
[ə'tendənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
attendant in it ,
服务员 在 它 ,

一辆与我描述的相符的马车，车里坐着一位女士和她的侍从。

[hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd] .
had been seen on the London road .
有 到过 已见 在 这 伦敦 路 .

有人在伦敦的路上看到过他。

[tuː; tə] ['lʌndən] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [də'rektɪd] [maɪ] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,
To London I immediately directed my course ; and at last descried a carriage ,
到 伦敦 我 立即地 指导 我的 课程 ; 和 在 最后的 描述 一个 运输 ,

我立即启程前往伦敦；最后，我看到了一辆马车。

[maɪ] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [ðæt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]
my sanguine hopes led me to think was that containing the sum of my
我的 乐观 希望 引领 我 到 思考 曾是 那 包含 这 和 的 我的
['ɜːrθli] ['hæpinəs] :
earthly happiness :
尘世的 幸福 :

我乐观的希望让我以为，那就是我尘世幸福的全部：

[aɪ] ['ɪnstəntli] [spɜːrd] [maɪ] [hɔːrs] , [wen] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ɔːr]

I	instantly	spurred	my	horse	,	when	,	owing	to	the	badness	of	the	road	,	or
我	即刻	受到刺激	我的	马	,	什么时候	,	欠款	到	这	坏	的	这	路	,	或者

[sʌm; səm] ['ʌðər] [kɔːz] ,

some	other	cause	,
一些	其他	原因	,

我立刻催马，但由于路况恶劣或其他原因，

[hiː; hi] ['stʌmbld] — [fel] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

he	stumbled	—	fell	,	and	threw	me	with	violence	over	his	head	.
他	踉跄	—	跌倒	,	和	扔	我	和	暴力	超过	他的	头	.

他踉跄了一下，摔倒了，然后猛地把我从他头顶扔了过去。

[aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði][fɔːl] , [faʊnd] [baɪ][sʌm; səm] ['trævələz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

I	was	stunned	by	the	fall	,	found	by	some	travellers	,	and	,	in	a	state	of
我	曾是	目瞪口呆	经过	这	落下	,	成立	经过	一些	旅行者	,	和	,	在	一个	状态	的

[ɪnˌsensə'bɪləti] ,

insensibility	,
麻木	,

我被摔倒在地，昏迷不醒，被一些旅行者发现。

[kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ɪn] .

conveyed	to	the	nearest	inn	.
传递	到	这	最近的	客栈	.

送往最近的客栈。

" [ðə; ði][hɜːrts][aɪ] [rɪ'siːvd] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri]

"	The	hurts	I	received	were	not	very
"	这	疼痛	我	已收到	是	不是	非常

我所受到的伤害并不太严重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[mə'tɪriəl] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [pri'ventid] [frʌm; frəm]

material	;	but	the	agitation	of	my	mind	at	being	thus	prevented	from
材料	;	但	这	搅动	的	我的	头脑	在	存在	因此	阻止	从

[pər'sʊ] ['ɛlənər] ,

pursuing	Ellenor	,
追求	埃莉诺	,

物质上是原因；但我因无法追求埃莉诺而感到心烦意乱，

[brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['fiːvər] [wɪtʃ] [kən'faɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

brought	on	a	fever	which	confined	me	to	my	apartment	for	nearly	a	fortnight	.
带来	在	一个	发烧	哪个	受限	我	到	我的	公寓	为了	几乎	一个	两星期	.

这让我发烧，不得不卧床近两周。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə]['træv(ə)l] , [aɪ] [ə'gen] [pər'suːd] [maɪ] [weɪ] [tɔːrd]

As	soon	as	I	was	in	a	state	to	travel	,	I	again	pursued	my	way	toward
作为	很快	作为	我	曾是	在	一个	状态	到	旅行	,	我	再次	追击	我的	方式	朝向

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

一旦身体状况允许出行，我便再次踏上了前往伦敦的旅程。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] , ['æftər][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ]

though	with	very	little	hope	,	after	the	time	which	had	elapsed	,	of	discovering
尽管	和	非常	小的	希望	,	后	这	时间	哪个	有	过去	,	的	发现

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

尽管时间已过去很久，找到她的希望仍然渺茫。

" [fɔːr; fər] [wiːks] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

"	For	weeks	after	my	arrival	at	the	metropolis	,
"	为了	周	后	我的	到达	在	这	都会	,

“在我抵达这座大都市后的几个星期里，

[aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [hoʊp] ['fɔːrtʃən] [maɪt] [də'rekt][maɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer]

I	wandered	about	in	the	faint	hope	fortune	might	direct	my	steps	to	the	place	where
我	漫步	关于	在	这	头晕的	希望	财富	可能	直接的	我的	步骤	到	这	地方	在哪里

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪ'kriːtid] ;

she	was	secreted	;
她	曾是	分泌物	;

我漫无目的地四处游荡，抱着一丝希望，希望命运能指引我找到她藏身之处；

[wen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns]

when	,	one	evening	,	returning	to	my	lodging	,	I	was	surprised	by	the	appearance
什么时候	,	一	晚上	,	返回	到	我的	住宿	,	我	曾是	惊讶	经过	这	外貌

[ʌv; əv]['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] ['ekwəpɪdʒ] ,

of	Deborah's	equipage	,
的	黛博拉的	装备	,

一天晚上，我回到住处时，惊讶地发现黛博拉的马车出现了。

[huː] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [bɪn] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [treɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] .

who	had	likewise	been	seeking	for	,	and	at	last	traced	me	to	London	.
WHO	有	同样地	到过	寻求	为了	,	和	在	最后的	追踪	我	到	伦敦	.

同样一直在寻找我的人，最终在伦敦找到了我。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] [er] [aɪ][kʊd; kəd]

She	saw	me	ere	I	could
她	锯	我	埃雷	我	可以

她在我开口之前就看到了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['entər][ðə; ði] [haʊs] , [wen] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [dɪ'testɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] ,

enter	the	house	,	when	,	more	than	ever	detesting	the	idea	of	an	interview	,
进入	这	房子	,	什么时候	,	更多的	比	曾经	厌恶	这	主意	的	一个	面试	,

走进屋子，他比以往任何时候都更加厌恶面试这件事。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

I	immediately	removed	to	another	part	of	the	town	.
我	立即地	已移除	到	其他	部分	的	这	镇	.

我立即搬到了镇上的另一个地方。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [pæst] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ,

"	The	next	day	I	passed	as	usual	in	wandering	about	,
"	这	下一个	天	我	通过了	作为	通常	在	漫游	关于	,

第二天，我像往常一样四处闲逛，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [fə'ti:gd] , [wen] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk]

and	returned	in	the	evening	dejected	and	fatigued	,	when	,	taking	up	a	book
和	返回	在	这	晚上	垂头丧气	和	疲劳	,	什么时候	,	采取	向上	一个	书

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hoʊstəs] ,

belonging	to	the	hostess	,
属于	到	这	女主人	,

晚上，他垂头丧气、疲惫不堪地回到家，拿起女主人的一本书，

[ə; eɪ]['peɪpər] [fel] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] [tu:; tə] [hoʊp] : [bʌt; bət] , [gʊd] ['hevəns] ,

a	paper	fell	from	it	;	it	was	a	sonnet	to	Hope	:	but	,	good	Heavens	,
一个	纸	跌倒	从	它	;	它	曾是	一个	十四行诗	到	希望	:	但	,	好的	天	,

一张纸从上面掉了下来；那是一首献给希望的十四行诗：但是，我的天哪，

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɛlənər] !

think	of	my	astonishment	when	I	found	it	was	the	writing	of	my	Ellenor	!
思考	的	我的	惊讶	什么时候	我	成立	它	曾是	这	写作	的	我的	埃莉诺	!

当我发现那是我女儿埃莉诺写的字时，我有多惊讶！

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] ,

At	first	I	discredited	the	evidence	of	my	senses	,
在	第一的	我	声名狼藉	这	证据	的	我的	感官	,

起初我不相信自己的感官所感知到的证据，

[tɪl] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ig,zæmi'neiʃənz] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] .

till	reiterated	examinations	convinced	me	I	was	not	mistaken	.
直到	重申	考试	确信	我	我	曾是	不是	错误	.

直到反复的测试才让我确信我没有错。

[aɪ] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt]

I	flew	to	the	mistress	of	the	house	,	and	,	in	answer	to	my	incoherent
我	飞翔	到	这	情妇	的	这	房子	,	和	,	在	回答	到	我的	语无伦次

[in'kwaiəriz] ,

inquiries	,
查询	,

我飞奔到女主人那里，面对我语无伦次的询问，她回答说：

[geɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ðoʊz] [ə'pɑ:rtmənts] [bʌt; bət][ə; eɪ]

gained	intelligence	,	that	she	had	left	those	apartments	but	a
获得	智力	,	那	她	有	左边	那些	公寓	但	一个

得到消息，她已经离开了那些公寓，但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ,

few	days	before	I	took	them	;	that	she	had	there	been	delivered	of	a	son	,
很少	天	前	我	采取	他们	;	那	她	有	那里	到过	发表	的	一个	儿子	,

就在我带他们去的前几天，她在那里生了个儿子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [gɔ:n] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] - , [hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] ['kaʊnti] ; [ðoʊ]

and	was	then	gone	to	reside	in	Caermarthen	,	her	native	county	;	though
和	曾是	然后	已消失	到	居住	在	-	,	她	本国的	县	;	尽管

[tu:; tə] [wʌt] [pɑ:rt] ,

to	what	part	,
到	什么	部分	,

之后她便前往家乡卡马森郡居住；至于具体住在哪里，

[ðə; ði] ['hoʊstəs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .

the	hostess	could	not	tell	.
这	女主人	可以	不是	告诉	.

女主人也看不出来。

[tuː; tə] - [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

To	Caermarthen	I	determined	to	go	,	and	accordingly	the	next	morning
到	-	我	决定	到	去	,	和	因此	这	下一个	早晨

[kə'menst] [maɪ] ['dʒɜːrni] ;

commenced	my	journey	;
开始	我的	旅行	;

我决定前往卡尔马森，于是第二天一早便启程了；

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['fruːtləs] !

but	all	my	search	was	indeed	fruitless	!
但	全部	我的	搜索	曾是	的确	徒劳无功	!

但我所有的寻找都毫无结果！

" [æt; ət][læst] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [fə'tiːg] , [preid] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ]['fiːvər] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][maɪ] [rɪ'piːtɪd]

"	At	last	,	overcome	by	fatigue	,	preyed	on	by	a	fever	occasioned	by	my	repeated
"	在	最后的	,	克服	经过	疲劳	,	被捕食	在	经过	一个	发烧	引发	经过	我的	重复

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

disappointments	,
失望	,

“最终，我精疲力竭，又因屡次失望而发烧，

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] [truːθ] , [nɑːt] ['hævɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [maɪ] [sɜːrtʃ] ,

and	,	to	own	the	truth	,	not	having	money	to	prosecute	my	search	,
和	,	到	自己的	这	真相	,	不是	拥有	钱	到	起诉	我的	搜索	,

而且，说实话，我没有钱继续追查下去。

['hævɪŋ] [ɪk'spendɪd] [ðæt] [left] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['fɑːðər] ,

having	expended	that	left	me	by	my	father	,
拥有	已支出	那	左边	我	经过	我的	父亲	,

花光了父亲留给我的钱之后，

[aɪ][wʌz; wəz] [ni'sesiteitid] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][maɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [æt; ət] , [wer]

I	was	necessitated	to	retire	to	my	habitation	at	Brighthelmstone	,	where
我	曾是	必要	到	退休	到	我的	居住地	在	布莱特赫尔姆斯通	,	在哪里

['debrə; 'debərə] [ə'gen] [əb'teɪnd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Deborah	again	obtained	information	of	me	,
黛博拉	再次	获得	信息	的	我	,

我不得不退休回到我在布莱特赫尔姆斯通的住所，在那里，黛博拉再次得到了我的消息。

[ænd; ənd] [ə'gen] [leɪd] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	again	laid	me	under	the
和	再次	铺设	我	在下面	这

然后又把我放在下面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[læʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mə'lɪgnənt] ['paʊər] .

lash	of	her	malignant	power	.
睫毛	的	她	恶性	力量	.

她邪恶力量的鞭笞。

['wɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [rɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] ;

Willingly	would	I	have	sought	relief	in	a	formal	separation	;
心甘情愿	会	我	有	寻求	宽慰	在	一个	正式的	分离	;

我本愿意通过正式分居来寻求解脱；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [kən'temptʃuəs] [dɪs'deɪn] ,

but	that	she	refused	with	the	most	contemptuous	disdain	,
但	那	她	拒绝	和	这	最多	轻蔑的	蔑视	,

但她却以最轻蔑的蔑视拒绝了。

['telɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

telling	me	I	should	never	enjoy	a	portion	of	her	wealth	without	her	.
讲述	我	我	应该	绝不	享受	一个	部分	的	她	财富	没有	她	.

她告诉我，没有她的允许，我永远不应该分享她的一部分财富。

[aɪ] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ɔːl] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd]

I	would	then	have	resigned	all	pretensions	to	her	fortune	;	but	she	started
我	会	然后	有	辞职	全部	虚荣心	到	她	财富	;	但	她	开始

['ɪntuː] ['frenzi] ,

into	phrensy	,
进入	狂乱	,

我本想就此放弃对她财产的一切觊觎；但她却突然陷入了狂怒之中。

['vaʊd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ,

vowed	she	would	follow	me	to	the	utmost	extremity	of	the	globe	,
发誓	她	会	跟随	我	到	这	极致	末端	的	这	地球	,

她发誓要跟随我到地球的尽头。

[ænd; ənd] ['suːnər] [dɪ'preɪv] [hɜːr'self][ʌv; əv] ['evri] ['kʌmfərt] [ɪn][laɪf] ,

and	sooner	deprive	herself	of	every	comfort	in	life	,
和	很快	剥夺	她自己	的	每一个	舒适	在	生活	,

她很快就会放弃生活中的一切舒适享受。

[ðæn; ðən] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ]

than	leave	me	at	liberty	to	renew	an	acquaintance	with	a	woman	I
比	离开	我	在	自由	到	更新	一个	熟人	和	一个	女士	我

[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

preferred	to	herself	.
首选	到	她自己	.

与其让我自由地与我更喜欢的女人重续旧情，不如让我自由地与她重续旧谊。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [geɪn] [hɜːr; hər] [ə'kɔːrdns] [tuː; tə][maɪ][prə'poʊz(ə)l] , [aɪ] [dɪ'sɪstid] [frʌm; frəm]

Finding	it	in	vain	to	gain	her	accordance	to	my	proposal	,	I	desisted	from
寻找	它	在	徒劳	到	获得	她	根据	到	我的	提议	,	我	停止	从

[ðə; ði] [ə'tempt] ,

the	attempt	,
这	试图	,

发现我无法说服她接受我的提议，于是我放弃了尝试。

[ænd; ənd] [ə'gen] [kə'menst] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ['æftər] ['ɛlənər] ; ['debrə; 'debərə] , [laɪk] [maɪ]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] ,

and	again	commenced	a	search	after	Ellenor	;	Deborah	,	like	my	evil	genius	,
和	再次	开始	一个	搜索	后	埃莉诺	;	黛博拉	,	喜欢	我的	邪恶的	天才	,

于是，她再次开始寻找埃莉诺；黛博拉，就像我邪恶的天才一样，

[stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [tɪl] ['wɪrid] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɪg'zɪst]

still	following	me	from	place	to	place	,	till	wearied	,	regardless	of	exist
仍然	下列的	我	从	地方	到	地方	,	直到	疲惫	,	不管	的	存在

即使我身在何处，他依然如影随形地跟着我，直到疲惫不堪，即便他存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ɛns] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [aɪ] [ə'gen] [went] [tuː; tə]

ence	,	and	as	the	only	means	of	escaping	from	her	,	I	again	went	to
ence	,	和	作为	这	仅有的	方法	的	逃脱	从	她	,	我	再次	去	到

[siː] .

sea	.
海	.

因此，为了摆脱她，我再次出海。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [geɪnd] [ˌem 'i:][prə'moʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] ,

The	interest	of	my	friends	gained	me	promotion	;	and	fortune	,
这	兴趣	的	我的	朋友们	获得	我	晋升	;	和	财富	,

朋友们的关心让我得到了晋升和财富。

[baɪ][æn; ən]['ɪnflʌks][ʌv; əv] [welθ] ['dʊrɪŋ] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] , [hæz; həz] [bɪn] ['wɪlɪŋ] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]

by	an	influx	of	wealth	during	seventeen	years	,	has	been	willing	,	as	far	as
经过	一个	流入	的	财富	期间	十七	年	,	有	到过	愿意的	,	作为	远的	作为

[hɜ:r; hər] ['paʊər] [ɪk'stendz; ek'stendz] ,

her	power	extends	,
她	力量	扩展	,

十七年来，随着财富的涌入，她一直愿意在其权力范围内这样做。

[tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɔ'keɪʒənd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv]

to	make	me	amends	for	the	misery	she	has	occasioned	me	in	the	loss	of
到	制作	我	修改	为了	这	苦难	她	有	引发	我	在	这	损失	的

['ɛlənər] ,

Ellenor	,
埃莉诺	,

为了弥补她因失去埃莉诺而给我带来的痛苦，

[ðə; ði] [kən'tɪnju:d] ['tɔ:ments] [aɪ] [ɪn'dʊr] [frʌm; frəm]['debrə; 'debərə] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd] [nɪ'glekt]

the	continued	torments	I	endure	from	Deborah	,	and	the	unkind	neglect
这	持续	折磨	我	忍受	从	黛博拉	,	和	这	不友善	忽视

[ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ,

of	my	brother	,
的	我的	兄弟	,

我持续遭受黛博拉的折磨，以及我哥哥的冷漠忽视，

[hu:m] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [bʌt; bət][wʌns] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] .

whom	I	have	seen	but	once	since	the	death	of	my	father	.
谁	我	有	已见	但	一次	自从	这	死亡	的	我的	父亲	.

自从父亲去世后，我只见过他一次。

" [ænd; ənd] [hɪr] , ['tæltən] , [aɪ][mʌst; məst][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][maɪ] [nɪ'glekt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	And	here	,	Talton	,	I	must	apologize	for	my	neglect	to	you	.
"	和	这里	,	塔尔顿	,	我	必须	道歉	为了	我的	忽视	到	你	.

“塔尔顿，在此我必须向你道歉，因为我疏忽了你。”

[jʊr; jər][fɜ:rst] ['letər] , [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][hæd; həd] [ri:'geɪnd] [jʊr; jər] ['prɑ:pərti] ,

Your	first	letter	,	informing	me	you	had	regained	your	property	,
你的	第一的	信	,	通知	我	你	有	恢复	你的	财产	,

你的第一封信，告知我你已经收回了你的财产，

[aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['debrə; 'debərə] ;

I	received	a	few	days	preceding	the	discovery	of	my	marriage	with	Deborah	;
我	已收到	一个	很少	天	前	这	发现	的	我的	婚姻	和	黛博拉	;

在我发现与黛博拉的婚姻之前几天，我收到了这封信；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'strækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

but	the	distraction	of	my
但	这	分心	的	我的

但我的分心

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[maɪnd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [pri'ventid] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] .

mind	at	that	time	prevented	me	from	answering	it	.
头脑	在	那	时间	阻止	我	从	回答	它	.

当时我的心思让我无法回答这个问题。

[wen] [aɪ][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [riː'geɪnd] [maɪ] [træŋ'kwɪləti] , [aɪ] [roʊt] ;

When	I	had	in	some	degree	regained	my	tranquillity	,	I	wrote	;
什么时候	我	有	在	一些	程度	恢复	我的	宁静	,	我	写道	;

当我稍微恢复了一些平静之后，我写道：

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːz] [tʃɑːrdʒ] [aɪ] [ɪn'trʌst] [maɪ] ['pækɪt] , ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] ['æftər]

but	the	person	to	whose	charge	I	intrusted	my	packet	,	nearly	two	years	after
但	这	人	到	谁	收费	我	受托人	我的	包	,	几乎	二	年	后

[rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

returned	it	,
返回	它	,

但我委托保管包裹的人，在将近两年后才归还给我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [ə'kaʊnt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['iːðər] [ded] , [ɔːr][hæd; həd][left][ðə; ðiː]['aɪlənd] ;

with	the	account	that	you	were	either	dead	,	or	had	left	the	island	;
和	这	帐户	那	你	是	任何一个	死的	,	或者	有	左边	这	岛	;

理由是你要么已经死亡，要么已经离开该岛；

[ænd; ənd][æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [nɔːr] [sɪns] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

and	as	during	that	time	,	nor	since	,	I	never	heard	from	you	,
和	作为	期间	那	时间	,	也不	自从	,	我	绝不	听到	从	你	,

在那段时间以及之后，我再也没有收到过你的消息。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ðiː]['fɔːrmər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .

I	was	induced	to	believe	the	former	part	of	his	intelligence	.
我	曾是	诱导	到	相信	这	以前的	部分	的	他的	智力	.

我被诱导相信了他前半部分的智力。

" [ðə; ðiː] ['pleʒər] [aɪ] ['jestərdeɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ðiː][taɪm] ['bænɪʃt]

"	The	pleasure	I	yesterday	experienced	on	beholding	you	,	for	the	time	banished
"	这	乐趣	我	昨天	经验丰富的	在	凝视	你	,	为了	这	时间	被放逐

['evrɪ] ['ʌðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

every	other	reflection	;
每一个	其他	反射	;

“昨天见到你时，我感到无比喜悦，一时忘却了其他一切念头；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][aɪ][kwɪt][juː; jʊ] , [ðæn; ðən] [rɪ'membrəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['kiːnəst] ['paʊɝ-z] ,

but	no	sooner	did	I	quit	you	,	than	remembrance	,	with	the	keenest	powers	,
但	不	很快	做过	我	辞职	你	,	比	纪念	,	和	这	最热衷	权力	,

[ri'vaivd] ['evrɪ] ['fɔːrmər] [siːn] ,

revived	every	former	scene	,
复活	每一个	以前的	场景	,

但我刚离开你，记忆就以最敏锐的力量，将过去的每一个场景都重现了出来。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [nɑːt]['oʊnlɪ]

and	added	not	only
和	额外	不是	仅有的

并且不仅增加了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[tuː; tə][maɪ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ]['ɪndʒəriz][tuː; tə] — , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] ,

to	my	compunction	for	my	injuries	to	—	,	but	to	my	sorrow	,
到	我的	愧疚	为了	我的	受伤	到	—	,	但	到	我的	悲哀	,

令我懊悔的是，我伤害了——，但令我悲伤的是，

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['ɛlənər] .

for	the	irretrievable	loss	of	my	beloved	Ellenor	.
为了	这	无法挽回的	损失	的	我的	心爱	埃莉诺	.

为我挚爱的埃莉诺的永远离世而哀悼。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['mɪstər] . ['tæltən] [rɪ'meɪnd] ['θɔːtf(ə)l] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['siːst]
Mr . Talton remained thoughtful some minutes after the Captain had ceased
先生 . 塔尔顿 剩余 周到 一些 分钟 后 这 队长 有 停止
['spiːkɪŋ] ;
speaking ;
请讲 ;

船长停止讲话后，塔尔顿先生沉思了几分钟；

[ðen] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] — " [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , ['haʊərd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
then addressing him — " If you were some years younger , Howard , I should
然后 解决 他 — " 如果 你 是 一些 年 年轻 , 霍华德 , 我 应该
['senʃər] [juː; jʊ] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'dʌkt] ;
censure you severely for your conduct ;
谴责 你 严重 为了 你的 执行 ;

然后对他说——“霍华德，如果你年轻几岁，我会严厉谴责你的行为；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi]
but as it is , and in consideration of the punishment you have already
但 作为 它 是 , 和 在 考虑 的 这 惩罚 你 有 已经
[ɪn'dʊrd] ,
endured ,
忍受 ,

但是，鉴于你已经遭受的惩罚，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sə'spend] [maɪ] ['lektʃər] !
I shall suspend my lecture !
我 将 暂停 我的 演讲 !

我将暂停授课！

[pʊr] ['ɛlənər] !
Poor Ellenor !
贫穷的 埃莉诺 !

可怜的埃莉诺！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , ['haʊərd] ,
It is strange , Howard ,
它 是 奇怪的 , 霍华德 ,

这很奇怪，霍华德。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [geɪnd] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] ,
in the course of so many years you should never have gained any intelligence ,
在 这 课程 的 所以 许多 年 你 应该 绝不 有 获得 任何 智力 ,

这么多年过去了，你本不应该获得任何智力。

[nɔːr] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['sɜːrkəmstæns]
nor met with the least circumstance
也不 遇见 和 这 至少 环境

也未遇到任何困难

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['destəni] . "

from	which	you	could	judge	of	her	destiny	.	"
从	哪个	你	可以	法官	的	她	命运	.	"

由此你便能判断她的命运。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , ['tæltən] .

"	It	is	strange	,	Talton	.
"	它	是	奇怪的	,	塔尔顿	.

“这很奇怪，塔尔顿。”

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bæk] [maɪ] ['nefjuː] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [juːθ] [ɑːn] [bɔːrd] ,

A	few	weeks	back	my	nephew	introduced	a	youth	on	board	,
一个	很少	周	后退	我的	侄子	介绍	一个	青年	在	木板	,

几周前，我侄子介绍了一位年轻人加入公司，

[huːz] [ə'pɪrəns] [reɪzd] [sʌtʃ] [i'məuʃənz][ɪn][maɪ] [brest] [æz; əz][aɪ] ['kænɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]

whose	appearance	raised	such	emotions	in	my	breast	as	I	cannot	attempt	to	describe
谁	外貌	提高	这样的	情绪	在	我的	胸部	作为	我	不能	试图	到	描述

.

:
.

他的出现让我心中涌起难以言喻的情感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][maɪ] ['ɛlənər] ; [hɪz; ɪz][eɪdʒ] [tuː] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][maɪ]

He	was	the	exact	resemblance	of	my	Ellenor	;	his	age	too	agrees	with	my
他	曾是	这	精确的	相似	的	我的	埃莉诺	;	他的	年龄	也	同意	和	我的

['sʌnz] ,

son's	,
儿子的	,

他长得和我女儿埃莉诺一模一样；他的年龄也和我儿子相仿。

[ɪf] ['lɪvɪŋ] ; [bʌt; bət] ['evri] [hoʊp][wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'strɔɪd] , [hɪz; ɪz] ['ænsər] ['pleɪnli] [pruːvd] [hiː; hi]

if	living	;	but	every	hope	was	soon	destroyed	,	his	answers	plainly	proved	he
如果	活的	;	但	每一个	希望	曾是	很快	损毁	,	他的	答案	显然	已证实	他

[wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

was	not	her	child	.
曾是	不是	她	孩子	.

如果他活着；但所有的希望很快破灭了，他的回答清楚地证明他不是她的孩子。

" [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [hɪr] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ;

"	A	sigh	of	regret	here	burst	from	the	bosom	of	the	Captain	;
"	一个	叹	的	后悔	这里	爆裂	从	这	怀	的	这	队长	;

“船长心中发出了一声懊悔的叹息；

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'freɪn] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

nor	could	he	refrain	an	impatient	exclamation	against	the	severity	of	his	fate	,
也不	可以	他	避免	一个	不耐烦	感叹	反对	这	严重性	的	他的	命运	,

他也无法抑制住对自己命运的残酷发出不耐烦的叹息。

[ɪn] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

in	being	thus	deprived	of	those	he	regarded	as	the	blessings	of	his	existence	.
在	存在	因此	被剥夺的	的	那些	他	认为	作为	这	祝福	的	他的	存在	.

就这样，他失去了他视为生命中最美好事物的人和事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

" [ðoʊ] [jʊr; jər] [laɪf] , ['haʊərd] , " [sed] ['mɪstər] . ['tæltən] ,

"	Though	your	life	,	Howard	,	"	said	Mr	.	Talton	,
"	尽管	你的	生活	,	霍华德	,	"	说	先生	.	塔尔顿	,

“尽管你的人生如此，霍华德，”塔尔顿先生说，

" [hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌl] [træk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [ə'kʌrənsɪz] ,
" has been rather out of the dull track of common occurrences ,
" 有 到过 相当 出去 的 这 乏味的 追踪 的 常见的 发生 ,

“一直都比较脱离寻常事件的乏味轨道，

[jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv]
yet I would not have you think you have had more than your share of
然而 我 会 不是 有 你 思考 你 有 有 更多的 比 你的 分享 的
['hjuːmən] ['ɪlz] ;
human ills ;
人类 疾病 ;

但我不想让你觉得你已经遭受了太多的人类苦难；

[ʌv; əv] [ðoʊz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [hæv; həv] [æn; ən] ['iːkwəl] [ˌdɪspen'seɪʃn] , [ænd; ənd] , ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ,
of those , believe me , all have an equal dispensation , and , sooner or later ,
的 那些 , 相信 我 , 全部 有 一个 平等的 豁免 , 和 , 很快 或者 之后 ,

相信我，这些人都会得到同等的惩罚，而且迟早都会如此。

[fiːl] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] !
feel the hand of adversity !
感觉 这 手 的 逆境 !

感受逆境之手吧！

[æz; əz] [jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] ['klaʊdɪd] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
As your morning of life has been clouded , you should , I think ,
作为 你的 早晨 的 生活 有 到过 阴天 , 你 应该 , 我 思考 ,

既然你今天早晨的生活阴霾笼罩，我想你应该……

[lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klɪr] ['iːvnɪŋ] .
look forward to a clear evening .
看 向前 到 一个 清除 晚上 .

期待一个晴朗的夜晚。

[juː; jʊ] [jet] [meɪ] [faɪnd] [jʊr; jər] ['ɛlənər] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [sʌn] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] , [ɔːl] [jʊr; jər] ['fɑːndəst]
You yet may find your Ellenor , and your son be restored , all your fondest
你 然而 可能 寻找 你的 埃莉诺 , 和 你的 儿子 是 恢复 , 全部 你的 最爱
[dɪ'zaɪəz] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .
desires could wish .
欲望 可以 希望 .

你或许还能找到你的埃莉诺，你的儿子也能康复，你所有最美好的愿望都能实现。

[juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [hoʊp] !
You still have hope !
你 仍然 有 希望 !

你仍然抱有希望！

['meni] , ['sʌfərɪŋ] [ə'flɪkʃənz] , [ɑːr; ər] [bɪ'riːvd] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪŋ] , [baɪ] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti]
Many , suffering afflictions , are bereaved of that blessing , by a fatal certainty
许多 , 痛苦 苦难 , 是 丧亲者 的 那 祝福 , 经过 一个 致命的 肯定
[ʌv; əv] [ɪl] ,
of ill ,
的 患病的 ,

许多人遭受苦难，因对厄运的必然预感而失去了这份福气。

[wer] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] . "
where their happiness depends . "
在哪里 他们的 幸福 取决于 . "

他们的幸福就取决于此。

" ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ɪl] — " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]
" Certainty of ill — " repeated the
" 肯定 的 患病的 — " 重复 这

“确定会生病——”他重复道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['kæptɪn] — " [ɑː] , ['tæltən] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [dɪ'test] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]
Captain — " Ah , Talton , am I not chained to a woman I detest , deprived of
队长 — " 啊 , 塔尔顿 , 是 我 不是 连锁 到 一个 女士 我 厌恶 , 被剥夺的 的
[hɜːr; hər][aɪ]['aidəˌlaizd] ,
her I idolized ,
她 我 偶像化 ,

船长——“啊，塔尔顿，我岂不是被束缚在一个我憎恨的女人身上，被剥夺了我崇拜的女人吗？”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] [huːz] [en'dɪəmənts] [ænd; ənd] [ə'tenʃnz] [maɪt] [hæv; həv] [suːðd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and a son whose endearments and attentions might have soothed the little
和 一个 儿子 谁 爱称 和 注意 可能 有 舒缓 这 小的
['sɔrəuz] [ʌv; əv][maɪ] ['bʊzəm] ?
sorrows of my bosom ?
悲伤 的 我的 怀 ?

还有一个儿子，他的疼爱和关怀或许能抚慰我心中的些许忧伤?

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] [baɪ] ['eni] [taɪz] [wɪtʃ] [kæn; kən]['dʒʌstli] ['ɪntrəst] [ðə; ði]
But you are a bachelor , unrestrained by any ties which can justly interest the
但 你 是 一个 学士 , 不受约束的 经过 任何 领带 哪个 能 公正地 兴趣 这
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

但你是个单身汉，不受任何可能真正令你心动的牵绊。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kænɑːt] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
and therefore cannot judge for me . "
和 所以 不能 法官 为了 我 . "

因此，他不能替我做决定。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , " [rɪ'tɜːrnd] ['tæltən] .
" Pardon me , my friend , " returned Talton .
" 赦免 我 , 我的 朋友 , " 返回 塔尔顿 .

“对不起，我的朋友，”塔尔顿回答道。

" [aɪ] [spiːk] [nɑːt][frʌm; frəm] [kən'dʒektʃər] ;
" I speak not from conjecture ;
" 我 说话 不是 从 推测 ;

“我并非凭空猜测；

['niːðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [æŋ'zaɪətiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['rendərd]
neither am I altogether unacquainted with those anxieties which have rendered
两者都不 是 我 共 不熟悉的 和 那些 焦虑 哪个 有 渲染
[juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ;
you unhappy ;
你 不开心 ;

我也并非完全不了解那些令你感到不快乐的焦虑；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] , [juː; jʊ] [meɪ] ,
and if you will listen to the tale of the woman I love , you may ,
和 如果 你 将要 听 到 这 故事 的 这 女士 我 爱 , 你 可能 ,

如果你愿意听我讲述我心爱的女人的故事，你或许会……

[pər'hæps] , [biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
perhaps , be convinced of the justness of my assertion .
也许 , 是 确信 的 这 公正 的 我的 断言 .

或许，你会认同我的说法是正确的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [kən'sent] — .
The Captain bowed his consent — .
这 队长 鞠躬 他的 同意 — .

船长鞠躬表示同意。

" [mɪs] ['hɑːli] , ['haʊərd] , [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][æn; ən][oʊld]
" Miss Holly , Howard , was an only daughter , and brought up by an old
" 错过 冬青 , 霍华德 , 曾是 一个 仅有的 女儿 , 和 带来 向上 经过 一个 老的
['hjuːmərist] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,
humourist of a father ,
幽默家 的 一个 父亲 ,

“霍莉·霍华德小姐是家里的独生女，由一位幽默老派的父亲抚养长大。”

[huːz] ['aɪdl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] ['evri] [sens] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] .
whose idol she was , whilst she yielded every sense to his guidance .
谁 偶像 她 曾是 , 而 她 产生 每一个 感觉 到 他的 指导 .

她视他为偶像，完全听从他的指挥。

['meni] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] , [bʌt; bət] [nʌn] [θɔːt] ['wɜːrði] [hɜːr; hər]
Many proposals of marriage were offered , but none thought worthy her
许多 提案 的 婚姻 是 提供 , 但 没有任何 想法 值得 她
[ək'septəns] [baɪ]['mɪstər] . ['hɑːli] ,
acceptance by Mr . Holly ,
验收 经过 先生 . 冬青 ,

霍利先生收到了许多求婚，但她觉得没有一个求婚值得她接受。

[tɪl] [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [met] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['hɔːrəs] ['kɔrbɪt] , [æn; ən][oʊld] ['skuːlfeloʊ] ,
till he accidentally met with Sir Horace Corbet , an old schoolfellow ,
直到 他 偶然 遇见 和 先生 贺拉斯 科尔贝特 , 一个 老的 同学 ,

直到他偶然遇到了老同学霍勒斯·科贝特爵士。

[ænd; ənd][æz; əz] [greɪt] [æn; ən] ['ɑːdəti] [æz; əz] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz]
and as great an oddity as himself , with whom he renewed his
和 作为 伟大的 一个 奇特 作为 他自己 , 和 谁 他 更新 他的
[ə'kweɪntəns] ;
acquaintance ;
熟人 ;

以及和他一样古怪的人，他与这个人重新相识；

[ænd; ənd][æn; ən]['juːniən][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] — [ə'griːd] [ɑːn] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋz]
and an union was proposed between their children — agreed on , the writings
和 一个 联盟 曾是 建议的 之间 他们的 孩子们 — 同意 在 , 这 著作
[drɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [fɪkst] ,
drawn , and the wedding - day fixed ,
绘制 , 和 这 婚礼 - 天 固定的 ,

于是，双方子女提议联姻——双方同意，签署了婚约，并确定了婚礼日期。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['sɜːrkəmstæns] , [ɔːr][ðer; ðər]
before the young people were acquainted with the least circumstance , or their
前 这 年轻的 人们 是 熟人 和 这 至少 环境 , 或者 他们的
['sentɪmənts] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æskt] !
sentiments respecting it , asked !
情感 尊重 它 , 问 !

年轻人还没来得及了解哪怕最基本的情况，或者表达他们对此的感受，就提出了疑问！

[mɪs] ['hɑːli] [rɪ'siːvd]
Miss Holly received
错过 冬青 已收到

霍莉小姐收到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] ['mændeɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [tuː; tə][rɪ'gɑːrd]['mɪstər] . ['kɔrbɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [hiː; hi]
the mandate of her father , to regard Mr . Corbet as the husband he
这 授权 的 她 父亲 , 到 看待 先生 . 科尔贝特 作为 这 丈夫 他
[hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,
had selected ,
有 已选 ,

她父亲的嘱咐，就是要她把科贝特先生当作他选定的丈夫。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'stres] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər]
with the greatest distress ; and at last informed him her affections were
和 这 最 痛苦 ; 和 在 最后的 知情的 他 她 情感 是
[ɪ'revəkəbli] [fɪkst] [ɑːn] [ə'nʌðər] .
irrevocably fixed on another .
不可逆转地 固定的 在 其他 .

她极度痛苦地告诉他，她的感情已经无可挽回地属于别人了。

[bʌt; bət] [veɪn] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˌsʌpli'keiʃənz] [ænd; ənd] [terz] : [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]
But vain were her supplications and tears : the old gentleman was
但 徒劳 是 她 祈求 和 眼泪 : 这 老的 绅士 曾是
[pə'remptəri] — [ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːli] [ɪ'ləʊpt] !
peremptory — and Miss Holly eloped !
蛮横 — 和 错过 冬青 私奔 !

但她的恳求和眼泪都是徒劳的：老先生态度坚决——霍莉小姐私奔了！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ;
" I shall not attempt to describe the rage of the fathers on this occasion ;
" 我 将 不是 试图 到 描述 这 愤怒 的 这 父亲们 在 这 场合 ;

“我不打算描述父亲们在这件事上的愤怒；

[sɪks] [mʌnθs] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
six months elapsed without their being able to discover the place of her
六 几个月 过去 没有 他们的 存在 有能力的 到 发现 这 地方 的 她
[rɪ'triːt] ; [wen] [hɜːr; hər] [ænt] ,
retreat ; when her aunt ,
撤退 ; 什么时候 她 阿姨 ,

六个月过去了，他们仍然没能找到她的隐居之处；当她的姑姑……

[huː] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪ'streɪndʒd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] ,
who had for years estranged herself from all intercourse with the family ,
WHO 有 为了 年 疏远的 她自己 从 全部 交往 和 这 家庭 ,
[ə'raɪvd] [æt; ət] ['hɑːli] [siːt] ,
arrived at Holly seat ,
到达的 在 冬青 座位 ,

她多年来一直与家人断绝一切联系，如今却来到了霍利席。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːr'mæləti] , [ə'kweɪntɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd]['teɪkən]
and , with great formality , acquainted her brother his daughter had taken
和 , 和 伟大的 正式 , 熟人 她 兄弟 他的 女儿 有 已采取
['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,
refuge with her , and ,
避难所 和 她 , 和 ,

她非常正式地告诉她的哥哥，他的女儿在她那里避难了，并且

['hoʊpɪŋ] [baɪ] [ðæt] [taɪm]
hoping **by** **that** **time**
希望 经过 那 时间

希望到那时

[hɪz; ɪz]
his
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[rɪ'zentmənt] [hæd; həd] [səb'saidid] , [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
resentment **had** **subsided** **,** **had** **engaged** **her** **to** **attempt** **a** **reconciliation** **.**
怨恨 有 平静下来 , 有 已订婚的 她 到 试图 一个 和解 .

怨恨情绪已经消退，促使她尝试和解。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪrd] [dɪ'laɪtɪd] ; [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
The **old** **gentleman** **appeared** **delighted** **;** **a** **messenger** **was** **dispatched** **for** **her** **,**
这 老的 绅士 出现 高兴极了 ; 一个 信使 曾是 已派出 为了 她 ,
[ænd; ənd] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə'raɪv(ə)l] ,
and **,** **on** **her** **arrival** **,**
和 , 在 她 到达 ,

老先生看起来很高兴；有人派了个信使去接她，她一到，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] !
she **was** **received** **with** **every** **demonstration** **of** **joy** **and** **affection** **!**
她 曾是 已收到 和 每一个 示范 的 喜悦 和 感情 !

她受到了大家的热烈欢迎和喜爱！

[ðə; ði] [kɑːm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [dɪ'siːtf(ə)l] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
The **calm** **,** **however** **,** **was** **deceitful** **;** **for** **the** **next** **morning** **he** **led** **her** **to**
这 冷静的 , 然而 , 曾是 欺骗性的 ; 为了 这 下一个 早晨 他 引领 她 到
[ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ,
the **chapel** **,**
这 教堂 ,

然而，这份平静是虚假的；因为第二天早上，他把她带到了小教堂。

[wer] [sɜːr] ['hɔːrəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ,
where **Sir** **Horace** **and** **his** **son** **were** **waiting** **,**
在哪里 先生 贺拉斯 和 他的 儿子 是 等待 ,

霍勒斯爵士和他的儿子正在那里等候。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætər] !
and **there** **forced** **her** **to** **give** **her** **hand** **to** **the** **latter** **!**
和 那里 强制 她 到 给 她 手 到 这 后者 !

于是她被迫将手交给了后者！

[kʊd; kəd] ['hæpinəs] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['juːniən] ? — [oʊ] [noʊ] !
Could **happiness** **result** **from** **such** **an** **union** **?** **—** **Oh** **no** **!**
可以 幸福 结果 从 这样的 一个 联盟 ? — 哦 不 !

这样的结合能带来幸福吗？——哦，不！

[wʌt] ['fɑːloʊd] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ; [ɪn'dɪfrəns] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [dɪs'gʌst] [ɑːn]
What **followed** **might** **naturally** **have** **been** **expected** **;** **indifference** **on** **one** **side** **,** **disgust** **on**
什么 随后 可能 自然 有 到过 预期的 ; 漠不关心 在 一 边 , 厌恶 在
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the **other** **.**
这 其他 .

接下来发生的事情或许在意料之中：一方漠不关心，另一方则感到厌恶。

[suːn] ['æftər][ðə; ði] ['nʌpʃlz] , ['mɪsɪz] . ['kɔːrbəts] [ænt] [daɪd] ; [ænd; ənd] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] [niːs]

Soon	after	the	nuptials	,	Mrs	.	Corbet's	aunt	died	;	and	,	considering	her	niece
很快	后	这	婚礼	,	太太	.	科贝特的	阿姨	死亡	;	和	,	考虑	她	侄女

['haɪli] ['ɪndʒərd][baɪ][ðə; ði] ['meʒərz]

highly	injured	by	the	measures
高度	受伤	经过	这	措施

婚礼后不久，科贝特夫人的姑妈去世了；而且，考虑到她的侄女因这些措施而受到严重伤害，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 72]

[页 -]

[第72页]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'suːd] , [left] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , [ə'maʊnt]

which	had	been	pursued	,	left	her	the	whole	of	her	fortune	,	amounting
哪个	有	到过	追击	,	左边	她	这	所有的	的	她	财富	,	金额

[tuː; tə] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

to	thirty	thousand	pounds	,
到	三十	千	磅	,

经过一番努力，她继承了全部财产，总计三万英镑。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

independent	of	her	husband	.
独立的	的	她	丈夫	.

她独立于丈夫之外。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ['mɪstər] . ['hɑːli] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ]

In	less	than	a	twelvemonth	Mr	.	Holly	died	,	leaving	them	eight	thousand	a
在	较少的	比	一个	十二个月	先生	.	冬青	死亡	,	离开	他们	八	千	一个

[jɪr] :

year	:
年	:

不到一年，霍利先生就去世了，给他们留下了每年八千英镑的遗产：

[sɜːr] ['hɔːrəs] [sə'vaɪvd] [hɪz; ɪz] [frend] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

Sir	Horace	survived	his	friend	but	a	few	weeks	,
先生	贺拉斯	幸存下来	他的	朋友	但	一个	很少	周	,

霍勒斯爵士比他的朋友多活了几个星期。

[ænd; ənd][sɜːr] ['henri] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [mɔːr] .

and	Sir	Henry	succeeded	to	nearly	fifteen	thousand	a	year	more	.
和	先生	亨利	成功了	到	几乎	十五	千	一个	年	更多的	.

亨利爵士每年又成功增加了近一万五千英镑。

[ðer; ðər] [dɪ'siːs] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

Their	decease	,	however	,	which	a	year	before	would	have	been	the	means	of
他们的	死亡	,	然而	,	哪个	一个	年	前	会	有	到过	这	方法	的

['leɪdi] ['kɔːrbəts] ['hæpinəs] ,

Lady	Corbet's	happiness	,
女士	科贝特的	幸福	,

然而，他们的去世，如果发生在一年前，本该是科贝特夫人获得幸福的途径。

[wʌz; wəz] [ðen] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːn] [huːm] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [ə'fekʃənz] [hæd; həd]

was	then	of	no	avail	;	the	gentleman	on	whom	her	early	affections	had
曾是	然后	的	不	可用	;	这	绅士	在	谁	她	早期的	情感	有

[bɪn] [pleɪst] ,

been	placed	,
到过	放置	,

然而，这一切都无济于事；她早年倾慕的那位绅士，

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [fræns] , [wer] [hiː; hi] ['lɪtərəli] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

on	hearing	of	her	marriage	,	retired	to	France	,	where	he	literally	died	of	a
在	听力	的	她	婚姻	,	退休	到	法国	,	在哪里	他	字面上地	死亡	的	一个

['broʊkən] [hɑːrt] .

broken	heart	.
破碎的	心	.

得知她结婚的消息后，他隐居法国，在那里因心碎而死。

" [sɜːr] ['henri] [naʊ] , [ˌʌnkən'troʊld] [baɪ][pə'rent(ə)l] [ə'θɔːrəti] , ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪldɪst]

"	Sir	Henry	now	,	uncontrolled	by	parental	authority	,	yielded	to	the	wildest
"	先生	亨利	现在	,	不受控制	经过	父母	权威	,	产生	到	这	最狂野的

“亨利爵士如今已不受父母权威的约束，任由自己变得狂野不羁。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['pæʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

passions	of	his	heart	.
激情	的	他的	心	.

他内心深处的热情。

[ðə; ði][maɪld] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˌdisri'gɑːdid] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

The	mild	dignity	of	his	wife	was	disregarded	,	her	beauty	insufficient	to
这	温和的	尊严	的	他的	妻子	曾是	被忽视	,	她	美丽	不足的	到

[rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪ'lɪsɪt] [kə'nɛkʃənz] ,

restrain	him	from	illicit	connexions	,
抑制	他	从	非法	连接	,

他妻子的温婉尊严被他漠视，她的美貌也无法阻止他出轨。

[ænd; ənd] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ]

and	,	whilst	she	was	restricted	with	a	parsimonious	hand	to	her	marriage
和	,	而	她	曾是	受限制的	和	一个	节俭的	手	到	她	婚姻

['set(ə)lmənt] ,

settlement	,
沉降	,

虽然她的婚前协议条款十分苛刻，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ɪ'mens] ['prɑːpərti] ['skwɔndəd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

she	had	the	mortification	of	beholding	immense	property	squandered	on	his
她	有	这	屈辱	的	凝视	巨大	财产	挥霍	在	他的

['wɜːrθləs] ['mistrisiz] .

worthless	mistresses	.
毫无价值	情妇们	.

她亲眼目睹了巨额财产被挥霍在他那些毫无价值的情妇身上，这让她感到无比羞辱。

[æz; əz][ə; eɪ]['lændlɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] , [sɜːr] ['henri] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'lʌvɪd] ;

As	a	landlord	and	master	,	Sir	Henry	was	certainly	beloved	;
作为	一个	房东	和	掌握	,	先生	亨利	曾是	当然	心爱	;

作为地主和主人，亨利爵士无疑深受爱戴；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bruːt(ə)l]['taɪrənt] .

but	his	character	as	a	husband	degenerated	into	that	of	a	brutal	tyrant	.
但	他的	特点	作为	一个	丈夫	退化的	进入	那	的	一个	野蛮	暴君	.

但他作为丈夫的品格却堕落成了一个残暴的暴君。

" [suːn] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] , ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn]

" Soon after the decease of her father , Lady Corbet was delivered of a son

" 很快 后 这 死亡 的 她 父亲 , 女士 科尔贝特 曾是 发表 的 一个 儿子

,

,

,

“父亲去世后不久，科贝特夫人生下了一个儿子，

[ænd; ənd][ɪn][hɪm; ɪm] (['biːɪŋ] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər])

and in him (being deprived of all other)

和 在 他 (存在 被剥夺的 的 全部 其他)

并且在他里面（被剥夺了所有其他东西）

[ʃiː; ʃi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] .

she concentrated her future happiness .

她 集中 她 未来 幸福 .

她将注意力集中在未来的幸福上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 74]

[页 -]

[第74页]

" [ɑːn][maɪ][fɜːrst] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] , [æz; əz][aɪ] ['jestərdeɪ] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] , [aɪ] [pæst]

" On my first return from America , as I yesterday informed you , I passed

" 在 我的 第一的 返回 从 美国 , 作为 我 昨天 知情的 你 , 我 通过了

[sʌm; səm] [mʌnθs] [æt; ət] [bæθ] ,

some months at Bath ,

一些 几个月 在 洗澡 ,

“正如我昨天告诉你们的那样，我第一次从美国回来后，在巴斯待了几个月，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [ænd; ənd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['sɪŋg(ə)l] , [aɪ]

where I was introduced to Lady Corbet , and , had she been single , I

在哪里 我 曾是 介绍 到 女士 科尔贝特 , 和 , 有 她 到过 单身的 , 我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] ,

should have said ,

应该 有 说 ,

在那里我认识了科贝特夫人，如果她当时单身，我会说：

[hɪr] ['tæltən] [rest] [fɔːr; fər] ['evər] ! — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Here Talton rest for ever ! — as it was ,

这里 塔尔顿 休息 为了 曾经 ! — 作为 它 曾是 ,

塔尔顿在此安息！——正如过去一样。

['nʌθɪŋ] [pæst] [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [strɪktɪst] [pruːd] [maɪt] [hæv; həv] ['witnist] ,

nothing passed but what the strictest prude might have witnessed ,

没有什么 通过了 但 什么 这 最严格的 伪善 可能 有 目击者 ,

除了最保守的伪君子可能看到的之外，什么也没发生。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['senʃərɪŋ] [wɜːrld] [ɪm'pjuːtɪd] ['ækʃnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] , ['iːv(ə)n]

though the censuring world imputed actions to me , I was innocent of , even

尽管 这 谴责 世界 估算 行动 到 我 , 我 曾是 清白的 的 , 甚至

[ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

in intention .

在 意图 .

尽管世俗的谴责将一些我根本没有做过的事情强加于我，甚至连我的意图都没有。

[sɜːr] ['henri] [wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'keɪm]

Sir	Henry	was	on	an	excursion	with	some	friends	,	when	I	first	became
先生	亨利	曾是	在	一个	短途旅行	和	一些	朋友们	,	什么时候	我	第一的	成为

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ;

acquainted	with	his	family	;
熟人	和	他的	家庭	;

亨利爵士和一些朋友外出旅行时，我第一次认识了他的家人；

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['skersli] [deɪnd] [ə; eɪ]

on	his	return	,	Lady	Corbet	presented	me	to	him	;	he	scarcely	deigned	a
在	他的	返回	,	女士	科尔贝特	呈现	我	到	他	;	他	几乎	设计	一个

[pər'septəb(ə)l][baʊ; boʊ] ,

perceptible	bow	,
可感知的	弓	,

他回来后，科贝特夫人把我介绍给他；他几乎不屑于鞠躬。

[bʌt; bət] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt]

but	,	throwing	himself	into	a	chair	,	called	for	his	son	,	who	was	then	about
但	,	投掷	他自己	进入	一个	椅子	,	称为	为了	他的	儿子	,	WHO	曾是	然后	关于

[faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

five	years	old	,
五	年	老的	,

但他随即一屁股坐在椅子上，喊着他当时大约五岁的儿子过来。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] , [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd]

and	,	without	once	addressing	me	,	amused	himself	in	talking	to	,	and
和	,	没有	一次	解决	我	,	觉得好笑	他自己	在	说	到	,	和

['ænsər] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənˌtaɪn]

answering	his	infantine
回答	他的	婴儿

他全程没有跟我说话，而是自顾自地跟他的婴儿说话、回答问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

问题。

[aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [sə'fɪʃntli] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][maɪ]

I	regarded	Lady	Corbet	with	a	look	,	I	believe	,	sufficiently	expressive	of	my
我	认为	女士	科尔贝特	和	一个	看	,	我	相信	,	足够	富有表现力的	的	我的

[sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnpə'laɪtnəs] ;

surprise	at	his	unpoliteness	;
惊喜	在	他的	不礼貌	;

我看着科贝特夫人，我想我的眼神足以表达我对他的无礼行为的惊讶；

[ðə; ði]['saɪlənt][ter; tɪ(ə)r] ['trembld] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

the	silent	tear	trembled	in	her	eye	,	and	,	with	a	sigh	which	seemed	to
这	沉默的	撕	颤抖	在	她	眼睛	,	和	,	和	一个	叹	哪个	似乎	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

她眼中无声的泪珠颤抖着，伴随着一声叹息，仿佛在说：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

it	was	such	behaviour	as	she	was	used	to	,	she	walked	to	the	window	.
它	曾是	这样的	行为	作为	她	曾是	用过的	到	,	她	步行	到	这	窗户	.

这是她习以为常的行为，她走到窗边。

[aɪ][hæd; həd] [ðen] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][sɜːr] ['henri] .

I	had	then	an	opportunity	of	observing	Sir	Henry	.
我	有	然后	一个	机会	的	观察	先生	亨利	.

当时我有机会观察亨利爵士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [smɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [blæk] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ,

He	was	rather	small	in	his	person	,	his	eyes	black	and	penetrating	,
他	曾是	相当	小的	在	他的	人	,	他的	眼睛	黑色的	和	渗透	,

他身材矮小，眼睛乌黑而锐利。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] .

and	his	face	expressive	of	care	and	discontent	.
和	他的	脸	富有表现力的	的	关心	和	不满	.

他脸上既流露出担忧，又流露出不满。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][sʌm; səm][taɪm] ; [ðen] ,

"	He	continued	playing	with	the	child	some	time	;	then	,
"	他	持续	玩耍	和	这	孩子	一些	时间	;	然后	,

他继续和孩子玩了一会儿；然后，

['staːtiŋ] [ʌp] — - [hæz; həz][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ['eni] [kə'mændz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['ledʒər] ['fæməli] ? - -

starting	up	—	'	Has	your	ladyship	any	commands	to	the	St	.	Ledger	family	?	'	'
开始	向上	—	-	有	你的	夫人	任何	命令	到	这	英石	.	账簿	家庭	?	-	-

开场白——“夫人对圣莱杰家族有什么吩咐吗？”

[nʌn] , [sɜːr] , - ['ænsər] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'sɜːrn] .

None	,	sir	,	'	answered	Lady	Corbet	,	attempting	to	speak	with	unconcern	.
没有任何	,	先生	,	-	回答	女士	科尔贝特	,	尝试	到	说话	和	漠不关心	.

“没有，先生，”科贝特夫人回答道，试图装作若无其事的样子。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [juː; jʊ][mʌst; məst]

'	If	you	have	,	you	must
-	如果	你	有	,	你	必须

如果你有，你必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[raɪt] [tuː; tə] - [naɪt] ; [æz; əz][aɪ][dɪ'pɑːrt][fɔːr; fər] ['lʌndən] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ;

write	to	-	night	;	as	I	depart	for	London	early	to	-	morrow	morning	;
写	到	-	夜晚	;	作为	我	离开	为了	伦敦	早期的	到	-	明天	早晨	;

今晚写信；因为我明天一大早就要动身前往伦敦；

- [ðen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

'	then	taking	the	child	by	the	hand	,	without	even	bowing	to	me	,	left	the	room	.
-	然后	采取	这	孩子	经过	这	手	,	没有	甚至	鞠躬	到	我	,	左边	这	房间	.

然后，他牵着孩子的手，甚至没有向我鞠躬，就离开了房间。

" [ðə; ði][i'məuʃənz] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'pres] , [ðen] [geɪnd] [ðə; ði]

"	The	emotions	Lady	Corbet	had	endeavoured	to	repress	,	then	gained	the
"	这	情绪	女士	科尔贝特	有	努力	到	抑	,	然后	获得	这

[ə'sendənsi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

ascendancy	,	and	she	burst	into	tears	.
优势	,	和	她	爆裂	进入	眼泪	.

“科贝特夫人一直努力压抑的情绪最终占据了上风，她顿时泪流满面。”

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['delɪkət] ; [aɪ] , [haʊ'evər] , ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːfər]

The	subject	was	delicate	;	I	,	however	,	ventured	to	speak	,	though	I	could	offer
这	主题	曾是	精美的	;	我	,	然而	,	冒险	到	说话	,	尽管	我	可以	提供

['lɪt(ə)l][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

little	consolation	.
小的	安慰	.

这个问题很敏感；然而，我还是冒昧地开口，尽管我能提供的安慰微乎其微。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'kweɪntɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [pə'tikuːləz] ,

It	was	then	she	acquainted	me	with	the	preceding	particulars	,
它	曾是	然后	她	熟人	我	和	这	前	细节	,

那时她才向我详细介绍了前面的情况。

[ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['ɑːbdərət] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

and	regretted	the	obdurate	infatuation	of	her	father	,
和	后悔	这	顽固的	痴情	的	她	父亲	,

她后悔父亲对她的执迷不悟。

[huː] [hæd; həd] ['sækrifaist] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [welθ] .

who	had	sacrificed	her	happiness	for	the	possession	of	wealth	.
WHO	有	牺牲	她	幸福	为了	这	拥有	的	财富	.

她为了拥有财富而牺牲了自己的幸福。

" [sɜːr] ['henri] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ɪn'fɔːrmd] , [swei] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

"	Sir	Henry	,	as	I	was	afterwards	informed	,	swayed	by	the	report	which	was
"	先生	亨利	,	作为	我	曾是	然后	知情的	,	摇摆	经过	这	报告	哪个	曾是

“后来我才知道，亨利爵士受到了那份报告的影响，那份报告……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ʌv; əv][maɪ] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kʌmpəniɪŋ]

circulated	of	my	attentions	to	his	lady	,	insisted	on	her	accompanying
流通	的	我的	注意	到	他的	女士	,	坚持	在	她	随同

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] ;

him	to	London	;
他	到	伦敦	;

我向他的夫人表达了我的关心，坚持要她陪他去伦敦；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [suːn] ['æftər] [left] ['ɪŋglənd] ,

and	as	I	soon	after	left	England	,
和	作为	我	很快	后	左边	英格兰	,

不久之后，我离开了英国。

[aɪ] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [sɪns] ;

I	neither	saw	nor	heard	any	thing	of	her	till	about	a	year	and	a	half	since	;
我	两者都不	锯	也不	听到	任何	事物	的	她	直到	关于	一个	年	和	一个	一半	自从	;

此后大约一年半的时间里，我既没有见到她，也没有听到她的任何消息；

[wen] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , [aɪ][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [went] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒɑːn] ['dɜːslɪ] ,

when	,	being	in	London	,	I	one	morning	went	to	breakfast	with	Sir	John	Dursley	,
什么时候	,	存在	在	伦敦	,	我	一	早晨	去	到	早餐	和	先生	约翰	德思礼	,

当时我在伦敦，一天早上和约翰·德思礼爵士一起吃早餐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] .

and	was	there	surprised	by	the	appearance	of	Lady	Corbet	.
和	曾是	那里	惊讶	经过	这	外貌	的	女士	科尔贝特	.

并被科贝特夫人的出现所震惊。

[hɜːr; hər] [dres] ['ɪnstəntli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ; [jet] , [æz; əz] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər]

Her	dress	instantly	informed	me	she	was	a	widow	;	yet	,	as	knowing	her
她	裙子	即刻	知情的	我	她	曾是	一个	寡妇	;	然而	,	作为	会心	她

[əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] ,

abhorrence	of	Sir	Henry	,
厌恶	的	先生	亨利	,

她的穿着立刻让我意识到她是个寡妇；然而，鉴于她对亨利爵士的厌恶，

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'plekst] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [dɪ'pɪktɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

I	was	perplexed	to	account	for	the	sorrow	depicted	in	her	countenance	.
我	曾是	困惑	到	帐户	为了	这	悲哀	描绘	在	她	面容	.

我百思不得其解，她脸上为何流露出悲伤的神情。

" [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪk'spleɪnd] .

"	The	mystery	was	soon	explained	.
"	这	神秘	曾是	很快	解释	.

谜团很快就解开了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [sɜːr] ['hɛnriːz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] [kən'tɪnjuːd]

For	some	time	after	my	departure	,	Sir	Henry's	conduct	and	behaviour	continued
为了	一些	时间	后	我的	离开	,	先生	亨利的	执行	和	行为	持续

[ɪn'veriəbli] [ðə; ði] [seɪm] ,

invariably	the	same	,
总是	这	相同的	,

我离开后的一段时间里，亨利爵士的言行举止始终如一。

[wen] [hɜːr; hər] ['hæpinəs]

when	her	happiness
什么时候	她	幸福

当她感到快乐时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ʃɑːk] , [baɪ][ðə; ði]['toʊt(ə)l][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [frʌm; frəm]

received	an	additional	shock	,	by	the	total	alienation	of	his	affections	from
已收到	一个	额外的	震惊	,	经过	这	全部的	异化	的	他的	情感	从

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] ,

his	son	,	who	,
他的	儿子	,	WHO	,

他遭受的另一重打击是，他与儿子之间的感情彻底破裂了。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ɪn'kriːst] , [sɪ'vɪrli] [felt] [ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] , [wɪtʃ]

as	his	years	and	sensibility	increased	,	severely	felt	the	estrangement	,	which
作为	他的	年	和	感性	增加	,	严重	毛毡	这	隔阂	,	哪个

[prə'duːst] [æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] ['melənkɑːli] .

produced	an	habitual	melancholy	.
生产	一个	习惯性的	忧郁	.

随着年龄增长和感性增强，他深感疏离，这导致他长期处于忧郁之中。

[hɪz; ɪz] [ˌə'mjuːzmənts] [wɜːr; wər] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] ; ['kʌmpəni] [bɪ'keɪm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]

His	amusements	were	disregarded	;	company	became	disagreeable	;	and	the	only
他的	娱乐	是	被忽视	;	公司	成为	令人不快的	;	和	这	仅有的

['pleʒər] [ɔːr][ˌriːkrɪ'eɪʃn; ˌrekrɪ'eɪʃən][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spɪrɪəns] ,

pleasure	or	recreation	he	seemed	to	experience	,
乐趣	或者	娱乐	他	似乎	到	经验	,

他的娱乐活动被忽视了；陪伴变得令人厌烦；而他似乎唯一能感受到的快乐或消遣，

[ɔ:r] [wʊd] [teɪk] , [wʌz; wəz][ɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] [plæn'teɪʃnz] ; [wer] ,

or	would	take	,	was	in	wandering	through	the	grounds	and	plantations	;	where	,
或者	会	拿	,	曾是	在	漫游	通过	这	理由	和	种植园	;	在哪里	,

或者会去，在庄园和种植园里漫步；在那里，

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] [sent] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [treɪs]

when	the	servants	his	anxious	mother	sent	in	search	of	him	,	could	not	trace
什么时候	这	仆人	他的	焦虑的	母亲	发送	在	搜索	的	他	,	可以	不是	痕迹

[hɪz; ɪz] [hɔ:nts] ,

his	haunts	,
他的	闹鬼的地方	,

当他焦急的母亲派仆人去寻找他时，仆人们却找不到他常去的地方。

[hi:; hi] [ju:st] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] .

he	used	even	to	pass	the	night	.
他	用过的	甚至	到	经过	这	夜晚	.

他甚至经常彻夜不眠。

" [æt; ət] [læst] [sɜ:r] ['henri] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] :

"	At	last	Sir	Henry	fell	a	victim	to	a	decline	:
"	在	最后的	先生	亨利	跌倒	一个	受害者	到	一个	衰退	:

“最终，亨利爵士也因衰老而丧命：”

[hi:; hi] [stɪl] [ri'teind] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [ə'mendz] ,

he	still	retained	his	dislike	to	his	son	;	but	,	to	make	his	lady	amends	,
他	仍然	保留	他的	不喜欢	到	他的	儿子	;	但	,	到	制作	他的	女士	修改	,

他仍然厌恶他的儿子；但是，为了弥补对夫人的不满，

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:m] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [hi:; hi]

as	he	termed	it	,	for	the	unhappiness	he
作为	他	称为	它	,	为了	这	不快乐	他

正如他所说，因为他的不幸

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] , [wɪ'ðaʊt]

had	occasioned	her	,	he	left	her	every	part	of	his	fortune	,	without
有	引发	她	,	他	左边	她	每一个	部分	的	他的	财富	,	没有

[rɪ'strɪkʃ(ə)n] ,

restriction	,
限制	,

既然他让她做了这件事，他就把全部财产毫无保留地留给了她。

[ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ɪ'steɪt] ([ə'baʊt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr]) [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][sɜ:r]

exclusive	of	the	family	estate	(	about	eight	thousand	a	year	)	which	the	present	Sir
独家的	的	这	家庭	财产	(	关于	八	千	一个	年	)	哪个	这	展示	先生

['henri] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ,

Henry	comes	to	the	possession	of	,
亨利	来	到	这	拥有	的	,

不包括现任亨利爵士将继承的家族产业（每年约八千英镑）。

[ɑ:n] [ə'teinɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ] [jɪr] .

on	attaining	his	one	-	and	-	twentieth	year	.
在	达到	他的	一	-	和	-	第二十	年	.

在他年满二十一岁时。

" [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜ:r] ['henri] [tu:; tə] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

"	The	attention	of	Sir	Henry	to	Lady	Corbet	,	on	the	death	of	his	father	,
"	这	注意力	的	先生	亨利	到	女士	科尔贝特	,	在	这	死亡	的	他的	父亲	,

“亨利爵士在父亲去世后对科贝特夫人的关怀，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [bɑːm][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

was	the	richest	balm	to	her	heart	,
曾是	这	最富有的	香脂	到	她	心	,

这是抚慰她心灵最美好的慰藉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðæt] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['meni] ['jɪrz]

and	she	looked	forward	to	that	happiness	of	which	she	had	so	many	years
和	她	看起来	向前	到	那	幸福	的	哪个	她	有	所以	许多	年

[rɪg'retɪd] [ðə; ði][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] :

regretted	the	deprivation	:
后悔	这	剥夺	:

她期盼着能拥有那种幸福，而多年来，她一直为未能拥有这种幸福而感到遗憾：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ɪ'luːʒ(ə)n] [suːn] [fled] !

but	the	flattering	illusion	soon	fled	!
但	这	奉承	错觉	很快	逃亡	!

但这种美好的错觉很快就消失了！

[hɜːr; hər] [sʌn] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] , [rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] : [hɪz; ɪz]

Her	son	,	on	a	sudden	,	became	thoughtful	,	reserved	,	and	mysterious	:	his
她	儿子	,	在	一个	突然	,	成为	周到	,	预订的	,	和	神秘	:	他的

['ænsər] , [wen] [ə'drest] , [wɜːr; wər][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ,

answers	,	when	addressed	,	were	incoherent	,
答案	,	什么时候	已解决	,	是	语无伦次	,

她的儿子突然变得沉思、沉默寡言、神秘莫测：当被问及此事时，他的回答语无伦次。

[hɪz; ɪz] [dres] [dɪs'ɔːrdərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ɪn'dɪkətɪv]

his	dress	disordered	,	and	his	whole	appearance	indicative
他的	裙子	混乱	,	和	他的	所有的	外貌	指示性的

他衣着凌乱，整个人看起来十分古怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['retʃɪdnəs] .

of	internal	wretchedness	.
的	内部的	悲惨	.

内心的痛苦。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]

He	avoided	his	mother	and	passed	the	greatest	part	of	his	time	in	the
他	避免	他的	母亲	和	通过了	这	最	部分	的	他的	时间	在	这

[ə'pɑːrtmənt] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] ,

apartment	where	his	father	died	,
公寓	在哪里	他的	父亲	死亡	,

他刻意回避母亲，大部分时间都待在他父亲去世的那间公寓里。

[ænd; ənd] [wer] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] ['toʊtəli] [sɪ'kluːdɪd] [hɪm'self] .

and	where	,	at	last	,	he	totally	secluded	himself	.
和	在哪里	,	在	最后的	,	他	完全	僻	他自己	.

最后，他彻底隐居了起来。

['leɪdi] ['kɔrbɪt] [wʌz; wəz] [griːvd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ,

Lady	Corbet	was	grieved	and	alarmed	at	this	change	,
女士	科尔贝特	曾是	伤心	和	惊慌	在	这	改变	,

科贝特夫人对这一变化感到悲痛和震惊。

[wɪtʃ] [ðə; ði][də'mestiks]['oʊpənli][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['ment(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]

which	the	domestics	openly	imputed	to	a	mental	derangement	;	and	some
哪个	这	家政	公然	估算	到	一个	精神的	精神错乱	;	和	一些

['pepərz] [ðeɪ] [faʊnd] ,

papers	they	found	,
文件	他们	成立	,

家仆们公开指责这是精神错乱的表现；他们还发现了一些文件，

['nɪrli] [ɪn'djʊst] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [tuː; tə][kən'kɜːr][ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] .

nearly	induced	Lady	Corbet	to	concur	in	their	opinion	.
几乎	诱导	女士	科尔贝特	到	同意	在	他们的	观点	.

几乎说服了科贝特夫人同意他们的观点。

[ðeɪ] [kən'teɪnd] [ˌʌnkə'nektɪd] ['sentənsɪz] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ][maɪnd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ɪf] [nɑːt]

They	contained	unconnected	sentences	,	which	showed	a	mind	ill	at	ease	,	if	not
他们	包含	未连接	句子	,	哪个	显示	一个	头脑	患病的	在	舒适	,	如果	不是

[bɪ'reft] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

bereft	of	reason	.
失去	的	原因	.

这些句子彼此之间缺乏关联，表明作者心神不宁，甚至丧失了理智。

" [ðə; ði][maɪld] [pə'sweɪʒənz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	The	mild	persuasions	and	entreaties	of	his	mother	,
"	这	温和的	说服	和	恳求	的	他的	母亲	,

“他母亲温和的劝说和恳求，

[wɜːr; wər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] , [wɪtʃ] [stɪl]

were	ineffectual	to	draw	from	him	the	cause	of	his	dejection	,	which	still
是	无效	到	画	从	他	这	原因	的	他的	沮丧	,	哪个	仍然

[ɪn'kriːst] ; [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] ,

increased	;	and	one	night	,
增加	;	和	一	夜晚	,

但他们都未能从他口中探明他沮丧的原因，他的沮丧反而愈演愈烈；一天晚上，

[ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

about	six	months	after	the	death	of	his
关于	六	几个月	后	这	死亡	的	他的

他去世大约六个月后，他去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['fɑːðər] , [hiː; hi] ['praɪvətli] [left] [ðə; ði] [hɔːl] !

father	,	he	privately	left	the	hall	!
父亲	,	他	私下	左边	这	大厅	!

父亲，他悄悄地离开了大厅！

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][də'mestiks] [dɪ'spætʃt] [ɪn] [pər'suːt]

This	circumstance	was	soon	discovered	,	and	the	domestics	dispatched	in	pursuit
这	环境	曾是	很快	发现	,	和	这	家政	已派出	在	追逐

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

of	him	;
的	他	;

此事很快被发现，佣人们便派人去追捕他；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'telɪdʒəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][geɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pez(ə)nt] ,

but	the	only	intelligence	they	could	gain	of	him	was	from	a	peasant	,
但	这	仅有的	智力	他们	可以	获得	的	他	曾是	从	一个	农民	,

[hu:] [ə'fɜ˞:md] ,

who	affirmed	,
WHO	确认	,

但他们唯一能了解到的关于他的消息来自一位农民，这位农民证实说：

[ðæt] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

that	passing	by	the	church	early	in	the	morning	,
那	通过	经过	这	教会	早期的	在	这	早晨	,

清晨路过教堂时，

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [sɜ:r] ['henri] [ə'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔ:lt] [wer] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	had	seen	Sir	Henry	ascend	from	the	vault	where	the	remains	of	the
他	有	已见	先生	亨利	上升	从	这	金库	在哪里	这	遗迹	的	这

['kɔrbɪt] ['fæməli][wɜ:r; wər] [ɪn'tɜ:d] :

Corbet	family	were	interred	:
科尔贝特	家庭	是	埋葬	:

他亲眼看到亨利爵士从科贝特家族遗骸安葬的墓穴中升起：

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] , [held][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ɑ:n]

that	he	was	without	his	hat	,	held	his	handkerchief	to	his	face	,	and	,	on
那	他	曾是	没有	他的	帽子	,	握住	他的	手帕	到	他的	脸	,	和	,	在

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

leaving	the	church	,
离开	这	教会	,

他没戴帽子，用手帕捂着脸，离开教堂时，

[ræn][wɪð; wɪθ] ['waɪldnəs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

ran	with	wildness	across	the	fields	toward	the	village	.
跑	和	野性	穿过	这	字段	朝向	这	村庄	.

他像野兽一样穿过田野，朝着村庄的方向狂奔而去。

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] ['fɑ:rðər] [kə'rɔbə,reɪtid] [baɪ][ðə; ði]['sekstən] ,

This	account	was	farther	corroborated	by	the	sexton	,
这	帐户	曾是	更远	证实	经过	这	教堂司事	,

教堂司事也进一步证实了这一说法。

[hu:] [ə'testɪd] [ðæt] [sɜ:r] ['henri] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

who	attested	that	Sir	Henry	had	called	him	up	after	midnight	,
WHO	已证实	那	先生	亨利	有	称为	他	向上	后	午夜	,

他证实亨利爵士在午夜后给他打过电话。

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [hɪm'self]

and	demanded	the	keys	of	the	church	,	which	he	did	not	think	himself
和	要求	这	钥匙	的	这	教会	,	哪个	他	做过	不是	思考	他自己

['ɔ:θəraɪzd] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] .

authorised	to	refuse	.
授权	到	拒绝	.

他索要教堂的钥匙，但他认为自己没有权利拒绝。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

" [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [sɜːrvd] [tuː; tə][pər'pleks][ænd; ənd] [reɪz] ['peɪnf(ə)l] [kən'dʒektʃəz] [ɪn][ðə; ði]
" This information but served to perplex and raise painful conjectures in the
" 这 信息 但 服务 到 困扰 和 增加 痛苦 猜想 在 这
[brest] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] :
breast of Lady Corbet :
胸部 的 女士 科尔贝特 :

“然而，这些信息却让科贝特夫人感到困惑，并引发了痛苦的猜测：

[sɜːr] ['henri] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ,
Sir Henry was not to be traced , and it was not till some time after ,
先生 亨利 曾是 不是 到 是 追踪 , 和 它 曾是 不是 直到 一些 时间 后 ,

亨利爵士下落不明，直到过了一段时间才找到他。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['dɜːslɪ] , [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn]
she received a letter from Lady Dursley , informing her of his having been
她 已收到 一个 信 从 女士 德思礼 , 通知 她 的 他的 拥有 到过
[siːn] [ɪn] ['lʌndən] .
seen in London .
已见 在 伦敦 .

她收到德思礼夫人的一封信，信中告知她有人在伦敦见过他。

[tuː; tə] ['lʌndən] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [θriː] [wiːks] ,
To London she immediately came , where she had been nearly three weeks ,
到 伦敦 她 立即地 来了 , 在哪里 她 有 到过 几乎 三 周 ,

她随即赶往伦敦，此前她已在那里待了近三个星期。

[wen] [aɪ] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][sɜːr]['dʒɑːnz] .
when I met her at Sir John's .
什么时候 我 遇见 她 在 先生 约翰的 .

我在约翰爵士家遇见了她。

" ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [rɪ'kaʊntid] [ðiːz] [ɪ'vents] ['dʊrɪŋ] ['brekfəst] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'devər]
" Lady Corbet recounted these events during breakfast ; and we were endeavouring
" 女士 科尔贝特 叙述 这些 活动 期间 早餐 ; 和 我们 是 努力
[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
to give her consolation ,
到 给 她 安慰 ,

“科贝特夫人早餐时讲述了这些事情；我们当时正努力安慰她。”

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] ['iːkwəli] ['hoʊpləs] [æz; əz] [mɪ'stɪriəs] ,
in a case I believe we all thought equally hopeless as mysterious ,
在 一个 案件 我 相信 我们 全部 想法 同样地 绝望 作为 神秘 ,

我认为，这起案件既令人绝望又扑朔迷离，所有人都觉得它令人费解。

[wen] [ðə; ði][klɜːrk] ([fɔːr; fər][maɪ] [frend] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs]) ['entərd] [ðə; ði]
when the clerk (for my friend is in the commission for the peace) entered the
什么时候 这 职员 (为了 我的 朋友 是 在 这 委员会 为了 这 和平) 进入 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

当办事员（因为我的朋友在治安委员会工作）走进房间时，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [sɜːr][dʒɑːn] , [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['dɪsəluːt]
and informed Sir John , a party of dissolute
和 知情的 先生 约翰 , 一个 派对 的 荒淫

并告知了约翰爵士，一群放荡不羁的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[jʌŋ] [men] , [huː] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] ['sevrəl] [ˌdeprɪˈdeɪʃənz] , [hæd; həd]

young	men	,	who	,	the	night	before	,	had	committed	several	depredations	,	had
年轻的	男人	,	WHO	,	这	夜晚	前	,	有	坚定的	一些	掠夺	,	有

[bɪn] [kənˈveid] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] ,

been	conveyed	to	the	round	-	house	,
到过	传递	到	这	圆形的	-	房子	,

前一天晚上犯下数起抢劫案的几个年轻人被押送到了圆形监狱。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðen] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

and	were	then	waiting	at	the	office	.
和	是	然后	等待	在	这	办公室	.

然后他们就在办公室等候。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sed] , [huː] [wɜːr; wər] [əˈkjuːzd] [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [əˈfendəz] ,

Two	of	them	,	he	said	,	who	were	accused	as	the	principal	offenders	,
二	的	他们	,	他	说	,	WHO	是	被告	作为	这	主要的	罪犯	,

他说，其中两人被指控为主要罪犯。

[enˈtriːtid] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒɑːn] ['priːviəsli] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

entreated	to	speak	with	Sir	John	previously	to	their	examination	.
恳求	到	说话	和	先生	约翰	之前	到	他们的	考试	.

他们请求在考试前与约翰爵士交谈。

[ðɪs] , [sɜːr][dʒɑːn] [pəˈremptrəli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ; [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [əˈkʌmpəni]

This	,	Sir	John	peremptorily	refused	;	and	asking	me	if	I	would	accompany
这	,	先生	约翰	专断地	拒绝	;	和	问	我	如果	我	会	陪伴

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

约翰爵士断然拒绝了，并问我是否愿意陪他一起去。

[wiː; wi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

we	proceeded	to	the	office	.
我们	继续	到	这	办公室	.

我们继续前往办公室。

" [wen] [aɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfendəz] , ([fɔːr; fər][wʌn][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr]

"	When	I	beheld	the	extreme	youth	of	the	offenders	,	(	for	one	was	not	more
"	什么时候	我	观看	这	极端	青年	的	这	罪犯	,	(	为了	一	曾是	不是	更多的

[ðæn; ðən] [ˌsɪksˈtiːn] ,

than	sixteen	,
比	十六	,

“当我看到这些罪犯极其年轻时（其中一个甚至不超过十六岁），

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌmwʌt] ['oʊldər]) , [aɪ] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [tuː; tə] ['pɪti] [ɔːr] [fiːl] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət]

the	others	somewhat	older	)	,	I	knew	not	whether	to	pity	or	feel	indignant	at
这	其他的	有些	老	)	,	我	知道	不是	无论	到	遗憾	或者	感觉	愤怒	在

[ðer; ðər] [dɪˈprævəti] .

their	depravity	.
他们的	堕落	.

其他人年纪稍长一些），我不知道该同情他们还是该对他们的堕落感到愤慨。

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [riˈkɔːld] [frʌm; frəm][maɪ] [rɪˈflekʃnz] [baɪ][sɜːr][dʒɑːn] , ['ɜːrnɪstli] [ɪn'kwaɪərɪŋ]

I	was	,	however	,	recalled	from	my	reflections	by	Sir	John	,	earnestly	inquiring
我	曾是	,	然而	,	召回	从	我的	反思	经过	先生	约翰	,	切实	查询

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

the	names	of
这	姓名	的

然而，约翰爵士打断了我的沉思，急切地询问以下人员的姓名：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [rɪˈpɔːrtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrɪŋliːdər] ?
those who were reported as the ringleaders ?
那些 WHO 是 据报道 作为 这 头目 ?

那些被报道为主谋的人是谁?

[ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [ˈprɪnsəpli] [ɪnˈgeɪdʒd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] , [ʌnˈwɪlɪŋli] [prəˈnaʊnst] — -
The youth who had principally engaged my attention , unwillingly pronounced — '
这 青年 WHO 有 主要 已订婚的 我的 注意力 , 不情愿地 发音 — -
[ˈhenri] [ˈkɔrbɪt] . -
Henry Corbet . '
亨利 科尔贝特 . -

最吸引我注意力的那位年轻人不情愿地宣布——“亨利·科贝特”。

" - [jes] , - [sed] [sɜːr][dʒɑːn][wɪð; wɪθ] [sɪˈverəti] ; - [ɪf] [aɪ] [misˈteik] [nɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sɜːr] [ˈhenri] [ˈkɔrbɪt] !
" ' Yes , ' said Sir John with severity ; ' if I mistake not , it is Sir Henry Corbet !
" - 是的 , - 说 先生 约翰 和 严重性 ; - 如果 我 错误 不是 , 它 是 先生 亨利 科尔贝特 !

“是的,”约翰爵士严厉地说;“如果我没弄错的话,那就是亨利·科贝特爵士!”

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈspekt] [aɪ] [ber] [jʊr; jər]['fæməli] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː]
— For the respect I bear your family , young gentleman , I am sorry to see
— 为了 这 尊重 我 熊 你的 家庭 , 年轻的 绅士 , 我 是 对不起 到 看
[juː; jʊ] [hɪr] ! -
you here ! '
你 这里 ! -

“出于对贵家族的尊重,这位年轻的先生,我很遗憾在这里见到您!”

" [sɜːr] ['henri] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [ʃrʌŋk] [əˈbæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ]
" Sir Henry , for him it really was , shrunk abashed from the penetrating
" 先生 亨利 , 为了 他 它 真的 曾是 , 缩小 羞愧 从 这 渗透
[aɪz] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ,
eyes of Sir John ,
眼睛 的 先生 约翰 ,

“亨利爵士,对他来说的确如此,在约翰爵士锐利的目光下,他羞愧地缩了缩身子。”

[huː] [naʊ] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfens] .
who now proceeded to inquire into the nature of the offence .
WHO 现在 继续 到 查询 进入 这 自然 的 这 罪行 .

接下来,他们着手调查犯罪性质。

" [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [rɪˈpɔːrtɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] [bɪn] [əˈlɑːrmd]
" The constables reported , that they had the preceding night been alarmed
" 这 警员 据报道 , 那 他们 有 这 前 夜晚 到过 惊慌

警员们报告说,前一天晚上他们曾接到警报。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[baɪ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['mɜːrdər] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][ðer; ðər] ['naɪtli] ['sɪgnəl][fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] ;
by the cry of murder , accompanied by their nightly signal for assistance ;
经过 这 哭 的 谋杀 , 伴随 经过 他们的 每晚 信号 为了 协助 ;

伴随着谋杀的呼喊,以及他们每晚发出的求救信号;

[ðæt] [ɑːn] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wens] [ðə; ði][əˈlɑːrm][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,
that on hastening to the spot whence the alarm had been given ,
那 在 加速 到 这 点 何处 这 警报 有 到过 给定 ,

他们迅速赶到发出警报的地点,

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [frə'tɜːrnəti] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

they	had	discovered	one	of	their	fraternity	on	the	ground	;
他们	有	发现	一	的	他们的	兄弟会	在	这	地面	;

他们在地上发现了一名兄弟会成员；

[sɜːr] ['henri] [hæd; həd] [ðen] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] — [ə'nʌðər] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['blʌdʒən] [ɪn]

Sir	Henry	had	then	hold	of	his	throat	—	another	who	had	a	bludgeon	in
先生	亨利	有	然后	抓住	的	他的	喉	—	其他	WHO	有	一个	棍棒	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

亨利爵士当时掐住了他的喉咙——另一个人手里拿着一根棍子。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sɔːltɪd] , [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [hoʊld]

with	which	it	appeared	the	watchman	had	been	assaulted	,	had	likewise	hold
和	哪个	它	出现	这	守望者	有	到过	袭击	,	有	同样地	抓住

[ʌv; əv][wʌn][ɑːrm] .

of	one	arm	.
的	一	手臂	.

守夜人似乎遭到了袭击，他的一只胳膊也被抓住了。

['sevrəl] ['ʌðər] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [fled] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] ,

Several	others	,	on	the	approach	of	the	watch	,	fled	;	and	those	who	remained	,
一些	其他的	,	在	这	方法	的	这	手表	,	逃亡	;	和	那些	WHO	剩余	,

['æftər][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [rɪ'zɪstəns] ,

after	an	obstinate	resistance	,
后	一个	顽固	反抗	,

另一些人在守卫靠近时逃跑了；而留下来的人经过顽强抵抗后，

[hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] .

had	been	secured	.
有	到过	安全	.

已经安全了。

" [sɜːr] ['henri] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

"	Sir	Henry	denied	the	charge	.
"	先生	亨利	否认	这	收费	.

亨利爵士否认了这项指控。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ə'sɔːltɪŋ] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] ,

He	declared	that	,	so	far	from	assaulting	,	he	and	his	companions	had	,
他	声明	那	,	所以	远的	从	袭击	,	他	和	他的	同伴	有	,

[ɑːn][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['mɜːrdər] ,

on	the	cry	of	murder	,
在	这	哭	的	谋杀	,

他宣称，他和他的同伴非但没有袭击他人，反而是在听到谋杀的叫嚣后，

[gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˌes 'tiː] . ['ledʒər] , [hæd; həd]

gone	to	the	rescue	of	the	watchman	;	that	his	friend	,	St	.	Ledger	,	had
已消失	到	这	救援	的	这	守望者	;	那	他的	朋友	,	英石	.	账簿	,	有

他去救了守夜人；他的朋友圣莱杰也曾.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[restid] [ðə; ði] ['blʌdʒən] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənts] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]

wrested	the	bludgeon	from	one	of	the	assailants	,	and	at	the	moment	the
夺取	这	棍棒	从	一	的	这	袭击者	,	和	在	这	片刻	这

['ʌðər] [wɑːtʃ] [keɪm] [ʌp] ,

other	watch	came	up	,
其他	手表	来了	向上	,

他从其中一名袭击者手中夺过棍棒，就在这时，另一名守夜人走了过来。

[wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['pɜːrpəs]

was	assisting	him	to	raise	the	man	from	the	ground	,	for	which	purpose
曾是	协助	他	到	增加	这	男人	从	这	地面	,	为了	哪个	目的

[hiː; hi] , [sɜːr] ['henri] ,

he	,	Sir	Henry	,
他	,	先生	亨利	,

当时他正协助他将那人从地上扶起来，为此，亨利爵士.....

[hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [nek] ; [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst]

had	passed	his	hand	behind	his	neck	;	that	,	without	making	the	least
有	通过了	他的	手	在后面	他的	脖子	;	那	,	没有	制作	这	至少

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

他把手绕到脖子后面；而且，他连问都没问，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [huː] ['æktɪd]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

they	had	attacked	his	companions	,	who	acted	only	on	the	defensive	.
他们	有	遭到攻击	他的	同伴	,	WHO	行动	仅有的	在	这	防守	.

他们袭击了他的同伴，而他的同伴只是采取了防御行动。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [pə'tiku:ləz] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] ['praɪvətli] [ə'kweɪntɪd] [sɜːr]

"	With	these	particulars	,	he	said	,	he	wished	to	have	privately	acquainted	Sir
"	和	这些	细节	,	他	说	,	他	希望	到	有	私下	熟人	先生

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

“他表示，他希望私下里将这些细节介绍给约翰爵士。”

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm'self] [ɔːr] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

without	exposing	himself	or	friends	to	the	ignorant	and	undeserved	accusation	of
没有	暴露	他自己	或者	朋友们	到	这	无知	和	不应得的	指控	的

[ðə; ði] ['wɔtʃmən] .

the	watchmen	.
这	守望者	.

既不让自己或朋友遭受守望者无知且不应有的指责。

" [sɜːr][dʒɑːn] [tʃekt] [ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] ['pliːdə] ;

"	Sir	John	checked	the	vivacity	of	the	youthful	pleader	;
"	先生	约翰	已检查	这	活泼	的	这	青春	辩护人	;

约翰爵士抑制了这位年轻辩护者的活力；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sɔːltɪd] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ,

but	as	the	man	who	had	been	assaulted	did	not	appear	,
但	作为	这	男人	WHO	有	到过	袭击	做过	不是	出现	,

但由于遭到袭击的男子没有出现，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [kʊd; kəd][nɑːt] [pruːv] [ðə; ði] [dɪ'fens] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] , [hiː; hi] ,

and	the	constables	could	not	prove	the	defence	to	be	false	,	he	,
和	这	警员	可以	不是	证明	这	防御	到	是	错误的	,	他	,

而警员们又无法证明辩护不成立，他

['æftər] ['reprəˌmændɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɪk'spoʊzɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [naɪt] [əd'ventʃəz] , [set]

after	reprimanding	them	for	exposing	themselves	to	such	night	adventures	,	set
后	训斥	他们	为了	暴露	他们自己	到	这样的	夜晚	冒险	,	放

[ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət] ['lɪbərti] ,

them	all	at	liberty	,
他们	全部	在	自由	,

在斥责他们不该让自己陷入这种夜间冒险之后，释放了他们所有人。

[ɪk'sept] [sɜːr] ['henri] , [huːm] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] .

except	Sir	Henry	,	whom	he	desired	to	attend	him	into	another	room	.
除了	先生	亨利	,	谁	他	想要的	到	出席	他	进入	其他	房间	.

除了亨利爵士，他想让亨利爵士陪他去另一个房间。

" [sɜːr] ['henri] ['redɪli] [əu'beid] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

"	Sir	Henry	readily	obeyed	,	and	there	,
"	先生	亨利	容易	服从	,	和	那里	,

亨利爵士欣然服从，就这样，

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [hjuː'mɪləti][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪt] ['spɪrɪtɪd] [bɪ'heɪvjər] ,

with	greater	humility	than	I	had	expected	from	his	late	spirited	behaviour	,
和	更大的	谦逊	比	我	有	预期的	从	他的	晚的	精神抖擞	行为	,

他比我预想中要谦逊得多，这与他之前充满活力的表现截然不同。

[ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

apologized	for	the	manner	in	which	he	had	been	brought	before	him	.
道歉	为了	这	方式	在	哪个	他	有	到过	带来	前	他	.

他为自己被带到他面前的方式表示歉意。

" [sɜːr][dʒɑːn] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] ['lʌndən]

"	Sir	John	admitted	his	excuse	,	and	asked	the	occasion	of	his	being	in	London
"	先生	约翰	承认	他的	原谅	,	和	问	这	场合	的	他的	存在	在	伦敦

?

?
?

约翰爵士承认了自己的过错，并询问他为何来到伦敦?

[sɜːr] ['hɛnriːz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [daɪ] , [æz; əz][hiː; hi]

Sir	Henry's	face	became	suffused	with	a	blush	of	the	deepest	dye	,	as	he
先生	亨利的	脸	成为	弥漫	和	一个	脸红	的	这	最深处	染料	,	作为	他

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

亨利爵士的脸上泛起了一抹浓重的红晕，他回答道：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][æn; ən][oʊld] ['frɛndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

he	was	on	a	visit	at	an	old	friend's	of	his	father	.
他	曾是	在	一个	访问	在	一个	老的	朋友们	的	他的	父亲	.

他当时正在拜访他父亲的一位老朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

" - [jʊr; jər] ['fɑːðər] , - [sed] [sɜːr][dʒɑːn] , - [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .

"	'	Your	father	,	'	said	Sir	John	,	'	I	had	not	the	pleasure	of	knowing	.
"	-	你的	父亲	,	-	说	先生	约翰	,	-	我	有	不是	这	乐趣	的	会心	.

“‘你的父亲，’”约翰爵士说，“‘我没有幸认识他。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [aɪ] [sɪn'sɪrli] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['ɑːnər] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]

Your	mother	I	sincerely	respect	,	and	as	I	honour	myself	with	the	title	of
你的	母亲	我	真挚地	尊重	,	和	作为	我	荣誉	我	和	这	标题	的

[hɜːr; hər] [frend] ,

her	friend	,
她	朋友	,

我由衷地尊敬您的母亲，并以身为她的朋友而感到荣幸。

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -

I	must	insist	on	your	passing	the	remainder	of	the	day	with	me	.	'
我	必须	坚持	在	你的	通过	这	余	的	这	天	和	我	.	-

我必须坚持让你陪我度过今天剩下的时间。

" [sɜːr] ['henri] ['ɪnstəntli] [ə'sentid] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	Sir	Henry	instantly	assented	,	and	continued	with	me	,
"	先生	亨利	即刻	同意	,	和	持续	和	我	,

亨利爵士立即表示同意，并继续和我交谈。

[tɪl] [sɜːr][dʒɑːn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

till	Sir	John	had	finished	the	business	of	the	morning	.
直到	先生	约翰	有	完成的	这	商业	的	这	早晨	.

直到约翰爵士处理完上午的事务。

" [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [ɑːn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]

"	Pleased	with	the	opportunity	,	I	engaged	my	young	companion	on	a	variety	of
"	高兴	和	这	机会	,	我	已订婚的	我的	年轻的	伴侣	在	一个	种类	的

['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd] ,

subjects	,	and	,
主题	,	和	,

“我很高兴有机会和我的年轻同伴谈论各种话题，而且，

[ðoʊ] [ˌpriːpə'zest] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

though	prepossessed	against	him	by	the	account	of	his	behaviour	to	his
尽管	预先拥有	反对	他	经过	这	帐户	的	他的	行为	到	他的

['mʌðər] , [aɪ][mʌst; məst] ,

mother	,	I	must	,
母亲	,	我	必须	,

虽然我因他对待母亲的行为而对他心存芥蒂，但我必须.....

[ɪn] ['dʒʌstɪs] , [ək'nɑːlɪdʒ] [aɪ] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] .

in	justice	,	acknowledge	I	never	met	with	his	superior	.
在	正义	,	承认	我	绝不	遇见	和	他的	优越的	.

公平地说，我承认我从未见过他的上级。

[hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] [wʌz; wəz] ['elɪgənt] ,

His	delivery	was	elegant	,
他的	送货	曾是	优雅的	,

他的演讲优雅流畅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [ə'pɪrd] ['sɑːlɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] :

his	judgment	appeared	solid	,	and	his	understanding	highly	cultivated	:
他的	判断	出现	坚硬的	,	和	他的	理解	高度	栽培	:

他的判断力似乎很可靠，而且他的理解力也很强：

[æz; əz][aɪ] [treɪst] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [aɪ][kʊd; kəd] , [haʊ'evər] ,

as	I	traced	in	him	the	resemblance	of	his	father	,	I	could	,	however	,
作为	我	追踪	在	他	这	相似	的	他的	父亲	,	我	可以	,	然而	,

然而，当我发现他身上有他父亲的影子时，我却发现.....

['i:zəli] ['rekənsaɪl] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

easily	**reconcile**	**myself**	**to**	**the**	**idea**	**,**	**that**	**his**	**mother's**	**character**	**of**	**him**	**was**
容易地	调和	我	到	这	主意	,	那	他的	母亲的	特点	的	他	曾是

[dʒʌst] .

just	**.**
只是	.

我很容易接受他母亲对他的评价是正确的这种想法。

" [sɜ:r][dʒɑ:n] ['bi:ɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] ['li:ʒər] , [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['soʊhoʊ] - [skwer] .

"	**Sir**	**John**	**being**	**by**	**this**	**time**	**at**	**leisure**	**,**	**we**	**returned**	**to**	**Soho**	**-**	**square**	**.**
"	先生	约翰	存在	经过	这	时间	在	闲暇	,	我们	返回	到	苏豪区	-	正方形	.

“此时约翰爵士正好有空，我们便返回了苏豪广场。”

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

He	**had**	**not**	**mentioned**	**the**	**name**	**of**	**Lady**	**Corbet**	**;**	**and**	**now**	**,**	**without**	**any**
他	有	不是	提及	这	姓名	的	女士	科尔贝特	;	和	现在	,	没有	任何

['pri:viəs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

previous	**intimation**	**respecting**	**her**	**,**
以前的	暗示	尊重	她	,

他之前从未提及科贝特夫人的名字；而现在，事先没有任何关于她的暗示，

[kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

conducted	**him**	**into**	**the**	**room**	**where**	**she**	**was**	**.**
实施	他	进入	这	房间	在哪里	她	曾是	.

他领着他进了她所在的房间。

" [aɪ] ['nevər] [bɪ'held] [sər'praɪz] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ,

"	**I**	**never**	**beheld**	**surprise**	**more**	**strongly**	**expressed**	**in**	**the**	**countenance**	**of**	**any**	**one**	**,**
"	我	绝不	观看	惊喜	更多的	强烈	表达	在	这	面容	的	任何	一	,

[ðæn; ðən][ɪn][sɜ:r] ['hɛnri:z] ,

than	**in**	**Sir**	**Henry's**	**,**
比	在	先生	亨利的	,

“我从未见过任何人的脸上比亨利爵士的脸上更显惊讶。”

[ɑ:n] [pɜ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [ˌaɪ 'ti:] [ə'proʊtʃt] [ɪn'di:d] ['nɪrli] [tu:; tə] ['hɔ:rər] .

on	**perceiving**	**his**	**mother**	**;**	**it**	**approached**	**indeed**	**nearly**	**to**	**horror**	**.**
在	感知	他的	母亲	;	它	接近	的确	几乎	到	恐怖	.

当他看到母亲时，他几乎惊恐万分。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] — [ə; eɪ]

As	**for**	**Lady**	**Corbet**	**—**	**a**
作为	为了	女士	科尔贝特	—	一个

至于科贝特夫人——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**90**	**]**
[	页	-	]

[第90页]

[skri:m] [ʌv; əv] ['miŋgld] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər][lɪps] ,

scream	**of**	**mingled**	**surprise**	**and**	**delight**	**escaped**	**her**	**lips**	**,**
尖叫	的	混合	惊喜	和	喜	逃脱	她	嘴唇	,

她发出了一声既惊喜又兴奋的尖叫，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [tu:; tə][klæsp][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ; [bʌt; bət] ['sprɪŋɪŋ] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ,

as	**she**	**hastened**	**to**	**clasp**	**him**	**in**	**her**	**arms**	**;**	**but**	**springing**	**on**	**one**	**side**	**,**
作为	她	加快	到	搭扣	他	在	她	武器	;	但	弹簧	在	一	边	,

她急忙将他拥入怀中；但突然向一侧跃起，

[hiː; hi] [ɪ'luːdid] [hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊndz] , [ə'temptɪd]

he	eluded	her	embrace	,	and	murmuring	some	inarticulate	sounds	,	attempted
他	躲避	她	拥抱	,	和	淙淙	一些	不善言辞	声音	,	尝试过

[tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

to	rush	out	of	the	room	.
到	匆忙	出去	的	这	房间	.

他挣脱了她的拥抱，含糊不清地嘟囔着，试图冲出房间。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ] [sɜːr] [dʒɑːn] , [huː] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] , [sed]

In	this	he	was	prevented	by	Sir	John	,	who	,	catching	him	by	the	arm	,	said
在	这	他	曾是	阻止	经过	先生	约翰	,	WHO	,	捕捉	他	经过	这	手臂	,	说

— - [nɑːt] [soʊ] [fæst] ,

—	'	Not	so	fast	,
—	-	不是	所以	快速地	,

这时，约翰爵士阻止了他，一把抓住他的胳膊说："别那么快，

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

young	gentleman	.
年轻的	绅士	.

年轻绅士。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] ['sʌfərd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] [baɪ] [jʊr; jər] [fɜːrst] [ɪ'loʊpmənt] :

Your	mother	has	suffered	too	much	unhappiness	by	your	first	elopement	:
你的	母亲	有	遭受	也	很多	不快乐	经过	你的	第一的	私奔	:

你第一次私奔已经给你母亲带来了太多的痛苦：

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [soʊ] ['iːzəli] [pər'mɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kwɪt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

I	shall	not	so	easily	permit	you	to	quit	her	a	second	time	.
我	将	不是	所以	容易地	允许	你	到	辞职	她	一个	第二	时间	.

我不会轻易允许你第二次离开她。

['dʒʌstɪs] [hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'zaɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Justice	has	delivered	you	into	my	hands	,	and	I	resign	you	to	her	.
正义	有	发表	你	进入	我的	双手	,	和	我	辞职	你	到	她	.

正义已将你交到我手中，我将你托付给她。

[ˌrekə'lekt] , [æz; əz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [soʊl] ['gɑːrdiən] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ə'θɔːrəti]

Recollect	,	as	your	mother	and	sole	guardian	,	she	has	an	unlimited	authority
追忆	,	作为	你的	母亲	和	唯一	监护人	,	她	有	一个	无限	权威

[tuː; tə] [kən'troʊl] [jʊr; jər] ['ækʃnz] ? -

to	control	your	actions	?	'
到	控制	你的	行动	?	-

请记住，作为你的母亲和唯一监护人，她拥有无限的权力来控制你的行为。

" [sɜːr] ['henri] ['ænsər] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	Sir	Henry	answered	,	but	with	a
"	先生	亨利	回答	,	但	和	一个

亨利爵士回答道，但语气却很冷淡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[groʊn] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [siːmd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts]

groan	,	and	clasping	his	hands	on	his	forehead	,	seemed	for	some	moments
呻吟	,	和	紧握	他的	双手	在	他的	前额	,	似乎	为了	一些	时刻

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [kən'tendɪŋ] ['pæʃnz] ;

to	struggle	with	contending	passions	;
到	斗争	和	争吵	激情	;

他呻吟一声，双手抱头，似乎在片刻间与内心的矛盾情绪作斗争；

[ðen] ['heɪstɪli] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
then hastily asked what was required of him ?
然后 草草 问 什么 曾是 必需的 的 他 ?

然后他急忙问需要他做什么?

" - [nɑːt] ['wɪlfəli] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ! - [rɪ'plaɪd] [sɜːr][dʒɑːn] , ['pɔɪntɪŋ]
" ' Not wilfully to destroy the peace of your mother ! ' replied Sir John , pointing
" - 不是 故意 到 破坏 这 和平 的 你的 母亲 ! - 回复 先生 约翰 , 指向
[tuː; tə] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] ,
to Lady Corbet ,
到 女士 科尔贝特 ,

"'并非故意破坏你母亲的安宁！'约翰爵士指着科贝特夫人回答道。

[huː] [hæd; həd] [sʌŋk] ['nɪrli] ['laɪfləs] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] .
who had sunk nearly lifeless on a sofa .
WHO 有 沉没 几乎 无生命 在 一个 沙发 .

他几乎奄奄一息地瘫倒在沙发上。

" [ðə; ði] [saɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [raʊz] [sɜːr] ['henri] .
" The sight appeared to rouse Sir Henry .
" 这 视线 出现 到 唤醒 先生 亨利 .

"这一幕似乎唤醒了亨利爵士。"

[hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] ['tendə] [æpə'leɪʃnz] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl]
He flew to her , and , by the tenderest appellations , endeavoured to recall
他 飞翔 到 她 , 和 , 经过 这 最嫩的 名称 , 努力 到 记起
[hɜːr; hər] ['sensɪz] .
her senses .
她 感官 .

他飞奔到她身边，用最温柔的称呼，努力让她恢复神智。

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , [wen] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] —
Recollection soon returned , when , clasping his hand —
回忆 很快 返回 , 什么时候 , 紧握 他的 手 —

记忆很快恢复了，他紧紧握住自己的手——

" - [oʊ] , ['hæri] ! -
" ' Oh , Harry ! '
" - 哦 , 哈里 ! -

"哦，哈利！"

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [aɪ] ['niːdɪd] [nɑːt] [ðɪs] [læst] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'dɪfrəns]
she cried , ' I needed not this last instance of your indifference
她 哭 , - 我 需要 不是 这 最后的 实例 的 你的 漠不关心

她哭着说："我不需要你这最后一次的冷漠。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [kleɪm] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][jʊr; jər][rɪ'gɑːrd] .
to show how little claim I had to your regard .
到 展示 如何 小的 宣称 我 有 到 你的 看待 .

这说明我根本不配得到你的尊重。

[ðə; ði] [taɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [fər'gɑːtn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] :
The ties to a mother with you are now forgotten ; it once was otherwise :
这 领带 到 一个 母亲 和 你 是 现在 被遗忘的 ; 它 一次 曾是 否则 :

你与母亲之间的联系如今已被遗忘；而过去并非如此：

[bʌt; bət] ['kɔrbɪt] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ！ -

but	Corbet	will	follow	the	steps	of	his	father	！	'
但	科尔贝特	将要	跟随	这	步骤	的	他的	父亲	！	-

但科贝特将会追随他父亲的脚步！

" [sɜːr] ['henri] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['waɪldli] — - [maɪ] ['fɑːðər] , ['leɪdi] ['kɔrbɪt] ！ — - - - [hiː; hi] [stɑːpt] ,

"	Sir	Henry	regarded	her	wildly	—	'	My	father	,	Lady	Corbet	！	—	-	-	'	he	stopped	,
"	先生	亨利	认为	她	疯狂地	—	-	我的	父亲	,	女士	科尔贝特	！	—	-	-	-	他	停止	,

[hɪz; ɪz] [lɪp] ['trembld] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

his	lip	trembled	,	and	quitting	her	,
他的	唇	颤抖	,	和	辞职	她	,

“亨利爵士疯狂地看着她——‘我的父亲，科贝特夫人！——’他停了下来，嘴唇颤抖着，然后离开了她，

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['ædʒɪteɪtɪd] [steps] .

he	paced	the	room	with	agitated	steps	.
他	踱步	这	房间	和	激动	步骤	.

他焦躁地在房间里踱来踱去。

['leɪdi] ['kɔrbɪt] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] — .

Lady	Corbet	burst	into	tears	—	.
女士	科尔贝特	爆裂	进入	眼泪	—	.

科贝特夫人突然哭了起来。

" - ['hæri] , [duː] [nɑːt] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪ'heɪvjər] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt]

"	'	Harry	,	do	not	,	I	entreat	you	,	torture	me	with	this	behaviour	,	I	have	not
"	-	哈里	,	做	不是	,	我	恳求	你	,	酷刑	我	和	这	行为	,	我	有	不是

['merɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

merited	it	.
值得	它	.

“哈利，求求你，不要这样折磨我，我没有受到这样的对待。”

[tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ]

To	you	I	have	looked	for	that	consolation	and	support	which	,	as	a
到	你	我	有	看起来	为了	那	安慰	和	支持	哪个	,	作为	一个

['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

widow	and	a	mother	,
寡妇	和	一个	母亲	,

我一直向你寻求慰藉和支持，作为一个寡妇和母亲，

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] .

I	had	a	right	to	expect	.
我	有	一个	正确的	到	预计	.

我有权期待。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['rendərd] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] .

How	it	has	been	rendered	,	I	need	not	say	.
如何	它	有	到过	渲染	,	我	需要	不是	说	.

它最终呈现出来的样子，我无需赘述。

['saɪləns] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [hæv; həv]

Silence	and	mystery	have
沉默	和	神秘	有

寂静与神秘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[bɪn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [sə'lɪsɪtuːd] — [jʊr; jər] [dɪ'zɜːrʃn] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ðə; ði]

been	the	return	to	my	solicitude	—	your	desertion	in	the	hour	of	sorrow	,	the
到过	这	返回	到	我的	关怀	—	你的	逃兵	在	这	小时	的	悲哀	,	这

[rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['tendərnəs] ！ -

reward	of	my	tenderness	!	'
报酬	的	我的	压痛	！	-

这便是对我殷勤的回报——你在悲伤时刻的离弃，便是对我温柔的奖赏！

" ['sɒbz] [im'piːdid] [hɜːr; hər] ['ʌtərəns] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [proʊ'siːd] ; [bʌt; bət][sɜːr][dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ]

"	Sobs	impeded	her	utterance	—	she	could	not	proceed	;	but	Sir	John	,	with
"	啜泣	受阻	她	发声	—	她	可以	不是	继续	;	但	先生	约翰	,	和

[greɪt] [streŋθ] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

great	strength	of	reasoning	,
伟大的	力量	的	推理	,

“她泣不成声，无法继续说话；但约翰爵士凭借着强大的逻辑推理能力，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'vɪns] [sɜːr] ['henri] , [haʊ] [rɔːŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪn] ,

endeavoured	to	convince	Sir	Henry	,	how	wrong	his	conduct	had	been	,
努力	到	说服	先生	亨利	,	如何	错误的	他的	执行	有	到过	,

他竭力劝说亨利爵士，让他明白自己的行为是多么错误。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt] [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['duːti][hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz]

and	to	persuade	him	to	act	consistently	with	the	duty	he	owed	his
和	到	说服	他	到	行为	始终	和	这	责任	他	欠款	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

并劝说他履行对母亲应尽的义务，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	to	his	own	character	,	in	the	eyes	of	the	world	.
和	到	他的	自己的	特点	,	在	这	眼睛	的	这	世界	.

以及在世人眼中，他的品格。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ;

The	young	gentleman	listened	to	him	some	time	in	silence	;
这	年轻的	绅士	听着	到	他	一些	时间	在	沉默	;

这位年轻先生静静地听了他一会儿；

[ə; eɪ] [saɪ] ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sweld] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

a	sigh	only	now	and	then	swelled	his	bosom	.
一个	叹	仅有的	现在	和	然后	肿胀	他的	怀	.

他胸口偶尔会发出一声叹息。

[æt; ət] [læst] , [ɑːn][sɜːr][dʒɑːn] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [weɪlz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

At	last	,	on	Sir	John	urging	him	to	return	to	Wales	,	with	his	mother	,
在	最后的	,	在	先生	约翰	敦促	他	到	返回	到	威尔士	,	和	他的	母亲	,

最后，在约翰爵士的劝说下，他带着母亲返回了威尔士。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ['haɪli] [ɪm'presɪv] ,

he	looked	earnestly	in	his	face	,	and	with	a	tone	of	voice	highly	impressive	,
他	看起来	切实	在	他的	脸	,	和	和	一个	语气	的	嗓音	高度	感人的	,

他神情认真地看着他，语气也极具感染力。

[prə'naʊnst] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][dɪ'naɪəl] — - [aɪ]

pronounced	the	simple	denial	—	'	I
发音	这	简单的	拒绝	—	-	我

他简单地否认道：“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

['kænɑːt] , [sɜːr][dʒɑːn] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] ! -

cannot	,	Sir	John	,	return	to	the	seat	of	my	forefathers	!	'
不能	,	先生	约翰	,	返回	到	这	座位	的	我的	祖先	!	-

约翰爵士，我无法回到祖先的居所!

" - [noʊ] ! - [sed] [sɜːr][dʒɑːn] .

"	'	No	!	'	said	Sir	John	.
"	-	不	!	-	说	先生	约翰	.

“不！”约翰爵士说道。

- ['wɪðər] [ðen] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ] ? -

'	Whither	then	would	you	go	?	'
-	往哪里去	然后	会	你	去	?	-

那么，你要去哪里呢?

" [sɜːr] ['henri] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] — . - [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ! -

"	Sir	Henry	waved	his	hand	—	.	'	The	world	is	before	me	!	'
"	先生	亨利	挥手	他的	手	—	.	-	这	世界	是	前	我	!	-

亨利爵士挥了挥手——“世界就在我面前！”

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [suːð] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] ;

"	I	had	been	,	during	this	time	,	endeavouring	to	soothe	Lady	Corbet	;
"	我	有	到过	,	期间	这	时间	,	努力	到	舒缓	女士	科尔贝特	;

“在此期间，我一直努力安抚科贝特夫人；

[bʌt; bət][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	on	hearing	the	replies	of	her	son	,	she	again	hastened	to	him	,
但	在	听力	这	回复	的	她	儿子	,	她	再次	加快	到	他	,

但听到儿子的回答后，她又急忙赶了过去。

[θruː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

threw	her	arm	round	his	neck	,	and	,	leaning	her	head	on	his	shoulder	,
扔	她	手臂	圆形的	他的	脖子	,	和	,	倾斜	她	头	在	他的	肩膀	,

[wept] [ɪn] ['saɪləns] .

wept	in	silence	.
哭泣	在	沉默	.

她用手臂环住他的脖子，把头靠在他的肩膀上，默默地哭泣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的流浪者，第一卷(The Mysterious Wanderer, Vol. I)
第3/6页

[sɜːr] ['henri] ['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] , ['siːtɪd]
Sir Henry gently disengaged himself , and reconducting her to the sofa , seated
先生 亨利 轻轻地 脱离 他自己 , 和 重新指挥 她 到 这 沙发 , 坐着
[hɪm'self] [baɪ][hɜːr; hər] .
himself by her .
他自己 经过 她 .

亨利爵士轻轻地起身，扶着她回到沙发旁，自己则在她身边坐下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

" - [waɪ] , [maɪ] ['mʌðər] , - [hiː; hi] [sed] , - [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɔrbɪt] [hɔːl] ?
" ' Why , my mother , ' he said , ' do you wish my return to Corbet Hall ?
" - 为什么 , 我的 母亲 , - 他 说 , - 做 你 希望 我的 返回 到 科尔贝特 大厅 ?

“‘为什么，我的母亲，’他说，‘您希望我回到科贝特庄园？’

[duː][nɑːt] , [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ] , [ðʌs] ['wɑːntənli] [siːk] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['greɪtər] [ʌn'hæpinəs] .
Do not , I conjure you , thus wantonly seek to plunge me into greater unhappiness .
做 不是 , 我 变戏法 你 , 因此 肆意妄为 寻找 到 暴跌 我 进入 更大的 不快乐 .

我恳求你，不要如此肆意地让我陷入更大的不幸之中。

[ʌv; əv][maɪ] ['retʃɪdnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] : [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn]
Of my wretchedness you have been a witness : of what I have suffered in
[maɪ][maɪnd] ,
my mind ,
我的 头脑 ,

你见证了我的悲惨境遇：我内心所遭受的痛苦，

[juː; jʊ][kæn; kən][fɔːrm][noʊ][aɪ'diːə] !
you can form no idea !
你 能 形式 不 主意 !

你完全没有想法！

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði][spɑːt] [wer] [maɪ] ['fɑːðər][ɪk'spaɪərd][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] — [ʌv; əv]
To me , the spot where my father expired is a place of horror — of
[dɪ'strækʃ(ə)n] !
distraction !
分心 !

对我来说，父亲去世的地方是一个恐怖的地方——一个令人分心的地方！

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪf] [kən'faɪnd] , ['niːðər] [maɪ] [hed] [nɔːr][maɪ] [hɑːrt] [kæn; kən] [lɔːŋ] [sə'steɪn] [ˌem 'iː][ɪn]
to which , if confined , neither my head nor my heart can long sustain me in
[ɪg'zɪstəns] ! -
existence ! '
存在 ! -

如果被限制在这种状态下，我的头脑和心灵都无法长久地支撑我生存下去！

" [sɜːr][dʒɑːn] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'dres] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] ; [ðen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

" Sir John listened to this address with some surprise ; then , shaking his head

" 先生 约翰 听着 到 这 地址 和 一些 惊喜 ; 然后 , 摇晃 他的 头

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at me ,

在 我 ,

约翰爵士听完这番话后有些惊讶；然后，他朝我摇了摇头，

['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [æz; əz] [ɪm'plaɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ]

pointed his finger to his forehead , as implying he thought the young

尖 他的 手指 到 他的 前额 , 作为 暗示 他 想法 这 年轻的

['wɑːndərər] [ɪm'perd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .

wanderer impaired in his intellects .

流浪者 受损 在 他的 知识分子 .

他指着自己的额头，暗示他认为这个年轻的流浪者智力有问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 96]

[页 -]

[第96页]

" ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [huːz] [i'məuʃənz][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] ['hɜːrid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnənt]

" Lady Corbet , whose emotions had at first hurried her into the little indignant

" 女士 科尔贝特 , 谁 情绪 有 在 第一的 慌忙 她 进入 这 小的 愤怒

[rɪ'pruːf] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] ,

reproof I have related ,

责备 我 有 有关的 ,

“科贝特夫人，起初她的情绪激动，让她匆忙地做出了我所描述的那种略带愤慨的责备，

[wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [rɪ'plaɪd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] , [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn]

with tenderness replied — she had indeed , with concern , beheld his dejection

和 压痛 回复 — 她 有 的确 , 和 忧虑 , 观看 他的 沮丧

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][hɔːl] ;

before he quitted the hall ;

前 他 辞职 这 大厅 ;

她温柔地回答道——事实上，在她看到他离开大厅之前，她确实关切地看到了他的沮丧；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [dɪs'gʌstɪd] , [ɔːr] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm]

but if any thing there had disgusted , or been the means of rendering him

但 如果 任何 事物 那里 有 厌恶 , 或者 到过 这 方法 的 渲染 他

[ʌn'hæpi] ,

unhappy ,

不开心 ,

但如果那里有任何令他厌恶或使他不快乐的东西，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['redɪli] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [æt; ət] ['hɑːli] [siːt] ,

she would readily consent to reside at Holly seat ,

她 会 容易 同意 到 居住 在 冬青 座位 ,

她欣然同意居住在霍利席地。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɛ'steɪts] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [neɪm] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

or any other of her estates he chose to name , provided he would return to

或者 任何 其他 的 她 庄园 他 选择 到 姓名 , 假如 他 会 返回 到

[hɜːr; hər] [prə'tekʃn] .

her protection .

她 保护 .

或他选择指定的她的任何其他财产，前提是他愿意回到她的保护之下。

" [tuː; tə] [ðɪs] [sɜːr] ['henri] [dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æn; ən] ['ænsər] , [bʌt; bət] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]

"	To	this	Sir	Henry	did	not	deign	to	return	an	answer	,	but	,	folding	his	arms
"	到	这	先生	亨利	做过	不是	设计	到	返回	一个	回答	,	但	,	折叠式的	他的	武器

,

,

,

对此，亨利爵士不屑一顾，只是抱起双臂，

[sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊ] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

sat	with	his	brow	contracted	,	and	his	eyes	fixed	on	the	floor	,
卫星	和	他的	眉头	合同	,	和	他的	眼睛	固定的	在	这	地面	,

他眉头紧锁，目光呆滞地盯着地板。

[def] [ə'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪdɪŋz] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ;

deaf	alike	to	the	solicitations	of	his	mother	and	the	chidings	of	Sir	John	;
聋	同样	到	这	征集	的	他的	母亲	和	这	责备	的	先生	约翰	;

他对母亲的恳求和约翰爵士的责备都充耳不闻；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['æftər]

nor	was	it	till	after
也不	曾是	它	直到	后

直到之后才如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[wiː; wi][wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['leɪdi] ['dɜːslɪ] , [ðæt] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [ə'sent] [tuː; tə]

we	were	joined	by	Lady	Dursley	,	that	he	yielded	an	unwilling	assent	to
我们	是	加入	经过	女士	德思礼	,	那	他	产生	一个	不情愿	同意	到

['aʊər; ɑːr][ju'naɪtɪd] [en'triːtiːz] .

our	united	entreaties	.
我们的	团结的	恳求	.

德思礼夫人也加入了我们，他最终不情愿地答应了我们的请求。

" ['leɪdi] ['kɔːrbəts] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] [ðʌs] [riː'geɪnɪŋ] [hɜːr; hər]['fjuːdʒətɪv] , [ɪk'sprest] [ɪt'self] [mɔːr] [ɪn]

"	Lady	Corbet's	satisfaction	at	thus	regaining	her	fugitive	,	expressed	itself	more	in
"	女士	科贝特的	满意	在	因此	恢复	她	逃犯	,	表达	本身	更多的	在

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɜːrdz] :

her	countenance	than	her	words	:
她	面容	比	她	字	:

“科贝特夫人重新抓回了她的逃犯，她的满意之情更多地体现在她的脸上，而不是她的言语上：

[sɜːr] ['hɛnriːz] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ] [gluːm] ; [hiː; hi] ['skersli] [spoʊk] ,

Sir	Henry's	was	overspread	with	gloom	;	he	scarcely	spoke	,
先生	亨利的	曾是	蔓延	和	愁云	;	他	几乎	辐	,

亨利爵士的房间里笼罩着一层阴霾；他几乎一言不发。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [roʊt] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ˌes 'tiː] . ['ledʒər] ,

but	in	the	evening	wrote	a	farewell	letter	to	his	friend	St	.	Ledger	,
但	在	这	晚上	写道	一个	告别	信	到	他的	朋友	英石	.	账簿	,

但当晚他给朋友圣莱杰写了一封告别信。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

and	early	the	next	morning	attended	his	mother	from	the	metropolis	.
和	早期的	这	下一个	早晨	参加	他的	母亲	从	这	都会	.

第二天一大早，他就从大城市赶来探望母亲。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [pər'hæps] , ['haʊərd] , ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][aɪ] ['fɔːrmərli] [ɪ'vɪnst]

"	You	will	not	,	perhaps	,	Howard	,	wonder	that	the	admiration	I	formerly	evinced
"	你	将要	不是	,	也许	,	霍华德	,	想知道	那	这	钦佩	我	以前	表现出

[fɔːr; fər] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] ,

for	Lady	Corbet	,
为了	女士	科尔贝特	,

“霍华德，你或许不会感到惊讶，我以前对科贝特夫人表现出的钦佩之情，

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə] [mɔːr] ['tendər] ['sentɪmənts] , [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

should	give	rise	to	more	tender	sentiments	,	on	finding	her	released	from	her
应该	给	上升	到	更多的	投标	情感	,	在	寻找	她	发布	从	她

[vaʊz] , [ænd; ənd][æt; ət] ['lɪbərti]

vows	,	and	at	liberty
誓言	,	和	在	自由

看到她解除誓言、重获自由，应该会产生更温柔的情感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['pɑːrtnər] ['betər] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn]

to	select	a	partner	better	calculated	to	ensure	her	happiness	,	than	the	one
到	选择	一个	伙伴	更好的	计算	到	确保	她	幸福	,	比	这	一

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

her	father	had	chosen	.
她	父亲	有	选定	.

选择一位比她父亲选择的伴侣更能确保她幸福的伴侣。

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪlz] ,

I	accordingly	followed	her	to	Wales	,
我	因此	随后	她	到	威尔士	,

于是我便跟随她去了威尔士。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

and	sought	the	earliest	opportunity	to	avow	the	state	of	my	heart	.
和	寻求	这	最早	机会	到	承认	这	状态	的	我的	心	.

我寻求第一时间表达我的内心感受。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [maɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [en'dɪəd] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə]

She	answered	my	declaration	with	a	frankness	which	endeared	her	still	more	to
她	回答	我的	宣言	和	一个	坦率	哪个	可爱的	她	仍然	更多的	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她坦率地回答了我的问题，这让我更加喜欢她了。

[ðoʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ə'dresiz] .

though	discouraging	to	my	addresses	.
尽管	令人沮丧	到	我的	地址	.

虽然这对我的地址来说令人沮丧。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] , [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] , [ˌentər'teɪnd] [bʌt; bət][wʌn][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

She	never	,	she	acknowledged	,	entertained	but	one	idea	of	affection	,
她	绝不	,	她	已确认	,	娱乐	但	一	主意	的	感情	,

她承认，她从未有过对爱情的单一想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] ['blaɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] :

and	that	had	long	since	been	blighted	and	destroyed	:
和	那	有	长的	自从	到过	枇	和	损毁	:

而那里早已荒芜破败：

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ðen] [lʊkt] ['fɔːrwərd]

the	happiness	of	her	son	was	the	only	thing	in	which	she	then	looked	forward
这	幸福	的	她	儿子	曾是	这	仅有的	事物	在	哪个	她	然后	看起来	向前

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .

for	her	own	.
为了	她	自己的	.

儿子的幸福是她当时唯一期盼自己能够拥有的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

As	a	lover	she	could	not	receive	me	,	but	,	as	a	friend	,
作为	一个	情人	她	可以	不是	收到	我	,	但	,	作为	一个	朋友	,

作为恋人，她无法接受我；但作为朋友，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] ['welkəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

I	should	ever	be	welcomed	to	the	hall	.
我	应该	曾经	是	欢迎	到	这	大厅	.

我应该永远被欢迎进入这个殿堂。

" [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ,

"	As	a	friend	then	I	have	visited	,
"	作为	一个	朋友	然后	我	有	到访	,

“当时我以朋友的身份去拜访过，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊps] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [əb'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

and	am	not	without	hopes	of	one	day	obtaining	her	hand	.
和	是	不是	没有	希望	的	一	天	获得	她	手	.

我并非没有希望有一天能娶到她。

[ðə; ði] [ə'sɪstəns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	assistance	I	have	been	able	to	render	her	in	the	disposal	of	her
这	协助	我	有	到过	有能力的	到	使成为	她	在	这	处理	的	她

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

我在她处置财产方面所能提供的帮助，

[hæz; həz] [ˌɪmpər'septəbli] [wɔːrn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliər] [ə'kweɪntəns] ;

has	imperceptibly	worn	away	the	reserve	of	our	earlier	acquaintance	;
有	不易察觉地	磨损	离开	这	预订	的	我们的	早些时候	熟人	;

不知不觉中，我们之间原本的矜持已经消磨殆尽；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'steɪt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [sɜːr] ['hɛnriːz] ,

and	as	I	have	purchased	a	considerable	estate	adjoining	Sir	Henry's	,
和	作为	我	有	购买	一个	大量	财产	相邻的	先生	亨利的	,

由于我已经购买了毗邻亨利爵士庄园的一大片地产，

[aɪ][hæv; həv] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] ['wʊmən] .

I	have	every	opportunity	of	increasing	the	esteem	of	this	valuable	woman	.
我	有	每一个	机会	的	增加	这	尊重	的	这	有价值的	女士	.

我完全有机会提升这位优秀女性的地位。

[sɜːr] ['henri] [aɪ][hæv; həv] ['rerli] [bɪ'held] ; [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

Sir	Henry	I	have	rarely	beheld	;	his	reserve	to	me	has	ever	been	in	the
先生	亨利	我	有	很少	观看	;	他的	预订	到	我	有	曾经	到过	在	这

[ɪk'striːm] ,

extreme	,
极端	,

我很少见到亨利爵士；他对我一直都非常冷淡。

[ænd; ənd] ['bæfəld] [ɔ:l] [maɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ɔ:r] ['kɑ:nfɪdəns] .

and	baffled	all	my	endeavours	to	gain	his	friendship	or	confidence	.
和	困惑	全部	我的	努力	到	获得	他的	友谊	或者	信心	.

我所有试图赢得他的友谊或信任的努力都以失败告终。

" [ɑ:n] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [ɪn'devər] [tu:; tə] [də'vɛləp] [ðə; ðɪ] [kɔ:z]

"	On	their	return	from	London	,	Lady	Corbet	endeavoured	to	develope	the	cause
"	在	他们的	返回	从	伦敦	,	女士	科尔贝特	努力	到	发展	这	原因

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

of	his	conduct	,
的	他的	执行	,

“他们从伦敦回来后，科贝特夫人努力查明他行为背后的原因，

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[sɜ:r] ['henri] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [preɪ] [ʌv; əv] ['mɪstəri]

Sir	Henry	became	again	the	prey	of	mystery
先生	亨利	成为	再次	这	猎物	的	神秘

亨利爵士再次成为神秘事件的猎物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ænd; ənd] ['melənkɑ:li] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['dʒɪpsiz] [ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts] ;

and	melancholy	,	till	the	arrival	of	some	gypsies	in	those	parts	;
和	忧郁	,	直到	这	到达	的	一些	吉普赛人	在	那些	部分	;

直到一些吉普赛人来到这些地方，那里才恢复了平静和忧郁。

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪn] [si:n] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] , [ænd; ənd] ,

with	them	he	had	several	times	been	seen	to	converse	,	and	,
和	他们	他	有	一些	时代	到过	已见	到	交谈	,	和	,

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

notwithstanding	the	vigilance	of	his	mother	,
虽然	这	警觉	的	他的	母亲	,

人们曾多次看到他与他们交谈，尽管他的母亲时刻警惕，

[hu:] , [sə'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [də'mestiks] [tu:; tə]

who	,	suspecting	his	intention	,	had	appointed	several	of	the	domestics	to
WHO	,	怀疑	他的	意图	,	有	任命	一些	的	这	家政	到

[wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ə'gen] ,

watch	him	,	he	again	,
手表	他	,	他	再次	,

他怀疑他的意图，便指派了几名佣人监视他，他又一次.....

[ə'baʊt] [tu:] [mʌnθs] [sɪns] , [ɪ'ləʊpt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wɪð; wɪθ]

about	two	months	since	,	eloped	,	and	as	it	was	supposed	,	with
关于	二	几个月	自从	,	私奔	,	和	作为	它	曾是	据称	,	和

[ðoʊz] [aɪ'tɪnərənt] ['aʊtˌkæsts] !

those	itinerant	outcasts	!
那些	流动	被排斥者	!

大约两个月前，我私奔了，而且不出所料，是和那些流浪的流浪汉私奔了！

" ['leɪdi] ['kɔ:rbəts] [gri:f] , [ɑ:n] [ðɪs] ['sekənd] [ɪ'loʊpmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [sʌn] , [wʌz; wəz] [kɑ:m] ,

"	Lady	Corbet's	grief	,	on	this	second	elopement	of	her	son	,	was	calm	,
"	女士	科贝特的	悲伤	,	在	这	第二	私奔	的	她	儿子	,	曾是	冷静的	,

科贝特夫人对儿子第二次私奔的悲痛表现得很平静。

[bʌt; bət] [diːpər] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] ; [ɔːl][hɜːr; hər] [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm]

but	deeper	than	on	the	former	occasion	;	all	her	attempts	to	discover	him
但	更深	比	在	这	以前的	场合	; 全部	她	尝试	到	发现	他	

[pruːvd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ,

proved	ineffectual	,
已证实	无效	,

但这次比上次更加深入；她所有寻找他的尝试都徒劳无功。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] ['riːsɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

and	,	as	a	last	resource	,	she	determined	on	going	to	London	to	the	young
和	,	作为	一个	最后的	资源	,	她	决定	在	去	到	伦敦	到	这	年轻的

[ˌes 'tiː] . ['ledʒər] ,

St	.	Ledger	,
英石	.	账簿	,

最后，她决定去伦敦找年轻的圣莱杰。

[huː] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['bʊzəm] [frend] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi] [ə'kweɪntɪd]

who	being	the	bosom	friend	of	Sir	Henry	,	she	thought	might	perhaps	be	acquainted
WHO	存在	这	怀	朋友	的	先生	亨利	,	她	想法	可能	也许	是	熟人

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] .

with	his	proceedings	.
和	他的	诉讼程序	.

她认为，作为亨利爵士的知己，她或许会了解他的一些举动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] , [aɪ] [ə'kʌmpənid] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [ænd; ənd] , [æt; ət]

As	I	was	likewise	going	to	London	,	I	accompanied	Lady	Corbet	,	and	,	at
作为	我	曾是	同样地	去	到	伦敦	,	我	伴随	女士	科尔贝特	,	和	,	在

[hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ,

her	request	,
她	要求	,

由于我当时也要去伦敦，所以我陪同科贝特夫人前往，并应她的要求，

[went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['lɛdʒərz] :

went	with	her	to	St	.	Ledger's	:
去	和	她	到	英石	.	账簿	:

和她一起去了圣莱杰斯：

[bʌt; bət] [ðæt] ['fæməli][wʌz; wəz][ɪn]['iːkwəl][kən'fjuːʒ(ə)n] — [jʌŋ] [ˌes 'tiː] . ['ledʒər] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz]

but	that	family	was	in	equal	confusion	—	young	St	.	Ledger	had	likewise
但	那	家庭	曾是	在	平等的	困惑	—	年轻的	英石	.	账簿	有	同样地

[əb'skɒnd; æb-] !

absconded	!
潜逃	!

但那家人也同样陷入了混乱——小圣莱杰也离家出走了！

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] ['ɪŋgland] ,

"	At	that	time	I	was	obliged	to	leave	England	,
"	在	那	时间	我	曾是	有义务	到	离开	英格兰	,

“当时我不得不离开英国。”

['ðerfɔːr] [ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [haʊ] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [hæz; həz] ['endɪd] .

therefore	am	ignorant	how	their	search	after	the	fugitives	has	ended	.
所以	是	无知	如何	他们的	搜索	后	这	逃犯	有	结束	.

因此，我不知道他们对逃犯的搜捕行动最终结果如何。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , ['haʊərd] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] ,
This , however , Howard , I think you must acknowledge ,
这 , 然而 , 霍华德 , 我 思考 你 必须 承认 ,

但是，霍华德，我认为你必须承认这一点。

[ðæt] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [hæz; həz][fɑːr] ['greɪtər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ʌn'hæpinəs] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] .
that Lady Corbet has far greater cause for unhappiness than yourself .
那 女士 科尔贝特 有 远的 更大的 原因 为了 不快乐 比 你自己 .

科贝特夫人比你更应该感到不幸。

[juː; jʊ] [stɪl] [meɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə'gen] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] ['ɛlənər] — [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti]
You still may indulge the hope of again seeing your Ellenor — a fatal certainty
你 仍然 可能 放纵 这 希望 的 再次 看到 你的 埃莉诺 — 一个 致命的 肯定
[ə'ʃuəz] [hɜːr; hər] ,
assures her ,
保证 她 ,

你或许仍怀着再次见到埃莉诺的希望——一个致命的确定性向她保证：

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [fɔːr; fər] ['evər] !
she is deprived of the man she loved for ever !
她 是 被剥夺的 的 这 男人 她 喜爱 为了 曾经 !

她永远失去了她深爱的男人！

[juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [jʊr; jər] [sʌn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən]
You never knew your son ; and though you may regret the deprivation
你 绝不 知道 你的 儿子 ; 和 尽管 你 可能 后悔 这 剥夺
[ʌv; əv] [ðoʊz]
of those
的 那些

你从未见过你的儿子；尽管你可能为此感到遗憾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ə'tenʃnz] [ænd; ənd] [en'dɪəmənts] ['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] [bi'stəuz] ; [jet] [juː; jʊ] , [laɪk] [hɜːr; hər] ,
attentions and endearments filial affection bestows ; yet you , like her ,
注意 和 爱称 孝 感情 授予 ; 然而 你 , 喜欢 她 ,

孝顺之情所给予的关怀和宠爱；然而你，就像她一样，

['nevər] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['bɪtər] [pæŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðoʊz] ['blesɪŋz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌʌn'kaɪndnəs]
never experienced the bitter pang of having those blessings changed to unkindness
绝不 经验丰富的 这 苦的 疼痛 的 拥有 那些 祝福 已更改 到 不友善
[ænd; ənd] [nɪ'glekt] !
and neglect !
和 忽视 !

从未体验过那种幸福被冷落和忽视的痛苦！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['kæptɪn] [said] — [θæŋkt] ['tæltən] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] — " [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [nɑːt]

The	Captain	sighed	—	thanked	Talton	for	his	admonition	—	"	which	,	if	it	do	not
这	队长	叹了口气	—	谢谢	塔尔顿	为了	他的	警告	—	"	哪个	, 如果	它	做	不是	

['kæri] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə] [maɪ] ['riːz(ə)n] ,

carry	conviction	to	my	reason	,
携带	定罪	到	我的	原因	,

船长叹了口气——感谢塔尔顿的劝诫——“如果它不能说服我的理智，

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [hæz; həz] [æt; ət] [liːst] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [maɪ] [aɪ'diːəz] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt]

"	he	continued	,	"	has	at	least	given	a	clue	to	my	ideas	on	another	subject
"	他	持续	,	"	有	在	至少	给定	一个	线索	到	我的	想法	在	其他	主题

,

,

,

他继续说道：“至少这为我在另一个主题上的想法提供了一些线索。”

[ænd; ənd] [meɪ] [pər'hæps] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn]

and	may	perhaps	be	the	means	of	gaining	you	intelligence	concerning	the	son
和	可能	也许	是	这	方法	的	获得	你	智力	有关	这	儿子

[ʌv; əv] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] .

of	Lady	Corbet	.
的	女士	科尔贝特	.

这或许是获取有关科贝特夫人之子情报的途径。

[jʌŋ] [ˌes 'tiː] . ['ledʒər] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , [ɪz] [naʊ] [ɑːn] [bɔːrd] ,

Young	St	.	Ledger	,	if	I	mistake	not	,	is	now	on	board	,
年轻的	英石	.	账簿	, 如果	我	错误	不是	,	是	现在	在	木板	,	

如果我没记错的话，Young St. Ledger 现在已经加入团队了。

[ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [nɑːt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

and	I	doubt	not	will	give	you	any	information	in	his	power	.
和	我	怀疑	不是	将要	给	你	任何	信息	在	他的	力量	.

我怀疑他不会向你透露任何他能提供的信息。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	104	]
"	[	页	-	]

[第104页]

['mɪstər] . ['tæltən] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [en'triːtid] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Talton	expressed	his	surprise	,	and	earnestly	entreated	to	see	him	.
先生	.	塔尔顿	表达	他的	惊喜	,	和	切实	恳求	到	看	他	.

塔尔顿先生表示惊讶，并恳切地请求见他一面。

[ˌes 'tiː] . ['ledʒər] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['sʌmənd] .

St	.	Ledger	was	accordingly	summoned	.
英石	.	账簿	曾是	因此	被召唤	.

因此，圣莱杰被传唤。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [ðə; ði] [sər'praɪz] [ɪn] ['mɪstər] . [tæltənz] ['kaʊntənəns] [ɪn'kriːst] [tuː; tə]

On	his	entering	the	cabin	,	the	surprise	in	Mr	.	Talton's	countenance	increased	to
在	他的	进入	这	舱	,	这	惊喜	在	先生	.	塔尔顿	面容	增加	到

[ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] .

the	highest	degree	.
这	最高	程度	.

当他走进小屋时，塔尔顿先生脸上的惊讶之情达到了极致。

" [sɜːr] ['henri] ['kɔrbɪt] !

"	Sir	Henry	Corbet	!
"	先生	亨利	科尔贝特	!

“亨利·科贝特爵士！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] — [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , " [gʊd] [gɑːd] !

"	he	exclaimed	—	starting	from	his	seat	,	"	Good	God	!
"	他	惊呼	—	开始	从	他的	座位	,	"	好的	上帝	!

他惊呼道——从座位上跳了起来，“我的天哪！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

what	is	the	meaning	of	this	?
什么	是	这	意义	的	这	?

这句话是什么意思?

" [ðə; ði] [fɪkˈtɪʃəs] [ˌes ˈtiː] . [ˈledʒər] [əˈpɪrd] [ˈiːkwəli] [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tæltən]

"	The	fictitious	St	.	Ledger	appeared	equally	amazed	at	the	sight	of	Mr	.	Talton
"	这	虚拟	英石	.	账簿	出现	同样地	惊叹	在	这	视线	的	先生	.	塔尔顿

,

,

,

“虚构人物圣莱杰见到塔尔顿先生时，也同样感到惊讶，

[huːz] [neɪm] [hiː; hi] ['feɪntli] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] , [ænd; ənd] , ['stægərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [sʌŋk] [ɑːn][ə; eɪ]

whose	name	he	faintly	articulated	,	and	,	staggering	a	few	paces	,	sunk	on	a
谁	姓名	他	淡淡的	铰接式	,	和	,	令人震惊	一个	很少	步幅	,	沉没	在	一个

[tʃer] !

chair	!
椅子	!

他含糊地念出了那个人的名字，然后踉跄了几步，一屁股坐在椅子上!

['mɪstər] . ['tæltən] [suːn] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm]

Mr	.	Talton	soon	recollected	himself	,	and	going	to	him
先生	.	塔尔顿	很快	回忆	他自己	,	和	去	到	他

塔尔顿先生很快回过神来，走向他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

" ['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] ['henri] , [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['ɑːrgoʊ] ; [haʊ'evər] ,

"	Little	did	I	think	,	Sir	Henry	,	of	seeing	you	on	board	the	Argo	;	however	,
"	小的	做过	我	思考	,	先生	亨利	,	的	看到	你	在	木板	这	阿尔戈	;	然而	,

“亨利爵士，我万万没想到会在阿尔戈号上见到您；然而，

[æz; əz] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

as	fortune	has	given	me	the	opportunity	,
作为	财富	有	给定	我	这	机会	,

命运给了我这个机会，

[ɪkˈskjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] — [ðə; ði] ['kruːəlti] [aɪ]

excuse	me	if	I	endeavour	to	convince	you	of	the	impropriety	—	the	cruelty	I
原谅	我	如果	我	努力	到	说服	你	的	这	不当行为	—	这	残酷	我

[mʌst; məst][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] ,

must	term	it	,
必须	学期	它	,

如果我试图说服您这种行为是不恰当的——我必须称之为残忍的——请您原谅。

[ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] !

of	your	conduct	!
的	你的	执行	!

你的行为!

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [jʊr; jər] ['wɜːrði] ['mʌðər] ['ɑːnərz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] , ['ɔːθəraɪz] [ˌem 'iː][ɪn] [ðʌs]

The	friendship	your	worthy	mother	honours	me	with	,	authorises	me	in	thus
这	友谊	你的	值得	母亲	荣誉	我	和	,	授权	我	在	因此

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

您尊敬的母亲给予我的友谊，赋予了我发言的权力。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːti][aɪ] [fiːl] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][maɪ'self] ,

independently	of	the	duty	I	feel	incumbent	on	myself	,
独立	的	这	责任	我	感觉	现任	在	我	,

撇开我自认为应尽的职责不谈，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [kleɪm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['dik,teitiŋ] [tuː; tə]

as	a	man	whose	years	and	experience	claim	the	privilege	of	dictating	to
作为	一个	男人	谁	年	和	经验	宣称	这	特权	的	口述	到

[ʌn'weri] [juːθ] .

unwary	youth	.
粗心大意	青年	.

作为一个拥有丰富经验和阅历的人，他有权对懵懂的年轻人发号施令。

[bɪ'saɪd] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [ʌn'hæpi] ,

Beside	rendering	the	declining	days	of	your	mother	unhappy	,
旁	渲染	这	下降	天	的	你的	母亲	不开心	,

除了让你的母亲晚年过得不开心之外，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði][aɪ'diːə][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɪm'plæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

you	do	not	recollect	the	idea	you	are	implanting	in	the	minds	of	the	world	!
你	做	不是	追忆	这	主意	你	是	植入	在	这	思想	的	这	世界	!

你难道不记得你正在向世人灌输什么观念吗?

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['evri] ['blesɪŋ] ['æfluəns] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] — ['evri] [wɪʃ] ['grætɪfaɪd] —

In	the	enjoyment	of	every	blessing	affluence	could	obtain	—	every	wish	gratified	—
在	这	享受	的	每一个	祝福	富裕	可以	获得	—	每一个	希望	满意	—

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [klæn'destɪn] [prə'siːdʒər] ?

what	could	be	the	reason	of	your	clandestine	procedure	?
什么	可以	是	这	原因	的	你的	秘密	程序	?

享受着财富所能带来的一切福祉——每一个愿望都得以实现——你为何还要进行秘密行动呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['roʊmæns] , [sɜːr] ['henri] !

This	is	not	the	age	of	romance	,	Sir	Henry	!
这	是	不是	这	年龄	的	浪漫	,	先生	亨利	!

亨利爵士，这已不是浪漫的时代!

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] , [ðen] , [kæn; kən] [kleɪm] ['oʊnli][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv]['luːnəsi] ! — [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] ,

Your	conduct	,	then	,	can	claim	only	the	excuse	of	lunacy	!	—	a	charge	which	,
你的	执行	,	然后	,	能	宣称	仅有的	这	原谅	的	疯狂	!	—	一个	收费	哪个	,

那么，你的行为只能以精神错乱为借口！——这一指控，

[ɪf] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mɪ'stɪriəs] [bɪ'heɪvjər] , [meɪ] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

if	authorised	by	a	continuance	of	your	mysterious	behaviour	,	may	,	in	the	end	,
如果	授权	经过	一个	继续	的	你的	神秘	行为	,	可能	,	在	这	结尾	,

如果你的神秘行为继续下去，最终可能会获得授权，

[dɪ'praɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] [pə'zeʃnz] [juː; jʊ] [naʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [slaɪt] [ænd; ənd] [kən'tem] !

deprive	you	of	those	possessions	you	now	appear	to	slight	and	contemn	!
剥夺	你	的	那些	财产	你	现在	出现	到	轻微	和	蔑视	!

剥夺你现在似乎轻视和蔑视的那些财产!

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ] , [stɑːp] [er] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] .

For	your	own	sake	,	I	conjure	you	,	stop	ere	it	be	too	late	.
为了	你的	自己的	清酒	,	我	变戏法	你	,	停止	埃雷	它	是	也	晚的	.

为了你好，我恳求你，趁还来得及，及时止损。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ðiː] [piːs] [ʌv; əv]

I	shall	shortly	return	to	London	;	go	with	me	,	and	restore	the	peace	of
我	将	不久	返回	到	伦敦	;	去	和	我	,	和	恢复	这	和平	的

[jʊr; jər] ['mʌðər] ,

your	mother	,
你的	母亲	,

我不久将返回伦敦；跟我一起去，恢复你母亲的安宁。

[huːz] ['ɜːrli] [deɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [kən'vɪnst] , [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'bɪtərd] [baɪ][jʊr; jər]

whose	early	days	,	you	are	well	convinced	,	were	too	much	embittered	by	your
谁	早期的	天	,	你	是	出色地	确信	,	是	也	很多	愤懑	经过	你的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

你深信，你的童年时期深受父亲的影响，充满了痛苦。

[tuː; tə] [niːd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [pæŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] ！ "

to	need	an	additional	pang	from	his	son	!	"
到	需要	一个	额外的	疼痛	从	他的	儿子	！	"

他还需要儿子的额外安慰！

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] , " [sed] [ðə; ðiː] ['kæptɪn] ; " [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

"	He	shall	return	,	"	said	the	Captain	;	"	at	least	he	shall	not	remain	with	me
"	他	将	返回	,	"	说	这	队长	;	"	在	至少	他	将	不是	保持	和	我

!

!
！

“他会回来的，”船长说；“至少他不会留在我身边了！”

[æz; əz][ˌes 'tiː] . ['ledʒər] , [ðə; ðiː]['vɪktɪm][ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

As	St	.	Ledger	,	the	victim	of	misfortune	,
作为	英石	.	账簿	,	这	受害者	的	不幸	,

圣莱杰，这位不幸的受害者，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[aɪ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ; [æz; əz] [sʌtʃ] , [sɜːr] ['henri] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv] [bɪn] ['welkəm] [tuː; tə]

I	received	him	;	as	such	,	Sir	Henry	,	you	should	ever	have	been	welcome	to
我	已收到	他	;	作为	这样的	,	先生	亨利	,	你	应该	曾经	有	到过	欢迎	到

[maɪ] [pɜːrs] ,

my	purse	,
我的	钱包	,

我接待了他；因此，亨利爵士，您一直都有资格使用我的钱财。

[maɪ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [prə'tekʃn] !

my	interest	,	and	protection	!
我的	兴趣	,	和	保护	！

我的利益和安全！

[æz; əz][sɜːr] ['henri] ['kɔrbɪt] ,

As	Sir	Henry	Corbet	,
作为	先生	亨利	科尔贝特	,

亨利·科贝特爵士

[ðə; ði][rɪ'gɑ:rd] [du:] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [neɪm] [ə'blaidʒz][ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn'sɪst][ɑ:n][jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]

the	regard	due	to	my	own	name	obliges	me	to	insist	on	your	returning	to
这	看待	到期的	到	我的	自己的	姓名	义务	我	到	坚持	在	你的	返回	到

[jʊr; jər] [frendz] !

your	friends	!
你的	朋友们	!

出于对我名誉的尊重，我必须坚持让你回到朋友身边!

" [sɜ:r] ['hɛnri:z] ['kaʊntənəns] [ˌʌndər'went] ['veriəs] ['tʃeɪndʒɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] .

"	Sir	Henry's	countenance	underwent	various	changes	during	the	speech	of	Mr	.
"	先生	亨利的	面容	经历了	各种各样的	变化	期间	这	演讲	的	先生	.

['tæltən] :

Talton	:
塔尔顿	:

“在塔尔顿先生演讲期间，亨利爵士的表情发生了多次变化：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptənz] ['pɑ:zətɪv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ə'weɪkənd] ['evri] ['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] .

but	the	Captain's	positive	renunciation	awakened	every	painful	sensation	.
但	这	船长的	积极的	放弃	觉醒	每一个	痛苦	感觉	.

但船长的明确放弃却唤醒了所有痛苦的感觉。

[hi:; hi] [prɪ'sɪpɪtətli] [roʊz] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] — " [gɪv] [nɑ:t][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] [tu:] ['heɪstɪli]

He	precipitately	rose	,	and	seizing	his	hand	—	"	Give	not	your	judgment	too	hastily
他	突然地	玫瑰	,	和	抓住	他的	手	—	"	给	不是	你的	判断	也	草草

, [sɜ:r] ;

,	Sir	;
,	先生	;

他猛地站起身，抓住他的手——“先生，请不要草率地做出判断；

[nɔ:r] [dɪ'praɪv] [ˌem 'i:][ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'tekʃn] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ri'æləti]

nor	deprive	me	of	your	protection	before	you	are	certain	I	am	in	reality
也不	剥夺	我	的	你的	保护	前	你	是	肯定	我	是	在	现实

[ˌʌndɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

undeserving	of	it	!
不配	的	它	!

在确定我真的不配得到保护之前，请不要剥夺我对你的保护!

" [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['tæltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑ:dɪst] ['spɪrɪt] [ðæt] [gləud] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k]

"	Then	turning	to	Mr	.	Talton	,	with	a	modest	spirit	that	glowed	on	his	cheek
"	然后	转弯	到	先生	.	塔尔顿	,	和	一个	谦虚的	精神	那	发光	在	他的	脸颊

然后他转向塔尔顿先生，脸上带着谦逊的神情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] , ['mɪstər] . ['tæltən] ,

"	I	am	well	aware	,	Mr	.	Talton	,
"	我	是	出色地	意识到的	,	先生	.	塔尔顿	,

“我很清楚，塔尔顿先生，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['senʃər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ɪk'spoʊz][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ;

of	the	censure	to	which	I	expose	myself	in	the	opinions	of	the	world	;
的	这	谴责	到	哪个	我	暴露	我	在	这	意见	的	这	世界	;

我所遭受的来自世人的谴责；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld]['kænɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['hæpinəs] , ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ['baɪəs][maɪ]

but	as	the	world	cannot	give	me	happiness	,	neither	shall	it	altogether	bias	my
但	作为	这	世界	不能	给	我	幸福	,	两者都不	将	它	共	偏见	我的

[kən'dʌkt] !

conduct	!
执行	!

但既然这个世界不能给我带来幸福，它也不应该完全左右我的行为！

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [hæv; həv] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['friːdəm] ,

You	,	sir	,	have	questioned	me	with	freedom	,
你	,	先生	,	有	被质问	我	和	自由	,

先生，您给予了我自由的提问机会。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['ænsər] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] .

and	now	excuse	me	if	I	answer	you	in	the	same	style	.
和	现在	原谅	我	如果	我	回答	你	在	这	相同的	风格	.

现在如果我用同样的方式回答你，请见谅。

[jʊr; jər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'ʃʊrd] ,

Your	friendship	for	my	mother	,	I	am	well	assured	,
你的	友谊	为了	我的	母亲	,	我	是	出色地	保证	,

我深信您对我母亲的友谊。

[wɪl] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ren'kaʊntər] : [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

will	induce	you	to	acquaint	her	with	this	rencounter	:	I	do	not	wish	it	to
将要	诱导	你	到	熟人	她	和	这	论战	:	我	做	不是	希望	它	到

[biː; bi] [kən'siːld] .

be	concealed	.
是	暗	.

我会劝你让她知道这件事：我不希望这件事被隐瞒。

[ʌv; əv][maɪ][rɪ'gɑːrd] — [maɪ] [lʌv] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [kən'vɪnst] ;

Of	my	regard	—	my	love	,	she	is	well	convinced	;
的	我的	看待	—	我的	爱	,	她	是	出色地	确信	;

她深信这是我的情谊——我的爱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mʌðər] [wɪl] ['nevər] [let][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪz] [dɪ'mɪnɪʃ] ; [bʌt; bət]

and	the	name	of	mother	will	never	let	the	force	of	those	ties	diminish	;	but
和	这	姓名	的	母亲	将要	绝不	让	这	力量	的	那些	领带	减少	;	但

[tel] [hɜːr; hər] ,

tell	her	,
告诉	她	,

母亲的名字永远不会让这些纽带减弱；但请告诉她，

[tɪl] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]

till	authorised	by	the	will	of	my	father	,	no	power	on	earth	shall	induce	me	to
直到	授权	经过	这	将要	的	我的	父亲	,	不	力量	在	地球	将	诱导	我	到

[rɪ'tɜːrn] !

return	!
返回	!

除非得到我父亲的遗嘱授权，否则世上没有任何力量能让我返回！

[æsk][ˌem 'iː][nɑːt] — [waɪ] , ['mɪstər] . ['tæltən] .

Ask	me	not	—	why	,	Mr	.	Talton	.
问	我	不是	—	为什么	,	先生	.	塔尔顿	.

别问我为什么，塔尔顿先生。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wʌn] ! [wʌn] — [wɪtʃ]

There	is	a	reason	,	to	me	a	dreadful	one	!	one	—	which
那里	是	一个	原因	,	到	我	一个	可怕	一	!	一	—	哪个

对我来说，这其中必有缘由，一个可怕的缘由！——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **109**]
[页 -]

[第109页]

[droʊv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [hoʊm] , [æn; ən] ['aʊtkæst] — [ə; eɪ] ['retʃɪd] [mɪ'stɪriəs] ['wɑːndərər] ! "
drove **me** **from** **my** **home** **,** **an** **outcast** **—** **a** **wretched** **mysterious** **wanderer** **!** **"**
驾驶 我 从 我的 家 , 一个 被排斥者 — 一个 可怜 神秘 流浪者 ! "

把我逐出家园，使我成为一个被遗弃的人——一个可怜的、神秘的流浪者！

" ['roʊmæns] !
" **Romance** **!**
" 浪漫 !

“浪漫！

[sɜːr] ['henri] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['tæltən] .
Sir **Henry** **,** **"** **exclaimed** **Mr** **.** **Talton** **.**
先生 亨利 , " 惊呼 先生 . 塔尔顿 .

“亨利爵士！”塔尔顿先生惊呼道。

" [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] [mɪ'stɪriəs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['wɑːndərər] .
" **Your** **conduct** **has** **been** **mysterious** **,** **but** **you** **need** **not** **be** **a** **wanderer** **.**
" 你的 执行 有 到过 神秘 , 但 你 需要 不是 是 一个 流浪者 .

“你的行为一直很神秘，但你不必成为一个流浪者。”

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] — . "
Return **to** **your** **mother** **—** **.** **"**
返回 到 你的 母亲 — . "

回你妈那儿去——。

" ['mɪstər] . ['tæltən] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɜːr] ['henri] ['sɑːləmli] , " [ɜːrdʒ][ˌem 'iː][nɑːt] !
" **Mr** **.** **Talton** **,** **"** **interrupted** **Sir** **Henry** **solemnly** **,** **"** **urge** **me** **not** **!**
" 先生 . 塔尔顿 , " 中断 先生 亨利 庄严地 , " 敦促 我 不是 !

“塔尔顿先生，”亨利爵士郑重地打断道，“请不要催我！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [soʊ] ['ɪgnərənt] [nɔːr] [wiːk] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ]
I **am** **neither** **so** **ignorant** **nor** **weak** **,** **as** **to** **be** **influenced** **by** **a** **childish**
我 是 两者都不 所以 无知 也不 虚弱的 , 作为 到 是 影响 经过 一个 幼稚
['roʊmæns] .
romance **.**
浪漫 .

我既不愚昧无知，也不软弱，不会被幼稚的浪漫情怀所左右。

[aɪ] [ə'gen] [rɪ'piːt] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɔːz] !
I **again** **repeat** **—** **there** **is** **a** **cause** **!**
我 再次 重复 — 那里 是 一个 原因 !

我再次重申——事出必有因！

[ɪf] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][maɪ][laɪf][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [maɪ] ['mʌðɚz] ['hæpinəs] , ['friːli] [wʊd] [aɪ] [rɪ'zaɪn]
If **the** **sacrifice** **of** **my** **life** **could** **secure** **my** **mother's** **happiness** **,** **freely** **would** **I** **resign**
如果 这 牺牲 的 我的 生活 可以 安全的 我的 母亲的 幸福 , 自由 会 我 辞职
[ˌaɪ 'tiː] :
it **:**
它 :

如果牺牲我的生命能够换取母亲的幸福，我甘愿献出生命。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] — [der] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] !
but **I** **must** **not** **—** **dare** **not** **see** **her** **!**
但 我 必须 不是 — 敢 不是 看 她 !

但我绝不能——不敢见她！

[maɪ] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['haʊərd] . "

My	wish	is	to	remain	with	Captain	Howard	.	"
我的	希望	是	到	保持	和	队长	霍华德	.	"

我希望能留在霍华德上尉身边。

" [æt; ət]['prez(ə)nt] , [sɜːr] ['henri] , " [sed] [ðə; ðɪ]

"	At	present	,	Sir	Henry	,	"	said	the
"	在	展示	,	先生	亨利	,	"	说	这

“目前，亨利爵士，”他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['kæptɪn] ,

Captain	,
队长	,

队长，

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	I	think	it	more	eligible	for	you	to	be	under	the	immediate	care	of	the
"	我	思考	它	更多的	有资格的	为了	你	到	是	在下面	这	即时	关心	的	这

['gɑːrdiən] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['fɑːðər] . "

guardian	appointed	by	your	father	.	"
监护人	任命	经过	你的	父亲	.	"

我认为你更适合由你父亲指定的监护人直接照顾。

" [biː; bi][juː; jʊ][maɪ] ['gɑːrdiən] , " [sed] [sɜːr] ['henri] , [ə'gen] ['iːgərli] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Be	you	my	guardian	,	"	said	Sir	Henry	,	again	eagerly	clasping	his	hand	.
"	是	你	我的	监护人	,	"	说	先生	亨利	,	再次	急切地	紧握	他的	手	.

“请你做我的监护人吧，”亨利爵士说着，再次急切地握住了他的手。

" [maɪ] [hɑːrt] [ək'nɑːlɪdʒd] [juː; jʊ][æz; əz] [sʌtʃ] , [ðə; ðɪ][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ] [bɪ'held] [juː; jʊ] ; [wen] ,

"	My	heart	acknowledged	you	as	such	,	the	first	moment	I	beheld	you	;	when	,
"	我的	心	已确认	你	作为	这样的	,	这	第一的	片刻	我	观看	你	;	什么时候	,

“我第一眼见到你时，我的心就认出了你；当时，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['haʊərd] [huːm] [aɪ] [sɔːt] ,

not	knowing	you	were	the	Captain	Howard	whom	I	sought	,
不是	会心	你	是	这	队长	霍华德	谁	我	寻求	,

我并不知道你就是我苦苦寻找的霍华德上尉。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][ˌes 'tiː] . ['ledʒər] .

I	told	you	my	name	was	St	.	Ledger	.
我	讲述	你	我的	姓名	曾是	英石	.	账簿	.

我告诉过你我的名字叫圣莱杰。

[kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ðə; ðɪ] ['fɔːlshʊd] ?

Can	you	forgive	the	falsehood	?
能	你	原谅	这	谬误	?

你能原谅他的谎言吗?

[wen] [ɪn'fɔːrmd] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [fɔːls] [ʃeɪm] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ˌem 'iː][frʌm; frəm]

When	informed	who	you	were	,	a	false	shame	withheld	me	from
什么时候	知情的	WHO	你	是	,	一个	错误的	耻辱	隐瞒	我	从

[riː'træktɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

retracting	the	assertion	,
缩回	这	断言	,

得知你的身份后，一种莫名的羞耻感阻止了我收回之前的说法。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] [prə'tekʃn] , [æz; əz][sɜːr] ['henri] ['kɔrbɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

especially	as	you	had	given	that	protection	,	as	Sir	Henry	Corbet	I	should
尤其	作为	你	有	给定	那	保护	,	作为	先生	亨利	科尔贝特	我	应该

[hæv; həv] [en'triːtid] !

have	entreated	!
有	恳求	!

尤其是您曾给予我保护，我本应像亨利·科贝特爵士那样恳求您！

['ʌndər] [ðæt] [prə'tekʃn] [let] [ˌem 'iː] [stɪl] [rɪ'meɪn] !

Under	that	protection	let	me	still	remain	!
在下面	那	保护	让	我	仍然	保持	!

让我继续留在那份保护之下吧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]['sɑːroʊ] ,

It	is	a	child	of	sorrow	,
它	是	一个	孩子	的	悲哀	,

它是悲伤的孩子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['kæptɪn] ['haʊərd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

Captain	Howard	,	"	he	continued	,	sinking	on	his	knee	,
队长	霍华德	,	"	他	持续	,	下沉	在	他的	膝盖	,

“霍华德船长，”他继续说道，同时单膝跪倒在地。

" [begz] — ['kɔndʒəz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['dezərt] — [nɑːt][tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æn; ən] ['aʊtkæst] [ɑːn]

"	begs	—	conjures	you	not	to	desert	—	not	to	drive	him	again	an	outcast	on
"	乞求	—	召唤	你	不是	到	沙漠	—	不是	到	驾驶	他	再次	一个	被排斥者	在

[ðə; ði][wɜːrld] !

the	world	!
这	世界	!

“恳求——恳求你不要抛弃他——不要再次将他驱逐出这个世界！”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] — [bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [lʊk] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['tæltən] ,

"	The	Captain	was	affected	—	but	an	expressive	look	from	Mr	.	Talton	,
"	这	队长	曾是	做作的	—	但	一个	富有表现力的	看	从	先生	.	塔尔顿	,

[rə'pɛld, rɪ'pɛld] [iːtʃ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ,

repelled	each	sentiment	of	commiseration	,
排斥	每个	情绪	的	怜悯	,

“船长受到了触动——但塔尔顿先生意味深长的眼神，却打消了他所有同情的念头。”

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [sɜːr] ['henri] .

and	in	an	instant	decided	the	cause	of	the	supplicating	Sir	Henry	.
和	在	一个	立即的	决定	这	原因	的	这	恳求	先生	亨利	.

瞬间便决定了恳求的亨利爵士的诉求。

[ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊldnəs] [ɪl] [ə'kɔːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Addressing	him	with	a	coldness	ill	according	with	the	generosity	of	his
解决	他	和	一个	寒冷	患病的	根据	和	这	慷慨	的	他的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] —

disposition	—
处置	—

他待人冷淡，与他慷慨的本性极不相称——

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ɪn'djʊst] , [sɜːr] ['henri] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [tuː; tə] [wɪʃ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri]
" I am almost induced , Sir Henry , for your sake , to wish this discovery
" 我 是 几乎 诱导 , 先生 亨利 , 为了 你的 清酒 , 到 希望 这 发现
[hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] :
had not happened :
有 不是 发生 :

“亨利爵士，为了您，我几乎希望这项发现从未发生过：”

[æz; əz][sʌm; səm] [pə'tikuːləz] [ri'saitid] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ] , [baɪ]['mɪstər] . ['tæltən] , [mʌst; məst] [prɪ'vent] [maɪ]
as some particulars recited respecting you , by Mr . Talton , must prevent my
作为 一些 细节 背诵 尊重 你 , 经过 先生 . 塔尔顿 , 必须 防止 我的
['pruːviŋ][ðə; ði] [frend] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,
proving the friend you wish ,
证明 这 朋友 你 希望 ,

由于塔尔顿先生所提及的关于你的一些细节，我不得不放弃成为你所期望的朋友的愿望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['kænɑːt] [ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] — [bʌt; bət] [hɪr] [juː; jʊ] ['kænɑːt]
I certainly cannot oblige you to return to your mother — but here you cannot
我 当然 不能 必须 你 到 返回 到 你的 母亲 — 但 这里 你 不能
[biː; bi] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['priːviəsli] [əb'teɪnd] [hɜːr; hər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] . "
be till you have previously obtained her approbation . "
是 直到 你 有 之前 获得 她 赞许 . "

我当然不能强迫你回到你母亲身边——但你只有事先得到她的同意，才能留在这里。

" [ri'saitid] [rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː] , [baɪ]['mɪstər] . ['tæltən] ! " [rɪ'piːtɪd] [sɜːr] ['henri] , ['raɪzɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Recited respecting me , by Mr . Talton ! " repeated Sir Henry , rising indignantly .
" 背诵 尊重 我 , 经过 先生 . 塔尔顿 ! " 重复 先生 亨利 , 上升 愤慨地 .

“塔尔顿先生为我作证！”亨利爵士愤愤不平地站起身来，重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , ['kæptɪn] ['haʊərd] !
" It is well , Captain Howard !
" 它 是 出色地 , 队长 霍华德 !

“一切都好，霍华德船长！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] , [bʌt; bət] , ['tɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" He was leaving the cabin , but , turning at the door ,
" 他 曾是 离开 这 舱 , 但 , 转弯 在 这 门 ,

他正要离开小屋，但在门口转身时，

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] :
regarded the Captain with a look expressive of anguish and disappointment :
认为 这 队长 和 一个 看 富有表现力的 的 痛苦 和 失望 :

她用充满痛苦和失望的眼神看着船长：

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] — [hiː; hi] ['fɔːltəd] — " [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['ɛlənər]
the tear trembled in his eye — he faltered — " When the child of Ellenor
这 撕 颤抖 在 他的 眼睛 — 他 犹豫不决 — " 什么时候 这 孩子 的 埃莉诺
['wɜːtən] ['niːdɪd] [prə'tekʃn] ,
Worton needed protection ,
沃顿 需要 保护 ,

他眼中的泪水颤抖着——他哽咽了——“当埃莉诺·沃顿的孩子需要保护时，

[maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] !
my father did not refuse it !
我的 父亲 做过 不是 拒绝 它 !

我父亲没有拒绝！

['edwərd] — ['ɛlənər] !
Edward — Ellenor !
爱德华 — 埃莉诺 !

爱德华——埃莉诺!

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , — [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] — [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn][æn; ən]
" He laid his hand on his breast , — burst into tears — and rushed in an
" 他 铺设 他的 手 在 他的 胸部 , — 爆裂 进入 眼泪 — 和 匆忙 在 一个
['ɪnstənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] .
instant from their sight .
立即的 从 他们的 视线 .

他把手放在胸口，——突然哭了起来——然后立刻冲出了他们的视线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[sər'praɪz] , [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə]['ægəni] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'reft] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['ʌtərəns]
Surprise , approaching to agony , for a moment bereft the Captain of utterance
惊喜 , 接近 到 痛苦 , 为了 一个 片刻 失去 这 队长 的 发声
; [bʌt; bət] , [rɪ'kʌvərɪŋ] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] —
; but , recovering , he exclaimed —
; 但 , 恢复中 , 他 惊呼 —

惊愕之情近乎痛苦，一时使船长说不出话来；但回过神来后，他喊道——

" [hiː; hi] [neɪmd] [maɪ] ['ɛlənər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] !
" He named my Ellenor and her child !
" 他 命名 我的 埃莉诺 和 她 孩子 !

“他给我的孩子取名为埃莉诺！”

[flai] , ['fredrɪk] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
Fly , Frederick , and bring him back .
飞 , 弗雷德里克 , 和 带来 他 后退 .

飞吧，弗雷德里克，把他带回来。

[oʊ] [gɑːd] !
Oh God !
哦 上帝 !

我的天哪!

[kʊd; kəd][hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] — ! "
Could he give me information of them — ! "
可以 他 给 我 信息 的 他们 — ! "

他能给我提供他们的信息吗？！

" [biː; bi][kɑːm] , ['haʊərd] , " [sed] ['mɪstər] . ['tæltən] .
" Be calm , Howard , " said Mr . Talton .
" 是 冷静的 , 霍华德 , " 说 先生 . 塔尔顿 .

“冷静点，霍华德，”塔尔顿先生说。

" [sɜːr] ['henri] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd] , [noʊz] [nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɛlənər] . "
" Sir Henry , take my word , knows not of your Ellenor . "
" 先生 亨利 , 拿 我的 单词 , 知道 不是 的 你的 埃莉诺 . "

“亨利爵士，请相信我，我对你的埃莉诺一无所知。”

" [waɪ] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [neɪm] [hɜːr; hər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪknəs] .
" Why then did he name her ? " asked the Captain , with quickness .
" 为什么 然后 做过 他 姓名 她 ? " 问 这 队长 , 和 速度 .

“那他为什么要给她取这个名字呢？”船长急忙问道。

" [ðæt] , [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] : " ['ænsər] ['mɪstər] . ['tæltən] : " [bʌt; bət] ,
" That , I cannot say : " answered Mr . Talton : " but ,
" 那 , 我 不能 说 : " 回答 先生 . 塔尔顿 : " 但 ,

“这一点我无法说，”塔尔顿先生回答道，“但是，

[soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] ['evri] [kən'sɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][sɜ:r]
so well acquainted as I am with every concern of the late and present Sir
所以 出色地 熟人 作为 我 是 和 每一个 忧虑 的 这 晚的 和 展示 先生
['henri] ,
Henry ,
亨利 ,

我对已故和现任亨利爵士的每一个关注点都非常了解，

[ðə; ði] [ə'kɜ:rəns]
the occurrence
这 发生

发生

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[hi:; hi] [ɪn'sɪnju:ˌeɪts] , [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] .
he insinuates , could not possibly have escaped my knowledge .
他 暗示 , 可以 不是 可能 有 逃脱 我的 知识 .

他暗示说，这不可能瞒过我的耳目。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['fredrɪk] [ˌɑ:r 'i:] - ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
" At that moment Frederick re - entered with a letter for his uncle ,
" 在 那 片刻 弗雷德里克 关于 - 进入 和 一个 信 为了 他的 叔叔 ,

这时，弗雷德里克拿着一封给他叔叔的信走了进来。

[wɪtʃ] [sɜ:r] ['henri] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] .
which Sir Henry had desired one of the men to deliver .
哪个 先生 亨利 有 想要的 一 的 这 男人 到 递送 .

亨利爵士希望其中一人将其送达。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm] ['ɛlənər] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'temptɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] ,
" It is from Ellenor ! " said the Captain , attempting with a trembling hand ,
" 它 是 从 埃莉诺 ! " 说 这 队长 , 尝试 和 一个 发抖 手 ,
[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ,
but in vain ,
但 在 徒劳 ,

“是埃莉诺送来的！”船长颤抖着手说道，但徒劳无功。

[tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] .
to open it .
到 打开 它 .

打开它。

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] — [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , ['fredrɪk] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd][aɪ][kæn; kən]
" Take it — read it , Frederick , " he continued ; " I am so agitated I can
" 拿 它 — 读 它 , 弗雷德里克 , " 他 持续 ; " 我 是 所以 激动 我 能
['skersli] [sə'pɔ:rt] [maɪ'self] !
scarcely support myself !
几乎 支持 我 !

“拿着它——读读它，弗雷德里克，”他继续说道；“我激动得几乎站不稳了！”

" ['fredrɪk] [əu'beid] , [ænd; ənd] [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —
" Frederick obeyed , and read as follows : —
" 弗雷德里克 服从 , 和 读 作为 跟随 : —

弗雷德里克遵命念道：——

" ['æftər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] ['saɪləns] , ['ɛlənər] ['wɝːtən] [ə'gen] [ə'dresiz] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd]
" After seventeen years silence , Ellenor Worton again addresses her beloved
" 后 十七 年 沉默 , 埃莉诺 沃顿 再次 地址 她 心爱

十七年后，埃莉诺·沃顿再次向她挚爱的家人致辞

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['edwərd] — [ə'dresiz] [hɪm; ɪm] [huːz] [aɪ'diːə][hæz; həz]['evər] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
Edward — addresses him whose idea has ever lived in her heart ;
爱德华 — 地址 他 谁 主意 有 曾经 居住地 在 她 心 ;

爱德华——向那个一直怀揣着她心愿的人致意；

[nɔːr] [fɪrz] [ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][tæks][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪn'delɪkəsi] .
nor fears the world should tax her with indelicacy .
也不 恐惧 这 世界 应该 税 她 和 不得体 .

她也不担心世人会因她的失礼行为而责备她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ʃiː; ʃi] [raɪts] !
It is for a child of sorrow she writes !
它 是 为了 一个 孩子 的 悲哀 她 写 !

她为悲伤的孩子而写！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɛlənər] ['suːz] — [nɔːr] [wɪl] ['edwərd] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] [buːn] !
It is Ellenor sues — nor will Edward refuse her boon !
它 是 埃莉诺 起诉 — 也不 将要 爱德华 拒绝 她 恩惠 !

是埃莉诺起诉——爱德华也不会拒绝她的恩惠！

" [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] , [sɜːr] ['henri] ['kɔrbɪt] , [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ,
" For reasons which I cannot explain , Sir Henry Corbet , the bearer of this letter ,
" 为了 原因 哪个 我 不能 解释 , 先生 亨利 科尔贝特 , 这 持有人 的 这 信 ,

“出于我无法解释的原因，这封信的送信人亨利·科贝特爵士，

[ɪz] [niˈsesiteitid] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
is necessitated to withdraw from the guardianship of his mother .
是 必要 到 提取 从 这 监护 的 他的 母亲 .

他必须解除母亲的监护权。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ʃeltərd] [jʊr; jər] ['ɛlənər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [kiːn] [əd'vɜːrsəti] .
His father sheltered your Ellenor and her child in the hour of keen adversity .
他的 父亲 避难所 你的 埃莉诺 和 她 孩子 在 这 小时 的 敏锐的 逆境 .

他的父亲在危难之际庇护了你的埃莉诺和她的孩子。

[hiː; hi][hæz; həz] ['iːkwəli] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [prɪ'zɜːrvər] !
He has equally been our preserver !
他 有 同样地 到过 我们的 保护者 !

他同样也是我们的守护者！

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋz] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [jʊr; jər][sʌn] (
To him I am indebted for the blessings I enjoy — to him , your son (
到 他 我 是 负债累累 为了 这 祝福 我 享受 — 到 他 , 你的 儿子 (
[oʊ] ['edwərd] ,
Oh Edward ,
哦 爱德华 ,

我感谢他赐予我的一切福分——感谢他，你的儿子（哦，爱德华，

[kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [maɪ] [ˌhɪðər'tuː] [kən'siːlɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] ?) [ɪz]

can	you	forgive	my	hitherto	concealing	him	from	your	knowledge	?	)	is
能	你	原谅	我的	迄今为止	隐藏	他	从	你的	知识	?	)	是

[bɪ'hoʊldən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

beholden	for	a
受托人	为了	一个

你能原谅我之前一直瞒着你吗？）感激不尽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['kɑːmpɪtənsi] !

competency	!
能力	!

能力!

[wɪl] [maɪ] ['edwərd] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] , [baɪ] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ə'saɪləm] ?

Will	my	Edward	repay	the	obligation	,	by	affording	him	an	asylum	?
将要	我的	爱德华	偿还	这	义务	,	经过	负担得起	他	一个	庇护所	?

我的爱德华会通过为他提供庇护来偿还这份恩情吗?

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [wʌt] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ə'tempt] [nɑːt]

From	him	you	may	learn	what	has	hitherto	befallen	me	;	but	attempt	not
从	他	你	可能	学习	什么	有	迄今为止	发生	我	;	但	试图	不是

[maɪ] [rɪ'triːt] ,

my	retreat	,
我的	撤退	,

你可以从他那里得知我迄今为止的遭遇；但不要试图阻止我逃走。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [jet] [biː; bi]['seɪkrɪd] !

it	must	yet	be	sacred	!
它	必须	然而	是	神圣	!

它必定是神圣的!

" [siːk] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən][hiː; hi] ['friːli] [kə'mjuːnikeɪts] :

"	Seek	not	to	know	more	of	his	history	than	he	freely	communicates	:
"	寻找	不是	到	知道	更多的	的	他的	历史	比	他	自由	沟通	:

[ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

and	love	him	,
和	爱	他	,

不要试图了解他未曾主动透露的过往经历；要爱他，

[maɪ] ['edwərd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪtʃɪst] [rɪ'gɑːrd] .

my	Edward	,	for	he	is	worthy	of	your	richest	regard	.
我的	爱德华	,	为了	他	是	值得	的	你的	最富有的	看待	.

我的爱德华，因为他值得你最崇高的敬意。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌhɪr'æftər] [klɪr] [ðə; ði] ['mistəriz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'vɑːlvd] — [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

You	must	hereafter	clear	the	mysteries	in	which	he	is	involved	—	from	him
你	必须	此后	清除	这	谜团	在	哪个	他	是	涉及	—	从	他

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

今后你必须解开他所牵涉的谜团——这些谜团都与他有关。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] [sʌn] , [ænd; ənd] — ['ɛlənər] . "

you	must	receive	your	son	,	and	—	Ellenor	.	"
你	必须	收到	你的	儿子	,	和	—	埃莉诺	.	"

你必须接收你的儿子，还有——埃莉诺。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'naɪd] [jʊr; jər] [buːn] , [maɪ] ['ɛlənər] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	But	he	has	denied	your	boon	,	my	Ellenor	!	"	said	the	Captain	.
"	但	他	有	否认	你的	恩惠	,	我的	埃莉诺	!	"	说	这	队长	.

“可是他拒绝了你的请求，我的埃莉诺！”船长说道。

" [ʃeɪm] — [ʃeɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

"	Shame	—	shame	to	him	for	it	!
"	耻辱	—	耻辱	到	他	为了	它	!

“真丢人——他应该为此感到羞耻！”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] : [siːk] [sɜːr] ['henri] [ɪ'miːdiətli] : [maɪ]

Yet	it	is	not	too	late	:	seek	Sir	Henry	immediately	:	my
然而	它	是	不是	也	晚的	:	寻找	先生	亨利	立即地	:	我的

然而，现在还不算太晚：立即去找亨利爵士：我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[laɪf][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l][ɪn] ['rɛkəmˌpɛns] [fɔːr; fər] ['frendʃɪp] [ʃoʊn] [tuː; tə][maɪ] ['ɛlənər] !

life	were	little	in	recompence	for	friendship	shown	to	my	Ellenor	!
生活	是	小的	在	补偿	为了	友谊	所示	到	我的	埃莉诺	!

生命不足以回报我对埃莉诺的友谊！

" [sɜːr] ['henri] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [gɔːn] ! — [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['letər] ,

"	Sir	Henry	,	however	,	was	gone	!	—	The	moment	he	left	the	letter	,
"	先生	亨利	,	然而	,	曾是	已消失	!	—	这	片刻	他	左边	这	信	,

“然而，亨利爵士却不见了！——他留下信的那一刻，

[hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] ;

he	sprang	into	a	boat	which	was	putting	off	for	the	shore	;
他	弹簧	进入	一个	船	哪个	曾是	推杆	离开	为了	这	支撑	;

他跳上一艘正驶向岸边的船；

[nɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪktɪst] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][kʊd; kəd] [ðeɪ] [treɪs] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]

nor	with	the	strictest	search	and	inquiry	could	they	trace	the	way	he
也不	和	这	最严格的	搜索	和	询问	可以	他们	痕迹	这	方式	他

[hæd; həd]['teɪkən] .

had	taken	.
有	已采取	.

即使经过最严格的搜寻和调查，他们也无法追踪到他逃跑的路线。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [sə'spens] , [wen] [hiː; hi]

For	three	days	the	Captain	experienced	the	torture	of	suspense	,	when	he
为了	三	天	这	队长	经验丰富的	这	酷刑	的	悬念	,	什么时候	他

[rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

received	intelligence	,
已收到	智力	,

三天来，船长饱受煎熬，焦急地等待着情报。

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] , ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] ,

that	the	corpse	of	a	youth	,	answering	the	description	of	Sir	Henry	,
那	这	尸体	的	一个	青年	,	回答	这	描述	的	先生	亨利	,

那具青年尸体，与亨利爵士的描述相符，

[hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ɑːn] [ʃɔːr] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] - .

had	been	washed	on	shore	about	two	miles	from	Lowestoff	.
有	到过	洗过	在	支撑	关于	二	英里	从	-	.

被冲到距离洛斯托夫约两英里的岸边。

[əˈlɑːrmd] [baɪ] [ðɪs] [əˈkaʊnt] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kənˈveid]

Alarmed	**by**	**this**	**account**	**,**	**he**	**went**	**to**	**the**	**cottage**	**where**	**it**	**had**	**been**	**conveyed**
惊慌	经过	这	帐户	,	他	去	到	这	小屋	在哪里	它	有	到过	传递

,

,

,

他听到这个说法后感到震惊，便前往运送物品的小屋。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈtæltən] ; [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [fɪrz] [wɜːr; wər]

accompanied	**by**	**his**	**nephew**	**and**	**Mr**	**.**	**Talton**	**;**	**and**	**where**	**their**	**fears**	**were**
伴随	经过	他的	侄子	和	先生	.	塔尔顿	;	和	在哪里	他们的	恐惧	是

[ˈfʊli] [kənˈfɜːrmd] ,

fully	**confirmed**	**,**
完全	确认的	,

他与侄子和塔尔顿先生一同前往；而他们的担忧也完全得到了证实。

[baɪ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [prəˈdjʊsɪŋ] [ðə; ði]

by	**the**	**people**	**producing**	**the**
经过	这	人们	生产	这

由生产者

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**118**	**]**
[	页	-	]

[第118页]

[kloʊðz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [hɪmˈself] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət]

clothes	**,**	**and**	**a**	**watch**	**the**	**Captain**	**had**	**himself**	**presented**	**to**	**the**	**unfortunate**
衣服	,	和	一个	手表	这	队长	有	他自己	呈现	到	这	不幸

[sɜːr] [ˈhenri] : [huː] ,

Sir	**Henry**	**:**	**who**	**,**
先生	亨利	:	WHO	,

衣服，还有船长亲自赠送给不幸的亨利爵士的一块手表：他

[ðeɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪn] [ɪnˈtɜːd] .

they	**informed**	**him**	**,**	**had**	**that**	**morning**	**been**	**interred**	**.**
他们	知情的	他	,	有	那	早晨	到过	埋葬	.

他们告诉他，那天早上他已经被埋葬了。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈzaɪnd] [ðə; ði][hoʊp][soʊ] [ˈleɪtli]

A	**tear**	**fell**	**on**	**the**	**cheek**	**of**	**the**	**Captain**	**as**	**he**	**resigned**	**the**	**hope**	**so**	**lately**
一个	撕	跌倒	在	这	脸颊	的	这	队长	作为	他	辞职	这	希望	所以	最近

[reɪzd] ,

raised	**,**
提高	,

船长眼角滑落一滴泪，他放弃了不久前燃起的希望。

[ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɛlənər] ;

of	**hearing**	**of**	**—**	**and**	**seeing**	**his**	**Ellenor**	**;**
的	听力	的	—	和	看到	他的	埃莉诺	;

听说——并见到他的埃莉诺；

[əˈkʌmpənid] [baɪ][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˌes ˈtiː] . [ˈledʒər] :

accompanied	**by**	**one**	**for**	**the**	**unhappy**	**fate**	**of**	**his**	**favourite**	**St**	**.**	**Ledger**	**:**
伴随	经过	一	为了	这	不开心	命运	的	他的	最喜欢的	英石	.	账簿	:

同时，他还悼念了他最喜欢的圣莱杰的不幸遭遇：

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈtæltən] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [ˈtrɪbjuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] :

nor	**did**	**the**	**severity**	**of**	**Mr**	**.**	**Talton**	**refuse**	**the**	**tribute**	**of**	**a**	**sigh**	**:**
也不	做过	这	严重性	的	先生	.	塔尔顿	拒绝	这	贡	的	一个	叹	:

塔尔顿先生的严厉也未能阻止一声叹息：

[ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sɑːd] [wɪtʃ] [en'sɜːkəld] [hɪm; ɪm] ,

the	faults	of	Sir	Henry	sunk	beneath	the	sod	which	encircled	him	,
这	故障	的	先生	亨利	沉没	下面	这	草皮	哪个	包围	他	,

亨利爵士的过错都埋葬在他周围的泥土之下。

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] ['oʊnli][ðə; ði] [juːθ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

and	left	to	his	remembrance	only	the	youth	he	regarded	for	the	sake	of
和	左边	到	他的	纪念	仅有的	这	青年	他	认为	为了	这	清酒	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

他留给他的只有那个他因为母亲的缘故而珍视的年轻人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] ['diːpli] [dɪ'prest] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] [bɔːrd] ; [lɔːŋ]

With	his	mind	deeply	depressed	,	the	Captain	returned	on	board	;	long
和	他的	头脑	深	郁闷	,	这	队长	返回	在	木板	;	长的

船长心情极其低落，返回了船上；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [ʌn'hæpinəs] ,

had	he	experienced	unhappiness	,
有	他	经验丰富的	不快乐	,

如果他经历过不快乐，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wiːk] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [ʃæft] [stɪl] [diːpər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

but	the	events	of	the	last	week	had	struck	the	shaft	still	deeper	in	his	heart
但	这	活动	的	这	最后的	星期	有	击	这	轴	仍然	更深	在	他的	心

;

;
;

但上周发生的事情更加深深地刺痛了他的心。

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tæltən] , [ɔːr][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fredrɪk] ,

nor	could	the	friendship	of	Mr	.	Talton	,	or	the	affection	of	Frederick	,
也不	可以	这	友谊	的	先生	.	塔尔顿	,	或者	这	感情	的	弗雷德里克	,

塔尔顿先生的友谊，以及弗雷德里克的感情，都无法弥补。

[prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'roʊdɪŋ] ['melənkɑːli] .

preserve	him	from	a	corroding	melancholy	.
保存	他	从	一个	腐蚀	忧郁	.

让他免受忧郁的侵蚀。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] , [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['ledʒər] , [wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [rɪg'retɪd] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]

The	death	of	Sir	Henry	,	as	St	.	Ledger	,	was	universally	regretted	;	even	the
这	死亡	的	先生	亨利	,	作为	英石	.	账簿	,	曾是	普遍地	后悔	;	甚至	这

['ɑːbdərət] ['hɑːrlənd] ,

obdurate	Harland	,
顽固的	哈兰德	,

圣莱杰的亨利爵士之死，令世人皆感惋惜；就连顽固的哈兰德也表示哀悼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['enməti] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['pɪti] ;

for	a	moment	,	forgot	his	enmity	,	and	expressed	a	sentiment	of	pity	;
为了	一个	片刻	,	忘了	他的	敌意	,	和	表达	一个	情绪	的	遗憾	;

[waɪlst] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['fredrɪk] ,

whilst	the	generous	Frederick	,
而	这	慷慨的	弗雷德里克	,

一时之间，他忘记了仇恨，流露出怜悯之情；而慷慨的弗雷德里克，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][frə'tɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] , [peɪd] [ðæt] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

who	had	regarded	him	with	fraternal	friendship	,	paid	that	tribute	to	his
WHO	有	认为	他	和	兄弟	友谊	, 有薪酬的		那	贡	到	他的

['meməri] [hɪz; ɪz]['merɪts] [di'mɑːndid] ;

memory	his	merits	demanded	;
记忆	他的	优点	要求	;

那些视他为兄弟般朋友的人，以他应得的荣誉缅怀他；

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [dwelt] [wɪð; wɪθ] ['preɪzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

and	whilst	he	dwelt	with	praises	on	the	name	of	his	friend	,
和	而	他	居住	和	赞扬	在	这	姓名	的	他的	朋友	,

他一边赞颂他朋友的名字，

[ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] ['æksent][ænd; ənd][hæf] - [sə'prest] [saɪ] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf]

the	faltering	accent	and	half	-	suppressed	sigh	evinced	the	sincerity	of	his	grief
这	摇摇欲坠	口音	和	一半	-	被抑制	叹	表现出	这	诚意	的	他的	悲伤

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːs] .

for	his	loss	.
为了	他的	损失	.

他颤抖的口音和半压抑的叹息，都表明了他对失去亲人的真挚悲痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['mɪstər] . ['tæltən] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˌpræktɪkə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['sɑːroʊ]

Mr	.	Talton	finding	the	impracticability	of	his	endeavours	to	alleviate	the	sorrow
先生	.	塔尔顿	寻找	这	不切实际	的	他的	努力	到	减轻	这	悲哀

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

of	the	Captain	,
的	这	队长	,

塔尔顿先生发现自己减轻船长悲伤的努力是不切实际的，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd][set] [aʊt][fɔːr; fər] ['lʌndən] ,

took	his	leave	,	and	set	out	for	London	,
采取	他的	离开	,	和	放	出去	为了	伦敦	,

他告别后，启程前往伦敦。

[tuː; tə] [ə'kweɪnt] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] : [æz; əz] , [haʊ'evər]

to	acquaint	Lady	Corbet	with	the	death	of	her	son	:	as	,	however
到	熟人	女士	科尔贝特	和	这	死亡	的	她	儿子	:	作为	,	然而

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðə; ði][tæsk] ,

disagreeable	the	task	,
令人不快的	这	任务	,

将科贝特夫人的儿子去世的消息告知她：尽管这项任务令人不快，

[hiː; hi] ['ræðər] [tʃoʊz] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [hɪm'self] , [ðæn; ðən]['hæzərd][æn; ən] [ə'brʌpt] [dɪs'kloʊʒər]

he	rather	chose	to	inform	her	himself	,	than	hazard	an	abrupt	disclosure
他	相当	选择	到	通知	她	他自己	,	比	冒险	一个	突然	披露

[frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪd] ['pɜːrs(ə)n] ,

from	an	uninterested	person	,
从	一个	不感兴趣	人	,

他宁愿亲自告诉她，也不愿冒险让一个不感兴趣的人突然透露信息。

[ɔːr]['iːv(ə)n][baɪ] [ɪ'pɪstəleri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

or	even	by	epistolary	communication	.
或者	甚至	经过	书信体	沟通	.

甚至可以通过书信交流。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [felt] [rɪ'liːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [greɪv]

The	Captain	felt	relieved	at	his	departure	,	as	he	wished	to	visit	the	grave
这	队长	毛毡	松了口气	在	他的	离开	,	作为	他	希望	到	访问	这	严重

[ʌv; əv][sɜːr] ['henri] ,

of	Sir	Henry	,
的	先生	亨利	,

船长对他的离开感到如释重负，因为他想去拜谒亨利爵士的墓地。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	was	unwilling	to	betray	the	weakness	of	his	heart	,	even	to	his
但	曾是	不情愿	到	背叛	这	弱点	的	他的	心	,	甚至	到	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

但他不愿将自己内心的软弱暴露出来，即使是对朋友也不例外。

[ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] , [ˌʌnə'tendɪd] , [pər'suːd]

The	ensuing	morning	,	therefore	,	he	went	on	shore	,	and	,	unattended	,	pursued
这	随后	早晨	,	所以	,	他	去	在	支撑	,	和	,	无人看管	,	追击

[hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ;

his	way	to	the	church	-	yard	;
他的	方式	到	这	教会	-	院子	;

因此，第二天早上，他上了岸，独自一人前往教堂墓地；

[wer] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][flæg][ʌv; əv]['freɪgrənt]

where	a	simple	flag	of	fragrant
在哪里	一个	简单的	旗帜	的	香

一面简单的芬芳旗帜飘扬其间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[tɜːrf] [mɑːrkt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [juːθ] [wɜːr; wər][leɪd] .

turf	marked	the	spot	where	the	remains	of	the	unfortunate	youth	were	laid	.
草皮	标记	这	点	在哪里	这	遗迹	的	这	不幸	青年	是	铺设	.

草皮标志着不幸青年遗体被安葬的地方。

" ['hʌmb(ə)l] [ɪn'diːd] [ɪz] [ðaɪ] [bed] [ʌv; əv] [rest] , [maɪ] [pʊr] [ˌes 'tiː] . ['ledʒər] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

"	Humble	indeed	is	thy	bed	of	rest	,	my	poor	St	.	Ledger	,	"	he	exclaimed	:
"	谦逊的	的确	是	你的	床	的	休息	,	我的	贫穷的	英石	.	账簿	,	"	他	惊呼	:

“可怜的圣莱杰啊，你的安息之床真是简陋啊！”他感叹道：

" [baɪ][fɑːr] [tuː] ['hʌmb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði]['riːəl] [pə'zesəz]

"	by	far	too	humble	for	the	virtues	which	I	am	certain	were	the	real	possessors
"	经过	远的	也	谦逊的	为了	这	美德	哪个	我	是	肯定	是	这	真实的	拥有者

[ʌv; əv] [ðaɪ] [brest] !

of	thy	breast	!
的	你的	胸部	!

“你太谦卑了，与你胸中真正拥有的美德不符！”

— [ɪn] [ðiː] [maɪ] ['ɛlənər] [hæz; həz] [lɔːst] [ðə; ði] [frend] [ʃiː; ʃi] [tuː] , [pər'hæps] , ['fɑːndli] [hoʊpt] ,

—	In	thee	my	Ellenor	has	lost	the	friend	she	too	,	perhaps	,	fondly	hoped	,
—	在	你	我的	埃莉诺	有	丢失的	这	朋友	她	也	,	也许	,	深情地	希望	,

——我的埃莉诺失去了她或许也曾满怀希望的朋友。

[wʊd] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['edwərd] .

would	one	day	have	restored	her	to	the	arms	of	her	Edward	.
会	一	天	有	恢复	她	到	这	武器	的	她	爱德华	.

总有一天，他会让她回到爱德华的怀抱。

[wɪð; wɪθ] [ðiː] ['restɪd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'triːt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiː] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

With	thee	rested	the	knowledge	of	her	retreat	;	and	with	thee	—	it	may
和	你	休息	这	知识	的	她	撤退	;	和	和	你	—	它	可能

[hæv; həv] ['perɪʃt] !

have	perished	!
有	遇难	!

她隐退的秘密曾寄托于你；而随着你，它或许也随之消亡了！

" [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] :

"	The	idea	was	too	much	:
"	这	主意	曾是	也	很多	:

这个想法太过了：

[hiː; hi][sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] — [tuː; tə] ['hev(ə)n] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

he	sank	on	his	knee	by	the	grave	—	to	Heaven	his	heart	was	open	.
他	沉没	在	他的	膝盖	经过	这	严重	—	到	天堂	他的	心	曾是	打开	.

他单膝跪在坟墓旁——他的心向天堂敞开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

" [oʊ] [gɑːd] !

"	Oh	God	!
"	哦	上帝	!

“哦，上帝！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [di'kriːz] ,

"	he	cried	,	"	immutable	are	thy	decrees	,
"	他	哭	,	"	不可更改的	是	你的	法令	,

他喊道：“你的法令永不改变，

[nɔːr][kæn; kən][ðə; ði] [praʊdɪst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][mæn] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðaɪ] [weɪz] !

nor	can	the	proudest	knowledge	of	man	explore	the	mystery	of	thy	ways	!
也不	能	这	最引以为豪	知识	的	男人	探索	这	神秘	的	你的	方式	!

即使人类最渊博的知识也无法探索你道路的奥秘！

['greɪtli] [ə'genst] [ðiː] [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd][dʒʌst][ɪz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðaʊ] [hæst]

Greatly	against	thee	have	I	offended	,	and	just	is	the	punishment	thou	hast
非常	反对	你	有	我	被冒犯了	,	和	只是	是	这	惩罚	你	哈斯特

[in'fliktid] :

inflicted	:
造成的	:

我大大得罪了你，你所施以的惩罚是公正的：

[jet] [stɪl] [let] ['mɜːrsi] [blend] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['paʊər] ,

yet	still	let	mercy	blend	with	thy	power	,
然而	仍然	让	怜悯	混合	和	你的	力量	,

然而，仍要让慈悲与你的力量融合在一起。

[nɔːr] [krʌʃ] [ðə; ði] [hed] [ðaʊ] [hæst] [deɪnd] [tuː; tə] [rɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] !

nor	crush	the	head	thou	hast	deigned	to	rear	from	the	dust	!
也不	压碎	这	头	你	哈斯特	设计	到	后部	从	这	灰尘	!

不要粉碎你从尘土中培育出的头颅！

[maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gɪlt] ; [ɑːn][ˌem 'iː] [let] [ðaɪ] ['vendʒəns] [fɔːl] :

Mine	was	the	guilt	;	on	me	let	thy	vengeance	fall	:
矿	曾是	这	有罪	;	在	我	让	你的	复仇	落下	:

罪孽在我，愿你的复仇降临于我。

[bʌt; bət] [sper] [maɪ] ['ɛlənər] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [swelz] [maɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] ['dʒʌstɪs]

but	spare	my	Ellenor	the	anguish	which	swells	my	heart	;	and	if	thy	justice
但	空闲的	我的	埃莉诺	这	痛苦	哪个	涌浪	我的	心	;	和	如果	你的	正义

[prə'hɪbɪt] [mɔːr] ,

prohibit	more	,
禁止	更多的	,

但请饶恕我心中那令我痛苦不堪的埃莉诺；如果你的公正不允许更多，

[let] [ˌem 'iː] [æt; ət] [liːst] [pruːv] ([haʊ'evər] [leɪt] [ðə; ði] [deɪt]) [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ] [di'siːvd] ,

let	me	at	least	prove	(	however	late	the	date	)	a	friend	to	her	I	deceived	,
让	我	在	至少	证明	(	然而	晚的	这	日期	)	一个	朋友	到	她	我	受骗	,

至少让我向她的朋友证明（尽管时间已晚），我欺骗了她。

[ə; eɪ] ['perənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] !

a	parent	to	the	offspring	of	our	love	!
一个	父母	到	这	后代	的	我们的	爱	!

我们爱情结晶的父母！

" [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]

"	He	bowed	his	head	on	his	knee	,	and	for	some	minutes	continued	in
"	他	鞠躬	他的	头	在	他的	膝盖	,	和	为了	一些	分钟	持续	在

['ment(ə)l] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ;

mental	supplication	;
精神的	恳求	;

“他低下头，枕在膝盖上，默默祈祷了好几分钟；

[tɪl] [ə; eɪ] [saɪ] , [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə]

till	a	sigh	,	responsive	to
直到	一个	叹	,	响应式设计	到

直到一声叹息，回应

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðæt] [wɪtʃ] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʊzəm] , [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]

that	which	burst	from	his	own	bosom	,	aroused	him	,	and	,	on	raising	his
那	哪个	爆裂	从	他的	自己的	怀	,	被唤醒	他	,	和	,	在	提高	他的

[hed] ,

head	,
头	,

那股从他胸中迸发而出的力量唤醒了他，他抬起头来，

[hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .

he	beheld	his	nephew	within	a	few	paces	of	the	grave	.
他	观看	他的	侄子	之内	一个	很少	步幅	的	这	严重	.

他看到他的侄子就在坟墓几步远的地方。

" [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['fredrɪk] , [əd'vænsɪŋ] , " [aɪ] [faɪnd] ,

"	The	same	reason	,	my	dear	uncle	,	"	said	Frederick	,	advancing	,	"	I	find	,
"	这	相同的	原因	,	我的	亲爱的	叔叔	,	"	说	弗雷德里克	,	前进	,	"	我	寻找	,

“原因也一样，我亲爱的叔叔，”弗雷德里克走上前来说道，“我发现……”

[hæz; həz] ['seprətli] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] ,

has	separately	brought	us	to	this	spot	,
有	分别地	带来	我们	到	这	点	,

分别将我们带到了这里，

[ðæt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læst] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrðɪ] [jʌŋ] [frend] ,

that	of	taking	a	last	farewell	of	the	ashes	of	our	worthy	young	friend	,
那	的	采取	一个	最后的	告别	的	这	灰烬	的	我们的	值得	年轻的	朋友	,

那是与我们这位值得尊敬的年轻朋友做最后的告别，

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi][bɪd] [əˈduː] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] . "
before we bid adieu to this part of England . "
前 我们 出价 再见 到 这 部分 的 英格兰 . "

在我们告别英格兰的这片土地之前。”

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" Such was my intention , " answered the Captain ,
" 这样的 曾是 我的 意图 , " 回答 这 队长 ,

“这正是我的本意，”船长回答道。

" [ðoʊ] [rɪˈmembrəns] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæz; həz] [ˈhɜːrid] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ˈgreɪtər] [ˈwiːknəs] . "
" though remembrance at the moment has hurried me into greater weakness . "
" 尽管 纪念 在 这 片刻 有 慌忙 我 进入 更大的 弱点 . "

“然而此刻的回忆却让我更加软弱。”

" [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , " [sed] [ˈfredrɪk] , [əˈfekʃənətli] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Regret it not , " said Frederick , affectionately taking his hand .
" 后悔 它 不是 , " 说 弗雷德里克 , 亲切地 采取 他的 手 .

“别后悔，”弗雷德里克说着，深情地握住了他的手。

" [sɜːr]
" Sir
" 先生

“先生

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ˈhenri] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃed] ! — [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] !
Henry was deserving of the tear you have shed ! — Peace to his spirit !
亨利 曾是 值得 的 这 撕 你 有 棚 ! — 和平 到 他的 精神 !

亨利值得你为他流下这滴眼泪！——愿他安息！

— [nɔːr] [niːd] [wiː; wi] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] : [ðə; ði][gɑːd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ,
— Nor need we doubt it : the God to whom he is gone ,
— 也不 需要 我们 怀疑 它 : 这 上帝 到 谁 他 是 已消失 ,

——我们也无需怀疑：他所归去的上帝，

[wɪl] [kənˈdem] [ɔːr] [əˈkwɪt] [ˌjuː ˈes] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektɪtuːd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] ,
will condemn or acquit us according to the rectitude of our hearts ,
将要 谴责 或者 开释 我们 根据 到 这 正直 的 我们的 心 ,

祂将根据我们内心的正直来判定我们是否有罪，或者判定我们无罪。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈfreɪltiːz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][wɜːrdz][ɔːr] [ˈækʃnz] . "
not the frailties of our words or actions . "
不是 这 弱点 的 我们的 字 或者 行动 . "

不是我们言语或行为上的不足。

" [ðæt] [rɪˈflekʃ(ə)n] [meɪ] [kənˈduːs] [mɔːr] [tɔːrd] [rɪˈstɔrɪŋ] [piːs] [tuː; tə][maɪ] [ˈbʊzəm] , " [sed] [ðə; ði]
" That reflection may conduce more toward restoring peace to my bosom , " said the
" 那 反射 可能 有助于 更多的 朝向 恢复 和平 到 我的 怀 , " 说 这
[ˈkæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

“这种反思或许更有助于恢复我内心的平静，”船长说道。

" [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɑːfɪzəm] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] !
" than all the sophisms of philosophy !
" 比 全部 这 诡辩 的 哲学 !

比哲学的所有诡辩都强！

" [bʌt; bət] [kʌm] , ['fredrɪk] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['witnist] [maɪ] ['wiːknəs] , [let][ˌem 'iː][rɪ'taɪər][frʌm; frəm]
" But come , Frederick , you have witnessed my weakness , let me retire from
" 但 来 , 弗雷德里克 , 你 有 目击者 我的 弱点 , 让 我 退休 从
[ðɪs] [spɑːt] ,
this spot ,
这 点 ,

“但是，弗雷德里克，你已经见识过我的软弱，就让我离开这里吧。”

[ɔːr][aɪ] [meɪ] [rɪ'læps] .
or I may relapse .
或者 我 可能 复发 .

或者我可能会复发。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [ɑːrm][ʌv; əv] ['fredrɪk] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
" He took the proffered arm of Frederick , and , giving a last look at the
" 他 采取 这 提供的 手臂 的 弗雷德里克 , 和 , 给予 一个 最后的 看 在 这
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

他握住弗雷德里克伸出的手臂，最后看了一眼坟墓，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[dɪ'dʒektɪdli] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .
dejectedly retraced his steps from the church - yard .
沮丧地 重走 他的 步骤 从 这 教会 - 院子 .

他垂头丧气地从教堂墓地原路返回。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] ['ɔːrdərz][tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] ['weɪməθ] ,
A few days after , he received his expected orders to sail for Weymouth ,
一个 很少 天 后 , 他 已收到 他的 预期的 订单 到 帆 为了 韦茅斯 ,

几天后，他如期接到命令，启程前往韦茅斯。

['priːviəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒnvɒɪ] [ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv]['indiəmən][tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] .
previously to his convoying a fleet of Indiamen to the coast of China .
之前 到 他的 车队 一个 舰队 的 印度商船 到 这 海岸 的 中国 .

此前他曾护送一支东印度公司商船队前往中国沿海。

[ə; eɪ] [saɪ] [sweld] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv] ,
A sigh swelled his bosom as he passed the cliffs of Brighthelmstone ,
一个 叹 肿胀 他的 怀 作为 他 通过了 这 悬崖 的 布莱特赫尔姆斯通 ,

当他经过布莱特赫尔姆斯通的悬崖时，不禁叹了口气。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [rɪ'zaidid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɛlənər] , [naʊ] [lɔːst]
and beheld the spot where he had once resided with his Ellenor , now lost
和 观看 这 点 在哪里 他 有 一次 居住地 和 他的 埃莉诺 , 现在 丢失的
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他望着自己曾经与爱人埃莉诺居住的地方，如今，埃莉诺已离他而去。

[hiː; hi] [fɪrd] , [fɔːr; fər]['evər] .
he feared , for ever .
他 害怕 , 为了 曾经 .

他一直恐惧着。

[rɪ'membrəns] , [wɪð; wɪθ] ['kiːnər] ['paʊɝz] , [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] [pər'fɛkʃənz] ; [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]
Remembrance , with keener powers , recalled her perfections ; the sweetness of
纪念 , 和 更敏锐 权力 , 召回 她 完美 ; 这 甜味 的
[hɜːr; hər] ['mænərz] , [hɜːr; hər] [tʃeɪst] [ə'fekʃ(ə)n] ;
her manners , her chaste affection ;
她 礼仪 , 她 贞洁 感情 ;

记忆，以更敏锐的力量，唤起了她完美的品格：她温柔的举止，她纯洁的爱；

[iːtʃ] [lʊk] , [iːtʃ] ['tendər] [ɪn'dɪrmənt] , [dwelt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
each look , each tender endearment , dwelt on his memory ,
每个 看 , 每个 投标 爱称 , 居住 在 他的 记忆 ,

每一个眼神，每一句温柔的亲昵，都唤起了他的记忆。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃerɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and was cherished in his heart as all that remained to him of her
和 曾是 珍爱 在 他的 心 作为 全部 那 剩余 到 他 的 她
[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .
whom he loved .
谁 他 喜爱 .

在他心中，她成了他所爱之人留给他的一切，也是他唯一珍藏的记忆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['haʊərd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [əb'truːdɪd] —
The idea of Mrs . Howard involuntarily obtruded —
这 主意 的 太太 . 霍华德 不由自主 突兀 —

霍华德太太的想法不由自主地涌上心头——

" [wiːk] [mæn] !
" Weak man !
" 虚弱的 男人 !

“弱者！”

" [hiː; hi] ['sɔːftli] [said] , " ['evər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːt(ə)l] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] !
" he softly sighed , " ever to listen to the futile reasonings of resentment !
" 他 轻轻 叹了口气 , " 曾经 到 听 到 这 徒劳 理由 的 怨恨 !

他轻轻叹了口气，“总是要听那些徒劳的怨恨之言！”

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðiː] , ['ɛlənər] [maɪt] ['ɑːnərəbli] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] ; [hɜːr; hər]
Had I not yielded to thee , Ellenor might honourably have been mine ; her
有 我 不是 产生 到 你 , 埃莉诺 可能 光荣地 有 到过 矿 ; 她
[ɑːrmz][maɪ]['heɪv(ə)n] ,
arms my haven ,
武器 我的 避风港 ,

若我没有向你屈服，埃莉诺本可以光荣地属于我；她的怀抱本可以成为我的避风港。

[hɜːr; hər] [smaɪlz] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][maɪ] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['æŋ'zaɪətiz] !
her smiles the reward of my toils and anxieties !
她 微笑 这 报酬 的 我的 辛勤劳作 和 焦虑 !

她的笑容是我辛劳和焦虑的最好回报！

[bʌt; bət] [naʊ] — [noʊ] ['welkəm] ['evər] [griːts] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [ʃɔːr] , [noʊ] ['ɔːfsprɪŋ]
But now — no welcome ever greets my arrival to my native shore , no offspring
但 现在 — 不 欢迎 曾经 问候 我的 到达 到 我的 本国的 支撑 , 不 后代
[bles] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] ;
bless my return ;
保佑 我的 返回 ;

但如今，当我回到故土，再也没有人欢迎我，也没有子孙祝福我归来；

['ɛlənər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][sʌn][ɑ:r; ər][lɔ:st][tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] ['oʊnli][kʊd; kəd][hæv; həv]

Ellenor	and	her	son	are	lost	to	me	;	and	he	who	only	could	have
埃莉诺	和	她	儿子	是	丢失的	到	我	;	和	他	WHO	仅有的	可以	有

[rɪ'stɔ:rd] [ðem; ðəm] ,

restored	them	,
恢复	他们	,

埃莉诺和她的儿子对我来说已经失去了联系；而唯一能让他们重归于好的人，

[hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][gɑ:d] [hu:] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] !

has	resigned	his	being	to	the	God	who	gave	it	!
有	辞职	他的	存在	到	这	上帝	WHO	给予	它	!

他已将自己的生命交托给赐予它的神！

" ['fredrɪk] , [wɪð; wɪθ][kən'sɜ:rn] , [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['meləŋkɑ:li] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

"	Frederick	,	with	concern	,	observed	the	increasing	melancholy	of	his	uncle	,
"	弗雷德里克	,	和	忧虑	,	观察到	这	增加	忧郁	的	他的	叔叔	,

弗雷德里克担忧地注意到他叔叔的忧郁情绪日益加深。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

and	his	anxiety	on	that	account	was	considerably	augmented	by	the	arrival	of
和	他的	焦虑	在	那	帐户	曾是	相当	增强	经过	这	到达	的

['mɪsɪz] . ['haʊərd] !

Mrs	.	Howard	!
太太	.	霍华德	!

霍华德太太的到来更加剧了他在这方面的焦虑！

[ðæt] ['leɪdi] , [hu:z] ['heɪtrɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'kri:st] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['jɪrz] ,

That	lady	,	whose	hatred	to	the	Captain	increased	with	her	years	,
那	女士	,	谁	仇恨	到	这	队长	增加	和	她	年	,

那位女士，随着年龄的增长，对船长的憎恨与日俱增。

[noʊ] ['su:nər] [geɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] ['weɪməθ] , [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['heɪsnd]

no	sooner	gained	intelligence	of	his	being	at	Weymouth	,	than	she	hastened
不	很快	获得	智力	的	他的	存在	在	韦茅斯	,	比	她	加快

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

她一得知他在韦茅斯，就立即赶往那里。

[wel] ['noʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑ:r] ['greɪtər] ['pʌnɪʃmənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni]

well	knowing	her	presence	was	a	far	greater	punishment	to	him	than	any
出色地	会心	她	在场	曾是	一个	远的	更大的	惩罚	到	他	比	任何

[ðə; ði] [lɔ:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [in'fliktid] ;

the	law	could	have	inflicted	;
这	法律	可以	有	造成的	;

他深知，她的出现对他而言比任何法律制裁都更加残酷；

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [mɔ:r] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'vendʒ] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌaɪ 'ti:]

and	as	such	,	it	proved	more	gratifying	to	her	revenge	than	any	it
和	作为	这样的	,	它	已证实	更多的	可喜	到	她	复仇	比	任何	它

[kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] !

could	afford	!
可以	买得起	!

因此，这比她所能承受的任何其他方式都更能让她感到复仇的满足！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['weɪwərd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [kəm'poʊʒər] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [preid]

The	Captain	bore	her	wayward	humour	with	apparent	composure	;	yet	it	preyed
这	队长	钻孔	她	任性的	幽默	和	明显	镇定	;	然而	它	被捕食

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

on	his	heart	,
在	他的	心	,

船长表面上对她任性的脾气表现得十分镇定；然而，这脾气却让他心如刀绞。

[ænd; ənd] , [baɪ] ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['pɪriəd] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ]

and	,	by	forcing	a	comparison	with	the	happy	period	he	had	passed	with
和	,	经过	强制	一个	比较	和	这	快乐的	时期	他	有	通过了	和

['ɛlənər] ,

Ellenor	,
埃莉诺	,

并且，通过强迫人们将他与埃莉诺共度的幸福时光进行比较，

['rendərd] [iːtʃ] ['moʊmənt][æz; əz] ['siːkrətli] [ʌn'hæpi] [æz; əz][ðə; ði] ['ræŋkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][kʊd; kəd]

rendered	each	moment	as	secretly	unhappy	as	the	rancour	of	his	wife	could
渲染	每个	片刻	作为	偷偷	不开心	作为	这	冤仇	的	他的	妻子	可以

[wɪʃ] .

wish	.
希望	.

每一刻都让他暗自感到不快，正如他妻子所希望的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]['mɪstər] .

From	this	disagreeable	situation	he	was	relieved	by	a	visit	from	Mr	.
从	这	令人不快的	情况	他	曾是	松了口气	经过	一个	访问	从	先生	.

['tæltən] , [huː] ,

Talton	,	who	,
塔尔顿	,	WHO	,

塔尔顿先生的来访使他从这种令人不快的境地中解脱出来。

[ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['mɪsɪz] . ['haʊərd] , [noʊ][lɔːŋgər] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] ['meʒərz] [hɪz; ɪz] [frend]

on	beholding	Mrs	.	Howard	,	no	longer	wondered	at	the	measures	his	friend
在	凝视	太太	.	霍华德	,	不	更长	想知道	在	这	措施	他的	朋友

[hæd; həd] ['fɔːrmərli] [pər'suːd] .

had	formerly	pursued	.
有	以前	追击	.

看到霍华德夫人，他不再对他的朋友以前采取的措施感到惊讶了。

" ['ʃʊrli] , ['haʊərd] , " [hiː; hi][kraɪd] , " ['fɔːrtʃən] [hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest]

"	Surely	,	Howard	,	"	he	cried	,	"	fortune	has	selected	thee	from	the	rest
"	一定	,	霍华德	,	"	他	哭	,	"	财富	有	已选	你	从	这	休息

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

of	mankind	,
的	人类	,

“霍华德，”他喊道，“命运一定是从芸芸众生中选中了你。”

[æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɑːn] [huːm] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'prɪʃəs] ['hjuːmər] .

as	an	object	on	whom	to	display	the	worst	of	her	capricious	humours	.
作为	一个	目的	在	谁	到	展示	这	最差	的	她	任性	体液	.

把她当作发泄自己反复无常情绪的对象。

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ɛlənər] !

what	a	contrast	to	the	gentle	Ellenor	!
什么	一个	对比	到	这	温和的	埃莉诺	!

与温柔的埃莉诺形成了多么鲜明的对比啊!

[aɪ][kæn; kən] [naʊ] , ['haʊərd] , [mɔːr] [sɪn'sɪrli] [fiːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

I	can	now	,	Howard	,	more	sincerely	feel	for	your	loss	of	her	,
我	能	现在	,	霍华德	,	更多的	真挚地	感觉	为了	你的	损失	的	她	,

霍华德，我现在更能真切地体会到你失去她的痛苦了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [ɪk'spɪriəns] [maɪ'self] .

from	that	I	am	afraid	I	shall	soon	experience	myself	.
从	那	我	是	害怕的	我	将	很快	经验	我	.

恐怕我很快就会亲身经历这一切。

" [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] , [wen] [æt; ət] ['jɑːməθ] , [aɪ][hæd; həd] [left] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌes 'tiː] .

"	I	informed	you	,	when	at	Yarmouth	,	I	had	left	Lady	Corbet	with	the	St	.
"	我	知情的	你	,	什么时候	在	雅茅斯	,	我	有	左边	女士	科尔贝特	和	这	英石	.

['ledʒər] ['fæməli] ,

Ledger	family	,
账簿	家庭	,

“我在雅茅斯的时候就告诉过你，我把科贝特夫人留给了圣莱杰家族。”

[huː] [wɜːr; wər] [suːn] [rɪ'liːvd]

who	were	soon	relieved
WHO	是	很快	松了口气

他们很快就被解救了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ɑːn][ðer; ðər] ['sʌnz] [ə'kaʊnt] ,

from	their	apprehensions	on	their	son's	account	,
从	他们的	担忧	在	他们的	儿子的	帐户	,

出于对儿子的担忧，

[baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌhaɪmə'nɪəl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huːm] [ðeɪ] ,

by	his	return	from	an	hymeneal	expedition	with	a	young	lady	,	whom	they	,
经过	他的	返回	从	一个	婚房	远征	和	一个	年轻的	女士	,	谁	他们	,

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['fæməli] [piːk] ,

from	a	family	pique	,
从	一个	家庭	激起	,

他带着一位年轻女子结束了一次婚前旅行回来，而他们因为家族内部的矛盾，

[hæd; həd] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæriŋ] ; [ðer; ðər][dʒɔɪ] , [haʊ'evər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

had	objected	to	his	marrying	;	their	joy	,	however	,	at	his	return	,
有	反对	到	他的	结婚	;	他们的	喜悦	,	然而	,	在	他的	返回	,

[ə'blitəreitid] ['evri] [ʌn'feɪvərəbl] ['sentɪmənt] ,

obliterated	every	unfavourable	sentiment	,
彻底摧毁	每一个	不利	情绪	,

她们曾反对他结婚；然而，他归来时，她们的喜悦冲淡了所有不快。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	they	received	the	wife	of	his	choice	with	every	demonstration	of
和	他们	已收到	这	妻子	的	他的	选择	和	每一个	示范	的

[ə'fekʃ(ə)n] . — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

affection	.	—	Of	his	friend	,
感情	.	—	的	他的	朋友	,

他们以无比的爱意迎接了他所选择的妻子。——关于他的朋友，

[sɜːr] ['henri] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'telɪdʒəns] .

Sir	**Henry**	**,**	**he**	**could**	**not**	**give**	**the**	**least**	**intelligence**	**.**
先生	亨利	,	他	可以	不是	给	这	至少	智力	.

亨利爵士，他一点智慧都没有。

" [ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] , [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['lɛdʒərz] ;

"	**On**	**my**	**arrival**	**in**	**London**	**,**	**I**	**hastened**	**to**	**St**	**.**	**Ledger's**	**;**
"	在	我的	到达	在	伦敦	,	我	加快	到	英石	.	账簿	;

“我抵达伦敦后，立即赶往圣莱杰医院；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [æt; ət][ðə; ði]

but	**I**	**cannot**	**attempt**	**to**	**describe**	**the**	**agonies**	**of**	**Lady**	**Corbet**	**at**	**the**
但	我	不能	试图	到	描述	这	痛苦	的	女士	科尔贝特	在	这

[ɪn'telɪdʒəns] [aɪ] [brɔːt] .

intelligence	**I**	**brought**	**.**
智力	我	带来	.

但我无法描述科贝特夫人听到我带来的消息后所感受到的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ɪn'diːd] , ['nɪrli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər]['riːz(ə)n] ,

It	**appeared**	**,**	**indeed**	**,**	**nearly**	**to**	**shake**	**her**	**reason**	**,**
它	出现	,	的确	,	几乎	到	摇	她	原因	,

这似乎几乎动摇了她的理智。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][ri'leitə(r)][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] [deθ] , [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

and	**make**	**her**	**regard**	**the**	**relater**	**of**	**her**	**son's**	**death**	**,**	**as**	**the**	**cause**	**of**
和	制作	她	看待	这	关系	的	她	儿子的	死亡	,	作为	这	原因	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

并让她把讲述她儿子死因的人视为导致她儿子死亡的原因。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [weɪlz] ,

She	**instantly**	**retired**	**to**	**Wales**	**,**
她	即刻	退休	到	威尔士	,

她随即退休，前往威尔士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**130**	**]**
[	页	-	]

[第130页]

['wɪðər] [aɪ] ['laɪkwaɪz] ['fɑːloʊd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][əb'teɪn][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

whither	**I**	**likewise**	**followed**	**,**	**but**	**could**	**not**	**obtain**	**the**	**favour**	**of**	**an**	**interview**	**.**
往哪里去	我	同样地	随后	,	但	可以	不是	获得	这	偏爱	的	一个	面试	.

我也前往那里，但未能获得面试机会。

[ʃiː; ʃi] [sɪ'kluːdɪd] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['kʌmpəni] , [nɔːr] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][bʌt; bət]

She	**secluded**	**herself**	**from**	**company**	**,**	**nor**	**admitted**	**the**	**presence**	**of**	**any**	**one**	**but**
她	僻	她自己	从	公司	,	也不	承认	这	在场	的	任何	一	但

[hɜːr; hər] [oʊn] ['sɜːrvənt] .

her	**own**	**servant**	**.**
她	自己的	仆人	.

她把自己封闭起来，不与人交往，除了自己的仆人之外，不允许任何人进入她的房间。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [wen] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [reɪzd] ,

Thus	**she**	**continued**	**nearly**	**a**	**fortnight**	**,**	**when**	**a**	**report**	**was**	**raised**	**,**
因此	她	持续	几乎	一个	两星期	,	什么时候	一个	报告	曾是	提高	,

她就这样持续了将近两周，直到有人举报。

[ðæt] [sɜːr] ['henri] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

that	**Sir**	**Henry**	**had**	**been**	**seen**	**in**	**the**	**village**	**;**
那	先生	亨利	有	到过	已见	在	这	村庄	;

有人在村子里见过亨利爵士；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['kɔrbɪt] [hɔːl] , [en'triːtɪŋ] [maɪ]

and	the	next	morning	I	received	a	message	from	Corbet	Hall	,	entreating	my
和	这	下一个	早晨	我	已收到	一个	信息	从	科尔贝特	大厅	,	恳求	我的

[ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] .

immediate	presence	.
即时	在场	.

第二天早上，我收到了科贝特庄园发来的消息，恳请我立即前往。

" [peɪl] — [waɪld][ænd; ənd] ['breθləs] — [ðə; ði] ['retʃɪd] ['mʌðər] , [ɑːn][maɪ] ['entrəns] , ['stɑːrtɪd]

"	Pale	—	wild	and	breathless	—	the	wretched	mother	,	on	my	entrance	,	started
"	苍白	—	荒野	和	喘不过气	—	这	可怜	母亲	,	在	我的	入口	,	开始

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] — - [maɪ] ['henri] , [maɪ] [sʌn] ! -

from	her	seat	—	'	My	Henry	,	my	son	!	'
从	她	座位	—	-	我的	亨利	,	我的	儿子	!	-

“脸色苍白，神情慌乱，气喘吁吁。我进来时，那可怜的母亲猛地从座位上跳了起来——‘我的亨利，我的儿子！’”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , - [oʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]

she	exclaimed	,	wringing	her	hands	,	'	Oh	,	give	me	back	the	darling	of	my
她	惊呼	,	拧干	她	双手	,	-	哦	,	给	我	后退	这	亲爱的	的	我的

['wɪdoʊd] [hɑːrt] !

widowed	heart	!
寡	心	!

她双手绞在一起，惊呼道：“哦，请把我的挚爱还给我吧！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] ['oʊnli][hiː; hi][hæz; həz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] ; [hiː; hi] ['nevər] ['ɪndʒərd]

It	is	his	mother's	bosom	only	he	has	wrung	with	anguish	;	he	never	injured
它	是	他的	母亲的	怀	仅有的	他	有	拧干	和	痛苦	;	他	绝不	受伤

[ðiː] !

thee	!
你	!

他只曾因悲伤而痛哭流涕，从未伤害过你！

[waɪ] [ðen] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ,

Why	then	say	he	is	dead	,
为什么	然后	说	他	是	死的	,

那为什么说他死了呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[waɪ] [ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] ?

why	tear	him	from	my	sight	?
为什么	撕	他	从	我的	视线	?

为什么要将他从我的眼前夺走?

[ded] ! -

Dead	!	'
死的	!	-

死的！ '

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] . -

she	repeated	,	with	a	scream	.	'
她	重复	,	和	一个	尖叫	.	-

她尖叫着重复道：“

[oʊ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][læst] [naɪt] [hiː; hi]['blesɪd; blest][maɪ] [saɪt] .

Oh	no	;	it	was	but	last	night	he	blessed	my	sight	.
哦	不	;	它	曾是	但	最后的	夜晚	他	蒙福	我的	视线	.

哦不，就在昨晚，他保佑我重见光明。

['i:v(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz]['æksənts] [hæŋ] [ɑ:n][maɪ] [ɪr] , [æz; əz][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [lɪvd] ! -

Even	now	his	accents	hang	on	my	ear	,	as	he	told	me	that	he	lived	!	'
甚至	现在	他的	口音	悬挂	在	我的	耳朵	,	作为	他	讲述	我	那	他	居住地	!	-

即使现在，他的口音仍然萦绕在我的耳边，仿佛他还在告诉我他曾活过！

" [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [reɪvd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [su:ð]

"	Thus	she	raved	—	and	it	was	a	considerable	time	before	I	could	soothe
"	因此	她	赞不绝口	—	和	它	曾是	一个	大量	时间	前	我	可以	舒缓

[hɜ:r; hər][tu:; tə] ['eni] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] .

her	to	any	degree	of	composure	.
她	到	任何	程度	的	镇定	.

“她就这样狂吠不止——我花了相当长的时间才让她平静下来。”

[wen] [aɪ][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [aɪ] [dɪ'spætʃt] [æn; ən] [ə'tendənt] [tu:; tə]

When	I	had	in	some	measure	succeeded	,	I	dispatched	an	attendant	to
什么时候	我	有	在	一些	措施	成功了	,	我	已派出	一个	服务员	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

当我取得一定成功后，我派了一名随从到村子里去。

[tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] ,

to	inquire	into	the	particulars	of	this	strange	story	,	and	,
到	查询	进入	这	细节	的	这	奇怪的	故事	,	和	,

调查这起离奇事件的细节，并且，

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [dɪ'skʌvər] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [sɜ:r] ['henri] ,

if	he	could	possibly	discover	those	who	were	said	to	have	seen	Sir	Henry	,
如果	他	可以	可能	发现	那些	WHO	是	说	到	有	已见	先生	亨利	,

如果他能找到那些据说见过亨利爵士的人，

[tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] .

to	bring	them	to	the	Hall	.
到	带来	他们	到	这	大厅	.

把他们带到大厅。

[hi:; hi] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][mæn] , [hu:] [ə'fɝ:md] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [sɜ:r] ['henri] ,

He	soon	returned	with	an	old	man	,	who	affirmed	he	had	seen	Sir	Henry	,
他	很快	返回	和	一个	老的	男人	,	WHO	确认	他	有	已见	先生	亨利	,

[ɔ:r][hɪz; ɪz] ['spektər] ,

or	his	spectre	,
或者	他的	幽灵	,

他很快带着一位老人回来了，老人声称他看到了亨利爵士，或者说是他的幽灵。

[pæs] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hɪl] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['i:vnɪŋ] ; [ðæt]

pass	down	the	church	hill	the	preceding	evening	;	that
经过	向下	这	教会	爬坡道	这	前	晚上	;	那

前一天晚上从教堂山上下来；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ɔ:l'ðoʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [æz; əz][sɜ:r] ['henri] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] ,

although	frightened	,	as	Sir	Henry	was	said	to	be	dead	,
虽然	害怕	,	作为	先生	亨利	曾是	说	到	是	死的	,

虽然很害怕，因为据说亨利爵士已经去世了，

[hi:; hi][hæd; həd] [ri'teind] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

he	had	retained	resolution	to	follow	him	till	he	arrived	at	the	village	;
他	有	保留	解决	到	跟随	他	直到	他	到达的	在	这	村庄	;

他决心要一直跟随他，直到到达村庄；

[bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðen] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst]

but	what	became	of	him	then	,	he	could	not	say	,	as	he	suddenly	lost
但	什么	成为	的	他	然后	,	他	可以	不是	说	,	作为	他	突然	丢失的

[saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

sight	of	him	.
视线	的	他	.

但后来他怎么样了，他却说不上来，因为他突然失去了他的踪影。

" [ðɪs] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	This	account	was	delivered	with	such	hesitation	,
"	这	帐户	曾是	发表	和	这样的	犹豫	,

“这份报告提交时犹豫不决，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'demd] [ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

I	should	have	condemned	the	whole	as	the	effect	of	intoxication	,
我	应该	有	谴责	这	所有的	作为	这	影响	的	中毒	,

我本应将这一切都视为醉酒的后果而予以谴责。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['retʃɪd] ['mʌðər] [ə'gen] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [sʌn] !

had	not	the	wretched	mother	again	declared	she	had	seen	her	son	!
有	不是	这	可怜	母亲	再次	声明	她	有	已见	她	儿子	!

难道那个可怜的母亲没有再次宣称她看到了自己的儿子吗!

[ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔːld] [hɜːr; hər] ['frenzi] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['bæfəld] [maɪ] [ɪn'devər]

The	repetition	recalled	her	frenzy	,	and	for	some	time	baffled	my	endeavours
这	重复	召回	她	狂热	,	和	为了	一些	时间	困惑	我的	努力

[tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] ,

to	calm	her	perturbation	,
到	冷静的	她	扰动	,

这种重复让她想起之前的狂躁，也让我一段时间内试图平息她烦躁情绪的努力都徒劳无功。

[baɪ] [ə'ʃuərənsiz] , [ɪf] [hɜːr; hər] [sʌn] [ɪn] [ri'æləti] [lɪvd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

by	assurances	,	if	her	son	in	reality	lived	,	he	must	soon	be	discovered	,
经过	保证	,	如果	她	儿子	在	现实	居住地	,	他	必须	很快	是	发现	,

她保证，如果她的儿子真的还活着，那么他很快就会被找到。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ] [wʊd] [juːz] ['evri] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

in	which	case	I	would	use	every	endeavour	to	restore	him	to	her	.
在	哪个	案件	我	会	使用	每一个	努力	到	恢复	他	到	她	.

在这种情况下，我会尽一切努力让他回到她身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

" ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪ'reɪndʒmənt] ,

"	Lady	Corbet	has	recovered	from	her	derangement	,
"	女士	科尔贝特	有	恢复	从	她	精神错乱	,

“科贝特夫人已经从精神错乱中恢复过来了。”

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['evər] [wɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

though	I	do	not	think	she	ever	will	from	the	shock	occasioned	by	the	loss	of
尽管	我	做	不是	思考	她	曾经	将要	从	这	震惊	引发	经过	这	损失	的

[hɜːr; hər][sʌn] .

her	son	.
她	儿子	.

虽然我认为她永远不会从失去儿子的打击中恢复过来。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [æt; ət] [bæθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] :

She	is	now	at	Bath	for	the	benefit	of	the	waters	:
她	是	现在	在	洗澡	为了	这	益处	的	这	水	:

她现在在巴斯，享受温泉的益处：

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] [tuː; tə]

but	as	my	presence	appears	to	recall	the	fate	of	Sir	Henry	more	forcibly	to
但	作为	我的	在场	出现	到	记起	这	命运	的	先生	亨利	更多的	强制	到

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

但是，我的出现似乎让她更加强烈地想起了亨利爵士的遭遇。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['æbsənt][maɪ'self] [tɪl] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['mɪtɪgeɪtɪd] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .

I	have	determined	to	absent	myself	till	time	shall	have	mitigated	her	sorrow	.
我	有	决定	到	缺席的	我	直到	时间	将	有	缓解	她	悲哀	.

我决定暂时离开，直到时间抚平她的悲伤。

[aɪ] ['kænɑːt] , [haʊ'evər] , [ɪk'spɪriəns] [iːz] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] ,

I	cannot	,	however	,	experience	ease	in	my	present	state	,
我	不能	,	然而	,	经验	舒适	在	我的	展示	状态	,

然而，在目前的状态下，我无法感到轻松自在。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] .

and	must	therefore	seek	it	in	a	change	of	objects	.
和	必须	所以	寻找	它	在	一个	改变	的	对象	.

因此，他必须通过改变对象来寻求它。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['haʊərd] , [tuː; tə][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ?

What	say	you	,	Howard	,	to	an	excursion	for	a	few	weeks	?
什么	说	你	,	霍华德	,	到	一个	短途旅行	为了	一个	很少	周	?

霍华德，你觉得去外地旅行几周怎么样?

['fɔːrtʃən] , [pər'hæps] , [meɪ] [grænt][juː 'es] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɛlənər] .

Fortune	,	perhaps	,	may	grant	us	intelligence	of	your	Ellenor	.
财富	,	也许	,	可能	授予	我们	智力	的	你的	埃莉诺	.

或许，命运会让我们得知你的埃莉诺的消息。

" [æz; əz][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'senʃəli] ['nesəseri] [ɑːn] [bɔːrd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['redɪli]

"	As	his	presence	was	not	essentially	necessary	on	board	,	the	Captain	readily
"	作为	他的	在场	曾是	不是	本质上	必要的	在	木板	,	这	队长	容易

由于他的在船上并非必不可少，船长欣然同意了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] -

acceded	to	the	proposal	,	and	a	few	days	after	they	set	out	for	Caermarthen
同意	到	这	提议	,	和	一个	很少	天	后	他们	放	出去	为了	-

, [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['fredrɪk] .

,	accompanied	by	Frederick	.
,	伴随	经过	弗雷德里克	.

他们同意了这个提议，几天后，他们和弗雷德里克一起动身前往卡马森。

['fɔːrtʃən] , [haʊ'evər] , ['feɪvərd] [nɑːt][ðer; ðər] [hoʊps] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [θriː] [wiːks] [spent] [ɪn]

Fortune	,	however	,	favoured	not	their	hopes	;	and	,	after	three	weeks	spent	in
财富	,	然而	,	受青睐	不是	他们的	希望	;	和	,	后	三	周	花费	在

['fruːtləs] [in'kwaiəriz] ,

fruitless	inquiries	,
徒劳无功	查询	,

然而，命运并未眷顾他们的希望；经过三周徒劳的询问后，

[ðeɪ] [wʌns] [mɔːr] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [kɔːrs] [tɔːrd] ['dɒːsətʃə] .

they	once	more	directed	their	course	toward	Dorsetshire	.
他们	一次	更多的	指导	他们的	课程	朝向	多塞特郡	.

他们再次将航向设定在多塞特郡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ɔːl'redi] [hæd; həd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [læn'dæf] , [wer] [ðeɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [pæs]
Already had they reached a village near Llandaff , where they proposed to pass
已经 有 他们 达到 一个 村庄 靠近 兰达夫 , 在哪里 他们 建议的 到 经过
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

他们已经到达兰达夫附近的一个村庄，打算在那里过夜。

[wen] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['temptɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ðeɪ]
when the fineness of the evening tempted them to enjoy the beauties they
什么时候 这 精细度 的 这 晚上 受诱惑 他们 到 享受 这 美女 他们
[bɪ'held] [ɪn][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['lændskeɪp] .
beheld in an extensive landscape .
观看 在 一个 广泛的 景观 .

当傍晚的美景诱惑着他们，让他们想要欣赏广袤田园风光中的美景时。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][bæŋk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [roʊz] ,
In passing along a bank from which the ancient walls of the church - yard rose ,
在 通过 沿着 一个 银行 从 哪个 这 古老的 墙壁 的 这 教会 - 院子 玫瑰 ,
[ə; eɪ] [groʊn] ,
a groan ,
一个 呻吟 ,

沿着河岸走去，古老的教堂墓地围墙从河岸上拔地而起，传来一声呻吟，

[rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] , [ə'seɪld] [ðer; ðər] [ɪrz] .
replete with anguish , assailed their ears .
充足的 和 痛苦 , 遭受攻击 他们的 耳朵 .

痛苦的声音刺痛了他们的耳朵。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['fredrɪk] ['evər] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'tresiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,
The heart of Frederick ever felt for the distresses of his fellow - creatures ,
这 心 的 弗雷德里克 曾经 毛毡 为了 这 痛苦 的 他的 同伴 - 生物 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

弗雷德里克的心始终牵挂着同胞们的苦难，而且，

[ɑːn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wens] [ðə; ði] [saʊnd]
on directing his eye to the spot whence the sound
在 导演 他的 眼睛 到 这 点 何处 这 声音

他将目光转向声音传来的方向。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[prə'siːdid] , [ə; eɪ] [siːn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [ə'weɪkənd] ['evri] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['pɪti] .
proceeded , a scene presented itself , which awakened every sentiment of pity .
继续 , 一个 场景 呈现 本身 , 哪个 觉醒 每一个 情绪 的 遗憾 .

接下来，出现了一幕令人怜悯的景象。

[ə; eɪ][mæn] , [huːz] [meɪmd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd] [hɪz; ɪz]

A	man	,	whose	maimed	condition	implied	the	service	he	had	rendered	his
一个	男人	,	谁	残废	状况	暗示	这	服务	他	有	渲染	他的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

一名男子，他因伤残而显得格外引人注目，这也象征着他曾为国家做出的贡献。

[wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪv] ['riːs(ə)ntli] [meɪd] ; [hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ɔːf] ,

was	bending	over	a	grave	recently	made	;	his	hat	was	off	,
曾是	弯曲	超过	一个	严重	最近	制成	;	他的	帽子	曾是	离开	,

他弯腰查看一座新近挖好的坟墓；他的帽子脱了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃed] [hɪz; ɪz] [læst] [biːmz] [ɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['evri]

and	the	sun	shed	his	last	beams	on	a	face	that	showed	the	wreck	of	every
和	这	太阳	棚	他的	最后的	光束	在	一个	脸	那	显示	这	破坏	的	每一个

['mænli] ['bjuːti] ,

manly	beauty	,
男子气概	美丽	,

夕阳将最后的余晖洒在一张脸上，那张脸上写满了男性昔日俊美的残骸。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [her] , ['dʒentli] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] , ['ʃeɪdɪd] ,

whilst	his	hair	,	gently	waving	in	the	evening	breeze	,	shaded	,
而	他的	头发	,	轻轻地	挥手	在	这	晚上	微风	,	阴影	,

他的头发在晚风中轻轻飘动，在树荫下摇曳。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['setld] [griːf] [ɪm'prest] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

and	added	a	softness	to	the	settled	grief	impressed	on	his	countenance	.
和	额外	一个	柔软	到	这	定居	悲伤	印象深刻	在	他的	面容	.

并为他脸上深沉的悲伤增添了一丝柔和。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sensləs] [tɜːrf] , [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self] ,

A	lovely	girl	lay	at	his	feet	,	embracing	the	senseless	turf	,	then	raising	herself	,
一个	迷人的	女孩	躺	在	他的	脚	,	拥抱	这	无意义的	草皮	,	然后	提高	她自己	,

[rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

wrung	her	hands	,
拧干	她	双手	,

一个美丽的女孩躺在他的脚边，抱着毫无知觉的草皮，然后她站起身，搓着双手。

[ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [sæŋk][ɑːn][ðə; ði][sɑːd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

and	,	clasping	that	of	her	companion	sank	on	the	sod	in	a	state	of
和	,	紧握	那	的	她	伴侣	沉没	在	这	草皮	在	一个	状态	的

[ɪnˌsensə'bɪlәti] !

insensibility	!
麻木	!

她紧紧抓住同伴的手，昏倒在草地上！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

" ['elən] , ['elən] , [maɪ][tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɔːrnər] .

"	Ellen	,	Ellen	,	my	child	!	"	exclaimed	the	mourner	.
"	艾伦	,	艾伦	,	我的	孩子	!	"	惊呼	这	哀悼者	.

“艾伦，艾伦，我的孩子！”哀悼者喊道。

['fredrɪk] [kʊd; kəd] [rɪ'freɪn] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] , ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [reɪzd] [ðə; ði]

Frederick	could	refrain	no	longer	,	but	,	rushing	through	the	gateway	,	raised	the
弗雷德里克	可以	避免	不	更长	,	但	,	匆忙	通过	这	网关	,	提高	这

['sensləs] ['elən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

senseless	Ellen	in	his	arms	.
无意义的	艾伦	在	他的	武器	.

弗雷德里克再也按捺不住，冲过大门，将昏迷不醒的艾伦抱在怀里。

[laɪf] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ([huː] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['tæltən] ,

Life	soon	returned	,	when	the	Captain	(	who	,	with	Mr	.	Talton	,
生活	很快	返回	,	什么时候	这	队长	(	WHO	,	和	先生	.	塔尔顿	,

生活很快恢复了正常，船长（他与塔尔顿先生一起）

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['fredrɪk]) [tʊk] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ;

had	followed	Frederick	)	took	the	hand	of	the	unhappy	man	;
有	随后	弗雷德里克	)	采取	这	手	的	这	不开心	男人	;

（跟随弗雷德里克）握住了这位不幸男子的手；

[ðə; ði] ['sɔfənd] ['æksent] [ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [hʌŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [bʌt; bət] ,

the	softened	accent	of	commiseration	hung	on	his	lips	,	but	,
这	软化	口音	的	怜悯	悬挂	在	他的	嘴唇	,	但	,

他唇间带着一丝柔和的同情，但是，

[ðə; ði] ['mɔːrnər] ['mɜːrmərɪŋ] [æn; ən] [ɪn'triːti] [tuː; tə] [biː; bi] [sperd] , [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [hænd] [frʌm; frəm]

the	mourner	murmuring	an	entreaty	to	be	spared	,	withdrew	his	hand	from
这	哀悼者	淙淙	一个	恳求	到	是	幸存	,	退出	他的	手	从

[ðə; ði] ['frendli] [græsp] ,

the	friendly	grasp	,
这	友好的	抓牢	,

哀悼者低声恳求饶恕，同时抽回了友好伸出的手。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːrl] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] , ['sloʊli] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	,	taking	the	weeping	girl	by	the	arm	,	slowly	directed	his	steps	from	the
和	,	采取	这	哭泣	女孩	经过	这	手臂	,	缓慢地	指导	他的	步骤	从	这

[kəm'pæʃənət] [ɪn'truːdəz] .

compassionate	intruders	.
富有同情心	入侵者	.

他拉着哭泣女孩的手臂，慢慢地离开了那些好心的闯入者。

[hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] ['seɪkrɪd] — [ðə; ði] ['kæptɪn] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['fredrɪk] , [huːz] [ə'tenʃ(ə)n]

His	sorrow	was	sacred	—	the	Captain	felt	it	;	but	Frederick	,	whose	attention
他的	悲哀	曾是	神圣	—	这	队长	毛毡	它	;	但	弗雷德里克	,	谁	注意力

[wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn] ['elən] ,

was	fixed	on	Ellen	,
曾是	固定的	在	艾伦	,

他的悲伤是神圣的——船长感同身受；但弗雷德里克，他的注意力却完全集中在艾伦身上，

[pɝ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['skersli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] ,

perceiving	her	scarcely	able	to	support	herself	,
感知	她	几乎	有能力的	到	支持	她自己	,

察觉到她几乎无法自理，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[ə'gen] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər]

again	hastened	to	her	assistance	,	and	the	Captain	waving	his	hand	for
再次	加快	到	她	协助	,	和	这	队长	挥手	他的	手	为了

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] ,

his	servant	to	attend	him	,
他的	仆人	到	出席	他	,

他再次急忙上前帮忙，船长挥手示意仆人过来。

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tæltən][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

returned	with	Mr	.	Talton	to	the	inn	.
返回	和	先生	.	塔尔顿	到	这	客栈	.

和塔尔顿先生一起回到了客栈。

[ðə; ði] [siːn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnist] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'presɪv] [tuː; tə][biː; bi] [i'reizd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

The	scene	they	had	witnessed	was	too	impressive	to	be	erased	from	their
这	场景	他们	有	目击者	曾是	也	感人的	到	是	已擦除	从	他们的

[maɪndz] ;

minds	;
思想	;

他们目睹的景象太过震撼，难以从脑海中抹去；

[ðeɪ] [kə'mjuːnikeitid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər][hoʊst] , [huː] [sed] — " [ɑː] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

they	communicated	it	to	their	host	,	who	said	—	"	Ah	,	your	Honour	,	it	was
他们	沟通	它	到	他们的	主持人	,	WHO	说	—	"	啊	,	你的	荣誉	,	它	曾是

[luː'tenənt] - .

Lieutenant	Booyers	.
中尉	-	.

他们把这件事告诉了主人，主人说："啊，阁下，是布耶斯中尉。"

[pʊr] ['dʒent(ə)lmən] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

Poor	gentleman	—	he	is	the	pity	of	all	who	know	him	,
贫穷的	绅士	—	他	是	这	遗憾	的	全部	WHO	知道	他	,

可怜的先生——所有认识他的人都为他感到惋惜。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [mæn] :

though	I	knew	him	when	the	sun	rose	not	on	a	happier	man	:
尽管	我	知道	他	什么时候	这	太阳	玫瑰	不是	在	一个	更快乐	男人	:

虽然我认识他的时候，太阳刚刚升起，但他也并非一个更快乐的人：

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [ɪz] [pæst] . "

but	that	time	is	passed	.	"
但	那	时间	是	通过了	.	"

但那段时光已经过去了。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [maɪ] ['wɜːrði] [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	And	pray	,	my	worthy	friend	,	"	said	the	Captain	,
"	和	祈祷	,	我的	值得	朋友	,	"	说	这	队长	,

"祈祷吧，我亲爱的朋友，"船长说道。

" [tuː; tə] [wʌt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [dʌz] [hiː; hi] [oʊ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [tʃeɪndʒ] ?

"	to	what	misfortune	does	he	owe	this	unhappy	change	?
"	到	什么	不幸	做	他	欠	这	不开心	改变	?

他究竟是因为什么不幸才遭遇了这种不幸的变故?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	139	]
"	[	页	-	]

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [teɪl] , [jʊr; jər] ['ɑːnərz] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['dʒɑːvis] , " ['nevər] ,

"	'	Tis	a	mournful	tale	,	your	Honours	,	"	answered	the	compassionate	Jarvis	,	"	never	,
"	-	的	一个	悲哀	故事	,	你的	荣誉	,	"	回答	这	富有同情心	贾维斯	,	"	绝不	,

[aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	believe	,
我	相信	,

“这是一个悲伤的故事，各位大人，”富有同情心的贾维斯回答道，“我相信，永远不会……”

[dɪd] ['eni] [mæn] [ɪk'spɪriəns] [mɔːr] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz] . "

did	any	man	experience	more	sorrow	and	misfortune	than	he	has	.	"
做过	任何	男人	经验	更多的	悲哀	和	不幸	比	他	有	.	"

还有谁比他经历的悲伤和不幸更多呢?

" [ɪf] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [biː; bi] [nɑːt] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	If	my	curiosity	be	not	impertinent	,	"	said	the	Captain	,
"	如果	我的	好奇心	是	不是	无礼	,	"	说	这	队长	,

“如果我的好奇心不冒昧的话，”船长说道，

" [aɪ] [wʊd] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'tikuːləz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	I	would	thank	you	for	a	few	particulars	respecting	him	.
"	我	会	感谢	你	为了	一个	很少	细节	尊重	他	.

“我想请您提供一些关于他的具体信息，谢谢。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['frænsɪs] - , [huː] [sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] [sɜːrvd] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [dɪd] ,

I	remember	a	Francis	Booyers	,	who	some	years	since	served	,	at	the	time	I	did	,
我	记住	一个	弗朗西斯	-	,	WHO	一些	年	自从	服务	,	在	这	时间	我	做过	,

我记得一个叫弗朗西斯·布耶斯的人，他几年前和我一起服役。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˌægə'memnən] ; [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'held] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [hæz; həz]

on	board	the	Agamemnon	;	and	what	I	have	beheld	I	acknowledge	has
在	木板	这	阿伽门农	;	和	什么	我	有	观看	我	承认	有

['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

interested	me	.
感兴趣的	我	.

在阿伽门农号上；我所看到的景象，我承认，引起了我的兴趣。

[juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] . "

You	appear	to	have	known	him	long	.	"
你	出现	到	有	已知	他	长的	.	"

看来你认识他很久了。

" [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [sɜːr] : [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

"	From	his	birth	,	Sir	:	and	,	I	believe	,
"	从	他的	出生	,	先生	:	和	,	我	相信	,

“从他出生起，先生：而且，我相信，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

there	are	few	circumstances	of	his	life	with	which	I	am	unacquainted	.
那里	是	很少	情况	的	他的	生活	和	哪个	我	是	不熟悉的	.

他的人生经历几乎没有我不了解的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

" [aɪ] [wʌz; wəz] , [sɜːr] , [ɪn] [maɪ] [juːθ] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ,

"	I	was	,	Sir	,	in	my	youth	a	soldier	,
"	我	曾是	,	先生	,	在	我的	青年	一个	士兵	,

先生，我年轻时曾是一名士兵。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [bɪ'held] :

and	served	under	the	father	of	the	gentleman	you	this	evening	beheld	:
和	服务	在下面	这	父亲	的	这	绅士	你	这	晚上	观看	:

他曾效力于今晚您所见到的这位先生的父亲手下：

[æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evər] [fɔːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['stændərd] ,

as	brave	a	man	as	ever	fought	beneath	the	British	standard	,
作为	勇敢的	一个	男人	作为	曾经	战斗	下面	这	英国	标准	,

他是一位英勇无畏的战士，曾为英国而战。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['redʒɪmənt] .

and	as	well	beloved	by	his	whole	regiment	.
和	作为	出色地	心爱	经过	他的	所有的	团	.

他也深受全团师生的爱戴。

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kæm'peɪn] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz]

During	our	campaign	,	I	had	the	good	fortune	several	times	to	gain	his
期间	我们的	活动	,	我	有	这	好的	财富	一些	时代	到	获得	他的

['noʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

在竞选期间，我有幸多次引起他的注意。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] [ɪn'geɪdʒmənt] [wer] [aɪ] [fɔːt] , [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]

and	in	the	last	engagement	where	I	fought	,	had	the	happiness	to	save	his
和	在	这	最后的	订婚	在哪里	我	战斗	,	有	这	幸福	到	节省	他的

[laɪf] !

life	!
生活	!

在我参与的最后一次战斗中，我有幸救了他的命！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] , [ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'eɪbld] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][maɪ] [niː] ['broʊkən] ,

It	was	by	that	,	indeed	,	I	was	disabled	;	for	I	had	my	knee	broken	,
它	曾是	经过	那	,	的确	,	我	曾是	已禁用	;	为了	我	有	我的	膝盖	破碎的	,

事实上，我的残疾就是由此造成的；因为我的膝盖骨折了。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ʃɑːt] [ɪn][maɪ][saɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] , [fɔːr; fər] ,

and	received	a	musket	shot	in	my	side	;	but	that	I	did	not	regret	,	for	,
和	已收到	一个	滑膛枪	射击	在	我的	边	;	但	那	我	做过	不是	后悔	,	为了	,

我肋部中了一枪；但我并不后悔，因为，

['wuːndɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

wounded	as	I	was	,
受伤	作为	我	曾是	,

尽管我身负重伤，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][bʌt; bət] ['envid] [ˌem 'iː][æn; ən]['ækʃ(ə)n][aɪ]

there	was	not	a	man	left	of	the	regiment	but	envied	me	an	action	I
那里	曾是	不是	一个	男人	左边	的	这	团	但	令人羡慕	我	一个	行动	我

[ʃæl; ʃəl]['evər] [rɪ'gɑːrd][æz; əz][maɪ] ['gretɪst] ['glɔːri] :

shall	ever	regard	as	my	greatest	glory	:
将	曾经	看待	作为	我的	最	荣耀	:

全团上下没有一个人不羡慕我，而我所做的一切，将永远视为我最大的荣耀：

[aɪ] , [jʊr; jər] ['ɑːnərz] , [ɔːr] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [kʊd; kəd]

Aye	,	your	Honours	,	or	who	would	not	have	changed	situations	with	me	,	could
是的	,	你的	荣誉	,	或者	WHO	会	不是	有	已更改	情况	和	我	,	可以

[hiː; hi][hæv; həv] [sed] , [hiː; hi]

he	have	said	,	he
他	有	说	,	他

是的，各位法官大人，或者说，谁不想和我交换处境呢？他本可以这么说的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l] - !
had been the means of preserving the gallant Colonel Booyers !
有 到过 这 方法 的 保存 这 英勇 上校 - !

曾是保存英勇的布耶斯上校遗体的方法!

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['tendərnəs] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][hə'ræst; 'hærəst][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
I was attended with as much tenderness as our harassed situation
我 曾是 参加 和 作为 很多 压痛 作为 我们的 骚扰 情况
[wʊd] [æd'mɪt][ʌv; əv] :
would admit of :
会 承认 的 :

在如此艰难的处境下，我得到了所能给予的全部温柔关怀:

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [hɪm'self] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] , [nɑːt]['oʊnli][prəʊ'kjʊəd][ˌem 'iː][ə; eɪ]
the Colonel himself visited me , and when I recovered , not only procured me a
这 上校 他自己 到访 我 , 和 什么时候 我 恢复 , 不是 仅有的 采购 我 一个
['penʃən] ,
pension ,
养老金 ,

上校亲自来看望我，等我康复后，不仅为我争取到了养老金，

[bʌt; bət] [tʊk] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] [ə'tendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .
but took me as an attendant on his person .
但 采取 我 作为 一个 服务员 在 他的 人 .

但他却让我做他的随从。

" [suːn] ['æftər] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [wer] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ɪn'vɑːlvd] [hɪm'self] [ɪn]['ruːɪn] ,
" Soon after , we returned to England , where the Colonel involved himself in ruin ,
" 很快 后 , 我们 返回 到 英格兰 , 在哪里 这 上校 涉及 他自己 在 废墟 ,

“不久之后，我们返回英国，上校在那里卷入了一场灾难。”

[baɪ] ['mærɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['klɜːrdʒimən] .
by marrying the daughter of a poor clergyman .
经过 结婚 这 女儿 的 一个 贫穷的 牧师 .

娶了一位贫穷牧师的女儿。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [lɔːrd] - , [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
For his father , Lord Booyers , was no sooner informed of what he had
为了 他的 父亲 , 主 - , 曾是 不 很快 知情的 的 什么 他 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

他的父亲布耶斯勋爵刚得知他所做的事，

[ðæn; ðən][hiː; hi][fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][ækt][ʌv; əv]
than he forbade him his sight , and passed from one act of
比 他 禁止 他 他的 视线 , 和 通过了 从 一 行为 的
[ˌʌn'kaɪndnəs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
unkindness to another ,
不友善 到 其他 ,

然后他禁止他与自己见面，并且接连做出各种不友善的行为。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [,disin'heritid] [hɪm; ɪm] !
till at last he disinherited him !
直到 在 最后的 他 剥夺继承权 他 !

最后他剥夺了他的继承权!

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [æt; ət][fɜːrst] , [sɔːt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	Colonel	,	at	first	,	sought	a	reconciliation	by	means	of	their
这	上校	,	在	第一的	,	寻求	一个	和解	经过	方法	的	他们的

上校起初试图通过他们的……来寻求和解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 142]

[页 -]

[第142页]

['kɑːmən] [frendz] ; [bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][noʊ] [ɪ'fekt] , [rɪ'zaɪnd] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

common	friends	;	but	,	finding	it	of	no	effect	,	resigned	all	thoughts	of	the
常见的	朋友们	;	但	,	寻找	它	的	不	影响	,	辞职	全部	想法	的	这

['fɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

fortune	he	had	expected	.
财富	他	有	预期的	.

共同的朋友；但是，发现这样做没有效果，便放弃了所有关于他所期望的财富的想法。

[hɪz; ɪz]['leɪdi][wʌz; wəz] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [rɪ'gret] [ðə; ði] [step] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

His	lady	was	too	amiable	to	let	him	regret	the	step	he	had	taken	,
他的	女士	曾是	也	可亲	到	让	他	后悔	这	步	他	有	已采取	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他的夫人心地善良，不忍心让他后悔自己所做的决定，而且，

[ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	her	affection	,	he	found	a	sufficient	recompense	for	the	loss	of	his
在	她	感情	,	他	成立	一个	充足的	补偿	为了	这	损失	的	他的

['fɑːðɝz] .

father's	.
父亲的	.

在她的爱中，他找到了对失去父亲的充分补偿。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [θriː] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] ,

"	In	the	course	of	five	years	she	made	him	the	father	of	three	lovely	children	,
"	在	这	课程	的	五	年	她	制成	他	这	父亲	的	三	迷人的	孩子们	,

五年间，她让他成为了三个可爱孩子的父亲。

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [ðer; ðər] ['hæpinəs] ['nevər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] :

and	,	during	that	time	,	their	happiness	never	received	the	least	interruption	:
和	,	期间	那	时间	,	他们的	幸福	绝不	已收到	这	至少	中断	:

在那段时间里，他们的幸福从未受到丝毫干扰：

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [ðen] [ə'gen] ['ɔːrdərd] [ə'brɔːd] ; [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn]

but	our	regiment	was	then	again	ordered	abroad	;	and	leaving	his	family	in
但	我们的	团	曾是	然后	再次	订购	国外	;	和	离开	他的	家庭	在

[ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ,

this	village	,
这	村庄	,

但当时我们团又奉命出国；他只好把家人留在这个村子里。

['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][sɜːr][dʒeɪmz][ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɛlvɪn] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə]

under	the	protection	of	Sir	James	and	Lady	Elvyn	,	the	Colonel	bade	adieu	to
在下面	这	保护	的	先生	詹姆斯	和	女士	艾尔文	,	这	上校	巴德	再见	到

[weɪlz] ,

Wales	,
威尔士	,

在詹姆斯爵士和埃尔文夫人的庇护下，上校告别了威尔士。

[ænd; ənd] [biˈniːθ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] - [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒɚz] [greɪv] !

and	beneath	the	walls	of	Carthagena	found	a	soldier's	grave	!
和	下面	这	墙壁	的	-	成立	一个	士兵的	严重	!

在迦太基城墙下发现了一座士兵坟墓!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

" [ɑː] , [sɜːr] ! [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [nɑːt] [wɔːrn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv]

"	Ah	,	Sir	!	five	-	and	-	thirty	years	have	not	worn	away	the	remembrance	of
"	啊	,	先生	!	五	-	和	-	三十	年	有	不是	磨损	离开	这	纪念	的

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

“啊，先生！三十五年过去了，那一天的记忆依然历历在目。”

[stɪl] [freʃ] [ɪn] [maɪ] [ˈmeməri] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Still	fresh	in	my	memory	is	the	moment	I	saw	him	borne	in	the	arms	of	the
仍然	新鲜的	在	我的	记忆	是	这	片刻	我	锯	他	出生	在	这	武器	的	这

[ˈsoʊldʒərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] .

soldiers	from	the	field	.
士兵	从	这	场地	.

我至今仍清晰地记得，我看到他被士兵们从战场上抱下来的那一刻。

[ˈmeni] [taɪmz] [hæd; həd] [aɪ] [feɪst] [deθ] ,

Many	times	had	I	faced	death	,
许多	时代	有	我	面对	死亡	,

我曾多次面临死亡，

[rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːrnɪdʒ] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ˌem ˈiː] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈnoʊb(ə)l]

regardless	of	the	carnage	which	surrounded	me	—	but	the	sight	of	my	noble
不管	的	这	屠杀	哪个	包围	我	—	但	这	视线	的	我的	高贵

[ˈmæstɚz] [kɔːrps] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] !

master's	corpse	made	me	a	coward	!
硕士学位	尸体	制成	我	一个	懦夫	!

尽管周围一片狼藉——但看到我尊贵的主人的尸体，我却成了懦夫!

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [raʊz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [æn; ən]

The	shout	of	victory	,	which	had	been	wont	to	rouse	me	to	an
这	喊	的	胜利	,	哪个	有	到过	惯于	到	唤醒	我	到	一个

[ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

enthusiastic	madness	of	joy	,
热情的	疯狂	的	喜悦	,

那声胜利的呐喊，以往总能让我欣喜若狂，如今却已不再如此。

[ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈvaɪbreɪt] [ɑːn] [maɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] , [aɪ] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ðə; ði]

ceased	to	vibrate	on	my	heart	;	and	,	though	a	soldier	,	I	cursed	the
停止	到	颤动	在	我的	心	;	和	,	尽管	一个	士兵	,	我	被诅咒的	这

[ˈrævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [wɔːr] !

ravages	of	war	!
蹂躏	的	战争	!

它不再在我心中回荡；而且，虽然身为一名士兵，我却诅咒战争的蹂躏!

" [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈserəmoʊni] [kæn; kən] [biː; bi] [juːst] : — [ə; eɪ] [ʃel] [wʌz; wəz]

"	At	such	a	time	,	but	little	ceremony	can	be	used	:	—	a	shell	was
"	在	这样的	一个	时间	,	但	小的	仪式	能	是	用过的	:	—	一个	壳	曾是

[ˈheɪstɪli] [prɪˈperd] ,

hastily	prepared	,
草草	准备	,

“此时此刻，却不能拘泥于形式：——匆匆准备了一枚贝壳，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd] ,
into **which** **he** **was** **laid** **,**
进入 哪个 他 曾是 铺设 ,

他被安葬在那里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv]
and **the** **following** **evening** **carried** **on** **the** **shoulders** **of** **his** **men** **to** **the** **grave**
和 这 下列的 晚上 携带 在 这 肩膀 的 他的 男人 到 这 严重
[ðeɪ] [hæd; həd]
they **had**
他们 有

第二天晚上，他的部下将他抬到坟墓上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **144** **]**
[页 -]

[第144页]

['priːviəsli] [prɪ'perd] .
previously **prepared** **.**
之前 准备 .

事先准备好。

[aɪ] ['fɑːloʊd] — [ə; eɪ]['riːəl] ['mɔːrnər] !
I **followed** **—** **a** **real** **mourner** **!**
我 随后 — 一个 真实的 哀悼者 !

我跟了上去——一个真正的哀悼者！

[ðə; ði][hæf] - [sə'prest] [grəunz] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] ['ænsər] [baɪ][maɪ] [oʊn] ,
The **half** **-** **suppressed** **groans** **of** **my** **comrades** **were** **answered** **by** **my** **own** **,**
这 一半 - 被抑制 呻吟 的 我的 同志们 是 回答 经过 我的 自己的 ,

同伴们压抑的呻吟声被我自己的呻吟声所回应。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [stroʊk] [ɑːn][ðə; ði] [drʌm] [sæŋk] [diːpər] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
and **each** **stroke** **on** **the** **drum** **sank** **deeper** **in** **my** **heart** **.**
和 每个 中风 在 这 鼓 沉没 更深 在 我的 心 .

每一次鼓点都让我的心更加沉痛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的流浪者，第一卷(The Mysterious Wanderer, Vol. I)

[aɪ] [haʊ'evər] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] :
I **however** **marched** **to** **the** **grave** **:**
我 然而 行军 到 这 严重 :

但我却走向了坟墓：

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['ræt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
but **when** **I** **heard** **the** **earth** **rattle** **on** **the** **coffin** **of** **him** **,**
但 什么时候 我 听到 这 地球 嘎嘎作响 在 这 棺材 的 他 ,

但当我听到泥土撞击他棺材的声音时，

[huːm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [helθ] ; [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]
whom **the** **day** **before** **I** **had** **beheld** **in** **the** **pride** **of** **health** **;** **surrounded** **with**
谁 这 天 前 我 有 观看 在 这 自豪 的 健康 ; 包围 和
['ɑːnər] ;
honour **;**
荣誉 ;

前一天我还看到他身体健康，神采奕奕，备受尊崇；

[huːz] [wɜːrdz] [ðə; ði]['oʊldɪst]['ɑːfəsərz] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,
whose **words** **the** **oldest** **officers** **listened** **to** **with** **respect** **,**
谁 字 这 最老 警官 听着 到 和 尊重 ,

他的话语得到了最年长军官们的尊敬聆听。

[ænd; ənd] [huːz] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd] ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd] [liːd] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst]
and **whose** **presence** **could** **animate** **and** **lead** **his** **men** **to** **the** **greatest**
和 谁 在场 可以 动画 和 带领 他的 男人 到 这 最
['deindʒəz] , [ðen] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [laɪf] ,
dangers **,** **then** **bereft** **of** **life** **,**
危险 , 然后 失去 的 生活 ,

他的存在能够激励和带领他的部下走向最大的危险，而当时的部下却已奄奄一息。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] — [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] !
and **hurried** **to** **the** **dust** **—** **to** **think** **of** **his** **wife** **—** **his** **children** **!**
和 慌忙 到 这 灰尘 — 到 思考 的 他的 妻子 — 他的 孩子们 !

他匆匆走向尘土——去想他的妻子——他的孩子们！

— [maɪ] [hɑːrt] [ɔːl'redi] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,
— **My** **heart** **already** **swelled** **with** **anguish** **to** **the** **utmost** **,**
— 我的 心 已经 肿胀 和 痛苦 到 这 极致 ,

我的内心早已充满了极度的痛苦，

[kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] — [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][hæf] - [fɪld] [greɪv] — [ɪn] ['bɪtər] [tɜːrmz]
could **bear** **no** **more** **—** **I** **threw** **myself** **in** **the** **half** **-** **filled** **grave** **—** **in** **bitter** **terms**
可以 熊 不 更多的 — 我 扔 我 在 这 一半 - 已填 严重 — 在 苦的 条款
[lə'mentɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [feɪt] ,
lamented **his** **untimely** **fate** **,**
哀叹 他的 不合时宜 命运 ,

我再也无法忍受——我纵身跃入那半填满的坟墓——用痛苦的言语哀悼他英年早逝的命运。

[ænd; ənd] ['fræntɪkli] [ə'kjuːzd]
and **franticly** **accused**
和 疯狂地 被告

并疯狂地指责

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] ['ʃiːldɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv]
the hand of Providence , that had not shielded him from the stroke of
这 手 的 普罗维登斯 , 那 有 不是 屏蔽 他 从 这 中风 的
[deθ] !
death !
死亡 !

是天意之手，没能让他免遭死神的毒手！

[ɪn] [veɪn] [maɪ] ['feloʊ] - ['soʊldʒərz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,
In vain my fellow - soldiers endeavoured to recall me to reason ,
在 徒劳 我的 同伴 - 士兵 努力 到 记起 我 到 原因 ,

我的战友们徒劳地试图让我恢复理智，

[tuː; tə] [ə'raʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [æprɪ'hend] ['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [skaʊts] [ʌv; əv]
to arouse me to a sense of apprehended danger from the scouts of
到 引起 我 到 一个 感觉 的 被捕 危险 从 这 侦察兵 的
[ðə; ði] ['enəmi] :
the enemy :
这 敌人 :

使我感到敌方侦察兵可能带来的危险：

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər] !
I was insensible to all but the remembrance of my master !
我 曾是 麻木不仁 到 全部 但 这 纪念 的 我的 掌握 !

除了对主人的思念，我对其他一切都麻木不仁！

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [tɔːr] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd][spɑːt] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
At last they tore me from the sacred spot , and hurried me back to the
在 最后的 他们 撕裂 我 从 这 神圣 点 , 和 慌忙 我 后退 到 这
['bætəri] ,
battery ,
电池 ,

最后他们把我从圣地拉了出来，匆匆把我押回了炮台。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [ˌʌnmə'lestɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][maɪ] [griːf] .
where I was suffered unmolested to indulge in my grief .
在哪里 我 曾是 遭受 未受干扰 到 放纵 在 我的 悲伤 .

在那里，我可以不受打扰地沉浸在悲伤之中。

" [sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [preɪzd] [maɪ] ['ɑːnɪst] [ə'fekʃ(ə)n] ,
" Some days after , the General sent for me ; he praised my honest affection ,
" 一些 天 后 , 这 一般的 发送 为了 我 ; 他 赞扬 我的 诚实的 感情 ,
[æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ,
as he termed it ,
作为 他 称为 它 ,

几天后，将军召见了我；他称赞了我所谓的真挚情谊，

[fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'siːst] ['mæstər] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrvɪs] ;
for my deceased master , and would have received me into his own service ;
为了 我的 死者 掌握 , 和 会 有 已收到 我 进入 他的 自己的 服务 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

我已故的主人本想收我为奴，但是，

['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , [kən'sentid] [tuː; tə][maɪ] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]

finding	me	averse	to	the	proposal	,	consented	to	my	bearing	the	intelligence
寻找	我	反	到	这	提议	,	同意	到	我的	轴承	这	智力

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [deθ]

of	the	Colonel's	death
的	这	上校的	死亡

他发现我反对这个提议，便同意让我把上校去世的消息告诉他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 146]

[页 -]

[第146页]

[tuː; tə][maɪ] ['leɪdi] .

to	my	Lady	.
到	我的	女士	.

致我的夫人。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['mæstər][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][maɪ] [ker] ,

The	property	belonging	to	my	master	was	therefore	entrusted	to	my	care	,
这	财产	属于	到	我的	掌握	曾是	所以	受托	到	我的	关心	,

因此，主人的财产便委托我保管。

[ænd; ənd][aɪ][wʌns] [mɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [weɪlz] ;

and	I	once	more	returned	to	Wales	;
和	我	一次	更多的	返回	到	威尔士	;

于是我又一次回到了威尔士；

[wen] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][waɪf][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

when	I	found	an	account	of	his	death	had	reached	his	wife	by	means	of
什么时候	我	成立	一个	帐户	的	他的	死亡	有	达到	他的	妻子	经过	方法	的

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pepərz] .

the	public	papers	.
这	民众	文件	.

当我发现他的妻子通过报纸上看到了他去世的消息时。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr; hər] [lɔːs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [miːk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

She	bore	her	loss	with	that	meek	resignation	which	marked	her	character	,
她	钻孔	她	损失	和	那	温顺	辞职	哪个	标记	她	特点	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她以她性格中特有的那种温顺的顺从接受了失去亲人的痛苦，

['biːɪŋ] [ðen] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [sə'pɔːrt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['penʃən] , [dɪ'tɜːrmɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

being	then	destitute	of	other	support	than	her	pension	,	determined	,	for	the
存在	然后	贫困	的	其他	支持	比	她	养老金	,	决定	,	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

sake	of	her	children	,
清酒	的	她	孩子们	,

当时她除了养老金之外别无其他经济来源，为了孩子们，她下定决心.....

[tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][stɜːrn][grænd] - ['saɪər] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [ænd; ənd]

to	humble	herself	before	their	stern	grand	-	sire	,	and	entreat	his	pity	and
到	谦逊的	她自己	前	他们的	船尾	盛大	-	父系	,	和	恳求	他的	遗憾	和

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

她卑躬屈膝地来到严厉的祖父面前，恳求他的怜悯和庇护。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːbdərət] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrfənz] [ɔːr] ['wɪdoʊz] [terz] ;

But	his	heart	was	too	obdurate	to	yield	to	the	orphan's	or	widow's	tears	;
但	他的	心	曾是	也	顽固的	到	屈服	到	这	孤儿	或者	寡妇的	眼泪	;

但他的心太过顽固，无法被孤儿寡妇的眼泪所打动；

[ænd; ənd] [ðæt] [fər'gɪvnəs] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] , [hiː; hi] ['vaʊd]

and	that	forgiveness	he	had	refused	to	his	own	child	,	he	vowed
和	那	饶恕	他	有	拒绝	到	他的	自己的	孩子	,	他	发誓

['nevər] [tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][hɜːrz] .

never	to	extend	to	hers	.
绝不	到	延长	到	她的	.

他发誓，他不会原谅自己的孩子，也不会原谅她的孩子。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [maɪ]

"	She	then	applied	to	his	sons	,	my
"	她	然后	应用	到	他的	儿子们	,	我的

然后她向他的儿子们，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[leɪt] ['mæstɚz] ['brʌðərz] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ,

late	master's	brothers	,	the	eldest	of	whom	had	a	very	large	fortune	,
晚的	硕士学位	兄弟	,	这	长子	的	谁	有	一个	非常	大的	财富	,

已故师傅的兄弟们，其中最年长的兄弟拥有巨额财富，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] : [bʌt; bət] [ðeɪ] , [laɪk] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

which	he	inherited	from	a	relation	:	but	they	,	like	the	old	gentleman	,
哪个	他	遗传	从	一个	关系	:	但	他们	,	喜欢	这	老的	绅士	,

这是他从亲戚那里继承来的：但他们，就像那位老先生一样，

[wɜːr; wər] [def] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kleɪm] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɔːr] [prə'tekʃn] ; [ðer; ðər] [praɪd] [ʌv; əv] [blʌd] , [ɪn'diːd]

were	deaf	to	her	claim	of	relief	or	protection	;	their	pride	of	blood	,	indeed
是	聋	到	她	宣称	的	宽慰	或者	保护	;	他们的	自豪	的	血	,	的确

,

,

,

他们对她寻求救济或保护的诉求充耳不闻；他们的血统至上，的确如此。

[wʊd] [nɑːt][let][ðem; ðəm] [stuːp] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [pʊr] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][æn; ən]

would	not	let	them	stoop	to	acknowledge	the	poor	descendants	of	an
会	不是	让	他们	哈腰	到	承认	这	贫穷的	后代	的	一个

[əb'skjʊr] ['kʌntri] ['klɜːrdʒimən] .

obscure	country	clergyman	.
朦胧	国家	牧师	.

不会让他们屈尊去承认一位默默无闻的乡村牧师的穷苦后代。

" [maɪ] ['leɪdi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][sɜːr][dʒeɪmz] , [huː] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnsək'sesfl]

"	My	Lady	returned	to	Sir	James	,	who	,	on	being	informed	of	her	unsuccessful
"	我的	女士	返回	到	先生	詹姆斯	,	WHO	,	在	存在	知情的	的	她	不成功

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

application	,
应用	,

“夫人返回詹姆斯爵士处，詹姆斯爵士得知她申请未获批准后，

[sed] — - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mɔːr] , ['mɪsɪz] . - ,

said	—	'	It	is	not	more	,	Mrs	.	Booyers	,
说	—	-	它	是	不是	更多的	,	太太	.	-	,

他说——“不多了，布耶斯太太，

[ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

than	I	expected	from	the	well	-	known	character	of	his	Lordship	and	his
比	我	预期的	从	这	出色地	-	已知	特点	的	他的	领主	和	他的

[sʌnz] :

sons	:
儿子们	:

比我预想的要好，毕竟这位勋爵和他的儿子们都是出了名的人物：

[bʌt; bət][let][nɑ:t] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪʃɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [hoʊps] [dɪ'pres]

but	let	not	this	disappointment	of	your	wishes	rather	than	your	hopes	depress
但	让	不是	这	失望	的	你的	愿望	相当	比	你的	希望	抑郁

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

但是，不要因为愿望落空而不是希望落空而感到沮丧。

[ɪn] ['leɪdi] ['ɛlvɪn] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət]

In	Lady	Elvyn	,	you	have	a	sincere	and	affectionate
在	女士	艾尔文	,	你	有	一个	真诚	和	亲热

在艾尔文夫人身上，你感受到了一种真诚而深情的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[frend] : [jʊr; jər] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər][kən'dʒi:niəl] : [steɪ] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

friend	:	your	hearts	are	congenial	:	stay	then	with	her	,
朋友	:	你的	心	是	相投	:	停留	然后	和	她	,

朋友：你们心意相通，那就留在她身边吧。

[ænd; ənd][let][hɜ:r; hər] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [su:ð] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	let	her	attentions	and	commiseration	soothe	the	sorrows	of	your
和	让	她	注意	和	怜悯	舒缓	这	悲伤	的	你的

['wɪdoʊhʊd] :

widowhood	:
丧偶	:

愿她的关怀和同情抚慰你丧夫的悲痛：

[æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] — [aɪ] [wɪl] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] .

as	for	your	children	—	I	will	supply	the	place	of	the	father	they	have	lost	.
作为	为了	你的	孩子们	—	我	将要	供应	这	地方	的	这	父亲	他们	有	丢失的	.

至于你们的儿女，我必补起他们失去的父亲。

- — [ænd; ənd]['tru:li][dɪd][sɜ:r][dʒeɪmz] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

'	—	And	truly	did	Sir	James	keep	his	word	.
-	—	和	真的	做过	先生	詹姆斯	保持	他的	单词	.

——詹姆斯爵士果然信守了他的诺言。

[maɪ] ['leɪdi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [tɪl] [hɜ:r; hər] [deθ] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] ['æftər]

My	Lady	remained	at	the	Hall	till	her	death	,	which	happened	about	two	years	after
我的	女士	剩余	在	这	大厅	直到	她	死亡	,	哪个	发生	关于	二	年	后

;

;
;

夫人一直住在庄园里，直到去世，大约两年后她就去世了；

[wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][bəuθ][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði][smɔ:l] - [pɑ:ks] .

when	she	and	her	little	girl	both	died	of	the	small	-	pox	.
什么时候	她	和	她	小的	女孩	两个都	死亡	的	这	小的	-	天花	.

她和她的小女儿都死于天花。

" [tɪl] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ri'teind] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][æz; əz][hɜːr; hər]['sɜːrvənt] : [bʌt; bət] ,

" Till then I had been retained in the family as her servant : but ,

" 直到 然后 我 有 到过 保留 在 这 家庭 作为 她 仆人 : 但 ,

"在那之前，我一直被这家人留作她的仆人；但是，

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [sɜːr][dʒeɪmz] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] — - [aɪ] [noʊ]

a few days after the funeral , Sir James sent for me into his study — ' I know

一个 很少 天 后 这 葬礼 , 先生 詹姆斯 发送 为了 我 进入 他的 学习 — - 我 知道

[jʊr; jər] [wɜːrθ] ,

your worth ,

你的 值得 ,

葬礼几天后，詹姆斯爵士把我叫到他的书房——"我知道你的价值，

['dʒɑːvis] , - [hiː; hi] [sed] ,

Jarvis , ' he said ,

贾维斯 , - 他 说 ,

"贾维斯，"他说。

- [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evər] [ɪ'vɪnst] [fɔːr; fər][maɪ]

' and respect the fidelity and attachment you have ever evinced for my

- 和 尊重 这 忠诚 和 依恋 你 有 曾经 表现出 为了 我的

[ʌn'fɔːrtʃənət] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

unfortunate friend and his wife ;

不幸 朋友 和 他的 妻子 ;

"并尊重你一直以来对我那不幸的朋友和他的妻子所表现出的忠诚和依恋；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 149]

[页 -]

[第149页]

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪʃ] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

and , as I believe you wish still to be near their children ,

和 , 作为 我 相信 你 希望 仍然 到 是 靠近 他们的 孩子们 ,

而且，我相信你仍然希望与他们的孩子保持亲近，

[aɪ] [naʊ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bʌtlər] ;

I now offer you the place of butler ;

我 现在 提供 你 这 地方 的 管家 ;

我现在提供你管家的职位；

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][juː; jʊ] [wɪl] [ə'kwɪt] [jɔːr'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

in which I doubt not you will acquit yourself as much to my satisfaction ,

在 哪个 我 怀疑 不是 你 将要 开释 你自己 作为 很多 到 我的 满意 ,

我相信你一定能让我满意。

[æz; əz][ɪn][jʊr; jər] [prɪ'siːdɪŋ] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][jʊr; jər] [leɪt] ['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] . -

as in your preceding service you did to your late master and his widow . '

作为 在 你的 前 服务 你 做过 到 你的 晚的 掌握 和 他的 寡妇 . -

就像你之前为已故主人及其遗孀所做的那样。

" [aɪ] ['dʒɔɪfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɔːfər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['bʌtlər] [pæst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ]

" I joyfully accepted the offer , and as butler passed the remainder of my

" 我 欣喜地 公认 这 提供 , 和 作为 管家 通过了 这 余 的 我的

['sɜːrvɪtuːd] .

servitude .

奴役 .

"我欣然接受了这份工作，并以管家的身份完成了我剩余的服役生涯。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [sɜːr][dʒeɪmz] [riəd] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][ðem; ðəm]
" As for the sons of his friend , Sir James reared and educated them
" 作为 为了 这 儿子们 的 他的 朋友 , 先生 詹姆斯 饲养 和 受过教育 他们
[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] ,
at his own expense ,
在 他的 自己的 费用 ,

至于他朋友的儿子们，詹姆斯爵士自费抚养并教育了他们。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['evər] [lʌvd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] : [hɪm'self]
and indeed ever loved them as though they had been his own : himself
和 的确 曾经 喜爱 他们 作为 尽管 他们 有 到过 他的 自己的 : 他自己
[hæd; həd]['oʊnli] [θriː] ['dɔtɜ-z] ,
had only three daughters ,
有 仅有的 三 女儿们 ,

他确实一直像对待自己的孩子一样爱着她们：他自己只有三个女儿，

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['gɜ-lz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] ['evər] [aɪ] [bɪ'held] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
the loveliest girls , I think , that ever I beheld ; but , alas !
这 最可爱的 女孩们 , 我 思考 , 那 曾经 我 观看 ; 但 , 唉 !

她们是我见过的最美丽的女孩；但是，唉！

['bjuːti] [kʊd; kəd][nɑːt] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] ['hæpinəs] !
beauty could not secure their happiness !
美丽 可以 不是 安全的 他们的 幸福 !

美貌并不能保证他们的幸福！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

" [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - , ['leɪdi] ['ɛlvɪn] [daɪd] : [ðə; ði]
" About three years after the decease of Mrs . Booyers , Lady Elvyn died : the
" 关于 三 年 后 这 死亡 的 太太 . - , 女士 艾尔文 死亡 : 这
[ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr][dʒeɪmz] ,
affection of Sir James ,
感情 的 先生 詹姆斯 ,

“布耶斯夫人去世大约三年后，埃尔文夫人也去世了：詹姆斯爵士的爱戴，

[haʊ'evər] , ['skersli] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] ; [hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi]
however , scarcely allowed them to be conscious of the loss ; his wife , he
然而 , 几乎 允许 他们 到 是 有意识的 的 这 损失 ; 他的 妻子 , 他
[wʊd] [seɪ] ,
would say ,
会 说 ,

然而，他几乎不让他们意识到这种损失；他会说，他的妻子

[stɪl] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [wed] [ə'nʌðər]
still existed in her offspring , and for their sake he never would wed another
仍然 存在 在 她 后代 , 和 为了 他们的 清酒 他 绝不 会 结婚 其他
.
:
.

她的后代身上仍然保留着这种精神，为了他们，他永远不会再娶别人。

" [wel] , [sɜːr] ; ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] , [mɪs] ['meri] [ænd; ənd] ['hænə] , [ðə; ði] [tuː] ['eldər] ,
" Well , Sir ; early in life , Miss Mary and Hannah , the two elder ,
" 出色地 , 先生 ; 早期的 在 生活 , 错过 玛丽 和 汉娜 , 这 二 长老 ,

“嗯，先生；玛丽小姐和汉娜小姐，两位年长的姐姐，在她们年轻的时候……”

[ʃoʊd] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

showed	an	attachment	to	the	young	gentlemen	,
显示	一个	依恋	到	这	年轻的	先生们	,

表现出对这位年轻绅士的依恋，

[ænd; ənd][sɜ:r][dʒeɪmz] [dɪ'klerd] [ðer; ðər][wɑ:nt][ʌv; əv][æn; ən] ['ædɪkwət] ['fɔ:rtʃən] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi]

and	Sir	James	declared	their	want	of	an	adequate	fortune	should	never	be
和	先生	詹姆斯	声明	他们的	想	的	一个	足够的	财富	应该	绝不	是

[ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tu:; tə][ðer; ðər]['ju:niən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

a	hindrance	to	their	union	with	his	children	.
一个	障碍	到	他们的	联盟	和	他的	孩子们	.

詹姆斯爵士宣称，他们家境贫寒绝不应成为他们与他子女结合的障碍。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eldɪst] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] ; [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [hæd; həd]

For	the	eldest	he	obtained	a	commission	in	the	army	;	the	youngest	had
为了	这	长子	他	获得	一个	委员会	在	这	军队	;	这	最小的	有

[lɔ:ŋ] [bɪn] [æt; ət] [si:] ;

long	been	at	sea	;
长的	到过	在	海	;

他为老大谋了军职；老幺则长期在海上漂泊；

[ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ] ['mæstɚz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [greɪt] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n]

and	,	as	my	master's	interest	was	great	,	the	fairest	prospect	of	promotion
和	,	作为	我的	硕士学位	兴趣	曾是	伟大的	,	这	最公平	前景	的	晋升

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

was	before	them	.
曾是	前	他们	.

而且，由于我的主人非常重视他，他获得了最公平的晋升机会。

[æn; ən] ['æktɪv] [wɔ:r] [ðen] [kɔ:ld] [ðem; ðəm]

An	active	war	then	called	them
一个	积极的	战争	然后	称为	他们

当时的战争称他们为“活跃的战争”。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ə'brɔ:d] ; [ænd; ənd] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [beɪd] [sɜ:r][dʒeɪmz][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

abroad	;	and	well	I	remember	the	morning	they	bade	Sir	James	and	the	young
国外	;	和	出色地	我	记住	这	早晨	他们	巴德	先生	詹姆斯	和	这	年轻的

['leɪdiz] [ˌfer'wel] .

ladies	farewell	.
女士们	告别	.

出国了；我清楚地记得那天早上他们向詹姆斯爵士和年轻女士们告别的情景。

[maɪ]['mæstər] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [i:tʃ] ,

My	master	took	a	hand	of	each	,
我的	掌握	采取	一个	手	的	每个	,

我的主人一人握住一只手，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][step]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kən'veɪ]

as	they	were	preparing	to	step	into	the	carriage	which	was	to	convey
作为	他们	是	准备	到	步	进入	这	运输	哪个	曾是	到	传达

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

them	away	,
他们	离开	,

当他们准备登上即将带他们离开的马车时，

[ænd; ənd] , ['presɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [sed] — - [ˌfer'wel] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪz] ; [ænd; ənd]

and	,	pressing	them	to	his	bosom	,	said	—	-	'	Farewell	,	my	dear	boys	;	and
和	,	紧迫	他们	到	他的	怀	,	说	—	-		告别	,	我的	亲爱的	男孩们	;	和

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

然后，他把他们紧紧抱在怀里，说道："再见了，我亲爱的孩子们；记住，

['weðər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ['fɔːrtʃən] [ə'tend] [jʊr; jər] [pə'sjuːts] [ɪn] [laɪf] , [hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [miːt]

whether	good	or	ill	fortune	attend	your	pursuits	in	life	,	here	you	will	ever	meet
无论	好的	或者	患病的	财富	出席	你的	追求	在	生活	,	这里	你	将要	曾经	见面

[wɪð; wɪθ] [frendz] ,

with	friends	,
和	朋友们	,

无论你的人生道路是顺境还是逆境，在这里你都会遇到朋友。

[huːz] ['hɑːrts] , ['praʊdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['riːəl] [wɜːrθ] , [wɪl] [praɪz] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [ə'loʊn] .

whose	hearts	,	proudly	conscious	of	your	real	worth	,	will	prize	you	for	that	alone	.
谁	心	,	自豪地	有意识的	的	你的	真实的	值得	,	将要	奖	你	为了	那	独自的	.

他们的心会因你真正的价值而感到自豪，并仅仅因为这一点就珍视你。

[jʊr; jər] ['kʌntri] [naʊ] [dɪ'mændz] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] : [siːk] [ðen] [ðə; ði] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ɪf]

Your	country	now	demands	your	services	:	seek	then	the	acquirement	of	honour	,	if
你的	国家	现在	需求	你的	服务	:	寻找	然后	这	取得	的	荣誉	,	如果

[nɑːt][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ;

not	of	fortune	;
不是	的	财富	;

国家现在需要你效力：那就去追求荣誉，即使不能追求财富；

[ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] , [daʊt] [nɑːt][maɪ] ['redi] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][juː; jʊ][soʊ] ['ɑːrdntli]

and	at	your	return	,	doubt	not	my	ready	assent	to	the	union	you	so	ardently
和	在	你的	返回	,	怀疑	不是	我的	准备好	同意	到	这	联盟	你	所以	热切地

[wɪʃ] . -

wish	.	'
希望	.	-

等你回来后，请不要怀疑我会欣然同意你如此热切希望的结合。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] , [bɪ'fɔːr]

"	It	was	two	years	after	this	,	before
"	它	曾是	二	年	后	这	,	前

"这件事发生两年后，就在那时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[wiː; wi] [sɔː] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'gen] .

we	saw	either	of	the	young	gentlemen	again	.
我们	锯	任何一个	的	这	年轻的	先生们	再次	.

我们之后又见到了这两位年轻先生。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['mɪstər] . ['frænsɪs] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][bɑːr'beɪdoʊz] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] -

At	that	time	Mr	.	Francis	returned	from	Barbadoes	,	and	Captain	Booyers
在	那	时间	先生	.	弗朗西斯	返回	从	巴巴多斯	,	和	队长	-

[ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] ,

arrived	from	Ireland	,
到达的	从	爱尔兰	,

当时弗朗西斯先生从巴巴多斯返回，布耶斯船长从爱尔兰抵达。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][sɜːr] [ˈhɔːrəs] [ˈkɔrbɪt] .

accompanied	by	a	son	of	Sir	Horace	Corbet	.
伴随	经过	一个	儿子	的	先生	贺拉斯	科尔贝特	.

由霍勒斯·科贝特爵士的儿子陪同。

[maɪ][oʊld][ˈmæstər] , [huː] [hæd; həd] [druːpt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈæbsəns] , [riˈvaivd][æt; ət][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] ,

My	old	master	,	who	had	drooped	in	their	absence	,	revived	at	their	return	,
我的	老的	掌握	,	WHO	有	下垂	在	他们的	缺席	,	复活	在	他们的	返回	,

我的老主人，在他们不在的这段时间里精神萎靡，他们回来后，他又恢复了活力。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [wiː; wi][hæd; həd] [nɔːt] [bʌt; bət] [fiːsts] [ænd; ənd] [ˈmerimənt] .

and	for	six	weeks	we	had	nought	but	feasts	and	merriment	.
和	为了	六	周	我们	有	零	但	盛宴	和	欢乐	.

整整六周，我们除了宴饮和欢笑什么也没有。

[əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] [ˈmɪstər] . [ˈkɔrbɪt] [disˈkləuzd] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd] [fɔːr; fər] [mɪs] [ɪˈlaɪzə] ;

About	that	time	Mr	.	Corbet	disclosed	a	passion	he	entertained	for	Miss	Eliza	;
关于	那	时间	先生	.	科尔贝特	披露	一个	热情	他	娱乐	为了	错过	伊丽莎	;

大约在那时，科贝特先生透露了他对伊丽莎小姐的爱慕之情；

[ænd; ənd][sɜːr][dʒeɪmz] [ˈɪnstəntli] [roʊt] [tuː; tə][sɜːr] [ˈhɔːrəs] , [huː] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ˈlaɪkwaɪz]

and	Sir	James	instantly	wrote	to	Sir	Horace	,	who	a	few	days	after	likewise
和	先生	詹姆斯	即刻	写道	到	先生	贺拉斯	,	WHO	一个	很少	天	后	同样地

[əˈraɪvd] .

arrived	.
到达的	.

詹姆斯爵士立即写信给霍勒斯爵士，霍勒斯爵士几天后也抵达了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɔːl] [ðen] [wʌz; wəz][ˈtruːli][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] !

all	then	was	truly	a	scene	of	happiness	!
全部	然后	曾是	真的	一个	场景	的	幸福	!

当时的一切都充满了幸福的气氛!

— [fɔːr; fər][sɜːr] [ˈhɔːrəs] [ɪˈmiːdiətli] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] ,

—	for	Sir	Horace	immediately	gave	his	consent	to	the	match	,
—	为了	先生	贺拉斯	立即地	给予	他的	同意	到	这	匹配	,

——因为霍勒斯爵士立即同意了这门婚事。

[ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər] [bɪˈgʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [ˈmæridʒz] .

and	preparations	were	begun	for	the	three	marriages	.
和	准备工作	是	开始	为了	这	三	婚姻	.

于是，三场婚礼的筹备工作开始了。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[sɜːr] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌem ˈiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] ;

Sir	,	nothing	in	this	me	is	certain	;
先生	,	没有什么	在	这	我	是	肯定	;

先生，我身上没有什么是确定的；

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][dʒɔɪ] , [maɪ] [gʊd]

for	,	in	the	midst	of	our	joy	,	my	good
为了	,	在	这	中间	的	我们的	喜悦	,	我的	好的

因为，在我们欢欣雀跃之时，我的善

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[oʊld]['mæstər][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌæpə'plektɪk] [fɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər]
old master was seized with an apoplectic fit , and a few hours after
老的 掌握 曾是 查获 和 一个 中风 合身 , 和 一个 很少 小时 后
[ɪk'spaɪərd] !
expired !
已到期 !

老主人突发中风，几个小时后便去世了！

" [sɜːr] ['hɔːrəs] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]
" Sir Horace undertook the care of the funeral , and to settle the affairs of
" 先生 贺拉斯 承担 这 关心 的 这 葬礼 , 和 到 定居 这 事务 的
[sɜːr][dʒeɪmz] ;
Sir James ;
先生 詹姆斯 ;

“霍勒斯爵士负责安排葬礼事宜，并处理詹姆斯爵士的后事；

[bʌt; bət] , [ɑːn] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] , [noʊ] [wɪl] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] !
but , on searching his papers , no will could be found !
但 , 在 搜索 他的 文件 , 不 将要 可以 是 成立 !

但是，在翻阅他的文件后，却找不到遗嘱！

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['mæstɚz] ['prɑːpərti] , ['ðerfɔːr] , [went] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [tuː; tə][ə; eɪ]
The whole of my master's property , therefore , went , with the title , to a
这 所有的 的 我的 硕士学位 财产 , 所以 , 去 , 和 这 标题 , 到 一个
['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] ;
distant relation ;
遥远 关系 ;

因此，我主人的全部财产连同所有权一起归于一位远房亲戚；

[ə; eɪ] [praʊd] ['sɔːrdɪd][mæn] , [huː] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd] ,
a proud sordid man , who came the day after the funeral , and ,
一个 自豪的 肮脏的 男人 , WHO 来了 这 天 后 这 葬礼 , 和 ,

一个傲慢卑鄙的男人，葬礼第二天就来了，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] ['serəmoʊni] , [toʊld][maɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðəm'selvz]
without the least feeling or ceremony , told my young ladies to provide themselves
没有 这 至少 感觉 或者 仪式 , 讲述 我的 年轻的 女士们 到 提供 他们自己
[ə'nʌðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ;
another habitation ;
其他 居住地 ;

不带丝毫感情或礼节，就让我的小姐们另寻住处；

[ænd; ənd][sɜːr] ['hɔːrəs] , [huː] [hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,
and Sir Horace , who had pretended the greatest friendship and affection ,
和 先生 贺拉斯 , WHO 有 假装 这 最 友谊 和 感情 ,
['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] ,
instantly changed ,
即刻 已更改 ,

而之前假装对霍拉斯爵士非常友好亲切的霍拉斯爵士，突然间态度大变。

[ænd; ənd] [pə'remptrəli] [toʊld][hɪz; ɪz] [sʌn] , [hiː; hi][mʌst; məst] [siːs] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə] [mɪs] [ɪ'laɪzə] .
and peremptorily told his son , he must cease his addresses to Miss Eliza .
和 专断地 讲述 他的 儿子 , 他 必须 停止 他的 地址 到 错过 伊丽莎 .

他厉声告诉儿子，他必须停止与伊丽莎小姐交往。

[ðɪs] , ['mɪstər] . ['kɔrbɪt] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]

This	,	Mr	.	Corbet	refused	,	and	declared	his	resolution
这	,	先生	.	科尔贝特	拒绝	,	和	声明	他的	解决

科贝特先生拒绝了这一提议，并宣布了他的决议

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[tu:; tə] [ɪ'spaʊz] [hɜ:r; hər] , [wət'evər] ['kɑ:nsɪkwens] [maɪt] [ɪn'su:] :

to	espouse	her	,	whatever	consequence	might	ensue	:
到	支持	她	,	任何	结果	可能	随之而来	:

无论后果如何，都要迎娶她：

[bʌt; bət][sɜ:r] ['hɔ:rəs] ['hɜ:rid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn] - ; [nɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l]

but	Sir	Horace	hurried	him	away	to	his	seat	in	Caermarthen	;	nor	was	this	all
但	先生	贺拉斯	慌忙	他	离开	到	他的	座位	在	-	;	也不	曾是	这	全部

,

,

,

但霍拉斯爵士匆匆将他送回了他在卡尔马森的住所；但这还不是全部，

[fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] , [mɪs] [ɪ'laɪzə] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] , [æz; əz] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

for	about	a	week	after	,	Miss	Eliza	received	a	letter	,	as	they	supposed	,
为了	关于	一个	星期	后	,	错过	伊丽莎	已收到	一个	信	,	作为	他们	据称	,

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kɔrbɪt] ,

from	Mr	.	Corbet	,
从	先生	.	科尔贝特	,

大约一周后，伊丽莎小姐收到了一封信，他们猜测是科贝特先生寄来的。

[en'tri:tɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] ; [ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

entreating	her	to	meet	him	at	a	place	appointed	;	and	my	young	lady	,
恳求	她	到	见面	他	在	一个	地方	任命	;	和	我的	年轻的	女士	,

['hoʊlli] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['tretʃəri] ,

wholly	unsuspicious	of	treachery	,
完全	不带怀疑的	的	背信弃义	,

他恳求她到指定地点与他见面；而我的小姐，完全没有怀疑他心怀不轨，

[went] [wɪ'ðaʊt] [ə'tendənts] ([fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [bʌt; bət][wʌn] ['fi:meɪl] [hæd; həd] [bɪn]

went	without	attendants	(	for	indeed	all	the	servants	but	one	female	had	been
去	没有	服务员	(	为了	的确	全部	这	仆人	但	一	女性	有	到过

[dɪs'mɪst]) — [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ,

dismissed	)	—	and	from	that	time	,
解雇	)	—	和	从	那	时间	,

他独自一人出行（事实上，除了一个女仆之外，所有的仆人都被解雇了）——从那时起，

[sɜ:r] , [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ! "

Sir	,	has	never	been	heard	of	!	"
先生	,	有	绝不	到过	听到	的	!	"

先生，从未听说过！

" [nɑ:t] [hɜ:rd] [ɔ:f] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tæltən] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] .

"	Not	heard	off	!	"	repeated	the	Captain	and	Mr	.	Talton	,	as	with	one	voice	.
"	不是	听到	离开	!	"	重复	这	队长	和	先生	.	塔尔顿	,	作为	和	一	嗓音	.

“没有消息！”船长和塔尔顿先生异口同声地重复道。

" [noʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnərz] , " [riˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ðɪ][ˈlændlɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] — " [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] !

"	No	,	your	Honours	,	"	reiterated	the	landlord	,	with	a	deep	sigh	—	"	has	never	been	heard	of	!
"	不	,	你的	荣誉	,	"	重申	这	房东	,	和	一个	深的	叹	—	"	有	绝不	到过	听到	的	!

“不，法官大人，”房东深深叹了口气，重申道，“从未听说过！”

[maɪ] [jʌŋ] ['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

My	young	master	and	his
我的	年轻的	掌握	和	他的

我的少爷和他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['brʌðər] [juːst] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ,

brother	used	every	means	to	discover	what	was	become	of	her	;	but	,
兄弟	用过的	每一个	方法	到	发现	什么	曾是	变得	的	她	;	但	,

哥哥想尽一切办法打听她的下落；但是，

[ðoʊ] [ðeɪ] [ˌentərˈteɪnd] [nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɜːr] ['hɔːrəs] [huː] [hæd; həd]

though	they	entertained	not	the	least	doubt	it	was	Sir	Horace	who	had	
尽管	他们	娱乐	不是	这	至少	怀疑	它	曾是	先生	贺拉斯	WHO	有	

[triˈpænd] [hɜːr; hər] ,

trepanned	her	,
环锯术	她	,

尽管他们毫不怀疑是霍勒斯爵士给她做了开颅手术，

[jet] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] ['eni] [pruːf] , [noʊ] [rɪˈdres] [kʊd; kəd][biː; bi] [əbˈteɪnd] .

yet	,	as	they	could	not	bring	any	proof	,	no	redress	could	be	obtained	.
然而	,	作为	他们	可以	不是	带来	任何	证明	,	不	纠正	可以	是	获得	.

然而，由于他们无法提供任何证据，因此无法获得任何补偿。

" [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] , ['biːɪŋ] [naʊ] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

"	My	young	ladies	,	being	now	deprived	of	fortune	,
"	我的	年轻的	女士们	,	存在	现在	被剥夺的	的	财富	,

“我的小姐们，如今失去了财富，

[ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd]

insisted	that	all	thoughts	of	marriage	should	be	relinquished	till	the	Captain	and	
坚持	那	全部	想法	的	婚姻	应该	是	放弃	直到	这	队长	和	

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [kʊd; kəd] [əˈkwaɪər] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] [mɔːr] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæməli] ;

his	brother	could	acquire	a	competence	more	adequate	to	the	expenses	of	a	family	;
他的	兄弟	可以	获得	一个	权限	更多的	足够的	到	这	开支	的	一个	家庭	;

他坚持认为，在船长和他的兄弟能够获得足以承担家庭开支的能力之前，应该放弃结婚的一切想法；

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ɔːl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]['ɔːltər][ðer; ðər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] ,

and	,	finding	all	endeavours	to	alter	their	resolution	ineffectual	,
和	,	寻找	全部	努力	到	改变	他们的	解决	无效	,

而且，他们发现所有改变其决议的努力都无效，

[maɪ] [jʌŋ] ['mæstərz] [æt; ət] [læst] ['jiːldɪd] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [ə'sent] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
my young masters at last yielded an unwilling assent ; the Captain returned to
我的 年轻的 大师 在 最后的 产生 一个 不情愿 同意 ; 这 队长 返回 到
[hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] [ɪn] ['aɪərlənd] ,
his regiment in Ireland ,
他的 团 在 爱尔兰 ,

我的两位少爷最终不情愿地同意了；上尉返回了他在爱尔兰的部队。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['frænsɪs] [set] [seɪl] [fɔːr; fər] ['sʌmwer] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] .
and Mr . Francis set sail for somewhere quite the other side of the globe .
和 先生 . 弗朗西斯 放 帆 为了 某处 相当 这 其他 边 的 这 地球 .

于是，弗朗西斯先生扬帆起航，前往地球的另一端。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['æftər] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
" About a year and a half after his departure ,
" 关于 一个 年 和 一个 一半 后 他的 离开 ,

“在他离开大约一年半之后，

['kæptɪn] - [wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] ; [wen] [mɪs] ['meri] ['jiːldɪd]
Captain Booyers was promoted to the rank of Major ; when Miss Mary yielded
队长 - 曾是 推广 到 这 秩 的 主要的 ; 什么时候 错过 玛丽 产生
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] ,
to his solicitations ,
到 他的 征集 ,

布耶斯上尉被晋升为少校；当玛丽小姐答应了他的请求后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] .
and they were married .
和 他们 是 已婚 .

他们结婚了。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [du'reɪʃn] : [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
But her happiness was of short duration : she died in less than a
但 她 幸福 曾是 的 短的 期间 : 她 死亡 在 较少的 比 一个
['twelvmʌnθ] ,
twelvemonth ,
十二个月 ,

但她的幸福时光很短暂：不到一年她就去世了。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɔːtər] !
in giving birth to a daughter !
在 给予 出生 到 一个 女儿 !

生了个女儿!

" [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ['drægd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ɪg'zɪstəns] , [tɪl] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt]
" From that time the Major dragged on a wretched existence , till his regiment
" 从 那 时间 这 主要的 拖拽 在 一个 可怜 存在 , 直到 他的 团
[wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [əˈbrɔːd] ,
was ordered abroad ,
曾是 订购 国外 ,

“从那时起，这位少校过着悲惨的生活，直到他所在的部队被派往海外。”

[wer] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ;
where , like his father , he lost his life in the field ;
在哪里 , 喜欢 他的 父亲 , 他 丢失的 他的 生活 在 这 场地 ;

和他的父亲一样，他在战场上牺牲了生命；

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] ['elən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [mɪs]

leaving	the	little	orphan	Ellen	to	the	protection	of	his	brother	and	Miss
离开	这	小的	孤儿	艾伦	到	这	保护	的	他的	兄弟	和	错过

['hænə] .

Hannah	.
汉娜	.

把孤儿小艾伦托付给他的哥哥和汉娜小姐保护。

" [ðə; ðɪ] [luː'tenənt] [went] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] , [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪər] [ræŋk] , [ɔːr]

"	The	Lieutenant	went	again	to	sea	,	in	hopes	of	attaining	a	higher	rank	,	or
"	这	中尉	去	再次	到	海	,	在	希望	的	达到	一个	更高	秩	,	或者

“中尉再次出海，希望能晋升更高的军衔，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ə'mæsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] ; [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ,

amassing	a	little	fortune	;	without	which	,
积累	一个	小的	财富	;	没有	哪个	,

积累一些财富；没有这些，

['riːz(ə)n] [fər'bæd,fər'beɪd][hɪz; ɪz] ['mærɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [ɪn] ['greɪtər]

reason	forbade	his	marrying	to	involve	the	woman	he	loved	in	greater
原因	禁止	他的	结婚	到	涉及	这	女士	他	喜爱	在	更大的

['dɪfəkəltɪz] :

difficulties	:
困难	:

理智不允许他为了避免心爱的女人陷入更大的困境而结婚：

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'fɜːrd] , [ɪn] [hoʊps] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [pruːv]

and	the	marriage	was	still	and	still	deferred	,	in	hopes	fortune	would	prove
和	这	婚姻	曾是	仍然	和	仍然	延期	,	在	希望	财富	会	证明

[mɔːr] ['feɪvərəbl] ;

more	favourable	;
更多的	有利	;

于是，婚事一再推迟，希望时运不济；

[tɪl] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [hiː; hi] [sɜːrvd] [ɪn][wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

till	the	ship	he	served	in	was	put	out	of	commission	;	and	,
直到	这	船	他	服务	在	曾是	放	出去	的	委员会	;	和	,

直到他服役的那艘船退役为止；而且，

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['meni] [taɪmz] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [lɔːst] [æn; ən][ɑːrm] , [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] ,

after	having	been	many	times	wounded	,	and	lost	an	arm	,	he	is	now	returned	,
后	拥有	到过	许多	时代	受伤	,	和	丢失的	一个	手臂	,	他	是	现在	返回	,

他曾多次负伤，并失去了一条手臂，如今终于归来。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [sə'pɔːrt] [ɔːr] [rɪ'wɔːrd] [ðæn; ðən][hæf] - [peɪ] !

with	no	other	support	or	reward	than	half	-	pay	!
和	不	其他	支持	或者	报酬	比	一半	-	支付	!

除了半薪之外，没有任何其他支持或奖励！

[pʊr] [mɪs] ['hænə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [aɪ]

Poor	Miss	Hannah	had	been	in	a	decline	for	a	long	time	;	her	heart	,	I
贫穷的	错过	汉娜	有	到过	在	一个	衰退	为了	一个	长的	时间	;	她	心	,	我

[noʊ] ,

know	,
知道	,

可怜的汉娜小姐身体一直不好；我知道，她的心脏.....

[sɜːr] , [wʌz; wəz]['broʊkən] : [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] —

Sir	,	was	broken	:	she	lived	just	to	see	him	,	and	take	a	last	farewell	—
先生	,	曾是	破碎的	:	她	居住地	只是	到	看	他	,	和	拿	一个	最后的	告别	—

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] !

and	that	was	all	!
和	那	曾是	全部	!

先生，她心碎了：她活着只是为了见他最后一面，向他做最后的告别——仅此而已!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	158	]
"	[	页	-	]

[第158页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['ɪnkiːpər] [waɪpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] ,

The	honest	innkeeper	wiped	a	tear	from	his	cheek	as	he	concluded	,
这	诚实的	旅店老板	擦拭	一个	撕	从	他的	脸颊	作为	他	结束	,

诚实的旅店老板说完，擦了擦脸颊上的泪水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['moʊmənts] [in'sjuːd] , [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] .

and	a	pause	of	some	moments	ensued	,	when	the	Captain	,	addressing	Mr	.
和	一个	暂停	的	一些	时刻	随后	,	什么时候	这	队长	,	解决	先生	.

['tæltən] , [sed] — " [wʌt] [ə; eɪ] ['kærəktər] ,

Talton	,	said	—	"	What	a	character	,
塔尔顿	,	说	—	"	什么	一个	特点	,

片刻的沉默之后，船长对塔尔顿先生说："真是个奇葩，

['tæltən] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɔːrəs] !

Talton	,	is	that	of	Sir	Horace	!
塔尔顿	,	是	那	的	先生	贺拉斯	!

塔尔顿，就是贺拉斯爵士的塔尔顿!

[maɪ] [oʊn] [mis'fɔːtʃənz] [sɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʌn'hæpi] ['piːpəlz] : [ænd; ənd][aɪ]

My	own	misfortunes	sink	in	the	comparison	with	these	unhappy	people's	:	and	I
我的	自己的	不幸	下沉	在	这	比较	和	这些	不开心	人们的	:	和	我

[θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] ,

think	you	will	allow	,
思考	你	将要	允许	,

与这些不幸的人相比，我自己的不幸简直微不足道：我想你会同意的。

['iːv(ə)n][sɜːr] ['henri] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɪti] .

even	Sir	Henry	is	entitled	to	a	portion	of	your	pity	.
甚至	先生	亨利	是	标题	到	一个	部分	的	你的	遗憾	.

就连亨利爵士也值得你们同情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	159	]
"	[	页	-	]

[第159页]

" [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒɑːvis] .

"	He	deserves	it	,	indeed	,	Sir	,	"	said	Jarvis	.
"	他	值得	它	,	的确	,	先生	,	"	说	贾维斯	.

"他确实当之无愧，先生，"贾维斯说道。

" [suːn] ['æftər][aɪ] ['setld] [ɪn] [ðɪs] [ɪn] , [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][maɪ] ['leɪdiz] ;

"	Soon	after	I	settled	in	this	inn	,	he	stopped	here	on	his	way	to	my	ladies	;
"	很快	后	我	定居	在	这	客栈	,	他	停止	这里	在	他的	方式	到	我的	女士们	;

"我刚在这家客栈安顿下来不久，他就在去见我的女眷们的路上在这里停了下来；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] ['skersli] [nu:] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

and	I	declare	I	scarcely	knew	him	,	he	looked	so	pale	and	unhappy	.
和	我	宣布	我	几乎	知道	他	,	他	看起来	所以	苍白	和	不开心	.

我几乎不认识他，他脸色苍白，看起来很不开心。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [mɪs] ['meri] [wʌz; wəz] ['mærid] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][æn; ən]

When	I	told	him	Miss	Mary	was	married	,	he	started	from	his	seat	in	an
什么时候	我	讲述	他	错过	玛丽	曾是	已婚	,	他	开始	从	他的	座位	在	一个

['ægəni] ,

agony	,
痛苦	,

当我告诉他玛丽小姐已婚时，他痛苦地从座位上跳了起来。

[ænd; ənd] , ['rɪŋɪŋ] [maɪ][hænd] , [sed] , - [jes] , ['dʒɑ:vis] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] !

and	,	wringing	my	hand	,	said	,	'	Yes	,	Jarvis	,	and	I	am	married	!
和	,	拧干	我的	手	,	说	,	-	是的	,	贾维斯	,	和	我	是	已婚	!

我搓着手说："是的，贾维斯，我已经结婚了！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] , - [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , - [ænd; ənd][tu:; tə][wʌn] — . -

I	am	married	,	'	he	repeated	,	'	and	to	one	—	.	'
我	是	已婚	,	-	他	重复	,	-	和	到	一	—	.	-

"我已经结婚了，"他重复道，"我的妻子只有一个——。"

[hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] — [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] ,

He	struck	his	forehead	—	walked	about	in	great	agitation	,	and	at	last	,
他	击	他的	前额	—	步行	关于	在	伟大的	搅动	,	和	在	最后的	,

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] ,

throwing	himself	into	a	chair	,
投掷	他自己	进入	一个	椅子	,

他捶打着额头——焦躁不安地来回踱步，最后，他猛地扑倒在椅子上，

['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [said] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'gri:] , [maɪ] [hɑ:rt] [eɪkt] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

covered	his	face	,	and	sighed	to	that	degree	,	my	heart	ached	to	hear	him	.
涵盖	他的	脸	,	和	叹了口气	到	那	程度	,	我的	心	疼痛	到	听到	他	.

他捂着脸，叹了口气，听到这声音，我的心都痛了。

[pʊr] ['dʒent(ə)lmən] !

Poor	gentleman	!
贫穷的	绅士	!

可怜的先生！

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm]['æftər] [ðæt] [deɪ] .

I	never	saw	him	after	that	day	.
我	绝不	锯	他	后	那	天	.

从那天起，我就再也没见过他。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [pə'zest] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [laɪk] [maɪ][oʊld] ['mæstɚz] , [ðeɪ] [maɪt] [ɔ:l][hæv; həv]

Had	his	father	possessed	a	heart	like	my	old	master's	,	they	might	all	have
有	他的	父亲	拥有	一个	心	喜欢	我的	老的	硕士学位	,	他们	可能	全部	有

[bɪn] ['hæpi] :

been	happy	:
到过	快乐的	:

如果他父亲拥有像我老主人那样的心，他们或许都会幸福的：

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ][dɑ:rk] [di:d] [hæz; həz]

but	many	a	dark	deed	has
但	许多	一个	黑暗的	契据	有

但许多黑暗行径.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[sɜːr] ['hɔːrəs] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] , [bɪ'saɪd] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] :

Sir	Horace	to	answer	for	,	beside	those	I	have	related	:
先生	贺拉斯	到	回答	为了	,	旁	那些	我	有	有关的	:

除了我提到的那些人之外，霍勒斯爵士也应为此负责：

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['mænər] .

there	were	his	wife	and	daughter	disappeared	in	a	very	strange	manner	.
那里	是	他的	妻子	和	女儿	消失	在	一个	非常	奇怪的	方式	.

他的妻子和女儿以一种非常离奇的方式失踪了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['fredrɪk] ['entərd] .

"	At	this	moment	Frederick	entered	.
"	在	这	片刻	弗雷德里克	进入	.

这时，弗雷德里克走了进来。

['dʒɑːvis] , ['biːɪŋ] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [meɪd] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][baʊ; boʊ] ,

Jarvis	,	being	summoned	to	another	part	of	the	house	,	made	his	humble	bow	,
贾维斯	,	存在	被召唤	到	其他	部分	的	这	房子	,	制成	他的	谦逊的	弓	,

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ;

and	left	the	room	;
和	左边	这	房间	;

贾维斯被叫到房子的另一边，他恭敬地鞠了一躬，然后离开了房间；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

and	the	Captain	,	addressing	his	nephew	,
和	这	队长	,	解决	他的	侄子	,

船长对他的侄子说：

[æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ænd; ənd] [mɪs] - [tuː; tə][ðer; ðər]

asked	if	he	had	accompanied	the	Lieutenant	and	Miss	Booyers	to	their
问	如果	他	有	伴随	这	中尉	和	错过	-	到	他们的

[ˌhæbɪ'teɪʃn] ?

habitation	?
居住地	?

问他是否陪同中尉和布耶斯小姐去了他们的住处?

" [aɪ][dɪd] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " ['ænsər] ['fredrɪk] ; " [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'held] [ə; eɪ] [siːn] ['iːkwəli]

"	I	did	,	my	dear	Sir	,	"	answered	Frederick	;	"	and	have	beheld	a	scene	equally
"	我	做过	,	我的	亲爱的	先生	,	"	回答	弗雷德里克	;	"	和	有	观看	一个	场景	同样地

[dɪ'stresɪŋ] ,

distressing	,
令人痛心	,

“我的确去了，先生，”弗雷德里克回答说，“而且我看到了同样令人痛心的景象。”

[aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] ['witnist] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .

I	think	,	as	the	one	you	witnessed	in	the	church	-	yard	.
我	思考	,	作为	这	一	你	目击者	在	这	教会	-	院子	.

我想，就像你在教堂墓地里亲眼目睹的那样。

[aɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['lʌvli] ['elən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [hæv; həv]

I	supported	the	lovely	Ellen	to	her	residence	,	and	would	then	have
我	有	这	迷人的	艾伦	到	她	住宅	,	和	会	然后	有

['teɪkən][maɪ]

taken	my
已采取	我的

我送可爱的艾伦回到了她的住处，然后本想带她去.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[liːv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [luːˈtenənt] , [huː] [aɪ] [ˈæftərwərdz] [faʊnd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] ,

leave	,	but	the	Lieutenant	,	who	I	afterwards	found	was	her	uncle	,
离开	,	但	这	中尉	,	WHO	我	然后	成立	曾是	她	叔叔	,

离开，但那位中尉，我后来发现他是她的叔叔，

[enˈtriːtid] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɔːk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

entreated	me	to	walk	into	the	house	.
恳求	我	到	走	进入	这	房子	.

他恳求我走进房子。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] , - [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [ɪnˈgrætɪtuːd] ;

'	It	is	the	abode	of	sorrow	,	'	he	added	,	'	but	not	of	ingratitude	;
-	它	是	这	住所	的	悲哀	,	-	他	额外	,	-	但	不是	的	忘恩负义	;

“它是悲伤的居所，”他补充道，“但不是忘恩负义的居所；

[ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] [luːˈtenənt] - [tɜːrn][ðə; ði] [kəmˈpæʃənət] [ˈstreɪndʒər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪt]

and	never	will	Lieutenant	Booyers	turn	the	compassionate	stranger	from	his	gate
和	绝不	将要	中尉	-	转动	这	富有同情心	陌生人	从	他的	门

. -
: '
. -

布耶斯中尉绝不会把这位富有同情心的陌生人拒之门外。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [priˈveɪld] [ɑːn][tuː; tə][ˈentər] , [wen] [ðə; ði] [luːˈtenənt] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]

"	I	was	easily	prevailed	on	to	enter	,	when	the	Lieutenant	,	opening	the	door
"	我	曾是	容易地	最终获胜	在	到	进入	,	什么时候	这	中尉	,	开幕	这	门

[ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnər] [ruːm] ,

of	an	inner	room	,
的	一个	内	房间	,

“当中尉打开一间内室的门时，我很容易就被说服进去了，

[prɪˈzentɪd] [tuː; tə][maɪ] [vjuː] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [juːθ] [ɪn] [diːp] [ˈmɔːrnɪŋ] .

presented	to	my	view	a	lady	and	a	youth	in	deep	mourning	.
呈现	到	我的	看法	一个	女士	和	一个	青年	在	深的	丧	.

我看到一位女士和一位青年沉浸在深深的哀悼之中。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [pərˈsiːv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈentrəns] .

They	did	not	perceive	our	entrance	.
他们	做过	不是	感知	我们的	入口	.

他们没有注意到我们进来。

[ðə; ði][ˈsaɪlənt][ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

The	silent	tear	was	trickling	down	the	face	of	the	youth	;	but	his	mother	,
这	沉默的	撕	曾是	涓涓细流	向下	这	脸	的	这	青年	;	但	他的	母亲	,

一滴无声的泪水顺着年轻人的脸颊滑落；但他的母亲，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] , [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈbroʊkən][baɪ][ˈsɒbz] ,

for	such	she	proved	,	wrung	her	hands	,	and	,	in	a	voice	broken	by	sobs	,
为了	这样的	她	已证实	,	拧干	她	双手	,	和	,	在	一个	嗓音	破碎的	经过	啜泣	,

[ɪkˈskleɪmd] — - [oʊ] ,

exclaimed	—	'	Oh	,
惊呼	—	-	哦	,

为了证明这一点，她搓着手，哽咽着喊道——“哦，

[maɪ] [ˈhenri] , [tuː; tə] [wʌt] [dɪˈstres] [hæz; həz][ðaɪ] [deθ] [rɪˈdjʊst] [ˌjuː ˈes] ! -

my	Henry	,	to	what	distress	has	thy	death	reduced	us	!	'
我的	亨利	,	到	什么	痛苦	有	你的	死亡	减少	我们	!	-

我的亨利，你的死给我们带来了多么大的痛苦啊！

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][ðə; ði]

She	fell	on	the
她	跌倒	在	这

她摔倒了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] , [wen] [ðə; ði] ['lʌvli] ['elən] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ]['æksənts]
neck of her son , when the lovely Ellen hastening to her , with accents
脖子 的 她 儿子 , 什么时候 这 迷人的 艾伦 加速 到 她 , 和 口音
[ʌv; əv][ðə; ði]['maɪldɪst] ['pɪti] ,
of the mildest pity ,
的 这 最温和 遗憾 ,

她儿子的脖子被轻轻搂住，美丽的艾伦带着最温柔的怜悯之情急忙向她走来。

[enˈtriːtid] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpoʊzd] .
entreated she would be composed .
恳求 她 会 是 由 .

恳求她保持冷静。

" - [aɪ][kʊd; kəd] , ['elən] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['leɪdi] , - [wɜːr; wər][aɪ][ðə; ði]['oʊnli] ['sʌfərər] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
" ' I could , Ellen , ' answered the Lady , ' were I the only sufferer ; but , alas !
" - 我 可以 , 艾伦 , - 回答 这 女士 , - 是 我 这 仅有的 患者 ; 但 , 唉 !

“‘艾伦，’夫人回答说，‘如果只有我一个人受苦，我当然可以；但是，唉！

[ə; eɪ] ['prɪzn] [ə'weits] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] — [maɪ] ['edwərd] , [wʌt] [mʌst; məst] [ðen] [bɪ'kʌm]
a prison awaits us ; and my child — my Edward , what must then become
一个 监狱 等待 我们 ; 和 我的 孩子 — 我的 爱德华 , 什么 必须 然后 变得
[ʌv; əv][juː; jʊ] ? -
of you ? '
的 你 ? -

等待我们的是一座监狱；我的孩子——我的爱德华，你那时将会怎样呢？

" - [fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , - ['ænsər] [hɜːr; hər] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] ['spɪrɪt] .
" ' Fear not for me , my dear mother , ' answered her son , with rising spirit .
" - 害怕 不是 为了 我 , 我的 亲爱的 母亲 , - 回答 她 儿子 , 和 上升 精神 .

“亲爱的母亲，请不要为我担心，”儿子精神振奋地回答道。

- [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][maɪ] [breɪv] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [fɔːl] ,
' I will follow the steps of my brave father , and if I fall ,
- 我 将要 跟随 这 步骤 的 我的 勇敢的 父亲 , 和 如果 我 落下 ,

“我将追随我勇敢的父亲的脚步，即使我倒下，

[aɪ] ['kænɑːt] [daɪ] [mɔːr] ['noʊbli][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ! -
I cannot die more nobly than in the cause of my country ! '
我 不能 死 更多的 高贵地 比 在 这 原因 的 我的 国家 ! -

我死得其所，莫过于为祖国献出生命！

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] ['mænərz] , [wɜːr; wər][ɔːl][ˌes 'tiː] . ['lɛdʒərz] . — [baɪ] ['hevəns] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
His voice , his manners , were all St . Ledger's . — By Heavens , I could have
他的 嗓音 , 他的 礼仪 , 是 全部 英石 . 账簿 . — 经过 天 , 我 可以 有
[lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] !
loved him as a brother !
喜爱 他 作为 一个 兄弟 !

他的声音、他的举止，全都像极了圣莱杰。——老天爷啊，我真想把他当亲兄弟一样爱戴！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [bʌt; bət] [terz] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] ['ʌtərəns] .
" His mother pressed him to her bosom , but tears choked her utterance .
" 他的 母亲 按下 他 到 她 怀 , 但 眼泪 窒息 她 发声 .

“他的母亲将他紧紧抱在怀里，但泪水哽咽，说不出话来。”

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] , [wɪtʃ] [siːmd] ,

The	Lieutenant	regarded	her	with	a	look	of	commiseration	,	which	seemed	,
这	中尉	认为	她	和	一个	看	的	怜悯	,	哪个	似乎	,

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,

for	the	moment	,
为了	这	片刻	,

中尉用同情的目光看着她，那一刻，这目光似乎.....

[tuː; tə] [ˈbænɪʃ] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈflɪkʃ(ə)n] .

to	banish	all	thoughts	of	his	own	affliction	.
到	放逐	全部	想法	的	他的	自己的	痛苦	.

摒弃一切关于自身痛苦的念头。

- [jiːld] [nɑːt] [ðʌs] [tuː; tə] [dɪˈspɑːndənsi] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [maɪ] [ˈwɜːrði] [frend] ;

'	Yield	not	thus	to	despondency	,	'	he	cried	,	'	my	worthy	friend	;
-	屈服	不是	因此	到	沮丧	,	-	他	哭	,	-	我的	值得	朋友	;

“不要因此而沮丧，”他喊道，“我亲爱的朋友；

[ðə; ði][gɑːd] [huːz] [ˈpaʊər] [kæn; kən][kɑːm][ðə; ði] [ˈtɜːrbjələns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði]

the	God	whose	power	can	calm	the	turbulence	of	the	storm	,	and	raise	the
这	上帝	谁	力量	能	冷静的	这	湍流	的	这	风暴	,	和	增加	这

['sɪŋkɪŋ] ['mærɪnər] ,

sinking	mariner	,
下沉	水手	,

那位拥有平息风暴、救起沉没水手的力量的神，

[wɪl] ['nevər] ['dezərt] [ðiː] [ɔːr] [ðaɪ] ['ɔːfsprɪŋ] . -

will	never	desert	thee	or	thy	offspring	.	'
将要	绝不	沙漠	你	或者	你的	后代	.	-

我永远不会抛弃你和你的后代。

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] , [wen] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [huːz] ['kaʊntənəns] ,

"	She	answered	but	with	her	tears	,	when	a	beautiful	girl	,	whose	countenance	,
"	她	回答	但	和	她	眼泪	,	什么时候	一个	美丽的	女孩	,	谁	面容	,

[laɪk][ðə; ði][rest] ,

like	the	rest	,
喜欢	这	休息	,

“她含泪回答，当时一个美丽的女孩，她的容貌和其他人一样，

[bɔːr] [maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [griːf] , ['entərd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] , [aɪ] [θɔːt] , [ʌv; əv]

bore	marks	of	the	deepest	grief	,	entered	,	and	in	a	voice	,	I	thought	,	of
钻孔	标记	的	这	最深处	悲伤	,	进入	,	和	在	一个	嗓音	,	我	想法	,	的

[əˈlɑːrm] ,

alarm	,
警报	,

他脸上带着极度悲痛的神情，走了进来，我感觉他的声音里充满了惊恐。

[enˈtriːtid] [hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] [ɪn][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

entreated	her	assistance	in	an	adjoining	room	.
恳求	她	协助	在	一个	相邻的	房间	.

请求她到隔壁房间帮忙。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

" [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli]
" She instantly complied , and retired , followed by her son and the lovely
" 她 即刻 遵命 , 和 退休 , 随后 经过 她 儿子 和 这 迷人的
['elən] .
Ellen .
艾伦 .

她立即照办，然后退了出去，她的儿子和可爱的艾伦也跟着退了出去。

" - [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , - [said] [ðə; ði] [luː'tenənt] , - [meɪ] [juː; jʊ] [wʌn] [deɪ] [ɪk'spɪrɪəns]
" ' Child of misfortune , ' sighed the Lieutenant , ' may you one day experience
" - 孩子 的 不幸 , - 叹了口气 这 中尉 , - 可能 你 一 天 经验
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

“‘不幸的孩子，’中尉叹了口气，‘愿你有一天能体验到幸福。’”

[prə'pɔːrʃənət] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪn'dʊr] . -
proportionate to the sorrow you now endure . '
成比例的 到 这 悲哀 你 现在 忍受 . -

与你现在所承受的悲伤成正比。

" [ðen] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['elɪgənt] [tɜːrmz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [aɪ]
" Then , addressing me , he thanked me , in elegant terms , for the assistance I
" 然后 , 解决 我 , 他 谢谢 我 , 在 优雅的 条款 , 为了 这 协助 我
[hæd; həd] [ə'fɔːd] [hɪz; ɪz] [niːs] :
had afforded his niece :
有 提供 他的 侄女 :

然后，他转向我，用优雅的语气感谢我帮助了他的侄女：

[hɜːr; hər] [neɪm] [ri'vaivd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] , [ænd; ənd] ,
her name revived the anguish of his own breast , and ,
她 姓名 复活 这 痛苦 的 他的 自己的 胸部 , 和 ,

她的名字唤起了他心中的痛苦，而且，

[pɝ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntrəstɪd] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'held] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]
perceiving me interested by what I had beheld , he gave me the outlines of
感知 我 感兴趣的 经过 什么 我 有 观看 , 他 给予 我 这 概述 的
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

他察觉到我对所见之事很感兴趣，便向我简要介绍了他的人生经历。

[ə; eɪ][laɪf] [mɑːrkt] , [ɪn'diːd] , [baɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] !
a life marked , indeed , by misfortune !
一个 生活 标记 , 的确 , 经过 不幸 !

他的一生确实充满了不幸！

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,
I thanked him for the confidence he had reposed in me , and ,
我 谢谢 他 为了 这 信心 他 有 安息 在 我 , 和 ,

我感谢他对我的信任，并且

[ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfər] ,
apologizing for the freedom of the offer ,
道歉 为了 这 自由 的 这 提供 ,

为提议的自由性表示歉意，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[en'tri:tid] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

entreated	**to**	**know**	**if**	**it**	**were**	**in**	**my**	**power**	**,**	**or**	**that**	**of**	**my**	**uncle**	**,**
恳求	到	知道	如果	它	是	在	我的	力量	,	或者	那	的	我的	叔叔	,

恳求知道这是否在我或我叔叔的权限范围内。

[tu:; tə] ['rendər] ['eni] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][aɪ][hæd; həd] [si:n] .

to	**render**	**any**	**assistance**	**to**	**the**	**lady**	**I**	**had**	**seen**	**.**
到	使成为	任何	协助	到	这	女士	我	有	已见	.

向我遇到的那位女士提供任何帮助。

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [hi:; hi] [sed] . — - [pɪ'kju:nieri]

"	**The**	**Lieutenant**	**shook**	**his**	**head**	**.**	**—**	**It**	**was**	**not**	**,**	**he**	**said**	**.**	**—**	**'**	**Pecuniary**
"	这	中尉	摇晃	他的	头	.	—	它	曾是	不是	,	他	说	.	—	-	金钱

[dis'tresiz] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

distresses	**,**	**'**	**he**	**continued**	**,**
痛苦	,	-	他	持续	,

“中尉摇了摇头。“不是的，”他说。“‘经济困难，’”他继续说道。

- [ɑ:r; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənderi] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

'	**are**	**but**	**the**	**secondary**	**causes**	**of**	**her**	**affliction**	**.**
-	是	但	这	次要	原因	的	她	痛苦	.

这些只是她痛苦的次要原因。

['ɜ:rli] [ɪn][laɪf][ʃi:; ʃi][lɔ:st][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði]

Early	**in**	**life**	**she**	**lost**	**a**	**beloved**	**husband**	**,**	**and**	**for**	**many**	**years**	**experienced**	**the**
早期的	在	生活	她	丢失的	一个	心爱	丈夫	,	和	为了	许多	年	经验丰富的	这

['ki:nəst] [ʌn'hæpinəs] :

keenest	**unhappiness**	**:**
最热衷	不快乐	:

她早年失去了挚爱的丈夫，并在之后的多年里经历了极度的痛苦：

[æt; ət][læst] ['hev(ə)n] [sent][ə; eɪ] [frend] , [hu:] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [rɪ'dres] [ðə; ði]['ɪndʒəriz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

at	**last**	**Heaven**	**sent**	**a**	**friend**	**,**	**who**	**promised**	**to**	**redress**	**the**	**injuries**	**she**	**had**
在	最后的	天堂	发送	一个	朋友	,	WHO	承诺	到	纠正	这	受伤	她	有

['sʌfərd] ;

suffered	**;**
遭受	;

最后，上天派来了一位朋友，承诺会弥补她所受到的伤害；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] : [deθ] [hæz; həz] [bɪ'ri:vd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prə'tektər] ;

but	**it**	**was**	**not**	**to**	**be**	**:**	**death**	**has**	**bereaved**	**her**	**of**	**her**	**protector**	**;**
但	它	曾是	不是	到	是	:	死亡	有	丧亲者	她	的	她	保护者	;

但事与愿违：死神夺走了她的保护者；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʃi:; ʃi] [gri:vz] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ə'weits]

and	**for**	**him**	**it**	**is**	**she**	**grieves**	**,**	**independently**	**of**	**the**	**misery**	**which**	**awaits**
和	为了	他	它	是	她	悲伤	,	独立	的	这	苦难	哪个	等待

[hɜ:r; hər] . -

her	**.**	**'**
她	.	-

她为他悲伤，即便她自己也将面临苦难。

" ['delɪkəsi] [fər'bædˌfər'beɪd][maɪ] [ɜ:rdʒɪŋ] ['eni]

"	**Delicacy**	**forbade**	**my**	**urging**	**any**
"	美味	禁止	我的	敦促	任何

出于礼貌，我不敢强求任何事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**166**	**]**
[	页	-	]

['fɑːrðər] , [ænd; ənd] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [liːv] . — [bʌt; bət] , ['ʃʊrli] ,

farther	,	and	,	unwilling	to	intrude	,	I	took	a	reluctant	leave	.	—	But	,	surely	,
更远	,	和	,	不情愿	到	侵入	,	我	采取	一个	不情愿的	离开	.	—	但	,	一定	,

[maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ,

my	dear	uncle	,
我的	亲爱的	叔叔	,

再往前走，我不愿打扰，只好依依不舍地告辞了。——但是，我亲爱的叔叔，

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] ; [ðerz] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [dɪ'stres] : [ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] [frend] ,

something	may	be	done	;	theirs	is	not	a	common	distress	:	they	need	a	friend	,
某物	可能	是	完毕	;	他们的	是	不是	一个	常见的	痛苦	:	他们	需要	一个	朋友	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

或许可以做些事情；他们的困境并非寻常：他们需要朋友，而且，

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] —

had	I	the	wealth	of	the	universe	—
有	我	这	财富	的	这	宇宙	—

如果我拥有宇宙的财富——

" ['fredrɪk] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['sɜːrvənt] ,

"	Frederick	was	interrupted	by	his	uncle's	servant	,
"	弗雷德里克	曾是	中断	经过	他的	叔叔的	仆人	,

弗雷德里克的话被他叔叔的仆人打断了。

[huː] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] [dɪ'laɪt] , [ɪks'kleɪmɪŋ] — " [ʃiː; ʃi][ɪz]

who	rushed	into	the	room	with	looks	of	the	wildest	delight	,	exclaiming	—	"	She	is
WHO	匆忙	进入	这	房间	和	看起来	的	这	最狂野的	喜	,	惊呼	—	"	她	是

[faʊnd] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [faʊnd] ,

found	—	she	is	found	,
成立	—	她	是	成立	,

一个男人带着无比欣喜的神情冲进房间，大喊道："她找到了——她找到了！"

[jʊr; jər] ['ɑːnər] !

your	Honour	!
你的	荣誉	!

尊敬的法官大人！

[maɪ] ['leɪdi] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] !

My	Lady	is	now	in	the	village	!
我的	女士	是	现在	在	这	村庄	!

我的夫人现在就在村子里！

" [ðə; ði] ['kæptənz] ['kaʊntənəns] ['ɪndɪkeɪtɪd] [dɪs'pleʒər] .

"	The	Captain's	countenance	indicated	displeasure	.
"	这	船长的	面容	表明的	不满	.

船长的脸色显示出不满。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ?

"	Am	I	never	to	be	free	from	the	persecution	of	this	woman	?
"	是	我	绝不	到	是	自由的	从	这	迫害	的	这	女士	?

难道我永远都无法摆脱这个女人的迫害吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" ['ɔːrdər] [maɪ] ['hɔːrsɪz] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [ɪ'miːdiətli] !

"	Order	my	horses	;	I	will	be	gone	immediately	!
"	命令	我的	马匹	;	我	将要	是	已消失	立即地	!

"吩咐我的马匹，我马上就走！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 167]
" [页 -]

[第167页]

" [wʌt] , [sɜːr] ! " [sed] [dʒeɪmz] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] : " [nɑːt] [siː] [maɪ] ['leɪdi] , [naʊ] [juː; jʊ]
" What , Sir ! " said James , surprised and dejected : " not see my Lady , now you
" 什么 , 先生 ! " 说 詹姆斯 , 惊讶 和 垂头丧气 : " 不是 看 我的 女士 , 现在 你
[hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ? "
have found her ? "
有 成立 她 ? "

“什么，先生！”詹姆斯惊讶又沮丧地说，“既然您找到了我的夫人，却没见到她？”

" [faʊnd] [hɜːr; hər] — [faʊnd] [huːm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['heɪstɪli] .
" Found her — found whom ? " asked the Captain hastily .
" 成立 她 — 成立 谁 ? " 问 这 队长 草草 .

“找到她了——找到谁了？”船长急忙问道。

" [maɪ] ['ɑːnɚd] ['leɪdi] , [sɜːr] ; ['mædəm] - , [huː] [lɪvd] [æt; ət] . "
" My honoured Lady , Sir ; Madam Crawton , who lived at Brighthelmstone . "
" 我的 荣幸 女士 , 先生 ; 女士 - , WHO 居住地 在 布莱特赫尔姆斯通 . "

“尊敬的夫人，先生；克劳顿夫人，她住在布莱特赫尔姆斯通。”

" [maɪ] ['ɛlənər] [hɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
" My Ellenor here ! " exclaimed the Captain , starting from his seat ,
" 我的 埃莉诺 这里 ! " 惊呼 这 队长 , 开始 从 他的 座位 ,

“我的埃莉诺来了！”船长从座位上站起来喊道。

['evri] ['fiːtʃər] ['ɪnstəntli] [i'ljuːmind] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] . — " [oʊ] [gɑːd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
every feature instantly illumined with joy . — " O God of Heaven !
每一个 特征 即刻 照明 和 喜悦 . — " 哦 上帝 的 天堂 !

每一处细节都瞬间闪耀着喜悦的光芒。——“天上的神啊！

[tel] [ˌem 'iː] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ðɪs] ['ɪnstənt] ! "
tell me where she is , this instant ! "
告诉 我 在哪里 她 是 , 这 立即的 ! "

立刻告诉我她在哪！

" [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [wer] ['mɪstər] . ['fredrɪk] [went] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən]
" At the house , your Honour , where Mr . Frederick went with the gentleman
" 在 这 房子 , 你的 荣誉 , 在哪里 先生 . 弗雷德里克 去 和 这 绅士
[ænd; ənd] ['leɪdi] :
and lady :
和 女士 :

“法官大人，弗雷德里克先生和那位先生和女士一起去了那栋房子：

[aɪ] [sɔː] ['mædəm] - [æz; əz]
I saw Madam Crawton as
我 锯 女士 - 作为

我把克劳顿夫人看作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .
she came out of the parlour .
她 来了 出去 的 这 客厅 .

她从客厅里走了出来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

I	could	not	at	the	moment	be	certain	it	was	her	;	but	,	willing	to
我	可以	不是	在	这	片刻	是	肯定	它	曾是	她	;	但	,	愿意的	到

['sætɪsfaɪ][maɪ'self] ,

satisfy	myself	,
满足	我	,

我当时还不能确定那就是她；但是，为了确认这一点，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] ,

I	returned	as	soon	as	my	young	master	reached	the	inn	,
我	返回	作为	很快	作为	我的	年轻的	掌握	达到	这	客栈	,

少爷一到客栈，我就立刻回去了。

[ænd; ənd] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['suːzn] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] ['pɑːrslz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

and	saw	Mrs	.	Susan	putting	some	parcels	into	a	carriage	.
和	锯	太太	.	苏珊	推杆	一些	包裹	进入	一个	运输	.

看到苏珊太太把一些包裹放进马车里。

[aɪ] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . ['suːzn] ['pɜːrfɪktli] [wel] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ] ['leɪdi] [keɪm]

I	remembered	Mrs	.	Susan	perfectly	well	;	and	at	that	moment	my	Lady	came
我	记得	太太	.	苏珊	完美	出色地	;	和	在	那	片刻	我的	女士	来了

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

to	the	door	.
到	这	门	.

我清楚地记得苏珊太太；就在这时，夫人来到了门口。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [kən'vɪnst] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] .

I	was	then	convinced	,	and	hastened	back	to	acquaint	your	Honour	.
我	曾是	然后	确信	,	和	加快	后退	到	熟人	你的	荣誉	.

我当时就确信了，并立即赶回去向阁下汇报情况。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'teɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [dʒeɪmz] [kən'kluːdid] ; [wen] , [kwɪk] [æz; əz]

"	The	Captain	could	scarcely	retain	patience	till	James	concluded	;	when	,	quick	as
"	这	队长	可以	几乎	保持	耐心	直到	詹姆斯	结束	;	什么时候	,	快的	作为

['laɪtnɪŋ] ,

lightning	,
闪电	,

“船长几乎等不及詹姆斯说完；这时，他像闪电般迅速地……”

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tæltən] ,

he	darted	out	of	the	room	,	followed	by	his	nephew	and	Mr	.	Talton	,
他	飞镖	出去	的	这	房间	,	随后	经过	他的	侄子	和	先生	.	塔尔顿	,

他冲出房间，他的侄子和塔尔顿先生紧随其后。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [luː'tenənt] - .

and	in	a	few	minutes	reached	the	residence	of	Lieutenant	Booyers	.
和	在	一个	很少	分钟	达到	这	住宅	的	中尉	-	.

几分钟后，他们到达了布耶斯中尉的住所。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]

With	a	beating	heart	he	raised	the
和	一个	殴打	心	他	提高	这

他心跳加速，举起了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['nɑːkər] ; [bʌt; bət][ɔːl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] : [noʊ] ['redi] ['fʊtstep] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] .

knocker	;	but	all	remained	silent	:	no	ready	footstep	answered	to	the	summons	.
敲击器	;	但	全部	剩余	沉默的	:	不	准备好	脚步	回答	到	这	传票	.

门铃响了；但所有人都保持沉默：没有脚步声回应召唤。

[əˈgen] [hiː; hi] [nɑːkt] — [wen] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['sloʊli] [ədˈvænst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Again	he	knocked	—	when	a	peasant	slowly	advanced	from	the	back	of	the
再次	他	敲门	—	什么时候	一个	农民	缓慢地	先进的	从	这	后退	的	这

['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ,

garden	,	and	,
花园	,	和	,

他又敲了敲门——这时，一个农夫缓缓地从花园后面走了出来，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrli] [vɔɪs] , [diˈmɑːndid] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ?

with	a	surly	voice	,	demanded	their	business	?
和	一个	粗鲁	嗓音	,	要求	他们的	商业	?

他用粗鲁的语气质问他们是否愿意做他的生意?

" [ɪz]['mɪsɪz] . - , [ɔːr] [luːˈtenənt] - , [æt; ət] [hoʊm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Is	Mrs	.	Crawton	,	or	Lieutenant	Booyers	,	at	home	?	"	asked	the	Captain	.
"	是	太太	.	-	,	或者	中尉	-	,	在	家	?	"	问	这	队长	.

“克劳顿夫人或布耶斯中尉在家吗？”上尉问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] .

"	They	are	not	,	"	answered	the	man	.
"	他们	是	不是	,	"	回答	这	男人	.

“他们不是，”那人回答道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "

"	They	have	left	the	village	.	"
"	他们	有	左边	这	村庄	.	"

他们已经离开了村子。

" [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ! " ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Left	the	village	!	"	faltered	the	Captain	.
"	左边	这	村庄	!	"	犹豫不决	这	队长	.

“离开村子了！”船长结结巴巴地说。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] .

"	Yes	,	"	replied	the	man	.
"	是的	,	"	回复	这	男人	.

“是的，”那人回答道。

" [soʊ] , [fɔːr; fər] [wʌns] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [jʊr; jər] [eɪm] .

"	So	,	for	once	you	have	missed	your	aim	.
"	所以	,	为了	一次	你	有	错过	你的	目的	.

“所以，这一次你失手了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	170	]
"	[	页	-	]

[第170页]

" [mɪst] [ɪnˈdiːd] !

"	Missed	indeed	!
"	错过	的确	!

真是错过了!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [bʌt; bət] [seɪ] — [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [gɔːn] ? — [tel] [ˌem ˈiː] , [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ] . "

"	But	say	—	where	are	they	gone	?	—	Tell	me	,	I	conjure	you	.	"
"	但	说	—	在哪里	是	他们	已消失	?	—	告诉	我	,	我	变戏法	你	.	"

“可是，他们去了哪里？告诉我，我召唤你。”

" [aɪ] [wɪl] ['perɪʃ] [fɜːrst] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] .
" I will perish first , " answered the man .
" 我 将要 沦 第一的 , " 回答 这 男人 .

“我先死，”那人回答道。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː] [wel] ! "
" I know your business too well ! "
" 我 知道 你的 商业 也 出色地 ! "

“我对你的生意太了解了！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [maɪ] ['bɪznəs] . "
" It is impossible , " said the Captain , " you should know my business . "
" 它 是 不可能的 , " 说 这 队长 , " 你 应该 知道 我的 商业 . "

“这不可能，”船长说，“你应该了解我的生意。”

" [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [neɪm] ['tæltən] !
" Is not your name Talton !
" 是 不是 你的 姓名 塔尔顿 !

你的名字不是塔尔顿吗!

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][mæn] .
" interrupted the man .
" 中断 这 男人 .

“他打断了那人的话。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['tæltən] .
" My name is , " answered Mr . Talton .
" 我的 姓名 是 , " 回答 先生 . 塔尔顿 .

“我的名字是，”塔尔顿先生回答道。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [kən'siːv] [wʌt] [kən'sɜːrn] [ðæt] [hæz; həz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] . "
" But I cannot conceive what concern that has with the lady in question . "
" 但 我 不能 构想 什么 忧虑 那 有 和 这 女士 在 问题 . "

“但我实在不明白这与那位女士有什么关系。”

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" A great deal , " said the man .
" 一个 伟大的 交易 , " 说 这 男人 .

“很多，”那人说。

" [soʊ] , [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst]
" So , once more I tell you , you have missed
" 所以 , 一次 更多的 我 告诉 你 , 你 有 错过

所以，我再说一遍，你已经错过了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[jʊr; jər][eɪm] .
your aim .
你的 目的 .

你的目标。

[maɪ]['leɪdi] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] [ðɪs] [taɪm] ! "
My lady will not go to prison this time ! "
我的 女士 将要 不是 去 到 监狱 这 时间 ! "

我的夫人这次不会坐牢了!

" [gɑːd][fər'bɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" God forbid she should , " exclaimed the Captain .
" 上帝 禁止 她 应该 , " 惊呼 这 队长 .

“但愿她不会那样做，”船长惊呼道。

" [jet] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] — .
" **Yet tell me , I entreat you — .**
" 然而 告诉 我 , 我 恳求 你 — .

“但是请告诉我，我恳求你——。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ˌdisri'gɑːdid] [hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] , [ænd; ənd] , [ə'gen] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **But the peasant disregarded his entreaties , and , again repeating his**
" 但 这 农民 被忽视 他的 恳求 , 和 , 再次 重复 他的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
observation ,
观察 ,

“但是农夫不理会他的恳求，再次重复了他之前的说法，

[pər'suːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .
pursued his way to his own home .
追击 他的 方式 到 他的 自己的 家 .

他一路追寻着回家的路。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [tuː] [sɪ'vɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The disappointment was too severe for the Captain to support with his
这 失望 曾是 也 严重 为了 这 队长 到 支持 和 他的
['wʌntɪd] ['fɜːrmnəs] :
wonted firmness :
惯常 硬度 :

队长实在太失望了，无法像往常那样坚定地支持他们：

[hiː; hi] [sʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [huːz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]
he sunk on the shoulder of his nephew , whose astonishment could only be
他 沉没 在 这 肩膀 的 他的 侄子 , 谁 惊讶 可以 仅有的 是
['iːkwəld] [baɪ][hɪz; ɪz][kən'sɜːrn] ,
equalled by his concern ,
等于 经过 他的 忧虑 ,

他瘫倒在侄子的肩膀上，侄子既惊讶又担忧。

[æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zɜːrtɪd] :
at finding the house so suddenly deserted :
在 寻找 这 房子 所以 突然 荒凉的 :

发现房子突然空无一人：

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ([huː] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt]) [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
he begged his uncle (who would have followed the peasant) to return to
他 乞求 他的 叔叔 (WHO 会 有 随后 这 农民) 到 返回 到
[ðə; ði] [ɪn] , [dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi]
the inn , declaring he
这 客栈 , 声明 他

他恳求他的叔叔（叔叔原本会跟着那个农夫）回到客栈，并声称他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[wʊd] [hɪm'self] [goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['iːðər] [baɪ] ['mʌni] [ɔːr] [θrets] ,
would himself go after him , and , either by money or threats ,
会 他自己 去 后 他 , 和 , 任何一个 经过 钱 或者 威胁 ,

他会亲自去追杀他，要么用金钱，要么用威胁，

[ɪk'stɔːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . - .
extort from him what he knew concerning Mrs . Crawton .
勒索 从 他 什么 他 知道 有关 太太 . - .

逼问他关于克劳顿夫人的事情。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪstər] . ['tæltən] , [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə]

The	Captain	complied	,	and	,	accompanied	by	Mr	.	Talton	,	retraced	his	steps	to
这	队长	遵命	,	和	,	伴随	经过	先生	.	塔尔顿	,	重走	他的	步骤	到

[ðə; ði] [ɪn] ,

the	inn	,
这	客栈	,

船长照做了，并和塔尔顿先生一起原路返回了旅店。

[wer] [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] ['sædəld] .

where	he	ordered	the	horses	to	be	immediately	saddled	.
在哪里	他	订购	这	马匹	到	是	立即地	鞍	.

他命令立即给马匹备鞍。

['dʒɑ:vis] ([hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ] [dʒeɪmz] ,

Jarvis	(	who	had	been	informed	by	James	,
贾维斯	(	WHO	有	到过	知情的	经过	詹姆斯	,

贾维斯（他曾被詹姆斯告知）

[ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ɛlənər])

of	what	he	knew	concerning	the	Captain	and	the	unfortunate	Ellenor	)
的	什么	他	知道	有关	这	队长	和	这	不幸	埃莉诺	)

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] ,

observing	the	agitation	of	his	guest	,
观察	这	搅动	的	他的	客人	,

他根据自己对船长和不幸的埃莉诺的了解，观察着客人的激动情绪。

['bɛgd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

begged	to	know	if	any	thing	disagreeable	had	happened	?
乞求	到	知道	如果	任何	事物	令人不快的	有	发生	?

恳求了解是否发生了什么不愉快的事情?

['mɪstər] . ['tæltən] ['sætɪsfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [lu:'tenənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Talton	satisfied	his	curiosity	,	so	far	as	saying	,	the	Lieutenant	and	his
先生	.	塔尔顿	使满意	他的	好奇心	,	所以	远的	作为	说	,	这	中尉	和	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

塔尔顿先生的好奇心得到了满足，他说道，中尉和他的朋友们，

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] , [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [æt; ət]

with	whom	they	had	particular	business	,	had	left	the	village	,	and	at
和	谁	他们	有	特别的	商业	,	有	左边	这	村庄	,	和	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æskt]

the	same	time	asked
这	相同的	时间	问

他们与某人有特殊业务往来，此人已离开村庄，同时他们也询问了此事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ɪf] [hi:; hi] [nu:] ['eni] [θɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] ['mɪsɪz] . - ?

if	he	knew	any	thing	respecting	Mrs	.	Crawton	?
如果	他	知道	任何	事物	尊重	太太	.	-	?

他是否知道任何关于克劳顿夫人的事情?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['leɪdi] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " ['ænsər]
" There were a Mrs . Crawton and another lady , your Honour , " answered
" 那里 是 一个 太太 . - 和 其他 女士 , 你的 荣誉 , " 回答
['dʒɑːvis] ,
Jarvis ,
贾维斯 ,

“法官大人，还有一位克劳顿夫人和另一位女士，”贾维斯回答道。

" [keɪm] [hɪr] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['hænə] [daɪd] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [aɪ]['evər] [sɔː] ['iːðər] [ʌv; əv]
" came here just before Miss Hannah died ; but I cannot say I ever saw either of
" 来了 这里 只是 前 错过 汉娜 死亡 ; 但 我 不能 说 我 曾经 锯 任何一个 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“我来这里的时候，汉娜小姐还没去世；但我不能说我见过她们俩。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] , ([fɔːr; fər][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['dɔːtər]) [aɪ]
The young folks , (for one has a son , and the other a daughter) I
这 年轻的 各位 , (为了 一 有 一个 儿子 , 和 这 其他 一个 女儿) 我
[hæv; həv] ['friːkwəntli] [siːn] .
have frequently seen .
有 频繁地 已见 .

我经常见到这对年轻人（其中一位有一个儿子，另一位有一个女儿）。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [luː'tenənt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] ,
As for the Lieutenant leaving the village , the man must be mistaken ,
作为 为了 这 中尉 离开 这 村庄 , 这 男人 必须 是 错误 ,

至于那位中尉离开村庄的事，那人一定是弄错了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˌhæbɪ'teɪʃn] : [haʊ'evər] ,
though he may be accompanying the ladies to their own habitation : however ,
尽管 他 可能 是 随同 这 女士们 到 他们的 自己的 居住地 : 然而 ,

虽然他可能是陪同女士们回她们的住处：然而，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz] [jʊr; jər] ['ɑːnərz] ,
if it be that which concerns your Honours ,
如果 它 是 那 哪个 担忧 你的 荣誉 ,

如果此事与各位阁下有关，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [geɪn] [juː; jʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
I will be bound to gain you intelligence to what part of the country they are
我 将要 是 边界 到 获得 你 智力 到 什么 部分 的 这 国家 他们 是
[gɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

我一定会设法让你知道他们逃到了国内哪个地区。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .
in the space of an hour .
在 这 空间 的 一个 小时 .

短短一小时内。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 174]
" [页 -]

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['θæŋkfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]

The	Captain	thankfully	accepted	the	offer	,	and	impatiently	waited	the	return	of
这	队长	谢天谢地	公认	这	提供	,	和	不耐烦地	等待	这	返回	的

['fredrɪk] , [huː] ,

Frederick	,	who	,
弗雷德里克	,	WHO	,

船长欣然接受了提议，并焦急地等待着弗雷德里克的归来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] ['kaʊntənəns] , [suːn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

with	a	dejected	countenance	,	soon	entered	the	room	.
和	一个	垂头丧气	面容	,	很快	进入	这	房间	.

他神情沮丧地走进了房间。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sək'siːd] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi][kraɪd] ;

"	I	have	not	been	able	to	succeed	,	my	dear	Sir	,	"	he	cried	;
"	我	有	不是	到过	有能力的	到	成功	,	我的	亲爱的	先生	,	"	他	哭	;

“我没能成功，亲爱的先生，”他喊道；

" [ðə; ði][mæn][ɪz][swɔːrn][tuː; tə] ['siːkrəsi] ; [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm]

"	the	man	is	sworn	to	secrecy	;	and	all	I	have	been	able	to	learn	from
"	这	男人	是	宣誓	到	保密	;	和	全部	我	有	到过	有能力的	到	学习	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“这个人发誓要保密；而我所能从他那里了解到的一切，

[ɪz] — [ðeɪ] [hæv; həv][fled] , [tuː; tə][ə'vɔɪd]['mɪstər] . ['tæltən][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒeɪl] . "

is	—	they	have	fled	,	to	avoid	Mr	.	Talton	and	a	jail	.	"
是	—	他们	有	逃亡	,	到	避免	先生	.	塔尔顿	和	一个	监狱	.	"

是这样的——他们逃跑了，为了躲避塔尔顿先生和监狱。

" [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] !

"	Avoid	me	!
"	避免	我	!

“避开我！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['tæltən] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

"	exclaimed	Mr	.	Talton	,	with	surprise	.
"	惊呼	先生	.	塔尔顿	,	和	惊喜	.

“塔尔顿先生惊讶地叫道。”

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ɪn] [ðɪs] , [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [də'vɛləp] .

"	There	is	some	mystery	in	this	,	which	I	cannot	develope	.
"	那里	是	一些	神秘	在	这	,	哪个	我	不能	发展	.

“这里面有些谜团，我无法解开。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][fɜːrst] [left] ['ɪŋgləənd] , [tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪsɪz]

From	the	time	I	first	left	England	,	till	this	evening	,	I	have	never	heard	of	Mrs
从	这	时间	我	第一的	左边	英格兰	,	直到	这	晚上	,	我	有	绝不	听到	的	太太

. - ;

.	Crawton	;
.	-	;

从我离开英国到今天晚上，我从未听说过克劳顿夫人；

[ænd; ənd][tuː; tə] [luː'tenənt] - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] .

and	to	Lieutenant	Booyers	I	am	a	perfect	stranger	.
和	到	中尉	-	我	是	一个	完美的	陌生人	.

对于布耶斯中尉来说，我完全是个陌生人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	175	]
"	[	页	-	]

" [maɪ] ['ɛlənər] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] !

"	My	Ellenor	flying	,	and	from	fear	of	a	prison	!
"	我的	埃莉诺	飞行	,	和	从	害怕	的	一个	监狱	!

“我的埃莉诺飞翔，逃离了监狱的恐惧！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	cried	the	Captain	.
"	哭	这	队长	.

“船长喊道。”

" [tuː; tə] [wʌt] [dɪ'stres] [meɪ] [ʃiː; ʃi][nɑːt][biː; bi] [rɪ'djʊst] !

"	To	what	distress	may	she	not	be	reduced	!
"	到	什么	痛苦	可能	她	不是	是	减少	!

她将遭受何等的痛苦！

[wʊd] [ðæt] ['dʒɑːvis][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] !

Would	that	Jarvis	was	returned	!
会	那	贾维斯	曾是	返回	!

但愿贾维斯能回来！

[ðə; ði] ['tɔːments] [aɪ] [ɪn'dʊr] [ɑːr; ər] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] !

the	torments	I	endure	are	insupportable	!
这	折磨	我	忍受	是	站不住脚的	!

我所遭受的折磨难以忍受！

" ['dʒɑːvis] [suːn] ['æftər][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] — " [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [jʊr; jər]

"	Jarvis	soon	after	re	-	entered	—	"	I	have	gained	but	little	information	,	your
"	贾维斯	很快	后	关于	-	进入	—	"	我	有	获得	但	小的	信息	,	你的

['ɑːnər] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

Honour	,	"	he	began	,
荣誉	,	"	他	开始	,

贾维斯随即重新开口——“法官大人，我只获得了一些信息，”他说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] ['strɪktli] [truː] .

"	and	that	I	believe	not	strictly	true	.
"	和	那	我	相信	不是	严格	真的	.

“而且我认为这并不完全正确。”

[ðə; ði] [luː'tenənt] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

The	Lieutenant	has	certainly	left	the	village	.
这	中尉	有	当然	左边	这	村庄	.

中尉肯定已经离开村子了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] , ([tuː; tə]['mɪstər] . ['tæltən]) [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

It	was	the	appearance	of	you	,	Sir	,	(	to	Mr	.	Talton	)	it	seems	,
它	曾是	这	外貌	的	你	,	先生	,	(	到	先生	.	塔尔顿	)	它	似乎	,

先生，（对塔尔顿先生而言）看来，是您出现了。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['drɪvn] [ðem; ðəm][soʊ] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hoʊm] .

which	has	driven	them	so	abruptly	from	their	home	.
哪个	有	驱动	他们	所以	突然	从	他们的	家	.

正是这场灾难迫使他们突然离开家园。

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['tʃɛpstoʊ] ; [bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [prə'poʊz] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

They	have	taken	the	road	to	Chepstow	;	but	whether	they	propose	staying	there	,
他们	有	已采取	这	路	到	切普斯托	;	但	无论	他们	提出	入住	那里	,

[ɪz][nɑːt] [noʊn] . "

is	not	known	.	"
是	不是	已知	.	"

他们已经踏上了前往切普斯托的路；但他们是否打算在那里定居，目前尚不得而知。

" [ðæt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] ,
" That information is sufficient ,
" 那 信息 是 充足的 ,

这些信息就足够了，

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 176]
" [页 -]

[第176页]

[sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
said the Captain .
说 这 队长 .

船长说道。

" [aɪ] [wɪl] [ˈɪnstəntli] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm] .
" I will instantly follow them .
" 我 将要 即刻 跟随 他们 .

我会立即关注他们。

[let] [ˌem ˈiː] [bʌt; bət] [rɪˈkʌvər] [ˈɛlənər] [ænd; ənd] [maɪ] [sʌn] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [æsk] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] !
Let me but recover Ellenor and my son — it is all I ask of Heaven !
让 我 但 恢复 埃莉诺 和 我的 儿子 — 它 是 全部 我 问 的 天堂 !

只求上天让我找回埃莉诺和我的儿子——这是我向上天唯一的请求！

" [ˈdʒɑːvis] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈlɪbərəli] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] , [prəʊˈkjʊəd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gaɪd] ,
" Jarvis , who was liberally rewarded for his trouble , procured them a guide ,
" 贾维斯 , WHO 曾是 慷慨地 奖励 为了 他的 麻烦 , 采购 他们 一个 指导 ,

贾维斯因帮忙而获得了丰厚的报酬，他还为他们找了一位向导。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪˈmiːdiətli] [dəˈrektɪd] [ðer; ðər] [kɔːrs] [tɔːrd] [ˈtʃɛpstoʊ] .
and they immediately directed their course toward Chepstow .
和 他们 立即地 指导 他们的 课程 朝向 切普斯托 .

他们立即将航向转向切普斯托。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ɪkˈspɪriəns] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ;
But the Captain was doomed to experience disappointment ;
但 这 队长 曾是 注定失败 到 经验 失望 ;

但船长注定要经历失望；

[noʊ] [sʌtʃ] [ˈkærɪdʒ] [ɔːr] [ˈpɝːsənz] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ;
no such carriage or persons as he described had been seen ;
不 这样的 运输 或者 人 作为 他 描述 有 到过 已见 ;

没有看到他所描述的马车或人员；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [səˈpoʊz] [ˈdʒɑːvis] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsɪnˈfɔːmd] ,
and he could only suppose Jarvis had been misinformed ,
和 他 可以 仅有的 认为 贾维斯 有 到过 被误导 ,

他只能推测贾维斯得到了错误的信息。

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pərˈsuːd] [ðer; ðər] [weɪ] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
or that they had pursued their way farther into the country .
或者 那 他们 有 追击 他们的 方式 更远 进入 这 国家 .

或者说，他们一路追击，深入到了该国更深处。

[ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ðɪs] [læst] [aɪˈdiːə] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [pərˈsuːt] ;
Indulging this last idea , he determined to continue the pursuit ;
沉溺于 这 最后的 主意 , 他 决定 到 继续 这 追逐 ;

他接受了最后一个想法，决定继续追寻下去；

[bʌt; bət] ['evri] ['efərt] [pruːvd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [lɔːst] ['ɛlənər] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə]

but	every	effort	proved	ineffectual	to	discover	the	lost	Ellenor	;	and	,	to
但	每一个	努力	已证实	无效	到	发现	这	丢失的	埃莉诺	;	和	,	到

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

add	to	his	distress	,
添加	到	他的	痛苦	,

但是，所有寻找失踪的埃莉诺的努力都徒劳无功；更令他痛苦的是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 177]

[页 -]

[第177页]

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪk'spres] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [bɔːrd] , [ðə; ði] [fliːt] ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə][seɪl] .

he	received	an	express	to	return	on	board	,	the	fleet	being	ready	to	sail	.
他	已收到	一个	表达	到	返回	在	木板	,	这	舰队	存在	准备好	到	帆	.

他收到快讯，要他返回船上，舰队已做好起航准备。

[rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] [əu'beid] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['weɪməθ] , [wʌz; wəz] [met] [baɪ]['mɪsɪz] . ['haʊərd]

Reluctantly	he	obeyed	,	and	,	on	reaching	Weymouth	,	was	met	by	Mrs	.	Howard
勉强	他	服从	,	和	,	在	到达	韦茅斯	,	曾是	遇见	经过	太太	.	霍华德

,

,

,

他很不情愿地服从了命令，到达韦茅斯后，霍华德夫人迎接了他。

[huː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [mə'lɪgnənsi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tempəreri]

who	with	increasing	malignancy	endeavoured	to	revenge	herself	for	the	temporary
WHO	和	增加	恶性肿瘤	努力	到	复仇	她自己	为了	这	暂时的

['respɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] .

respite	he	had	enjoyed	.
喘息	他	有	享受	.

她心怀恶意，企图报复他曾享有的短暂喘息之机。

['mɪstər] . ['tæltən] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn] [bɔːrd] , [wer] ,

Mr	.	Talton	accompanied	the	Captain	on	board	,	where	,
先生	.	塔尔顿	伴随	这	队长	在	木板	,	在哪里	,

塔尔顿先生陪同船长登船，在那里，

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][juːz] ['evri] [ɪn'devər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləns] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

promising	to	use	every	endeavour	during	his	absence	from	England	to	discover
有前途	到	使用	每一个	努力	期间	他的	缺席	从	英格兰	到	发现

['ɛlənər] , [hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ə'duː] ,

Ellenor	,	he	bade	him	adieu	,
埃莉诺	,	他	巴德	他	再见	,

他承诺会在离开英国期间尽一切努力找到埃莉诺，然后向他告别。

[ænd; ənd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ʃɔːr] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [bæθ] , [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə]

and	,	returning	on	shore	,	proceeded	to	Bath	,	to	renew	his	addresses	to
和	,	返回	在	支撑	,	继续	到	洗澡	,	到	更新	他的	地址	到

['leɪdi] ['kɔrbɪt] .

Lady	Corbet	.
女士	科尔贝特	.

然后，他返回岸上，前往巴斯，再次向科贝特夫人致意。

[nəʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'kɜːrəns] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] :

No	particular	occurrence	marked	the	voyage	:
不	特别的	发生	标记	这	航程	:

航行途中并无特别事件发生：

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ledʒər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [baɪ][ðə; ði] [kruː] ,

the	name	of	St	.	Ledger	was	still	mentioned	with	regret	by	the	crew	,
这	姓名	的	英石	.	账簿	曾是	仍然	提及	和	后悔	经过	这	全体人员	,

[ænd; ənd]

and
和

船员们提起圣莱杰的名字时，仍然充满惋惜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[dwelt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [dɪ'laɪt] [baɪ] ['fredrɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ;

dwelt	on	with	a	painful	delight	by	Frederick	and	his	uncle	;
居住	在	和	一个	痛苦	喜	经过	弗雷德里克	和	他的	叔叔	;

弗雷德里克和他的叔叔带着痛苦的喜悦继续讲述；

[huː] [pæst] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ɪn]['peɪnf(ə)l] ['retrəspekts] , [ænd; ənd] [kən'dʒektʃəz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]

who	passed	his	hours	in	painful	retrospects	,	and	conjectures	for	the	present
WHO	通过了	他的	小时	在	痛苦	回顾	,	和	猜想	为了	这	展示

[steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛlənər] ,

state	of	his	Ellenor	,
状态	的	他的	埃莉诺	,

他终日沉浸在痛苦的回忆中，并猜测着妻子埃莉诺目前的状况。

[en'laɪvənd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ðə; ði] ['frendli] ['fredrɪk] [bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]

enlivened	only	by	the	praises	the	friendly	Frederick	bestowed	on	the	person	and
活跃	仅有的	经过	这	赞扬	这	友好的	弗雷德里克	授予	在	这	人	和

['ɪntrəstɪŋ] ['mænərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

interesting	manners	of	his	son	,
有趣的	礼仪	的	他的	儿子	,

只有友善的弗雷德里克对儿子的人格和风度给予的赞扬，才让这故事有了些许生气。

[soʊ] ['greɪtli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [sɜːr] ['henri] .

so	greatly	resembling	those	of	the	deceased	Sir	Henry	.
所以	非常	类似	那些	的	这	死者	先生	亨利	.

与已故亨利爵士的画像极为相似。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] ,

More	than	twelve	months	had	elapsed	since	the	death	of	Sir	Henry	,
更多的	比	十二	几个月	有	过去	自从	这	死亡	的	先生	亨利	,

亨利爵士去世至今已超过十二个月。

[wen] [ðə; ði] [fliːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [he'linər] .

when	the	fleet	returned	to	St	.	Helena	.
什么时候	这	舰队	返回	到	英石	.	海伦娜	.

舰队返回圣赫勒拿岛时。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ɪk'spɪrɪənst] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] [kru:] , [ɑ:n] [ə'teinɪŋ] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [spɑ:t]

The	pleasure	experienced	by	his	officers	and	crew	,	on	attaining	this	favourite	spot
这	乐趣	经验丰富的	经过	他的	警官	和	全体人员	,	在	达到	这	最喜欢的	点

,

,

,

当他和船员到达这个他们最喜欢的地方时，他们感到无比欣喜。

[ɪk'stendɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] : [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['hɑ:rlənd] [tu:] ['ji:ldɪd]

extended	itself	to	the	bosom	of	the	Captain	:	the	mind	of	Harland	too	yielded
扩展	本身	到	这	怀	的	这	队长	:	这	头脑	的	哈兰德	也	产生

[tu:; tə][ɪts] ['ɪnfluəns] ;

to	its	influence	;
到	它是	影响	;

它甚至影响到了船长：哈兰德的思想也受到了它的影响；

[ðə; ði][stɜ:rn] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

the	stern	contraction	of	his	brow	gave	place	to	the	smile	of	satisfaction	,
这	船尾	收缩	的	他的	眉头	给予	地方	到	这	微笑	的	满意	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他紧绷的眉头渐渐被满意的笑容所取代，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌn'wɔntɪdli] [ə'tu:nd] [tu:; tə] ['tʃɪrflnəs] , [hi:; hi] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['kæptɪn]

with	a	heart	unwontedly	attuned	to	cheerfulness	,	he	accompanied	the	Captain
和	一个	心	出乎意料地	协调的	到	愉悦	,	他	伴随	这	队长

[ænd; ənd] ['fredrɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ,

and	Frederick	to	the	Governor's	,
和	弗雷德里克	到	这	州长的	,

他生性乐观开朗，陪同船长和弗雷德里克前往总督府。

[wer] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɑ:rti]

where	a	large	party
在哪里	一个	大的	派对

大型聚会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[wɜ:r; wər] [ə'sembld] , [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] ,

were	assembled	,	not	only	of	the	principal	inhabitants	,
是	组装	,	不是	仅有的	的	这	主要的	居民	,

聚集在一起的不仅是主要居民，

[bʌt; bət] ['sevrəl] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] ['pæsndʒɝ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [frentʃ] ['ves(ə)lz] [baʊnd]

but	several	officers	and	passengers	belonging	to	some	French	vessels	bound
但	一些	警官	和	乘客	属于	到	一些	法语	船只	边界

[fɔ:r; fər] [ˌpɔndi'tʃeri] ,

for	Pondicherry	,
为了	本地治里	,

但一些乘坐法国船只前往本地治里的船员和乘客，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] .

and	which	had	arrived	there	the	preceding	day	.
和	哪个	有	到达的	那里	这	前	天	.

并且是前一天到达那里的。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [diː]['vælwɑː] , [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Amongst	the	passengers	,	the	Marchioness	de	Valois	,	her	daughters	,	and	a
在	这	乘客	,	这	侯爵夫人	德	瓦卢瓦	,	她	女儿们	,	和	一个

[mædəmwə'zel] [diː][ˌes 'tiː] . ['ɜːrsʊl] ,

Mademoiselle	de	St	.	Ursule	,
小姐	德	英石	.	厄休拉	,

乘客中包括瓦卢瓦侯爵夫人、她的女儿们和一位圣乌尔苏拉小姐。

[kleɪmd] [prɪ] - ['emɪnəns] ; [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætə˞] , [ɪn'diːd] , [geɪnd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

claimed	pre	-	eminence	;	the	beauty	of	the	latter	,	indeed	,	gained	universal
声称	预	-	卓越	;	这	美丽	的	这	后者	,	的确	,	获得	普遍的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

声称自己技高一筹；后者的美貌确实赢得了普遍赞誉。

[nɔː˞][kʊd; kəd][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]['hɑːrlənd] [lɔːŋ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['pæʃ(ə)n]

nor	could	the	bosom	of	Harland	long	resist	the	influence	of	a	softer	passion
也不	可以	这	怀	的	哈兰德	长的	抵抗	这	影响	的	一个	更柔和	热情

.

:
.

哈兰的内心也无法长久地抵挡住柔情的诱惑。

[ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['nefjuː] ['laɪkwaɪz] ['jiːldɪd] [æn; ən] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['kæptɪv] [tuː; tə] [tʃɑːrmz] [ʌn'iːkwəld]

The	Governor's	nephew	likewise	yielded	an	unresisting	captive	to	charms	unequalled
这	州长的	侄子	同样地	产生	一个	毫无抵抗力	俘虏	到	魅力	无与伦比

[ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [klaɪm] ;

in	the	Eastern	clime	;
在	这	东	气候	;

总督的侄子也用东方人无法比拟的魅力俘虏了一个毫无抵抗之力的俘虏；

[ænd; ənd] , [ˌʌnkən'troʊld] [baɪ] ['eni] [ə'θɔːrəti] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [huːz] [ˌpɑːrʃi'æləti] ['evər]

and	,	uncontrolled	by	any	authority	but	that	of	an	uncle	,	whose	partiality	ever
和	,	不受控制	经过	任何	权威	但	那	的	一个	叔叔	,	谁	偏袒	曾经

[ɪk'stenjuːˌeɪtɪd][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

extenuated	his	faults	,
减轻	他的	故障	,

而且，除了叔叔之外，他不受任何权威的约束，而叔叔的偏袒总是能减轻他的过错。

[ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] [fjuː] ['eɪmiəb(ə)l]

and	exaggerated	the	few	amiable
和	夸张的	这	很少	可亲

并夸大了少数几个和蔼可亲的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['kwɑːlətiz] [hiː; hi] [pə'zest] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [pər'fekʃ(ə)n] ,

qualities	he	possessed	to	the	height	of	human	perfection	,
品质	他	拥有	到	这	高度	的	人类	完美	,

他所拥有的品质达到了人类完美的极致，

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [sək'ses] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n] [wer'evər] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [hɪz; ɪz] [suːt] .

he	looked	on	success	as	certain	wherever	he	chose	to	prefer	his	suit	.
他	看起来	在	成功	作为	肯定	无论	他	选择	到	更喜欢	他的	套装	.

他认为无论他选择穿什么衣服，成功都是必然的。

['hɑːrlənd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

Harland	**observed**	**the**	**freedom**	**of**	**his**	**addresses**	**with**	**an**	**eye**	**of**	**jealousy**	**,**
哈兰德	观察到	这	自由	的	他的	地址	和	一个	眼睛	的	妒忌	,

哈兰德带着嫉妒的目光观察着他演讲的自由。

['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfɪdəns] [hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪk'spɪriənst] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

heightened	**by**	**the**	**diffidence**	**he**	**for**	**the**	**first**	**time**	**experienced**	**of**	**himself**	**.**
增强	经过	这	羞怯	他	为了	这	第一的	时间	经验丰富的	的	他自己	.

他第一次体验到对自己缺乏自信的感觉，这加剧了他的这种感觉。

['hʌmbld] , [jet] [ɪn'dɪgnənt] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ;

Humbled	**,**	**yet**	**indignant**	**,**	**he**	**returned**	**on**	**board**	**,**	**and**	**hastened**	**to**	**his**	**cabin**	**;**
谦卑	,	然而	愤怒	,	他	返回	在	木板	,	和	加快	到	他的	舱	;

[wens] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

whence	**,**	**in**	**the**	**morning**	**,**
何处	,	在	这	早晨	,

他既感到羞愧，又义愤填膺，返回船上，匆匆赶回自己的船舱；第二天早上，他从那里.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

he	**was**	**roused**	**by**	**the**	**information**	**,**	**that**	**they**	**were**	**to**	**pass**	**the**	**day**	**with**
他	曾是	唤醒	经过	这	信息	,	那	他们	是	到	经过	这	天	和

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ,

the	**Marchioness**	**,**
这	侯爵夫人	,

得知他们将与侯爵夫人共度一天，他顿时来了精神。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

with	**whom**	**the**	**Captain**	**had**	**been**	**acquainted**	**in**	**England**	**.**
和	谁	这	队长	有	到过	熟人	在	英格兰	.

船长在英国时就认识他。

[ɪm'petʃuəs] [ɪn] ['evri] [pər'suːt] , [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['evri] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ]

Impetuous	**in**	**every**	**pursuit**	**,**	**this**	**intelligence**	**in**	**an**	**instant**	**dissipated**	**every**	**mortifying**
浮躁	在	每一个	追逐	,	这	智力	在	一个	立即的	消散	每一个	令人羞愧

[rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'peɪʃntli]

reflection	**,**	**and**	**he**	**impatiently**
反射	,	和	他	不耐烦地

他行事鲁莽，这种智慧瞬间驱散了所有令人难堪的念头，他急切地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**182**	**]**
[	页	-	]

[第182页]

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'gen] ['prez(ə)nt][ðə; ði] ['lʌvli] ['luːɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] .

waited	**for**	**the**	**hour**	**which**	**would**	**again**	**present**	**the**	**lovely**	**Louise**	**to**	**his**	**sight**	**.**
等待	为了	这	小时	哪个	会	再次	展示	这	迷人的	路易丝	到	他的	视线	.

他等待着再次见到美丽的露易丝的时刻。

[ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [nɑːt][tuː; tə]

The	**sentiments**	**with**	**which**	**she**	**had**	**inspired**	**him**	**,**	**he**	**attempted**	**not**	**to**
这	情感	和	哪个	她	有	灵感	他	,	他	尝试过	不是	到

[kən'siːl] ;

conceal	**;**
隐藏	;

他竭力不去掩饰她带给他的那些情感；

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [sə'fɪʃntli] [ɪ'vɪnst] [ðem; ðəm] ;

his	**conduct**	**through**	**the**	**day**	**sufficiently**	**evinced**	**them**	**;**
他的	执行	通过	这	天	足够	表现出	他们	;

他当天的行为充分证明了这一点；

[waɪlst] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['swi:tnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌæsɪ'du:ɪti:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]

whilst	the	blushing	sweetness	with	which	she	permitted	his	assiduities	,	and	the
而	这	脸红	甜味	和	哪个	她	允许	他的	勤勉	,	和	这

['maɪldnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænərz] ,

mildness	of	her	manners	,
温和	的	她	礼仪	,

她容许他殷勤时流露出的羞涩甜美，以及她温和的举止，

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [bʌt; bət] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hi:; hi]

so	different	from	the	generality	of	the	French	,	but	increased	the	passion	he
所以	不同的	从	这	概论	的	这	法语	,	但	增加	这	热情	他

[hæd; həd] [ɪm'baɪbd] .

had	imbibed	.
有	吸收	.

这与大多数法国人截然不同，但却加深了他所感受到的热情。

[ðoʊ] [kən'vɪnst] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['nefju:] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ,

Though	convinced	she	regarded	the	Governor's	nephew	with	indifference	,
尽管	确信	她	认为	这	州长的	侄子	和	漠不关心	,

尽管她确信自己对州长的侄子漠不关心，

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔ:r] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [bɪ'heɪvjər]

he	became	still	more	dissatisfied	with	that	gentleman's	behaviour
他	成为	仍然	更多的	不满	和	那	绅士的	行为

[tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,

toward	her	,
朝向	她	,

他对那位先生对待她的态度更加不满了。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] ['su:nər]

which	he	found	would	oblige	him	to	a	declaration	to	the	Marchioness	sooner
哪个	他	成立	会	必须	他	到	一个	宣言	到	这	侯爵夫人	很快

他发现这将迫使他尽快向侯爵夫人作出声明。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ðæn; ðən][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] ; [æz; əz][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['pri:viəsli] ['sɜ:rtəˌfaɪd][ʌv; əv]

than	he	intended	;	as	he	wished	to	have	been	previously	certified	of
比	他	故意的	;	作为	他	希望	到	有	到过	之前	认证	的

[lu:'i:zɪz] ['sentɪmənts] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm'self] ,

Louise's	sentiments	respecting	himself	,
路易丝的	情感	尊重	他自己	,

比他预想的要快；因为他希望事先能确认路易丝对他的感觉，

[ænd; ənd][tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fæməli][ænd; ənd] [kə'nɛkʃənz] ,

and	to	learn	from	her	an	account	of	her	family	and	connexions	,
和	到	学习	从	她	一个	帐户	的	她	家庭	和	连接	,

并向她了解她的家庭和人际关系，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

with	which	he	was	as	yet	unacquainted	.
和	哪个	他	曾是	作为	然而	不熟悉的	.

他此前对此一无所知。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ɪn][aɪ'diːə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]

He	could	not	,	however	,	in	idea	yield	to	the	pretensions	of	another	,	and
他	可以	不是	,	然而	,	在	主意	屈服	到	这	虚荣心	的	其他	,	和

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

然而，他在思想上无法屈服于他人的虚伪，因此，

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

a	few	days	after	,	took	the	opportunity	of	accompanying	the	Captain	to	the
一个	很少	天	后	,	采取	这	机会	的	随同	这	队长	到	这

[ˌmɑːrʃə'nes] , [ænd; ənd] ,

Marchioness	,	and	,
侯爵夫人	,	和	,

几天后，他趁机陪同船长去拜访侯爵夫人，并且，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'feɪnd] ['pæʃ(ə)n] , [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

with	all	the	energy	of	an	unfeigned	passion	,	declared	his	admiration	of
和	全部	这	活力	的	一个	慨	热情	,	声明	他的	钦佩	的

['luːɪs] ,

Louise	,
路易丝	,

他以真挚的热情，热情洋溢地表达了对路易丝的爱慕之情。

[ænd; ənd] [en'triːtid] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'dresiz] .

and	entreated	her	permission	to	his	addresses	.
和	恳求	她	允许	到	他的	地址	.

并恳求她允许他发表演讲。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌpripə'seʃən]

The	Marchioness	,	imagining	the	declaration	to	proceed	from	a	prepossession
这	侯爵夫人	,	想象	这	宣言	到	继续	从	一个	预感

[æz; əz] ['iːzəli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [æz; əz] [reɪzd] ,

as	easily	eradicated	as	raised	,
作为	容易地	根除	作为	提高	,

侯爵夫人认为，这份声明的提出应该基于一种既容易消除又容易消除的先入之见。

['ænsər] — " [ðæt] ['luːɪs] [ɪz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][haɪɪst; 'haɪəst][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] ;

answered	—	"	That	Louise	is	deserving	of	your	highest	admiration	,	I	acknowledge	;
回答	—	"	那	路易丝	是	值得	的	你的	最高	钦佩	,	我	承认	;

回答说："我承认，路易丝值得您最高的钦佩；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][ɪz] [bɪ'niːθ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs][ə'spaɪər][tuː; tə] .

but	her	station	in	life	is	beneath	what	you	may	with	justice	aspire	to	.
但	她	车站	在	生活	是	下面	什么	你	可能	和	正义	渴望	到	.

但她的社会地位远低于你凭正义所能达到的水平。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ; [brɔːt] [ʌp][baɪ] ['tʃærəti] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː]

She	is	an	orphan	—	without	a	name	;	brought	up	by	charity	,	and	received	into
她	是	一个	孤儿	—	没有	一个	姓名	;	带来	向上	经过	慈善机构	,	和	已收到	进入

[maɪ]['fæməli] ,

my	family	,
我的	家庭	,

她是个孤儿，没有名字；由慈善机构抚养长大，后来被我家收养。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɜ-z] , [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] : [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [jʌŋ]

at	the	request	of	my	daughters	,	as	a	companion	:	and	I	think	,	young
在	这	要求	的	我的	女儿们	,	作为	一个	伴侣	:	和	我	思考	,	年轻的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

应我女儿们的要求，作为一位伴侣：而且我认为，年轻的先生，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ək'nɑ:lɪdʒ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪl] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌpeɪtrə'nes] ,

you	must	acknowledge	I	should	ill	deserve	the	name	of	patroness	,
你	必须	承认	我	应该	患病的	应得	这	姓名	的	女赞助人	,

你必须承认，我根本不配被称为女赞助人。

[ɪf] [aɪ] [pər'mɪtɪd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [mʌst; məst] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [dɪ'zɑ:lv] . — [æz; əz]

if	I	permitted	an	acquaintance	a	few	weeks	must	unavoidably	dissolve	.	—	As
如果	我	允许	一个	熟人	一个	很少	周	必须	不可避免的	溶解	.	—	作为

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['haʊərd] ,

a	friend	of	Captain	Howard	,
一个	朋友	的	队长	霍华德	,

如果我允许一段几周的交往，那么这段关系必然会无可避免地结束。——作为霍华德船长的朋友，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][maɪ]

and	a	gentleman	,	I	shall	ever	be	happy	to	see	you	in	the	circle	of	my
和	一个	绅士	,	我	将	曾经	是	快乐的	到	看	你	在	这	圆圈	的	我的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

先生，我很高兴能在我的朋友圈里见到您。

[bʌt; bət] ['nevər] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] .

but	never	as	the	lover	of	Louise	.
但	绝不	作为	这	情人	的	路易丝	.

但绝不是以路易丝的情人身份。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ˌnaɪn'ti:n] ['jɪrz] , ['kæptɪn] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] ,

"	It	is	now	nineteen	years	,	Captain	,	"	continued	the	Marchioness	,
"	它	是	现在	十九	年	,	队长	,	"	持续	这	侯爵夫人	,

“现在已经十九年了，上尉，”侯爵夫人继续说道。

" [sɪns] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ɜ:rsʊl] :

"	since	Louise	was	found	at	the	gate	of	the	Convent	of	St	.	Ursule	:
"	自从	路易丝	曾是	成立	在	这	门	的	这	修道院	的	英石	.	厄休拉	:

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

the	picture	,
这	图片	,

“自从路易丝被发现倒在圣乌尔苏拉修道院门口后：照片，

[æz; əz][wi:; wi] [sə'poʊz] ,

as	we	suppose	,
作为	我们	认为	,

正如我们所假设的那样，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wʌz; wəz][taɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

of	her	mother	,	was	tied	round	her	neck	with	a	paper	,	on	which	was
的	她	母亲	,	曾是	系	圆形的	她	脖子	和	一个	纸	,	在	哪个	曾是

['rɪt(ə)n] [ðə; ði][wɜːrd] — " [luː)'iːzə] !

written	the	word	—	"	Louisa	!
书面	这	单词	—	"	路易莎	!

她母亲的遗物，用一张纸条系在她的脖子上，纸条上写着——“路易莎！

" [ðə; ði] ['æbəs] [kɔːzd] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['æftər][ðə; ði] ['perənts] ; [bʌt; bət] ,

"	The	Abbess	caused	a	search	to	be	made	after	the	parents	;	but	,
"	这	女修道院长	导致	一个	搜索	到	是	制成	后	这	父母	;	但	,

“修道院院长下令寻找孩子的父母；但是，

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] , [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [riəd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] .

not	being	able	to	discover	them	,	received	and	reared	the	infant	.
不是	存在	有能力的	到	发现	他们	,	已收到	和	饲养	这	婴儿	.

由于未能找到他们，便收养并抚养了这个婴儿。

[maɪ] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ˌes 'tiː] . - , [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['luːɪs]

My	daughters	were	educated	at	St	.	Ursule's	,	and	attached	to	Louise
我的	女儿们	是	受过教育	在	英石	.	-	,	和	随附的	到	路易丝

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ; [æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'kwest] ,

from	her	childhood	;	at	their	request	,
从	她	童年	;	在	他们的	要求	,

我的女儿们在圣厄休拉学校接受教育，并且从小就和路易丝关系很好；应她们的要求，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] , [ðə; ði] ['æbəs] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [prə'tekʃn] .

when	she	was	about	sixteen	,	the	Abbess	resigned	her	to	my	protection	.
什么时候	她	曾是	关于	十六	,	这	女修道院长	辞职	她	到	我的	保护	.

她大约十六岁时，修道院院长将她托付给我保护。

" [ɪl] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['hɔːti] [soʊl] [ʌv; əv]['hɑːrlənd] [brʊk] [ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ,

"	Ill	could	the	haughty	soul	of	Harland	brook	this	refusal	of	the	Marchioness	,
"	患病的	可以	这	傲慢	灵魂	的	哈兰德	溪	这	拒绝	的	这	侯爵夫人	,

“哈兰高傲的灵魂怎能容忍侯爵夫人如此拒绝呢？”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ə'genst]

which	was	beginning	to	raise	a	sentiment	of	indignation	in	his	breast	against
哪个	曾是	开始	到	增加	一个	情绪	的	愤慨	在	他的	胸部	反对

[ðæt] ['leɪdi] ,

that	lady	,
那	女士	,

这开始在他心中激起对那位女士的愤慨之情。

[wen] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ə'blitəreitid] ['evri] [aɪ'diːə][bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

when	the	entrance	of	Louise	obliterated	every	idea	but	of	her	;
什么时候	这	入口	的	路易丝	彻底摧毁	每一个	主意	但	的	她	;

路易丝的出现，让除了她之外的一切想法都消失了；

[iːtʃ] ['moʊmənt] [prɪ'zentɪd] [nuː] [ət'rækʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

each	moment	presented	new	attractions	to	his
每个	片刻	呈现	新的	景点	到	他的

每一刻都为他带来新的吸引力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

['fæsɪneɪtɪd] ['sensɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [hɜːr; hər] ['praɪvətli] , [ænd; ənd] [liːv]

fascinated	senses	;	and	he	determined	to	espouse	her	privately	,	and	leave
着迷	感官	;	和	他	决定	到	支持	她	私下	,	和	离开

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] ,

the	issue	to	Providence	,
这	问题	到	普罗维登斯	,

他被她的美貌深深吸引；于是决定私下迎娶她，至于孩子的问题，就交给上帝安排吧。

['ræðər] [ðæn; ðən][fɔːr'goʊ][hɪz; ɪz] [ə'dresiz] ; [æz; əz] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] ['wɪspəd] — [hɜːr; hər][bɜːrθ]

rather	than	forego	his	addresses	;	as	love	and	pride	whispered	—	her	birth
相当	比	放弃	他的	地址	;	作为	爱	和	自豪	低声说道	—	她	出生

[mʌst; məst][biː; bi]['repjətəb(ə)l] , [ɪf] [nɑːt]['noʊb(ə)l] !

must	be	reputable	,	if	not	noble	!
必须	是	信誉良好的	,	如果	不是	高贵	!

与其放弃他的演讲；正如爱与骄傲低语的那样——她的出身即使不是高贵，也一定是体面的！

[ðə; ði] [deɪ] [sək'siːdɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['fredrɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪt]

The	day	succeeding	this	,	he	accompanied	the	Captain	and	Frederick	to	a	fête
这	天	成功	这	,	他	伴随	这	队长	和	弗雷德里克	到	一个	宴请

[æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ,

at	the	Governor's	,
在	这	州长的	,

第二天，他陪同船长和弗雷德里克参加了总督府举办的宴会。

[wer] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli][wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] ['prez(ə)nt] : [bʌt; bət][ðə; ði]

where	the	Marchioness	and	her	family	were	likewise	present	:	but	the
在哪里	这	侯爵夫人	和	她	家庭	是	同样地	展示	:	但	这

['pleʒər] [luː'iːzɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] ,

pleasure	Louise's	presence	would	have	created	,
乐趣	路易丝的	在场	会	有	创建	,

侯爵夫人和她的家人也在场；但如果路易丝在场，那该是多么令人高兴啊！

[wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɑːrkt] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['fɛrənd] , [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['nefjuː]

was	destroyed	by	the	marked	attentions	of	young	Ferrand	,	the	Governor's	nephew
曾是	损毁	经过	这	标记	注意	的	年轻的	费朗	,	这	州长的	侄子

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

被总督的侄子、年轻的费朗的悉心照料所摧毁；而且，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

unable	to	endure	the	seeming	satisfaction	,	or	even	the	presence	of	his	rival	,
无法	到	忍受	这	似乎	满意	,	或者	甚至	这	在场	的	他的	竞争对手	,

他无法忍受对手表面上的得意，甚至无法忍受对手的存在。

[wɪtʃ] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] [kən'vəːsɪŋ] ['friːli] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] , [hiː; hi] [en'triːtid] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]

which	prevented	his	conversing	freely	with	Louise	,	he	entreated	to	speak	with
哪个	阻止	他的	对话	自由	和	路易丝	,	他	恳求	到	说话	和

这妨碍了他与路易丝自由交谈，他恳求与……交谈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[hɜːr; hər][ɪn] ['praɪvət] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

her	in	private	,	and	,	without	waiting	for	an	answer	,	conducted	her	into
她	在	私人的	,	和	,	没有	等待	为了	一个	回答	,	实施	她	进入

[æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

an	adjoining	room	.
一个	相邻的	房间	.

他把她单独叫到一边，不等她回答，就把她带到了隔壁的房间。

[hiː; hi][ðer; ðər] [ə'kweɪntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ; [hɜːr; hər]

He	there	acquainted	her	with	his	application	to	the	Marchioness	;	her
他	那里	熟人	她	和	他的	应用	到	这	侯爵夫人	;	她

[rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] ;

rejection	of	his	suit	;
拒绝	的	他的	套装	;

他在那里向她讲述了他向侯爵夫人提出的请求；以及侯爵夫人拒绝他的请求；

[ænd; ənd] ['viːəməntli] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] .

and	vehemently	urged	her	to	a	private	marriage	.
和	强烈地	敦促	她	到	一个	私人的	婚姻	.

并强烈敦促她秘密结婚。

['luːɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] - [rɪ'fjuːz(ə)l] ,

Louise	was	concerned	at	the	Marchioness's	refusal	,
路易丝	曾是	担心的	在	这	-	拒绝	,

路易丝对侯爵夫人的拒绝感到担忧。

[bʌt; bət] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]

but	declared	she	never	would	consent	to	any	engagement	without	her	approbation
但	声明	她	绝不	会	同意	到	任何	订婚	没有	她	赞许

;

;

;

但她宣称，未经她同意，她绝不会同意任何婚事；

[ænd; ənd]['dʒentli] [tʃɪd] ['hɑːrlənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] ['fɛrənd] .

and	gently	chid	Harland	for	the	rudeness	of	his	behaviour	to	Ferrand	.
和	轻轻地	孩子	哈兰德	为了	这	粗鲁	的	他的	行为	到	费朗	.

他温和地责备哈兰德对费兰德无礼的行为。

['hɑːrlənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['sekənd] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,

Harland	could	not	conceal	his	chagrin	at	this	second	rejection	,
哈兰德	可以	不是	隐藏	他的	懊恼	在	这	第二	拒绝	,

哈兰德对第二次被拒感到十分懊恼。

[ænd; ənd] [ə'kjuːzd] ['luːɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] ['prefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ; [ə'genst] [huːm]

and	accused	Louise	of	an	unjust	preference	to	his	rival	;	against	whom
和	被告	路易丝	的	一个	不公正	偏爱	到	他的	竞争对手	;	反对	谁

[hiː; hi] ['vaʊd] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['vendʒəns] .

he	vowed	the	severest	vengeance	.
他	发誓	这	最严重	复仇	.

他指责路易丝偏袒他的竞争对手；并发誓要对他进行最严厉的报复。

[ðə; ði] [iːst] - ['ɪndiən] , [huː] [hæd; həd] ['iːkwəli]

The	East	-	Indian	,	who	had	equally
这	东方	-	印度	,	WHO	有	同样地

东印度人，同样拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ˌæsɪ'duːɪtiːz] [ʌv; əv]['hɑːrlənd] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [felt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

observed	the	assiduities	of	Harland	,	and	equally	felt	the	influence	of	jealousy	,
观察到	这	勤勉	的	哈兰德	,	和	同样地	毛毡	这	影响	的	妒忌	,

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ˌʌnpər'sivd] ,

had	followed	them	unperceived	,
有	随后	他们	未被察觉的	,

她观察到哈兰德的勤奋，也同样感受到了嫉妒的影响，于是悄悄地跟踪了他们。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	heard	the	whole	of	their	conversation	.
和	听到	这	所有的	的	他们的	对话	.

我听到了他们的全部对话。

[hiː; hi] [naʊ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'siːlmənt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kə'menst] [hɔs'tilitiz]

He	now	sprung	from	his	concealment	,	and	would	have	commenced	hostilities
他	现在	弹簧	从	他的	隐蔽	,	和	会	有	开始	敌对行动

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

on	the	spot	,
在	这	点	,

他随即从藏身之处跃出，准备就地发动攻击。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['luːɪs] [en'triːtid] ['hɑːrlənd][tuː; tə] [ˌriːkən'dʌkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

had	not	the	terrified	Louise	entreated	Harland	to	reconduct	her	to	the
有	不是	这	恐惧	路易丝	恳求	哈兰德	到	重新指导	她	到	这

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

如果不是惊恐万分的路易丝恳求哈兰德重新带她回公司，那又会怎样呢?

[ðoʊ] ['hɜːrid] ['nɪrli] [tuː; tə] ['mædnəs] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

Though	hurried	nearly	to	madness	by	the	violence	of	passion	,
尽管	慌忙	几乎	到	疯狂	经过	这	暴力	的	热情	,

虽然被激情冲昏了头脑，几乎陷入疯狂，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['riːz(ə)n] ; [ɔːr] ['ræðər] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] , ['trɪviəl] [æz; əz]

the	voice	of	Louise	recalled	him	to	reason	;	or	rather	her	request	,	trivial	as
这	嗓音	的	路易丝	召回	他	到	原因	;	或者	相当	她	要求	,	琐碎的	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

路易丝的声音让他回过神来；或者更确切地说，是她那微不足道的请求。

[ɪm'plaɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['prefrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [wɪtʃ] , [baɪ]

implied	,	he	thought	,	a	preference	to	him	over	his	rival	,	which	,	by
暗示	,	他	想法	,	一个	偏爱	到	他	超过	他的	竞争对手	,	哪个	,	经过

['grætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

gratifying	his	wishes	,
可喜	他的	愿望	,

他认为，这暗示着对方更偏爱他而不是他的竞争对手，而满足他的愿望，

[kən'duːst] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði]['tuːmʌlt] [reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

conduced	to	calm	the	tumult	raised	in	his	bosom	.
进行	到	冷静的	这	骚乱	提高	在	他的	怀	.

平息了他心中翻腾的波澜。

['luːɪs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][dɪ'naɪəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'heɪv] [tuː; tə]

Louise	,	though	she	had	given	a	denial	to	his	suit	,	could	not	behave	to
路易丝	,	尽管	她	有	给定	一个	拒绝	到	他的	套装	,	可以	不是	表现	到

[hɪm; ɪm]

him
他

路易丝虽然否认了他的诉讼，却无法对他表现出应有的态度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] : [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] , [baɪ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] , [tuː; tə]

with	indifference	:	on	the	contrary	,	she	endeavoured	,	by	many	little	attentions	,	to
和	漠不关心	:	在	这	相反	,	她	努力	,	经过	许多	小的	注意	,	到

['sɔːfn] [hɜːr; hər][rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,

soften	her	rejection	,
软化	她	拒绝	,

她表现得漠不关心；相反，她通过许多细微的关怀，努力缓和自己的拒绝。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['hɑːrlənd][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] ,

and	which	Harland	was	too	happy	at	the	moment	in	receiving	,
和	哪个	哈兰德	曾是	也	快乐的	在	这	片刻	在	接收	,

而哈兰德此刻正乐于接受这一切。

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['moʊtɪv] [wens] [ðeɪ] [ə'roʊz] .

to	bestow	a	thought	on	the	motive	whence	they	arose	.
到	赐给	一个	想法	在	这	动机	何处	他们	出现	.

赋予它们产生的动机以思考的意义。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [fe'stɪvəti] [wɪtʃ] ['reɪnd] , [jʌŋ] ['fɛrənd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['riːəli]

Amidst	the	festivity	which	reigned	,	young	Ferrand	was	the	only	one	really
在……之中	这	节日	哪个	统治	,	年轻的	费朗	曾是	这	仅有的	一	真的

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

unconscious	of	pleasure	.
无意识	的	乐趣	.

在一片欢腾的气氛中，只有年轻的费朗一人真正没有感受到快乐。

[ʌn'gʌvərnəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [brʊk] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

Ungovernable	in	his	passions	,	he	could	as	little	brook	an	appearance	of
无法治理的	在	他的	激情	,	他	可以	作为	小的	溪	一个	外貌	的

[slaɪt] , [æz; əz]['hɑːrlənd][kʊd; kəd][rɪ'fjuːz(ə)l] .

slight	,	as	Harland	could	refusal	.
轻微	,	作为	哈兰德	可以	拒绝	.

他性情暴躁，难以自控，像哈兰一样，他无法容忍任何轻视。

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɔː] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

A	sentiment	of	respect	and	awe	he	entertained	for	his	uncle	,
一个	情绪	的	尊重	和	敬畏	他	娱乐	为了	他的	叔叔	,

他对叔叔怀有尊敬和敬畏之情。

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [baɪ][æn; ən]['oʊpən]

withheld	him	from	disturbing	the	mirth	of	the	evening	by	an	open
隐瞒	他	从	令人不安	这	欢笑	的	这	晚上	经过	一个	打开

['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luː'tenənt] ;

quarrel	with	the	Lieutenant	;
争吵	和	这	中尉	;

阻止他与中尉公开争吵，以免破坏当晚的欢乐气氛；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃɔrɝ] [rɪ'vendʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

he	therefore	determined	on	a	surer	revenge	than	he	was	certain	of	being
他	所以	决定	在	一个	确定	复仇	比	他	曾是	肯定	的	存在

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

able	to	inflict	with	his	own	hand	.
有能力的	到	造成	和	他的	自己的	手	.

因此，他决定采取一种比他亲手所能实施的更为稳妥的复仇方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd]['hɑːrlənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn]

It	was	late	when	the	company	separated	,	and	Harland	,	with	the	Captain
它	曾是	晚的	什么时候	这	公司	分开	,	和	哈兰德	,	和	这	队长

[ænd; ənd] ['fredrɪk] ,

and	Frederick	,
和	弗雷德里克	,

公司解散时已是深夜，哈兰德和船长以及弗雷德里克.....

[wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'tækt] [baɪ] [fɔːr] [men] ,

were	returning	to	the	Bay	,	when	they	were	attacked	by	four	men	,
是	返回	到	这	湾	,	什么时候	他们	是	遭到攻击	经过	四	男人	,

他们正返回海湾时，遭到四名男子的袭击。

[huː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [strʌk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

who	in	a	moment	struck	the	Captain	to	the	ground	.
WHO	在	一个	片刻	击	这	队长	到	这	地面	.

他瞬间将队长击倒在地。

['hɑːrlənd] , [huːz] ['kɜːrɪdʒ] ['iːkwəld] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] , [ɪ'miːdiətli] [druː] , [æz; əz][dɪd] ['fredrɪk] ,

Harland	,	whose	courage	equalled	his	passions	,	immediately	drew	,	as	did	Frederick	,
哈兰德	,	谁	勇气	等于	他的	激情	,	立即地	画	,	作为	做过	弗雷德里克	,

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

and	endeavoured	to	guard	the	Captain	,
和	努力	到	警卫	这	队长	,

哈兰德的勇气与他的激情不相上下，他和弗雷德里克一样立即拔枪，试图保护上尉。

[ə'genst] [huːz] [laɪf][ðə; ði] ['rʌfiːənz] [siːmd] ['prɪnsəpli] [tuː; tə][də'rekt][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

against	whose	life	the	ruffians	seemed	principally	to	direct	their	attention	.
反对	谁	生活	这	恶棍	似乎	主要	到	直接的	他们的	注意力	.

暴徒们似乎主要针对的是他的生命。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kɑːnflɪkt] [in'sjuːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ə'seɪlənts] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

A	sharp	conflict	ensued	,	in	which	their	assailants	had	evidently	the	superiority	,
一个	锋利的	冲突	随后	,	在	哪个	他们的	袭击者	有	显然	这	优势	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ˌəʊvə'paʊəd] ,

and	they	were	nearly	overpowered	,
和	他们	是	几乎	实力悬殊	,

双方随即爆发激烈冲突，攻击者明显占据优势，他们几乎被彻底击败。

[wen] [ə; eɪ][mæn] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['rɔkə'lɔː, 'rəuk -] , ['heɪstɪli] [ə'proʊtʃt] .

when	a	man	,	wrapped	in	a	large	roquelaure	,	hastily	approached	.
什么时候	一个	男人	,	包装	在	一个	大的	洛克劳尔	,	草草	接近	.

这时，一个裹着大块罗克洛尔布料的男人匆匆走近。

['fredrɪk] [æprɪ'hend] [æn; ən][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfiːənz] ,

Frederick	apprehended	an	associate	of	the	ruffians	,
弗雷德里克	被捕	一个	联系	的	这	恶棍	,

弗雷德里克抓获了一名暴徒同伙。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'griːəbli] [ˌʌndi'siːvd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['ɪnstəntli] ['levld] [wɪð; wɪθ]

but	was	agreeably	undeceived	by	one	of	them	being	instantly	levelled	with
但	曾是	欣然	悄	经过	一	的	他们	存在	即刻	平整	和

[ðə; ði] [dʌst] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]

the	dust	by	the	contents	of
这	灰尘	经过	这	内容	的

但令人欣慰的是，其中一个瞬间就被里面的东西碾成了灰烬，他并没有被蒙蔽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] !
a **pistol** **!**
一个 手枪 !

一把手枪!

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ðen] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] [sɔːrd] ,
The **stranger** **then** **flew** **to** **his** **side** **,** **and** **,** **seizing** **the** **Captain's** **sword** **,**
这 陌生人 然后 飞翔 到 他的 边 , 和 , 抓住 这 船长的 剑 ,

陌生人随即飞到他身边，夺过船长的剑，

[əˈblaɪdʒd][ðə; ði] [əˈsæsɪnz] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə][ækt][ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] .
obliged **the** **assassins** **in** **their** **turn** **to** **act** **on** **the** **defensive** **.**
有义务 这 刺客 在 他们的 转动 到 行为 在 这 防守 .

这使得刺客们反过来不得不采取防御姿态。

[əˈlɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ðə; ði] ['boʊts] [kruː] , [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
Alarmed **by** **the** **report** **of** **the** **pistol** **,** **the** **boat's** **crew** **,** **who** **were** **waiting** **for**
惊慌 经过 这 报告 的 这 手枪 , 这 船的 全体人员 , WHO 是 等待 为了
[ðə; ði] ['kæptɪn] ,
the **Captain** **,**
这 队长 ,

听到枪声，正在等待船长的船员们惊慌失措。

['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]
followed **the** **direction** **of** **the** **sound** **,** **and** **arrived** **at** **the** **moment** **the**
随后 这 方向 的 这 声音 , 和 到达的 在 这 片刻 这
['rʌfiːənz] ,
ruffians **,**
恶棍 ,

循着声音的方向，他正好赶到歹徒所在的位置。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] [ðer; ðər] [dɪˈzaɪn] , [fled] ; ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
unable **to** **perpetrate** **their** **design** **,** **fled** **;** **leaving** **their** **companion** **behind** **them** **,**
无法 到 犯 他们的 设计 , 逃亡 ; 离开 他们的 伴侣 在后面 他们 ,
[sɪˈvɪrli] ['wuːndɪd] .
severely **wounded** **.**
严重 受伤 .

由于无法实施他们的计划，他们逃走了；留下他们的同伴身负重伤。

['fredrɪk] ['ɪnstəntli] [əˈsɪstɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] ,
Frederick **instantly** **assisted** **to** **raise** **his** **uncle** **;** **and** **the** **sailors** **,**
弗雷德里克 即刻 协助 到 增加 他的 叔叔 ; 和 这 水手们 ,

弗雷德里克立即协助抚养他的叔叔；而水手们，

[mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsæsɪnz] , [æz; əz] ['ɪnstəntli] [sɪˈkjʊrd] [hɪm; ɪm] ,
mistaking **the** **stranger** **for** **one** **of** **the** **assassins** **,** **as** **instantly** **secured** **him** **,**
误会 这 陌生人 为了 一 的 这 刺客 , 作为 即刻 安全 他 ,
[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][ðə; ði][fɔːrt] [əˈlɑːrmd] ,
and **,** **finding** **the** **fort** **alarmed** **,**
和 , 寻找 这 堡 惊慌 ,

误将陌生人当作刺客之一，立即将其制服，并发现堡垒已进入警戒状态。

[tʊk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] .
took **the** **Captain** **in** **their** **arms** **and** **returned** **to** **the** **boat** **.**
采取 这 队长 在 他们的 武器 和 返回 到 这 船 .

他们把船长抱在怀里，返回了船上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **192** **]**
[页 -]

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɑːn] [bɔːrd] , ['prɑːpər][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

When	they	arrived	on	board	,	proper	applications	were	used	to	restore	the	Captain	,
什么时候	他们	到达的	在	木板	,	恰当的	应用程序	是	用过的	到	恢复	这	队长	,

他们登船后，使用适当的程序恢复了船长的身份。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['rendərd] ['sensləs] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] ; [ænd; ənd] [huː] ,

who	had	been	rendered	senseless	by	the	blow	;	and	who	,
WHO	有	到过	渲染	无意义的	经过	这	吹	;	和	WHO	,

谁被这一击打得失去知觉；以及谁，

['æftər] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mə'tɪriəli] [hɜːrt] , [in'kwaiəd]['æftər][ðə; ði][men] [huː]

after	assuring	his	nephew	he	was	not	materially	hurt	,	inquired	after	the	men	who
后	保证	他的	侄子	他	曾是	不是	重大	伤害	,	询问	后	这	男人	WHO

[hæd; həd] [ə'sɔːltɪd] [ðem; ðəm] .

had	assaulted	them	.
有	袭击	他们	.

在向侄子保证自己没有受到实质性伤害后，他询问了袭击他们的那些人的情况。

['fredrɪk] , [huːz] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [pri'kluːdid] ['evri] ['ʌðər]

Frederick	,	whose	anxiety	for	his	uncle	had	till	that	moment	precluded	every	other
弗雷德里克	,	谁	焦虑	为了	他的	叔叔	有	直到	那	片刻	排除	每一个	其他

[aɪ'diːə] ,

idea	,
主意	,

弗雷德里克此前一直忧心忡忡地想着他的叔叔，以至于他根本无暇顾及其他任何事情。

[ɪ'miːdiətli] [ri'kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['streɪndʒər] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔrməst]

immediately	recalled	to	mind	the	generous	stranger	;	and	,	with	the	warmest
立即地	召回	到	头脑	这	慷慨的	陌生人	;	和	,	和	这	最温暖

['preɪzɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] ,

praises	on	his	bravery	,
赞扬	在	他的	勇敢	,

他立刻想起了那位慷慨的陌生人；于是，他以最热烈的赞扬赞扬了他的勇敢，

[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd] [ðem; ðəm] .

related	the	service	he	had	rendered	them	.
有关的	这	服务	他	有	渲染	他们	.

讲述了他为他们提供的服务。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɔːmd] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	glow	of	impatient	gratitude	for	a	moment	warmed	the	cheek	of	the
这	辉光	的	不耐烦	感激	为了	一个	片刻	温暖	这	脸颊	的	这

['kæptɪn] ,

Captain	,
队长	,

船长的脸颊上瞬间泛起了一抹急切的感激之情。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [frend] : [bʌt; bət][nɑːt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

as	he	looked	round	for	this	unknown	friend	:	but	not	discovering	him	,
作为	他	看起来	圆形的	为了	这	未知	朋友	:	但	不是	发现	他	,

他四处寻找这位陌生的朋友，却始终没有找到他。

[hiː; hi] ['iːgərli] [æskt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ? — [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	eagerly	asked	where	he	was	?	—	and	,	to	his
他	急切地	问	在哪里	他	曾是	?	—	和	,	到	他的

他急切地问自己身在何处？——而对于他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[greɪt] [sərˈpraɪz] , [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [kənˈfaɪnd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər]

great	**surprise**	**,**	**was**	**informed**	**the**	**men**	**had**	**confined**	**him**	**till**	**his**	**pleasure**
伟大的	惊喜	,	曾是	知情的	这	男人	有	受限	他	直到	他的	乐趣

[rɪˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊn] .

respecting	**him**	**should**	**be**	**known**	**.**
尊重	他	应该	是	已知	.

得知这些人已经将他软禁起来，直到决定如何处置他为止，他感到非常惊讶。

" [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈhev(ə)n] !

"	**Merciful**	**Heaven**	**!**
"	仁慈	天堂	!

“仁慈的上天！”

" [hiː; hi] [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] .

"	**he**	**ejaculated**	**.**
"	他	射精	.

他射精了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的流浪者，第一卷(The Mysterious Wanderer, Vol. I)
第5/6页

" [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ! — ['fredrɪk] —
" What a return ! — Frederick —
" 什么 一个 返回 ! — 弗雷德里克 —

“多么精彩的回归！——弗雷德里克——”

" ['fredrɪk] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] ,
" Frederick flew out of the cabin , and in a short time re - entered ,
" 弗雷德里克 飞翔 出去 的 这 舱 , 和 在 一个 短的 时间 关于 - 进入 ,
[kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
conducting the stranger ,
进行 这 陌生人 ,

弗雷德里克飞快地冲出机舱，不久后又重新进入，领着那位陌生人，

[huː] [held] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] .
who held his cloak to his face , as wishing to be concealed .
WHO 握住 他的 披风 到 他的 脸 , 作为 祝 到 是 暗 .

他用斗篷遮住脸，想要隐藏起来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊz] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['hɑːrlənd] , [ænd; ənd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [sed] — "
The Captain rose , supported by Harland , and , extending his hand , said — "
这 队长 玫瑰 , 有 经过 哈兰德 , 和 , 扩展 他的 手 , 说 — "
[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [sɜːr] ,
I know not , Sir ,
我 知道 不是 , 先生 ,

船长在哈兰的搀扶下站了起来，伸出手说：“我不知道，先生。”

[haʊ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒʊriəs] ['triːtmənt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ,
how to offer an apology for the injurious treatment you have received ,
如何 到 提供 一个 道歉 为了 这 有害的 治疗 你 有 已收到 ,

如何就你受到的伤害性对待表示道歉?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [bʌt; bət] [mɪ'steɪkən] [ziːl] [ʌv; əv][maɪ][men] , [bʌt; bət] , [ˌmɪs'led][baɪ] [ə'pɪrəns] ,
from the honest but mistaken zeal of my men , but , misled by appearance ,
从 这 诚实的 但 错误 热情 的 我的 男人 , 但 , 被误导 经过 外貌 ,

出于我部下真诚却错误的激情，但却被表象所误导，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['weðər] [juː; jʊ]
they could not distinguish whether you
他们 可以 不是 区分 无论 你

他们无法区分你是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[wɜːr; wər] [frend] [ɔːr][foʊ] .
were friend or foe .
是 朋友 或者 敌人 .

是敌是友。

[tuː; tə][ðə; ði][eɪd][juː; jʊ][soʊ] ['dʒenərəsli] [ə'fɔːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

To	the	aid	you	so	generously	afforded	,	I	am	undoubtedly	indebted	for	the
到	这	援助	你	所以	慷慨地	提供	,	我	是	无疑	负债累累	为了	这

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,

preservation	of	my	life	,
保存	的	我的	生活	,

我无比感激您慷慨的帮助，是您的帮助保住了我的性命。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [maɪ][moʊst] [sɪn'sɪr] [θæŋks] .

for	which	I	return	my	most	sincere	thanks	.
为了	哪个	我	返回	我的	最多	真诚	谢谢	.

为此，我谨致以最诚挚的谢意。

[wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] [ə'blaɪdʒd] ,

Will	you	now	inform	me	to	whom	I	am	thus	obliged	,
将要	你	现在	通知	我	到	谁	我	是	因此	有义务	,

现在请告诉我，我应该感谢谁?

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['laɪkwaɪz] [baɪ][maɪ] ['ækʃnz] [pruːv] [maɪ] ['grætɪtuːd] .

that	I	may	likewise	by	my	actions	prove	my	gratitude	.
那	我	可能	同样地	经过	我的	行动	证明	我的	感激	.

我也希望通过我的行动来表达我的感激之情。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'pɪrd] ['ædʒɪteɪtɪd] , [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ðen] , ['heɪstɪli] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə]

"	The	stranger	appeared	agitated	,	clasped	his	hands	,	then	,	hastily	advancing	to
"	这	陌生人	出现	激动	,	紧握	他的	双手	,	然后	,	草草	前进	到

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [sʌŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

the	Captain	,	sunk	at	his	feet	,
这	队长	,	沉没	在	他的	脚	,

“陌生人显得焦躁不安，双手紧握，然后急忙走到船长面前，跪倒在他的脚下。”

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['rɔkə'lɔː, 'rəuk -] , [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] ['sensɪz] — [sɜːr]

and	,	throwing	off	the	roquelaure	,	discovered	to	his	astonished	senses	—	Sir
和	,	投掷	离开	这	洛克劳尔	,	发现	到	他的	惊讶	感官	—	先生

['henri] ['kɔrbɪt] !

Henry	Corbet	!
亨利	科尔贝特	!

于是，他脱下帽子，惊讶地发现——亨利·科贝特爵士!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [peɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'prest] [baɪ] [deθ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'gɑːrdɪd]

With	a	countenance	pale	as	though	oppressed	by	death	,	the	Captain	regarded
和	一个	面容	苍白	作为	尽管	受压迫者	经过	死亡	,	这	队长	认为

[hɪm; ɪm] , [waɪlst] [sɜːr] ['henri] ,

him	,	whilst	Sir	Henry	,
他	,	而	先生	亨利	,

船长面色苍白，仿佛被死亡压垮一般，他看着他，而亨利爵士则.....

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd]

seizing	his	hand	,	pressed	it	to	his	breast	,	and
抓住	他的	手	,	按下	它	到	他的	胸部	,	和

他抓住自己的手，按在胸前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[ɪk'skleɪmd] — " [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] , [ðen] , [baɪ] [rɪ'stɔrɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər]

exclaimed	—	"	Repay	the	obligation	,	then	,	by	restoring	me	to	that	place	in	your
惊呼	—	"	偿还	这	义务	,	然后	,	经过	恢复	我	到	那	地方	在	你的

['frendʃɪp] [aɪ] [wʌns] [pə'zest] ,

friendship	I	once	possessed	,
友谊	我	一次	拥有	,

他喊道："那么，就请你偿还这份恩情，让我重新回到你曾经给予我的友谊之中吧！"

[ænd; ənd] [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [prə'tekʃn] [aɪ] [stɪl] [mʌst; məst] [ɪn'triːt] !

and	granting	that	protection	I	still	must	entreat	!
和	授予	那	保护	我	仍然	必须	恳求	!

即便给予这种保护，我仍然必须恳求！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk]

"	The	Captain	endeavoured	to	raise	and	answer	him	,	but	,	unable	to	speak
"	这	队长	努力	到	增加	和	回答	他	,	但	,	无法	到	说话

, [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [groʊn] ,

,	gave	a	faint	groan	,
,	给予	一个	头晕的	呻吟	,

船长试图起身回答他，但因无法说话，只能发出微弱的呻吟声。

[ænd; ənd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['fredrɪk] ; [huː] , [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

and	sunk	into	the	arms	of	Frederick	;	who	,	confounded	and	amazed	at	the
和	沉没	进入	这	武器	的	弗雷德里克	;	WHO	,	令人困惑	和	惊叹	在	这

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

apparition	,
幻影	,

她扑进了弗雷德里克的怀里；弗雷德里克对这突如其来的景象感到困惑和惊奇，

[kʊd; kəd] ['skersli] ['kredɪt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

could	scarcely	credit	the	evidence	of	his	senses	,
可以	几乎	信用	这	证据	的	他的	感官	,

他几乎不敢相信自己的感官所感知到的一切。

[ɔːr] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəl] .

or	believe	the	person	of	his	friend	to	be	real	.
或者	相信	这	人	的	他的	朋友	到	是	真实的	.

或者相信他朋友的这个人是真实存在的。

[sɜːr] ['henri] , ['iːkwəli] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ]

Sir	Henry	,	equally	alarmed	at	the	state	of	the	Captain	,	assisted	to	convey
先生	亨利	,	同样地	惊慌	在	这	状态	的	这	队长	,	协助	到	传达

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ;

him	to	his	cabin	;
他	到	他的	舱	;

亨利爵士同样对船长的状况感到担忧，便帮忙把他抬回船舱；

[ænd; ənd] , [wen] [rɪ'kʌvərd] , [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [enˈtriːtiːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ,

and	,	when	recovered	,	joined	his	entreaties	to	the	surgeon's	,
和	,	什么时候	恢复	,	加入	他的	恳求	到	这	外科医生的	,

康复后，他加入了外科医生的行列，恳求他们.....

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'kwaɪərd] .

that	he	would	seek	the	repose	he	so	much	required	.
那	他	会	寻找	这	休息	他	所以	很多	必需的	.

他会寻求他迫切需要的平静。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌn'wɪlɪŋli]

The	Captain	unwillingly
这	队长	不情愿地

船长不情愿地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

['jiːldɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] ;
yielded to their solicitations ;
产生 到 他们的 征集 ;

屈服于他们的请求；

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː]
as he wished to have had an immediate explanation respecting the re
作为 他 希望 到 有 有 一个 即时 解释 尊重 这 关于
- [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [θɔːt] [ded] ;
- appearance of one whom he had so long thought dead ;
- 外貌 的 一 谁 他 有 所以 长的 想法 死的 ;

他希望立即得到一个解释，说明为什么他一直以为已经去世的人会再次出现；

[bʌt; bət] , [sɜːr] ['henri] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
but , Sir Henry promising to satisfy his curiosity on the morrow ,
但 , 先生 亨利 有前途 到 满足 他的 好奇心 在 这 明天 ,

但是，亨利爵士承诺明天会满足他的好奇心。

[rɪ'taɪərd] — ['hævɪŋ] [bɪn] ['priːviəsli] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]
retired — having been previously assured that his request for protection should not
退休 — 拥有 到过 之前 保证 那 他的 要求 为了 保护 应该 不是
[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
a second time be refused .
一个 第二 时间 是 拒绝 .

退休——此前他已得到保证，他的保护请求不会第二次被拒绝。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['fredrɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
Accordingly , in the morning , he attended with Frederick ; and the Captain ,
因此 , 在 这 早晨 , 他 参加 和 弗雷德里克 ; 和 这 队长 ,
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ,
as soon as he beheld him ,
作为 很快 作为 他 观看 他 ,

于是，第二天早上，他陪同弗雷德里克前往；船长一见到他，

[geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] — " [aɪ][faɪnd] , [sɜːr] ['henri] , [aɪ][mʌst; məst]
gave him his hand , saying with a smile — " I find , Sir Henry , I must
给予 他 他的 手 , 说 和 一个 微笑 — " 我 寻找 , 先生 亨利 , 我 必须
[biː; bi] ['dʌbli] [jʊr; jər] ['detər] :
be doubly your debtor :
是 双倍 你的 债务人 :

他向他伸出手，笑着说："亨利爵士，看来我欠您双倍的恩情了："

[jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [læst] [naɪt] [prɪ'zɜːrv] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst] [lʊk]
your assistance last night preserved my life and now to you I must look
你的 协助 最后的 夜晚 保存完好 我的 生活 和 现在 到 你 我 必须 看
[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [kæn; kən][ə'loʊn] ['rendər] [laɪf][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
for those blessings which can alone render life desirable .
为了 那些 祝福 哪个 能 独自的 使成为 生活 理想 .

昨晚你的帮助救了我的命，现在我必须向你寻求那些能让生命充满意义的福分。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]
To you , my
到 你 , 我的

致你，我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

['ɛlənər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['letər] , [riˈfəːz] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ɪnˈtelɪdʒəns] : [tel] [ˌem ˈiː] [ðen] [wʌt] [feɪt] [ʃiː; ʃi]
Ellenor , in her letter , refers me for intelligence : tell me then what fate she
埃莉诺 , 在 她 信 , 指 我 为了 智力 : 告诉 我 然后 什么 命运 她
[hæz; həz] [ˌhɪðərˈtuː] [ɪkˈspɪrɪənst] ;
has hitherto experienced ;
有 迄今为止 经验丰富的 ;

埃莉诺在信中向我求助：请告诉我她迄今为止经历了怎样的命运；

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [aɪ] [fɪr] ['fɔːrtʃən] [meɪ] [hæv; həv][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [pruːvd] [ʌnˈfeɪvərəbl] . "
for much I fear fortune may have in every respect proved unfavourable . "
为了 很多 我 害怕 财富 可能 有 在 每一个 尊重 已证实 不利 . "

恐怕命运在各方面都对我极为不利。

" [ʌv; əv] ['ɛlənər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] , ['kæptɪn] , " ['ænsər] [sɜːr] ['henri] , " [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə]
" Of Ellenor and your son , Captain , " answered Sir Henry , " I have little to
" 的 埃莉诺 和 你的 儿子 , 队长 , " 回答 先生 亨利 , " 我 有 小的 到
[rɪ'leɪt] .
relate .
涉及 .

“关于埃莉诺和你的儿子，船长，”亨利爵士回答说，“我没有什么可说的。”

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [left] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][maɪ]
At the time she left London with her infant , she sought the protection of my
在 这 时间 她 左边 伦敦 和 她 婴儿 , 她 寻求 这 保护 的 我的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

她带着婴儿离开伦敦时，寻求我父亲的庇护。

[huː] [prəʊˈkjʊəd][hɜːr; hər][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [əˈsaɪləm][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] .
who procured her an honourable asylum in the family of the Reverend Mr .
WHO 采购 她 一个 光荣的 庇护所 在 这 家庭 的 这 牧师 先生 .
[blɑːnd] ;
Blond ;
金发 ;

他在布朗德牧师家中为她争取到了一个体面的庇护所；

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['relɪkt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][æt; ət]['prez(ə)nt] [riˈzaɪdz] .
with his relict I believe she at present resides .
和 他的 遗迹 我 相信 她 在 展示 居住地 .

我相信她现在和他的遗孀住在一起。

['edwərd] , [wen] [aɪ][fɜːrst] ['kwɪtɪd] ['ɪŋgləndˌ] , [wʌz; wəz] [pərˈsʊ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]
Edward , when I first quitted England , was pursuing his studies at the University
爱德华 , 什么时候 我 第一的 辞职 英格兰 , 曾是 追求 他的 研究 在 这 大学
;
;
;

我刚离开英国时，爱德华正在大学里学习；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [left] ['priːviəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
which he left previously to the report of my death ; and , with his mother
哪个 他 左边 之前 到 这 报告 的 我的 死亡 ; 和 , 和 他的 母亲
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blɑːnd] ,
and Mrs . Blond ,
和 太太 . 金发 ,

他之前留下的关于我死亡的报告；以及他的母亲和布隆德夫人，

[fled] — [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ʌnˈfiːlɪŋ] [hænd][ʌv; əv]

fled	—	to	avoid	the	unfeeling	hand	of
逃亡	—	到	避免	这	冷漠无情	手	的

逃离——为了躲避那只冷酷无情的手

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[əˈpreʃn] ; [bʌt; bət] [wer] [tuː; tə] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] . "

oppression	;	but	where	to	—	I	know	not	.	"
压迫	;	但	在哪里	到	—	我	知道	不是	.	"

压迫；但要去哪里——我不知道。

" [aɪ] [fɪrd] [æz; əz] [mʌtʃ] ! " [said] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] . — " [bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd]

"	I	feared	as	much	!	"	sighed	the	Captain	.	—	"	But	Heaven	,	"	he	continued
"	我	害怕	作为	很多	!	"	叹了口气	这	队长	.	—	"	但	天堂	,	"	他	持续

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈæksent] ,

with	a	more	cheerful	accent	,
和	一个	更多的	快乐	口音	,

“我就知道会这样！”船长叹了口气。“但是老天，”他接着用一种轻松的语气说道，“

" [meɪ] [jet] [bɪˈfrend] [ˌem ˈiː] .

"	may	yet	befriend	me	.
"	可能	然而	交朋友	我	.

“或许还会和我成为朋友。”

[aɪ][hæv; həv][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [aɪ] ['kænɑːt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [les] , [rɪ'kʌvərd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] :

I	have	by	a	miracle	,	I	cannot	call	it	less	,	recovered	you	from	the	grave	:
我	有	经过	一个	奇迹	,	我	不能	称呼	它	较少的	,	恢复	你	从	这	严重	:

我靠着一个奇迹——我实在不能不这么认为——把你从坟墓里救了出来：

[ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər][hænd][aɪ] [stɪl] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [maɪ] ['ɛlənər] .

and	from	your	hand	I	still	hope	to	receive	my	Ellenor	.
和	从	你的	手	我	仍然	希望	到	收到	我的	埃莉诺	.

我仍然希望从你手中得到我的埃莉诺。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][faɪnd] , ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] ['mɪstər] . ['tæltən]

I	am	,	I	find	,	necessary	to	the	elucidation	of	the	mysteries	Mr	.	Talton
我	是	,	我	寻找	,	必要的	到	这	阐明	的	这	谜团	先生	.	塔尔顿

['fɔːrmərli] ['menʃ(ə)nd] :

formerly	mentioned	:
以前	提及	:

我认为，对于阐明塔尔顿先生先前提到的那些谜团，我是必要的：

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'gɑːrd][aɪ]

the	friendship	you	have	shown	to	my	son	,	independently	of	the	regard	I
这	友谊	你	有	所示	到	我的	儿子	,	独立	的	这	看待	我

[ˌentər'teɪn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

entertain	for	yourself	,
招待	为了	你自己	,

你对我儿子表现出的友谊，与我对你的感情无关。

[dɪ'mændz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] ['rɛdiɪst] [ə'sɪstəns] : [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [wʌt] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em]

demands	from	me	the	readiest	assistance	:	tell	me	,	then	,	what	course	I	am
需求	从	我	这	准备就绪	协助	:	告诉	我	,	然后	,	什么	课程	我	是

[tuː; tə] [pər'suː] ,

to	pursue	,
到	追求	,

它要求我提供最及时的协助：那么，告诉我，我应该采取什么行动？

[ænd; ənd] [daʊt] [nɑːt][maɪ][ˈpruːvɪŋ][ðə; ði] [frend] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

and	doubt	not	my	proving	the	friend	you	wish	.
和	怀疑	不是	我的	证明	这	朋友	你	希望	.

不要怀疑我就是你想要的那种朋友。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	199	]
"	[	页	-	]

[第199页]

[sɜːr] [ˈhenri] [ˈwɔːrmli] [θæŋkt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈɔːfər] .

Sir	Henry	warmly	thanked	the	Captain	for	the	generous	offer	.
先生	亨利	热情地	谢谢	这	队长	为了	这	慷慨的	提供	.

亨利爵士衷心感谢船长的慷慨提议。

" [ˈpɜːrsən(ə)l] [prəˈtekʃn] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ɪz][ɔːl][aɪ][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [rɪˈkwest] . . . .

"	Personal	protection	,	"	he	continued	,	"	is	all	I	at	present	request	.	.	.	.
"	个人的	保护	,	"	他	持续	,	"	是	全部	我	在	展示	要求	.	.	.	.

“我目前唯一的要求就是人身保护，”他继续说道……

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [əˈgen]

"	He	paused	a	moment	,	then	again
"	他	暂停	一个	片刻	,	然后	再次

他停顿了一下，然后又

[kənˈtɪnjuːd] — " [aɪ][læst] [naɪt] , [ˈkæptɪn] [ˈhaʊərd] ,

continued	—	"	I	last	night	,	Captain	Howard	,
持续	—	"	我	最后的	夜晚	,	队长	霍华德	,

继续说道——“昨晚，霍华德上尉，

[ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][ˈæksɪdənt][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][led][ˈɪntuː][ðə; ði] [bɪˈliːf]

promised	to	explain	to	you	the	accident	by	which	you	were	led	into	the	belief
承诺	到	解释	到	你	这	事故	经过	哪个	你	是	引领	进入	这	信仰

[ʌv; əv][maɪ] [deθ] ,

of	my	death	,
的	我的	死亡	,

我曾答应向你解释那场让你误以为我已去世的意外。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət] [ˈlɪbərti] , [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][maɪ]

and	,	as	far	as	I	am	at	liberty	,	to	relate	the	particulars	of	my
和	,	作为	远的	作为	我	是	在	自由	,	到	涉及	这	细节	的	我的

[kənˈdʌkt] .

conduct	.
执行	.

并且，只要我有权这样做，我就会讲述我行为的详情。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] ;

Of	the	latter	,	I	can	say	but	little	;
的	这	后者	,	我	能	说	但	小的	;

对于后者，我只能说很少；

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dʒʌdʒ] [ɔːr] [kənˈdem] [ˌem ˈiː][baɪ] [əˈpɪrənsəz] .

and	only	entreat	you	will	not	judge	or	condemn	me	by	appearances	.
和	仅有的	恳求	你	将要	不是	法官	或者	谴责	我	经过	外貌	.

只恳求你们不要以貌取人，不要以貌取人。

" [ˈmɪstər] . [ˈtæltən] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [əˈkweɪntɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ʌv; əv]

"	Mr	.	Talton	,	I	presume	,	has	already	acquainted	you	with	the	marriage	of
"	先生	.	塔尔顿	,	我	怙	,	有	已经	熟人	你	和	这	婚姻	的

[maɪ] [ˈperənts] ;

my	parents	;
我的	父母	;

“我想，塔尔顿先生应该已经向您介绍过我父母的婚姻情况了；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnlɪ] ['ɔːfsprɪŋ] : [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] !

of	which	I	am	the	only	offspring	:	the	offspring	,	indeed	,	of	indifference	!
的	哪个	我	是	这	仅有的	后代	:	这	后代	,	的确	,	的	漠不关心	!

而我，正是这种冷漠的唯一产物：事实上，我是冷漠的产物！

[sɪns] ['riːz(ə)n] [dɔːnd] , [aɪ][hæv; həv]

Since	reason	dawned	,	I	have
自从	原因	黎明	,	我	有

自从理性觉醒以来，我一直

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[drʌŋk] [ðə; ði] ['bɪtər] [drɑːft] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] : [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [pæst] [ɪn] ['sɑːroʊ] ;

drunk	the	bitter	draught	of	unhappiness	:	my	childhood	passed	in	sorrow	;
醉	这	苦的	草稿	的	不快乐	:	我的	童年	通过了	在	悲哀	;

饮下了不幸的苦酒：我的童年是在悲伤中度过的；

[pə'rent(ə)l] ['heɪtrɪd] [stɪl] [pər'suːd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][wʌn] [naɪt] , [suːn] ['æftər][ðə; ði]

parental	hatred	still	pursued	me	—	and	the	events	of	one	night	,	soon	after	the
父母	仇恨	仍然	追击	我	—	和	这	活动	的	一	夜晚	,	很快	后	这

[deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,

death	of	my	father	,
死亡	的	我的	父亲	,

父母的仇恨依然萦绕着我——而就在父亲去世后不久的一个夜晚，发生的一切，

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , ['nɪrli] [bɪ'reft] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] !

I	acknowledge	,	nearly	bereft	me	of	reason	!
我	承认	,	几乎	失去	我	的	原因	!

我承认，这几乎让我丧失了理智！

[tuː; tə][flai][frʌm; frəm] [siːnz] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] , [aɪ] [left] [maɪ]

To	fly	from	scenes	I	had	not	strength	of	mind	to	support	,	I	left	my
到	飞	从	场景	我	有	不是	力量	的	头脑	到	支持	,	我	左边	我的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

为了逃离我无法承受的处境，我离开了家。

[ænd; ənd] [sɔːt] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ; [tɪl] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [terz] [wʌn] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	sought	relief	in	the	bosom	of	friendship	;	till	a	mother's	tears	won	me	to
和	寻求	宽慰	在	这	怀	的	友谊	;	直到	一个	母亲的	眼泪	韩元	我	到

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

我曾在友谊的怀抱中寻求慰藉；直到一位母亲的眼泪让我回心转意。

[wen] [ə'gen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['hɒrəz] !

when	again	I	became	the	prey	of	midnight	horrors	!
什么时候	再次	我	成为	这	猎物	的	午夜	恐怖	!

我又一次成为了午夜恐怖的猎物！

" [lɔːŋ] [aɪ] [sə'steɪnd] [ðem; ðəm] ; [tɪl] ['neɪtʃər] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] ['nɪrli]

"	Long	I	sustained	them	;	till	nature	sunk	beneath	their	influence	,	and	nearly
"	长的	我	持续	他们	;	直到	自然	沉没	下面	他们的	影响	,	和	几乎

[rɪ'zaɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] !

resigned	me	to	the	grave	!
辞职	我	到	这	严重	!

“我长久地供养着它们；直到它们的影响力使我的本性衰弱，几乎让我走向死亡！”

[ə'gen] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][flai] . — - [siːk] [maɪ] ['edwərd] , - [sed] [jʊr; jər] ['ɛlənər] ; - [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs]
Again 再次 **I** 我 **resolved** 已解决 **to** 到 **fly** 飞 **.** . **—** — **'** - **Seek** 寻找 **my** 我的 **Edward** 爱德华 **,** , **'** - **said** 说 **your** 你的 **Ellenor** 埃莉诺 **;** ; **'** - **his** 他的 **generous** 慷慨的
[hænd] [wɪl] [sə'steɪn] [ðiː] ,
hand 手 **will** 将要 **sustain** 维持 **thee** 你 **,** ,

我再次下定决心要逃走。——“去找我的爱德华吧，”你的埃莉诺说；“他慷慨的手会扶持你。”

[ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] [ber] [ðaɪ] ['kærəktər] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] ! -
and 和 **hereafter** 此后 **bear** 熊 **thy** 你的 **character** 特点 **open** 打开 **to** 到 **the** 这 **world** 世界 **!** ! **'** -

从此以后，你要向世人公开你的品格！

[ʃiː; ʃi]
She 她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **201** - **]**]

[第201页]

[ə'kɔːrdɪŋli] [roʊt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] , [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ]
accordingly 因此 **wrote** 写道 **,** , **and** 和 **,** , **with** 和 **the** 这 **assistance** 协助 **of** 的 **a** 一个 **gypsey** 吉普赛人 **,** , **from** 从 **whom** 谁 **I** 我
[prəʊ'kjʊəd][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [dɪs'gaɪz] ,
procured 采购 **an** 一个 **humble** 谦逊的 **disguise** 伪装 **,** ,

于是我写了信，并在一位吉普赛人的帮助下，从他那里弄到了一套简陋的伪装服。

[aɪ] [ɪ'luːdid] [ðə; ðɪ] ['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [æn; ən][aɪ'tɪnərənt] .
I 我 **eluded** 躲避 **the** 这 **watchfulness** 警惕 **of** 的 **my** 我的 **mother** 母亲 **,** , **and** 和 **again** 再次 **became** 成为 **an** 一个 **itinerant** 流动 **.** .

我躲过了母亲的监视，再次开始了流浪生活。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θriː] [wiːks] , [ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ]
" " **I** 我 **was** 曾是 **nearly** 几乎 **three** 三 **weeks** 周 **,** , **in** 在 **the** 这 **weak** 虚弱的 **state** 状态 **of** 的 **my** 我的 **health** 健康 **,** , **crossing** 过境 **the** 这
['kɪŋdəm] ;
kingdom 王国 **;** ;

“我当时身体虚弱，花了将近三个星期的时间穿越王国；

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [æt; ət] ['jɑːməθ] ;
as 作为 **I** 我 **had** 有 **gained** 获得 **intelligence** 智力 **you** 你 **were** 是 **stationed** 驻 **at** 在 **Yarmouth** 雅茅斯 **;** ;

据我所知，你驻扎在雅茅斯；

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kruː] [wɜːr; wər][ɑːn] [ʃɔːr] ,
where 在哪里 **I** 我 **was** 曾是 **inquiring** 查询 **if** 如果 **any** 任何 **of** 的 **your** 你的 **crew** 全体人员 **were** 是 **on** 在 **shore** 支撑 **,** ,

我当时正在询问你们船员是否有人在岸上，

[wen] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tæltən] ['nɪrli] [ə'naɪəleɪtɪd] [ˌem 'iː] !
when 什么时候 **the** 这 **appearance** 外貌 **of** 的 **Mr** 先生 **.** . **Talton** 塔尔顿 **nearly** 几乎 **annihilated** 彻底消灭 **me** 我 **!** !

塔尔顿先生的出现差点把我吓死！

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [hiːdid] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] ;
Imagining 想象 **he** 他 **was** 曾是 **in** 在 **quest** 寻求 **of** 的 **me** 我 **,** , **I** 我 **heeded** 听从了 **not** 不是 **the** 这 **answer** 回答 **to** 到 **my** 我的 **question** 问题 **;** ;

我以为他是来找我的，所以没有理会他对我的问题的回答；

[bʌt; bət] [fled] — [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['nefjuː] .

but	fled	—	and	Providence	conducted	me	to	your	nephew	.
但	逃亡	—	和	普罗维登斯	实施	我	到	你的	侄子	.

但他逃走了——而天意指引我找到了你的侄子。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæptɪn] ['haʊərd] , [huːm] [aɪ]

Not	wishing	to	be	known	to	any	other	than	the	Captain	Howard	,	whom	I
不是	祝	到	是	已知	到	任何	其他	比	这	队长	霍华德	,	谁	我

[sɔːt] ,

sought	,
寻求	,

除了我所寻找的霍华德船长之外，我不想让任何人认识我。

[aɪ] [ə'suːmd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

I	assumed	the	name	of
我	假定	这	姓名	的

我给自己取了个名字

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[maɪ] [frend] , [wɪtʃ] [ʃeɪm] ['æftərwərdz] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [rɪ'zaɪnɪŋ] ,

my	friend	,	which	shame	afterwards	withheld	me	from	resigning	,
我的	朋友	,	哪个	耻辱	然后	隐瞒	我	从	辞职	,

我的朋友，事后这种羞愧让我没有辞职。

[ɔːr] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['ɛlənər] . — [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][jʊr; jər]

or	delivering	the	letter	I	had	received	from	Ellenor	.	—	Refused	your
或者	运送	这	信	我	有	已收到	从	埃莉诺	.	—	拒绝	你的

[prə'tekʃn] [wen] [dɪ'skʌvərd] [baɪ]['mɪstər] . ['tæltən] ,

protection	when	discovered	by	Mr	.	Talton	,
保护	什么时候	发现	经过	先生	.	塔尔顿	,

或者把埃莉诺寄给我的信送出去。——被塔尔顿先生发现后拒绝了你的保护。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] , [ɪf] [pər'sweɪʒ(ə)n] [feɪld] , [hiː; hi] [wʊd] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	fearing	,	if	persuasion	failed	,	he	would	force	me	to	return	with	him	,
和	害怕	,	如果	劝说	失败的	,	他	会	力量	我	到	返回	和	他	,

我担心，如果劝说失败，他会强迫我跟他回去。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

I	had	no	alternative	but	to	leave	the	ship	.
我	有	不	选择	但	到	离开	这	船	.

我别无选择，只能离开这艘船。

['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] ,

Scarcely	knowing	what	I	did	,	I	gave	the	letter	to	one	of	the	men	,	and	,
几乎	会心	什么	我	做过	,	我	给予	这	信	到	一	的	这	男人	,	和	,

我几乎不知道自己做了什么，就把信交给了其中一个人，然后……

['heɪstɪli] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] , [wʌz; wəz] [kən'veid] [ɑːn] [ʃɔːr] .

hastily	descending	to	the	boat	,	was	conveyed	on	shore	.
草草	下降	到	这	船	,	曾是	传递	在	支撑	.

匆匆下到船上，被送上岸。

[aɪ] [pər'suːd] [maɪ] [weɪ] [tɔːrd] - , [wen] , [ˌrekə'lektɪŋ] ['tæltən] ['prɑːbəbli] [wʊd] [ɪn'devər]

I	pursued	my	way	toward	Lowestoff	,	when	,	recollecting	Talton	probably	would	endeavour
我	追击	我的	方式	朝向	-	,	什么时候	,	回忆	塔尔顿	大概	会	努力

[tuː; tə] [treɪs] [ˌem 'iː] ,

to	trace	me	,
到	痕迹	我	,

我继续向洛斯托夫方向前进，想起塔尔顿可能会设法找到我，

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læd] [aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ] [wɑːtʃ] , [hiː; hi]

I	changed	clothes	with	a	lad	I	overtook	,	and	,	giving	him	my	watch	,	he
我	已更改	衣服	和	一个	小伙子	我	超越	,	和	,	给予	他	我的	手表	,	他

['prɑːmɪst] ['siːkrəsi] ,

promised	secrecy	,
承诺	保密	,

我和一个被我追上的小伙子换了衣服，我把手表给了他，他答应为我保密。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [in'kwaiəriz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː][biː; bi] [meɪd] .

should	any	inquiries	respecting	me	be	made	.
应该	任何	查询	尊重	我	是	制成	.

如有任何关于我的询问。

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['hɑːrwɪtʃ] ; [wens] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

My	intention	then	was	to	have	proceeded	to	Harwich	;	whence	I	thought	it
我的	意图	然后	曾是	到	有	继续	到	哈里奇	;	何处	我	想法	它

['prɑːbəb(ə)l]

probable
可能

我当时的打算是继续前往哈里奇；我认为从那里很可能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[aɪ] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] ['ves(ə)l] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] : [bʌt; bət] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

I	might	find	some	vessel	going	to	the	Continent	:	but	,	late	in	the	evening	,
我	可能	寻找	一些	血管	去	到	这	大陆	:	但	,	晚的	在	这	晚上	,

我或许能找到一艘开往欧洲大陆的船：但是，到了深夜，

[aɪ][wʌz; wəz] [met] [baɪ][sʌm; səm] ['smʌg(ə)lərs] .

I	was	met	by	some	smugglers	.
我	曾是	遇见	经过	一些	走私者	.

我遇到了一些走私犯。

[wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , [ðeɪ] [di'mɑːndid] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ?

Without	ceremony	,	they	demanded	who	I	was	,	and	where	I	was	going	?
没有	仪式	,	他们	要求	WHO	我	曾是	,	和	在哪里	我	曾是	去	?

他们二话不说，就问我是谁，要去哪里?

[aɪ] ['ænsər] [ðiːz] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [wen] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][maɪ][gɑːrb][aɪ]

I	answered	these	questions	to	their	satisfaction	;	when	,	judging	by	my	garb	I
我	回答	这些	问题	到	他们的	满意	;	什么时候	,	评判	经过	我的	外衣	我

[ʃʊd; ʃəd] [suːt][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] ,

should	suit	their	service	,
应该	套装	他们的	服务	,

我回答了这些问题，他们都很满意；根据我的穿着打扮，我似乎很适合为他们效力。

[ðeɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɑːrðər] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

they	,	without	farther	interrogation	,	informed	me	I	must	go	with	them	.
他们	,	没有	更远	审讯	,	知情的	我	我	必须	去	和	他们	.

他们没有进一步盘问，就告诉我必须跟他们走。

[æz; əz][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] ,

As	my	life	was	fully	in	their	power	,
作为	我的	生活	曾是	完全	在	他们的	力量	,

我的生命完全掌握在他们手中，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][moʊst]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [ə'sent] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] ,

I	thought	it	most	prudent	to	assent	with	an	appearance	of	good	-	will	,
我	想法	它	最多	谨慎	到	同意	和	一个	外貌	的	好的	-	将要	,

我认为最明智的做法是表面上表示同意，并表现出善意。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['redɪli] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] ['kʌtər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ]
and **therefore** **readily** **accompanied** **them** **on** **board** **a** **cutter** **they** **had** **lying** **a**
和 所以 容易 伴随 他们 在 木板 一个 刀具 他们 有 说谎 一个
['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
little **distance** **from** **the** **shore** **.**
小的 距离 从 这 支撑 .

因此，他们欣然登上停泊在离岸边不远处的一艘小艇，与他们同行。

['aʊər; ɑ:r] [seɪlz] [wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diətli] [set] ,
Our **sails** **were** **immediately** **set** **,**
我们的 帆 是 立即地 放 ,

我们立即扬帆起航。

[ænd; ənd][wi:; wi] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] [æz; əz] [su:n] [fri:d] [ˌem 'i:][frʌm; frəm]
and **we** **passed** **before** **the** **wind** **with** **such** **rapidity** **as** **soon** **freed** **me** **from**
和 我们 通过了 前 这 风 和 这样的 快速 作为 很快 自由 我 从
[maɪ] [fɪrz] [ʌv; əv] ['tæltən] .
my **fears** **of** **Talton** **.**
我的 恐惧 的 塔尔顿 .

我们迎着风飞驰而过，速度之快让我很快就摆脱了对塔尔顿的恐惧。

[wi:; wi] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['hɑ:lənd] , [wer]
We **proceeded** **to** **the** **coast** **of** **Holland** **,** **where**
我们 继续 到 这 海岸 的 荷兰 , 在哪里

我们继续前往荷兰海岸，在那里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **204** **]**
[页 -]

[第204页]

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][maɪ] [kəm'pænjənz] ,
with **some** **difficulty** **I** **escaped** **from** **my** **companions** **,**
和 一些 困难 我 逃脱 从 我的 同伴 ,

我费了好大劲才摆脱了同伴们。

[ænd; ənd][gɑ:t][ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['ves(ə)l] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]['kɑ:rdɪgən] ; [ænd; ənd] ,
and **got** **on** **board** **a** **trading** **vessel** **belonging** **to** **Cardigan** **;** **and** **,**
和 得到 在 木板 一个 贸易 血管 属于 到 开襟衫 ; 和 ,

然后登上了卡迪根的一艘商船；并且，

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] ['ɛlənər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blɑ:nd] , [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər]
wishing **to** **see** **your** **Ellenor** **and** **Mrs** **.** **Blond** **,** **immediately** **on** **my** **arrival** **there**
祝 到 看 你的 埃莉诺 和 太太 . 金发 , 立即地 在 我的 到达 那里
[set] [aʊt] [fɔ:r; fər] - ,
set **out** **for** **Caermarthen** **,**
放 出去 为了 - ,

我一到那里就想见见你的埃莉诺和布隆德夫人，于是立刻动身前往卡马森。

[wɪtʃ] [aɪ] [ri:tʃt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
which **I** **reached** **in** **the** **evening** **.**
哪个 我 达到 在 这 晚上 .

我晚上到达那里。

" ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [hɔ:l] , [lest] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ˌem 'i:] ,
" **Fearful** **of** **passing** **near** **the** **hall** **,** **lest** **any** **of** **the** **servants** **should** **discover** **me** **,**
" 可怕 的 通过 靠近 这 大厅 , 免得 任何 的 这 仆人 应该 发现 我 ,

“我害怕经过大厅附近，以免被仆人发现，

[aɪ] [went] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [prɪ'kɔ:ʃn] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] : [æn; ən][oʊld][mæn] ,
I **went** **by** **the** **village** **;** **but** **,** **my** **precaution** **was** **useless** **:** **an** **old** **man** **,**
我 去 经过 这 村庄 ; 但 , 我的 预防 曾是 无用 : 一个 老的 男人 ,

我路过村庄；但是，我的防范措施毫无用处：一位老人，

[huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] , [ˌæksɪ'dentəli] ['fɑːloʊd] ,

who	had	formerly	been	in	the	service	of	my	grandfather	,	accidentally	followed	,
WHO	有	以前	到过	在	这	服务	的	我的	祖父	,	偶然	随后	,

曾经在我祖父手下工作的人，偶然间跟了过来，

[ænd; ənd] [nuː] [ˌem 'iː] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [dɪs'gaɪz] ; [ænd; ənd] , [ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] ,

and	knew	me	notwithstanding	my	disguise	;	and	,	misled	by	the	report	of	my	death	,
和	知道	我	虽然	我的	伪装	;	和	,	被误导	经过	这	报告	的	我的	死亡	,

尽管我乔装打扮，他们还是认出了我；而且，他们被我已死亡的传言误导，

[dɪ'klerd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [maɪ] ['spektər] !

declared	to	some	of	his	neighbours	he	had	seen	my	spectre	!
声明	到	一些	的	他的	邻居	他	有	已见	我的	幽灵	!

他向一些邻居宣称他看到了我的幽灵！

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

As	I	was	hastening	to	the	humble	dwelling	of	Mrs	.
作为	我	曾是	加速	到	这	谦逊的	住宅	的	太太	.

当我匆匆赶往太太简陋的住所时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[blɑːnd] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mælɪt] , [maɪ] ['mʌðɚz] ['stuːərd] ; [ænd; ənd]

Blond	,	I	was	stopped	by	the	appearance	of	Mallet	,	my	mother's	steward	;	and
金发	,	我	曾是	停止	经过	这	外貌	的	槌	,	我的	母亲的	管家	;	和

,

,

,

金发碧眼的我被母亲的管家马莱特的出现拦住了；而且，

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪn'suː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [siːn] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

knowing	the	consequence	which	must	ensue	if	I	were	seen	by	him	,
会心	这	结果	哪个	必须	随之而来	如果	我	是	已见	经过	他	,

我知道如果被他看见会发生什么后果，

[aɪ] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld] ['əuin] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

I	fled	to	the	cottage	of	old	Owen	for	shelter	.
我	逃亡	到	这	小屋	的	老的	欧文	为了	庇护所	.

我逃到老欧文的小屋避难。

['əuin] [hæd; həd] [ðæt] ['ɪnstənt] ['entərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf]

Owen	had	that	instant	entered	,	and	was	relating	his	tale	to	his	wife
欧文	有	那	立即的	进入	,	和	曾是	相关	他的	故事	到	他的	妻子

,

,

,

欧文当时已经进去了，正在向妻子讲述他的遭遇。

[wen] [maɪ][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [vɔɪs] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] .

when	my	re	-	appearance	and	voice	convinced	him	of	his	mistake	.
什么时候	我的	关于	-	外貌	和	嗓音	确信	他	的	他的	错误	.

当我再次出现并发出声音时，他才意识到自己的错误。

[hiː; hi] [ə'kweɪntɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][ʌv; əv][maɪ] [deθ] ,

He	acquainted	me	with	the	tale	which	was	circulated	of	my	death	,
他	熟人	我	和	这	故事	哪个	曾是	流通	的	我的	死亡	,

他让我听说了流传开来的关于我死因的谣言。

[ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt]

and	regretted	the	freedom	with	which	he	had	mentioned	seeing	me	that
和	后悔	这	自由	和	哪个	他	有	提及	看到	我	那

['iːvnɪŋ] :

evening	:
晚上	:

他后悔当初那么随意地提起那天晚上要见我这件事：

[fɔːr; fər] ['əuin] [wel] [nuː] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [hoʊm] ;

for	Owen	well	knew	the	circumstances	which	had	driven	me	from	my	home	;
为了	欧文	出色地	知道	这	情况	哪个	有	驱动	我	从	我的	家	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

因为欧文很清楚我被迫离开家乡的缘由；而且，

[æz; əz]['mɪstər] . ['tæltən] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] , [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][flaɪ] - ;

as	Mr	.	Talton	was	returned	,	advised	me	instantly	to	fly	Caermarthen	;
作为	先生	.	塔尔顿	曾是	返回	,	建议	我	即刻	到	飞	-	;

['prɑːmɪsɪŋ] ,

promising	,
有前途	,

塔尔顿先生返回后，立即建议我飞往卡马森；并承诺，

[ɪf] ['eni] ['noʊtɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] ,

if	any	notice	should	be	taken	of	what	he	had	uttered	,
如果	任何	注意	应该	是	已采取	的	什么	他	有	说出	,

如果人们注意到他所说的话，

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd]

to	conduct	himself	in	such	a	manner	as	should
到	执行	他自己	在	这样的	一个	方式	作为	应该

他的行为举止应当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ɪ'fektʃuəli] [skriːn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['deɪndʒər] .

effectually	screen	me	from	danger	.
有效地	屏幕	我	从	危险	.

有效地保护我免受危险。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] ['mælɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] , ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns]

I	thanked	him	,	and	,	finding	Mallet	was	gone	,	hastened	to	the	residence
我	谢谢	他	,	和	,	寻找	槌	曾是	已消失	,	加快	到	这	住宅

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɛlənər] .

of	your	Ellenor	.
的	你的	埃莉诺	.

我向他道谢，发现马莱特已经离开，便匆匆赶往你埃莉诺的住所。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

['kæptɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] [ə'saɪləm] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

Captain	**,**	**it**	**was**	**deserted**	**;**	**she**	**had**	**left**	**her**	**ancient**	**asylum**	**,**	**with**	**Mrs**	**.**
队长	,	它	曾是	荒凉的	;	她	有	左边	她	古老的	庇护所	,	和	太太	.

[blɑːnd] ,

Blond	**,**
金发	,

船长，那里已经空无一人；她和布隆德夫人一起离开了她那古老的庇护所。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] !

but	**a**	**few**	**days**	**before**	**!**
但	一个	很少	天	前	!

但就在几天前！

[ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz][left][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

This	**intelligence**	**I**	**learned**	**from**	**a**	**servant**	**who**	**was**	**left**	**in**	**the**	**house**	**,**
这	智力	我	学习	从	一个	仆人	WHO	曾是	左边	在	这	房子	,

我从留在家里的仆人那里得知了这些信息。

[ænd; ənd] [huː] ['laɪkwaɪz] [toʊld][ˌem 'iː][sʌm; səm] [pə'tikuːləz] , [ðæt] " —

and	**who**	**likewise**	**told**	**me**	**some**	**particulars**	**,**	**that**	**"**	**—**
和	WHO	同样地	讲述	我	一些	细节	,	那	"	—

他还告诉我一些细节，即“——

[sɜːr] ['henri] [pɔːzd] — ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] !

Sir	**Henry**	**paused**	**—**	**hesitated**	**!**
先生	亨利	暂停	—	犹豫了一下	!

亨利爵士停顿了一下——犹豫了！

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['entər][ðə; ði][wɔːlz][ʌv; əv] ['kɔrbɪt] [hɔːl] — [wʌt] [pæst] , [aɪ] [meɪ]

"	**I**	**was**	**obliged**	**to**	**enter**	**the**	**walls**	**of**	**Corbet**	**Hall**	**—**	**what**	**passed**	**,**	**I**	**may**
"	我	曾是	有义务	到	进入	这	墙壁	的	科尔贝特	大厅	—	什么	通过了	,	我	可能

[ˌhɪr'æftər] [rɪ'leɪt] ;

hereafter	**relate**	**;**
此后	涉及	;

“我不得不进入科贝特庄园——至于发生了什么，我以后再说；

[ðoʊ] , [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][fɔːr; fər]['evər] [blɔtid] [frʌm; frəm][maɪ]

though	**,**	**would**	**to**	**Heaven**	**it**	**could**	**be**	**for**	**ever**	**blotted**	**from**	**my**
尽管	,	会	到	天堂	它	可以	是	为了	曾经	印迹	从	我的

[rɪ'membrəns] !

remembrance	**!**
纪念	!

但愿上天能将它从我的记忆中永远抹去！

" ['spɪrɪtləs] [ænd; ənd]['truːli] [fər'lɔːrn] , ['evri]

"	**Spiritless**	**and**	**truly**	**forlorn**	**,**	**every**
"	死气沉沉	和	真的	绝望	,	每一个

“毫无生气，真正孤独寂寞，每一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**207**	**]**
[	页	-	]

[第207页]

[hoʊp] [dɪ'strɔɪd] , [aɪ] [riː'treɪst] [maɪ] [steps] [tuː; tə]['kɑːrdɪgən] ; [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən]

hope	**destroyed**	**,**	**I**	**retraced**	**my**	**steps**	**to**	**Cardigan**	**;**	**and**	**engaged**	**as**	**a**	**common**
希望	损毁	,	我	重走	我的	步骤	到	开襟衫	;	和	已订婚的	作为	一个	常见的

['seɪlər] ,

sailor	**,**
水手	,

希望破灭后，我返回卡迪根，并以普通水手的身份谋生。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrtʃəntmən] ['treɪdɪŋ] [tuː; tə]['hɑːvrə; 'hɑːvə] - [diː] - [greɪs] ; [bʌt; bət][nɑːt]['laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

in	a	merchantman	trading	to	Havre	-	de	-	Grace	;	but	not	liking	the	Captain	,
在	一个	商船	贸易	到	勒阿弗尔	-	德	-	优雅	;	但	不是	喜欢	这	队长	,

他乘坐一艘商船前往勒阿弗尔格雷斯进行贸易；但他不喜欢船长。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər] , [ænd; ənd][led][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf] :

I	left	him	on	our	arrival	there	,	and	led	a	wandering	life	:
我	左边	他	在	我们的	到达	那里	,	和	引领	一个	漫游	生活	:

到达那里后，我离开了他，过上了漂泊的生活：

[tɪl] [aɪ] ['entərd] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [æt; ət] [ɔri:ənt] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ˌpɔndi'tʃeri] ;

till	I	entered	on	board	a	vessel	at	L'Orient	bound	for	Pondicherry	;
直到	我	进入	在	木板	一个	血管	在	东方	边界	为了	本地治里	;

直到我在洛里昂登上了一艘开往本地治里的船；

[wɪtʃ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['aɪlənd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] .

which	arrived	at	this	island	with	others	a	few	days	since	.
哪个	到达的	在	这	岛	和	其他的	一个	很少	天	自从	.

它和其他人一起，几天前抵达了这个岛屿。

" [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['mesˌmeɪt] , [wʌz; wəz] [tuː]

"	The	restraint	imposed	on	me	by	the	presence	of	my	messmates	,	was	too
"	这	克制	强加	在	我	经过	这	在场	的	我的	同伴	,	曾是	也

[sɪ'vɪr] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [kən'tɪnjuəli] :

severe	to	support	continually	:
严重	到	支持	持续	:

“我的战友们在场给我施加的约束太过严苛，我无法一直忍受下去：

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [preid] [ɑːn][maɪ][maɪnd] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

beside	the	anguish	which	preyed	on	my	mind	,	my	heart	was	with	you	;
旁	这	痛苦	哪个	被捕食	在	我的	头脑	,	我的	心	曾是	和	你	;

除了萦绕在我心头的痛苦之外，我的心始终与你同在；

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðoʊz] ['sentɪmənts] [juː; jʊ] [ˌentər'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	wished	to	eradicate	those	sentiments	you	entertained	from	the
我	希望	到	根除	那些	情感	你	娱乐	从	这

[ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] [ʌv; əv]['tæltən] ,

misrepresentations	of	Talton	,
虚假陈述	的	塔尔顿	,

我希望消除你因对塔尔顿的错误描述而产生的那些想法。

[ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [aɪ][wʌns] [ɪn'dʒɔɪd] .

and	regain	that	place	in	your	friendship	I	once	enjoyed	.
和	恢复	那	地方	在	你的	友谊	我	一次	享受	.

并重新获得我曾经在你心中占据的那份友谊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

" [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðiːz] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ][læst] [naɪt]

"	To	indulge	these	wishes	,	and	enjoy	the	freedom	of	reflection	,	I	last	night
"	到	放纵	这些	愿望	,	和	享受	这	自由	的	反射	,	我	最后的	夜晚

[sɔːt] [fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] ;

sought	for	solitude	;
寻求	为了	孤独	;

“为了满足这些愿望，享受思考的自由，我昨晚寻求独处；

[wen] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [swɔːdz] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .

when	the	clashing	of	swords	drew	me	to	your	assistance	.
什么时候	这	冲突	的	剑	画	我	到	你的	协助	.

刀剑碰撞声将我引来帮助你。

[aɪ][fɜːrst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['fredrɪk] ,

I	first	distinguished	the	voice	of	Frederick	,
我	第一的	杰出的	这	嗓音	的	弗雷德里克	,

我首先辨认出了弗雷德里克的声音，

[wɪtʃ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['mɪstər] . ['tæltən] ([æz; əz][hiː; hi][wʌns] ['menʃ(ə)nd]

which	brought	with	it	the	idea	that	Mr	.	Talton	(	as	he	once	mentioned
哪个	带来	和	它	这	主意	那	先生	.	塔尔顿	(	作为	他	一次	提及

[æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiz]) [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] :

an	intention	of	visiting	the	Indies	)	might	be	with	you	:
一个	意图	的	访问	这	印第斯	)	可能	是	和	你	:

由此便产生了这样一种想法：塔尔顿先生（他曾提到过想去印度）可能和你在一起：

[æz; əz][ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] , [aɪ] ['ðerfɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['saɪləns] ;

as	the	most	probable	means	of	concealment	,	I	therefore	determined	on	silence	;
作为	这	最多	可能	方法	的	隐蔽	,	我	所以	决定	在	沉默	;

因此，我认为保持沉默是最有可能的掩盖手段；

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tendəns] [ɑːn][juː; jʊ] , [aɪ] [maɪt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ['sætɪsfaɪ]

trusting	that	in	the	hurry	of	their	attendance	on	you	,	I	might	unobserved	satisfy
信任	那	在	这	匆忙	的	他们的	出席	在	你	,	我	可能	未被观察到的	满足

[maɪ] [səs'piʃənz] ,

my	suspicions	,
我的	怀疑	,

我希望趁他们匆忙拜访你之际，我能悄无声息地证实我的怀疑。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] , [ɪ'skeɪp] [ə'gen] [tuː; tə] [ʃɔːr] . "

and	,	if	they	were	just	,	escape	again	to	shore	.	"
和	,	如果	他们	是	只是	,	逃脱	再次	到	支撑	.	"

如果他们是正义的一方，就再次逃回岸边。

" [jet] , [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	Yet	,	tell	me	,	"	said	the	Captain	,
"	然而	,	告诉	我	,	"	说	这	队长	,

“但是，告诉我，”船长说道，

" [ɑːn] [wʌt] [ə'kaʊnt] [juː; jʊ][soʊ] ['æŋkʃəsli] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['mɪstər] . ['tæltən] ?

"	on	what	account	you	so	anxiously	wish	to	avoid	Mr	.	Talton	?
"	在	什么	帐户	你	所以	焦虑地	希望	到	避免	先生	.	塔尔顿	?

“你为何如此急切地想要避开塔尔顿先生？”

[ɔːr] [waɪ] [maɪ] ['ɛlənər] [soʊ] [prɪ'sɪpɪtətli] [fled] [frʌm; frəm] [luː'tenənt]

or	why	my	Ellenor	so	precipitately	fled	from	Lieutenant
或者	为什么	我的	埃莉诺	所以	突然地	逃亡	从	中尉

或者说，为什么我的埃莉诺如此仓促地逃离了中尉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

- , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?

Booyers's	,	on	hearing	of	his	arrival	in	the	village	?
-	,	在	听力	的	他的	到达	在	这	村庄	?

布耶斯听到他到达村子的消息后作何反应?

[hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [pɪ'kjuːnieri] ['dɪfəkəltɪz] ; [tuː; tə] [wɪtʃ]

He	hinted	that	she	was	involved	in	pecuniary	difficulties	;	to	which
他	暗示	那	她	曾是	涉及	在	金钱	困难	;	到	哪个

[tæltənz] [neɪm] [wʌz; wəz]['ænɛkst, ə'nɛkst] .

Talton's	name	was	annexed	.
塔尔顿	姓名	曾是	附件	.

他暗示她遇到了经济困难；而塔尔顿的名字也牵涉其中。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eni] ['mʌni] ?

Is	she	answerable	to	him	for	any	money	?
是	她	可回答的	到	他	为了	任何	钱	?

她是否需要向他交代任何金钱方面的事情?

" [sɜːr] ['henri] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

"	Sir	Henry	answered	in	the	negative	,	and	begged	to	know	what	he	particularly	alluded	to	,
"	先生	亨利	回答	在	这	消极的	,	和	乞求	到	知道	什么	他	特别	暗示	到	,

亨利爵士予以否认，并恳求知道他具体指的是什么。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] .

as	he	had	not	mentioned	the	immediate	cause	of	her	flight	.
作为	他	有	不是	提及	这	即时	原因	的	她	航班	.

因为他没有提及她逃跑的直接原因。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət] [luː'tenənt] - - , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] , [ðæt] ['mɪstər] . ['tæltən] ,

The	Captain	related	what	had	passed	at	Lieutenant	Booyers	'	,	and	the	idea	he	entertained	,	that	Mr	.	Talton	,
这	队长	有关的	什么	有	通过了	在	中尉	-	-	,	和	这	主意	他	娱乐	,	那	先生	.	塔尔顿	,

船长讲述了在布耶斯中尉那里发生的事情，以及他心中的想法，即塔尔顿先生

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hæd; həd] [pruːvd] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɛlənər] .

notwithstanding	his	assertion	to	the	contrary	,	had	proved	an	enemy	to	his	Ellenor	.
虽然	他的	断言	到	这	相反	,	有	已证实	一个	敌人	到	他的	埃莉诺	.

尽管他声称并非如此，但他实际上已经成了埃莉诺的敌人。

[sɜːr] ['henri] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [pʊr] - ; [huː] , [hiː; hi] [sed] ,

Sir	Henry	gave	a	sigh	to	the	sorrows	of	poor	Booyers	;	who	,	he	said	,
先生	亨利	给予	一个	叹	到	这	悲伤	的	贫穷的	-	;	WHO	,	他	说	,

亨利爵士叹了口气，对可怜的布耶斯的遭遇表示同情；他说，

[wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] ['riːəl] [prə'tektər] [tuː; tə] ['ɛlənər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

would	prove	a	real	protector	to	Ellenor	till	it
会	证明	一个	真实的	保护者	到	埃莉诺	直到	它

直到……，他都会成为埃莉诺真正的保护者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[pliːzd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

pleased	Heaven	to	conduct	them	to	her	.
高兴	天堂	到	执行	他们	到	她	.

上天喜悦地引导他们来到她身边。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] !

"	But	,	alas	!
"	但	,	唉	!

“但是，唉!

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] ['envələʊps] [ˌem 'iː] , ['laɪkwaɪz] [ɪk'stendz; ek'stendz][ɪts]
" he continued , " the cloud which envelopes me , likewise extends its
" 他 持续 , " 这 云 哪个 信封 我 , 同样地 扩展 它是
[pər'nɪʃəs] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
pernicious influence to her .
有害 影响 到 她 .

他继续说道："笼罩着我的乌云，同样也对她产生了有害的影响。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 211]
" [页 -]

[第211页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['fredrɪk] [naʊ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ;
Frederick now turned the discourse to the occurrence of the preceding night ;
弗雷德里克 现在 转向 这 话语 到 这 发生 的 这 前 夜晚 ;
[ænd; ənd] [prə'poʊzd] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ʃɔːr] ,
and proposed going on shore ,
和 建议的 去 在 支撑 ,

弗雷德里克随即把话题转向了前一晚发生的事情，并提议上岸。

[tuː; tə] [lɜːrn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'seɪlənts] ,
to learn , if possible , who were the assailants ,
到 学习 , 如果 可能的 , WHO 是 这 袭击者 ,

尽可能查明袭击者是谁。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [kən'dʌkt] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['rɔbəz] .
as he could not from their conduct think them robbers .
作为 他 可以 不是 从 他们的 执行 思考 他们 强盗 .

因为他从他们的行为上无法将他们视为强盗。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'sentɪd] ; [wen] ['hɑːrlənd] , [huː] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪz; ɪz]
The Captain consented ; when Harland , who burned with impatience to revenge his
这 队长 同意 ; 什么时候 哈兰德 , WHO 烧伤 和 不耐烦 到 复仇 他的
['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['fɛrənd] ,
quarrel with young Ferrand ,
争吵 和 年轻的 费朗 ,

船长同意了；哈兰德急于报复他与年轻的费兰德的争吵，

[æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ; [wɪtʃ] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [tʊk] [hɪz; ɪz]
asked permission to accompany him ; which having obtained , he hastily took his
问 允许 到 陪伴 他 ; 哪个 拥有 获得 , 他 草草 采取 他的
['pistlz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['fredrɪk] ,
pistols , and , with Frederick ,
手枪 , 和 , 和 弗雷德里克 ,

他请求允许陪同他；得到允许后，他匆忙拿起手枪，与弗雷德里克一起，

[wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə] [ʃɔːr] .
was conveyed to shore .
曾是 传递 到 支撑 .

被运送到岸边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,

The	soldiers	who	the	night	before	,	on	the	report	of	the	pistol	,
这	士兵	WHO	这	夜晚	前	,	在	这	报告	的	这	手枪	,

前一天晚上，士兵们听到手枪声后，

['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sɔːltɪd] , [faʊnd] [ðə; ði] ['wuːndɪd]

hastened	to	the	spot	where	the	Captain	had	been	assaulted	,	found	the	wounded
加快	到	这	点	在哪里	这	队长	有	到过	袭击	,	成立	这	受伤

[mæn] ,

man	,
男人	,

他们迅速赶到上尉遇袭地点，发现了受伤的男子。

[ænd; ənd] [kən'veid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn]

and	conveyed	him	to	the	fort	;	he	was	there	discovered	to	be	one
和	传递	他	到	这	堡	;	他	曾是	那里	发现	到	是	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [ə'tendənts] :

of	the	Governor's	attendants	:
的	这	州长的	服务员	:

并将他押送到堡垒；在那里发现他是总督的一名侍从：

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] , [dɪ'klerd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ] ['sevrəl] [men] ,

and	,	on	being	questioned	,	declared	he	had	been	attacked	by	several	men	,
和	,	在	存在	被质问	,	声明	他	有	到过	遭到攻击	经过	一些	男人	,

[ə'genst] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] ,

against	whom	he	defended	himself	,
反对	谁	他	辩护	他自己	,

在被质问时，他声称自己遭到几名男子的袭击，他只是进行了自卫。

[tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [fel] , [ðə; ði] ['rʌfiːənz] [fled] ,

till	one	of	them	shot	him	;	that	,	as	soon	as	he	fell	,	the	ruffians	fled	,
直到	一	的	他们	射击	他	;	那	,	作为	很快	作为	他	跌倒	,	这	恶棍	逃亡	,

直到其中一人开枪打死了他；他倒下后，那些暴徒立刻逃走了。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] ['eksɪkjuːtɪd][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] ,

imagining	,	he	supposed	,	that	they	had	effectually	executed	their	purpose	,
想象	,	他	据称	,	那	他们	有	有效地	执行	他们的	目的	,

他想象着，他们已经有效地实现了他们的目的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

and	he	was	soon	after	found	by	the	soldiers	.
和	他	曾是	很快	后	成立	经过	这	士兵	.

不久之后，他被士兵们找到了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,

The	Governor	was	accordingly	informed	of	the	circumstance	,
这	州长	曾是	因此	知情的	的	这	环境	,

州长已获悉此事。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [sɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['æftər][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

and	ordered	an	immediate	search	to	be	made	after	the	supposed
和	订购	一个	即时	搜索	到	是	制成	后	这	据称

[ə'sæsɪnz] .

assassins	.
刺客	.

并下令立即搜捕所谓的刺客。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [ðə; ði]

At	this	juncture	,	the
在	这	契机	,	这

此时此刻，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] , [huː] [wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
companions **of** **the** **wounded** **,** **who** **were** **likewise** **in** **the** **service** **of** **the** **Governor** **,**
同伴 的 这 受伤 , WHO 是 同样地 在 这 服务 的 这 州长 ,
[rɪ'tɜːrnd] ,
returned **,**
返回 ,

与伤员同行的还有那些同样效力于总督的人，他们返回了。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][get] [ˌʌnpər'sivd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənt] ;
and **endeavoured** **to** **get** **unperceived** **to** **their** **apartment** **;**
和 努力 到 得到 未被察觉的 到 他们的 公寓 ;

他们试图悄悄地回到他们的公寓；

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['plɛntiəsli] [bɪ'djuːd] , [bɪ'treɪd]
but **the** **blood** **with** **which** **one** **of** **them** **was** **plenteously** **bedewed** **,** **betrayed**
但 这 血 和 哪个 一 的 他们 曾是 大量 露水 , 背叛
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['fɛloʊz] :
them **to** **their** **fellows** **:**
他们 到 他们的 伙伴们 :

但其中一人身上沾满鲜血，却将他们出卖给了同伴：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːzd] , [kən'faɪnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [roʊz][ɪn][ðə; ði]
they **were** **seized** **,** **confined** **,** **and** **,** **as** **soon** **as** **the** **Governor** **rose** **in** **the**
他们 是 查获 , 受限 , 和 , 作为 很快 作为 这 州长 玫瑰 在 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

他们被逮捕、监禁，第二天早上总督起床后，

[kən'veid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
conveyed **into** **his** **presence** **.**
传递 进入 他的 在场 .

传达到他面前。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;
At **first** **they** **refused** **to** **answer** **to** **the** **charge** **against** **them** **;**
在 第一的 他们 拒绝 到 回答 到 这 收费 反对 他们 ;

起初他们拒绝回应对他们的指控；

[tɪl] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['θretnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kruːəlti]
till **the** **Governor** **threatened** **to** **have** **them** **instantly** **punished** **for** **their** **cruelty**
直到 这 州长 威胁 到 有 他们 即刻 受到惩罚 为了 他们的 残酷
;
;
;

直到总督威胁要立即惩罚他们的残暴行为；

[wen] [ðeɪ] ['viːəməntli] [prəu'testid][ðer; ðər] ['ɪnəsns] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] ['biːɪŋ] ['fɜːrðər] ['ɝːdʒd] ,
when **they** **vehemently** **protested** **their** **innocence** **;** **but** **,** **on** **being** **further** **urged** **,**
什么时候 他们 强烈地 抗议 他们的 无辜 ; 但 , 在 存在 更远 敦促 ,

当他们极力辩称自己无罪时；但是，在进一步的追问下，

[kən'fest] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [grə'tuːəti] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['fɛrənd]

confessed	they	had	been	instigated	by	a	considerable	gratuity	from	young	Ferrand
坦白	他们	有	到过	煽动	经过	一个	大量	小费	从	年轻的	费朗

,

,

,

他们承认，是年轻的费朗给了他们一大笔酬金才促使他们这么做的。

[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [luː'tenənt] ['hɑːrlənd] ; [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

to	undertake	the	assassination	of	Lieutenant	Harland	;	in	the	attempt	of	which
到	承担	这	暗杀	的	中尉	哈兰德	;	在	这	试图	的	哪个

[ðer; ðər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] .

their	companion	had	been	wounded	.
他们的	伴侣	有	到过	受伤	.

执行刺杀哈兰中尉的任务；在这次行动中，他们的同伴受伤了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[ðɪs] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['laɪkwaɪz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,

This	,	the	wounded	man	was	at	last	likewise	induced	to	acknowledge	;	and	,
这	,	这	受伤	男人	曾是	在	最后的	同样地	诱导	到	承认	;	和	,

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'pærənt] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

with	great	apparent	contrition	,
和	伟大的	明显	忏悔	,

这一点，最终也被促使承认了；并且，带着极大的悔意，

[ɪm'plɔːd] [ðə; ði] ['kleмənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

implored	the	clemency	of	the	Governor	.
恳求	这	宽恕	的	这	州长	.

恳求州长宽恕。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , ['dʒʌstli] [ɪn'senst] [æt; ət] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm]

That	gentleman	,	justly	incensed	at	this	proceeding	of	his	nephew	,	ordered	him
那	绅士	,	公正地	愤怒	在	这	进行中	的	他的	侄子	,	订购	他

[tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] ;

to	be	immediately	called	;
到	是	立即地	称为	;

那位先生对他侄子的这种行为感到非常愤怒，命令立即将他召来；

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [strɪkt] [kən'faɪnmənt] ,

and	committed	the	men	to	strict	confinement	,
和	坚定的	这	男人	到	严格的	监禁	,

并将这些人严加监禁。

[tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] .

till	he	should	learn	whether	or	not	they	had	perpetrated	their	design	.
直到	他	应该	学习	无论	或者	不是	他们	有	实施	他们的	设计	.

直到他得知他们是否实施了他们的计划。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['fredrɪk] [ænd; ənd] ['hɑːrlənd] [ə'raɪvd] ; [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] , [jʌŋ]

At	this	instant	Frederick	and	Harland	arrived	;	on	beholding	the	latter	,	young
在	这	立即的	弗雷德里克	和	哈兰德	到达的	;	在	凝视	这	后者	,	年轻的

['fɛrənd] [tɜːrnd] [peɪl] ;

Ferrand	turned	pale	;
费朗	转向	苍白	;

这时，弗雷德里克和哈兰德赶到；年轻的费兰德一见到哈兰德，脸色就变得苍白了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] , [di'mɑ:ndid] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	the	Governor	,	with	some	surprise	,	demanded	an	explanation	of
和	这	州长	,	和	一些	惊喜	,	要求	一个	解释	的

['fredrɪk] ,

Frederick	,
弗雷德里克	,

州长有些惊讶，要求弗雷德里克做出解释。

[ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] .

of	what	he	knew	concerning	the	affair	.
的	什么	他	知道	有关	这	事务	.

他所了解的有关此事的情况。

['fredrɪk] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] , [ænd; ənd] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] ,

Frederick	gave	an	account	of	the	assault	,	and	concluded	with	the	assurance	,
弗雷德里克	给予	一个	帐户	的	这	突击	,	和	结束	和	这	保证	,

[ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [hu:m]

that	his	uncle	,	whom
那	他的	叔叔	,	谁

弗雷德里克讲述了袭击事件的经过，并最后保证说，他的叔叔，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[ðə; ði][men][hæd; həd][mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər]['hɑ:rlənd] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['deɪndʒər] .

the	men	had	mistaken	for	Harland	,	was	not	in	the	least	danger	.
这	男人	有	错误	为了	哈兰德	,	曾是	不是	在	这	至少	危险	.

这些人误以为他是哈兰德，其实他根本没有危险。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [ɪn'telɪdʒəns] , [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r]

The	Governor	expressed	his	satisfaction	at	the	latter	intelligence	,	so	much	more
这	州长	表达	他的	满意	在	这	后者	智力	,	所以	很多	更多的

['feɪvərəbl] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] :

favourable	than	he	had	expected	:
有利	比	他	有	预期的	:

总督对后一种情报表示满意，这比他预期的要好得多：

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['redɪli] ['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði]['vaɪələnt] ['meʒərz] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [hæd; həd]

but	,	as	he	could	not	readily	pardon	the	violent	measures	his	nephew	had
但	,	作为	他	可以	不是	容易	赦免	这	暴力	措施	他的	侄子	有

[pər'su:d] ,

pursued	,
追击	,

但是，由于他无法轻易原谅他侄子所采取的暴力手段，

[hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [si:t] : [ænd; ənd] ,

he	commanded	him	immediately	to	retire	to	his	country	seat	:	and	,
他	命令	他	立即地	到	退休	到	他的	国家	座位	:	和	,

他命令他立即返回乡下住所；并且，

[tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ['hɑ:rlənd] ,

to	prevent	his	having	an	opportunity	of	meeting	Harland	,
到	防止	他的	拥有	一个	机会	的	会议	哈兰德	,

为了防止他有机会见到哈兰德，

['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['ɪnstəntli] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

ordered	the	Lieutenant	instantly	to	return	and	remain	on	board	.
订购	这	中尉	即刻	到	返回	和	保持	在	木板	.

命令中尉立即返回并留在船上。

[ˌɪnkən'siːvəbl] [wʌz; wəz][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv]['hɑːrlənd][ænd; ənd] ['fɛrənd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] : [bʌt; bət]

Inconceivable	was	the	rage	of	Harland	and	Ferrand	at	this	restriction	:	but
不可思议	曾是	这	愤怒	的	哈兰德	和	费朗	在	这	限制	:	但

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'beɪ] ;

they	were	obliged	to	obey	;
他们	是	有义务	到	服从	;

哈兰和费兰对这一限制感到无比愤怒，但他们不得不服从；

[iːtʃ] ['siːkrətli] ['tɔːmentid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [wʊd] [faɪnd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]

each	secretly	tormented	with	the	idea	,	that	his	rival	would	find	opportunities	of
每个	偷偷	饱受折磨	和	这	主意	,	那	他的	竞争对手	会	寻找	机会	的

['siːɪŋ] ['luːɪs] ,

seeing	Louise	,
看到	路易丝	,

两人都暗自煎熬着一个念头：自己的情敌会找到机会见到路易丝。

[ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .

and	gaining	her	affections	.
和	获得	她	情感	.

并赢得她的芳心。

[ðə; ði] [kiːn]

The	keen
这	敏锐的

敏锐的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[aɪ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [suːn] [toʊld] ['fɛrənd] ['luːɪs] [prɪ'fɜːrd] ['hɑːrlənd][tuː; tə] [hɪm'self] ;

eye	of	jealousy	had	soon	told	Ferrand	Louise	preferred	Harland	to	himself	;
眼睛	的	妒忌	有	很快	讲述	费朗	路易丝	首选	哈兰德	到	他自己	;

嫉妒的目光很快让费朗·路易丝看出，她更喜欢哈兰而不是他自己；

['wuːndɪd] [praɪd][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [naʊ] [led][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]

wounded	pride	and	indignation	now	led	to	the	desire	of	revenge	;	and	before
受伤	自豪	和	愤慨	现在	引领	到	这	欲望	的	复仇	;	和	前

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][ə'boʊd] ,

he	reached	the	abode	,
他	达到	这	住所	,

受伤的自尊和愤慨如今化作了复仇的欲望；在他到达住所之前，

[ə'pɔɪntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][ɔːf] ;

appointed	by	his	uncle	,	he	resolved	to	carry	her	off	;
任命	经过	他的	叔叔	,	他	已解决	到	携带	她	离开	;

奉叔父之命，他决心将她掳走；

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'fektʃuəli] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm'self] , [ænd; ənd]

by	which	means	he	should	effectually	punish	her	disregard	for	himself	,	and
经过	哪个	方法	他	应该	有效地	惩治	她	漠视	为了	他自己	,	和

['traɪʌmf] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

triumph	over	his	rival	.
胜利	超过	他的	竞争对手	.

通过这种方式，他可以有效地惩罚她对他的漠视，并战胜他的对手。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trʌsti] [sleɪvz] ,

He	had	trusty	slaves	,
他	有	可靠	奴隶	,

他有忠诚的奴隶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'triːt] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [sɪ'kriːt] [hɪz; ɪz][praɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	a	retreat	well	calculated	to	secrete	his	prize	from	the	knowledge	of
和	一个	撤退	出色地	计算	到	分泌	他的	奖	从	这	知识	的

[hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

her	friends	and	his	uncle	,
她	朋友们	和	他的	叔叔	,

以及一个精心策划的藏匿地点，以便不让她的朋友和他的叔叔知道他得到了奖品。

[huː] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [sɪ'vɪrli] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [kə'mitiŋ] [ðɪs] ['sekənd] ['aʊtreɪdʒ] .

who	might	otherwise	severely	resent	his	committing	this	second	outrage	.
WHO	可能	否则	严重	怨恨	他的	提交	这	第二	暴行	.

否则，他可能会对他犯下的第二次暴行感到极度愤慨。

[waɪlst] ['fɛrənd] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [prə'siːdʒər] , ['hɑːrlənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] [bɔːrd] ;

Whilst	Ferrand	was	settling	his	plan	of	procedure	,	Harland	returned	on	board	;
而	费朗	曾是	安顿	他的	计划	的	程序	,	哈兰德	返回	在	木板	;

当费兰德制定作战计划时，哈兰德返回了船上；

[wʌn]['moʊmənt] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [ðə; ðɪ] [iːst] - ['ɪndiən] ; [ðə; ðɪ][nekst] ,

one	moment	glowing	with	rage	to	chastise	the	East	-	Indian	;	the	next	,
一	片刻	发光	和	愤怒	到	惩罚	这	东方	-	印度	;	这	下一个	,

前一刻还怒气冲冲地斥责东印度人；下一刻，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['nɪrli] ['fræntɪk] , [lest] [hɪz; ɪz][ræŋk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

nearly	frantic	,	lest	his	rank	,	and	the	interest	of	his	uncle	,
几乎	疯狂的	,	免得	他的	秩	,	和	这	兴趣	的	他的	叔叔	,

他几乎近乎疯狂，唯恐自己的身份和叔叔的利益受到影响。

[ʃʊd; ʃəd] ['ʌltɪmətli] [geɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] ['luːɪs] .

should	ultimately	gain	him	the	hand	of	Louise	.
应该	最终	获得	他	这	手	的	路易丝	.

最终应该能让他赢得路易丝的芳心。

[ðə; ðɪ] ['biːɪŋ] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , ['laɪkwaɪz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	being	debarred	from	seeing	her	,	likewise	added	to	the	tumult	of	his
这	存在	被禁止	从	看到	她	,	同样地	额外	到	这	骚乱	的	他的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

被禁止与她见面，也加剧了他内心的煎熬；

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ]

which	the	presence	of	Sir	Henry	,	or	the	commendations	bestowed	on	him	by
哪个	这	在场	的	先生	亨利	,	或者	这	表彰	授予	在	他	经过

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

亨利爵士的出席，或他人给予他的赞誉，

[dɪd][nɑːt][tend][tuː; tə] [ə'liːvieɪt] .

did	not	tend	to	alleviate	.
做过	不是	趋向	到	减轻	.

并没有缓解作用。

['ɔːf(ə)n][ɪn]['siːkrət][hæd; həd][hiː; hi] [said] [fɔːr; fər][ðæt][ˌkɔːrdʒi'æləti][ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [sɜːr] ['henri]

Often	**in**	**secret**	**had**	**he**	**sighed**	**for**	**that**	**cordiality**	**and**	**esteem**	**Sir**	**Henry**
经常	在	秘密	有	他	叹了口气	为了	那	亲切	和	尊重	先生	亨利

[ɪk'spɪrɪənst] ,

experienced	**,**
经验丰富的	,

他常常暗自羡慕亨利爵士所受到的那种热情和尊重。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] :

instead	**of**	**the**	**cold**	**respect**	**with**	**which**	**himself**	**was**	**treated**	**:**
反而	的	这	寒冷的	尊重	和	哪个	他自己	曾是	治疗	:

相反，他并没有像其他人那样受到冷漠的尊重：

[bʌt; bət] [praɪd] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] ['diːvieɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dʌkt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]

but	**pride**	**would**	**not**	**let**	**him**	**deviate**	**from**	**the**	**conduct**	**he**	**had**	**hitherto**
但	自豪	会	不是	让	他	偏离	从	这	执行	他	有	迄今为止

[pər'suːd] ; [ænd; ənd] ,

pursued	**;**	**and**	**,**
追击	;	和	,

但是，骄傲使他无法偏离他此前一直奉行的行为；而且，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ɪts] ['ɪnfluəns] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['greɪtər]

at	**the**	**moment**	**he**	**regretted**	**its**	**influence**	**,**	**it**	**hurried**	**him**	**into**	**greater**
在	这	片刻	他	后悔	它是	影响	,	它	慌忙	他	进入	更大的

[ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] .

excesses	**.**
过剩	.

当他后悔受到它的影响时，它反而促使他走向更大的极端。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli]

In	**a**	**few**	**days**	**the**	**Captain**	**,**	**being**	**perfectly**
在	一个	很少	天	这	队长	,	存在	完美

几天后，船长一切正常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**218**	**]**
[	页	-	]

[第218页]

[rɪ'kʌvərd] , [sent] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

recovered	**,**	**sent**	**an**	**invitation**	**to**	**the**	**Governor**	**,**
恢复	,	发送	一个	邀请	到	这	州长	,

康复后，向州长发出了邀请。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [æt; ət] [ðæt]

and	**the**	**principal**	**part**	**of**	**the**	**company**	**he**	**had**	**met**	**at**	**that**
和	这	主要的	部分	的	这	公司	他	有	遇见	在	那

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ,

gentleman's	**,**
绅士的	,

以及他在那位先生那里遇到的公司的主要成员，

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [deɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['ɑːrgoʊ] : [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] ,

to	**pass**	**the**	**ensuing**	**day**	**on**	**board**	**the**	**Argo**	**:**	**at**	**the**	**time**	**appointed**	**,**
到	经过	这	随后	天	在	木板	这	阿尔戈	:	在	这	时间	任命	,

接下来的一天将在阿尔戈号上度过：在指定的时间，

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['hɑːrlənd] ['æŋkʃəsli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['boʊts] ,

the	**impatient**	**Harland**	**anxiously**	**watched**	**the**	**approaching**	**boats**	**,**
这	不耐烦	哈兰德	焦虑地	观看	这	接近	船	,

焦急的哈兰德紧张地注视着驶近的船只。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['luːɪs] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] .

and	with	joy	perceived	the	lovely	Louise	seated	by	the	Marchioness	.
和	和	喜悦	感知	这	迷人的	路易丝	坐着	经过	这	侯爵夫人	.

欣喜地看到美丽的露易丝坐在侯爵夫人旁边。

[ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [fer] [ˌjʊrə'piːən] , [ðə; ði] ['geɪəti] [sɜːr] ['henri] [hæd; həd] [ə'suːmd] , ['sʌd(ə)nli]

On	beholding	the	fair	European	,	the	gaiety	Sir	Henry	had	assumed	,	suddenly
在	凝视	这	公平的	欧洲的	,	这	欢乐	先生	亨利	有	假定	,	突然

[dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ;

deserted	him	;
荒凉的	他	;

看到那位美丽的欧洲女子，亨利爵士刚才表现出的快乐顿时消失了；

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

in	vain	he	endeavoured	to	withdraw	his	eyes	and	attention	from	the
在	徒劳	他	努力	到	提取	他的	眼睛	和	注意力	从	这

['fæsɪneɪtɪŋ] [meɪd] ;

fascinating	maid	;
迷人	女佣	;

他徒劳地试图将目光和注意力从这位迷人的女仆身上移开；

[iˈməuʃənz] [bʌt; bət] [tuː] [pər'septəb(ə)l]['ædʒɪteɪtɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

emotions	but	too	perceptible	agitated	him	,	and	the	consciousness	of
情绪	但	也	可感知的	激动	他	,	和	这	意识	的

[biˈtreiŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

betraying	his	feelings	,
背叛	他的	情怀	,

情绪过于明显让他心烦意乱，而且他意识到自己可能背叛了自己的感情。

[ɪn'kriːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] [dɪ'griː] .

increased	them	to	the	most	painful	degree	.
增加	他们	到	这	最多	痛苦	程度	.

将它们加剧到最痛苦的程度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

['hɑːrlənd][æt; ət][læst] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] ['wɪspəd] [ðæt] [sɜːr] ['henri] [lʌvd] ['luːɪs]

Harland	at	last	observed	him	,	and	jealousy	whispered	that	Sir	Henry	loved	Louise
哈兰德	在	最后的	观察到	他	,	和	妒忌	低声说道	那	先生	亨利	喜爱	路易丝

.

:
.

哈兰德终于注意到了他，嫉妒之声低语道，亨利爵士爱上了路易丝。

[ðə; ði][aɪ'diːə] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [raɪz]

The	idea	,	in	an	instant	,	clouded	the	happiness	her	presence	had	given	rise
这	主意	,	在	一个	立即的	,	阴天	这	幸福	她	在场	有	给定	上升

[tuː; tə] ; [æz; əz][sɜːr] ['henri] ,

to	;	as	Sir	Henry	,
到	;	作为	先生	亨利	,

这个念头瞬间冲淡了她出现所带来的幸福感；正如亨利爵士所说，

[hiː; hi] [wel] [nuː] , [mʌst; məst] [pruːv] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]['raɪv(ə)l][ðæn; ðən] ['fɛrənd] ,

he	well	knew	,	must	prove	a	far	more	formidable	rival	than	Ferrand	,
他	出色地	知道	,	必须	证明	一个	远的	更多的	强大	竞争对手	比	费朗	,

他很清楚，自己必定会成为比费朗更强大的对手。

[huːz] [tʃiːf] [ˌrekəmen'deiʃənz] [wɜːr; wər][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ; [bʌt; bət][sɜːr] ['henri] , [tuː; tə]['iːkwəl]
whose chief recommendations were rank and fortune ; but Sir Henry , to equal
谁 首席 建议 是 秩 和 财富 ; 但 先生 亨利 , 到 平等的
[ət'rækʃnz] , [ju'naɪtɪd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,
attractions , united a person ,
景点 , 团结的 一个 人 ,

其主要推荐标准是地位和财富；但亨利爵士兼具这两种吸引力，将一个人结合在一起。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['mænli] ['bjuːti] , [fæst] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,
in which every manly beauty , fast springing to perfection ,
在 哪个 每一个 男子气概 美丽 , 快速地 弹簧 到 完美 ,

其中每一种男性美，都迅速迸发出完美的光芒，

[rɪ'siːvd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['lʌstər] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'neɪt] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['mænərz] .
received additional lustre from an innate elegance of manners .
已收到 额外的 光泽 从 一个 先天 优雅 的 礼仪 .

与生俱来的优雅举止更添光彩。

['meləŋkɑːli] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [tuː] [ə'pærəntli] " [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ,
Melancholy , indeed , had too apparently " marked him for her own ,
忧郁 , 的确 , 有 也 显然 " 标记 他 为了 她 自己的 ,

忧郁症显然也已经"将他标记为自己的所有物"，

" [bʌt; bət] [ðæt] ['meləŋkɑːli] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .
" but that melancholy rendered him still more interesting .
" 但 那 忧郁 渲染 他 仍然 更多的 有趣的 .

但正是这种忧郁让他更有趣了。

['luːɪs] [hiːdid] [nɑːt][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] , [tɪl] [æn; ən]['æksɪdənt] , ['trɪviəl] [ɪn]
Louise heeded not his agitation or attention , till an accident , trivial in
路易丝 听从了 不是 他的 搅动 或者 注意力 , 直到 一个 事故 , 琐碎的 在

路易丝对他的激动和关注置之不理，直到一场微不足道的意外发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[ɪt'self] , [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
itself , forced it to her observation , and confirmed the suspicion of
本身 , 强制 它 到 她 观察 , 和 确认的 这 怀疑 的
['hɑːrlənd] .
Harland .
哈兰德 .

她自己也被迫观察，并证实了哈兰的怀疑。

[ɪn] [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [pleɪs] [sʌm; səm] [fruːt] , [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [fel] [frʌm; frəm]
In extending her hand to re - place some fruit , a miniature fell from
在 扩展 她 手 到 关于 - 地方 一些 水果 , 一个 微型 跌倒 从
[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ;
her bosom ;
她 怀 ;

她伸手去放水果的时候，胸前掉出了一个小摆件；

[sɜːr] ['henri] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['oʊnər] ,
Sir Henry took it up , but in restoring it to the fair owner ,
先生 亨利 采取 它 向上 , 但 在 恢复 它 到 这 公平的 所有者 ,

亨利爵士接手了这件物品，但在将其归还给原主人时，

[glɑːnst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [fitʃər] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] .
glanced his eyes on the features it represented .
瞥了一眼 他的 眼睛 在 这 特征 它 代表 .

他的目光扫过它所代表的特征。

" [oʊ] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːr'self] ! " — [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['luːɪs] —
" Oh God , it is herself ! " — he exclaimed , and grasped the hand of Louise —
" 哦 上帝 , 它 是 她自己 ! " — 他 惊呼 , 和 抓住 这 手 的 路易丝 —
[bʌt; bət] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['sentəns] ,
but checking the rising sentence ,
但 检查 这 上升 句子 ,

“哦，天哪，是她本人！”他惊呼道，并抓住路易丝的手——但随即又止住了即将脱口而出的话。

['heɪstɪli] [geɪv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [pæst] ['fredrɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
hastily gave the picture , and rushed past Frederick out of the cabin .
草草 给予 这 图片 , 和 匆忙 过去的 弗雷德里克 出去 的 这 舱 .

他匆匆递上照片，然后冲过弗雷德里克，跑出了小屋。

['fredrɪk] ['ɪnstəntli] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [æsk] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [sɜːr] ['henri] [ɪn] [ðə; ði]
Frederick instantly followed to ask an explanation , and found Sir Henry in the
弗雷德里克 即刻 随后 到 问 一个 解释 , 和 成立 先生 亨利 在 这
['ʌtmoʊst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
utmost agitation .
极致 搅动 .

弗雷德里克立即跟上去询问缘由，发现亨利爵士非常激动。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs]
" For Heaven's sake , my friend , " he exclaimed , " what is the occasion of this
" 为了 天 清酒 , 我的 朋友 , " 他 惊呼 , " 什么 是 这 场合 的 这
[streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] ?
strange behaviour ?
奇怪的 行为 ?

“看在上帝的份上，我的朋友，”他惊呼道，“这是怎么回事，你竟有如此怪异的行为？”

[ˌrekə'lekt] [jɔːr'self] ;
Recollect yourself ;
追忆 你自己 ;

冷静下来；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[nɔːr] [fɔːrs] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [sə'maɪziz] [pər'hæps] ['iːkwəli] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [ˌes 'tiː] .
nor force the company to surmises perhaps equally injurious to Mademoiselle St .
也不 力量 这 公司 到 推测 也许 同样地 有害的 到 小姐 英石 .
['ɜːrsʊl] [ænd; ənd] [jɔːr'self] .
Ursule and yourself .
厄休拉 和 你自己 .

也不强迫公司做出可能对圣厄尔苏拉小姐和您本人同样有害的推测。

[jiːld] [nɑːt] [ðʌs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pæʃnz] , [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [fɪr] [fɔːr; fər]
Yield not thus to the influence of your passions , or I shall indeed fear for
屈服 不是 因此 到 这 影响 的 你的 激情 , 或者 我 将 的确 害怕 为了
[jʊr; jər] ['riːz(ə)n] .
your reason .
你的 原因 .

不要屈服于你的激情，否则我真的会为你感到担忧。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ['henri] ,
Believe me , Sir Henry ,
相信 我 , 先生 亨利 ,

相信我，亨利爵士。

[aɪ] [wɪʃ] [nɑːt] [ɪmˈpɜːrtnəntli] [tuː; tə][praɪ][ˈɪntuː] [ðoʊz] [ˈsiːkrɪts] [ˈɑːnər] [fəˈbidz] [jʊr; jər] [rɪˈviːlɪŋ] — [jet]

I	wish	not	impertinently	to	pry	into	those	secrets	honour	forbids	your	revealing	—	yet
我	希望	不是	无礼地	到	撬	进入	那些	秘密	荣誉	禁止	你的	揭示	—	然而

[tuː; tə] [ðoʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [kənˈfaɪd] ,

to	those	you	can	confide	,
到	那些	你	能	信任	,

我无意冒昧窥探那些因荣誉而禁止你透露的秘密——但对于你可以倾诉的对象，

[aɪ][mʌst; məst] [əˈsɜːrt] [maɪ] [raɪt] .

I	must	assert	my	right	.
我	必须	断言	我的	正确的	.

我必须维护我的权利。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [hɑːrt] : [ˌaɪ ˈtiː] [biːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪnˈsɪrɪst] [ˈfrendʃɪp] [tɔːrd] [juː; jʊ] : [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː]

You	know	my	heart	:	it	beats	with	the	sincerest	friendship	toward	you	:	trust	it
你	知道	我的	心	:	它	节拍	和	这	最真诚的	友谊	朝向	你	:	相信	它

[ðen] ,

then	,
然后	,

你知道我的心：它跳动着对你最真挚的友谊：那就相信它吧。

[sɜːr] [ˈhenri] — [ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [liːst] [ʃer] [jʊr; jər] [ˈsɔrəuz] !

Sir	Henry	—	and	let	it	at	least	share	your	sorrows	!
先生	亨利	—	和	让	它	在	至少	分享	你的	悲伤	!

亨利爵士——至少让它分担你的悲伤吧！

" [sɜːr] [ˈhenri] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] — " [oʊ] [ˈfredrɪk] , [ðæt] [naɪt] — [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [naɪt] ! —

"	Sir	Henry	wrung	his	hand	—	"	Oh	Frederick	,	that	night	—	that	fatal	night	!	—
"	先生	亨利	拧干	他的	手	—	"	哦	弗雷德里克	,	那	夜晚	—	那	致命的	夜晚	!	—

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈluːɪs] " —

and	now	Louise	"	—
和	现在	路易丝	"	—

亨利爵士搓着手——“哦，弗雷德里克，那个夜晚——那个致命的夜晚！——还有现在的路易丝……”

" [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] , [əˈtætʃt] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ,

"	Is	,	I	am	afraid	,	attached	to	George	,
"	是	,	我	是	害怕的	,	随附的	到	乔治	,

“恐怕，我依附于乔治。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	222	]
"	[	页	-	]

[第222页]

[sed] [ˈfredrɪk] .

said	Frederick	.
说	弗雷德里克	.

弗雷德里克说道。

[sɜːr] [ˈhenri] [dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs][ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] — " [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ʃrɪŋk]

Sir	Henry	did	not	notice	the	observation	,	but	continued	—	"	Yet	why	should	I	shrink
先生	亨利	做过	不是	注意	这	观察	,	但	持续	—	"	然而	为什么	应该	我	收缩

[frʌm; frəm][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?

from	an	explanation	?
从	一个	解释	?

亨利爵士没有注意到这一观察，而是继续说道：“但我为什么要回避解释呢？”

[noʊ] — [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . " —

No	—	I	will	wait	on	the	Marchioness	to	-	morrow	.	"	—
不	—	我	将要	等待	在	这	侯爵夫人	到	-	明天	.	"	—

不，我明天会去见侯爵夫人。

" [tuː; tə] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst][hæv; həv][maɪ] [kən'sent] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrlənd] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː]
" To that you must first have my consent ! " exclaimed Harland , bursting into
" 到 那 你 必须 第一的 有 我的 同意 ！ " 惊呼 哈兰德 , 爆发 进入
[ðə; ði]['kæbɪn] .
the cabin .
这 舱 .

“你必须先得到我的同意！”哈兰德大声说道，然后冲进了小屋。

" [aɪ] [lʌv] ['luːɪs] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wɪl] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'zaɪn]
" I love Louise ; and , before I will resign the thoughts of her , I will resign
" 我 爱 路易丝 ; 和 , 前 我 将要 辞职 这 想法 的 她 , 我 将要 辞职
[maɪ][laɪf] ！
my life !
我的 生活 ！

“我爱路易丝；而且，在我放弃对她的思念之前，我宁愿放弃我的生命！”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] , ['ðerfɔːr] , [wɪð'drɔː] [jʊr; jər] [prɪ'tenʃənz] . "
You had better , therefore , withdraw your pretensions . "
你 有 更好的 , 所以 , 提取 你的 虚荣心 . "

因此，你最好收回你的野心。

" [wʌt] [miːnz] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [luː'tenənt] ['hɑːrlənd] ? " [sed] [sɜːr] ['henri] .
" What means this interruption , Lieutenant Harland ? " said Sir Henry .
" 什么 方法 这 中断 , 中尉 哈兰德 ? " 说 先生 亨利 .

“哈兰中尉，你打断我是什么意思？”亨利爵士问道。

" [maɪ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] ['luːɪs] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [ɑːn][taɪz][fɑːr] [ə'bʌv] [jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə]['kɑːntrəvɜːrt]
" My pretensions to Louise are founded on ties far above your power to controvert
" 我的 虚荣心 到 路易丝 是 创立 在 领带 远的 多于 你的 力量 到 争议者
[ɔːr][fər'bɪd] ！
or forbid !
或者 禁止 ！

“我对路易丝的追求是建立在你无力反驳或禁止的深厚情谊之上的！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 223]
" [页 -]

[第223页]

['pæʃ(ə)n] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['hɑːrlənd] ; [ænd; ənd] ['fredrɪk] , [fiərɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wʊd]
Passion gleamed in the eyes of Harland ; and Frederick , fearing a quarrel would
热情 闪闪发光 在 这 眼睛 的 哈兰德 ; 和 弗雷德里克 , 害怕 一个 争吵 会
[ɪn'suː] ,
ensue ,
随之而来 ,

哈兰眼中闪烁着激情；弗雷德里克担心会发生争吵，

[en'triːtid] [ðeɪ] [wʊd] [siːs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] :
entreated they would cease the subject , and return to the company :
恳求 他们 会 停止 这 主题 , 和 返回 到 这 公司 :

恳求他们停止讨论这个话题，并返回公司：

[bʌt; bət][sɜːr] ['henri] [dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] ['pleʒər] [ɪn]
but Sir Henry declared he was too much indisposed to experience pleasure in
但 先生 亨利 声明 他 曾是 也 很多 不适 到 经验 乐趣 在
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

但亨利爵士宣称他实在无心享受社交乐趣。

['hɑːrlənd] , [huːz] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [sɜːr] ['henri] , [tuː; tə] [dɪ'mænd]

Harland	,	whose	jealousy	had	induced	him	to	follow	Sir	Henry	,	to	demand
哈兰德	,	谁	妒忌	有	诱导	他	到	跟随	先生	亨利	,	到	要求

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

an	explanation	of	his	words	,
一个	解释	的	他的	字	,

哈兰德因嫉妒亨利爵士而跟随他，要求他解释自己所说的话。

[kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] [wʊd] [pruːv] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv]

concluding	the	attempt	would	prove	ineffectual	,	yielded	to	the	remonstrances	of
总结	这	试图	会	证明	无效	,	产生	到	这	抗议	的

['fredrɪk] ,

Frederick	,
弗雷德里克	,

最终认定此举无效，并屈服于弗雷德里克的劝阻。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['luːɪs] ; [jet] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][sɜːr] ['hɛnriːz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

and	returned	to	the	gentle	Louise	;	yet	,	the	idea	of	Sir	Henry's	application
和	返回	到	这	温和的	路易丝	;	然而	,	这	主意	的	先生	亨利的	应用

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ,

to	the	Marchioness	,
到	这	侯爵夫人	,

于是他回到了温柔的路易丝身边；然而，亨利爵士向侯爵夫人求婚的想法，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [wʊd] [biː; bi] [ək'septɪd] , ['ædɪd] ['pɔɪnjənsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	fear	that	his	overtures	would	be	accepted	,	added	poignancy	to	his
和	这	害怕	那	他的	序曲	会	是	公认	,	额外	悲怆	到	他的

['tɔːments] .

torments	.
折磨	.

害怕自己的示好会被接受，更让他倍感痛苦。

['hɑːrlənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [haʊ'evər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ; [ə'kɔːrdɪŋli] ,

Harland	determined	,	however	,	if	possible	,	to	frustrate	his	design	;	accordingly	,
哈兰德	决定	,	然而	,	如果	可能的	,	到	阻挠	他的	设计	;	因此	,

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni]

as	soon	as	the	company
作为	很快	作为	这	公司

然而，哈兰德决心尽可能地挫败他的计划；因此，公司一成立，他就立即采取行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] [ʃɔːr] , [hiː; hi] [sɔːt] [sɜːr] ['henri] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] ; [ðɪs]

returned	on	shore	,	he	sought	Sir	Henry	,	and	demanded	a	conference	;	this
返回	在	支撑	,	他	寻求	先生	亨利	,	和	要求	一个	会议	;	这

[wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ;

was	refused	;
曾是	拒绝	;

回到岸上后，他找到亨利爵士，要求举行会谈；但遭到拒绝；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [rɪ'flekʃnz] [ɪl] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][kɑːm][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	he	passed	the	night	in	reflections	ill	calculated	to	calm	the	passion	which
和	他	通过了	这	夜晚	在	反思	患病的	计算	到	冷静的	这	热情	哪个

[reɪdʒ][ænd; ənd] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] .

rage	and	jealousy	had	excited	.
愤怒	和	妒忌	有	兴奋的	.

他彻夜沉思，但这些沉思并未能平息愤怒和嫉妒激起的激情。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sɜːr] ['henri] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [boʊt] , [wen] ['hɑːrlənd]

In	the	morning	Sir	Henry	was	taking	advantage	of	the	earliest	boat	,	when	Harland
在	这	早晨	先生	亨利	曾是	采取	优势	的	这	最早	船	,	什么时候	哈兰德

,

,

,

早上，亨利爵士搭乘最早的船，而哈兰德.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , ['hɜːrid] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː]

who	had	been	watching	his	appearance	,	hurried	after	him	,	and	springing	into
WHO	有	到过	观看	他的	外貌	,	慌忙	后	他	,	和	弹簧	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

一直注视着他出现的人，赶紧跟了上去，跳了进去。

[dɪ'klerd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] [ˌʌnə'kʌmpənid] .

declared	he	should	not	go	unaccompanied	.
声明	他	应该	不是	去	无人陪伴	.

他宣称自己不应该独自前往。

[sɜːr] ['henri] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] , [bʌt; bət] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['saɪləns] , [ðeɪ]

Sir	Henry	could	not	conceal	his	chagrin	,	but	,	seating	himself	in	silence	,	they
先生	亨利	可以	不是	隐藏	他的	懊恼	,	但	,	座位	他自己	在	沉默	,	他们

[wɜːr; wər] [kən'veid] [ɑːn] [ʃɔːr] .

were	conveyed	on	shore	.
是	传递	在	支撑	.

亨利爵士掩饰不住心中的懊恼，默默地坐了下来，他们被送上了岸。

['miːnwaɪl] , ['fredrɪk] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [hiː; hi] [æprɪ'hend] [frʌm; frəm]

Meanwhile	,	Frederick	,	anxious	to	prevent	the	consequences	he	apprehended	from
同时	,	弗雷德里克	,	焦虑的	到	防止	这	结果	他	被捕	从

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['hɑːrlənd] ,

the	passionate	Harland	,
这	热情的	哈兰德	,

与此同时，弗雷德里克急于阻止他预感到的来自热情似火的哈兰德的后果，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] , [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [tuː; tə]

as	soon	as	he	rose	,	went	to	his	cabin	,	to
作为	很快	作为	他	玫瑰	,	去	到	他的	舱	,	到

他一起身就去了他的小屋，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[ɪg'zɜːrt][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['dɪfrəns] : [bʌt; bət] ,

exert	his	influence	in	conciliating	the	jealous	difference	:	but	,
发挥	他的	影响	在	和解	这	嫉妒的	不同之处	:	但	,

他运用自己的影响力来调解双方的嫉妒分歧：但是，

['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɑːn] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['henri] , [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pistlz]

being	informed	he	was	gone	on	shore	with	Sir	Henry	,	and	missing	his	pistols
存在	知情的	他	曾是	已消失	在	支撑	和	先生	亨利	,	和	丢失的	他的	手枪

,

,

,

得知他与亨利爵士一起上岸后，他的手枪不见了，

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] , [ə'kweɪntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

he	hastened	to	his	uncle	,	and	,	acquainting	him	with	the	preceding
他	加快	到	他的	叔叔	,	和	,	熟悉	他	和	这	前

[træn'zækʃənz] ,

transactions	,
交易	,

他急忙赶到叔叔那里，把之前发生的事情告诉了他。

['bɛgd] [hiː; hi] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɔs'tilitiz] .

begged	he	would	permit	him	to	follow	them	,	to	prevent	hostilities	.
乞求	他	会	允许	他	到	跟随	他们	,	到	防止	敌对行动	.

他恳求他允许他跟随他们，以防止发生敌对行动。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɛnriːz] [fɔːr'berəns] [tuː; tə] [fɪr] [ə; eɪ]

The	Captain	said	he	was	too	well	assured	of	Sir	Henry's	forbearance	to	fear	a
这	队长	说	他	曾是	也	出色地	保证	的	先生	亨利的	宽容	到	害怕	一个

['duːəl] :

duel	:
决斗	:

船长说，他对亨利爵士的宽容深信不疑，所以并不害怕决斗：

[hiː; hi] ['ræðər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] , ['wɪðər] ['ɔːrdərɪŋ]

he	rather	supposed	they	were	gone	to	the	Marchioness	,	whither	ordering
他	相当	据称	他们	是	已消失	到	这	侯爵夫人	,	往哪里去	订购

[ðə; ði][bɑːrdʒ] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] ,

the	barge	,	he	immediately	proceeded	,
这	驳船	,	他	立即地	继续	,

他倒觉得他们已经去了侯爵夫人那里，于是吩咐好驳船，立刻动身前往。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['fredrɪk] : [bʌt; bət][sɜːr] ['henri] [ænd; ənd]['hɑːrlənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] .

accompanied	by	Frederick	:	but	Sir	Henry	and	Harland	had	not	been	there	.
伴随	经过	弗雷德里克	:	但	先生	亨利	和	哈兰德	有	不是	到过	那里	.

弗雷德里克陪同在场：但亨利爵士和哈兰爵士当时并不在场。

[ɑːn] ['biːɪŋ] ['lændɪd] , ['hɑːrlənd] [tʊk] [sɜːr] ['henri] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] , [kən'dʌktɪŋ] [hɪm; ɪm]

On	being	landed	,	Harland	took	Sir	Henry	by	the	arm	,	and	,	conducting	him
在	存在	登陆	,	哈兰德	采取	先生	亨利	经过	这	手臂	,	和	,	进行	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

from	the	town	,
从	这	镇	,

哈兰德一上岸，就拉着亨利爵士的胳膊，把他带出了城。

[æskt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪkɔl]

asked	if	he	recol
问	如果	他	回忆

问他是否记得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[lɛktəd] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'vaʊd] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] : [ðiːz] [ðə; ði] [luː'tenənt]

lected	the	sentiments	he	had	avowed	the	preceding	evening	:	these	the	Lieutenant
讲座	这	情感	他	有	公开承认	这	前	晚上	:	这些	这	中尉

[rɪ'piːtɪd] ,

repeated	,
重复	,

他重申了前一天晚上所表达的观点：中尉重复了这些观点，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'poʊz] ['evri] [prɪ'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv]

at	the	same	time	declaring	he	would	oppose	every	pretension	for	the	favour	of
在	这	相同的	时间	声明	他	会	反对	每一个	预张	为了	这	偏爱	的

['luːɪs] ,

Louise	,
路易丝	,

与此同时，他还宣称他将反对任何企图博取路易丝欢心的行为。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [huːm] [hiː; hi] [heitid] !

and	more	especially	from	him	,	whom	he	hated	!
和	更多的	尤其	从	他	,	谁	他	憎恨	!

尤其是来自他憎恨的那个人！

" [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] , " [sed] [sɜːr] ['henri] ,

"	As	I	am	certain	,	no	part	of	my	conduct	,	"	said	Sir	Henry	,
"	作为	我	是	肯定	,	不	部分	的	我的	执行	,	"	说	先生	亨利	,

“我可以肯定，我的行为没有任何一部分，”亨利爵士说道。

" [hæz; həz]['gɪv(ə)n][dʒʌst] [kɔːz] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['heɪtrɪd] , [aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] [ðæt] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

"	has	given	just	cause	for	your	hatred	,	I	can	forgive	that	arising	from
"	有	给定	只是	原因	为了	你的	仇恨	,	我	能	原谅	那	产生	从

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

“如果这是你仇恨你的理由，我可以原谅你出于嫉妒而产生的仇恨。”

[ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] , [haʊ'evər] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][dɪ'fɜːr][maɪ] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ,

On	no	account	,	however	,	shall	I	defer	my	intended	visit	to	the	Marchioness	,
在	不	帐户	,	然而	,	将	我	推迟	我的	故意的	访问	到	这	侯爵夫人	,

然而，我绝不会推迟拜访侯爵夫人的计划。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɔːltə'geðər] [mɪ'steɪkən] [maɪ] ['moʊtɪv] . "

in	which	you	have	altogether	mistaken	my	motive	.	"
在	哪个	你	有	共	错误	我的	动机	.	"

你完全误解了我的动机。

" [mɪ'steɪkən] [jʊr; jər] ['moʊtɪv] ! " [rɪ'piːtɪd] ['hɑːrlənd] ['hɔːtɪli] .

"	Mistaken	your	motive	!	"	repeated	Harland	haughtily	.
"	错误	你的	动机	!	"	重复	哈兰德	傲慢地	.

“我误解了你的动机！”哈兰傲慢地重复道。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [lʌv] ['luːɪs] — [wʌt] ['ʌðər] [pruːf] , [ðen] , [ɪz] ['rekwɪzɪt] ?

"	Do	you	not	love	Louise	—	what	other	proof	,	then	,	is	requisite	?
"	做	你	不是	爱	路易丝	—	什么	其他	证明	,	然后	,	是	必需品	?

“你不爱路易丝吗？——那么，还需要什么其他证明呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	227	]
"	[	页	-	]

[第227页]

" [ðæt] [aɪ] [lʌv] ['luːɪs] , " [sed] [sɜːr] ['henri] , " [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] ; [bʌt; bət] ,

"	That	I	love	Louise	,	"	said	Sir	Henry	,	"	I	acknowledge	;	but	,
"	那	我	爱	路易丝	,	"	说	先生	亨利	,	"	我	承认	;	但	,

“我爱路易丝，”亨利爵士说，“我承认；但是，

[æz; əz][wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'griː] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [aɪ] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

as	we	cannot	agree	upon	this	subject	,	I	will	wish	you	good	morning	.
作为	我们	不能	同意	之上	这	主题	,	我	将要	希望	你	好的	早晨	.

既然我们在这个问题上无法达成一致，那我就祝你早安吧。

" [hiː; hi] ['kuːlli] [boʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wen] ['hɑːrlənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld]

"	He	coolly	bowed	,	and	was	leaving	him	,	when	Harland	,	catching	hold
"	他	冷静地	鞠躬	,	和	曾是	离开	他	,	什么时候	哈兰德	,	捕捉	抓住

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['pistlz] ,

of	his	arm	,	presented	his	pistols	,
的	他的	手臂	,	呈现	他的	手枪	,

他冷静地鞠了一躬，正要离开时，哈兰德抓住他的胳膊，亮出了手枪。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

and	desired	he	would	take	his	choice	.
和	想要的	他	会	拿	他的	选择	.

希望他能做出自己的选择。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [faɪt] , [luː'tenənt] , " [sed] [sɜːr] ['henri] : [bʌt; bət]['hɑːrlənd] [fɔːrst] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l]['ɪntuː]

"	I	shall	not	fight	,	Lieutenant	,	"	said	Sir	Henry	:	but	Harland	forced	a	pistol	into
"	我	将	不是	斗争	,	中尉	,	"	说	先生	亨利	:	但	哈兰德	强制	一个	手枪	进入

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

“我不会战斗，中尉，”亨利爵士说道；但哈兰却强行把一把手枪塞进了他手里。

[ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , ['faɪərd] ; [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

and	,	retiring	a	few	paces	,	fired	;	but	fortunately	without	effect	.
和	,	退休	一个	很少	步幅	,	被解雇	;	但	幸运的是	没有	影响	.

然后，他后退了几步，开枪射击；但幸运的是，没有造成任何伤害。

[sɜːr] ['henri] [dis'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æskt] [ɪf] [hiː; hi]

Sir	Henry	discharged	his	pistol	in	the	air	,	and	,	returning	it	,	asked	if	he
先生	亨利	出院	他的	手枪	在	这	空气	,	和	,	返回	它	,	问	如果	他

[wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ?

was	satisfied	?
曾是	使满意	?

亨利爵士朝空中鸣枪示警，然后把枪还回来，问对方是否满意?

['pæʃ(ə)n] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [soʊ][fɑːr] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðə; ði] [luː'tenənt] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'praɪv]

Passion	had	by	this	time	so	far	overpowered	the	Lieutenant	as	to	deprive
热情	有	经过	这	时间	所以	远的	实力悬殊	这	中尉	作为	到	剥夺

[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɑːrˌtɪkjuˈleɪʃn] ;

him	of	articulation	;
他	的	关节	;

此时，激情已经完全压倒了中尉，使他无法说话；

[ænd; ənd][sɜːr] ['henri] [kən'tɪnjuːd] — " [frʌm; frəm][maɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] , ['hɑːrlənd] , [juː; jʊ][mʌst; məst]

and	Sir	Henry	continued	—	"	From	my	general	conduct	,	Harland	,	you	must
和	先生	亨利	持续	—	"	从	我的	一般的	执行	,	哈兰德	,	你	必须

[biː; bi] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

be	convinced	it	is
是	确信	它	是

亨利爵士继续说道：“哈兰，从我一贯的言行举止来看，你应该确信这一点。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[nɑːt] [fɪr] [wɪtʃ] [dɪ'tɜːz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ] :

not	fear	which	deters	me	from	fighting	:
不是	害怕	哪个	阻止	我	从	斗争	:

恐惧并不能阻止我战斗：

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən][ɪn][ðə; ði]['moʊtɪv] [wɪtʃ] [ɪn'djuːsɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs]['ækʃ(ə)n] ,

but	as	you	are	mistaken	in	the	motive	which	induces	you	to	this	action	,
但	作为	你	是	错误	在	这	动机	哪个	诱导	你	到	这	行动	,

但是，你误解了促使你采取这种行动的动机，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [maɪ'self] [ʌn'pɑːrdnəbl] [tuː; tə][rɪ'zent][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [juː; jʊ]

I	should	think	myself	unpardonable	to	resent	it	,	otherwise	than	by	assuring	you
我	应该	思考	我	不可饶恕的	到	怨恨	它	,	否则	比	经过	保证	你

[ʌv; əv][jʊr; jər] [mis'teik] .

of	your	mistake	.
的	你的	错误	.

如果我对此心怀怨恨，我会觉得自己是不可饶恕的，除非我能向你证明你的错误。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rektɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃən] ,

Conscious	of	the	rectitude	of	my	intentions	,
有意识的	的	这	正直	的	我的	意图	,

我深知自己的动机是正当的，

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] ['eni]['skruːtəni][juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ɑːn][maɪ] [kən'dʌkt] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

I	do	not	fear	any	scrutiny	you	may	make	on	my	conduct	;	for	which	,
我	做	不是	害怕	任何	审查	你	可能	制作	在	我的	执行	;	为了	哪个	,

我并不惧怕您对我的行为进行任何审查；为此，

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌhɪr'æftər] [dɪ'mænd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː] ['redi] [tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː] ,

if	you	hereafter	demand	satisfaction	,	you	shall	find	me	ready	to	render	it	,
如果	你	此后	要求	满意	,	你	将	寻找	我	准备好	到	使成为	它	,

如果你日后要求赔偿，你会发现我随时准备满足你。

[ɪn] ['eni] [weɪ] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] .

in	any	way	you	require	.
在	任何	方式	你	要求	.

按照您的要求。

" [hiː; hi] [ə'gen] [boʊd] , [ænd; ənd] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [wɔːkt] [ɑːn] .

"	He	again	bowed	,	and	,	repeating	his	salutation	,	walked	on	.
"	他	再次	鞠躬	,	和	,	重复	他的	问候	,	步行	在	.

他再次鞠躬，重复了一遍问候，然后继续往前走。

" [steɪ] !

"	Stay	!
"	停留	!

“停留！

[sɜːr] ['henri] , " [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd]['hɑːrlənd] : " [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði]

Sir	Henry	,	"	vociferated	Harland	:	"	at	least	you	shall	not	go	alone	to	the
先生	亨利	,	"	大声喊叫	哈兰德	:	"	在	至少	你	将	不是	去	独自的	到	这

[ˌmɑːrʃə'nes] :

Marchioness	:
侯爵夫人	:

“亨利爵士，”哈兰大声说道，“至少你不会独自一人去见侯爵夫人：”

[ænd; ənd] [bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ][ækt] ; [fɔːr; fər] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] ['rendər]

and	beware	how	you	act	;	for	,	depend	upon	it	,	you	shall	hereafter	render
和	提防	如何	你	行为	;	为了	,	依赖	之上	它	,	你	将	此后	使成为

[ˌem 'iː] [ə'kaʊnt] !

me	account	!
我	帐户	!

谨言慎行；因为，我保证，你日后必将向我交代！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	229	]
"	[	页	-	]

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - , [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'klu:did] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hi:; hi]

They	arrived	at	the	Marchioness's	,	as	the	Captain	concluded	the	account	he
他们	到达的	在	这	-	,	作为	这	队长	结束	这	帐户	他

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] ['fredrɪk] .

had	received	from	Frederick	.
有	已收到	从	弗雷德里克	.

他们到达侯爵夫人府邸时，船长已经完成了从弗雷德里克那里收到的汇报。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [wen] [ðeɪ] ['entərd] ; [ænd; ənd]['hɑ:rlənd] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns]

She	smiled	when	they	entered	;	and	Harland	,	with	all	the	incoherence
她	微笑	什么时候	他们	进入	;	和	哈兰德	,	和	全部	这	语无伦次

[ðæt] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['dʒeləsi] [kʊd; kəd] [ɪk'saɪt] ,

that	anxiety	and	jealousy	could	excite	,
那	焦虑	和	妒忌	可以	激发	,

他们进来时，她笑了；而哈兰德，则带着焦虑和嫉妒所能激起的所有语无伦次，

[rɪ'nu:d] [hɪz; ɪz] [en'tri:ti:z] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tu:; tə] ['lu:ɪs] .

renewed	his	entreaties	,	that	she	would	permit	his	addresses	to	Louise	.
更新	他的	恳求	,	那	她	会	允许	他的	地址	到	路易丝	.

他再次恳求她允许他向路易丝求婚。

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [hi:; hi] [ðen] [pə'zest] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ;

He	offered	to	settle	the	whole	of	the	fortune	he	then	possessed	on	her	;
他	提供	到	定居	这	所有的	的	这	财富	他	然后	拥有	在	她	;

他提出将他当时拥有的全部财产都留给她；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ɪf] [rɪ'kwaɪərd] .

and	even	to	engage	his	parents	to	make	an	addition	,	if	required	.
和	甚至	到	从事	他的	父母	到	制作	一个	添加	,	如果	必需的	.

甚至还会让他的父母在必要时参与增建。

[ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] ['lisnd] ['kɑ:mli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] ,

The	Marchioness	listened	calmly	to	his	offer	,
这	侯爵夫人	听着	平静地	到	他的	提供	,

侯爵夫人平静地听着他的提议。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [tʃɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'bi:diəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['ɔ:rdərz] ; [bʌt; bət] ,

and	gently	chid	him	for	his	disobedience	of	the	Governor's	orders	;	but	,
和	轻轻地	孩子	他	为了	他的	不服从	的	这	州长的	订单	;	但	,

并温和地责备他违抗总督的命令；但是，

[ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['fɑ:rðər] [ˌɪmpɔ:'tu:nd] [baɪ][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['hɑ:rlənd] , [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] ['məutivz]

on	being	farther	importuned	by	the	impatient	Harland	,	repeated	her	former	motives
在	存在	更远	恳求	经过	这	不耐烦	哈兰德	,	重复	她	以前的	动机

[fɔ:r; fər] [rɪ'fju:zɪŋ] [hɪm; ɪm] :

for	refusing	him	:
为了	拒绝	他	:

在不耐烦的哈兰德的进一步纠缠下，她重申了之前拒绝他的理由：

[ðen] [ə'dresɪŋ] [sɜ:r] ['henri] — " [ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)nz] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [sɜ:r] ['henri] , [wɪl] ['ænsər]

then	addressing	Sir	Henry	—	"	The	same	reasons	,	I	presume	,	Sir	Henry	,	will	answer
然后	解决	先生	亨利	—	"	这	相同的	原因	,	我	怙	,	先生	亨利	,	将要	回答

[jʊr; jər] [prɪ'tenʃənz] .

your	pretensions	.
你的	虚荣心	.

然后对亨利爵士说："我想，亨利爵士，同样的道理也能回答你的诉求。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	230	]
"	[	页	-	]

" [maɪ] [prɪ'tenʃənz] , ['mædəm] , " ['fɔːltəd] [sɜːr] ['henri] , " [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv]

"	My	pretensions	,	Madam	,	"	faltered	Sir	Henry	,	"	are	different	from	those	of
"	我的	虚荣心	,	女士	,	"	犹豫不决	先生	亨利	,	"	是	不同的	从	那些	的

[luː'tenənt] ['hɑːrlənd] .

Lieutenant	Harland	.
中尉	哈兰德	.

“夫人，”亨利爵士结结巴巴地说，“我的野心与哈兰中尉的野心不同。”

[aɪ] [siːk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [huː] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [wʌz; wəz] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['sɜːrsʊl]

I	seek	a	child	,	who	nineteen	years	since	was	left	at	the	gates	of	St	.	Ursule
我	寻找	一个	孩子	,	WHO	十九	年	自从	曾是	左边	在	这	大门	的	英石	.	厄休拉

,

,

,

我正在寻找一个孩子，他十九年前被遗弃在圣厄休拉教堂门口。

[ɪn] [renz] : ['weðər] ['luːɪs] [biː; bi] [ðæt] [tʃaɪld] , [ɪz] ['iːzəli] [noʊn] : [tel] [ˌem 'iː] , ['mædəm] ,

in	Rennes	:	whether	Louise	be	that	child	,	is	easily	known	:	tell	me	,	Madam	,
在	雷恩	:	无论	路易丝	是	那	孩子	,	是	容易地	已知	:	告诉	我	,	女士	,

在雷恩：路易丝是否就是那个孩子，很容易知道：告诉我，夫人，

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evər] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðɪs] ?

if	you	have	ever	beheld	a	miniature	similar	to	this	?
如果	你	有	曾经	观看	一个	微型	相似的	到	这	?

你见过类似的微缩模型吗?

" [hiː; hi] [druː] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] .

"	He	drew	one	from	his	bosom	,	and	presented	it	to	the	Marchioness	.
"	他	画	一	从	他的	怀	,	和	呈现	它	到	这	侯爵夫人	.

他从胸前掏出一个，献给了侯爵夫人。

" ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðɪs] !

"	Similar	to	this	!
"	相似的	到	这	!

类似这样!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

"	she	repeated	with	surprise	.
"	她	重复	和	惊喜	.

她惊讶地重复道。

" [gʊd] ['hevəns] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] !

"	Good	Heavens	,	this	is	the	miniature	that	was	found	with	Louise	!
"	好的	天	,	这	是	这	微型	那	曾是	成立	和	路易丝	!

“我的天哪，这就是和路易丝一起找到的那件微缩模型！”

[tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [sɜːr] ['henri] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [pə'zeʃn] ;

Tell	me	,	I	entreat	you	,	Sir	Henry	,	how	it	came	into	your	possession	;
告诉	我	,	我	恳求	你	,	先生	亨利	,	如何	它	来了	进入	你的	拥有	;

亨利爵士，请告诉我，它是如何落入您手中的?

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [də'vɛləp] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] ?

or	if	you	know	aught	which	could	develope	the	mystery	of	her	birth	?
或者	如果	你	知道	零	哪个	可以	发展	这	神秘	的	她	出生	?

或者您是否知道任何可能解开她身世之谜的信息?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	231	]
"	[	页	-	]

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['luːɪs] ['entərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [kən'tɪnjuːd] — " [ˌes 'tiː] .

At	that	moment	Louise	entered	,	and	the	Marchioness	continued	—	"	St	.
在	那	片刻	路易丝	进入	,	和	这	侯爵夫人	持续	—	"	英石	.

这时路易丝走了进来，侯爵夫人继续说道——“圣。

['ɜːrsʊl] , [maɪ] [tʃaɪld] , [kʌm] ['hɪðər] .

Ursule	,	my	child	,	come	hither	.
厄休拉	,	我的	孩子	,	来	这里	.

乌苏拉，我的孩子，过来。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sʌbdʒekt] .

You	are	in	the	highest	degree	interested	in	the	present	subject	.
你	是	在	这	最高	程度	感兴趣的	在	这	展示	主题	.

你对当前主题表现出极大的兴趣。

[sɜːr] ['henri] ['kɔrbɪt] [hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] ['mɪnətʃər] ,

Sir	Henry	Corbet	has	brought	this	miniature	,
先生	亨利	科尔贝特	有	带来	这	微型	,

亨利·科贝特爵士带来了这件微缩模型。

[ænd; ənd] [in'kwaiəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bæk] [wʌz; wəz] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]

and	inquires	for	a	child	who	some	years	back	was	left	at	the	gates	of
和	询问	为了	一个	孩子	WHO	一些	年	后退	曾是	左边	在	这	大门	的

[ˌes 'tiː] . ['ɜːrsʊl] ,

St	.	Ursule	,
英石	.	厄休拉	,

并询问几年前被遗弃在圣厄休拉教堂门口的孩子下落。

[ɪn] [renz] .

in	Rennes	.
在	雷恩	.

在雷恩。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [fled] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['luːɪs] [æt; ət] [ðɪs] [ə'kaʊnt] :

"	The	colour	fled	the	interesting	face	of	Louise	at	this	account	:
"	这	颜色	逃亡	这	有趣的	脸	的	路易丝	在	这	帐户	:

“路易丝那张有趣的脸上的色彩在这件事上消失了：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] , [ænd; ənd] [kəm'perd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

with	a	trembling	hand	she	took	the	miniature	,	and	compared	it	with	that
和	一个	发抖	手	她	采取	这	微型	,	和	比较的	它	和	那

[ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [wɔːr] ;

she	constantly	wore	;
她	不断地	穿着	;

她颤抖着手拿起那幅微型画，与她一直佩戴的那幅画作进行了比较；

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz] [ɪg'zækt] .

the	resemblance	was	exact	.
这	相似	曾是	精确的	.

两者长得一模一样。

" [oʊ] , [sɜːr] ['henri] !

"	Oh	,	Sir	Henry	!
"	哦	,	先生	亨利	!

“哦，亨利爵士！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['kɑːndʒər] [juː; jʊ] , [wens] [ðɪs] ['pɪktʃər] ?

"	she	exclaimed	;	"	tell	me	,	I	conjure	you	,	whence	this	picture	?
"	她	惊呼	;	"	告诉	我	,	我	变戏法	你	,	何处	这	图片	?

她惊呼道：“告诉我，我召唤你，这幅画是从哪里来的？”

[juː; jʊ] [siːk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['perənts] ,

You	seek	a	child	—	say	,	do	you	know	my	parents	,
你	寻找	一个	孩子	—	说	,	做	你	知道	我的	父母	,

你寻找孩子——比如，你认识我的父母吗?

[ɔːr][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kruːəl] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['ɪnfənsi] ?

or	the	reason	of	their	cruel	desertion	of	me	in	my	infancy	?
或者	这	原因	的	他们的	残忍的	逃兵	的	我	在	我的	婴儿期	?

或者，这是否是他们在我幼年时残忍抛弃我的原因?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	232	]
"	[	页	-	]

[第232页]

" ['kruːəl] [dɪ'zɜːrʃn] [ɪn'diːd] ! " [sed] [sɜːr] ['henri] ; " [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ]

"	Cruel	desertion	indeed	!	"	said	Sir	Henry	;	"	arising	from	shame	to	acknowledge
"	残忍的	逃兵	的确	!	"	说	先生	亨利	;	"	产生	从	耻辱	到	承认

[ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] !

their	offspring	!
他们的	后代	!

“真是残酷的遗弃！”亨利爵士说道；“他们羞愧难当，竟然承认了自己的孩子！”

[bʌt; bət][noʊ] [lɔːŋgər] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] !

But	no	longer	shall	you	be	a	dependent	!
但	不	更长	将	你	是	一个	依赖	!

但你将不再是依附者!

[maɪ] [hɑːrt] [kleɪmd] [juː; jʊ][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [bɪ'held] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər]

My	heart	claimed	you	the	moment	I	beheld	you	;	and	a	view	of	your
我的	心	声称	你	这	片刻	我	观看	你	;	和	一个	看法	的	你的

['mʌðɚz] ['pɪktʃər] ,

mother's	picture	,
母亲的	图片	,

我第一眼见到你，就被你深深吸引；还有你母亲的照片，

[læst] [naɪt] , [bʌt; bət] [kən'fɜːrmd] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [maɪ] ['sɪstər] !

last	night	,	but	confirmed	my	suspicion	,	that	you	were	—	my	sister	!
最后的	夜晚	,	但	确认的	我的	怀疑	,	那	你	是	—	我的	姐姐	!

昨晚的事证实了我的怀疑，你就是我的妹妹!

" [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ɪm'breɪs] , [ˌʌnrɪ'zɪstɪd] [baɪ] ['luːɪs] ;

"	He	clasped	her	in	his	arms	in	an	affectionate	embrace	,	unresisted	by	Louise	;
"	他	紧握	她	在	他的	武器	在	一个	亲热	拥抱	,	未受抵抗	经过	路易丝	;

[huː] ,

who	,
WHO	,

他深情地将她拥入怀中，路易丝没有反抗；

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kleɪm] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊments]

surprised	and	bewildered	at	the	unexpected	claim	,	was	for	some	moments
惊讶	和	困惑	在	这	意外	宣称	,	曾是	为了	一些	时刻

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .

incapable	of	speaking	.
无法	的	请讲	.

面对这出乎意料的说法，他感到惊讶和困惑，一时说不出话来。

" [jʊr; jər] ['sɪstər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] .

"	Your	sister	!	"	exclaimed	the	Captain	and	the	Marchioness	.
"	你的	姐姐	!	"	惊呼	这	队长	和	这	侯爵夫人	.

“你的妹妹！”船长和侯爵夫人惊呼道。

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

[sɜːr] ['henri] , [baɪ] [wʌt] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?
Sir Henry , by what strange circumstances ?
先生 亨利 , 经过 什么 奇怪的 情况 ?

亨利爵士，究竟是怎样的怪事?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 233]
" [页 -]

[第233页]

" [siːk] [nɑːt][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [naʊ] , " [sed] [sɜːr] ['henri] , " [wɪtʃ] [mʌst; məst][ɪk'spoʊz][ðə; ði]
" Seek not an explanation , now , " said Sir Henry , " which must expose the
" 寻找 不是 一个 解释 , 现在 , " 说 先生 亨利 , " 哪个 必须 暴露 这
['freɪltiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] .
frailties of a parent .
弱点 的 一个 父母 .

“现在不要寻求解释，”亨利爵士说，“因为解释必然会暴露父母的弱点。”

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [wen] ['evri] ['ækʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'viːld] ; [bʌt; bət] [tɪl] [ðen] ,
The time is approaching , when every action must be revealed ; but till then ,
这 时间 是 接近 , 什么时候 每一个 行动 必须 是 揭晓 ; 但 直到 然后 ,
[sper] [ˌem 'iː] — [sper] ['luːɪs] !
spare me — spare Louise !
空闲的 我 — 空闲的 路易丝 !

真相即将大白，一切行动都必须公之于众；但在此之前，饶了我吧——饶了路易丝吧!

" ['luːɪs] [naʊ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][sɜːr] ['henri] , [ænd; ənd] ,
" Louise now disengaged herself from the arms of Sir Henry , and ,
" 路易丝 现在 脱离 她自己 从 这 武器 的 先生 亨利 , 和 ,

“路易丝随即挣脱了亨利爵士的怀抱，并且，

['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] , [kraɪd] — " [oʊ] , ['mædəm] , [kən'grætʃəleɪt]
throwing herself into those of the Marchioness , cried — " Oh , Madam , congratulate
投掷 她自己 进入 那些 的 这 侯爵夫人 , 哭 — " 哦 , 女士 , 祝贺
[jʊr; jər] ['luːɪs] ;
your Louise ;
你的 路易丝 ;

她扑进侯爵夫人的怀里，喊道：“哦，夫人，祝贺您的路易丝；

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
she is no longer the child of desertion : she has found a relation — she has
她 是 不 更长 这 孩子 的 逃兵 : 她 有 成立 一个 关系 — 她 有
[faʊnd] [ə; eɪ] ['brʌðər] !
found a brother !
成立 一个 兄弟 !

她不再是被遗弃的孩子：她找到了亲人——她找到了兄弟!

" [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] ; [ænd; ənd][sɜːr] ['henri] [ðen] [prɪ'zentɪd]
" The Marchioness embraced her affectionately ; and Sir Henry then presented
" 这 侯爵夫人 拥抱 她 亲切地 ; 和 先生 亨利 然后 呈现
[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['fredrɪk] ,
her to the Captain and Frederick ,
她 到 这 队长 和 弗雷德里克 ,

侯爵夫人深情地拥抱了她；随后，亨利爵士将她介绍给了上尉和弗雷德里克。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

as	his	sister	.
作为	他的	姐姐	.

就像他的妹妹一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

" [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][juː; jʊ] [tuː] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊmənt] ? " [sed] [ðə; ði]

"	And	will	not	you	too	participate	in	the	happiness	of	this	moment	?	"	said	the
"	和	将要	不是	你	也	参加	在	这	幸福	的	这	片刻	?	"	说	这

['smaɪlɪŋ] ['luːɪs] ,

smiling	Louise	,
微笑	路易丝	,

“难道你不想也分享一下此刻的喜悦吗？”露易丝笑着说。

[ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə]['hɑːrlənd] ; [huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɪð; wɪθ] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv]

advancing	to	Harland	;	who	had	witnessed	the	discovery	with	sensations	of
前进	到	哈兰德	;	WHO	有	目击者	这	发现	和	感觉	的

['hɔːrər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sər'praɪz] .

horror	rather	than	surprise	.
恐怖	相当	比	惊喜	.

前往哈兰德；目睹这一发现的，他感到的是恐惧而不是惊讶。

[raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['tɔːrpər][baɪ] [ðɪs] [ə'dres] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ,

Roused	from	his	torpor	by	this	address	,	he	regarded	her	a	moment	,	then	,
唤醒	从	他的	麻木	经过	这	地址	,	他	认为	她	一个	片刻	,	然后	,

['waɪldli] ['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

wildly	dashing	his	forehead	,
疯狂地	帅气	他的	前额	,

被这番话从昏昏欲睡中唤醒，他看了她一会儿，然后猛地用额头猛击了一下。

[ɪk'skleɪmd] — " [baɪ] ['hevəns] , [maɪ] [breɪn] [ɪz][ɑːn]['faɪər] ! " [ænd; ənd][ræn] [prɪ'sɪpɪtətli] [aʊt] [ʌv; əv]

exclaimed	—	"	By	Heavens	,	my	brain	is	on	fire	!	"	and	ran	precipitately	out	of
惊呼	—	"	经过	天	,	我的	脑	是	在	火	!	"	和	跑	突然地	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他惊呼：“我的天哪，我的大脑着火了！”然后匆匆跑出了房间。

[ðɪs] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv]['hɑːrlənd] [rɪ'prest] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ɜ'aɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv]

This	incoherent	behaviour	of	Harland	repressed	the	joy	arising	in	the	bosom	of
这	语无伦次	行为	的	哈兰德	压抑	这	喜悦	产生	在	这	怀	的

['luːɪs] :

Louise	:
路易丝	:

哈兰德这种反常的行为压抑了路易丝心中涌起的喜悦：

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [en'triːɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

she	looked	round	as	entreating	an	explanation	.
她	看起来	圆形的	作为	恳求	一个	解释	.

她环顾四周，似乎在恳求一个解释。

" [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [maɪ] [swiːt] [gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] :

"	Do	not	be	alarmed	,	my	sweet	girl	,	"	said	the	Captain	:
"	做	不是	是	惊慌	,	我的	甜的	女孩	,	"	说	这	队长	:

“别惊慌，我的宝贝女儿，”船长说：

" [ðiːz] [flaits] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'friːkwənt] : [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
" these flights of Harland's are not unfrequent : reflection will restore him to
" 这些 航班 的 - 是 不是 不频繁 : 反射 将要 恢复 他 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“哈兰的这种精神恍惚的状态并不罕见：反思能让他恢复理智。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 235]
" [页 -]

[第235页]

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [wʊd] [hæv; həv] ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [luː'iːzɪz] [bɜːrθ] :
The Marchioness would have urged the particulars of Louise's birth :
这 侯爵夫人 会 有 敦促 这 细节 的 路易丝的 出生 :

侯爵夫人一定会追问路易丝的出生细节：

[bʌt; bət][sɜːr] ['henri] [ə'gen] [en'triːtid] [tuː; tə][biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] ,
but Sir Henry again entreated to be spared the relation ,
但 先生 亨利 再次 恳求 到 是 幸存 这 关系 ,

但亨利爵士再次恳求免除这段姻亲关系。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['luːɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
at the same time expressing a wish that Louise should accompany him to
在 这 相同的 时间 表达 一个 希望 那 路易丝 应该 陪伴 他 到
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

同时，他还表达了希望路易丝能陪他去英国的愿望。

[ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪm] , [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] :
The validity of his claim , the Marchioness could not doubt :
这 有效性 的 他的 宣称 , 这 侯爵夫人 可以 不是 怀疑 :

侯爵夫人对他的说法的真实性毫不怀疑：

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ðə; ði]
the account she had received of him from the Captain would not admit the
这 帐户 她 有 已收到 的 他 从 这 队长 会 不是 承认 这
[aɪ'diːə] ;
idea ;
主意 ;

她从船长那里了解到的关于他的信息并不支持这种想法；

[jet] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [tɪl] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn]
yet she declared she could not consent to part with Louise till the difficulties in
然而 她 声明 她 可以 不是 同意 到 部分 和 路易丝 直到 这 困难 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn'vɑːlvd] ,
which he appeared involved ,
哪个 他 出现 涉及 ,

但她表示，在路易丝遇到的困难解决之前，她无法同意与他分开。

[wɜːr; wər] ['tɜːmɪneɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['gɑːrdiən] .
were terminated ; she would then with pleasure resign the office of guardian .
是 终止 ; 她 会 然后 和 乐趣 辞职 这 办公室 的 监护人 .

她的职务被终止后，她便会欣然辞去监护人一职。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [sɜːr] [ˈhenri] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][kəmˈplaɪ] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈpæsɪŋ]
With **this** **determination** **Sir** **Henry** **was** **obliged** **to** **comply** **,** **and** **,** **after** **passing**
和 这 决心 先生 亨利 曾是 有义务 到 遵守 , 和 , 后 通过
[æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)l] [deɪ] ,
an **interesting** **and** **agreeable** **day** **,**
一个 有趣的 和 同意 天 ,

亨利爵士下定决心后，不得不服从，并在度过了有趣而愉快的一天后，

[rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈfredrɪk] [ɑːn] [bɔːrd] .
returned **with** **Frederick** **on** **board** **.**
返回 和 弗雷德里克 在 木板 .

返回时，弗雷德里克也在船上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

[hɪr] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrlənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpælɪd] [ˈkaʊntənəns] , [ɪnˈfɔːrmd] [ðem; ðəm] ,
Here **the** **servant** **of** **Harland** **,** **with** **a** **pallid** **countenance** **,** **informed** **them** **,**
这里 这 仆人 的 哈兰德 , 和 一个 苍白 面容 , 知情的 他们 ,

哈兰的仆人面色苍白地告诉他们：

[hɪz; ɪz][ˈmæstər][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [əˈproʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ˈfrenzi] ,
his **master** **had** **returned** **in** **the** **morning** **,** **in** **a** **state** **approaching** **to** **frenzy** **,**
他的 掌握 有 返回 在 这 早晨 , 在 一个 状态 接近 到 狂热 ,
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

他的主人早上回来时，情绪近乎疯狂，这

[ˈæftər] [ˈmeni] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ˈækʃnz] , [hæd; həd] [prəˈduːst] [æn; ən] [əˈtempt] [ɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] !
after **many** **inconsistent** **actions** **,** **had** **produced** **an** **attempt** **on** **his** **life** **!**
后 许多 不一致 行动 , 有 生产 一个 试图 在 他的 生活 !

在多次行为前后矛盾之后，竟然有人试图谋害他！

[əˈlɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs] [əˈkaʊnt] , [ðeɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]
Alarmed **at** **this** **account** **,** **they** **hastened** **to** **his** **cabin** **,** **where** **they** **found** **him** **in**
在 这 帐户 , 他们 加快 到 他的 舱 , 在哪里 他们 成立 他 在
[ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈfiːvər] .
a **raging** **fever** **.**
一个 愤怒 发烧 .

听到这番描述，他们十分震惊，赶紧赶到他的小屋，发现他正发着高烧。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪrɪənst] [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [sɜːr] [ˈhenri] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
The **shock** **he** **had** **experienced** **on** **finding** **that** **Sir** **Henry** **,** **to** **whom** **he** **had**
这 震惊 他 有 经验丰富的 在 寻找 那 先生 亨利 , 到 谁 他 有
[əˈvaʊd] [sʌtʃ] [ˈenməti] ,
avowed **such** **enmity** **,**
公开承认 这样的 敌意 ,

当他发现他曾公开表示与之仇恨的亨利爵士竟然是他要找的人时，他感到无比震惊。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] ,
was **the** **brother** **of** **Louise** **,**
曾是 这 兄弟 的 路易丝 ,

是路易丝的哥哥，

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] [kənˈdʌkt] ,
and **who** **in** **all** **probability** **would** **have** **the** **guidance** **of** **her** **future** **conduct** **,**
和 WHO 在 全部 可能性 会 有 这 指导 的 她 未来 执行 ,

而且很可能由谁来指导她未来的行为，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəld] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ] , [wɪtʃ] , ['kɑːntreri]

was	to	be	equalled	only	by	the	knowledge	of	her	birth	,	which	,	contrary
曾是	到	是	等于	仅有的	经过	这	知识	的	她	出生	,	哪个	,	相反

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

to	his	sanguine	expectations	,
到	他的	乐观	期望	,

只有得知她的身世才能与之媲美，而这与他乐观的预期截然相反：

[wʌz; wəz][ɪg'noʊb(ə)l] : [jet] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

was	ignoble	:	yet	this	consideration	yielded	to	the	idea	,
曾是	卑鄙的	:	然而	这	考虑	产生	到	这	主意	,

虽然卑鄙，但这种想法最终让位于另一个想法：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[ðæt] [sɜːr] ['henri] , [ɪn] [rɪ'vendʒ] , [wʊd] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

that	Sir	Henry	,	in	revenge	,	would	influence	his	sister	against	him	,
那	先生	亨利	,	在	复仇	,	会	影响	他的	姐姐	反对	他	,

亨利爵士为了报复，会唆使他的妹妹与他作对。

[ænd; ənd][pər'hæps] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .

and	perhaps	withdraw	her	from	his	knowledge	.
和	也许	提取	她	从	他的	知识	.

或许还会让她从他的记忆中消失。

['hɜːrid] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ɑːn] [ðɪs] [səˌpɑːzə'tɪʃəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]

Hurried	into	an	excess	of	desperation	on	this	supposititious	disappointment	to
慌忙	进入	一个	过量的	的	绝望	在	这	假想的	失望	到

[hɪz; ɪz] [lʌv] ,

his	love	,
他的	爱	,

他因这场假想的爱情挫败而陷入了极度的绝望之中。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mædli] [ə'temptɪd] [self] - [dɪ'strʌkʃn] ; [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ][hɪz; ɪz]

he	had	madly	attempted	self	-	destruction	;	in	which	he	was	prevented	by	his
他	有	疯狂地	尝试过	自己	-	破坏	;	在	哪个	他	曾是	阻止	经过	他的

['sɜːrvənt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

servant	;	but	his	mind	,
仆人	;	但	他的	头脑	,

他曾疯狂地试图自杀；他的仆人阻止了他；但他的心智，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ɪts] ['wʌntɪd] ['paʊɝz] , [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]

unable	to	regain	its	wonted	powers	,	had	resigned	him	a	prey	to	a
无法	到	恢复	它是	惯常	权力	,	有	辞职	他	一个	猎物	到	一个

['bɜːrnɪŋ] ['fiːvər] .

burning	fever	.
燃烧	发烧	.

由于无法恢复往日的精力，他只能任由自己被高烧折磨。

[ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [sɜːr] ['henri] , ['evri] ['tɔːtʃərɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [roʊz][wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['pɔɪnjənsi] : [hɪz; ɪz]

On	beholding	Sir	Henry	,	every	torturing	reflection	rose	with	additional	poignancy	:	his
在	凝视	先生	亨利	,	每一个	酷刑	反射	玫瑰	和	额外的	悲怆	:	他的

['frendli] [in'kwaiəriz][hiː; hi] [diːmd] [ɪn'sʌltɪŋ] ,

friendly	inquiries	he	deemed	insulting	,
友好的	查询	他	被认为	侮辱	,

一见到亨利爵士，所有痛苦的思绪都更加尖锐：他认为亨利爵士友好的询问是一种侮辱。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and **desired** **to** **be** **left** **alone** **,** **or** **to** **the** **care** **of** **the** **surgeon** **and** **his**
和 想要的 到 是 左边 独自的 , 或者 到 这 关心 的 这 外科医生 和 他的
['sɜːrvənt] .
servant **.**
仆人 .

他们希望独自一人待着，或者交给外科医生和他的仆人照顾。

[sɜːr] ['henri] [kəm'plaɪd] , [fiərɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['frenzi] ,
Sir **Henry** **complied** **,** **fearing** **his** **refusal** **would** **recall** **that** **frenzy** **,**
先生 亨利 遵命 , 害怕 他的 拒绝 会 记起 那 狂热 ,

亨利爵士只好照做，因为他担心拒绝会再次引发那场骚乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] .
which **a** **few** **hours** **after** **returned** **from** **the** **violence** **of** **his** **disease** **.**
哪个 一个 很少 小时 后 返回 从 这 暴力 的 他的 疾病 .

几个小时后，他便从疾病的折磨中恢复过来。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] : [juːθ] [ænd; ənd]['medɪs(ə)n] , [haʊ'evər] ,
For **two** **days** **his** **life** **was** **despaired** **of** **:** **youth** **and** **medicine** **,** **however** **,**
为了 二 天 他的 生活 曾是 绝望的 的 : 青年 和 药品 , 然而 ,
[pri'veild] ;
prevailed **;**
最终获胜 ;

他曾一度绝望，认为自己必死无疑，但青春和医学最终战胜了他；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['sensɪz] ,
and **the** **first** **object** **which** **presented** **itself** **to** **his** **returning** **senses** **,**
和 这 第一的 目的 哪个 呈现 本身 到 他的 返回 感官 ,

而他恢复意识后首先映入眼帘的物体，

[wʌz; wəz][sɜːr] ['henri] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
was **Sir** **Henry** **performing** **the** **little** **offices** **of** **friendship** **.**
曾是 先生 亨利 表演 这 小的 办公室 的 友谊 .

亨利爵士是在履行友谊的小职责吗?

[hiː; hi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] ; [bʌt; bət][sɜːr] ['henri] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,
He **shrunk** **from** **the** **view** **;** **but** **Sir** **Henry** **took** **his** **hand** **,**
他 缩小 从 这 看法 ; 但 先生 亨利 采取 他的 手 ,

他畏缩着不去看那景象；但亨利爵士抓住了他的手。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['kɔːrdʒəl] ['mænər] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'mendmənt] .
and **in** **the** **most** **cordial** **manner** **expressed** **his** **satisfaction** **at** **his** **amendment** **.**
和 在 这 最多 亲切 方式 表达 他的 满意 在 他的 修正案 .

他以最热情的方式对修改表示满意。

[praɪd] , [ʃeɪm] , [rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , [kən'tendid] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔːr; fər] [prɪ] -
Pride **,** **shame** **,** **remorse** **,** **and** **gratitude** **,** **contended** **a** **moment** **,** **for** **pre** **-**
自豪 , 耻辱 , 悔恨 , 和 感激 , 有争议 一个 片刻 , 为了 预 -
['emɪnəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
eminence **in** **his** **bosom** **;** **but** **his** **mind** **,**
卓越 在 他的 怀 ; 但 他的 头脑 ,

骄傲、羞耻、悔恨和感激，在他心中争夺着主导地位；但他的内心，

[ˈsɔfənd] [baɪ] [ˈɪlnəs] , [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] , [ænd; ənd] , [ˈpresɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sɜːr] [ˈhenri]

softened	by	illness	,	yielded	to	the	latter	,	and	,	pressing	the	hand	of	Sir	Henry
软化	经过	疾病	,	产生	到	这	后者	,	和	,	紧迫	这	手	的	先生	亨利

,

,

,

病痛使他心软了，最终屈服于后者，并紧紧握住亨利爵士的手。

[hiː; hi] [ˈfeɪntli] [sed] — " [waɪ] [mʌst; məst][aɪ][rɪˈgɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ˈenəmi] ?

he	faintly	said	—	"	Why	must	I	regard	you	as	an	enemy	?
他	淡淡的	说	—	"	为什么	必须	我	看待	你	作为	一个	敌人	?

他轻声说道："我为什么要把你视为敌人？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	239	]
"	[	页	-	]

[第239页]

[sɜːr] [ˈhenri] , [huː] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈhɔːti] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv] - [ˈmænərz] ,

Sir	Henry	,	who	beneath	the	haughty	exterior	of	Harland's	manners	,
先生	亨利	,	WHO	下面	这	傲慢	外部的	的	-	礼仪	,

亨利爵士，在哈兰傲慢的外表下，

[hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði] [pəˈzesəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,

had	discovered	the	virtues	which	were	in	reality	the	possessors	of	his	bosom	,
有	发现	这	美德	哪个	是	在	现实	这	拥有者	的	他的	怀	,

他发现了自己内心深处真正拥有的美德，

[ðoʊ] [wɔːrpt] [baɪ][ðə; ði][ˈpredʒudisiz][ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈænsər] — " [pʊt][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [test]

though	warped	by	the	prejudices	of	education	,	answered	—	"	Put	me	to	the	test
尽管	扭曲的	经过	这	偏见	的	教育	,	回答	—	"	放	我	到	这	测试

,

,

,

尽管受到教育偏见的扭曲，他还是回答说："来考验我吧。"

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [pruːv] [maɪˈself][ə; eɪ] [frend] !

and	let	me	prove	myself	a	friend	!
和	让	我	证明	我	一个	朋友	!

让我证明自己是个好朋友！

[nɑːt][maɪ] [ˈækʃnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][ˈhɑːrlənd] , [hæv; həv] [ɪnˈdjʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌentərˈteɪn]

Not	my	actions	,	but	the	passions	of	Harland	,	have	induced	him	to	entertain
不是	我的	行动	,	但	这	激情	的	哈兰德	,	有	诱导	他	到	招待

[ðə; ði][aɪˈdiːə] :

the	idea	:
这	主意	:

并非我的行为，而是哈兰的激情，促使他产生了这个想法：

[wʊd] [hiː; hi] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪˈlænθrəpi] [ˈneɪtʃər] [ɪmˈplæntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

would	he	yield	to	the	philanthropy	nature	implanted	in	his	heart	,
会	他	屈服	到	这	慈善事业	自然	植入式	在	他的	心	,

他会屈服于内心深处的慈善本性吗？

[ænd; ənd][rɪˈgɑːrd][mænˈkaɪnd][æz; əz] [ˈwɜːrðɪ] [hɪz; ɪz] [ɪˈstiːm] , [ˈkɔrbɪt] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [heɪl][hɪm; ɪm][æz; əz]

and	regard	mankind	as	worthy	his	esteem	,	Corbet	would	indeed	hail	him	as
和	看待	人类	作为	值得	他的	尊重	,	科尔贝特	会	的确	冰雹	他	作为

[ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] !

a	friend	and	brother	!
一个	朋友	和	兄弟	!

如果科尔贝认为人类值得他尊敬，他一定会称他为朋友和兄弟！

" [ðə; ði][wɜːrd] ['brʌðər] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ]['tuːmʌlt][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]['hɑːrlənd] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	The	word	Brother	occasioned	a	tumult	in	the	breast	of	Harland	,	which	the
"	这	单词	兄弟	引发	一个	骚乱	在	这	胸部	的	哈兰德	,	哪个	这

['sɜːrdʒən] [əb'zəviŋ, ɔb-] ,

surgeon	observing	,
外科医生	观察	,

“‘兄弟’这个词让哈兰胸中一阵翻腾，外科医生注意到这一点，

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['siːsɪŋ] ['fɑːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][sɜːr]

insisted	on	their	ceasing	farther	conversation	;	and	Sir
坚持	在	他们的	停止	更远	对话	;	和	先生

坚持要求他们停止进一步的谈话；还有先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

['henri] [suːn] ['æftər] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] .

Henry	soon	after	left	him	to	his	repose	.
亨利	很快	后	左边	他	到	他的	休息	.

亨利不久后便离开了，让他安息。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['hɑːrlənd] ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ['ventʃərd] [tuː; tə]

From	this	time	Harland	rapidly	recovered	,	and	a	few	days	after	ventured	to
从	这	时间	哈兰德	快速	恢复	,	和	一个	很少	天	后	冒险	到

['menʃ(ə)n] ['luːɪs] .

mention	Louise	.
提到	路易丝	.

从那时起，哈兰迅速恢复了过来，几天后便鼓起勇气提到了路易丝。

[sɜːr] ['henri] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['redi] [kən'kɜːrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ;

Sir	Henry	assured	him	of	his	ready	concurrence	in	his	addresses	to	his	sister	;
先生	亨利	保证	他	的	他的	准备好	一致	在	他的	地址	到	他的	姐姐	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

亨利爵士向他保证，他会欣然同意他向妹妹提出的请求；并且，

[əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt][spɑːrk][ʌv; əv] [praɪd] [riː'kɪndlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ] ,

observing	a	latent	spark	of	pride	rekindling	at	the	idea	of	her	birth	,
观察	一个	潜	火花	的	自豪	重燃	在	这	主意	的	她	出生	,

想到自己的出生，她心中那份潜在的自豪感又重新燃起。

[sed] — " [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [luː'iːzɪz] [bɜːrθ] ['kænɑːt] , [aɪ][æd'mɪt] , [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] : [bʌt; bət]

said	—	"	The	circumstance	of	Louise's	birth	cannot	,	I	admit	,	be	justified	:	but
说	—	"	这	环境	的	路易丝的	出生	不能	,	我	承认	,	是	合理的	:	但

['riːz(ə)n] , [ɪf] [nɑːt] [lʌv] ,

reason	,	if	not	love	,
原因	,	如果	不是	爱	,

他说——“我承认，路易丝的出身确实无法辩解：但即便没有爱，理性也能解释这一切。”

[wɪl] [ə'kwɪt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [rɪ'flekt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['perənts]

will	acquit	her	of	the	fault	and	shame	which	must	reflect	on	her	parents
将要	开释	她	的	这	过错	和	耻辱	哪个	必须	反映	在	她	父母

.

.
.

这将使她免于承担罪责，并减轻她父母的耻辱。

[hɜːr; hər] [ɪn'trɪnzɪk] ['vɜːrtʃʊ] [hæv; həv] [geɪnd] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ʌv; əv]

Her	intrinsic	virtues	have	gained	her	the	admiration	and	friendship	of
她	固有的	美德	有	获得	她	这	钦佩	和	友谊	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [seks] ;

her	own	sex	;
她	自己的	性别	;

她内在的美德为她赢得了同性朋友的钦佩和友谊；

[kæn; kən]['aʊərz] [ðen] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðem; ðəm] ?

can	ours	then	hesitate	a	moment	in	acknowledging	them	?
能	我们的	然后	犹豫	一个	片刻	在	承认	他们	?

那么，我们怎能犹豫片刻才承认他们的存在呢?

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'rɪdʒənəli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

And	remember	,	if	it	were	not	originally	for	their	virtues	,	we	should
和	记住	,	如果	它	是	不是	起初	为了	他们的	美德	,	我们	应该

记住，如果不是因为他们的美德，我们本不应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[nʌn] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] .

none	have	cause	to	boast	of	our	ancestors	.
没有任何	有	原因	到	夸	的	我们的	祖先	.

我们的祖先无可指摘。

" ['hɑːrlənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][sɜːr] ['henri] , [æt; ət]

"	Harland	acknowledged	the	justness	of	his	observation	;	and	Sir	Henry	,	at
"	哈兰德	已确认	这	公正	的	他的	观察	;	和	先生	亨利	,	在

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

his	request	,
他的	要求	,

哈兰德承认他的观察是正确的；亨利爵士应他的要求，

[ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ænd; ənd] ['luːɪs] .

undertook	to	plead	his	cause	to	the	Marchioness	and	Louise	.
承担	到	恳求	他的	原因	到	这	侯爵夫人	和	路易丝	.

他答应向侯爵夫人和路易丝申辩他的诉求。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [noʊ][lɔːŋgər] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'dresiz] ;

The	Marchioness	no	longer	objected	to	his	addresses	;
这	侯爵夫人	不	更长	反对	到	他的	地址	;

侯爵夫人不再反对他的演讲；

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] ['luːɪs] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

more	especially	as	the	anxiety	Louise	had	experienced	during	his	illness	,
更多的	尤其	作为	这	焦虑	路易丝	有	经验丰富的	期间	他的	疾病	,

尤其是路易丝在他生病期间所经历的焦虑，

[kən'vɪnst] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

convinced	her	he	was	not	indifferent	to	her	.
确信	她	他	曾是	不是	冷漠	到	她	.

让她相信他并非对她漠不关心。

['hɑːrlənd] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][æz; əz][æn; ən] [ək'septɪd] ['lʌvər] ; [ðə; ði]

Harland	,	therefore	,	had	permission	to	visit	as	an	accepted	lover	;	the
哈兰德	,	所以	,	有	允许	到	访问	作为	一个	公认	情人	;	这

['gʌvərnər] ,

Governor	,
州长	,

因此，哈兰德获准以被认可的情人身份来访；总督，

[ˌʌnæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər] ['deɪndʒər] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , ['redɪli] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə]

unapprehensive	**of**	**any**	**further**	**danger**	**respecting**	**his**	**nephew**	**,**	**readily**	**consenting**	**to**
不担心	的	任何	更远	危险	尊重	他的	侄子	,	容易	同意	到

[friː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'dɪkʃn] .

free	**him**	**from**	**his**	**interdiction**	**.**
自由的	他	从	他的	禁运	.

他并不担心侄子会面临任何进一步的危险，欣然同意解除对他的禁锢。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌegzʌl'teɪʃn] [hiː; hi] ['niːðər] [stroʊv]

With	**an**	**exultation**	**he**	**neither**	**strove**
和	一个	大喜	他	两者都不	努力

他既没有欣喜若狂地努力，也没有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**242**	**]**
[	页	-	]

[第242页]

[tuː; tə] [rɪ'pres] , [nɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'siːl] , ['hɑːrlənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	**repress**	**,**	**nor**	**wished**	**to**	**conceal**	**,**	**Harland**	**received**	**the**	**intelligence**	**of**	**his**
到	抑	,	也不	希望	到	隐藏	,	哈兰德	已收到	这	智力	的	他的

[ɪn'fræntʃaɪzmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

enfranchisement	**,**	**with**	**the**	**Marchioness's**	**invitation**	**;**
选举权	,	和	这	-	邀请	;

哈兰德既不想压制，也不想隐瞒，他是在侯爵夫人的邀请下得知自己获得选举权的。

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [baɪ] [ʌn'nesəseri] [di'leiz] , [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]

nor	**would**	**the**	**Captain**	**,**	**by**	**unnecessary**	**delays**	**,**	**add**	**to**	**his**	**impatience**	**to**
也不	会	这	队长	,	经过	不必要	延误	,	添加	到	他的	不耐烦	到

[bɪ'hoʊld] ['luːɪs] .

behold	**Louise**	**.**
看哪	路易丝	.

船长也不愿因不必要的拖延而加重自己想要见到路易丝的焦急心情。

[sɜːr] ['henri] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['fredrɪk] ['ðerfɔːr]

Sir	**Henry**	**was**	**with**	**his**	**sister**	**;**	**the**	**Captain**	**and**	**Frederick**	**therefore**
先生	亨利	曾是	和	他的	姐姐	;	这	队长	和	弗雷德里克	所以

[ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] - .

accompanied	**him**	**to**	**the**	**Marchioness's**	**.**
伴随	他	到	这	-	.

亨利爵士当时和他的妹妹在一起；因此，船长和弗雷德里克陪同他前往侯爵夫人那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的流浪者，第一卷(The Mysterious Wanderer, Vol. I)
第6/6页

['luːɪs]	,	[naʊ]	['ɔːθəraɪzd]	[baɪ][hɜːr; hər]	[ˌpeɪtrə'nes]	-	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz][sɜːr]	['hɛnriːz]	[ˌæprə'beɪʃ(ə)n]	,
Louise	**,**	**now**	**authorised**	**by**	**her**	**patroness**	**'**	**as**	**well**	**as**	**Sir**	**Henry's**	**approbation**	**,**
路易丝	,	现在	授权	经过	她	女赞助人	-	作为	出色地	作为	先生	亨利的	赞许	,

路易丝现在得到了她的赞助人以及亨利爵士的授权和认可。

[rɪ'siːvd]	['hɑːrlənd]	[æz; əz][ðə; ði]	['lʌvər]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	[tʃɔɪs]	:
received	**Harland**	**as**	**the**	**lover**	**of**	**her**	**choice**	**:**
已收到	哈兰德	作为	这	情人	的	她	选择	:

她选择了哈兰德作为她的爱人：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[ɪn'triːti]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[juˈnaɪt][hɜːr; hər]	[feɪt]	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	['kwɪtɪd]
and	**his**	**entreaty**	**that**	**she**	**would**	**unite**	**her**	**fate**	**to**	**his**	**before**	**they**	**quitted**
和	他的	恳求	那	她	会	团结	她	命运	到	他的	前	他们	辞职

[ˌes 'tiː]	.	[he'linər]	,
St	**.**	**Helena**	**,**
英石	.	海伦娜	,

在他们离开圣赫勒拿岛之前，他恳求她与他共赴黄泉。

[wʌz; wəz][noʊ]	[lɔːŋgər]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	.
was	**no**	**longer**	**refused**	**.**
曾是	不	更长	拒绝	.

不再被拒绝。

['luːɪs]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[ɪn'dʒenjuəs]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[ðə; ði]	['sentɪmənts]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	[hɑːrt]	;	[ænd; ənd]
Louise	**was**	**too**	**ingenuous**	**to**	**conceal**	**the**	**sentiments**	**of**	**her**	**heart**	**;**	**and**
路易丝	曾是	也	天真无邪	到	隐藏	这	情感	的	她	心	;	和

[æz; əz][ʃiː; ʃi]	[prɪ'zentɪd]	[hɜːr; hər][hænd]	,
as	**she**	**presented**	**her**	**hand**	**,**
作为	她	呈现	她	手	,

路易丝天真无邪，掩饰不住内心的情感；当她伸出手时，

[ðə; ði]	['tʃeɪsnd]	[dɪ'laɪt]	[wɪtʃ]
the	**chastened**	**delight**	**which**
这	受了教训	喜	哪个

那种受了惩罚的喜悦

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**243**	**]**
[	页	-	]

[第243页]

['spɑːkld]	[ɪn][hɜːr; hər]	[aɪz]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	[blʌʃ]	[ðæt]	[səf'juːzd]	[hɜːr; hər]	[tʃiːk]	,	[toʊld][ə; eɪ]	[teɪl]
sparkled	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**the**	**blush**	**that**	**suffused**	**her**	**cheek**	**,**	**told**	**a**	**tale**
闪闪发光	在	她	眼睛	,	和	这	脸红	那	弥漫	她	脸颊	,	讲述	一个	故事

[tuː; tə]	['hɑːrlənd]	,
to	**Harland**	**,**
到	哈兰德	,

她眼中闪烁着光芒，脸颊上泛起的红晕，向哈兰诉说着一个故事。

[wɪtʃ]	['æmpli]	['kɔmpenseitid]	[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][hiː; hi][hæd; həd]	['sʌfərd]	[ɑːn][hɜːr; hər]	[ə'kaʊnt]
which	**amply**	**compensated**	**for**	**all**	**the**	**anxiety**	**he**	**had**	**suffered**	**on**	**her**	**account**
哪个	充足的	补偿	为了	全部	这	焦虑	他	有	遭受	在	她	帐户

.

:

.

这足以弥补他因她而承受的所有焦虑。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] [rɪ'kwest] , [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ə'pɔɪntɪd] [æn; ən] ['ɜːrli] [deɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

At	his	ardent	request	,	the	Marchioness	appointed	an	early	day	for	their
在	他的	热心	要求	,	这	侯爵夫人	任命	一个	早期的	天	为了	他们的

['nʌpʃlz] ; [ænd; ənd]['hɑːrlənd] ,

nuptials	;	and	Harland	,
婚礼	;	和	哈兰德	,

应他的强烈请求，侯爵夫人选定了早些年举行婚礼；哈兰德，

[mɔːr] [ɪ'næmərd] [ðæn; ðən]['evər] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə] ['luːɪs] ,

more	enamoured	than	ever	,	in	the	evening	bade	adieu	to	Louise	,
更多的	坠入爱河	比	曾经	,	在	这	晚上	巴德	再见	到	路易丝	,

夜幕降临，他比以往任何时候都更加爱慕路易丝，并向她道别。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [kəm'pænjənz] [ɑːn] [bɔːrd] ;

and	returned	with	the	Captain	and	his	youthful	companions	on	board	;
和	返回	和	这	队长	和	他的	青春	同伴	在	木板	;

然后和船长以及他的年轻同伴们一起乘船返回；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pleʒərəbl] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪɪst]

his	heart	replete	with	every	pleasurable	sensation	that	love	and	the	gayest
他的	心	充足的	和	每一个	令人愉悦的	感觉	那	爱	和	这	同性恋

[ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv] [hoʊp] [kʊd; kəd][ɪn'spaɪər] .

illusions	of	hope	could	inspire	.
幻觉	的	希望	可以	启发	.

他的心中充满了爱情和最美好的希望幻想所能激发的一切愉悦感觉。

[bʌt; bət] [ʃɔːrt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] ['hæpinəs] — [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə]

But	short	was	his	promised	happiness	—	the	succeeding	morning	,	on	going	to
但	短的	曾是	他的	承诺	幸福	—	这	成功	早晨	,	在	去	到

[ðə; ði] - ,

the	Marchioness's	,
这	-	,

但他所期盼的幸福却很短暂——第二天早上，当他去侯爵夫人家时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['wɜːrði] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ɪn] [terz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ɪn]

he	found	that	worthy	lady	and	her	daughters	in	tears	,	and	the	family	in
他	成立	那	值得	女士	和	她	女儿们	在	眼泪	,	和	这	家庭	在

他发现那位可敬的女士和她的女儿们都在哭泣，而这家人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[ðə; ði]['waɪldɪst][kən'fjuːʒ(ə)n] : ['luːɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;

the	wildest	confusion	:	Louise	was	not	to	be	found	;
这	最狂野的	困惑	:	路易丝	曾是	不是	到	是	成立	;

一片混乱：路易丝不见了；

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] [liːst] [treɪs] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][də'rekt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer]

nor	could	the	least	trace	be	discovered	to	direct	them	to	the	place	where
也不	可以	这	至少	痕迹	是	发现	到	直接的	他们	到	这	地方	在哪里

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fled] ,

she	had	fled	,
她	有	逃亡	,

他们也找不到任何线索可以指引他们找到她逃往的地方。

[ɔːr] [bɪn] [fɔːrst] !

or	been	forced	!
或者	到过	强制	!

或者被迫的！

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['haʊərd] [ænd; ənd][sɜːr] ['henri] , " [sed] [ðə; ði]
" I have dispatched a servant for Captain Howard and Sir Henry , " said the
" 我 有 已派出 一个 仆人 为了 队长 霍华德 和 先生 亨利 , " 说 这
[ˌmɑːrʃə'nes] ,
Marchioness ,
侯爵夫人 ,

“我已经派仆人去见霍华德上尉和亨利爵士了，”侯爵夫人说道。

[stɪl] ['wiːpɪŋ] ; " [ænd; ənd][hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnər] ;
still weeping ; " and have likewise sent for the Governor ;
仍然 哭泣 ; " 和 有 同样地 发送 为了 这 州长 ;

仍在哭泣；“也派人去请总督；

[æz; əz][aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['fɛrənd] [huː] [hæz; həz][tɔːrn][ðə; ði] [swiːt] [gɜːrl][frʌm; frəm]
as I strongly suspect it to be Ferrand who has torn the sweet girl from
作为 我 强烈 怀疑 它 到 是 费朗 WHO 有 撕裂 这 甜的 女孩 从
[maɪ] [prə'tekʃn] .
my protection .
我的 保护 .

我强烈怀疑是费朗从我身边夺走了这个可爱的女孩。

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɛrənd] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [sə'spendɪd] ['fækltiz] [ʌv; əv]['hɑːrlənd] : [hɪz; ɪz] [braʊ]
" The name of Ferrand recalled the suspended faculties of Harland : his brow
" 这 姓名 的 费朗 召回 这 暂停 学院 的 哈兰德 : 他的 眉头
[kən'træktɪd] ,
contracted ,
合同 ,

费朗这个名字让哈兰想起了他当时恍惚的状态：他的眉头紧锁。

['faɪər] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn] ['dɪsənənt] [tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædɪst] ['pæʃ(ə)n] ,
fire flashed in his eyes , and in dissonant terms of the maddest passion ,
火 闪光灯 在 他的 眼睛 , 和 在 不和谐的 条款 的 这 最疯狂的 热情 ,

他眼中燃起火焰，用最疯狂的激情，发出不和谐的声音。

[hiː; hi] ['vaʊd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] !
he vowed the destruction of his rival !
他 发誓 这 破坏 的 他的 竞争对手 !

他发誓要摧毁他的对手！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][sɜːr] ['henri] [ə'raɪvd] :
At this moment the Captain and Sir Henry arrived :
在 这 片刻 这 队长 和 先生 亨利 到达的 :

这时，船长和亨利爵士到了：

[ðə; ði]['pælɪd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [spoʊk] [mɔːr] ['fɔːrsəbli][ðæn; ðən] ['læŋgwɪdʒ] [hɪz; ɪz]
the pallid countenance of the latter spoke more forcibly than language his
这 苍白 面容 的 这 后者 辐 更多的 强制 比 语言 他的
[kən'sɜːrn][æt; ət] [ðɪs] ['æksɪdənt] ,
concern at this accident ,
忧虑 在 这 事故 ,

后者的苍白面色比言语更能有力地表达他对这起事故的担忧。

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] ,
as , with trembling lips ,
作为 , 和 发抖 嘴唇 ,

嘴唇颤抖着，

[hiː; hi] [enˈtriːtid] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ðeɪ]

he	entreated	the	Marchioness	to	explain	the	particulars	of	the	account	they
他	恳求	这	侯爵夫人	到	解释	这	细节	的	这	帐户	他们

[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] .

had	received	from	the	messenger	.
有	已收到	从	这	信使	.

他恳求侯爵夫人解释一下他们从信使那里收到的报道的具体内容。

[ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈgɪv(ə)n] . — [ˈluːɪs] [hæd; həd] , [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] , [rɪˈtaɪərd]

Little	intelligence	could	be	given	.	—	Louise	had	,	the	preceding	night	,	retired
小的	智力	可以	是	给定	.	—	路易丝	有	,	这	前	夜晚	,	退休

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [əˈpɑːrtmənt] ;

to	her	usual	apartment	;
到	她	通常	公寓	;

能提供的情报很少。——前一天晚上，路易丝回到了她平常的公寓；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] , [səˈpraɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][nɑːn] - [əˈtendəns] [æt; ət]

but	in	the	morning	the	Marchioness	,	surprised	at	her	non	-	attendance	at
但	在	这	早晨	这	侯爵夫人	,	惊讶	在	她	非	-	出席	在

[hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] ,

her	toilet	,
她	洗手间	,

但到了早上，侯爵夫人对她没有去盥洗感到惊讶。

([ə; eɪ][ˈduːti] [ˈluːɪs] [hæd; həd][ˈnevər] [nɪˈglektɪd]) [sent] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɔtɚz] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər]

(	a	duty	Louise	had	never	neglected	)	sent	one	of	her	daughters	to	inquire
(	一个	责任	路易丝	有	绝不	被忽视的	)	发送	一	的	她	女儿们	到	查询

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˌɪndɪˈspoʊzd] ,

if	she	were	indisposed	,
如果	她	是	不适	,

（路易丝从未疏忽过这项职责）她派自己的一个女儿去询问她是否身体不适。

[huː] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkaʊnt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [nɔːr]

who	immediately	returned	with	the	account	,	that	she	was	not	in	her	room	,	nor
WHO	立即地	返回	和	这	帐户	,	那	她	曾是	不是	在	她	房间	,	也不

, [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpɪr]

,	from	the	appear
,	从	这	出现

他立即返回并汇报说，她不在房间里，而且，从表面上看，她也不在房间里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[eɪns] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [naɪt] [bɪn] [slept] [ɪn] ;

ance	of	the	bed	,	had	it	that	night	been	slept	in	;
安斯	的	这	床	,	有	它	那	夜晚	到过	睡着了	在	;

床铺的状况，如果当晚有人睡过的话；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈoʊpən] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪsˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]

one	of	the	windows	was	likewise	open	;	and	,	from	the	disorder	of	the
一	的	这	视窗	曾是	同样地	打开	;	和	,	从	这	紊乱	的	这

[ˈfɜːrnɪtʃər] ,

furniture	,
家具	,

其中一扇窗户也开着；而且，从家具的凌乱摆放来看，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['luːɪs] [hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	a	handkerchief	Louise	had	worn	the	preceding	day	lying	on	the	floor	,
和	一个	手帕	路易丝	有	磨损	这	前	天	说谎	在	这	地面	,

[tɔːrn] ,

torn	,
撕裂	,

还有路易丝前一天戴过的手帕，撕破了，躺在地板上。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ə'weɪ] .

they	had	every	reason	to	suppose	she	had	been	forced	away	.
他们	有	每一个	原因	到	认为	她	有	到过	强制	离开	.

他们完全有理由认为她是被迫离开的。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv]['hɑːrlənd] ,

The	relation	of	these	circumstances	increased	the	frenzy	of	Harland	,
这	关系	的	这些	情况	增加	这	狂热	的	哈兰德	,

这些情况的关联加剧了哈兰德的狂热。

[huː] [wʊd] [ðæt] ['ɪnstənt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['fɛrənd] .

who	would	that	instant	have	gone	in	pursuit	of	Ferrand	.
WHO	会	那	立即的	有	已消失	在	追逐	的	费朗	.

那一刻，谁会去追赶费朗呢?

[sɜːr] ['henri] ['stɑːrtɪd] [ʌp][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

Sir	Henry	started	up	to	accompany	him	.
先生	亨利	开始	向上	到	陪伴	他	.

亨利爵士起身陪同他。

" [ðɪs] ['mædnəs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [di'teinɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	This	madness	must	not	be	,	"	said	the	Captain	,	detaining	them	.
"	这	疯狂	必须	不是	是	,	"	说	这	队长	,	拘留	他们	.

“这种疯狂的事情绝不能发生，”船长说着，扣留了他们。

" [ðoʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [pɔɪnts] [æt; ət] ['fɛrənd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ə'gresər] ;

"	Though	suspicion	points	at	Ferrand	,	you	are	not	certain	he	is	the	aggressor	;
"	尽管	怀疑	积分	在	费朗	,	你	是	不是	肯定	他	是	这	侵略者	;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ,

and	if	he	be	,
和	如果	他	是	,

“虽然怀疑指向费朗，但你并不确定他就是侵略者；即便他是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][juː; jʊ]

it	is	to	the	friendship	of	his	uncle	you
它	是	到	这	友谊	的	他的	叔叔	你

这是为了他和叔叔的友谊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər] [rɪ'dres] : [duː][nɑːt] [ðen] , [baɪ][æn; ən] [ə'vaʊd] [ækt][ʌv; əv] ['vaɪələns] ,

must	look	for	redress	:	do	not	then	,	by	an	avowed	act	of	violence	,
必须	看	为了	纠正	:	做	不是	然后	,	经过	一个	公开承认	行为	的	暴力	,

必须寻求补救措施：因此，切勿以公开的暴力行为来.....

[ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [ðə; ði] [kɔːz] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'dem] .

induce	him	to	espouse	the	cause	you	want	him	to	condemn	.
诱导	他	到	支持	这	原因	你	想	他	到	谴责	.

诱导他支持你想让他谴责的事业。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ; [ænd; ənd][aɪ][beg] , ['hɑːrlənd] , [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [rɪ'streɪn]

But	here	comes	the	Governor	;	and	I	beg	,	Harland	,	you	will	at	least	restrain
但	这里	来	这	州长	;	和	我	求	,	哈兰德	,	你	将要	在	至少	抑制

[jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] ,

your	passion	,
你的	热情	,

但州长来了；哈兰，我求求你，至少克制一下你的情绪。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɑːn][jʊr; jər] [prə'siːdʒər] .

and	hear	his	opinion	,	before	you	determine	on	your	procedure	.
和	听到	他的	观点	,	前	你	决定	在	你的	程序	.

在决定手术方案之前，先听听他的意见。

" - ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tuː] [ˊtreblɪŋli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sʌlts]

"	Harland's	feelings	were	at	that	moment	too	tremblingly	alive	to	the	insults
"	-	情怀	是	在	那	片刻	也	颤抖地	活	到	这	侮辱

['luːɪs] [maɪt] [ɪk'spɪriəns] ,

Louise	might	experience	,
路易丝	可能	经验	,

“那一刻，哈兰德对路易丝可能遭受的侮辱感同身受，浑身颤抖。”

[tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [rɪ'kwest] .

to	admit	the	reasonableness	of	the	Captain's	request	.
到	承认	这	合理性	的	这	船长的	要求	.

承认船长的要求是合理的。

['luːɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ; [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] ,

Louise	was	the	prize	on	which	he	had	fixed	his	happiness	;	nor	could	he	,
路易丝	曾是	这	奖	在	哪个	他	有	固定的	他的	幸福	;	也不	可以	他	,

路易丝是他寄予厚望的幸福；他也无法……

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [siː] [ə; eɪ][mæn][soʊ] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]

with	even	an	appearance	of	indifference	,	see	a	man	so	nearly	related	to
和	甚至	一个	外貌	的	漠不关心	,	看	一个	男人	所以	几乎	有关的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

即使表面上一副漠不关心的样子，也要看看这个与他关系如此密切的人。

[huː] [hæd; həd][tɔːrn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

who	had	torn	her	from	his	arms	.
WHO	有	撕裂	她	从	他的	武器	.

是谁把她从他怀里夺走的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ]

He	could	not	,	how
他	可以	不是	,	如何

他做不到，怎么可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

['evər] , [rɪ'plaɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə'naʊnst] .

ever	,	reply	,	as	the	Governor	was	that	instant	announced	.
曾经	,	回复	,	作为	这	州长	曾是	那	立即的	宣布	.

州长立即宣布了这一消息，并立即回复道。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'stres] ,

On	being	informed	of	their	distress	,
在	存在	知情的	的	他们的	痛苦	,

得知他们的困境后，

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ɪk'sprest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	gentleman	expressed	such	a	generous	concern	for	the	occasion	of	it	,
那	绅士	表达	这样的	一个	慷慨的	忧虑	为了	这	场合	的	它	,

那位先生对此次活动表达了如此慷慨的关心。

[æz; əz] ['nɪrli] [dis'aːrmd] ['hɑːrlənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] .

as	nearly	disarmed	Harland	of	his	resentment	.
作为	几乎	解除武装	哈兰德	的	他的	怨恨	.

几乎消除了哈兰德的怨恨。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]

He	assured	the	Marchioness	,	if	it	were	his	nephew	who	had	committed	the
他	保证	这	侯爵夫人	, 如果	它	是	他的	侄子	WHO	有	坚定的	这

['aʊtreɪdʒ] ,

outrage	,
暴行	,

他向侯爵夫人保证，如果犯下这桩暴行的是他的侄子，

['luːɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] ; [æz; əz] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['praɪər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]

Louise	should	be	restored	;	as	,	independently	of	her	prior	engagement	to
路易丝	应该	是	恢复	;	作为	,	独立	的	她	事先的	订婚	到

[ðə; ði] [luː'tenənt] ,

the	Lieutenant	,
这	中尉	,

路易丝应该复职；因为，无论她之前是否与中尉订婚，

[ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ,

and	amiable	as	he	acknowledged	her	to	be	,
和	可亲	作为	他	已确认	她	到	是	,

他承认她为人友善，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] ['fɛrənd] [tuː; tə] [fɔːrm] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

he	did	not	wish	Ferrand	to	form	an	alliance	with	her	.
他	做过	不是	希望	费朗	到	形式	一个	联盟	和	她	.

他不希望费朗与她结盟。

[ðæt] [noʊ] [ʌn'nesəseri] [taɪm] [maɪt] [biː; bi] [lɔːst] ,

That	no	unnecessary	time	might	be	lost	,
那	不	不必要	时间	可能	是	丢失的	,

以免浪费不必要的时间，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntrɪˌsit] ,

he	ordered	two	of	his	attendants	to	proceed	immediately	to	his	countryseat	,
他	订购	二	的	他的	服务员	到	继续	立即地	到	他的	乡下	,

[wɪð; wɪθ] ['ɔːrdərz] ,

with	orders	,
和	订单	,

他命令两名侍从立即前往他的乡间住所，并传达命令：

[ɪf] ['luːɪs] [hæd; həd] [bɪn]

if	Louise	had	been
如果	路易丝	有	到过

如果路易丝是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

['kærid] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [kən'dʌkt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] .

carried	there	,	to	re	-	conduct	her	to	the	Marchioness	.
携带	那里	,	到	关于	-	执行	她	到	这	侯爵夫人	.

被带到那里，再将她送回侯爵夫人那里。

[ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]['hɑ:rlənd][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋgər] [rɪ'streɪnd] ;

The	impatience	of	Harland	could	be	no	longer	restrained	;
这	不耐烦	的	哈兰德	可以	是	不	更长	克制	;

哈兰德的急躁情绪再也无法抑制;

[hi:; hi] [en'tri:tid] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['mesindʒəz] .

he	entreated	the	Governor	would	permit	him	to	accompany	the	messengers	.
他	恳求	这	州长	会	允许	他	到	陪伴	这	信使	.

他恳求总督允许他陪同使者前往。

[noʊ][wʌn] , [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] , [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [æz; əz]

No	one	,	he	pleaded	,	was	so	interested	in	the	issue	of	the	search	as
不	一	,	他	恳求	,	曾是	所以	感兴趣的	在	这	问题	的	这	搜索	作为

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

他辩解说，没有人比他更关心这次搜寻行动;

[noʊ][wʌn] , [ðen] , [soʊ]['prɑ:pər][tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

no	one	,	then	,	so	proper	to	undertake	it	.
不	一	,	然后	,	所以	恰当的	到	承担	它	.

因此，没有人适合承担这项工作。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [grænt][jʊr; jər] [rɪ'kwest] , [lu:'tenənt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , " [haʊ'evər] [aɪ] [meɪ]

"	I	cannot	grant	your	request	,	Lieutenant	,	"	answered	the	Governor	,	"	however	I	may
"	我	不能	授予	你的	要求	,	中尉	,	"	回答	这	州长	,	"	然而	我	可能

[wɪʃ] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] ;

wish	to	oblige	you	;
希望	到	必须	你	;

“中尉，我不能批准你的请求，”总督回答说，“但我很乐意为你效劳;

[æz; əz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ] ['nefju:] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'deɪndʒərd] [baɪ][maɪ] [kəm'plaɪəns] .

as	the	life	of	my	nephew	might	be	endangered	by	my	compliance	.
作为	这	生活	的	我的	侄子	可能	是	濒危	经过	我的	遵守	.

因为我的服从可能会危及我侄子的生命。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [pru:fs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] :

I	know	his	disposition	—	I	have	had	proofs	of	yours	:
我	知道	他的	处置	—	我	有	有	证明	的	你的	:

我了解他的性情——我已经见识过你的性情:

[nɔ:r] [der] [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .

nor	dare	I	trust	you	in	the	presence	of	each	other	.
也不	敢	我	相信	你	在	这	在场	的	每个	其他	.

我甚至不敢在你们彼此面前信任你们。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ['henri] [meɪ] [goʊ] ;

If	it	will	be	any	satisfaction	to	you	,	Sir	Henry	may	go	;
如果	它	将要	是	任何	满意	到	你	,	先生	亨利	可能	去	;

如果你觉得这样能让你满意，亨利爵士可以走了;

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]

and	if	he	be	unsuccessful	in	his	mission	,	you	shall
和	如果	他	是	不成功	在	他的	使命	,	你	将

如果他的任务失败了，你们应当

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[hæv; həv] [fʊl] ['lɪbərti] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['eni] , [ɔːr] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,

have	full	liberty	to	search	any	,	or	every	part	of	the	isle	,
有	满的	自由	到	搜索	任何	, 或者	每一个	部分	的	这	小岛	,

有权搜查岛上任何或每一部分。

[ɪk'sept] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['fɛrənd] [ɪz] .

except	the	spot	where	Ferrand	is	.
除了	这	点	在哪里	费朗	是	.

除了费朗所在的位置。

" ['hɑːrlənd] [θɔːt] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ˌʌn'dʒʌst] ;

"	Harland	thought	the	restriction	unjust	;
"	哈兰德	想法	这	限制	不公正	;

哈兰德认为这种限制是不公正的;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [aɪ] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] [tʃekt] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['sæli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	the	expressive	eye	of	Sir	Henry	checked	the	impetuous	sally	of	his
但	这	富有表现力的	眼睛	的	先生	亨利	已检查	这	浮躁	莎莉	的	他的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

但亨利爵士敏锐的眼神抑制住了他急躁的冲动。

" [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['luːɪs] , " [sed] [sɜːr] ['henri] ,

"	The	anxiety	I	feel	for	the	recovery	of	our	Louise	,	"	said	Sir	Henry	,
"	这	焦虑	我	感觉	为了	这	恢复	的	我们的	路易丝	,	"	说	先生	亨利	,

[ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

addressing	him	,
解决	他	,

"我非常担心路易丝的康复,"亨利爵士对他说。

" [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'siːdɪd] , ['hɑːrlənd] , [baɪ] [nʌn] [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] :

"	can	be	exceeded	,	Harland	,	by	none	but	your	own	:
"	能	是	超出	,	哈兰德	,	经过	没有任何	但	你的	自己的	:

"哈兰,除了你自己,没有人能超越你:

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪndʒəz] , [aɪ] [ək'sept]

and	for	the	permission	offered	me	of	accompanying	the	messengers	,	I	accept
和	为了	这	允许	提供	我	的	随同	这	信使	,	我	接受

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] .

it	with	thankfulness	.
它	和	感恩	.

对于允许我陪同信使们,我表示感谢并欣然接受。

[juː; jʊ] , ['hɑːrlənd] , [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] ; [wen] [ɪf] [aɪ][biː; bi]

You	,	Harland	,	will	remain	with	the	Marchioness	till	my	return	;	when	if	I	be
你	,	哈兰德	,	将要	保持	和	这	侯爵夫人	直到	我的	返回	;	什么时候	如果	我	是

[ˌʌnsək'sesfl] ,

unsuccessful	,
不成功	,

哈兰,你将留在侯爵夫人身边,直到我回来;如果我失败了,

[wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [sɜːrtʃ] .

we	will	proceed	on	a	further	search	.
我们	将要	继续	在	一个	更远	搜索	.

我们将继续进行进一步的搜索。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	251	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv]['hɑːrlənd][wʌz; wəz] [stɪl] [kən'træktɪd] : [ə; eɪ] ['daːkənd] ['pæʃ(ə)n] [roʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

The	brow	of	Harland	was	still	contracted	:	a	darkened	passion	rolled	over	his
这	眉头	的	哈兰德	曾是	仍然	合同	:	一个	变暗	热情	滚动	超过	他的

[soʊl] :

soul	:
灵魂	:

哈兰的眉头依然紧锁：一股阴郁的激情涌上心头：

[hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [huː] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes]

his	eye	glanced	to	the	Governor	,	who	was	conferring	with	the	Marchioness
他的	眼睛	瞥了一眼	到	这	州长	,	WHO	曾是	授予	和	这	侯爵夫人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	the	Captain	.
和	这	队长	.

他的目光瞥向总督，总督正在与侯爵夫人和上尉商议。

[sɜːr] ['henri] [riːd] [ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,

Sir	Henry	read	the	tumult	of	his	mind	,	and	,	drawing	him	aside	,
先生	亨利	读	这	骚乱	的	他的	头脑	,	和	,	绘画	他	旁边	,

亨利爵士察觉到他内心的波澜，便把他拉到一边，

[ɪn'devər] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [kə'mændz] .

endeavoured	to	reconcile	him	to	the	Governor's	commands	.
努力	到	调和	他	到	这	州长的	命令	.

努力让他服从总督的命令。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " ['ænsər] ['hɑːrlənd] ['viːəməntli] , " [mʌst; məst] ['luːɪs] [θɪŋk] ?

"	And	what	,	"	answered	Harland	vehemently	,	"	must	Louise	think	?
"	和	什么	,	"	回答	哈兰德	强烈地	,	"	必须	路易丝	思考	?

“那么，”哈兰德激烈地回答道，“路易丝会怎么想呢？”

[tuː; tə][biː; bi] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['vɪləni] — [pər'hæps][ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] , [baɪ][ðə; ði]

To	be	rescued	from	the	hand	of	villany	—	perhaps	of	dishonour	,	by	the
到	是	获救	从	这	手	的	恶棍	—	也许	的	羞辱	,	经过	这

[hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

hand	of	a	brother	,
手	的	一个	兄弟	,

被兄弟从恶人手中——或许是耻辱手中——解救出来，

[ɔːr] ['miːniːəlz] , [waɪlst] [hiː; hi] [huː] ['nɪrli] [kleɪmz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [stændz][baɪ][laɪk][ə; eɪ]

or	menials	,	whilst	he	who	nearly	claims	the	name	of	Husband	stands	by	like	a
或者	仆役	,	而	他	WHO	几乎	索赔	这	姓名	的	丈夫	站立	经过	喜欢	一个

['dæstəd] ,

dastard	,
卑鄙小人	,

或者说是仆役，而那个几乎自称丈夫的人却像个卑鄙小人一样站在一旁。

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['deɪndʒər] !

in	the	moment	of	danger	!
在	这	片刻	的	危险	!

在危难之际！

[baɪ] ['hevəns] , [sɜːr] ['henri] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] — [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] !

By	Heavens	,	Sir	Henry	,	it	must	not	—	shall	not	be	!
经过	天	,	先生	亨利	,	它	必须	不是	—	将	不是	是	!

天哪，亨利爵士，这绝不能——绝对不能！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	252	]
"	[	页	-	]

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] , ['hɑːrlənd] , " [sed] [sɜːr] ['henri] .

"	It	must	,	Harland	,	"	said	Sir	Henry	.
"	它	必须	,	哈兰德	,	"	说	先生	亨利	.

“一定是这样，哈兰，”亨利爵士说道。

" [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [wɪl] [ɪz] [lɔː] : [ænd; ənd] ['luːɪs] [ɪz] [tuː] [dʒʌst] — [tuː] ['dʒenərəs] ,

"	In	this	respect	the	Governor's	will	is	law	:	and	Louise	is	too	just	—	too	generous	,
"	在	这	尊重	这	州长的	将要	是	法律	:	和	路易丝	是	也	只是	—	也	慷慨的	,

“在这方面，州长的意志就是法律：而路易丝太公正了——太慷慨了，

[tuː; tə] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] , [ðæt] [wɪtʃ] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm] [nə'sesəti] .

to	impute	to	you	as	a	slight	,	that	which	proceeds	from	necessity	.
到	归因	到	你	作为	一个	轻微	,	那	哪个	收益	从	必要性	.

将出于无奈而产生的后果归咎于你，这是一种轻视。

[ðen] [tʃɪr] [ʌp] , [mæn] ; [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [aɪ] [trʌst] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

Then	cheer	up	,	man	;	in	a	few	hours	,	I	trust	,	all	will	be	well	.
然后	欢呼	向上	,	男人	;	在	一个	很少	小时	,	我	相信	,	全部	将要	是	出色地	.

振作起来，伙计；我相信几个小时后一切都会好起来的。

" [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [naʊ] ['entərd] , [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][sɜːr] ['henri] [ðə; ði] [ə'tendənts] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] .

"	A	servant	now	entered	,	to	inform	Sir	Henry	the	attendants	were	waiting	.
"	一个	仆人	现在	进入	,	到	通知	先生	亨利	这	服务员	是	等待	.

这时，一个仆人走了进来，告诉亨利爵士侍从们正在等候。

[hiː; hi] [ʃʊk] ['hɑːrlənd][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] [liːv] , [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	shook	Harland	by	the	hand	,	and	,	taking	a	hasty	leave	,	set	out	for	the
他	摇晃	哈兰德	经过	这	手	,	和	,	采取	一个	仓促	离开	,	放	出去	为了	这

['gʌvɝnɝz] [siːt] .

Governor's	seat	.
州长的	座位	.

他与哈兰握手，匆匆告辞，前往州长官邸。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːljəm] [aɪ] .

END	OF	VOLUME	I	.
结尾	的	体积	我	.

第一卷完。

['prɪntɪd] [baɪ][siː] . ['spɪlzˌbɛri] , ['eɪndʒl] - [kɔːrt] , ['snoʊhɪl] .

Printed	by	C	.	Spilsbury	,	Angel	-	Court	,	Snowhill	.
打印	经过	C	.	斯皮尔斯伯里	,	天使	-	法庭	,	雪山	.

由 C. Spilsbury 印刷，地址：Angel-Court, Snowhill。

[eˈretə] [ɪn] ['vɑːl] .

ERRATA	IN	VOL	.
勘误表	在	卷	.

第 1 卷勘误表

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[peɪdʒ] - , [laɪn] [wʌn] , [fɔːr; fər] " [dɪs] , " [riːd] [hɪz; ɪz] .

Page	37	,	Line	1	,	for	"	dis	,	"	read	his	.
页	-	,	线	1	,	为了	"	迪斯	,	"	读	他的	.

第 37 页，第 1 行中的“dis”应读作“his”。

- , - , [fɔːr; fər] " [tuː; tə] , " [riːd] [baɪ] .

45	,	16	,	for	"	to	,	"	read	by	.
-	,	-	,	为了	"	到	,	"	读	经过	.

45, 16，用于“to”，读作。

- , - , [fɔːr; fər] " [fɔːr; fər] , " [riːd] [ɔːr] .
140 , 18 , for " for , " read or .
- , - , 为了 " 为了 , " 读 或者 .

140, 18，对于“for”，读作“或”。

- , [wʌn] , [fɔːr; fər] " - , " [riːd] - .
209 , 1 , for " Booyers , " read Booyers's .
- , 1 , 为了 " - , " 读 - .

209, 1，对于“Booyers”，读作Booyers's。

- , [faɪv] , ['dili] " [ænd; ənd] .
218 , 5 , dele " and .
- , 5 , 删除 " 和 .

218，5，删除“和。

" - , - , [fɔːr; fər] " [ɪn] , " [riːd] [ɑːn] .
" 237 , 11 , for " In , " read On .
" - , - , 为了 " 在 , " 读 在 .

“237，11，对于“在”，读作“在”。

[e'retə] [ɪn] ['vɑːl] .
ERRATA IN VOL .
勘误表 在 卷 .

第 1 卷勘误表

[iː] .
II .
二 .

二、

[peɪdʒ] - , [laɪn] [eɪt] , ['dili] " [ˌem 'iː] .
Page 75 , Line 8 , dele " me .
页 - , 线 8 , 删除 " 我 .

第 75 页，第 8 行，删除“我”。

" - , - , [riːd] " [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] .
" 77 , 15 , read " idea of a mother .
" - , - , 读 " 主意 的 一个 母亲 .

“77，15，读作“母亲的理念”。

" [e'retə] [ɪn] ['vɑːl] .
" ERRATA IN VOL .
" 勘误表 在 卷 .

“勘误表在第 1 卷中

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[peɪdʒ][ˌtuː'tuː] , [laɪn] - , [fɔːr; fər] " [ʌv; əv] , " [riːd] [wɪð; wɪθ] .
Page 2 , Line 19 , for " of , " read with .
页 2 , 线 - , 为了 " 的 , " 读 和 .

第 2 页，第 19 行，“of”读作“与”。

- , - , [fɔːr; fər] " [ðə; ði] , " [riːd] [ðɪs] .
130 , 15 , for " the , " read this .
- , - , 为了 " 这 , " 读 这 .

130，15，对于“the”，请阅读此内容。

- , - , [fɔːr; fər] " [ðem; ðəm] , " [riːd] [hɪm; ɪm] .
206 , 14 , for " them , " read him .
- , - , 为了 " 他们 , " 读 他 .

206, 14，对于“他们”，读他的话。

- , - , ['dili] " [wɪð; wɪθ] .
226 , 17 , dele " with .
- , - , 删除 " 和 .

226, 17, 删除"与。

" [səb'skraɪbɝz] [neɪmz] .
" SUBSCRIBERS NAMES .
" 订阅者 姓名 .

订阅者姓名。

['ædɪsən] , ['mɪstər] .
Addison , Mr .
艾迪生 , 先生 .

艾迪生先生

['æʃbi] , ['mɪstər] . [ɑːr] . [ˌtuː'tuː] ['kɑːpiz]
Ashby , Mr . R . 2 copies
阿什比 , 先生 . 拉 . 2 副本

阿什比先生，R. 2份

['æʃbi] , ['mɪsɪz] .
Ashby , Mrs .
阿什比 , 太太 .

阿什比夫人

['æʃbi] , ['mɪstər] . [eɪtʃ] .
Ashby , Mr . H .
阿什比 , 先生 . H .

阿什比先生，H.

['æn,sɛl] , ['mɪstər] .
Ansell , Mr .
安塞尔 , 先生 .

安塞尔先生

['ɔːstən] , ['mɪstər] .
Austin , Mr .
奥斯汀 , 先生 .

奥斯汀先生

['æʃli] , ['mɪsɪz] .
Ashley , Mrs .
阿什利 , 太太 .

阿什利夫人

['ælən] , ['mɪstər] . [dʒeɪ] .
Allen , Mr . J .
艾伦 , 先生 . J .

艾伦先生，J.

[bɑːd] , [kuŋt] [diː]
Barde , Comte de
巴尔德 , 孔特 德

巴尔德，伯爵

['bəːdn] , ['mɪstər] .
Burdon , Mr .
伯顿 , 先生 .

伯顿先生

[brʊks] , ['mɪsɪz] .
Brooks , Mrs .
布鲁克斯 , 太太 .

布鲁克斯夫人

['bæti] , [aɪ] . [ɛs'kwɑɪər] .
Battey , I . Esq .
电池 , 我 . 先生 .

Battey, I. Esq.

['brʊksbæŋk] , [tiː] . [ɛs'kwɑɪər] .
Brooksbank , T . Esq .
布鲁克斯班克 , T . 先生 .

布鲁克斯班克，T. 先生

[bɪʃəp] , ['mɪsɪz] .
Bisshop , Mrs .
主教 , 太太 .

毕肖普夫人

['benɪt] , [mɪs]
Bennett , Miss
贝内特 , 错过

贝内特小姐

[bɔːl] , [siː] . [ɛs'kwɑɪər] .
Ball , C . Esq .
球 , C . 先生 .

Ball，C. Esq.

[bɔːl] , [siː] . [dʒʌn] .
Ball , C . jun .
球 , C . 俊 .

鲍尔，C.小

[ɛs'kwɑɪər] .
Esq .
先生 .

先生

[bɔːl] , ['mɪstər] .
Ball , Mr .
球 , 先生 .

鲍尔先生

['beɪli] , [aɪ] . [ɛs'kwɑɪər] .
Bayley , I . Esq .
贝利 , 我 . 先生 .

贝利，I. 律师

[best] , [mɪs]
Best , Miss
最好的 , 错过

此致，小姐

[bʊk] - [klʌb] , ['nɔrwɪtʃ]
Book - Club , Norwich
书 - 俱乐部 , 诺维奇

诺里奇读书俱乐部

['bɛˌkwɪθ] , ['mɪsɪz] .
Beckwith , Mrs .
贝克威斯 , 太太 .

贝克威斯夫人

[braʊn] , [dʒeɪ] . [ɛs'kwɑɪər] .
Browne , J . Esq .
布朗 , J . 先生 .

布朗，J. 先生

['bærɪt] , [ɑːr] , [ɛs'kwɑɪər] .

Barret	,	**R**	,	**Esq**	.
巴雷特	,	拉	,	先生	.

巴雷特，R，律师

['braɪənt] , ['mɪstər] . [dʒeɪ] .

Bryant	,	**Mr**	.	**J**	.
布莱恩特	,	先生	.	J	.

布莱恩特先生，J.

['bɑːrkər] , [ɛs'kwɑɪər] .

Barker	,	**Esq**	.
巴克	,	先生	.

巴克先生

['bɑːrtn] , [dʒeɪ] . [ɛs'kwɑɪər] .

Barton	,	**J**	.	**Esq**	.
巴顿	,	J	.	先生	.

巴顿，J. 先生

['bɛts] , ['mɪstər] . [ə; eɪ] .

Betts	,	**Mr**	.	**A**	.
赌注	,	先生	.	一个	.

贝茨先生，A.

[kɑːks] , ['mɪsɪz] .

Cox	,	**Mrs**	.
考克斯	,	太太	.

考克斯夫人

['kreɪmɝ] , [dʒeɪ] . [ɛs'kwɑɪər] .

Cramer	,	**J**	.	**Esq**	.
克莱默	,	J	.	先生	.

克莱默，J. 律师

['kreɪmɝ] , ['mɪsɪz] .

Cramer	,	**Mrs**	.
克莱默	,	太太	.

克莱默夫人

['kælɪndər] , ['mɪsɪz] .

Calendar	,	**Mrs**	.
日历	,	太太	.

日历夫人

[klɜːrk] , [ə; eɪ] . [ɛs'kwɑɪər] .

Clerke	,	**A**	.	**Esq**	.
克拉克	,	一个	.	先生	.

克拉克，A. 先生

['kreɪmɝ] , [ef] . [ɛs'kwɑɪər] .

Cramer	,	**F**	.	**Esq**	.
克莱默	,	F	.	先生	.

克莱默，F. 律师

['kælkɪn] , ['mɪstər] . [dʒeɪ] .

Calkin	,	**Mr**	.	**J**	.
卡尔金	,	先生	.	J	.

卡尔金先生，J.

['kɔbəm] , ['mɪstər] .

Cobham	,	**Mr**	.
科巴姆	,	先生	.

科巴姆先生

['tʃæplɪn] , [mɪs]
Chaplain , Miss
牧师 , 错过

牧师小姐

['klɑːrk] , ['mɪstər] .
Clarke , Mr .
克拉克 , 先生 .

克拉克先生

['kroʊ] , ['mɪstər] .
Crowe , Mr .
克罗 , 先生 .

克罗先生

['kəulmən] , ['mɪstər] . [tiː] .
Colman , Mr . T .
科尔曼 , 先生 . T .

科尔曼先生，T.

['kɑːr] , [dʒeɪ] . [ɛs'kwɑɪər] .
Carr , J . Esq .
卡尔 , J . 先生 .

卡尔，J. 先生

['draɪdən] , [sɜːr][ed] . [bɑːrt] .
Dryden , Sir Ed . Bart .
德莱顿 , 先生 艾德 . 巴特 .

德莱顿爵士，埃德·巴特

['dikinsn] , ['mɪstər] .
Dickenson , Mr .
迪肯森 , 先生 .

迪肯森先生

[dʊ'rɑːnd] , [ef] . [ɛs'kwɑɪər] .
Durand , F . Esq .
杜兰德 , F . 先生 .

杜兰德，F. 先生

['dɪlən] , [aɪ] . [ɛs'kwɑɪər] .
Dillon , I . Esq .
狄龙 , 我 . 先生 .

狄龙，I. 先生

[dɑːksi] , ['mɪstər] .
Docksey , Mr .
道克西 , 先生 .

多克西先生

[deɪ] , [mɪs]
Day , Miss
天 , 错过

戴小姐

[deɪ] , — — , [ɛs'kwɑɪər] .
Day , — — , Esq .
天 , — — , 先生 .

Day，——，先生

['dɪksən] , [dʒeɪ] . [ɛs'kwɑɪər] .
Dixon , J . Esq .
迪克森 , J . 先生 .

迪克森，J. 先生

[diːn] , ['mɪstər] .

Deane	,	**Mr**	.
迪恩	,	先生	.

迪恩先生

['deivis] , [ɑːr] . [ɛs'kwɑɪər] .

Davis	,	**R**	.	**Esq**	.
戴维斯	,	拉	.	先生	.

戴维斯，R. 律师

['dɔːsən] , ['mɪstər] .

Dawson	,	**Mr**	.
道森	,	先生	.

道森先生

['evənz] , [siː] . ['dʒuː] . [ɛs'kwɑɪər] .

Evans	,	**C**	.	**Ju**	.	**Esq**	.
埃文斯	,	C	.	朱	.	先生	.

埃文斯，C. Ju. 律师

['edwərdz] , ['mɪsɪz] .

Edwards	,	**Mrs**	.
爱德华兹	,	太太	.

爱德华兹夫人

['faʊnt(ə)n] , [biː] . [ɛs'kwɑɪər] .

Fountain	,	**B**	.	**Esq**	.
喷泉	,	B	.	先生	.

方丹，B. 先生

['fɑːbə] , [el] . [ɛs'kwɑɪər] .

Fabre	,	**L**	.	**Esq**	.
法布尔	,	L	.	先生	.

Fabre, L. Esq.

['freɪzər] , [mɪs]

Fraser	,	**Miss**
弗雷泽	,	错过

弗雷泽小姐

['faʊnt(ə)n] , ['mɪsɪz] .

Fountain	,	**Mrs**	.
喷泉	,	太太	.

方丹夫人

[fɪʃ] , ['mɪstər] .

Fish	,	**Mr**	.
鱼	,	先生	.

菲什先生

- , [dʒeɪ] . [ɛs'kwɑɪər] .

Fisin	,	**J**	.	**Esq**	.
-	,	J	.	先生	.

Fisin, J. Esq.

[fiːld] , ['mɪsɪz] .

Field	,	**Mrs**	.
场地	,	太太	.

菲尔德夫人

[fɪts'klærəns] , [mɪs]

Fitzclarence	,	**Miss**
菲茨克拉伦斯	,	错过

菲茨克拉伦斯小姐

['friːmən] , ['mɪstər] .

Freeman	**,**	**Mr**	**.**
弗里曼	,	先生	.

弗里曼先生

['fɪʃər] , ['mɪsɪz] .

Fisher	**,**	**Mrs**	**.**
费舍尔	,	太太	.

费舍尔夫人

['fɔːrstər] , ['mɪsɪz] .

Forster	**,**	**Mrs**	**.**
福斯特	,	太太	.

福斯特夫人

[fʊlər] , ['mɪsɪz] .

Fuller	**,**	**Mrs**	**.**
富勒	,	太太	.

富勒夫人

['gʊdwɪn] , [iː] . [ɛs'kwɑɪər] .

Goodwin	**,**	**E**	**.**	**Esq**	**.**
古德温	,	E	.	先生	.

古德温，E. 先生

['grɪfɪθ] , — — , [ɛs'kwɑɪər] .

Griffith	**,**	**—**	**—**	**,**	**Esq**	**.**
格里菲斯	,	—	—	,	先生	.

格里菲斯，——，先生

['grɪmʃɔ] , ['mɪstər] .

Grimshaw	**,**	**Mr**	**.**
格里姆肖	,	先生	.

格里姆肖先生

['griːsbɑːk] , ['mɪstər] .

Griesbach	**,**	**Mr**	**.**
格里斯巴赫	,	先生	.

格里斯巴赫先生

['gʊdmən] , [dʒeɪ] . [ɛs'kwɑɪər] .

Goodman	**,**	**J**	**.**	**Esq**	**.**
古德曼	,	J	.	先生	.

古德曼，J. 先生

['gɪlbərt] , [mɪs]

Gilbert	**,**	**Miss**
吉尔伯特	,	错过

吉尔伯特小姐

[hɛdfɚt] , [ˌmɑːrʃə'nes]

Headfort	**,**	**Marchioness**
赫德福特	,	侯爵夫人

黑德福特，侯爵夫人

, [tiː] . [ɛs'kwɑɪər] .

Hullah	**,**	**T**	**.**	**Esq**	**.**
胡拉	,	T	.	先生	.

Hullah，T. Esq.

, [ɑːr] . [ɛs'kwɑɪər] .

Hullah	**,**	**R**	**.**	**Esq**	**.**
胡拉	,	拉	.	先生	.

Hullah，R. Esq.

['hɑːrˌdwɪk] , [mɪs]
Hardwick , Miss
哈德威克 , 错过

哈德威克小姐

['hɑːrtʃɝn] , ['mɪsɪz] .
Hartshorne , Mrs .
哈特肖恩 , 太太 .

哈特肖恩夫人

[hɔːrθ] , [dʒeɪ] . [ɛs'kwɑɪər] .
Horth , J . Esq .
霍斯 , J . 先生 .

霍斯，J. 先生

['hʌlm] , ['ɑːrdərn] , [ɛs'kwɑɪər] .
Hulme , Ardern , Esq .
休姆 , 阿德恩 , 先生 .

休姆，阿登，先生

['hæmənd] , [dʒiː] . [ɛs'kwɑɪər] .
Hammond , G . Esq .
哈蒙德 , G . 先生 .

哈蒙德，G. 先生

['hɑːrpər] , ['mɪstər] .
Harper , Mr .
哈珀 , 先生 .

哈珀先生

- , ['mɪstər] .
Hodds , Mr .
- , 先生 .

霍兹先生

- , ['mɪstər] .
Hunnock , Mr .
- , 先生 .

汉诺克先生

['həugaːθ] , [diː] . [ɛs'kwɑɪər] .
Hogarth , D . Esq .
霍加斯 , D . 先生 .

霍加斯，D. 先生

['haʊz] , [mɪs]
Howes , Miss
豪斯 , 错过

豪斯小姐

['hɑːrmɝ] , ['mɪstər] .
Harmer , Mr .
哈默 , 先生 .

哈默先生

[hiːθ] , ['mɪstər] .
Heath , Mr .
希思 , 先生 .

希思先生

['henri] , ['mɪstər] .
Henry , Mr .
亨利 , 先生 .

亨利先生

['hɪksən] , ['mɪstər] .
Hickson , Mr .
希克森 , 先生 .

希克森先生

['kɛrɪsən] , ['mɪsɪz] .
Kerrison , Mrs .
克里森 , 太太 .

克里森夫人

['kɪŋzˌbɛri] , [mɪs]
Kingsbury , Miss
金斯伯里 , 错过

金斯伯里小姐

[kɪŋ] , ['mɪstər] .
King , Mr .
国王 , 先生 .

金先生

[kɪŋ] , ['mɪsɪz] .
King , Mrs .
国王 , 太太 .

金夫人

['lɪndli] , ['mɪstər] . [ɑːr] .
Lindley , Mr . R .
林德利 , 先生 . 拉 .

林德利先生，R.

['laɪsɪt] , ['mɪstər] . [dʒeɪ] .
Lycett , Mr . J .
莱西特 , 先生 . J .

莱塞特先生，J.

['laʊri] , ['mɪsɪz] .
Lowrey , Mrs .
洛瑞 , 太太 .

洛瑞夫人

['lɔːrəns] , ['mɪsɪz] . [dʒiː] .
Laurence , Mrs . G .
劳伦斯 , 太太 . G .

劳伦斯夫人，G.

[leɪn] , ['mɪstər] .
Lane , Mr .
车道 , 先生 .

莱恩先生

[lɔːŋ] , [mɪs]
Long , Miss
长的 , 错过

朗小姐

['meɪpəlˌsʌn] , ['mɪstər] .
Mapleson , Mr .
枫树 , 先生 .

马普尔森先生

['meɪər] , ['mɪstər] . [siː] .
Mayer , Mr . C .
梅耶 , 先生 . C .

梅耶先生，C.

- , ['mɪstər] .

Moralt	**,**	**Mr**	**.**
-	,	先生	.

莫拉尔特先生

['mæði] , — — , [ɛs'kwɑɪər] .

Mathey	**,**	**—**	**—**	**,**	**Esq**	**.**
马西	,	—	—	,	先生	.

Mathey，——，律师

['mɔːtimə] , — — , [ɛs'kwɑɪər] .

Mortimer	**,**	**—**	**—**	**,**	**Esq**	**.**
莫蒂默	,	—	—	,	先生	.

莫蒂默，——，先生

[mək'dɑːn(ə)ld] , ['mɪstər] .

Macdonald	**,**	**Mr**	**.**
麦克唐纳	,	先生	.

麦克唐纳先生

['miːɜ˞z] , ['mɪsɪz] .

Meers	**,**	**Mrs**	**.**
米尔斯	,	太太	.

米尔斯夫人

['mæki] , ['mɪsɪz] .

Mackie	**,**	**Mrs**	**.**
麦基	,	太太	.

麦基夫人

[mə'kɛnzi] , ['mɪsɪz] .

Makenzie	**,**	**Mrs**	**.**
麦肯齐	,	太太	.

麦肯齐夫人

['mæki] , ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] .

Mackie	**,**	**Mr**	**.**	**W**	**.**	**A**	**.**
麦基	,	先生	.	W	.	一个	.

麦基先生，WA

['mɔːrɪs] , — — , [ɛs'kwɑɪər] .

Morris	**,**	**—**	**—**	**,**	**Esq**	**.**
莫里斯	,	—	—	,	先生	.

Morris，——，先生

['meɪs(ə)n] , ['mɪstər] .

Mason	**,**	**Mr**	**.**
石匠	,	先生	.

梅森先生

['mɪlər] , ['dʌbljuː] . [ɛs'kwɑɪər] .

Miller	**,**	**W**	**.**	**Esq**	**.**
磨坊主	,	W	.	先生	.

米勒，W. 先生

['mɑːrsdən] , ['mɪstər] .

Marsdon	**,**	**Mr**	**.**
马斯顿	,	先生	.

马斯顿先生

['mɑːrʃl] , ['mɪstər] .

Marshall	**,**	**Mr**	**.**
马歇尔	,	先生	.

马歇尔先生

[niːt] , ['mɪstər] . [siː] .

Neate	,	Mr	.	C	.
整洁	,	先生	.	C	.

尼特先生，C.

['nɔːri] , [mɪs]

Norie	,	Miss
诺莉	,	错过

诺莉小姐

['nɔːrɪs] , [mɪs]

Norris	,	Miss
诺里斯	,	错过

诺里斯小姐

['njuːmən] , ['mɪstər] .

Newman	,	Mr	.
纽曼	,	先生	.

纽曼先生

['nɪkəlz] , [dʒeɪ] . [ɛs'kwɑɪər] .

Nichols	,	J	.	Esq	.
尼科尔斯	,	J	.	先生	.

尼科尔斯，J. 先生

['nɔːtən] , ['mɪstər] .

Norton	,	Mr	.
诺顿	,	先生	.

诺顿先生

['ɔrtən] , ['mɪstər] . [dʒeɪ] .

Orton	,	Mr	.	J	.
奥顿	,	先生	.	J	.

奥顿先生，J.

['ɔzbən] , [dʒeɪ] . [ɛs'kwɑɪər] .

Osborn	,	J	.	Esq	.
奥斯本	,	J	.	先生	.

奥斯本，J. 先生

['p\\ːsivəl] , ['vaɪkaʊntəs]

Perceval	,	Viscountess
感知	,	子爵夫人

珀西瓦尔子爵夫人

['pɔːlgreiv] , ['dʌbljuː] . [dʒʌn] .

Palgrave	,	W	.	jun	.
帕尔格雷夫	,	W	.	俊	.

帕尔格雷夫，W.小

[ɛs'kwɑɪər] .

Esq	.
先生	.

先生

['pəuəl] , ['mɪstər] .

Powell	,	Mr	.
鲍威尔	,	先生	.

鲍威尔先生

[pɜːrs] , — — , [ɛs'kwɑɪər] .

Persse	,	—	—	,	Esq	.
珀尔塞	,	—	—	,	先生	.

Persse，——，先生

- , — — , [ɛs'kwɑɪər] .
Pradine , — — , Esq .
- , — — , 先生 .

Pradine，——，先生

['pɛnˌraɪs] , [tiː] . [ɛs'kwɑɪər] .
Penrice , T . Esq .
彭里斯 , T . 先生 .

Penrice，T. 先生

['pɛnˌraɪs] , [dʒeɪ] . [ɛs'kwɑɪər] .
Penrice , J . Esq .
彭里斯 , J . 先生 .

Penrice，J. Esq.

['pɛnˌraɪs] , ['mɪstər] . [tiː] .
Penrice , Mr . T .
彭里斯 , 先生 . T .

彭里斯先生，T.

['pɛnˌraɪs] , [mɪs]
Penrice , Miss
彭里斯 , 错过

彭里斯小姐

['pætɪsn] , ['mɪstər] .
Pattison , Mr .
帕蒂森 , 先生 .

帕蒂森先生

['pɑːmər] , ['mɪsɪz] .
Palmer , Mrs .
帕尔默 , 太太 .

帕尔默夫人

['pentɔn] , ['mɪstər] .
Penton , Mr .
彭顿 , 先生 .

彭顿先生

['pɪrs] , [mɪs]
Pearce , Miss
皮尔斯 , 错过

皮尔斯小姐

['pəuəl] , ['mɪstər] . ['dʌbljuː] .
Powell , Mr . W .
鲍威尔 , 先生 . W .

鲍威尔先生，W.

['prɑːktər] , ['mɪstər] .
Proctor , Mr .
普罗克特 , 先生 .

普罗克特先生

['pɑːkə] , ['mɪstər] .
Parker , Mr .
帕克 , 先生 .

帕克先生

- , [dʒeɪ] . [ɛs'kwɑɪər] .
Pymar , J . Esq .
- , J . 先生 .

Pymar，J. Esq.

- , — — , [ɛs'kwɑɪər] .
Rubichon , — — , Esq .
- , — — , 先生 .

鲁比雄，——，先生

['rɔbinsn] , — — , [ɛs'kwɑɪər] .
Robinson , — — , Esq .
罗宾逊 , — — , 先生 .

Robinson，——，律师

['rɑːbərts] , ['mɪstər] .
Roberts , Mr .
罗伯茨 , 先生 .

罗伯茨先生

['rɔbinsn] , ['mɪsɪz] .
Robinson , Mrs .
罗宾逊 , 太太 .

罗宾逊夫人

['rʌkɚ] , ['mɪsɪz] .
Rucker , Mrs .
鲁克 , 太太 .

鲁克夫人

['rɔlɪŋz] , [tiː] . [ɛs'kwɑɪər] .
Rawlings , T . Esq .
罗林斯 , T . 先生 .

罗林斯，T. 先生

['rɔlɪŋz] , ['mɪstər] .
Rawlings , Mr .
罗林斯 , 先生 .

罗林斯先生

['rɪtʃərdz] , ['mɪstər] . [diː] .
Richards , Mr . D .
理查兹 , 先生 . D .

理查兹先生，D.

['rɑːgɚsən] , ['mɪsɪz] .
Rogerson , Mrs .
罗杰森 , 太太 .

罗杰森夫人

['rʌsəl] , ['mɪstər] .
Russel , Mr .
拉塞尔 , 先生 .

拉塞尔先生

['rɪtʃɪz] , ['mɪstər] .
Riches , Mr .
财富 , 先生 .

里奇斯先生

['rɪks] , ['mɪsɪz] .
Rix , Mrs .
里克斯 , 太太 .

里克斯夫人

['rɑːbərts] , ['mɪsɪz] .
Roberts , Mrs .
罗伯茨 , 太太 .

罗伯茨夫人

['spensər] , [ˌɑːr'tiː] . [ɑːn] .

Spencer	,	Rt	.	Hon	.
斯宾塞	,	rt	.	尊敬的	.

斯宾塞阁下

['leɪdi] [iː] .

Lady	E	.
女士	E	.

E夫人

['spensər] , [lɔːrd] [tʃɑːrlz]

Spencer	,	Lord	Charles
斯宾塞	,	主	查尔斯

斯宾塞勋爵查尔斯

['spensər] , [raɪt] [ɑːn] .

Spencer	,	Right	Hon	.
斯宾塞	,	正确的	尊敬的	.

斯宾塞阁下

[dʒeɪ] .

J	.
J	.

J.

[smɑːrt] , ['mɪsɪz] .

Smart	,	Mrs	.
聪明的	,	太太	.

斯玛特夫人

['ʃɑːp] , ['mɪstər] . ['dʌbljuː] .

Sharpe	,	Mr	.	W	.
夏普	,	先生	.	W	.

夏普先生，W.

[smɑːrt] , ['mɪstər] . [dʒiː] . [ˌtuː'tuː] ['kɑːpiz]

Smart	,	Mr	.	G	.	2	copies
聪明的	,	先生	.	G	.	2	副本

聪明，G先生。2份

[smɑːrt] , ['mɪstər] . [eɪtʃ] .

Smart	,	Mr	.	H	.
聪明的	,	先生	.	H	.

聪明，H先生。

['sɑːpioʊ] , [ə; eɪ] . [ɛs'kwaɪər] .

Sapio	,	A	.	Esq	.
智人	,	一个	.	先生	.

萨皮奥，A. 先生

['sɑːpioʊ] , [el] . ['dʌbljuː] . [ɛs'kwaɪər] . [ˌtuː'tuː] ['kɑːpiz]

Sapio	,	L	.	W	.	Esq	.	2	copies
智人	,	L	.	W	.	先生	.	2	副本

萨皮奥，LW 律师，2 份

- , [em] . [ɛs'kwaɪər] .

Shirewell	,	M	.	Esq	.
-	,	M	.	先生	.

希尔韦尔先生

['sleɪtər] , ['dʌbljuː] . [ɛs'kwaɪər] .

Slater	,	W	.	Esq	.
斯莱特	,	W	.	先生	.

斯莱特，W. 先生

- , [en] . [ɛs'kwɑɪər] .
Solliers , N . Esq .
- , N . 先生 .

索利尔斯，N. 先生

['stæŋɜ˞] , ['mɪsɪz] .
Stanger , Mrs .
陌生人 , 太太 .

斯坦格夫人

['sleɪtər] , [mɪs]
Slater , Miss
斯莱特 , 错过

斯莱特小姐

[smɪθ] , [mɪs] [iː] .
Smith , Miss E .
史密斯 , 错过 E .

史密斯小姐，E.

['simpsn] , [diː] . [ɛs'kwɑɪər] .
Simpson , D . Esq .
辛普森 , D . 先生 .

辛普森，D. 律师

['steiblz] , ['meɪdʒər]
Stables , Major
马厩 , 主要的

马厩，主要

[smɑːrt] , ['mɪstər] . [tiː] .
Smart , Mr . T .
聪明的 , 先生 . T .

T先生，你真聪明。

['stjʊt] , [mɪs]
Stuart , Miss
斯图尔特 , 错过

斯图尔特小姐

['siːmənz] , ['mɪstər] . [dʒeɪ] .
Seamons , Mr . J .
西蒙斯 , 先生 . J .

西蒙斯先生，J.

[smɪθ] , [dʒiː] . [ɛs'kwɑɪər] .
Smith , G . Esq .
史密斯 , G . 先生 .

史密斯，G. 先生

['stæfərd] , ['mɪsɪz] .
Stafford , Mrs .
斯塔福德 , 太太 .

斯塔福德夫人

['sɔːndəs] , ['mɪstər] . [siː] .
Saunders , Mr . C .
桑德斯 , 先生 . C .

桑德斯先生，C.

['sʌtən] , ['mɪstər] . [tiː] .
Sutton , Mr . T .
萨顿 , 先生 . T .

萨顿先生，T.

[skɔt] , [mɪs]
Scott , Miss
斯科特 , 错过

斯科特小姐

[smɪθ] , ['mɪsɪz] .
Smith , Mrs .
史密斯 , 太太 .

史密斯夫人

['ʃeriŋtn] , ['mɪstər] .
Sherrington , Mr .
谢灵顿 , 先生 .

谢灵顿先生

['tɪbz] , [mɪs]
Tibbs , Miss
蒂布斯 , 错过

蒂布斯小姐

[trɛ'sɪliən] , [mɪs]
Tressilian , Miss
特雷西利安 , 错过

特雷西利安小姐

['tɛmpəlmən] , [dʒeɪ] . [ɛs'kwɑɪər] .
Templeman , J . Esq .
坦普尔曼 , J . 先生 .

坦普尔曼，J. 先生

['tɜːrnər] , ['mɪstər] .
Turner , Mr .
车工 , 先生 .

特纳先生

['tɜ˞ːnˌbʊl] , ['mɪstər] .
Turnbull , Mr .
特恩布尔 , 先生 .

特恩布尔先生

['teilə] , [dʒeɪ] . [ɛs'kwɑɪər] .
Taylor , J . Esq .
泰勒 , J . 先生 .

泰勒，J. 律师

['tɜːrnər] , ['mɪstər] .
Turner , Mr .
车工 , 先生 .

特纳先生

['tɔmpsn] , ['mɪsɪz] . - ['kɑːpiz]
Thompson , Mrs . 12 copies
汤普森 , 太太 . - 副本

汤普森夫人，12份

['tɑːd] , ['mɪstər] .
Todd , Mr .
托德 , 先生 .

托德先生

['tɜːrnər] , ['mɪstər] . [dʒiː] .
Turner , Mr . G .
车工 , 先生 . G .

特纳先生，G.

['tailə] , ['mɪsɪz] .
Tyler , Mrs .
泰勒 , 太太 .

泰勒夫人

[ˌvoʊdrɔɪ] , [kjŋ'tes] [di:]
Vaudreuil , Comtesse de
沃德勒伊 , 伯爵夫人 德

沃德勒伊伯爵夫人

['wɔtkinz] , ['mɪstər] .
Watkins , Mr .
沃特金斯 , 先生 .

沃特金斯先生

[wʊd] , ['mɪstər] .
Wood , Mr .
木头 , 先生 .

伍德先生

[waɪt] , [dʒeɪ] . [ɛs'kwɑɪər] .
White , J . Esq .
白色的 , J . 先生 .

怀特，J. 先生

[wɔ:l] , [dʒi:] . [ə; eɪ] . [ɛs'kwɑɪər] .
Wall , G . A . Esq .
墙 , G . 一个 . 先生 .

沃尔，GA 律师

['wɪljəmz] , — — , [ɛs'kwɑɪər] .
Williams , — — , Esq .
威廉姆斯 , — — , 先生 .

威廉姆斯，——，律师

[west] , [eɪtʃ] . [ɛs'kwɑɪər] .
West , H . Esq .
西方 , H . 先生 .

韦斯特，H. 先生

['waɪtʃ] , ['mɪsɪz] .
Wyche , Mrs .
怀奇 , 太太 .

怀奇夫人

['wɪlsn] , ['mɪsɪz] .
Wilson , Mrs .
威尔逊 , 太太 .

威尔逊夫人

[wɔ:rd] , ['mɪstər] .
Ward , Mr .
沃德 , 先生 .

沃德先生

['wɪlkɑ:ks] , ['mɪstər] .
Willcocks , Mr .
威尔科克斯 , 先生 .

威尔科克斯先生

[wɑ:ts] , ['mɪstər] .
Watts , Mr .
瓦特 , 先生 .

沃茨先生

, [siː] . [ɛs'kwɑɪər] .

Yart	,	**C**	.	**Esq**	.
雅特	,	C	.	先生	.

Yart，C. Esq.

[jʌŋ] , ['mɪsɪz] .

Young	,	**Mrs**	.
年轻的	,	太太	.

杨夫人

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神